رفع حبر(الرحم (النجري (أمكنه (الثم) (الغرووس

# الدراسات اللغوية في العراق

الدكتور

عبد الجبارجَ عفرالقزاز

-		

رفع عبر دارمن داننجري داركنه دالله دافغروس دارين المريا المالتين في المريان المعرف المعرف المريان المريان المعرف المعرف المريان المعرف المعرف المريان المريا

في النِّصْفِ الأول مِنَ القَرْنِ العِشْرِيث

الدَّڪتور ع*بدالجبارجعفروَهيٺالقرّاز* 

> كليكة الآداب - جامعة بغداد شوال ۱۳۹۹ ه - أيلول ۱۹۷۹ م

لنيل درجة الدكتوراه في آداب اللغة العربية، وقد ناقشتهامناقشة علنية صباح يوم المسادرة المسادرة المسادرة المسادرة المسادرة المساد المساد المساد المساد المساد المساد المساد المساد المسلم المسلم

هذا الكتاب رسالة جامعية قدّمها المؤلف إلى كلية الآداب - جامعة بغداد -



## 

### رفع عجبر الرعمق النجري المقسترمة لأسكنه اللي الغرووس

ذكر أكثر من باحث أن اللغة هي أس الأساس في كل قومية ، فالعربية سمة أساسية تربط العرب في كل مكان وتحفظ كيانهم بين الأمم ، ولا يمكن أن تتم الوحدة السياسية للأمة العربية ولا تستقيم نظمها الاجتاعية والثقافية إلا على أساس الوحدة اللغوية ما دامت اللغة هي القومية والقومية هي اللغة . ولهذا حظيت الدراسات اللغوية قدياً وحديثاً بمنزلة كبيرة في صفوف المعنيين بالعربية وعلومها ، وتجلّت هذه المنزلة بكثرة التآليف في اللغة العربية وعلومها ، وتجلّت هذه المنزلة بكثرة التآليف في اللغة العربية وعلومها ، واستطاعت المباحث الأصيلة أن تثبت قدرة هذه اللغة على التعبير عن حياة العصر والتقدم العلمي الكبير.

إنّ لغة كالعربية طاوعت الذين استعملوها في الماضي ومكّنتهم من التعبير عن المعاني في كل فن ومطلب، وحملت الأفكار ونقلت المفاهيم، وبها كتبت أصول الثقافة العربية عبر القرون لقادرة على رأب الصدع وسداد الثغر الذي أصابها نتيجة تردي أحوال الأمة العربية في الميادين المختلفة ومنها الميدان اللغوي - أثناء النفوذ الأجنبي في عصور الانحطاط، فمن لم ينشأ على حب لغة قومه استخف بحضارة أمته واستهان بتراثها الجيد.

ومنذ فجر النهضة الحديثة بذل رجال مخلصون من سدنة اللغة وحفظتها

 <sup>(</sup>١) ينظر الى: «معنى القومية » لساطع الحصري ص ١٣٢ (طبعة بيروت)، و «اللغة بين القومية والعالمية »
 لابراهيم أنيس ص ٨ و ٨٩ (طبعة دار المعارف بمصر ١٩٧٠).

جهوداً محمودة في دراسة الجوانب اللغوية وذلك باستقراء تراث العربية الزاهر وكشف فيضها الزاخر من الألفاظ والأساليب، فكانوا عوناً على تصفية اللغة من الشوائب وإقالتها من العثرات، لكي تصبح صحة اللغة ملكة لدى الناطقين بها، فكتبت في المشرق العربي ومغربه (٢) دراسات عامة شاملة تؤرخ المباحث اللغوية وتحلّل جوانب التطوّر فيها، وهي بعد ذلك تنتظم في سلك واحد ينصهر في بوتقة وحدة اللغة والفكر والثقافة.

وفي العراق - كما في غيره من الأقطار - ترك المعنيون باللغة وعلومها تراثاً ضخاً يستحق الوقوف عنده وتدوينه، فرأت هذه الرسالة أن تسجّل هذا التراث الذي ينطق بالجهد الكبير، لاطلاع الدارس على تلك المباحث وموقف كاتبيها من مشكلات العربية العصرية.

وكان من أسباب اختيار البحث قلة الدراسة التي تعنى بالمباحث اللغوية في العراق بعد النهضة الثقافية التي بدأت في أعقاب القرن التاسع عشر في مصر والشام ووصلت بواكيرها الى هذا القطر في مطلع القرن العشرين، فوجد كاتب البحث أن قسماً كبيراً من مباحث الأعلام العراقيين بقي مخطوطاً في المكتبات يجتاج الى من ينفض الغبار المترائم عنه، أو مستوراً في بطون الصحف والجلات ورأى أن القسم المذكور وغيره جدير بالجمع والتدوين والدراسة والتحليل فجعل «الدراسات اللغوية في العراق - في النصف الأول من القرن العشرين - » موضوعاً لبحثه.

وقد يسأل سائل: لم وقفت الرسالة عند منتصف القرن العشرين؟ فالجواب هو أن كثيراً من أعلام اللغة في العراق الذين جاءوا بعد هذه

<sup>(</sup>٢) نذكر من هذه الدراسات - على سبيل المثال -

<sup>- «</sup>معالم النطور الحديث في اللُّغة العربية وآدابها - الجزء الأول: مصر في القرن التاسع عشر «لحمد خلف الله أحمد (القاهرة، مطبعة عيسى البابي الحلي)

<sup>- «</sup> بحوث ودراسات في العروبة وآدابها » لمحمدُ خلف الله أحمد (القاهرة، معهد البحوث والدراسات العربية، ١٩٧٠).

<sup>- «</sup>من حاضر اللغة العربية في الشام» لسعيد الافغاني (بيروت، دار الفكر، ١٩٧١).

<sup>-</sup> الحركة اللغوية في لبنان في الصدر الأول من القرن العشرين " لأمين نخلة (بيروت، ١٩٥٨).

<sup>- «</sup> الفكر واللغة في المغرب الحديث » لعبد الله كنون (القاهرة، معهد البحوث والدراسات العربية).

<sup>- «</sup> الفكر والثقافة المعاصرة في شمال افريقيا » لأنور الجندي (القاهرة ١٩٦٥).

المرحلة قد نهجوا نهجاً جديداً في دراساتهم، واطلع قسم منهم على النظريات والمناهج الحديثة في علم اللغة، فكتبت دراسات تتسم بطابع يختلف الى حد ما عن طابع الذين سبقوهم، وربما يقوم كاتب هذه الرسالة أو باحث آخر باكمال دراسة المباحث اللغوية بعد منتصف القرن العشرين.

اقتضت طبيعة إلرسالة أن تقع في أربعة فصول:

تناول الفصل الأول الدراسات المعجمية، حيث حظي المعجم بنصيب وافر من مباحث العراقيين، خصوصاً بعد أن زخرت العربية بمئات من الألفاظ الجديدة المولدة والمعربة، فألفت معجات خاصة تعنى بمفردات العلوم والفنون والحضارة ومصطلحاتها، وأخرى للمعربات والألفاظ المشتركة بين العربية وغيرها من اللغات. وأشار هذا الفصل الى جهود الباحثين في تحقيق المعجات اللغوية القديمة والاستدراك عليها، وجهود المؤسسات اللغوية في وضع المصطلحات التي فرضتها الحضارة المعاصرة والتقدم العلمي.

وفي الفصل الثاني ذكرت الرسالة الدراسات العامة في التصحيح والمختصة بلغة المجتمع، والدراسات الخاصة المتمثّلة بتصحيح لغة التأليف الأدبية والشعر والنصوص المحققة، كما عرضت لمناهج التصحيح الواردة في البحوث والمقالات والردود والتعليقات.

أما الفصل الثالث فقد اهتم بجهود الباحثين في تيسير النحو والصرف، والرسم والخط، والمناهج وطرائق التدريس، وقدّم عرضاً للمحاولات القديمة والحديثة في التيسير، وبيّن مفهوم هذه المحاولات وأثرها في الدراسات اللغوية.

وخصص الفصل الرابع بالكلام على وسائل اغناء اللغة وترقيتها كالاشتقاق والنحت والتركيب والترجمة والتعريب والقياس، ولم يغفل الفصل موقف الباحثين من هذه الوسائل، كما قدّم تعريفاً موجزاً بكل وسيلة وأشار الى المصادر المعنية بهذا الشأن.

ونهجت الرسالة في عرض الدراسات والمباحث منهجاً تاريخياً وصفياً، ثم ختمت بالنتائج التي توصّل إليها الباحث ومجملة توصيات.

# ىرفع يحبر (الرحم (النجري (أسكنه (اللي (الغرووس

الفصّه للاول الدّراسَات المعجب بيّه

#### نظرة في المعجم العربي:

حظي التأليف المعجمي منذ القرون الأولى للهجرة بنصيب وافر من الأبحاث اللغوية، فقد افتتح الخليل بن أحمد الفراهيدي باب المعجات الكبرى بوضعه معجم العين(١)، مبتدعاً نهجاً خاصاً يقوم على قواعد رياضية في تأليفه(١). ثم ألّفت بعده عدة معجات، كالجمهرة لابن دريد، والتهذيب للأزهري، والحيط للصاحب بن عباد ، والجمل لابن فارس، والصحاح للجوهري، والعباب للصغاني... الخ. وكان للنقد والتصويب أثر كبير في تطوير المعجم وتجديده. وترك القاموس الحيط للفيروز آبادي - كغيره من المعجات - أثراً واضحاً بعد تأليفه، حيث اختصره ونقده وصحح أوهامه وبيّن النقص فيه عدد من الدارسين من القرن السابع عشر الميلادي حتى عصرنا هذا(١)، وكفانا السيد مرتضى الزّبيدي مؤونة ذكر الأمثلة حين ألّف عصرنا هذا(١)، وكفانا السيد مرتضى الزّبيدي مؤونة ذكر الأمثلة حين ألّف تاج العروس - أوسع المعجات العربية - شرحاً لقاموس الفيروز آبادي.

وفي النصف الثاني من القرن الماضي برز فريق من اللغويين العرب الذين قاموا بنشر عدد من المعجات المعروفة نتيجة انتشار الطباعة (١)، مما سهّل تداولها بين الناس، حيث استدعت النهضة اللغوية والأدبية الحاجة الى ذلك. ويقف أحمد فارس الشدياق في مقدمة هؤلاء اللغويين، فقد تتبع هفوات القاموس وأوهامه في معجم أطلق عليه اسم (الجاسوس على القاموس) (٥) إضافة الى مؤلّفاته اللغوية الأخرى.

إنّ مظاهر النهضة الحديثة التي عمّت بعض أقطار الوطن العربي جعلت الحاجة ماسّة الى توفير المعجات بين الدارسين، وإعادة ترتيب بعضها بقصد تسهيل الرجوع إليها، وتشجيع طلاب المدارس على استعالها، مما حدا ببعض

<sup>(</sup>١) لسنا الآن بصدد نسبة العين للخليل أو لغيره وسنتكلم على هذا الموضوع في مكان آخر من الرسالة.

<sup>(</sup>٢) ينظر الى كتاب «الخليل بن أحمد » لمهدي المخزومي، ص١٥٠ - ١٥٨، وكتاب «تنمية اللغة العربية في العصر الحديث » لابراهيم السامرائي ص١٧٢ - ١٩٢٠.

٣) ينظر الى: «المعجم العربي» لحسين نصار، ح١٠٠/٣ - ٦٣٨.

<sup>(</sup>٤) لمعرفة المزيد عن هذا الموضوع ينظر الى «المعجم العربي بين الماضي والحاضر » لعدنان الخطيب، ص ٤٥ -

<sup>(</sup>٥) طبع سنة ١٨٨١ في مطبعة الجوائب بالقسطنطينية في ٧٠٠ صفحة من القطع الكبير.

اللغويين الى إعداد معجهات سهلة المراجعة، موجزة العبارة، تواكب التطور الجديد، فظهر في عام ١٨٦٩ معجم جديد اسمه (محيط المحيط) وضعه بطرس البستاني، الذي التزم فيه عبارة القاموس الميحط مع شيء من التصرف والتهذيب إلا أنه ربّبه على حروف الهجاء بحسب أوائل الكلهات. ثم اختصره وأطلق عليه اسم (قطر المحيط). ثم توالى بعد ذلك تأليف المعجهات مثل: أقرب الموارد في فصح العربية والشوارد لسعيد الشرتوني عام ١٨٨٩، وأخرج جرجس هام الشويري (معجم الطالب في المأنوس من متن العربية والاصطلاحات العلمية والعصرية) عام ١٩٠٧. وأخرج الأب لويس المعلوف معجم المنجد عام ١٩٠٨. وقام عبد الله البستاني عام ١٩٢٧ باعداد معجم سمّاه (البستان) ثم اختصره وسمّاه (فاكهة البستان).(١)

وقد امتازت هذه المعجات بظواهر مشتركة، فهي تنتمي الى مدرسة واحدة، حيث ألّفت للطلبة، وتأثّرت بالثقافة الغربية، فأخذت من بعض الغربيين الذين ألّفوا معجات في العربية كفريتاغ وجوليوس ولاروس ألفاظاً ومعاني لا صلة لها بالعربية، (٧) واهتمّت بالاختصار وتقليل الشواهد، واعتنت بالألفاظ والمعاني المسيحية، وهذا أمر طبيعي، لأنهم ألّفوا معجاتهم للدارس، دنية مسحية.

لمدارس دينية مسيحية.
وحظي المعجم العربي أيضاً بنصيب من جهود المستشرقين كالمستشرق أدوارد لين الانكليزي (صاحب معجم مد القاموس)، ودوزي الهولندي (صاحب معجم تكملة المعجات العربية)، وفيشر الألماني (صاحب المعجم اللغوي التاريخي)، وأ. فانيان الفرنسي (صاحب زيادات على المعاجم العربية) (م).

<sup>(</sup>٦) لمعرفة محتويات هذه المعجات وخصائصها ينظر الى: «الحركة اللغوية في لبنان في الصدر الأول من القرن العشرين «لأمين نخلة، ص١٧ - ٣٣٠، والمعجم العربي لحسين نصار، ج٢، ص١٧١ - ٧٣١. وبما تجدر الاشارة اليه أن الأب انستاس الكرملي ومصطفى جواد وغيرها قاموا بنقد هذه المعجات وبيان هفواتها وأخطائها وسيأتى بيان ذلك في موضعه.

<sup>(</sup>٧) ينظر الى: «المعجم العربي» لحسين نصار، جـ ٢ ص ٧٣٠ - ٧٣١.

<sup>(</sup>٨) ينظر الى عرض الكرملي لمعجم أ. فانيان في مجلة مجمع دمشق ١٩٢٤/٤، ص٤٤٧ - ٤٥٣، ويسمى معجمه أيضاً «ذيل القواميس العربية » أو «تكميلات القواميس العربية » المطبوع في الجزائر سنة ١٩٣٣ وهو اكبال لمعجمى لين ودوزي.

وقام مجمع اللغة العربية في القاهرة بمجهود كبير في التأليف المعجمي، حيث نصّت لائحة انشائه على القيام بوضع معجم تاريخي للغة، ومعجمات صغيرة للمصطلحات، ومعجم واسع للشوارد والغرائب يبيّن أطوار الكلمات... الخ. ونجح الجمع المذكور فعلاً في إخراج مجموعة كبيرة من المصطلحات في الفنون والعلوم، وأخرج نموذجاً من المعجم التاريخي الذي اضطلع بتأليفه المستشرق فيشر، وحالت الحرب العالمية الثانية دون صدوره، وأصدر نموذجاً من المعجم الكبير في كراستين تحتوي كل منها على مائة صفحة، ثم توقّف عن إصدار بقيته (يتضمن المطبوع قسماً من حرف الهمزة فقط). ثم أصدر المجمع بعد ذلك المعجم الوسيط، ويقع في مجلدين، احتوى مليون كلمة و ٣ آلاف مادة و ٢٠٠ صورة، قال فيه حسين نصار: «المعجم الوسيط.. أقرب معاجمنا الى الكال في الجمع والترتيب والتيسير، وقد يفوق القاموس المحيط... ولكنه لا يخلو من أخطاء... "(١).

وأصدر الشيخ أحمد رضا معجم متن اللغة في خمسة أجزاء كبيرة، ومقدمة طويلة، قال فيه د.عدنان الخطيب: «يعد معجم متن اللغة - على الرغم من وجود بعض المآخذ عليه - أفضل معجهات متن اللغة الكبيرة التي ألّفت في العصر الحديث... »(١٠).

وقام الشيخ عبد الله العلايلي (صاحب مقدمة لدرس لغة العرب) باخراج أربعة أجزاء متتابعة من موسوعة لغوية علمية فنية، ولكنه توقف عن متابعة جهوده عند اتمام حرف «الهمزة» من الموسوعة.

وصنف عبد الفتاح الصعيدي وحسين يوسف معجماً باسم (الافصاح في فقه اللغة) عام ١٩٢٩، وحقيقة هذا المعجم أنه زبدة معجم المخصص لابن سيده (١٠٠٠).

ونود أن نشير الى جهود. بعض المؤسسات والأفراد في حقل الدراسات

<sup>(</sup>٩) «المعجم العربي» ٢٤١/٢.

<sup>(</sup>١٠) «المعجم العربي بين الماضي والحاضر » ص٥٤.

<sup>(</sup>١١) ينظر الى عرض الكرملي ونقده لهذا المعجم في مجلة لغة العرب المجلد الثامن، ص٢٢٧ - ٢٢٩.

المعجمية كوضع المصطلحات العلمية، واصدار المعجمات الخاصة، والاستدراك على هفوات المعجمات القديمة، وجمع ما يتعلق بألفاظ الحضارة والحياة العصرية... ونذكر من هذه المؤسسات والأفراد – على سبيل المثال – مجمع اللغة العربية في دمشق، والمجمع العلمي العراقي، والمكتب الدائم لتنسيق التعريب، والادارة العامة للثقافة في الجامعة العربية، والأمير مصطفى الشهابي، والدكتور أمين المعلوف، والأب انستاس الكرملي وغيرهم.

#### الحاجة الى معجم جديد:

إنّ المعجات القديمة غزيرة المادة، ذات قيمة تاريخية لا تنكر، استقت من معينها معظم المعجات الحديثة، إلاّ أنّها لا تخلو من بعض العيوب المشتركة، ومنها: التصحيف، والاسراف في سرد المترادفات، والغموض في تفسير بعض الألفاظ، والحشو والتكرار، والخلط في المعلومات، وبالأخص في المواد التاريخية والجغرافية والعلمية (١٠٠)، إضافة الى أنّ المعجات القديمة لم تدوّن فيها جميع ألفاظ اللغة حيث ورد قسم كبير منها في دواوين الأدب والشعر والتاريخ وغير ذلك.

إنّ اللغة - كما هو معروف - كائن حي يخضع لقوانين الحياة في النموّ والتطور والتجدد، ويخضع لقوانين تنازع البقاء والانتخاب الطبيعي. ففي اللغة ألفاظ تموت وأخرى تعيش، ألفاظ تحافظ على أصول معانيها، وأخرى تتحوّل من معنى الى معنى وهكذا...

من هنا ظهرت الحاجة الى وضع معجم حديث يساير الحياة ويواكب التطوّر ودعا عدد من اللغويين والباحثين (١٠) الى وضع مثل هذا المعجم الذي

<sup>(</sup>١٢) ينظر الى: «المعجم العربي » لحسين نصار ٧٤٧/٢ – ٧٥٩ (عيوب المعاجم القديمة)، ومقال الدكتور ابراهيم مدكور (المعجم العربي في القرن العشرين) المنشور في مجلة مجمع القاهرة، جـــ17 (١٩٦٣)، ص٧ – ١٢.

<sup>(</sup>۱۳) نذكر منهم على سبيل المثال:

<sup>-</sup> أحمد أمين - مجلة مجمع دمشق المجلد السابع (١٩٣٧)، ص٤٨١ - ٤٩٠ (حاجة العلوم العربية الى التجديد).

<sup>-</sup> أنستاس الكرملي - في مواضع كثيرة من مجلة لغة العرب، وفي مجلة المقتطف المجلد ٥١ (١٩١٧). ص ٢٢٩ - ٢٣٦، (مغامز المعاجم العربية)، والمجلد ٩٨ (١٩٤١)، ص١٥٧ - ١٦٤. (العربية ومصائبها.) =

توافرت له شروط الحياة، فهناك ثروة طائلة من الألفاظ تشتمل عليها المعجهات القديمة وكتب اللغة الأخرى، إضافة الى مرونة اللغة العربية الى حد كبير يمكن معه أن تستوعب كل جديد تدعو إليه ضرورة أو مصلحة، أو يتطلبه علم أو فن، ولا ضير على اللغة أن يجوي معجمها الجديد أيّ لفظ مولّد أو معرّب أو دخيل لا غنى للعربية عنه بغيره، شريطة أن يجري على وفق القواعد القياسية، ولا يخالف النطق بالفصيح من الكلات، ويشار بجانب كل كلمة أو مصطلح جديد الى صفته اللغوية(١٠٠).

بعد هذه النظرة في المعجم العربي سنفصل الكلام في الصفحات الآتية على جهود الباحثين العراقيين في الدراسات المعجمية منذ مطلع هذا القرن حتى منتصفه.

#### الدراسات المعجمية في العراق:

اقتضى البحث أن تقسم الدراسات المعجمية في العراق الى قسمين: القسم الأول:

المعجمات العامة التي تناولت مفردات اللغة العربية وشرحتها باللغة نفسها.

<sup>= -</sup> حسين نصار - المعجم العربي - نشأته وتطوره، جـ ٣، ص ٧٦٠ - ٧٨١ (خصائص المعاجم التي نحتاج اليها).

<sup>-</sup> شكيب أرسلان - مجلة مجمع دمشق، المجلد ١١ (١٩٣١)، ص٧١٧ - ٧٢٣ (ليس للغة قاموس محيط بها).

<sup>-</sup> عبد القادر المغربي - مجلة مجمع دمشق، المجلد الخامس (١٩٢٥) ص٢٢٧ - ٢٨٢ (معجم جديد في اللغة العربية)

<sup>-</sup> عبدالله العلايلي - مقدمة لدرس لغة العرب وكيف نصع المعجم الجديد. (المطبعة العصرية - القاهرة).

<sup>–</sup> عدنان الخطيب – المعجم العربي بين الماضي والحاضر، ص٥٥ – ٦٠ و٩٠.

<sup>-</sup> محمد رضا الشبيبي - مجلة مجمع القاهرة، جـ ٩، ص ٢٠ (بعث العربية)

<sup>-</sup> مصطفى جواد - المباحث اللغوية في العراق، ص٣٣ - ٣٦.

<sup>-</sup>مصطمى الشهابي - مجلة المقتطف، الجلد ٩٧/ ص٢٥٢ وما يليها (عيوب المعاجم العربية وحاجتنا الى معجمين.)

<sup>(</sup>١٤) ينظر الى آراء الرصافي والزهاوي والكرملي في استفتاء عبدالقادر المغربي حول تمهيد الطريق أمام المعجم العتيد. مجلة مجمع دمشق ٢١/(١٩٣٢)، ص٥٢١ - ٥٣٣ و ٥٧٧ - ٥٨٨.

#### القسم الثاني:

المعجمات الخاصة التي تناولت ألفاظ العلوم والفنون والحضارة، والألفاظ المشتركة بين العربية وغيرها من اللغات - وبضمنها المعربات -، والأمثال العامية العراقية وألفاظها.

#### القسم الأول:

المعجمات اللغوية العامة.

وتدخل في حقول ثلاثة هي: التأليف والتحقيق والاستدراك.

#### أ - التأليف: -

على الرغم من الجهود الواضحة التي بذلها الباحثون العراقيون في مجال الدراسات اللغوية لم نجد بين آثارهم معجاً لغوياً عاماً – على غرار المعجات اللغوية العامة المؤلفة قدياً أو حديثاً – أعده شخص أو شارك في وضعه أفراد أو أصدرته مؤسسات رسمية منذ مطلع هذا القرن الى يومنا هذا، ولكننا سنخص بالحديث معجاً وضعه الأب أنستاس ماري الكرملي، وجمع موادة منذ عام ١٨٨٣ حتى قبيل وفاته، وان كان أساس تأليفه استدراكاً على معجم محيط الحيط للبستاني – كما سيأتي بيان ذلك –، غير أنّه أخذ شكل المعجات اللغوية العامة لسعته وأهميته من جهة، واحتوائه كثيراً من الألفاظ والمصطلحات التي لم تدوّنها المعجات الأخرى – قديها وحديثها – والمصطلحات التي لم تدوّنها المعجات الأخرى – قديها وحديثها وتداولها الناس لأنّها من متطلّبات الحياة المعاصرة من جهة أخرى.

#### ١ - المساعد - للأب أنستاس الكرملي(١٠٠).

يأتي معجم «المساعد» في طليعة مؤلّفات الأب الكرملي المخطوطة ولا كتب كثير من الباحثين عن معجم «(المساعد)»، وتحدث الأب نفسه عن معجمه في مقالات متعددة نشرها في بحلات عربية كالمقتطف ولغة العرب والرسالة...الخ. وقد جع محققا «المساعد» عناوين المقالات وأسهاء كاتبيها. وللاطلاع على المزيد من التفاصيل ينظر الى دراسة المحققين للمعجم بجزأيه الأول والثاني اللذين صدرا عن وزارة الاعلام العراقية. وينظر الى كتابي كوركيس عواد وابراهيم السامرائي عن الأب الكرملي، وكتاب «المباحث اللغوية في العراق» لمصطفى جواد ص ١٣٠٠ - ١٣١ (الطبعة الثانية ١٩٦٥).

والمطبوعة. وقد وسمه المؤلّف أولاً بـ (ذيل لسان العرب) ثم عدل عن هذه التسمية، واتخذ بدلاً منها لفظة (المساعد) عنواناً له.

ولمعرفة حقيقة هذا المعجم ننقل نصّ كلام الأب، قال: «اشترينا سنة ١٨٨٣ محيط الحيط للبستاني، ووضعنا ورقة بيضاء بعد كل ورقة مطبوعة فتضاعف حجم الكتاب حالا، وأخذنا نقيّد فيه كل ما نعثر عليه، ثم لاحظنا أن الذي يفوتنا أكثر مما نحرص على التمسك به، وكنا نعلُّل النفس بأن يتم هذا الجموع عن قريب فنطبعه، وسمّيناه منذ ذلك الحين (ذيل اللسان) لأننا وجدنا معجم ابن منظور أوفى كتب اللغة التي بين أيدينا(١٦)، ومن الغريب أنّ صاحب التاج الذي نقل شيئاً كثيراً من لسان العرب فاته قدر عظيم مما جاء في اللسان، مع أنّ السيد مرتضى الزبيدي استدرك ألفاظاً كثيرة جمعها من طائفة من المؤلّفين وهي ليست في اللسان. ثم رأينا من الحسنَ أن نجمع ما تيسر لنا من ألفاظ الفصحاء الأقدمين وكلم المولّدين ومفردات العوام، وننبّه على كلّ حرف من هذه الحروف لكي لا يختلط الشيء بالشيء... وقد ذكرنا في جانب كل لفظة نجارها ان كانت دخيلة أو أصلها الثنائي ان كانت عربية. ثم ذكرنا بجانبها جميع الألفاظ التي تشابهها من بعض الوجوه، وإذا عثرنا على لفظة لم نجدها في المعاجم ذكرنا محل ورودها ليطمئن الى صحتها أو الى وجودها من يبحث عنها، أما إذا وردت في التاج فلم ننبه عليها .... وقد جمعنا بقدر طاقتنا بعض أوضاع النبات والحيوان والمعادن، ووضعنا بجانبها ما يقابلها عند الافرنج حتى إذا أراد البعض أن يتقصى في البحث يعمد الى تأليف الاختصاصيين لينال منها بغىتە... »<sup>(١٧)</sup>.

<sup>(</sup>١٦) وقع الأب في تناقض واضح بين ما ذكره هنا وبين ما قاله في مقالات متعددة له نشرتها مجلته (لغة العرب)، فقد قال: «ان تاج العروس أوسع من اللسان وفي التاج من الدرر واللآلىء مالا وجود له في منبسط اللسان».

ينظر مثلا الى مقدمة الأب لمقال مصطفى جواد «نقد لسان العرب» المنشور في مجلة لغة العرب المجلد الثامن (١٩٣٠)، جـ ٩، ص٦٤٣.

<sup>(</sup>۱۷) مجلة «لغة العرب» المجلد السابع (۱۹۲۹)، جد١١، ص٨٣٣ - ٨٤٣.

وكتب الأب أنستاس الكرملي في مجلة «الرسالة » أين «المساعد » أيضاً ما هذا نصه: «سمع كثيرون بمعجمي هذا الواسع ، المتضمن ألفاظاً لا تحصى مستدركة على أصحاب الدواوين العربية الكبرى ، والتي لا ترى في القاموس ولا في الأقيانوس ولا لسان العرب ولا تاج العروس ولا في أي معجم كان من تأليف الأقدمين والمحدثين ، لأنّه وعب كلما من عهد الجاهلية وصدر الاسلام وعهد العباسيين ومصطلحات العلوم والفنون والصنائع . فقد تجيء أسئلة عن ألفاظ غريبة من ديار النيل وربوع الشام وأرجاء فلسطين ، ومن شمال أفريقية وأصقاع أميركة المختلفة ، بل من أقطار أسترالية والهند فأبعث إليهم أفريقية وأصقاع أميركة المختلفة ، بل من أقطار أسترالية والهند فأبعث إليهم مقتبس من معجمي هذا «المساعد » ولا يمكنني أن أتولّى طبعه لعظمه وسعته . »

وقوم المعجم «المساعد» عدد من المعنيين بالبحوث اللغوية وعلومها كالشبيبي ومصطفى جواد وابراهيم السامرائي وأحمد الشرباصي وبشر فارس وعباس العراوي وابراهيم مدكور وجلال الحنفي والأب بطرس سابا ويوسف يعقوب مسكوني وميخائيل عواد وغيرهم(١١).

وللاطّلاع على آراء بعض الباحثين اللغويين العراقيين نذكر على سبيل المثال ما قاله مصطفى جواد في مساعد الكرملي: «انّه كنز من كنوز اللغة العربية، فيه مصطلحات كلّ فن على حسب حروف المعجم، والتعابير المولّدة في كل عصر وفوائد أدبية من كل ضرب يتصل بتحقيق مفردات اللغة في كل عطوم الأدب، فهو أشبه بدوائر المعارف منه بمعجات اللغة ».(٢٠)

ويرى ابراهيم السامرائي «أنّ معجم المساعد طافح بألوف الألفاظ المفسّرة تفسيراً دقيقاً مستنداً الى أمّهات المراجع في اللغة والأدب والشعر والتاريخ والبلدان والطب والحيوان والنبات وغير ذلك من الموضوعات. فقد نهج

<sup>(</sup>١٨) العدد ٤٦٣ (١٩٤٢)، ص٥٥٠ (الحاشية).

<sup>(</sup>١٩) ينظر الى مقدمة الجزء الأول من مساعد الكرملي التي كتبها محققا المعجم.

<sup>(</sup>٢٠) المصدر السابق، جدا، ص٥١ وما بعدها.

الأب في تفسير هذه الألفاظ بهجاً استقرائياً، فهو يورد النصوص التي تذكر لفظة ما، ثم يستخرج منها تعريف تلك اللفظة ».(٢١)

وقال فيه أيضاً: «لقد وقفنا على هذا المعجم الحافل بالفوائد، فإذا بمؤلفه العلامة قد استقصى فيه تطور معاني الألفاظ باختلاف العصور، وبتعبير آخر، إنّه تناول الكلمات وأورد من النصوص المختلفة ما فيه الدلالة على تباين استعالها بين عصر وعصر ».(٢٢)

إنّ المعجم المساعد يقع في ٥ مجلدات، وعدد صفحاته أكثر من ٣٢٠٠ صفحة مع الملاحق الموجودة في نهاية كل مجلد. (٢٣)

وقد أبدى قسم (٢٤) من الباحثين اللغويين ملاحظات على ما طبع من المساعد(٢٥) فانبرى محققا المعجم بالردّ على تلك الملاحظات، وقد وفقا في معظم ملاحظاتها، وانتصرا للمؤلف مجقّ وأحياناً بغيره.(٢٦)

#### ب -التحقيق:

١ - معجم العين للخليل بن أحمد الفراهيدي - نشر الأب أنستاس
 الكرملي وتحقيقه.

ذكر الأب في مقال له بعنوان: «كتاب العين وطبعه »(۲۷) أنّه استطاع الحصول على ثلاث نسخ من معجم العين. حيث وجد كاظم الدجيلي نسختين: الأولى في كربلاء والثانية في الكاظمية، إلاّ أنّ هاتين النسختين مشوّهتان وكثيرتا التصحيف والخطأ، ويبدو أنّ الناسخين غير عربيين، ثم

<sup>(</sup>٢١) «الأب أنستاس الكرملي واراؤه اللغوية » لابراهيم السامرائي، ص١١٢.

<sup>(</sup>٢٣) «الأب أنستاس الكرملي وآراؤه اللغوية » لابراهيم السامرائي، ص١١٤ - ١١٥.

<sup>(</sup>۲۳) ينظر الى مقدمة المساعد، جـ١، ص٧٣٠.

<sup>(</sup>٢٤) منهم ابراهيم السامرائي وعبد الحميد الرشودي وطه هاشم وغيرهم.

<sup>(</sup>٢٥) قامت وزارة الاعلام بطبع هذا المعجم فصدر منه جزءان اضطلع بتحقيقها كوركيس عواد وعبد الحميد العلوجي.

<sup>(</sup>٢٦) بلغت ملاحظات الجزء الأول فقط من المساعد (١٨) ملاحظة. ينظر الى المساعد، جـ ٢، ص ١٦ - ٢٢.

<sup>(</sup>٢٧) عجلة لغة العرب، جـ ٢ آب (١٩١٤)، ص ٥٧ - ٦٣. والمعروف أن المجلة المذكورة توقفت عن الصدور بعد ذلك بسبب الحرب العالمية الأولى، ونفي صاحبها الى خارج العراق، لذلك لم نستطع الحصول على أجزاء هذه السنة (١٩١٤) إلاّ بعد مشقة.....

ظفر الأب بنسخة ثالثة كتبها عربي عارف باللغة والنسخ، فاطأن قلب الأب وباشر بطبعه مستعيناً بهذه النسخ، وخاصة النسخة الثالثة.

يقع المعجم في خسة أجزاء، يحوي كل منها ٥٠٠ صفحة، ونشر الأب غوذجاً منه في مجلة «لغة العرب».

وفي نسبة كتاب العين الى الخليل قال الأب: «إنّ مدوّن نص العين هو الليث، وأما الذي يروى عنه أغلب ما جاء في النص فهو الخليل، كما أنّه (أي الخليل) هو الذي دفع الليث الى تدوينه بصورته المعهودة »(٢٨) ثم ذكر الأب الأسباب التي جعلته يذهب هذا المذهب.(٢١)

بلغت القطعة الحققة من العين ١٤٤ صفحة، وحالت الحرب العالمية الأولى دون المضيّ في تحقيق بقية أجزائه، ونشرت على شكل كراريس (ملازم)، وأظهر الأب قدرة في التحقيق والتثبت من النصوص مستعيناً بالمعجات الأخرى وبالأخصّ تاج العروس الذي يعوّل عليه كثيراً كما صرّح بذلك في أكثر من مقال نشره في مجلته.

والدارس للنص المحقق يلاحظ قلّة الهوامش فيه (لا تتعدى أصابع اليد)، وفي نهاية كل هامش توجد عبارة «قاله الأب أنستاس ماري الكرملي ». أمّا شواهد النص فلم تخرّج كما هو مألوف في تحقيقات الكرملي للنصوص القديمة، ويبدو أنّ الأب تعمّد ذلك لكي لا يثقل الكتاب

<sup>(</sup>٢٨) مجلة «لغة العرب» الجلد الرابع (١٩١٤)، جـ ٢ آب، ص٥٧ وما بعدها.

<sup>(</sup>٢٩) وممن يرى هذا الرأي ايضا يوسف العش الذي نشر مقالا بعنوان «أولية تدوين المعاجم » في مجلة مجمع دمشق ١٩٤١/١٦، ص٢٤٨ حيث استشهد برأي ان جني المذكور في كتاب «نزهة الالباء»، وقال: ان رأي انستاس يقرب من رأي ابن جني، إلا أنّ قول الأب اوسع وأضبط، ونشر أ. براونلخ رسالة باللغة الالمانية عنوانها «الخليل وكتاب العين » أثبت فيها أن المؤلف الحقيقي للعين هو الليث وليس الخليل وأتى بأدلة متعددة. ينظر الى تعريف الأب للرسالة في مجلة «لغة العرب» الجلد الثامن، جـ ٩، ص ٧١١. وناقش عبد الله درويش الآراء الختلفة حول نسبة الكتاب فوجد نفسه مقتنعا بصحة نسبته للخليل، ولكنه لا ينكر مجهود الليث فيه، اذ هو الراوي الأول للكتاب وغرجه أيضاً، وليس الاعتراف بالمجهود يعني نسبة الكتاب الله كها قال الكرملي.

ينظر الى «المعاجم العربية مع اعتناء خاص بمعجم العين» القاهرة ١٩٥٦، ص ٨٢ – ٨٤، وينظر أيضاً الى مقال محمد رضا الشبيبي في مجلة «مجتمع اللغة العربية» بالقاهرة، جـ١٠ (١٩٥٨)، ص٤٣ – ٤٤ «مصادر الشك في كتاب العين». والذي نراه ويراه معظم الباحثين واللغويين أن العين للخليل..

بالهوامش، وقصده أن ينشر الكتاب قدر المستطاع ليكون في متناول أيدي الدارسين والباحثين، (٣٠) لكن توقّف الأب عن إصدار بقية المعجم حال دون تداوله.

#### ٢ - تاج العروس لمرتضى الزبيدي - تحقيق مصطفى جواد:

قام الدكتور مصطفى جواد بالاشراف على طبع معجم تاج العروس الذي أصدرته دار الفكر ببيروت، ولم نجد تاريخ الطبع في أيّة كرّاسة من كراريسها العشر(٢١) التي نشرتها الدار المذكورة، ويبدو أنها توقفت بعد ذلك عن طبع بقية المعجم.

ومما جاء في غلاف كل كراسة أنّ الدار قد اعتمدت في إخراج هذه الطبعة على أقدم المخطوطات وأصدق المراجع فجاءت علمية صادقة رائعة لا يشوبها الخطأ ولا يعتورها النقص.

وفي الكراسة الأولى ترجمة للسيد مرتضى الزبيدي صاحب التاج وخطبته، ولم نجد مقدمة للمحقق أو ذكرا لمنهجه في التحقيق أو النسخ التي اعتمد عليها.

وشك بعض الدارسين (٢٢) أن تكون هذه الكراريس قد اعتمدت على نسخة مخطوطة، وإلا أشار المحقق أو دار النشر الى النسخ المعتمدة في هذه الطبعة، ويرى في هذه الطبعة أنها تنقيح لطبعات التاج الأولى، والذي يمكن ان يقال فيها أن الدكتور مصطفى جواد أتحفها بتحقيقات لغوية وصرفية مفيدة، وترجم لأشهر أعلامها، ولم ينس أن يذكر ما وصل الى علمه وما يعرفه عن مصادر التاج الخطوطة وأماكن وجودها. (٢٢)

 <sup>(</sup>٣٠) كلفت وزارة الثقافة والاعلام العراقية الاستاذين مهدي المخزومي وابراهيم السامرائي تحقيق معجم «العين »
 كاملا وقد انتهيا من تحقيق الجزء الأول منه.

<sup>(</sup>٣١) ذكر بعض الباحثين المعاصرين أن عدد الكراريس المحققة تسع في ٥٥٦ صفحة، ومن هؤلاء كوركيس عواد في مباحثه اللغوية، ص١٢، وهاشم طه شلاش في رسالته للدكتوراه «الزبيدي في كتابه تاج العروس»، ص١٩٩، ومحمد ضاري حمادي في رسالته للدكتوراه «حركة التصويب اللغوي في العصر الحديث»، ص١٢٩، والواقع أن مجموع الكراريس المحققة بلغ عشر كراريس في ٦١٢ صفحة.

<sup>(</sup>٣٢) هو الدكتور هاشم طه شلاش في رسالته للدكتوراه «الزبيدي وكتابه تاج العروس».

<sup>(</sup>٣٣) المصدر السابق، ص١٩٩٠.

وصفوة القول: أنّ هـذه الطبعـة لم تلـق الرواج والانتشار في صفوف الباحثين، لأنّ الدار توقفت عن نشر بقية أجزاء المعجم، حتى أصبح المنشور منه أثراً بعد عين.

#### ٣ - الفائق للزمخشري - تحقيق جاسم عمد الرجب:

ذكر كوركيس عواد (٢٤) أنّ (جاسم محمد الرجب) اضطلع بتحقيق معجم « الفائق » للزمخشري. وهو لا يزال مخطوطاً. وبعد الاتصال بالرجب تبيّن أنّه اقتنى نسخة من معجم الفائق المطبوع سنة ١٩٤٥ - ١٩٤٨، والذي حققه على محمد البجاوي ومحمد أبو الفضل ابراهيم، فتتبع (الأخطاء) والأوهام التي وقع فيها المحققان وصحّح (الأخطاء) المطبعية ووضع هوامش وتعليقات لغوية يقتضيها النص، ووازن بين هذه النسخة (المصرية) والنسخة المطبوعة في حيدر آباد الدكن سنة ١٣٢٤ (٢٦) التي اعتمد عليها المحققان (٣٧). وذكر الرجب أيضاً أنه لم يهيىء هذا المعجم للطبع، ورفض أن يسمّي

عمله هذا تحقيقاً (٣٨).

وقبل أن نختم الحديث عن تحقيق المعجمات اللغوية العامة، نرى من الضروري أن نتحدث عن معجم قديم - وان لم يحقق -، لقلّة معرفة الباحثين اللغويين المعاصرين به من جهة ، ولأهميته المعجمية وندرته واحتوائه شواهد لا وجود لها في أمّهات المعجمات اللغوية من جهة أخرى. هذا المعجم هو (الموعب) - بفتح العين - لتمَّام بن غالب بن عمر المعروف بابن التيّان أو التيّاني المتوفى سنة ٤٣٦ هـ.

نشرت مجلة لغة العرب (٢١) مقالا للأب أنستاس الكرملي بعنوان «الموعب

<sup>(</sup>٣٤) في «الماحث اللغوية »، ص١٢.

<sup>(</sup>٣٥) صدر الجزء الأول سنة ١٩٤٥ عن دار احياء الكتب العربية، والثاني سنة ١٩٤٧ والثالث سنة ١٩٤٨.

<sup>(</sup>٣٦) وهذه الطبعة خالية تماماً من الضبط. والمعروف أن الفائق كتاب لغة وأدب لا يصلح للقراءة بغير ضبط في عصرنا هذا، ولهذا قام البجاوي وابو الفضل بإعادة تحقيقه.

<sup>(</sup>٣٧) كما أشار الى ذلك في مقدمة الجزء الأول صج.

<sup>(</sup>٣٨) في حديث شخصي معه، وعن تاريخ وضع التعليقات أفاد (الرجب) أنه فرغ منها بعد صدور الأجزاء الثلاثة بزمن لا يتجاوز سنتين.

<sup>(</sup>٣٩) الجلد الرابع (تموز ١٩١٤) جـ ١ ص٥ - ١٤، وينظر أيضاً الى هامشنا بخصوص أجزاء المجلة التي اختفت بسبب الحرب.

معجم بديع فقد فوجد »، وفي المقال تعريف بصاحب المعجم، وبيان للأوهام التي وقعت في تسمية المعجم وصاحبه، والبشرى بوجوده، والوعد بتحقيقه حال الحصول على نسخة ثانية منه.

وتضمن المقال أيضاً وصفاً لنسخة الكتاب الفريدة، ومثالاً من نص الموعب. وللوقوف على حقيقة هذا المعجم نود أن نفصل الكلام عليه ليطلع الدارسون على خصائصه ومحتوياته.

#### المؤلف (١٠)

هو أبو غالب تمّام بن غالب بن عمر ويعرف بابن التيّان المرسي الأندلسي، سمّي بالتيّان أو التيّاني لبيعه التين، كان إماماً في اللغة وثقة في إيرادها، مذكورا بالديانة والورع، توفي سنة ٤٣٦هـ. يقول عنه ياقوت: «وله كتاب الموعب – بفتح العين – في اللغة، لم يؤلّف مثله اختصاراً واكتنازاً...»(١٠٠).

#### المعجم:

نقل السيوطي في المزهر حديث أبي الحسن الشاري عن وصف معجم الموعب، وسبب تأليفه، وبيان خطته، قال: «أخل أبو بكر الزبيدي بكتاب العين كثيراً حين ألّف مختصره، لحذفه شواهد القرآن والحديث وصحيح أشعار العرب منه، ولمّا علم الامام أبو غالب عمّام بن غالب المعروف بابن التيّاني بذلك عمل كتابه العظيم الذي سمّاه (الموعب) بفتح العين، وأتى فيه على وجهه دون إخلال على العين من صحيح اللغة الذي لا اختلاف فيه على وجهه دون إخلال بشيء من شواهد القرآن والحديث وصحيح أشعار العرب، وطرح فيه من الشواهد المختلقة، والحروف المصحّفة، والأبنية المختلة، ثم زاد فيه ما زاده

<sup>(</sup>٤٠) لمعرفة المزيد من التفاصيل عن حياة المؤلف ينظر الى معجم الأدباء لياقوت (طبعة مرغوليوث) ٣٩٤/٢، وفيات الاعيان لابن خلكان (الطبعة الأولى بتحقيق محمد محي الدين عبد الحميد) ٢٦٨/١، انباء الرواة للقفطي ٢٥٩/١، المزهر للسيوطي ٤٤/١، وينظر أيضاً الى تاريخ آداب اللغة العربية لجرجي زيدان (مط الهلال ١٩٣٠) ٢/١ - ٥ و ٣٠١ - ٣٠٠٠.

<sup>(</sup>٤١) معجم الأدباء ٣٩٤/٢.

ابن دريد في الجمهرة، فصار هذا الديوان محتوياً على الكتابين جميعاً. وكانت الفائدة فيه فصل كتاب العين من الجمهرة، وسياقه بلفظه، لينسب ما يحكى منه الى الخليل.

إلا أنّ هذا الديوان قليل الوجود، لم يعرج الناس على نسخه...ولم يعرجوا أيضاً على بارع أبي على القالي... وهما من أصلح ما ألّف في اللغة على حروف المعجم »..(٢٢)

#### قصة العثور على الموعب ووصف نسخته:

ذكر الأب في مقاله المشار اليه الأوهام التي وقع بها بعض الكتاب والأدباء في تسمية هذا المعجم وحجمه (٤٣)، وأشار أيضاً الى اتفاق جميع اللغويين والمترجمين على فقدانه لندرة نسخته، واستشهد بأقوال بعضهم.

وبعد أن بشر الأب بوجود المعجم قال انه استطاع أن يحصل على نسخة من هذا الكتاب الفريد بل يتيمة الدهر عند السيد حسن صدر الدين الكاظمي أحد علماء الكاظمية، وقد دفعه إليه بدلاً من كتب أخرى، وأخبره أن هذه النسخة وحيدة في العالم كله.

إنّ النسخة التي أصبحت في يد الأب تتألف من ١٣٤ ورقة، طول الواحدة منها ١٩ سنتمتراً، وعرضها ١٦، والورقة الواحدة تتكون من صفحتين في كل واحدة منها ٢٣ سطراً، وطول السطر الواحد ١٣ سنتمتراً، حبره أسود وأغلب ألفاظه مضبوط في المواطن التي تحتاج الى ضبط، والورق قديم سريع الفناء ثخين قد اصفر لونه من القدم، وليس فيه تاريخ، لكنّه إن لم يكن من خط المؤلف فهو من عصره بلا ريب.

وأشار الأب الى خصائص نادرة وجدها في ضبط حروف هذه النسخة، واصطلاحات خاصة بناسخ الكتاب في رسم الحروف والحركات، ولا تخلو

<sup>(</sup>٤٢) المزهر ٤٤/١.

<sup>(</sup>٤٣) كذلك فعل حسين نصار في كتابه «المعجم العربي ».. ٣٠١/١ - ٣٠٣ حيث أشار الى الأوهام التي وقع بها الكتاب والباحثون في تسمية المعجم وحجمه.

بعض الأوراق من انخرام وانثلام ذهب ببعض الألفاظ، ولكن يسهل الاهتداء الى معرفتها بمراجعة أمّهات الكتب اللغوية.

#### مثال من نص الموعب:

«باب فعل يفعل - بفتح العين من الماضي وكسرها من المستقبل - . \_ تبّ : إذا هلك ، تبابا وتبّا . وحببته حبّا : بمعنى أحببته . وهذا شاذ . لا يأتي يفعل (بالكسر) في المضارع وهو واقع (الله أنْ يشركه يفعل (بالضم) . ودبّ الشيخ دبيبا أي : مشى مشيا رويدا . وزبّت الشمس زبوبا : إذا دنت للغروب . وشبّ الغلام شبابا . وشبّ الفرس أي : قمص . وضبّ الماء ضبيبا أي : سال . ويقال للرجل إذا اشتد حرصه على الشيء : جاء تضبّ لثاته . قال بشر بن أبي خازم :

وبني تميم قد لقينا منهم خيلا تضب لشاتها للمعنم وغبّ عندنا أي: بات. ومنه سمي اللحم البائت: الغاب. وغبّت الأمور أي: صارت الى أواخرها. ويقال في المثل: رويدا الشعر يعبّ. وغبّت الحمى من الغبّ. وغببت عن القوم أي: جئتهم يوماً وتركتهم يوماً. وغبّ اللحم أي أنتن. ونبّ التيس نبيبا: صاح عند السفاد. وهبّ التيس هبيبا مثل نبّ نبيبا. وبت الشيء: قطعه، وشت الأمر تفرق شتاتا. وكت البعير كتيتا أي: صاح صياحا لينا. وكتّت القدر إذا غلت. وكذلك الجرة وغيرها. فدثّت الساء أي: جاء بالدث وهو المطر الضعيف. ورثّ الثوب رثاثة ورثوثة. وغثّ الحديث غثوثا أي: صار غثّا وهو الردي، وغث الجرح إذا أمد. وغثّت الشاة أي: هزلت. ومثّ الزق مثيثا إبدال من النون. ونثّ الزق: وثجّ المطر ثجيجا وهو شدة انصبابه. ومرّوا يدجّون دجيجا. ولا يكون وثجّ المطر شحاءا: شقّه. وضجّ القوم ضجاجا: «يدجّون» حتى يكونوا جميعا. وشجّ رأسه شجا: شقّه. وضجّ القوم ضجاجا: إذا جزعوا من شيء وغلبوا. وضجّ البعير: صاح ضجيجا. وعجّ الرعد

<sup>(</sup>٤٤) أي: متعدّ.

عجيجا: إذا صوّت وكذلك غيره، ولجّ في غيّه لجّا ولجاجا أي: تمادى، ونجّت القرحة: أي سالت بما فيها، قال القطران:

فان تك قرحة خبثت ونجّت فان اللّه يشفي من يشاء سحّت الشاة سحوحة: إذا سمنت، وشحّ: بخل مع الحرص شحّا، وصحّ الرجل من علّته صحّة أي برأ، وفحّت الحية صوّتت من فيها فحيحا، ونحّ أي صوّت نحيحا، وزخّ الجمر زخيخا وهو شدة بريقه، وفخّ النائم أي غطّ، وجدّ في أمره أي اجتهد، وجدّ في قوله وهو نقيض هزل، جدّا فيها، ويقال: بلي فلان (وزان رضي) ثم أصاب سرورا فجدّ جدّة أي صار جديدا، وحدّ الرجل غضب حدة، وكذلك السيف وغيره، وحدّت المرأة حدادا: إذا تركت الزينة والخضاب بعد وفاة زوجها، وسدّ قوله سدادا أي صار سديدا، وشدّه يشدّه (بالكسر) لغة في يشدّه (بالضم)، وصدّ أي عجّ صديدا، قال اللّه تعالى: «إذا قومك منه يصدّون» أي يعجون، وفدّ إذا صار فديدا، وندّ البعير: نفر ندودا، وهدّ، صوّت هديدا، وشدّ عنه أي انفرد، وترّت يده أي سقطت، وحرّ يومنا حرّا، وخرّ للّه ساجدا، وخرّ الماء صوّت خريرا، ويقال: عيناه تزران في رأسه: إذا توقدتا زريرا، وصرّ القلم والباب وأشباه ذلك أي صوّت صريرا، وطرّت يده مثل ترّت، وعرّ الظلم عرارا أي صاح، وبعضهم يأبي ذلك ولا يجيز الإعار (وزان فاعل) قال:

عرار الظليم استحقب الركب بيضة ولم يحم أنفا عند عرس ولا ابنم وغررت يا رجل غرارا أي صرت غرا. وفر هرب فرارا. وقر في مكانه: استقر، وقرت به عينه وهو نقيض سخنت. وكر الختنق أو الجهود كريرا وهو صوت حلقه. وهر الكلب هريرا وهو دون النباح. وهر الحرب هريرا أي كرهها. وينشد على هذه اللغة قول عنترة: -

حلفت لهم والخيل تردي بنا معا نفارقكم حتى تهروا العواليا جزّ الشيء: يبس جزوزا. وعزّ بعد الذل عزازة (مثل سحابة) وأصله من الشدة. يقال: عزّ عليّ أن تفعل كذا أي: اشتد. وعزّ أي ضعف وهو من الأضداد، وفر الجرح فزيزا أي ندى وسال، ونر الظبي نزيزا أي عدا وحس له حسًا أي رق. قال الكميت:

هل من بكى الدارراج أن تحس له أو يبكي الدار ماء العبرة الخضل وخس خسة أي صار خسيسا، ونس الخبز في التنور أي يبس نسيسا، وقشت الأفعى قشيشا وهو صوت من جلدها، وكشت كذلك كشيشا، وكشت البقرة أي صاحت، وكش الزند إذا سمعت له صوتا خوارا عند خروج ناره، ونش الشراب أي غلي نشيشا، ونش الغدير إذا أخذ ماؤه بالنضوب، وبص الشيء بصيصا أي برق، وقص الجرح قصيصا مثل فز فزيزا، ويقال: له كصيص أي حركة والتواء، والكصيص: الصوت، وبض بضاضة أي صار بضا وهو الرقيق الجلد، وبض الماء بضيضا أي سال قليلا قليلا ... الى آخر الباب.

ان هذا المثال تألف من ٣٨ سطرا من النسخة التي وقعت بين يدي الأب.

#### طريقة المؤلف:

كان المؤلف قد اتخذ طريقة خاصة في تبويب كتابه (من) ، وذلك أنه كان يأخذ كل وزن من أوزان الأفعال والأسماء ثم يسرد جميع ما جاء في اللغة على ذلك الوزن مرتبا تلك الألفاظ ، مراعيا فيها آخر حرف من الكلمة ثم يورد الواحدة بعد الواحدة ، ناظراً الى أولها بعد أن يكون قد حفظ في نفسه الحرف الأخير . وإذا ثم فصل من الفصول ينتقل الى فصل آخر ، وكذلك ينتقل من باب الى باب حتى يأتي الى آخر الفاظ الوزن فيتقدم الى وزن آخر وهكذا يفعل الى أن تتم جميع الأوزان .

ويرى الأب أنستاس أنّ هذا المعجم من أغرب المعاجم لأنّه نحوي ولغوي، وعلى مثال لا نظير له الى الآن، فضلا عن أنّه يحوي ألفاظاً وأبياتاً

<sup>(</sup>٤٥) ينظر الى نص الموعب المتقدم ذكره في مجلة لغة العرب/ المجلد الرابع (١٩١٤) جـ١، ص٥ - ١٤٠

شعرية لا وجود لها في أكبر المعجهات التي بين أيدينا. وختم الأب مقاله بقوله: «وعسى أن نظفر بأخ له لمقابلته وطبعه وليس الأمر من الحال». (٢١)

ويبدو أنّ الكرملي لم يعثر على نسخة أخرى من هذا المعجم وإلا صرّح بذلك، غير أننا نستغرب من عدم الاشارة الى هذا المعجم أو نسخته في أعداد مجلة لغة العرب التي استأنفت الصدور عام ١٩٣٦ واستمرت حتى عام ١٩٣٦، أو في كتبه اللغوية، أو مقالاته المنشورة في الصحف والجلات.

وعند سؤالنا المعنيين بالأب الكرملي وبحوثه عن هذا الموضوع لم نجد تفسيراً لضالتنا، ولم نعثر بعد على من يرشدنا الى مكان وجود هذه النسخة النادرة من معجم الموعب(٢٠)، لكننا وجدنا المستشرق الألماني فيشر قد ذكره في مقدّمة معجمه اللغوي التاريخي(٨١)، وأشار الى أنّ عدداً كبيراً من المعجمات العربية القديمة التي صنفها العرب لا يزال موجوداً الى اليوم، وأنّ المستشرق الانكليزي ادوارد وليم لين (صاحب معجم مد القاموس) عدد في مقدمة معجمه العربي الانكليزي أساء كثير منها، وذكر من جملة ما ذكر موعب ابن التيّاني(٢٠١)، ولا ندري أكان لين قد اطلع على هذا المعجم أم لم يطلع.

#### ج: الاستدراك على المعجمات ونقدها

إنّ حركة النقد والاستدراك على المعجمات اللغوية قديمة قدم تأليف أول معجم في العربية، فما أن يظهر معجم حتى يؤلف آخرون غيره استدراكاً

<sup>(</sup>٤٦) مجلة «لغة العرب» الجلد الرابع (١٩١٤)، جـ ١، ص١٤.

<sup>(</sup>٤٧) أثار الأب في افتتاحية الجزء الأول من الجلد الرابع (١٩٣٦) ص١ - ٢ أنه أصدر عام ١٩١٤ جزأين من بحلة العرب ثم نفي الى تركيا، وعبثت الاقدار بهذين الجزأين فأصبحا نادرين، لذلك وعد القراء باعادة نشرها في أعداد الجلة القادمة، إلا أنه لم يير بوعده - على غير عادته -، وعند سؤالنا الاستاذ كوركيس عواد - وهو من المعنيين بنشر تراث الكرملي - عن نسخة معجم الموعب أجاب بعدم معرفته هذا الموضوع، وقال - من باب الاستنتاج -: ربما فقد المعجم مع بقية ما فقد من كتب الأب بعد نفيه الى قيصريه، أو ربما باعه بعد أن أغرى بمبلغ من المال ثمنا له، وخاصة اذا علمنا أن الأب باع مخطوطات وكتبا نادرة للمستشرقين...!!

<sup>(</sup>٤٨) ص١ من مقدمة معجم فيشر.

<sup>(</sup>٤٩) ينظر الى مقدمة معجم (مد القاموس) ترجمة عبد الوهاب الأمين. مجلة المورد /المجلد الخامس/ العدد الثاني 1977 ، ص٥٦٠.

عليه، وبياناً لما وقع فيه من هفوات وأخطاء، فأفادت هذه الحركة المكتبة المعجمية وأغنتها بطائفة من المعجمات.

وفي العصر الحديث استمرت حركة النقد المعجمي هذه، فألّفت معجات تستدرك ما فات ما قبلها، وتغيّر تبويب بعضها، وتضيف اليها ما جدّ من ألفاظ وما تطوّر من معان لتجعلها وافية بمطالب الحياة المعاصرة، وتساير التطور الحضاري الكبير. ونشير – على سبيل المثال – الى جهود أحمد فارس الشدياق الذي فتح صفحة جديدة من تطور البحوث اللغوية التي كان أهمها نقد نظامي التقليبات والقافية اللذين اتبعها اللغويون المتقدمون أساساً لترتيب معجاتهم واحياء نظريات نادى بها لغويون متقدمون كنظرية نشأة اللغة من محاكاة بعض الأصوات، والنظرية الثنائية التي تقول بأن أصل الكلهات في العربية حرفان فقط. وكانت أفكاره التي دوّنها في كتابية: الكلهات في العربية حرفان فقط. وكانت أفكاره التي دوّنها في كتابية؛ البلوس على القاموس وسرّ الليال في القلب والابدال) البذور الأولى للباحثين الذين جاءوا بعده حيث أوسعوها بحثاً وتمحيصاً (٠٠٠).

ولا ننس جهود اللغويين اللبنانيين<sup>(٥١)</sup> في نقد المعجات والاستدراك عليها واتباع طرق جديدة في الجمع والتأليف حتى تركوا وراءهم مجموعة معجات تشكل مدرسة خاصة في التأليف المعجمي<sup>(٥٢)</sup>

كما قام بعض اللغويين المصريين (٥٠) بنشر الأوهام والأخطاء التي وقع بها بعض أصحاب المعجمات الكبيرة كابن منظور والفيروز ابادي والزبيدي وغيرهم، وهي تدل على تتبع دقيق واستقراء تام للألفاظ المذكورة في المعجمات.

وإذا كانت بوادر النهضة اللغوية قد بدأت في أعقاب القرن التاسع عشر في ديار الشام ومصر، فإنها لم تصل إلا في مطلع القرن العشرين الى

<sup>(</sup>٥٠) ينظر الى «المعاجم العربية مع اعتناء خاص بمعجم العين» لعبدالله درويش ص١١٢ - ١١٨.

<sup>(</sup>٥١) كابراهيم اليازجي وبطرس البستاني والشرتوني والمعلوف وغيرهم.

<sup>(</sup>٥٢) ينظر الى «المعجم العربي» لحسين نصار ٧٣٠/٢ – ٧٣١.

<sup>(</sup>٥٣) كأحمد تيمور مثلا الذي نشر اوهام لسان العرب والقاموس المحيط.

العراق حيث قدّم علماؤه وباحثوه الكثير من المباحث اللغوية ومنها الاستدراك على المعجات القديمة والحديثة ونقدها.

#### الا راك على المعجات القدية: -

١ - نوس من لغة القاموس - للشيخ محمد رضا الشبيبي.

هذا المعجم مخطوط يقع في ١٥٣ صفحة من القطع الصغير<sup>(10)</sup>. نشر المؤلف أبوابه الثلاثة الأولى (الهمزة والباء والتاء) في مجلة الدليل النجفية<sup>(00)</sup>. وقام نجله الأكبر أسعد باعادة نشرها في مجلة البلاغ التي تصدر في الكاظمية<sup>(01)</sup>.

وتوجد في الصفحة الأخيرة من المعجم المخطوط ملاحظة تشير الى مضيّ ٥٠ سنة على تأليف المعجم، وهذه الملاحظة كتبها الشبيبي بنفسه عام (٥٠).

بعد الاطّلاع على قسم من ألفاظ المأنوس، و «مقارنتها » بالقاموس وجدنا أنّ الشيخ اختار ألفاظ معيّنة وترك غيرها، وذكر معنى واحداً لكلّ لفظة مختارة، وكأنّه يريد أن يبيّن أنّ الألفاظ المنتخبة ومعانيها هي أكثر تداولاً واستعالاً من غيرها بين الناس في الوقت الحاضر (٥٨). ولا يعدّ هذا المعجم – بناء على ما تقدم – استدراكاً على القاموس أو نقداً له، وإنّا هو من باب الاختيار والاختصار للمعجات اللغوية، وآثرنا ذكره لبيان جهود الشيخ الشبيي في العمل المعجمي.

۲ - الاستدراك على معجهات الصحاح ومختاره ولسان العرب والمصباح
 المنير - لمصطفى جواد.

<sup>(</sup>٥٤) ينظر الى «الشبيبي شاعرا» لقصي سالم علوان، ص١٠١ - ١٠٠٠.

<sup>(</sup>٥٥) الأعداد ٢ و٦ و٧ من الجلد الأول سنة ١٩٤٧.

<sup>(</sup>٥٦) المجلد الثاني، العدد ٩، نيسان ١٩٦٩، ص٥٠.

<sup>(</sup>٥٧) أي: أن السَّبيبي فرغ من تأليف معجمه عام١٩١٦م.

<sup>(</sup>٥٨) ينظر أيضاً الى مقال حسين علي محفوظ عن «تراث الشبيبي » في جريدة البلد العدد ٢٩٧٤ ٢ كانون الثاني .

أ - نشر الدكتور مصطفى جواد في أجزاء متعددة من لغة العرب<sup>(10)</sup> جملة من الاستدراكات على صحاح الجوهري، وقد بلغت ٤٢ استدراكا، وكانت غايته في نشر هذه الاستدراكات بيان عظم احتياجنا الى معجم جامع لما نقل عن فصحاء العرب، ودراسة معجات اللغة دراسة عميقة شاملة.

ونشر في مكان آخر من المجلة المذكورة (١٠٠) استدراكات وتعليقات لم يلتفت إليها صاحب مختار الصحاح..، وأرى أن لا جناح على الرازي حيث تكفي الاشارة الى أن اسم المعجم هو المختار من صحاح اللغة، أي أنه اختار ألفاظاً وترك أخرى وغاية ما يُعنى به أبواب الفعل وأوزانه (١٠٠١)، ولهذا فاته شيء كثير غير الذي ذكره مصطفى جواد.

ب - عندما طبع الجزء الأول من معجم لسان العرب لابن منظور في المطبعة السلفية بتهذيب أحمد تيمور وعبد العزيز الميمني والمستشرق كرنكو وغيرهم، رأى الأب أنستاس الكرملي أنّ هذه الطبعة دون الطبعة الأولى(٢٦)، وردّ على قول الناشرين الذين رأوا في اللسان أعظم معجم جمع شتات اللغة العربية بشواهدها فقال: «إنّ هذا الكلام غير صحيح لأنّنا نظن أنّ تاج العروس أوسع من لسان العرب، وفي التاج من الدرر واللآليء ما لا وجود له في منبسط اللسان. زد على ذلك أن ابن منظور جمع خمسة دواوين عظيمة (التهذيب والحكم والصحاح وأمالي الصحاح والنهاية في غريب الحديث) من غير أن يرتبها ترتيباً يمنعه من إعادة الألفاظ بمعانيها في المادة الواحدة، فوقع فيه حشو غير قليل أو تكرار مملّ مزعج... ولم يزد صاحب اللان شيئاً من عنده على ما طالعه في المعجات الخمسة المذكورة، بخلاف صاحب التاج فإنّه زاد شيئاً على ما وجده فيةالقاموس واللسان، ناقلاً إيّاه

<sup>(</sup>٥٩) الجلد الثامن، جـ١، ص ٤٨ - ٥١، جـ٢، ص ١٢٩ - ١٣٠، جـ٣ ص ٢٠٩ - ٢١٠.

<sup>(</sup>٦٠) المجلد التاسع، جـ٣، ص٢١٣.

<sup>(</sup>٦١) ينظر أيضاً الى «المعجم العربي» لحسين نصار ٥٠٥/٢ - ٥٠٥، والمعاجم العربية لعبدالسميع محمد احمد

<sup>(</sup>٦٢) أخرجته مطبعة بولاق للمرة الأولى في مصر سنة ١٣٠٠ هـ/١٨٨٢م.

من مصنفات عديدة كانت في يديه، وهكذا أصبح التاج أوسع من اللسان »(٦٣).

ولًا رأى الأب أنّ مصطفى جواد من المحققين والمدققين في اللغة ومفرداتها طلب إليه أن ينقد الجزء الأول، ويذكر ما يراه فيه من الأود. فلبّى الطلب وكتب نقده الذي تضمّن وصف هذه الطبعة، والأوهام الموجودة فيه. وقد بلغت ملاحظات مصطفى جواد أكثر من ٨٠ ملاحظة ختمها بقوله: « ... وهذا الجزء الأول فترحّموا على لغة العرب »(١٢).

ج - قال مصطفى جواد: «في دراسة معجات اللغة الأصيلة متعة فائقة، وفائدة علمية لغوية عظيمة، وبحث مفيد جداً عن تطور اللغة والتعبير. وأعني بالمعجات الأصيلة التي تحتوي على أصالة في البحث اللغوي... ومنها معجم المصباح المنير للفيومي..».(١٥٠)

بعد هذه المقدّمة قدّم مصطفى جواد تعريفاً بصاحب المصباح وذكر مصادر معجمه، ثم بدأ بنقده والاستدراك عليه، وقد بلغ مجموع ما استدركه ٩٩ استدراكا ما بين مخالفة للقياس، واثبات عبارات مولّدة من غير أن يشير الى توليدها، واستعال ما أهمل جواز استعاله في مادته، ومآخذ أخرى.

إنّ هذه الملاحظات قد أنتقيت من رسالة مصطفى جواد الخطوطة «الصبح النذير للمصباح المنير »(١٦) وهي رسالة ألّفها في نقد المصباح، وفيها انتقاد قسم من كلام الفيومي كما جاء في مادة (ندل) من كلامه على «المنديل »، وكونه مذكّراً، وأنّ علامات تأنيثه عدم إلحاق التاء عند التصغير مع أنّ من البديهيات الصرفية أنّ تاء التأنيث لا تلحق إلاّ الاسم

<sup>(</sup>٦٢) مجلة «لغة العرب »، المجلد الثامن، جـ ٩، ص ٦٤٣ - ٦٤٤، وينظر أيضاً الى هامثنا في الكلام على المعجم الماعد.

<sup>(</sup>٦٤) مجلة «لغة العرب»، المجلد الثامن، حـ٩، ص٦٤٣ - ٦٥٣ وجـ١٠، ص٧٤٦ - ٧٥٧.

<sup>(</sup>٦٥) مجلة المجمع العلمي العراقي المجلد السادس (١٩٥٩)، ص ٢٣١. (مقدمة مقال: دراسة في المعجمات اللغوية – المصباح المنير للفيومي).

<sup>(</sup>٦٦) ينظر الى «المباحث اللغوية» لمصطفى جواد، ص١٣٢ (الطبعة الثانية ١٩٦٥)، و«المباحث اللغوية» لكوركيس عواد، ص٣٣.

الثلاثي عند التصغير بعد تحقيق تأنيثه، ولم يشذ إلا كلمة «قدام» وكلمة «وراء.».

وفي الرسالة أيضاً استدراك على الفيومي في الألفاظ التي استعملها في غير أبوابها، ولم يذكر فيها .(١٧)

إنّ الهدف الأساس من تأليف المصباح المنير هو شرح مشكلات غريب الشرح الكبير الذي ألّفه الرافعي شارحاً كتاب الوجيز للغزالي. وكان صاحب المصباح قد ألّف قبل هذا المعجم كتاباً مطوّلا في «غريب الشرح الكبير» للرافعي أوسع فيه من تصاريف الكلمة، وأضاف إليه زيادات من لغة غيره ومن الألفاظ المشتبهات والمتاثلات، ومن إعراب الشواهدوبيان معانيها...(١٨) ثم عمد الى اختصار كتابه فألّف المصباح المنير، هذه الحقيقة تجعلنا نعد هذا المعجم من المعجات التي عنيت بالألفاظ والمصطلحات الفقهية، وهو بعد ذلك من الموجزات التي يخف حلها ويسهل استعالها،(١٦) كمختار الصحاح الذي اختار ألفاظاً من صحاح الجوهري، وسار على طريقته في تنظيم أبوابه وفصوله وترتيب مواده، ونرى أن مصطفى جواد أولاه عناية كبيرة فاستدرك عليه وكأنه من المعجات اللغوية العامة كالصحاح أو اللسان أو التاج.

٣ - تصحیح أغلاط لسان العرب وتاج العروس - للأب أنستاس الكرملي:

هذان الكتابان من الكتب الخطية المفقودة بسبب نهب خزانة الأب انستاس الكرملي في أثناء الحرب العالمية الأولى(٢٠٠). واطلعت أخيراً على

<sup>(</sup>٦٧) والمباحث اللغوية ، لمصطفى جواد، ص١٣٢.

<sup>(</sup>٦٨) ينظر الى مقدمة «المصباح المنير»، ص٣ (اللطبعة الاميرية - القاهرة ١٩١٢ - تصحيح الشيخ حمزة فتح الله).

<sup>(</sup>٦٩) ينظر الى «المعجم العربي» لحسين نصار ٦٦/١ - ٦٩، و «المعاجم العربية» لعبد السميع محمد، ص١٥٣ - ١٥٣.

<sup>(</sup>٧٠) ينظر الى «مجلة لغة العرب»، الجلد الرابع (١٩٣٦)، ص٣٨٩.

نسخة من لسان العرب(٢٠١) (الطبعة الأولى - بولاق ١٣٠٠ هـ) وتقع في ٢٠ جزءاً كتب الأب عليها هوامش وتعليقات وتصحيحات. ففي الصفحة الأولى من الجزء الأول، ذكر الأب أنه طالع اللسان عدة مرات، وكانت مطالعته الأولى سنة ١٨٨٩ في بغداد، ومطالعته الأخيرة له سنة ١٩٣٦ في القاهرة، وقد ذيّل تعليقاته وملاحظاته بعبارة (قاله الأب أنستاس الكرملي)، ويبدو أن هذه التعليقات كانت أساساً لكتابيه تصحيح أغلاط اللسان والتاج. (٧٢)

#### ٤ - نقد أساس البلاغة - لحسين علي محفوظ:

جمع الدكتور حسين علي محفوظ المواد التي شرحها الزمخشري في غير مادتها، وتقع في مجموعة أوراق بثلاثة أعمدة كتبها محفوظ بخطه(٧٣). وكان اعتاده على نسخة من أساس البلاغة طبعت بطريقة الأوفسيت بتحقيق عبد الرحيم محمود وكتب مقدمة المعجم أمين الخولي سنة ١٩٥٣.

#### الاستدراك على المعجات الحديثة: -

١ - المساعد - للأب أنستاس الكرملي.

وهو في الأصل استدراك على معجم محيط المحيط للبستاني. وقد تحدثنا عنه في التأليف المعجمي.

٢ - الاستدراك على عبدالله البستاني في معجمه «البستان» - للأب أنستاس الكرملي.

خصّص الأب أنستاس عدداً غير قليل من صفحات مجلة «لغة العرب» بنقد معجم البستان، فقال في جزئه الأول الذي ظهر في أواخر سنة ١٩٢٧: إنه نسخة ثالثة من محيط المحيط لبطرس البستاني، لأن النسخة الثانية هي أقرب الموارد لسعيد الشرتوني، والسبب في ذلك أن أغلب الأغلاط الموجودة

(٧٣) اطلعت عليها وهي في مسوّدة.

<sup>(</sup>٧١) توجد في مكتبة المتحف بالموصل، وقد أرانيها أحد الزملاء في قسم الدكتوراه مشكورا.

<sup>(</sup>٧٢) ينظر الى كلام الأب على مؤلفاته الخطية المفقودة في هامش ص١١٦ من كتاب: أنستاس الكرملي واراؤه اللغوية لابراهيم السامرائي، ويبدو أن الهامش مقتبس من كتاب أنستاس لكوركيس عواد.

في محيط المحيط موجودة في البستان، وعدد الأب الكرملي أغلاط صاحب البستان ومنها: مخالفته لأصول الصرف، زيادته أغلاطاً مع أغلاط نسيبه صاحب محيط المحيط، إتباعه أغلاط نسيبه اتباعاً أعمى، حذفه معاني بعض الألفاظ، جهله المعرب من الألفاظ، روايته معاني لا حقيقة لها، زيادة أغلاط من عنده على أغلاط محيط المحيط وأقرب الموارد، جهله الأقوام، جهله علم النبات، جهله الجغرافية وأسماء البلدان... واستشهد الأب بنهاذج من البستان ليثبت صحة نقده له.(٧٤)

ولم يكتف بنقد الجزء الأول فقط، فها إن صدر الجزء الثاني حتى قال فيه: ان المجلّد الثاني كصنوه البكر يحوي الأغلاط التي ركب متنها صاحب الحيط بلا زيادة أو نقصان، والظاهر أن صاحب البستان كان ينسخ الكتاب المذكور نسخاً بلا نقد ولا فكر ولا عقل...(٥٠)

وذكر الأب غاذج أخرى تبين الأغلاط المتشابهة في البستان ومحيط المحيط، وقال في ختام مقالة نشرتها مجلة مجمع دمشق (٢٧١): وكلما ذكرنا هنا أغلاط البستان فهي أيضاً أغلاط أقرب الموارد، وأغلاط كل من نقل عن محيط المحيط وأقرب الموارد من أصحاب المعاجم الصغيرة (٢٧٠).

٣ - تصحيح أغلاط محيط المحيط، وتصحيح أغلاط أقرب الموارد وما جاء
 فيه من المفاسد - للأب الكرملي.

هذان الكتابان من مخطوطات الأب الكرملي التي فقدت في أثناء الحرب

<sup>(</sup>۷۶) ينظر الى «مجلة لغة العرب» /المجلد الخامس، جـ١٠، ص٦١٢، والمجلد السادس، جـ١، ص٦٨ - ٣٣ وجـ٢، ص١٢٨ - ١٣٦ و ١٩٨ و ٢٨٥ و ٢٩١ و ٤٠٩، ، وينظر أيضاً الى مجلة مجمع دمشق، المجلد ١١ (١٩٣١) ص٢٢٦ - ٢٣٦.

<sup>(</sup>٧٥) مجلة «لغة العرب» المجلد التاسع، جـ٤، ص٣٠٥ - ٣٠٥. وقد أنكر عارف النكدي أن يكون البستان نسخة أخرى من أقرب الموارد، وهو يرى أن البستان يغني في كثير من المواد عن كثير من المعاجم القدية والحديثة. ويقول ايضا: فأنت ترى في البستان ما تراه في اللسان، بل قد تجد بعض الألفاظ أغفلها اللسان نفسه.. لذلك يكون البستان قد سد ثلمة ظاهرة في دواوين اللغة!! مجلة مجمع دمشق الجلد ١١ (١٩٣١)، ص١٨٣٠. والحقيقة أن البستان قد جع بين قدح الكرملي ومدح النكدي.

<sup>(</sup>۲۷) الجلد ۱۶ (۱۹۳۱)، ص۱۲۷ - ۱۶۰.

<sup>(</sup>۷۷) وممن يرى هذا الرأي أيضاً أحمد رضا العاملي الذي نشر نقداً لأقرب الموارد في أماكن متعددة من مجلة مجمع دمشق، الجلد ۲۱ و ۲۲ لسنتي ۱۹۶٦ و ۱۹۶۷.

العالمية الأولى. (٢٨) ويخيل إليّ أن الكرملي أفرغ مادة كتابه الأول (تصحيح محيط المحيط) في معجمه الكبير «المساعد» الذي ألّفه أساساً للاستدراك على بطرس البستاني. أما الكتاب الثاني المفقود فقد أثبتنا رأي الكرملي حين استدرك على البستان، وأشار فيه الى أقرب الموارد أكثر من مرة.

## ٤ - الاستدارك على المنجد - لمصطفى جواد:

هذا الكتاب مخطوط لدى ولد المؤلف (جواد مصطفى جواد). وهو في الحقيقة مجموعة تعليقات كتبها المؤلف على نسخة من المنجد. قال في المقدمة: «شرعت في كتابة الاستدراكات اللغوية باللون الأجر غالباً في هذه النسخة القديمة من المنجد والنسخة الجديدة الأخرى منذ سنة ١٩٢٦م. وطريقتي أن أنقل النص اللغوي المستدرك ان وجدت له موضعاً وأن أقتصر على موضع الشاهد منه أخصر اقتصار. وفي كل ذلك أشير الى الكتاب الذي وجدته فيه برموزه لا باسمه الظاهر فان مد الله في عمري فسأجمع تلكم النصوص وأخرجها كتاباً، وان هلكت – والموت غاية كل حي – فأرجو ألا تنسى أتعابي وذلك بأن يتجرد أحد الأدباء ذوي الشهامة والكرامة لجمعها وترتيبها، ويكون له فضل الجمع والترتيب.»

ونشر المؤلف قسماً من استدراكاته في أعداد متفرقة من مجلة «لغة العرب »(٧١) بعنوان «أوهام المنجد » نذكر منها على سبيل المثال:

جاء في المنجد: التحاسين: الأشياء الحسنة. يقال: ما أبدع تحاسين الطاووس وتزايينه.

قال مصطفى جواد: هذا التفسير لا يوفي بالمقصود، لأن التحاسين جمع «تزيين» من قولك: «تحسين » من قولك: ريّنت تزييناً. وكل مصدر سمّي به وزن «تفعيل» فقياس جمعه على «تفاعيل» كتراتيب وتقاويم وتقارير وتحارير وتصاوير ...(٨٠٠)

 <sup>(</sup>٧٨) ينظر الى مجلة «لغة العرب» الجلد الرابع (١٩٢٦)، ص٣٨٩. و«الأب انستاس الكرملي واراؤه اللغوية»
 لابراهيم السامرائي، ص١١٦ (المؤلفات الخطية المفقودة).

<sup>(</sup>۲۹) المجلد السادس (۱۹۲۸) ص۵۸۰ – ۵۸۷، المجلد السابع (۱۹۲۹) ص۳۰۳ – ۳۰۴، ۵۷۸ – ۸۷۸. (۸۰) «لغة العرب» المجلد السابع (۱۹۲۹)، ص۳۰۳.

## ٥ - المعجم المستدرك - لمصطفى جواد.

هذا المعجم استدراك على المعجمات اللغوية المؤلفة قدياً وحديثاً، ولأهميته وسعته آثرنا أن نجعله خاتمة حديثنا في الاستدراك على المعجمات اللغوية.

طالع الدكتور مصطفى جواد الكثير من كتب الأدب العربي القديم وأسفار العلوم والفنون، فبان له جملة كبيرة من الكلم لم تسجّل في موادّها وأبوابها من المعجهات اللغوية، وجملة أخرى تطوّر استعها على توالي العصور، فلم يثبت اللغويون ذلك الاستعهال في كتب اللغة، مما دفع بعض المستشرقين الى محاولة تكملة المعجهات العربية واستدراك ما فأتها كالمستشرق المولندي ذوزي(١٨٠١)، والمستشرق الانكليزي لين(١٩٠١)، لهذا استدرك مصطفى جواد ما استطاع استدراكه من الكلم والعبارات والاصطلاحات منذ سنة حاوية فيا حوته كثيراً من التعابير الفصيحة والمولدة التي تستحق التدوين، وكثيراً من الشواهد اللغوية النادرة والنكت النحوية الغابرة في الغموض والاستبهام والدقائق الصرفية الباقية طي الاستعجام(١٩٠٠).

وسم الدكتور مصطفى جواد معجمه بالمستدرك وهو لا يزال مخطوطاً في المسودة (۱۸۰)، وقد نشر شيئاً منه في مجلة المجمع العلمي العراقي (۱۸۰)، وأشار

<sup>(</sup>Supplement Aus توفي سنة ۱۸۸۳، ألّف معجما لما قات المعاجم العربية باسم: R.P.A. dosy (۸۱) Dictionnaires Arabs.)

<sup>(</sup>٨٣) ادوارد وليم لين، توفي سنة ١٨٧٦، ألّف معجها كبيرا طبع منه خسة أجزاء، وبعد وفاته طبعت الأجزاء الثلاثة الباقية بعد أن أتّمه ابن أخته (لين بول). انظر مجلة «المورد» الجلد الخامس العدد الثاني ١٩٧٦، ص ٤٣ – ٥٩ وفيها مقدمة معجمه «مد القاموس» ترجمة عبد الوهاب الأمين.

<sup>(</sup>۸۳) ينظر الى مقدمة مقال «معجمي المستدرك» للدكتور مصطفى جواد المنشور في البحوث والحاضرات للدورة ۳۲ المنعقدة ببغداد ص ۲۲۱ - ۲۲۲ ، وينظر أيضاً الى المباحث اللغوية لمصطفى جواد ، ص ۱۳۲ .

<sup>(</sup>٨٤) لم استطع الاطلاع عليه، ونفي ولده (جواد) أن يكون لديه، وأطلعني الزميل عبد الوهاب العدواني على رسالة له مطبوعة بالرونيو وفيها نصوص من المعجم المستدرك كتبها مصطفى جواد حين كان مشرفا على رسالة العدواني مشيراً الى أرقام بعض صفحات المعجم المذكه.

<sup>(</sup>۸۵) المجلد الأول – (۱۹۵۰)، ص۲۳۲ – ۲۰۱ المجلد الثاني – (۱۹۵۱)، ص۲۰۰ – ۲۲۲

إليه في المؤتمر الأول للمجامع اللغوية العلمية المنعقد بدمشق ١٩٥٦ ( ١٩٥٠ وأفرد له مقالا عرض فيه غاذج منه في مؤتمر الدورة الثانية والثلاثين لجمع اللغة العربية الذي عقد ببغداد عام ١٩٦٥ ( ١٩٠٠ ).

وذكر في كتابه المباحث اللغوية ( ١٨٠ أنّ الأب أنستاس الكرملي قد استعان بمعجمه المستدرك في شواهد استعال كلمة (أبداً) الواردة في المعجم المساعد ونقل منه (١٨) سطراً.

وإتماماً للفائدة ننقل نموذجاً من المعجم المستدرك ليطلّع عليه الدارسون ويستنتجوا منه مقدار الجهد الذي بذله المرحوم مصطفى جواد في استقراء الكتب والدواوين اللغوية والأدبية.

"وإنّي خاتم هذه (النمذجة) لمعجمي المستدرك بالكلام على الفعل (استهدف) فإن معجمات اللغة الأمّات أو الأمّهات لم تذكره متعدّياً بنفسه بعنى (اتخذ المفعول به هدفا وغرضا) مع شيوع استعاله في هذا العصر وحلوله محل (رمى) و (قصد) و (انتحى) و (توخّى) ومرادفاتهن ، ومع جريانه على أسلات الأقلام ، وهنا نفزع الى المعجم المستدرك فقد جاء فيه: وقد عدّي استهدف بنفسه قدياً في كلام الفضحاء ، قال الامام على – ع – في وصف الدنيا: «دار با محفوفة ، وبالغدر معروفة » ثم قال: وانّا أهلها أغراض مستهدفة ترميهم بامها ، وتفنيهم بحامها » ، قال العلامة عز الدين أي الحديد: ومستهدفة – بكسر الدال – : منتصبة مهيأة للرمي ، وروى مستهدفة – بفتح الدال – على المفعولية ، كأنها قد استهدفها غيرها أي مستهدفة – بفتح الدال – على المفعولية ، كأنها قد استهدفها غيرها أي حعلها هدفا (١٩٠١). وقال فخر الدين الطريحي من علماء القرن الحادي عشر

ضمن سلسلة مقالات بعنوان.

«مبحث في سلامة اللغة العربية ».

الجلد الثالث - (۱۹۵٤)، جـ ۱ ص ۹۱ - ۱۱۹

انجلد الثالث - (۱۹۵۵)، جـ ۲، ص ۳۷۳ - ۳۸۶

المجلد الرابع - (١٩٥٦)، جـ ١، ص١٦٧ - ١٨٦،

<sup>(</sup>۲۸) ص ۱۶۱ – ۱۶۳

<sup>(</sup>AV) ينظر الى البحوث والمحاضرات لمؤتمر الدورة المذكورة ص٢٢١ - ٢٢٧ «مطبوعات المجمع العلمي العلمي العراقي ».

<sup>(</sup>۸۸) ص۱۳۲.

<sup>(</sup>٨٩) شرح نهج البلاغة، جـ ٤، صـ ٨٤.

للهجرة في كتابه «مجمع البحرين ومطلع النيّرين في شرح الغريب»: «فيه أغراض مستهدفة هي بكسر الدال المنتصبة، واستهدفت: أي طلبت اتخاذ هدف، وهو كل شيء مرتفع من تراب ورمل، ومنه مستهدفة بفتح الدال افالساع قد ورد بوجود استهدفه...، وقد قرأت في بعض كتب الأخبار الخاصة بوقعة كربلاء واستشهاد الحسين بن علي –ع – «استعرضه» بمعنى اتخذه غرضا، والقياس مجيز لهما بعد السماع، وذلك أنّنا نقول: استخدمه أي: اتخذه خادما، واستوزره: اتخذه وزيرا، واستحجبه: جعله حاجبا، واستبدله: اتخذه بدلا، واستكتبه: جعله كاتبا له، واستخلفه: جعله خليفة له، واستعمله: ربّبه عاملا، واستسفره: اتخذه سفيرا، ومنه ما ورد في حديث على لعثان – رضي الله عنها – «انّ الناس ورائي، وقد استفسروني بينك على وبينهم، ووالله ما أدري ما أقول لك، ما أعرف شيئا تجهله، ولا أدلّك على أمر لا تعرفه، انك لتعلم ما نعلم «(١٠).

وأخيراً ليس شيء أبلغ في الوفاء لمصطفى جواد، ولا أنفع في تخليد ذكراه من نشر معجمه المخطوط هذا.(١١)

## القسم الثاني: المعجهات الخاصة

لم تقتصر عناية العلماء الأقدمين على تأليف المعجمات اللغوية الكبيرة، وانما ألّفوا الى جانبها معجمات متخصصة جمعت ألفاظ العلوم والفنون ومرافق الحياة الأخرى، وأشارت الى الألفاظ العامية وكتب الأمثال، وصنيّفت المعرّبات والألفاظ المشتركة بين العربية وغيرها من اللغات، فظهرت جملة رسائل وكتب عنيت بهذه الموضوعات.

ونتيجة لتزايد النشاط الانساني في العصر الحديث اشتدت الحاجة الى مثل هذا النمط من الجمع والتأليف باعتباره مظهراً من مظاهر التطوّر

<sup>(</sup>٩٠) من مقال «معجمي المستدرك» لمصطفى جواد، ص ٢٢٧ (المنشور في كتاب «البحوث والحاضرات لمؤتمر الدورة ٣٣...»

<sup>(</sup>٩١) دعا بعض الباحثين الى ضرورة نشر هذا المعجم، ينظر – على سبيل المثال – الى كتاب «ذكرى مصطفى جواد»، ص٣٦ وفيه دعوة الدكتور ابراهيم بيومي مدكور الى نشر هذا المعجم. ولا ضير أن تتولى وزارة الثقافة والاعلام العراقية نشره على غرار نشرها معجم «المساعد» للأب انستاس الكرملي.

الحضاري، فبذل عدد من الباحثين وأهل الاختصاصات العلمية وأعضاء المجامع اللغوية جهودهم في اختيار مصطلحات تلائم متطلبات الحياة الحاضرة.

وكان للعراق - كما لغيره - نصيب وافر من هذا الجهد، وسنذكر ذلك قدر اطلاعنا على ما توفر بين أيدينا من مصادر وبحوث مراعين الترتيب الزمنى للتأليف.

تدخل المعجمات الخاصة في حقول ثلاثة هي: -

أ – معجمات مفردات العلوم والفنون والحضارة ومصطلحاتها.

ب - معجمات المعرّبات والألفاظ المشتركة بين العربية وغيرها من اللغات.

ج - معجات الأمثال العامية وألفاظها.

أ - معجمات مفردات العلوم والفنون والخضارة ومصطلحاتها ١ - معجم الحيوان - لأمين فهد المعلوف:(٩٢)

نشر هذا المعجم في أجزاء متعددة من مجلة المقتطف سنة ١٩٠٨ وما بعدها، وكان المؤلف في أثناء النشر يراسل الباحثين الذين يعرفون شيئاً عز علم الحيوان، وقد وافاه الأب أنستاس الكرملي بتعقيب تضمن ملاحظات نافعة، قال فيها المعلوف: انها تدل على دقة بحث الكرملي وسعة اطلاعه. وشكر له تنبيهه على كثير من الألفاظ (٩٣).

كما أبدى الأمير مصطفى الشهابي - وهو من المعنيين أيضاً بشؤون هذا الضرب من التأليف المعجمي - ملاحظاته على بعض الهنات الطفيفة التي رافقت جمع المعجم وطبعه (١٠٠).

<sup>(</sup>٩٢) الدكتور أمين المعلوف طبيب لبناني الأصل. أقام في العراق وقتا طويلا فعدّ من أبنائه، وقد عيّن مديراً للأمور الطبية في الجيش العراقي ومنح رتبة فريق. ينظر الى «المباحث اللغوية» لمصطفى جواد ص٧٨ -٧٩، و «المباحث اللغوية» لكوركيس عواد، ص١٧٠.

<sup>(</sup>٩٣) « مجلة المقتطف »، المجلد٣٩ (١٩١١)، ص ١٦٩ – ١٧٦ (باب المراسلة والمناظرة)، كما نشر الأب أنستاس الكرملي مقالا بعنوان « فضل العرب على علم الحيوان » بيّن فيه أن بعض اللغات الأجنبية أخذت أسماء الحيوانات وأعضائها من اللغة العربية وذكر طائفة منها. مجلة مجمع دمشق، المجلد ١٩، ص ٣١٥ – ٣٢١ .

<sup>(</sup>٩٤) مجلة مجمع دمشق، المجلد١٣ (١٩٣٣)، ص٥٩ وما بعدها (باب مطبوعات حديثة.)

والمعروف أنّ المعلوف قد جمع ما نشره من معجم الحيوان في أجزاء المقتطف المتعددة، وأضاف إليه ما حققه بعد ذلك، وأخذ باستدراكات المتخصصين والباحثين، ورتبه على حسب الحروف الانكليزية، واتخذ له ثبتا بالكلم العربية، وطبعه في كتاب بمطبعة المقتطف سنة ١٩٣٢، ويقع في ٢٩٨ صفحة مع اثنتي عشرة ورقة للصور.

وصف الأمير مصطفى الشهابي هذا المعجم بقوله: «يتاز بصحة التحقيق العلمي ودقّته، وبكثرة المراجع التي رجع إليها المؤلف، حيث استعان بكتب العلماء الأجانب الذين تحرّوا حيوانات الوطن العربي ودوّنوا أسماء ها العلمية، واستعان بما كتبه العلماء العرب كالأب أنستانس الكرملي وأحمد فارس الشدياق وأحمد كمال باشا ويعقوب صروف من المعاصرين، والجاحظ والدميري والمسعودي والادريسي وابن سيده من الأقدمين...، فلهذه الأسباب جاء معجم المعلوف آية في التحقيق العلمي، ومرجعاً مها ومضبوطاً لكل معجم افرنجي غربي يؤلف وخاصة لمعجم المصطلحات العلمية... "(١٥) وقال فيه مصطفى جواد: معجم المعلوف أحسن معجم للحيوان في هذا الزمان...(١٦)

ومما يمثّل أمانة المعلوف العلمية، ودقّته في التحقيق والتنقيب أنه أشار الى كل لفظة أخذها من الباحثين القدماء والمحدثين، وذكر اسم المصدر، كما نشر استدراكا على معجمه المطبوع احتوى تصحيحاً لبعض الأسماء وشرحا لأمور كانت غامضة فوضحها.(٩٧)

<sup>(</sup>٩٥) مجلة مجمع دمشق، ١٣ (١٩٣٣)، ص٥٩ وما بعدها.

<sup>(</sup>٩٦) «المباحث اللغوية » لمصطفى جواد، ص١٣٣.

<sup>(</sup>٩٧) ينظر الى مجلة «المقتطف»، المجلد ٨٥ (١٩٣٤)، ص ١٩٢ وما بعدها. وكان الدكتور محمد شرف قد انتقد على المعلوف قسما مما في معجم الحيوان في رسالة سماها (أسماء الحيوان) في ٧٦ صفحة طبعت بمطبعة الاعتاد القاهرية سنة ١٩٣٣، فرد عليه المعلوف برسالة أخرى سماها «ملحق معجم الحيوان أو الرد على الدكتور محمد شرف» في ٦٠ صفحة طبعها في المطبعة العصرية بشارع الخليج الناصري، وقد ذكر فيها أن الدكتور محمد شرف سطا على كثير من مادة معجمه الحيواني ونقله الى معجمه. ينظر الى مباحث مصطفى جواد، ص ١٣٣٠ - ١٣٤.

٢ - معجم مصطلحات السفن العراقية - لكاظم الدجيلي:

نشر الدجيلي فصولا من كتابه «السفن العراقية» في مجلة «لغة العرب» (١٩٠)، وتناولت الفصول المنشورة وصفا للسفينة العراقية، وشرحا لأسمائها ورجالها وآلاتها المتداولة، وأساء الأرياح، وأفعالا تتعلق بأهل السفن ... ورتبت المواد ترتيباً هجائياً.

اعتمد المؤلف في بحثه على ردّ الألفاظ الى أصولها، فكان - في الأغلب - دقيقاً في تحرّيه وتنقيبه، وقد نقل بعض المستشرقين الفصول المنشورة في اللغات الانكليزية والفرنسية والألمانية. (١١٠)

٣ - معجم أدوات صيد السمك في العراق - للأب أنستاس الكرملي:

طلب بعض المستشرقين من الأب الكرملي أن يكتب رسالة تحوي أدوات صيد السمك على غرار ما كتبه كاظم الدجيلي عن السفن العراقية إتماماً للفائدة. فكتب مقالا ذكر فيه طائفة كبيرة من الأدوات المستعملة في صيد السمك على جانبي دجلة والفرات..، ثم ذكر أنواع الصيد والأدوات المستعملة فيه مرتباً الألفاظ حسب حروف المعجم.(١٠٠٠)

٤ - معجم الآلة والأداة وما يتبعها من الملابس والمرافق والهنات لعروف الرصافى:

هذا المعجم مخطوط. كتبت نسخته بخط المؤلف وتقع في سبعة دفاتر مدرسية، بلغ مجموع صفحاتها ٥٦٩ صفحة تتخللها صفحات بيض وأخرى مفقودة، ولمعجم الرصافي هذا مقدّمة في الاشتقاق والتعريب وليس له خاتمة، ووضعت ملاحق في نهايته تمثّل تتمة بعض الحروف التي أحال المؤلف عليها في متن معجمه.

<sup>(</sup>٩٨) المجلد الثاني (١٩١٢) ص٩٣ - ١٥٢، ١٠١ – ١٥٦، ١٩٨ – ٢٠٥، ٣٩٣ – ٤٠٣، والمجلد الثالث (١٩١٣) ص١٨، ١٢٦، ٣٤٣.

<sup>(</sup>٩٩) ينظر الى «المباحث اللغوية » لكوركيس عواد، ص١٤. ونشرت مجلة «المورد» العراقية في المجلد الخامس/ عدد٢/ السنة ١٩٧٦ مقالا بعنوان «السفن الشراعية في الخليج العربي» أعدّه عباس العزاوي عام١٩٥٦، وفيه أساء السفن الشراعية، وأنواع سفن صيد الأسماك وأساء أجزاء السفينة وغير ذلك.

<sup>(</sup>١٠٠) مجلة «لغة العرب»، الجلد الثالث (١٩١٤)، نيسان، جـ١٠، ص٥١٩ - ٥٢٦.

إنّ النسخة الوحيدة من هذا المعجم موجودة الآن لدى الاستاذ عبد الحميد الرشودي، وقد أثمّ نسخه لغرض تحقيقه. واطّلع الدكتور ابراهيم السامرائي على نسخة المعجم فكتب ملاحظات نافعة واستدراكات مفيدة أظنّ أنّها ستنشر مع المعجم.

أمّا مقدّمة المعجم النفيسة فقد نشرت في الصحف والجلات، نشرها الرصافي في جريدة (الأمل)(۱۰۰۰) بعنوان: «جمودنا في اللغة »، وفي مجلة «الحرية »(۱۰۰۰) بعنوان: «اللغة العربية.. رأي جديد في الاشتقاق والتعريب ».

في هذه المقدّمة تحدّث الرصافي عن الاشتقاق والتعريب (١٠٢)، وأوضح السبب الذي دفعه الى تأليف الكتاب، فهو يقول: «انّ اللغة العربية قِد توقّفت عن التقدم ولم تجر مع الزمان، وانّ توقّفها قد انجرّ بها الى تأخّرها اليوم عن لغات الأمم الراقية، فأصبح المتكلم بها عاجزاً عن التعبير عن كلّ ما يراه من آثار المدنية الحاضرة. وأكثر ما يظهر هذا العجز في أساء الآلة والأداة لأنّنا محظور علينا أن نشتق من كل مصدر اسم آلة ينطبق معناه على ما نراه من الآلات، كما أنّنا محظور علينا أن نعبر عمّا نراه باسمه الأعجمي على طريقة التعريب.

وهذا هو الذي دعاني أن أجع في هذا الكتاب ما استطعت أن أجمعه من أساء الآلة والأداة وما يتبعها من الملابس والمرافق لشدة الحاجة اليوم الى مثل هذه الأساء بكثرة المسميات التي حدثت في العصر الحاضر. ولئن كان هذا الكتاب غير واف بالمراد فليس الغرض من وضعه سد ما ذكرت من الخلل فإن ذلك مم لا أستطيعه أنا وحدي، وإنما الغرض منه تنبيه الأفكار الى ردم الثلمة وانهاض الهمم الى كشف هذه الغمة»(١٠٠٠).

<sup>(</sup>١٠١) الاعداد: ٦٠، ٦١، ٦٦، ٦٧ الصادرة بين ١١ و١٩ كانون الأول ١٩٢٣.

<sup>(</sup>١٠٢) السنة الثانية (مارت ١٩٢٦)، جـه، ص٤٩٣ وما بعدها.

<sup>(</sup>١٠٣) سنتحدث عن آراء الرصافي في الاشتقاق والتعريب في مكان آخر من الرسالة.

<sup>(</sup>١٠٤) عجلة الحرية (السنة الثانية ١٩٢٦) جـ ٩، ص٥٠٢٠

ورتب المؤلف كلمات الكتاب على حروف المعجم باعتبار الحرف الأول من الكلمة سواء أكان أصليا أم مزيدا. وربما جاءت بعض الكلمات مكررة في موضعين، وعلّة ذلك أنه وقف - بعد أن ذكرها - على معنى آخر لها فذكرها ثانية في محل آخر. وقد اعتذر عن ذلك قائلاً: «وذلك لا بأس به، إذ ليس هذا الكتاب معجماً من معاجم اللغة حتى يجب أن يكون محكم الترتيب، وإنما هو مجموع كلمات»(١٠٥).

وذكر أمثلة من معجمه في محاضرته «جمودنا في اللغة» التي ألقاها على مدرّسي المدارس الرسمية سنة ١٩٢٢ ونشرها في جريدته (الأمل)، قال: «ولنذكر لكم بعض الأمثلة من الكلمات المعربة الشائعة في ألسنة العامة نما جاء في كتابي المذكور – أي الآلة والأداة – قلت في (التومبيل): هو ما يقال له (أوتومبيل) في اللغات الأجنبية. وقد شاع لفظه الأجنبي في كلام الناس، واستعمله كتّاب العصر أيضاً، غير أني لم أذكره لأن وزنه غير مألوف عندنا، والنطق به ثقيل على ألسنتنا، وليس هناك ضرورة داعية الى إبقائه على أصله، إذ لكل لسان لهجة خاصة به ... فيجب على ما أرى أن نشذبها بعض التشذيب فنقول فيها (تومبيل) كـ (زنجبيل)، وتكون حينئذ قد زال شاسها وهان مراسها مع المحافظة على جوهرها الأصلي الذي يدل على المعنى المراد بها. وربا جاز لنا بعد ذلك أن نشتق منها فعلا فنقول (قبل تمبلة) أي: ركب التومبيل أو ساقه أو حرّكه فهو (متمبل) وذهب فلان (متمبلا)

وذكر أيضاً لفظة «التلفون» وقال فيها: ... والذي أراه هو أن نقطع النظر نحن - معاشر العرب - عن كيفية تلفظ هذه الكلمة عند أهلها فننطق بها كها تقتضيه اللهجة العربية، وذلك بأن نفرغها في صيغة توافق إحدى صيغ الكلهات المستعملة في اللغة العربية، كها هو الشأن في أكثر الكلهات المعربة، وعليه فنقول فيها: تلفون كـ (حلزون). ومن الجائز أن

<sup>(</sup>١٠٥) المصدر السابق.

<sup>(</sup>١٠٦) جريدة الأمل، العدد ٦٧ (١٩ كانون الأول ١٩٣٣).

نجمعها على (تلافين)، كما يجوز أن نشتق منها فعلا رباعيا فقنول (تلفن) إذا تكلم بالتلفون فهو (متلفن). وأن نستعملها متعدية بأن نقول: تلفنه إذا كلمه بالتلفون فهو متلفن... »(١٠٠)

٥ - الأقرباذين البيطري - لحمد أكبر خان:(١٠٨)

طبع هذا الكتاب في مطبعة الفلاح ببغداد سنة ١٩٢٦، يقع في ١٧٠ صفحة باللغة العربية و ١٢ صفحة باللغة الانكليزية فيها مقدّمة المؤلّف التي كتبها باللغة الانكليزية سنة ١٩٢٥. وفي الكتاب إشارة الى إعادة طبعه مرة ثانية بعد موافاة القراء للمؤلف بالهفوات الواردة في الطبعة الأولى، ولكنّ الكتاب لم يطبع مرة أخرى. تضمّن الكتاب أيضاً فهرساً للمصطلحات البيطرية باللغة العربية مرتبة بحسب الحروف الهجائية، ووصفات الأدوية ومقادير الجرعات لمعالجة الخيل باللغتين العربية والانكليزية.

وذكر المؤلف في تصدير الكتاب (١٠٩) أنّ الدكتور أمين المعلوف قد أعانه على تأليفه، وأن منيراً القاضي أصلح له لغته ونقّح له عبارته.

قال فيه مصطفى جواد: « . . في هذا المعجم فوائد جزيلة في المفردات المعدنية والنباتية والمركبات ، وانّا سمّيناه معجاً لأنه ذو فهرس مرتب على حروف المعجم يسهل الاستفادة منه . وهو أوّل ما طبع بالعراق من هذا الضرب باللغة العلمية المصنّفة » . (١٠٠)

٦ - المعجم العسكري - لعبد المسيح جبروزير: (١١)
 يعد هذا المعجم أساساً لما اتخذته وزارة الدفاع العراقية من مصطلحات

<sup>(</sup>١٠٧) المصدر السابق.

<sup>(</sup>۱۰۸) محمد أكبر خان: بيطار هندي كان ضابطا بيطريا ببغداد ألّف كتابه فيها، ينظر الى «المباحث اللغوية » لمصطفى جواد، ص٢٠٦.

<sup>(</sup>١٠٩) الاقرباذين البيطري، ص٣ - ٤.

<sup>(</sup>١١٠) «المباحث اللغوية » لمصطفى جواد، ص١٠٦٠.

<sup>(</sup>١١١) كان مديراً لشعبة الترجمة في وزارة الدفاع العراقية منذ سنة ١٩٣٣ الى أن توفي سنة ١٩٤٣، وله فضل كبير في نقل المصطلحات العسكرية الأجنبية الى العربية، وقال فيه مصطفى جواد: انه زاد جملة من الاصطلاحات العسكرية على ما وضعه الدكتور أمين المعلوف. ينظر الى «المباحث اللغوية» لمصطفى جواد ص١٠٧.

عسكرية، وقد شرع مؤلّفه في طبعه بمطبعة الحكومة ثم فقدت مسودّات الكتاب (١١٢)

وقد كتب أمين المعلوف مقالا بعنوان «الاصطلاحات العسكرية العربية »(۱۹۱۳) ذكر فيه أن ضباط الجيش الحجازي الذي أنشىء عام ١٩١٦ وضعوا بعض المصطلحات العربية عوضاً عن التركية وغيرها من اللغات الأعجمية، واستعانوا في ذلك برسالة لأحمد تيمور. وقد جرت الحكومة السورية على ذلك وغيرت قليلاً في بعض هذه الاصطلاحات وزادت عليها، ثم لمّا أنشىء الجيش العراقي في سنة ١٩٢١ جرى وزير الدفاع على الطريقة عينها مع بعض التبديل والزيادة. وفي وزارة الدفاع العراقية ديوان للترجمة ومديره عبد المسيح وزير ينقل الكتب العسكرية الى العربية الفصحى، ولا يستعمل الألفاظ الأعجمية إلاّ نادراً جداً.

وذكر المعلوف جملة اصطلاحات عربية حلّت محل الاصطلاحات الأجنبية مثل العتاد: للجبّخانة، والمعمل للورشة، والميرة للتعيينات، والاستطلاع للمخابرات، والكتيبة للألاى، والفوج للأورطة أو الطابور، والسرية للبلوك...(۱۱۰۰)

وفي عام ١٩٣٢ أصدرت وزارة الدفاع العراقية معجماً صغيراً يقع في ٤٦ صفحة، فيه أسماء المصطلحات العسكرية الحديثة باللغتين العربية والإنكليزية وعنوانه: (Amodern Militiary Vocabulary: English-Arabic) وكان أساساً للمعجم العسكري الذي صدر عام ١٩٤٤. (١١٥٠)

<sup>(</sup>١١٢) ينظر الى «المباحث اللغوية » لكوركيس عواد ، ص١٨٠.

<sup>(</sup>١١٣) المنشور في مجلة «المقتطف» المجلد٦٢ (١٩٢٣)، ص٢٧٢ – ٢٧٤.

<sup>(</sup>١١٤) عجلة «المقتطف» المجلد ٦٢ (١٩٣٣)، ص ٣٧٢ - ٢٧٤، وقال مصطفى جواد في أمين المعلوف: انّه صرف همته الى البحث عن مصطلحات عربية تقابل المصطلحات العسكرية الانكليزية في الرتب والفنون الحربية وألّف في ذلك معجم يجري مجرى الاقتراحات، وما لبثت تلك الاقتراحات أن ثبتت واستعملها الجيش العراقي. «المباحث اللغوية»، ص ٧٩٠.

<sup>(</sup>١١٥) ينظر الى «المباحث اللغوية» لكبركيس عواد، ص١٨، «والمصطلحات العسكرية في القرآن الكريم» لحمود شيت خطاب، ص٠٩.

٧ - المعجم الفلكي - لأمين المعلوف:

نشر المعلوف حين كان مقيا في بغداد بحثاً بعنوان: «النجوم الثوابت وأساؤها العربية والافرنجية »،(١١٦) وفيه جدول بأساء النجوم الثوابت معتمداً على جداول معجم (وبستر) Webster ، ومضيفا إليه قسماً من الألفاظ التي لم يذكرها وبستر (Webster) ، وقبل أن ينشر الكاتب بحثه أرسله الى أحمد تيمور وعبد الحميد البكري، فعلقا عليه. وانتهى به درس هذه الأساء الى وضع معجم فلكي انكليزي - عربي طبع سنة ١٩٣٥ في مطبعة دار الكتب المصرية.

يقع المعجم في ١٤٢ صفحة من القطع الوسط، رتّبه مؤلفه على وفق الأبجدية اللاتينية، إلا أنه سار في الطبع من اليمين الى اليسار.

قال في مقدّمته أنّه اعتمد على ما نشر من كتب الفلك وخص بالذكر منها: «أصول علم الهيئة ومحاسن القبة » لفانديك (۱۱۲)، وبسائط علم الفلك للدكتور صروف (صاحب المقتطف)، «وعلم الفلك عند العرب» و «زيج الصابيء » لنللينو، «والآثار الباقية » للبيروني وغيرها.

وأشار الى كتب أخرى كان فانديك قد أخذ عنها، لذلك أسند التحقيق الى فانديك أو الصوفي صاحب صور الكواكب. (١١٠٠)

وذكر المؤلف - إضافة الى الاسم العلمي بالانكليزية وما يقابله بالعربية - نبذاً تاريخية أو علمية تدل على واسع علمه.. ولم يكتف بترتيب

<sup>(</sup>١١٦) المنشور في مجلة مجمع دمشق، المجلد التاسع (١٩٢٩)، ص ٤٠ - ٥٤ و ١٦٠ - ١٦٨٠

<sup>(</sup>١١٧) كرنيليوس فأنديك طبيب أمريكي درس العربية وأتقنها على يد بطرس البستاني وناصيف اليازجي وغيرها، ألف بالعربية عدة كتب مدرسية في علوم مختلفة كالطب والآثار والكيمياء والحيوان والنبات والفلك والجغرافية والرياضيات. شارك في تأسيس المجمع العلمي الشرقي بلبنان. أقام في لبنان فعد من أبنائه... وللمزيد من المعلومات ينظر الى «المصطلحات العلمية في اللغة العربية قدياً وحديثاً » للأمير الشهابي، ص١٨٠ - ٣٤. و «من حاضر اللغة العربية في الشام » لسعيد الافغاني، ص١٨٠

<sup>(</sup>١١٨) ينظر ألى تعريف مجلة المقتطَف بهذا المعجم في المجلد ٨٧ (١٩٣٥)، ص٣٦٩ – ٣٧١ (مكتبة المقتطف)، و «المباحث اللغوية » لمصطفى جواد ص١٣٥٠

ما حققه السابقون من أعلام البحث بل حقّق بنفسه ألفاظاً مختلفة وأسماء نجوم عدة....

٨ - معجم النبات - لأمين المعلوف:

هذا المعجم لم يطبع ،(١١١) وقد نشر مؤلفه قسمًا منه حين كان في العراق (١٢٠) في مجلة المجمع العلمي بدمشق .(١٢١)

قال فيه مصطفى الشهابي: «تناول المعلوف بالبحث والتنقير اصطلاحات علم النبات، نشر منها في مجلة مجمع دمشق عدداً يعده العارفون من أجل الاصطلاحات النباتية وأدقها. ولو لم يقعده الداء عن العمل لطلع على العالم العربي بمعجم في هذه الألفاظ لا يقل عن معجم الحيوان جودة وتحقيقا ».(١٢٢)

٩ - المعجم العسكري - أصدرته لجنة في وزارة الدفاع العراقية:(١٢٢)

طبع هذا المعجم في مطبعة الجيش العراقي من غير تأريخ، ويبدو أنه طبع بعد وفاة عبد المسيح وزير سنة ١٩٤٣، وبالتحديد طبع سنة ١٩٤٤ كما اتضح ذلك من مقدمة المعجم العسكري الذي ألّفه ميشيل موسى الخوري سنة ١٩٤٨. (١٢٤)

ان صغیر الحجم، شبیه بمعجمات الجیب، مؤلف من ۲۰ کراسة (۱۲۰) قوامها ۵۳ صفحة (۱۲۱)، ویضم أکثر من ۱۲ ألف مصطلح، رتبت

<sup>(</sup>١١٩) ينظر الى «المباحث اللغوية» لكوركيس عواد، ص١٧.

<sup>(</sup>١٢٠) جاء المعلوف الى الديار العراقية بصحبة الملك فيصل الأول سنة ١٩٢١ وبقي فيها حوالي عشر سنوات. للمزيد من التفاصيل ينظر الى: «مجلة لغة العرب» المجلد الثامن، حــ ۸ ص١٤٢، و «المباحث اللغوية في العراق» لمصطفى جواد، ص ٧٨ - ٧٩.

<sup>(</sup>١٢١) ينظر الى المجلدين السابع والثامن (١٩٢٧ – ١٩٢٨) من المجلة المذكورة.

<sup>(</sup>١٢٢) مجلة مجمع دمشق، الجلد ١٨ (١٩٤٣) ص ٢٥٨ - ٢٥٩.

<sup>(</sup>١٢٣) تألفت اللجنة آنذاك من وزير الدفاع الفريق اساعيل نامق رئيسا، والميجر فيليب.ج. ترنر مستشار اللغة الانكليزية عضوا وميشيل الخوري مدير شعبة الترجمة بوزارة الدفاع عضوا.

<sup>(</sup>١٢٤) سنتحدث عن هذا المعجم في موضعه، وقال الخوري في مقدمته: ....وهذا كله لم يرد ذكره في المعجم العسكري البسيط الذي وضع عام ١٩٤٤ بالانكليزية باشراف الميجر فيليب ترنر.

<sup>(</sup>١٣٥) يبدو أن الدكتور مصطفى جواد لم يطلع على الكراسة الأخيرة من المعجم المذكور، حيث ذكر انه مؤلف من ١٩ كراسة. «المباحث اللغوية ص١٠٧).

<sup>(</sup>١٢٦) وهو وجدي رزق غالي في كتابه «المعجات العربية » ص١٦٩ حين ذكر أنّه يتألف من ٥٧٣ صفحة.

المصطلحات فيه على وفق الأبجدية اللاتينية.

وجاء في مقدمة الطبعة الأولى:(۱۲۷) «تألفت لجنة بوزارة الدفاع في بغداد عقدت النيّة على أن تسير في عملها وفق أهداف معيّنة تتلخص فيا يأتي: -

أولاً: جمع الكلبات التي استعملها المرحوم عبد المسيح جبر وزير في ترجماته الكثيرة الواردة في المطبوعات العسكرية العربية والخابرات الأخرى المنقولة من أصل انكليزي وترتيبها بصورة تضمن صيانتها لفائدة اللغة العسكرية. ومن الجدير بالذكر أن فقيد العلم والأدب [عبد المسيح وزير] تولى منصبه كمدير (١٣٨٠) لشعبة الترجمة في وزارة الدفاع منذ سنة ١٩٢٣ الى سنة ١٩٤٣، وأنه هو الذي أتى بأبحاث وافية في آداب اللغة العربية دبجها بيراعه المتين سبك به كلماتها سبكاً متيناً، وجعلها تؤدي المعنى الصحيح للكلمات الجديدة المتعددة التي جاء بها مؤخراً علماء الغرب.

ثانياً:إعداد مراجع سهلة يستفيد منها المترجمون المستغلون بنقل الأبحاث العسكرية الانكليزية الى العربية، وبذا تكون الألفاظ والتعابير فيها قد كتبت على نسق واحد.

ثالثاً: إعداد معجم (انكليزي - عربي) يلائم ضباط الجيش العراقي الذين يدرسون اللغة الانكليزية وغيرهم ممن يحتاجون الى مثل هذا المعجم عند ترجمة أو مطالعة المؤلفات العسكرية الانكليزية كل الملاءمة.

عند ترتيب القاموس راعت اللجنة البساطة قدر الاستطاعة، زد على ذلك أنها اختارت كلهات يزيد عددها على ١٢ ألف كلمة، كلها ألفاظ لا غنى للكاتب العسكري عنها... وتم طبعها في كراسات سائبة كي يسهل تنقيحها لأن وزارة الدفاع تعتزم مراجعة كل كراسة على الدوام، فإعادة طبعها بعد إدخال كلهات زائدة ترى من الضروري درجها في المعجم...».

<sup>(</sup>١٢٧) في الصفحتين أ وب، وأظن أن المعجم لم يطبع طبعة اخرى.

<sup>(</sup>۱۲۸) الصحيح: تولى منصبه مديرا.

ونقد الدكتور مصطفى جواد (٢٠٠١) قسماً من هذا المعجم نقداً لغوياً، وبما قاله: «والظاهر أن في هذا المعجم بقايا من الاصطلاحات العسكرية التركية مثل «الفريق» وجمعه «الفرقاء»، والملازم، والفريق في العربية من معانيه: «الطائفة والجهاعة من الناس أكثر من الفرقة»، ولا يصح اطلاق هذا الاسم على رجل واحد هو «قائد الفريق» أو «ذو الفريق» أو «الفريقي»، كا لا يقال: «فلان طائفة في الجيش». ثم أنّ الملازم كلمة عامة لكل من لازم أرضاً أو لازم غيره، والظاهر أنّ الأتراك ترجموا الكلمة الفرنسية، لأنّها بعنى «ملازم المكان»، كما ترجموا «القومندان» من (Commandant). ولعلن أصل الاصطلاح «ضابط ملازم». ولسنا نطمع اليوم في تبديل هذا الاصطلاح بعد أن شاع له وجه مقبول، فقد ذكرنا أنّ الاصطلاح يجوز أن يكون رمزاً الى مسمّاه وكناية عنه وإشارة إليه.

ومن يقرأ هذا المعجم يدرك أنّ الاصطلاحات العسكرية العربية القديمة لا حظ لها فيه لبعد الواضع أو المصطلحين عن التاريخ العربي العسكري، فلا وجود لوظيفة «العارض» مثلا وهو بمقام المفتش العام للجيش».(١٣٠)

١٠ - معجم مصطلحات أمراض الجلد - للدكتور داود الجلبي:

لا يزال هذا المعجم مخطوطاً، ويحتوي على (٣١٨١) مصطلحاً خاصاً بأمراض الجلد، وليس فيها ألفاظ غير عربية أو مستعربة سوى خمسة أسماء لأمراض خاصة لا تكون إلا في أقطار خاصة سمّتها العلماء بأسمائها المحلية....

نشر المؤلّف مقدّمة معجمه ونموذجاً منه في مجلة مجمع دمشق. (١٣١) ولأهمية المعجم وصلاحية استخدامه اليوم في الكليات الطبية (١٣٢) ننقل نص المقدمة (١٣١) في «المباحث اللغوية»، ص ١٠٦٠ - ١١٣٠.

<sup>(</sup>١٣٠) «المباحث اللغوية» للدكتور مصطفى جواد، من ١٠٩.

<sup>(</sup>١٣١) المجلد ٢٢ (١٩٤٧)، ص٢٧ - ٣٦.

<sup>(</sup>١٣٢) اهتمت حكومة الثورة في القطر العراقي بتعريب التعليم العالي، وانشىء لهذا الغرض مركز لتعريب العلوم في وزارة التعليم العالي، وصدرت الأوامر باستخدام اللغة العربية في التدريس، وتم ترجمة كثير من الكتب العلمية الأجنبية الى العزبية، ويا حبذا لو يقوم المعنيون في الوزارة أو الجامعات بطبع معجم =

التي كتبها المؤلّف وألقاها في المؤتمر الطبي العربي بحلب.

«لم يعتن الى الآن عندنا العناية الفائقة بمصطلحات أمراض الجلد التي اتسعت في الأعصر الأخيرة إتساعاً كبيراً. ولم ينشر كتاب بالعربية في هذه الأمراض حسب ما أعلم سوى كتاب «الروضة البهية في مداواة الأمراض الجلدية » ألّفه أحمد بن حسن الرشيدي قبل مائة سنة ونيف. اكتفى فيه مؤلفه باستعال أساء الأمراض الجلدية المعروفة منذ الدور العباسي الأول كالدمل والسرطان والسعفة والقوباء والجدري والحصبة والجذام والجرب والجمرة والحمرة والحصف والنملة والكلف والنمش والثآليل ونحو ذلك، ولم يزد عليها سوى القرمزية والوردية والحمى الفقاعية. أمّا الأمراض التي عرفها الافرنج فاكتفى بذكرها بأسائها الافرنجية:.. ولم يسع قط لايجاد كلات عربية لها، وبقي الحال على هذا المنوال تقريباً الى الآن. وهذا ما حدا بي على عن أليف معجم في مصطلحات أمراض الجلد.

تناولت في البدء كتاب أمراض الجلد لشاتلان الفرنسي وتصفّحته، ثم نظرت في فهرسه، وأحصيت الأسماء الواردة فيه فإذا هي (٣١٨١) اسماً فهالني الأمر فإن هذا العدد الضخم من الأسماء وان يكن قسم كبير من أسماء أمراض مكررة، ألحقت بها صفات لتمييز أنواع وأشكال المرض الواحد [كذا](١٣٠) إلا أنها تبقى جسيمة على كل حال، وخصوصاً وأنّ(١٣٥) كتب أسلافنا القدماء لأذكر فيها لغير عدد نزر من أمراض الجلد، فقد عددت في القانون لابن سينا وهو أضخمها خسين مرضاً، أما الذين أتوا

مصطلحات الجلد للجلبي ليكون في متناول ايدي الطلبة والباحثين والأطباء. وممايذكر أن الحلبي قدم معجمه الى المجمع العلمي العراقي بعد تأسيسه، فأحاله الى لجنة مؤلفة من عضوين من أعضائه ها الدكتور هاشم الوتري والدكتور شريف عسيران لابداء الرأي فيه، واتخاذه أساس لمعجم طبي في المستقبل. ينظر الى «المباحث اللغوية» للدكتور مصطفى جواد ص١٢٣٠. ولا نعلم ماذا قرر المجمع بثأنه. وقد اخبرني محمد بهجة الاثري أن الجلبي عرض معجمه على مجمع القاهرة أيضاً ولم يتخذ أي قرار بثأن طبعه.

<sup>(</sup>١٣٣) الصحيح: وهذا ما حدا بي الى....

<sup>(</sup>١٣٤) يبدو ان المؤلف نسى خبر (انّ).

<sup>(</sup>١٣٥) الصحيح: خصوصاً آنً... بلا واو.

بعده فكلهم عالة عليه جتى داود الانطاكي فانه لم يزد على هذا العدد من الأمراض في كتابيه «تذكرة أولي الألباب» و «النزهة المبهجة» سوى «الشيلم» و «الملاشرا» وهي الحمرة الفلغمونية في الوجه والرأس، والورشكين وهو الجدري النزفي، ووجدت صالح الحلبي رئيس الأطباء باستانبول بوقته زاد في كتابه «غاية الاتقان في تدبير بدن الانسان» البليكا «تلبد الشعر»، والاسكربوط «الحفر» باسميها الافرنجيين.

ووطدت نفسي وفكرت في الاستفادة من كتب اللغة وخاصة تاج العروس، وأخيراً قمت بعمل ندر من قام به وهو أنني قرأت التاج من أوّله الى آخره والتقطت منه كل ما يخص الجلد وملحقاته من أوصاف وأمراض وأعراض وكتبتها على حدة، وقد كلّفني هذا عناء كبيراً... حتى انتهيت من وضع معجمي هذا وسميته «معجم مصطلحات أمراض الجلد» وهو يحتوي كما ذكرت على (٣١٨١) اسماً ليس فيها ألفاظ غير عربية أو مستعربة سوى خمسة أسماء لأمراض خاصة لا تكون إلا في أقطار خاصة سمّتها العلماء بأسمائها المحلية وهي: بيان، يوس، توكيلو، بيادرا، كراوكراو.

كلّ هذه الألفاظ التي التقطتها من شرح القاموس «التاج » بقي نحو من خسة أسداسها زائداً لم أحتج إليه. وهذا ما يظهر كون اللغة العربية من السعة بحيث تكفي إذا أضفنا إليها الاشتقاق والاستعارة لجميع مصطلحات العلوم والفنون وتزيد. وتكون هذه الزيادة ذخيرة لاحتياجات المستقبل توجبها الاكتشافات والاختراعات.فحقيقة لغتنا المحبوبة هذه لطمة على وجوه المتوانين الذين يصمونها بالقصور عن أداء المعاني المستحدثة، وانها القصور في عدم معرفتهم ايّاها، وفي قصر هممهم عن التحرّي والتنقيب.

ثم إني لحقت المعجم فصلا فيه إيضاحات وتعليلات لبعض ما ورد فيه من الألفاظ، ورتبتها على حروف الهجاء ليطمئن إليها المراجع... الاسمال في ثم ذكر الجلبي نماذج من المصطلحات التي جاءت في معجمه. وقال في

<sup>(</sup>١٣٦) لعله: ألحقت.

<sup>(</sup>۱۳۷) عجلة مجمع دمشق، المجلد ۲۲ (۱۹٤۷)، ص ۲۷ - ۳٦.

ختام مقاله: «وقد أهديت كتابي هذا الى روح حنين بن اسحاق العبادي أكبر مترجم وواضع المصطلحات الطبية والعلمية باللغة العربية... وأخيراً أذكر أني مستعد للاتفاق مع من يشاء من الأفراد والجاعات على طبع ونشر هذا المعجم لأجل اطلاع جمهور الأطباء عليه، عسى أن يكون في نشره فائدة ». (۱۲۸)

۱۱ - معجم المصطلحات العسكرية للقوات الجوية والبرية والبحرية - ليشيل موسى الخوري:

طبع هذا المعجم في بغداد عام ١٩٤٨، ويقع في ١٨٩ صفحة من القطع الصغير، ووضع المؤلّف في بدايته أساء الرتب العسكرية من الجندي الى المشير(١٣٩) وتنظيات الجيش بالعربية وما يقابلها بالانكليزية.

يتّضح من مقدّمة المعجم أنّ مؤلّفه وضعه ليكمل ما قام به أستاذه عبد المسيح وزير الذي توفي قبل أن ينجز معجمه....

وقال الخوري عن عمله في المعجم: «أخذت على عاتقي هذا الشروع المتعب الشاق، وأن أتمه بحذافيره على الأصول بكل عناية ونشاط....

ومما تجدر الاشارة إليه أنّ مديرية التدريب العسكري بوزارة الدفاع العراقية قد أصدرت معجلً عسكرياً موحداً عام ١٩٦٥ قامت باعداده [١٨٨] المصدر النابق، ص٣٦٠.

<sup>(</sup>١٣٩) وقد سبقه في هذا العمل الفريق أمين المعلوف حين نشر بحثا بعنوان: «الرتب العسكرية في مصر والعراق» في مجلة المقتطف، المجلد ٩٠٠)، ص٣٣٣ – ٣٣٤.

<sup>(</sup>١٤٠) مقدمة المعجم المذكور.

لجنتان عراقية ومصرية، وأنجزت ٨ آلاف مصطلح عسكري في مختلف الوجوه كالتعابير العسكرية، وواجبات الأركان، ومصطلحات التعبئة، ومصطلحات التدريب والقوة الجوية والبحرية والدروع والمدفعية... الخ.

واستعانت اللجنتان في إعداد وتنقيح المصطلحات بالمعجات العسكرية التي مرّ ذكرها في هذا البحث، وبالمعجات اللغوية كلسان العرب والقاموس الحيط والتاج والمعجم الوسيط، وبعض معجات اللغة الانكليزية. (۱۲۱)

١٢ - قائمة الطيور العراقية - لبشير اللوس:

قام المؤلّف عام ١٩٥٠ بنشر قائمة بأساء الطيور العراقية باللغتين العربية والانكليزية مع بيانات مختصرة عن أوضاعها في العراق. واستمد المؤلف - في الأغلب - الأساء العربية للطيور من معجم الحيوان للدكتور أمين المعلوف. ثم جمع هذه الأساء وأضاف إليها الكثير من الملاحظات والمعلومات ونشرها في كتاب الطيور العراقية باللغة الانكليزية فقط عام ١٩٥٠. وفي عام ١٩٦٠ أصدر المؤلف كتابا بعنوان: «الطيور العراقية» وقع في ثلاثة أجزاء جمع فيه أساء الطيور العراقية باللغتين العربية والانكليزية، وصنفها تصنيفاً علمياً، وذكر أوصافها وقياساتها وعاداتها وتوزيعها الجغرافي وأوضاعها. (١٤١١)

١٣ - معجم أساء النباتات المذكورة في المصادر المسارية - لطه باقر:
 نشر طه باقر في أعداد مجلة سومر(١٤٢) معجماً بأساء النباتات المذكورة في

<sup>(</sup>١٤١) ينظر الى مقدمة المعجم العسكري الموحد – اصدار مديرية التدريب العسكري بوزارة الدفاع العراقية 
١٩٦٥ ، كما أصدرت الجامعة العربية معجما عسكريا موحدا عام ١٩٧٠ طبع بدار المعارف بمصر، أعدته 
لجنة توحيد المصطلحات العسكرية للجيوش العربية ورئيسها آنذاك مجمود شيت خطاب، وفيه أكثر من ٨٠ ألف مصطلح عسكري، ويعد المعجم الأخير أكثر المعجمات العسكرية سعة ودقة وجودة طبع، حيث 
تعاونت على اخراجه شخصيات لمغوية وعسكرية.

<sup>(</sup>١٤١ أ) ينظر الى مقدمة الجزء الأول من كتاب الطيور العراقية الذي نشر عام١٩٦٠.

<sup>(</sup>١٤٢) نشر القسم الأول في المجلد الثامن جـ١ (١٩٥٢)، ص٣ - ٣٠٠. والقسم الثاني في المجلد الثامن، جـ٢ (١٩٥٢) ص١٤٥ - ١٨٢. والقسم الثالث في المجلد التاسع، جـ١ (١٩٥٣)، ص٣ - ١٤٤.

والقسم الرابع في المجلد التاسع، جـ ٢ (١٩٥٣)، ص١٩٣ - ٢٣٩.

النصوص الممارية التي عثرت عليها مديرية الآثار العراقية في تنقيباتها في تل حرمل.

ولما كانت أساء النباتات التي دوّنها لنا سكان العراق الأقدمون متنوعة وكثيرة تشمل أنواعاً من المملكة النباتية، فقد قسّم المؤلف معجمه الى مجموعات بدأها بأساء مجموعة الأشجار والأثمار، ثم مجموعة النباتات الملونة، ومجموعة النباتات الحارة والمخدرة... الخ.

وأشار في مقدمة بحثه الى المصادر التي استعان بها وهي نوعان: المصادر الأوّلية أي: النصوص المسارية الأصلية التي عالجت موضوع النباتات المختلفة والمصادر الثانوية وهي الدراسات الحديثة التي قام بها العلماء المتخصصون في النباتات وأسائها، وذكر بوجه خاص أحدث مؤلّف وأمّه في موضوع النباتات الواردة في المصادر المسارية، وهو الذي اعتمد عليه بالدرجة الأولى في تهيئة مادة الموضوع وهذا المؤلّف هو: «معجم النبات الآشوري» لكاميل تومسون.

(A Dictionary of Assyrian Botany. By R. Campbell Thompson)

كما نوّه بالمصادر العربية القديمة التي عنيت مجمع أسماء النباتات، ومنها كتاب «الجامع لمفردات الأدوية والأغذية » لابن البيطار.

وإتماماً للفائدة قام المؤلّف بتلخيص جميع هذه الدراسات المتقدمة، ووضع لها ثبتاً موجزاً فيه أسماء النباتات باللغة السومرية ثم مرادفها باللغة الأكدية (البابلية والآشورية)، ثم الأسماء العربية والانكليزية والأسماء العلمية.

وقال أيضاً: «إنّ جانباً مهاً من هذا الموضوع يخصّ الطب في العراق القديم من حيث الاستعالات الطبية الكثيرة الواردة للنباتات في مؤلّفات الطب الممارية، وإذا عرفنا أن القسم الأعظم من الأدوية والعقاقير التي استعملها أطباء العراق القديم كان مصدره من النباتات فنكون قد وقفنا في هذه البحوث على جانب مهم من طب العراق القديم.. "(١٤٢)

<sup>(</sup>١٤٣) مجلة «سومر » المجلد التاسع، جـ ٢ (١٩٥٣)، ص١٩٤.

ونشير هنا ما دمنا نتحدث عن جهود مجلة «سومر» في الدراسات المعجمية الخاصة الى اجتهاد الدكتور مصطفى جواد في وضع جمهرة من المصطلحات الآثارية منها: تخطيط الكسور، جمع الشمل، المشتبكات، الحيد، على التوريب... الخ، (المناه) وقد نشرها في المجلة المذكورة عندما كان موظفاً في مديرية الآثار العامة، ويبدو أنه انتقى تلك المصطلحات من المعجات اللغوية والدواوين الشعرية والكتب الأدبية الأخرى. (١٤٥٠)

١٣ - المعجم الزولوجي الحديث - لمحمد كاظم الملكي:

يقع هذا المعجم في ٦ مجلدات، طبع الجلد الأول منه عام ١٩٥٧ بمطبعة النعان في النجف.

ويرى مؤلفه أن اللغة العربية تفتقر إلى معجم في علم الحيوان، لهذا قام بوضع معجمه الذي يعدّه أوفى المعجات في هذا العلم، إذ يحتوي على صور حديثة حتى يزداد المعرّف وضوحاً، وهو مجهود عشرين سنة قضاها المؤلف بين قراءة وكتابة وتحقيق وتنسيق وترجمة وتعريب...(١٤٦).

وقال فيه أيضاً: «هو معجم علمي أدبي اقتصادي يجمع شمل أساء الحيوانات بأسائها العربية والعلمية والانكليزية والفرنسية...، كما انه يحتوي على منافعها والأدوية التي تستخرج منها، وعلى مضارها وطرق مكافحتها، ويحتوي أيضاً على جميع الأمثال والأقوال والحكم والأشعار الواردة في حقل كل حيوان قدياً وحديثاً ».(١٤٧).

إنّ المؤلّف بذل جهداً واضحاً في تأليف المعجم، ويظهر انه استعان بعجهات أخرى سبقته في هذا المضار - وإن لم يشر إليها - ، وبالأخص معجم الحيوان للدكتور أمين المعلوف، إضافة إلى اطلاعه الواسع على الكتب اللغوية والأدبية والدواوين الشعرية.

<sup>(</sup>١٤٤) ينظر الى مجلة «سومر» المجلد الأول (١٩٤٥) جـ ٢ ص ٢٦، ٩١، ٩٣، ٩٠.

<sup>(</sup>١٤٥) ينظر الى هوامش الصفحات المذكورة في المصدر السابق.

<sup>(</sup>١٤٦) مقدمة المجلد الأول، ص٢ و٣.

<sup>(</sup>١٤٧) مقدمة الجلد الخامس، ص١٠

۱۵ - « مواضع واسط وأعيان واسطيون من حملة العلم والأثر » - لمصطفى جواد:

نشر الدكتور مصطفى جواد بحثاً بالعنوان المتقدم في مجلة المجمع العلمي العراقي (١٤٨)، وفيه أساء المواضع والأعيان مرتبة على حروف المعجم، جمع المؤلّف مادته من استقراء الكتب التاريخية والجغرافية والأدبية القديمة.

إن هذا المعجم في أصوله استدراك على معجم البلدان لياقوت، وقد صرّح المؤلّف بذلك في مقدمة معجمة (١٤٩).

١٥ - معجم الآلة والأداة - للأستاذ محمد بهجة الأثري:

لا يزال هذا المعجم مسوّداً في مجموعة قصاصات لم يقم المؤلف بإعادة كتابتها بمجلد أو أكثر يصلح أن يكون معجاً مخطوطاً معداً للطبع (١٠٠٠).

نشر المؤلف منه بحثاً بعنوان: «الآلة والأداة في اللغة العربية في ضوء مطالب التمدن الحديث وعبقرية اللغة » في مجلة «الجمع العلمي العراقي (١٥٠١) ». وأقر المجمع اللغوي بالقاهرة استعال بضعة أوزان منه، وقد استقرأ المؤلف الكتب القديمة واستخرج منها أوزاناً جديدة لأسماء الآلة والأداة، ورأى ضرورة إضافتها إلى بقية أسماء الآلة وإباحة الاشتقاق عليها لفصاحتها، ولأن العرب صاغت عليها ما صاغت من أسماء الآلة التي دعتها الحاجة إليها، ونوعتها على حسب سلائقها (١٥٠١).

إن المعجم المذكور مبوّب على أبواب المرافق وله فهرست معجمي عام،

<sup>(</sup>١٤٨) المجلد الثامن (١٩٦١)، ص ١١٤ - ١٧١.

<sup>(</sup>١٤٩) المصدر السابق، ص١١٤.

<sup>(</sup>١٥٠) اطلعت على هذا المعجم عند مؤلفه الأستاذ محمد بهجة الاثري، وقد أخبرني أن لا صحة لقول عبدالله الجبوري من أنّ هذا المعجم الشامخ يقع في ثلاثة مجلدات ضخمة، وأنه وقف عليه كما ذكر ذلك في مجلة الأقلام، جـ ٢ ص١٤٥ وما بعدها، ونقل د.أحمد مطلوب كلام الجبوري في كتابه النقد الأدبي الحديث في العراق ص٤٧٥. ولا صحة لقول كوركيس عواد من أن المعجم يقع في مجلدين كبيرين اذ دوّن ذلك في مباحثه اللغوية، ص١٣٠. وأغلب الظن أنها حمنا حجمه تخمينا.

<sup>(</sup>١٥١) الجلد العاشر (١٩٦٢)، ص٣ - ٢٩، والبحث في اصله محاضرة ألقاها المؤلف في مؤتمر مجمع اللغة العربية بالقاهرة (الدورة ٢٨ في ٢٧ آذار ١٩٦٢) ونشرت في مجلته.

<sup>(</sup>١٥٢) المصدر السابق، ص ٢٠ - ٢٨.

ونهج المؤلف في تصنيفه نهج ابن سيده في معجمه «الخصص».

١٦ - معجم النبات لأبي حنيفة الدينوري - جمعه محمد بهجة الأثري.

جمع الأستاذ الأثري النصوص الواردة في لسان العرب وتاج العروس التي تتعلّق بالنبات وتنسب إلى أبي حنيفة الدينوري. ولا تزال مواد هذا الكتاب مجموعة في قصاصات رتبت المواد فيها ترتيباً هجائياً على طريقة المعجم (١٥٠١)، لكنها لم تصنف حسب الأبواب كها هو مألوف في المعجمات الأخرى التي جمعت أساء النباتات (١٥٠١).

والمعروف أن كتاب النبات لأبي حنيفة قد فقد معظمه، وطبع منه الجزء الثالث والنصف الأول من الجزء الخامس بتحقيق الدكتور برنهارد لفين (۱۹۰۰). كما قام محمد حميد الله بجمع ما نسب إلى أبي حنيفة عند المتأخرين، وأصدر ذلك في كتاب تضمن القسم الثاني من كتاب النبات (حروف السين إلى الياء)(۱۰۵۱)، وكأنه بعمله هذا قد أتم ما بدأه الدكتور برنهارد الذي نشر القطعة الخطوطة التي تبدأ بحرف الألف وتنتهي بحرف الزاى.

1۷ - معجم أساء الخيل - للدكتور حسين علي محفوظ(١٥٧):

اطلعت على هذا المعجم في مسودة ضمت مجموعة من القصاصات الصغيرة، جمع المؤلف فيها أساء الخيل والفرسان، ورتبها على حروف المعجم واستعان في تحقيقها بالمصادر القديمة المختلفة التي عنيت بهذا الضرب من التأليف.

وأخبرني المؤلف بأنه جمع مواد هذا المعجم بعد سنة/١٩٥١.

<sup>(</sup>١٥٣) ذكر كوركيس عواد في مباحثه اللغوية، ص٢٦ أنّ هذا الكتاب يقع في ١٠٠٠ صفحة، وبعد اطلاعنا عليه ظهر أن هذا الادعاء ليس صحيحاً وإنّا توقّع أن يكون كذلك.

<sup>(</sup>١٥٤) كما فعل محمود مصطفى الدمياطي الذي جمع أساء النبات الواردة في معجم تاج العروس ونشرها في القاهرة عام١٩٦٦.

<sup>(</sup>١٥٥) طبع في ألمانيا - بشيسابون ١٩٧٤ ضمن سلسلة النشرات الاسلامية رقم (٢٦).

<sup>(</sup>١٥٦) اصدار المعهد الفرنسي للآثار الشرقية بالقاهرة.

<sup>(</sup>١٥٧) ينظر الى «المباحث اللغوية» لكوركيس عواد، ص١٦٠.

١٨ - معجم الآلات والأدوات - للدكتور حسين على محفوظ (١٥٨).

جمع المؤلف في هذا المعجم أسهاء الآلات والأدوات في كل حرفة، ورتبها ترتيباً هجائياً، والتعريفات الموجودة فيه مأخوذة بنصها من الكتب اللغوية القديمة وقد أشار إليها المؤلف.

يقع المعجم في أكثر من ١٠٠ صفحة من القطع الكبير، كتبه المؤلف بخطه وقد اطلعت عليه وهو لا يزال في مسودة، وأخبرني مؤلفه أنه انتهى من ترتيبه عام ١٩٥٨.

١٩ - جهود الجمع العلمي العراقي في تأليف المعجمات الخاصة (معجمات المصطلحات العلمية).

بذل المجمع العلمي العراقي بعد تأسيسه عام ١٩٤٧ عناية بالمصطلحات العلمية، فأنجز مجموعة منها بعد أن كتب إلى الوزارات والدوائر المختصة يستعينها بأن ترسل إليه ما تجمع عندها من مصطلحات وما نقلته من كلمات ليدرسها ويرى رأيه فيها. وألّف لجاناً من أعضائه ومن غيرهم لوضع مصطلحات لما يرد في الكتب التي يقرر ترجمتها.

وطريقته في إقرار المصطلح ووضعه «هي أن يدرس المصطلح المعروض عليه في لغة الاختصاص أولاً، كأن يستعرض حدّه وتعريفه عند المتخصصين فيا أو في الكتب الخاصة، ويتعرّف أصله ونشأته، ثم يسمع رأي المتخصصين فيا اختاروه من كلمات عربية مناسبة له، ثم يستعرض ما ورد في الكتب العربية قديمها وحديثها لغوية كانت أو اختصاصية من كلمات موافقة له مما قد يفي بالمراد، فإذا وقف على كلمة صالحة مناسبة له مؤدية للمعنى الاصطلاحي، ورأى فيها الرشاقة والسلامة عقد رأيه وبت في الأمر، على أن من عادة المجمع أن لا يرى رأياً في مصطلح ولا يبت فيه إلا بعد الوقوف على آراء على الأقطار العربية الأخرى فيه، فلعل لهم اجتهاداً فيه أقرب من اجتهاده إلى الصواب وأقوم، أو أصح وأحكم، ثم هو حريص كل الحرص الجتهاده إلى الصواب وأقوم، أو أصح وأحكم، ثم هو حريص كل الحرص

<sup>(</sup>١٥٨) المصدر السابق، ص١٦٠.

على أن لا ينفرد برأي ولا يقر قراراً قد يخرجه عن الوحدة والاجماع... إنّا يدرس المصطلحات من الوجهة العلمية واللغوية والفنية لتكون سبباً من أسباب جمع الشمل بتوحيد المصطلحات في جميع الأقطار العربية، وهو لذلك يعمد إلى محاضر مجمع القاهرة ومجلته وإلى مجلة المجمع العلمي بدمشق وإلى الكتب والمجلات التي تعني بالمصطلحات للوقوف على رأيها في كل مصطلح. وللزيادة في الاحتياط والأخذ بالتأني قرر ألا يثبت مصطلحاً إلا بعد مرور تأشره ليتسنى له دراسة الآراء التي تبدى في شأنه، وفي ضوئها يقرر المجمع ما يراه صالحاً للاستعال. (١٥١) ».

وقد أنجز الجمع قسماً كبيراً من هذه المصطلحات، ونشرت في أعداد مجلته تباعاً وفي كراسات خاصة، ومنها مصطلحات في هندسة السكك الحديد والرّي والأشغال والصناعة والملاحة والطيران، ومصطلحات في صناعة النفط، والقانون الدستوري وعلوم القضاء، وعلم التربة والتربية البدنية..الخ. (١٦٠).

ورأى المجمع من باب الأمانة، الاشارة إلى المورد الذي ورد فيه المصطلح والمعين الذي أستقي منه. ثم رأى أن يشير إلى موضعه في مجمع القاهرة إن كان له هناك موضع ومقام اتماماً للفائدة وتعمياً لقرارات المجمع (١١١٠).

ب - معجهات المعربات والمعجهات المشتركة بين العربية وغيرها من اللغات: -

١ - دليل الراغبين في لغة الآراميين - ليعقوب أوجين منا الكلداني (١٠٢٠)

<sup>(</sup>١٥٩) مجلة المجمع العلمي العراقي السنة الثانية (١٩٥١) جـ٣، ص٣١١ - ٣١٥، وينظر أيضاً الى المادة الثالثة من قرار المجمع في المجلسة ١٧ المعقودة في ١٩٤٩/٤/٢٧، و«المباحث اللغوية في العراق» للدكتور مصطفى جواد ص١٣٤.

<sup>(</sup>١٦٠) ينظر الى «المباحث اللغوية» لكوركيس عواد، ص١٦ وفيها ثبت بالمصطلحات التي أنجزها الجمع.

<sup>(</sup>١٦١) ينظر الى مجلة المجمع العراقي، السنة الثانية (١٩٥١)، جـ ٢، ص٣١١ - ٣١٥ «الجمع والمصطلحات»، وقد نشر فيها جواد على ما أقره الجمع من المصطلحات مرتبة ترتيباً أبجدياً، وعنونها بـ «معجم المصطلحات العلمية».

<sup>(</sup>١٦٢) ينظر الى «المباحث اللغوية» لكوركيس عواد ص٨٨ و«المعجهات العربية لوجدي غالي، ص٩٦.

وهو معجم سرياني - عربي، مرتب بحسب الأبجدية السريانية، وله عنوان بالسريانية وآخر بالفرنسية، وطريقة المؤلف فيه أن يذكر الألفاظ السريانية ثم معانيها العربية، ويستخدم علامات واختصارات لبيان الأصلي والأعجمي والجمع والمفرد والمذكر والمؤنث... الخ.

طبع أول مرة في دير الآباء الدومنيكيين سنة ١٩٠٠ بالموصل، ويقع في ٨٧٣ صفحة، ثم أعيد طبعه في بيروت، وطبع ملحق له في بغداد فبلغ عدد صفحاته ٩٨٦ صفحة.

٢ - الألفاظ الفارسية المعرّبة - للسيد أدي شير،

طبع الكتاب في المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين ببيروت سنة المعبد الوسط، وقد أعادت طبعه بالأوفسيت مكتبة المثنى ببغداد.

وأشار المؤلف في فاتحة كتابه ( ١٦) إلى أن اختلاط العرب بالأقوام الأخرى أدّى إلى دخول ألفاظ كثيرة إلى اللغة العربية، وأكثر هذه الألفاظ فارسية، وقد جمعها منذ سنة ١٨٩٧ وأضاف إليها كليات أخرى

إن الألفاظ المذكورة في الكتاب مرتبة ترتيباً هجائياً عربياً، ووضع المؤلف في نهاية الكتاب فهرساً للألفاظ الواردة فيه من لغات شرقية وغربية. واعتمد المؤلف في كتابه على كتب أخرى سبقته عنيت بالألفاظ المعربة ولم يشر إليها كمعرب الجواليقي وشفاء الغليل للخفاجي وغيرها.

٣ - الكلات الكردية في العربية الموصلية - لداود فتّو البغدادي.

استل داود فتو من معجمه المسمى «بغية المستاق إلى لغة العراق » مقالاً ذكر فيه ما في لغة الموصل العربية من الألفاظ الكردية. بلغ عدد الكلمات التي وردت في المقال المذكور ٤٠ كلمة لم ترتب ترتيباً أبجدياً، وقد أشار الكاتب إلى ذلك في المقدمة حيث قال: «لمّا كانت الموصل قريبة من ديار الأكراد وكان ترددهم إليها لا ينقطع في بحر السنة دخل شيء من لغتهم لغة

<sup>(</sup>۱۶۳) ص۳ - ۵.

المواصلة وها أنذا أورد بعض تلك الألفاظ على ما تحضرني بدون أن اتّبع في سردها ترتيباً فمنها: -

- كزيغ Kzigh وهو الجابي أو معاون مختار القرية، وأصلها «كزير» على وزن «صغير» لكن الموصليين يلفظون الراء غيناً، قالوا: كزيغ بإسكان الأول .
  - كلى Galy : الوحدة بين جبلن.
  - هرا Hara : إذهب أو إبعد (بصيغة الأمر).
    - ورا Wara : تعال أو أقبل (بالأمر).
      - . (١٦٤).....
- ٤ الألفاظ الآرامية في اللغة العامية العراقية ليوسف غنيمة.

نشر يوسف غنيمة في صفحات «مجلة العرب» سلسلة مقالات (١٦٥) جمع فيها الألفاظ الآرامية المستعملة في اللغة العامية العراقية واللغات الأخرى التي تفرعت منها والأقوام التي تتكلم بها...

وقال المؤلف أيضاً: «إنّ في اللغة العامية العراقية ألفاظاً عربية فصيحة وألفاظاً فارسية وتركية وأرمية وكلمات من اللغات الأوروبية، وقد دخلتها هذه حديثاً.

ونحن لا نتعرض هنا للألفاظ الآرامية الأصل التي دخلت في اللغة العربية الفصحى منذ القدم كشاس وكهنوت وعاد وبرنساء وما شاكلها... إنما نقصر مقالنا على الألفاظ الرامية البحتة التي يستعملها العراقيون بمعانيها

<sup>(</sup>١٦٤) ينظر الى مجلة «لغة العرب» المجلد الثالث، جـ ٩ (١٩١٤)، ص٤٨٦ - ٤٨٥، و «المباحث اللغوية» لكوركيس عواد، ص٨٢.

<sup>(</sup>١٦٥) المنشورة في المجلد الرابع (١٩٢٦ - ١٩٢٧)، جـ٥، ص ٢٦٥ - ٢٧٤.

جـ ٦، ص ٣٣٩ - ٣٤٣.

جـ٧، ص٤٠٦ - ١٤٠

جـ ٨، ص٤٦٥ -- ٤٧٠

جه، ص۵۳۱ - ۵۳۲

جه ۱۰، ص ۵۸۱ - ۵۸۸

الأصلية ولا يعرفون حقيقتها إذ لا يتمكنون من الوقوف عليها في المعاجم العربية لخلوها منها(١٦٦) ».

كتبت أصول الكلمات الآارمية بحروف عربية منفصلة لعدم وجود حروف آرامية في مطبعة المجلة التي نشرت فيها المقالات، وسار المؤلف في ترتيب الألفاظ على الحروف الأبجدية ليسهل التنقيب على الذين يريدون الاطلاع على المفردات في المعاجم الآرامية.

واخترنا طائفة من الكلمات التي وردت في معجم غنيمة نذكرها على سبيل المثال: ابراز، اشكاره، بطّآنية، بيتونه (وهي بيت صغير في السطح لحفظ الفراش من الشمس والمطر). وهذه اللفظة مؤلفة من كلمتين (بيت) أو (بيتاً) الآرامية ومن (ونا) وهي أداة تزاد في الآخر للدلالة على التصغير في الآرامية، ومثل ذلك دربونة، وقبونه، وبزّونه إلى غير ذلك.

جهجه النهار، حويجة، حياصة، حيفة، داكور، دادا، زنقطة، طره بالحجارة، طرطور، طرن، غوغي الطفل، كيش، كاطره، نبص بمعنى ظهر وبرز ولاح وهي آرامية مبنى ومعنى من الفعل (نبص)، ونطر ينطر ناطور... الخ.

٥ - الألفاظ اليافثية أو الهندية الأوروبية في العربية - للأب أنستاس الكرملي.

هذا عنوان مقالة كتبها الأب أنستاس في مجلته «لغة العرب» (١٦٧) ومما جاء في مقدمتها: «إنّ ألفاظ اللغة تقسم الى أربعة أقسام: –

١ - قسم الألفاظ العربية الخاصة بها التي لا يرى مثلها في اللغات السامية ولا في اللغات اليافثية أو الحامية.

٢ - وقسم فيه ما يشبهه في اللغات السامية دون غيرها.

٣ - وقسم فيه ما يشبهه في اللغات اليافثية وحدها.

<sup>(</sup>٦٦) مجلة «لغة العرب»، المجلد الرابع (١٩٢٦)، جـ٥، ص ٢٦٥ وما بعدها.

<sup>(</sup>١٦٧) المجلد الثامن، جـ٦، ص٤٠٣ – ٤١٣.

٤ - وقسم فيه ما يشبهه في اللغات الحامية فقط.

فالألفاظ العربية التي تضارع ما في سائر اللغات السامية أشهر من أن تذكر، وقد تنبّه لها الأقدمون منذ عصور تدوين اللغة. وكذلك قل عن الكلم المتشابهة في العربية والحامية (أي المصرية ونحوها) فمخالطة العرب لساكني وادي النيل قديمة... أمّا أنّ في لساننا ألفاظ تماثل الألفاظ اليافثية أي الهندية الأوروبية فهذا منتهى العجيب ».

وذكر الأب بعد ذلك شواهد وأمثلة من الألفاظ العربية التي تماثل ألفاظاً يافثية، فقارن بين هذه وتلك متتبعاً جذور الألفاظ المذكورة وأصولها، وانتهى الى ترجيح أصلها العربي، لكنه لم يسلم من التطرف والمغالاة في إرجاع قسم من الكلمات الأجنبية الى العربية، (١٦١) وأظن أن مرد ذلك يعود الى ردود الفعل النفسية التي كان يعاني منها الأب ومنها ما يتعلق بالشائعات حول أصله وانتائه السياسي ... الخ.

وطالب عدد من المعنيين بالموضوعات اللغوية الأب الكرملي أن يكتب أكثر في هذا الموضوع فنشر مقالا آخر في مجلته (١٧٠) ذكر فيه ألفاظاً يافثية أخرى ترجع الى أصل عربي.

٦ - معجم في موافقة العربية للغات الشرقية والغربية - للأب
 أنستاس الكرملي.

هـذا المعجم مخطوط، ونسخته في خرانة دير الآباء الكرمليين ببغداد (۱۷۱۱)، ويحوي مجموعة من الألفاظ العربية المستعملة في لغات أخرى، وهي مرتبة ترتيباً أبجديا. ويبدو أنّ الأب قد جمع الألفاظ من مؤلّفاته الخطية الصغيرة التي فقدت في أثناء الحرب العالمية الأولى ومنها:

<sup>(</sup>١٦٨) المجلد الثامن جـ٦ ص٤٠٣ وما بعدها.

<sup>(</sup>١٦٩) ينظر الى رد عباس العزاوي على الكرملي في مجلة «لغة العرب» المجلد الثامن، جـ٧، ص٥٣١ - ٥٣٢.

<sup>(</sup>١٧٠) المجلد الثامن، جـ٧، ص٥١٨ - ٥٢٤.

<sup>(</sup>١٧١) ينظر الى والمباحث اللغوية » لكوركيس عواد ص ١٦ و «الأب أنستاس الكرملي » لابراهيم السامرائي، ص ١١٥.

الألفاظ الأرمية في اللغة العربية، الألفاظ الدخيلة (من غربية وهندية وقبطية وحبشية وتركية) في اللغة العربية، الألفاظ العربية في اللغة الفرنسية، الألفاظ اللاتينية واليونانية في اللغة العربية، الألفاظ اللاتينية واليونانية في اللغة العربية...(١٧٢)

٧ - المعجم الفرنسي العربي - للأب أنستاس الكرملي.

ما زال هذا المعجم في عداد التآليف الخطية للأب، ونسخته في دير الآباء الكرمليين ببغداد، (۱۷۳) وطريقة جمعه هي أنّ الأب عمد الى أحد المعجات الفرنسية وكتب بازاء كل كلمة فرنسية ما يقابلها عنده في العربية، وكان يستعين به في وجدان المصطلحات العلمية والمصطلحات الفنية، فإذا سئل عن مقابل كلمة فرنسية من المصطلحات فزع إليه (۱۷۲).

وأشار الدكتور مصطفى جواد الى هذا المعجم في ردّ الأب الكرملي على الأديب المتفرنج الذي اتهم الأب أنستاس بالتعصّب للغة العربية .(١٧٥)

٨ - الآثار الأرمية في لغة الموصل العامية - للدكتور داود الجلي٠

طبع هذا المعجم في مطبعة النجم الكلدانية بالموصل عام ١٩٣٥. ويقع في ٩٠ صفحة من القطع الوسط.

بلغ عدد الكلمات الأرمية المذكورة في الكتاب ٤٣٨ كلمة، منها ٤٣٣ كلمة مستعملة في عامية الموصل و٥ فقط غير مستعملة فيها .(١٧٦)

وعن كيفية وقوف المؤلف على هذه المفردات قال: «قرأت المعجم المسمّى (دليل الراغبين في لغة الآراميين) تأليف القس يعقوب أوجين منّا الكداني(١٧٧٠) من أوله الى آخره، وأشرت فيه على كل كلمة كلدانية مستعملة

<sup>(</sup>١٧٢) ينظر الى كتاب «أنستاس الكرملي » لابراهيم السامرائي، ص١١٦٠.

<sup>(</sup>۱۷۳) ينظر الى «المباحث اللغوية » لكوركيس عواد، ص١٠٠٠.

<sup>(</sup>١٧٤) ينظر الى «الباحث اللغوية» لمصطفى جواد، ص١٣٦٠

<sup>(</sup>۱۷۵) المصدر السابق، ص۷۱ - ۷۲، ۱۳۹.

<sup>(</sup>١٧٦) ينظر الى الصفحة الأخيرة من كتاب الجلي.

<sup>(</sup>١٧٧) وقد تقدم الحديث عنه في بداية هذا القسم من المعجهات.

في لساننا الموصلي وقابلتها مع المفردات الأعجمية المستعملة في الموصل والتي كنت قد جمعتها، فنقحت ما نقحت فاجتمع لدى مئات من المفردات الآرامية، ثم أخذت أبحث في تاج العروس عن كل كلمة منها خوف أن تكون من الكلمات التي تشترك بها العربية والآرامية، فوجدت في الواقع قسمًا من هذا القبيل فأسقطته».(١٧٨)

وذكر المؤلف الكتب والقواميس التي ألفت في هذا الموضوع ومعظمها المؤلّفين سوريين ولبنانيين، وأشار الى يوسف غنيمة الذي نشر بحثاً بعنوان «الألفاظ الأرمية في اللغة العامية البغدادية »(١٧١) في أعداد متفرقة من لغة العرب في السنة الرابعة وما بعدها.(١٨٠٠)

وندع الجلبي الآن يتحدث عن خطته في تأليف الكتاب. قال: «رتبت المفردات الآرامية المنشأ على حروف الهجاء. فذكرت الكلمة بأحرف عربية وشكّلتها حسبا تلفظ في الموصل... ثم إنّي ضبطت الكلمة في رؤوس المواد بأحرف فرنسية تسهيلاً للمطالعين غير العرب. ثم أتيت بما يقابل تلك الكلمة الآرامية من العربية الفصحى... وكثيراً ما شرحت المعنى المقصود بالمفردات العامية، وأوردت لها أمثلة من كلام العامة... ثم كتبت بين قوسين الكلمة الآرامية بأحرف عربية مشكّلة لكي يتمكن من قراءتها من يجهل الحروف الكلدانية، ثم ذكرت بعض اشتقاقات تلك الكلمة إذا كانت العامة تشتق الكلدانية، ثم ذكرت بعض اشتقاقات تلك الكلمة إذا كانت العامة تشتق منها... وفقبت في تاج العروس عن الألفاظ الفصيحة التي تقرب من الألفاظ العامية المأخوذة من الآرامية وأوردتها – ان وجدت – في آخر المادة... وهذا ما لم يفعله غيري من المؤلفين الذين كتبوا في لغات بلادهم المامية قبلى... هرامه).

والحق أنّ الكتاب كثير الفائدة، بذل المؤلف فيه جهداً دلّ على تحرّ

<sup>(</sup>۱۷۸) «الآثار الارمية» للدكتور الجلبي، ص٦.

<sup>(</sup>١٧٩) فصلنا الحديث عنه في الصفحات السابقة.

<sup>(</sup>١٨٠) الآثار الارمية، ص١٠٠.

<sup>(</sup>١٨١) الآثار الارمية، ص١١.

وتنقيب واسعين في كتب اللغة ومعجهاتها. وأشار الدكتور مصطفى جواد الى أهميته في كتابه «المباحث اللغوية ».(١٨٢)

٩ - الكلم العربية في اللغى الغربية - للأب أنستاس الكرملي.

نشر الأب الكرملي في مجلة مجمع دمشق (۱۸۳) بحثاً بعنوان: «الكلم العربية في اللغى الغربية » ذكر فيه أن فريقاً من المستشرقين الغربيين أشاروا الى وجود ألفاظ عربية في اللغات الاسبانية والفرنسية والايطالية والانكليزية والألمانية وذكر أيضاً أنه وضع قبل ٤٥ سنة كتابا فيا فات هؤلاء المستشرقين من الحروف وكانت تناهز الـ٣٠٠، لكن يدا أثيمة سرقتها ولم تقطع ... وحاول الأب الكرملي أن يتذكر ما كان قد جمعه، لكنه لم يستعد جميع تلك الكلمات فجاء بمجموعة منها بلغت (١٩) كلمة رتبت ترتيباً هجائياً.

١٠ - الألفاظ السريانية في المعاجم العربية - للبطريرك ماراغناطيوس
 أفرام الأول برصوم.

أصدر المجمع العلمي بدمشق عام ١٩٥١ رسالة بعنوان «الألفاظ السريانية في المعاجم العربية » لأفرام برصوم، وتقع في ٣٢٥ صفحة، وكانت قد نشرت تباعاً في مجلة المجمع المذكور (١٨٤).

رتب المؤلف ألفاظ رسالته ترتيباً هجائياً عربياً، وذكر ما يقابلها بالسريانية وكتب مقدمة لها أشار فيها الى دواعي تأليف هذه الرسالة والزمن الذي قطعه في تحصيل اللغة السريانية وممارستها ودراسة معجهات اللغة وكتبها الخطية والمطبوعة وتناول في التمهيد اختلاط العرب في الجاهلية والقرون الأولى للاسلام بالسريان في اليمن والحجاز ونجد ثم بلاد الشام والجزيرة...

<sup>(</sup>۱۸۲) ص۱۰۵.

<sup>(</sup>١٨٣) المجلد الـ ٢٠ لسنة ١٩٤٥، ص٥٠٣ - ٥١٠.

<sup>(</sup>١٨٤) من الجلد٢٣ (١٩٤٨)، ص١٦١ الى الجلد٢٥ (١٩٥٠) ص١٧٨.

وذكر الكاتب أيضاً أنه لم يعمد أحد من قدماء الأئمة الى جمع الكلات السريانية أو اليونانية التي عربها العرب إلا نزراً يسيراً تعرض له الامام أبو عبد الله محمد الخطيب الاسكافي في كتاب مبادىء اللغة، وأبو منصور الجواليقي صاحب كتاب المعرب... ودوّن المؤلف في رسالته أيضاً الألفاظ السريانية التي عربها العرب واقتبسوها من السريان، وأثبتها كتّاب ثقات. وأشار في الهامش الى أنّه ترك جانباً ألفاظاً شتى سريانية الأصل استعملها السريانيون والكلدانيون والروم والأقباط في تآليفهم الدينية ...(م١٠٠٠)

وبعد أن نشرت الرسالة في مجلة مجمع دمشق كتب الأب مرمرجي الدومنكي في الجلة المذكورة نقداً لها بعنوان «نظرات في تأصيلات »(١٨٦) بين فيه أن صاحب الرسالة لم يحقق أصول بعض الكلمات فحكم بأنها سريانية، والحقيقة غير ذلك. ومن هذه الألفاظ (وثب - بيعة - التلميذ - ختن - الحواريون - لبيك... الخ).

ونشر الدكتور مصطفى جواد ملاحظاته على هذه الرسالة في مقال بعنوان «نظرة في مقالة الألفاظ السريانية في المعاجم العربية ». (۱۸۷ وبلغ مجموع الملاحظات ٢٠ ملاحظة تضمّنت تصحيحاً لبعض الكلمات التي وردت في الألفاظ السريانية، وردّاً لأصول بعضها. والملاحظات المذكورة تتبعت رسالة برصوم تتبعاً دقيقاً.

١١ - ألفاظ مغولية في اللغة العربية - للدكتور داود الجلبي:

كتب الجلبي في مجلة المجمع العلمي العراقي (١٨٨٠) مقالاً بعنوان «ألفاظ مغولية في اللغة العربية » ذكر فيه أنّه لا بدّ للغالبين من أن يتركوا في لغة المغلوبين أثراً إذا طال حكمهم لهم، ونحن نعلم أنّ المغول حكموا بلادنا مدة غير "، بدّ أنّ أجدادنا اقتبسوا كلمات من لغتهم، ولكنّ الجلبي لم يجد

<sup>(</sup>١٨٥) ينظر الى مجلة مجمع دمشق الجلد ٢٣ (١٩٤٨) ص١٦١ وما بعدها.

<sup>(</sup>١٨٦) الجلد ٢٥ (١٩٥٠) ص ٤١٥ – ٤٣٨.

<sup>(</sup>١٨٧) عجلة عجمع دمشق المجلد ٢٥ (١٩٥٠) ص٥٥١ - ٥٦٠.

<sup>(</sup>۱۸۸) الجلد ١ (۱۹۵۰) جـ ۱ ص٣٧٦ - ٣٧٩.

من جمع وأظهر ما تركوه عندنا من كلات، فأحب أن يذكر في مقالته هذه ما بقي في اللغة العربية منها، وهو ما التقطه من الكتب التي عنيت بتدوين تاريخ الحكم المغولي، فوجد الكلات الداخلة الى العربية من المغوليين تنقسم الى قسمين: قسم ورد في الكتب المذكورة لا يستعمل الآن، وقسم ما يزال يستعمل. ثم ذكر الكاتب الألفاظ المغولية مرتبة على الحروف الهجائية العربية.

العربية. ١٢ - الكلمات العربية الشائعة في اللغة الانكليزية - لجرجيس فتح الله:

هذا عنوان مقال نشره الكاتب في مجلة المجمع العلمي العراقي (١٨٩) جمع فيه طائفة من الكلمات العربية الشائعة في اللغة الانكليزية، ووجدها في معجمين على الأقل من ثلاثة معجمات انكليزية مشهورة هي: -

Adham's Dictionary 1946

Oxford Dictionary 1948

Chamber's Dictionary 1953

وقد رتب الكلمات بحسب الحروف الأبجدية الانكليزية لتكون أسهل متناولا، وأعطى معانيها المعجمية، كما شرح معنى الأصل العربي حيثا وجد ضرورة لذلك، وأعطى للقارىء معلومات عن مراحل انقتال الكلمة العربية حتى استقرارها في اللغة الانكليزية. بلغ مجموع الكلمات (١٨٥) كلمة.

۱۳ - معجم الجمل العربية - الفرنسية - للدكتور مصطفى جواد. (۱۱۰)

هذا المعجم مخطوط (۱۱۱۰) كتبه المؤلّف بخط واضح وجيل. وطريقته فيه أن يذكر الجملة العربية وما يقابلها بالفرنسية، ورتّب الجمل العربية فيه ترتيباً هجائياً.

<sup>(</sup>۱۸۹) المجلد الثالث (۱۹۵۵) جـ ۲ ص ۳۸۵ - ٤٠٤. والمجلد ٤ (۱۹۵٦) جـ ۱ ص ۲۲۰ - ۲۳۱، جـ ۲ ص ۵۷۰ - ۵۹۰

<sup>(</sup>١٩٠) ذكره المؤلف في مباحثه اللغوية ص١٣٧ وكوركيس عواد في مباحثه اللغوية ص١٠٠٠.

<sup>(</sup>١٩١١) موجود الآن لدى الدكتور صلاح خالص.

بعد اطلاعنا على الخطوط تبين لنا أنّ للمعجم تتمة، لا يعلم مصيرها، فربما لم يكمل المؤلف معجمه أو ربما ضاعت تلك التتمة، ويبدو أنّ المؤلّف كان قد أعاد النظر فيه أكثر من مرة، حيث وجدنا إحالات كثيرة على صفحات متعددة من المعجم، والواقع أنّ جوادا بذل في معجمه جهداً كبيراً لا يستهان به.

١٤ - الألفاظ العربية المستعملة في إيران حديثاً - لحسين علي محفوظ (١٩٢٠).

هذه الألفاظ تقع في كراسة صغيرة اطلعت عليها وهي في المسوّدة. جمعها المؤلّف بعد سنة ١٩٥٠، وتضمّ مجموعة من الكلمات العربية المستعملة في الفارسية. وذكر المؤلف فيها معاني الكلمات العربية قديماً وحديثاً مشيراً الى تطوّر دلالاتها. ورتّبها على حروف المعجم.

١٥ - معجم المعرّبات - لحسين على محفوظ (١٦٢).

هذا المعجم مخطوط، تناول فيه مؤلّفه الألفاظ الفارسية المعرّبة، ورتّبها حسب الحروف الهجائية. وله ملحق ضمّ رسالة المعرّبات للسيد ملا عبد الرشيد بن عبد الغفور الحسيني المدني المتوفى سنة ١٠٧٧هـ، وقد ترجمها محفوظ ورتّبها.

اطلعت على هذا المعجم في المسوّدة، وأخبرني المؤلف أنّ بداية تأليفه كانت بعد سنة ١٩٥٢.

١٦ - معجم الألفاظ التركية في اللهجة العراقية - لحسين علي محفوظ (١٩٤).

رتبت ألفاظ هذا المعجم حسب الحروف الأبجدية العربية، وطريقة المؤلف فيه أن يذكر الكلمة التركية وأصلها التركي ثم يعرّف الكلمة بالعربية، وفي المعجم هوامش توضيحية كتبت بعد سنة ١٩٥٣، وطبع منه تلخيص في مجلة التراث الشعبي العراقية سنة ١٩٦٤.

<sup>(</sup>١٩٣) (١٩٣) (١٩٤) «المباحث اللغوية» لكوركبس عواد في الصفحات التالية: ٩١، ٣١، ٩٥.

١٧ - معجم الألفاظ الانكليزية في العامية العراقية - لحسين علي عفوظ (١١٥)

جمع المؤلّف في هذا المعجم مجموعة من الألفاظ الانكليزية المستعملة في العامية العراقية، وذكر ما يقابلها بالانكليزية من غير تعليق أو شرح، ورتبت الكلات فيه ترتيباً هجائباً.

يقع في ٥٠٠ ورقة صغيرة اطلعت عليها وهي في المسوّدة. وأخبرني المؤلّف أنّ مواد المعجم جمعت بعد سنة ١٩٥٧.

١٨ - كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل وفي أنحاء العراق تليها
 كلمات كردية وهندية - للدكتور داود الجلبي.

طبع هذا الكتاب في مطبعة العاني ببغداد سنة ١٩٦٠، وقد ساعدت - وزارة المعارف العراقية على نشره، ويقع في ٢٢٣ صفحة من القطع الوسط.

أصل الكتاب مجموعة مقالات نشرها في مجلة النجم الموصلية ثم في جريدة فتى العراق، وقد هذّبها المؤلف وزاد فيها .(١١٦)

إنّ الكلهات المذكورة في الكتاب مرتبة ترتيباً هجائياً بحسب تلفظها، وقام المؤلف بشرح المعنى العربي للألفاظ.

وفي الكلمات الكردية قال المؤلف: «إنّ جانباً من الكلمات الفارسية المستعملة في عامية الموصل تشترك فيها الكردية اشتراكاً تاماً أو باختلاف قليل، وقد ذكرتها تحت عنوان كلمات فارسية، فلست أعيد ما كان منها من هذا القبيل، لكني سأقتصر في ذلك على ذكر الكلمات الكردية التي لا مثيل لها بالفارسية إذا كان الاختلاف بينها كبيراً ».(١١٧)

أمّا الكلمات الهندية فقد قال المؤلف فيها: دخل العربية منذ القديم كلمات هندية عرّبت وصارت من جملة اللغة العربية، فلا يكننا عدّ أغلبها

<sup>(</sup>١٩٥) «المباحث اللغوية » لكوركيس عواد، ص٩٩

<sup>(</sup>١٩٦) ينظر الى ص٣ من مقدمة الكتاب المذكور.

<sup>(</sup>١٩٧) «كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل.. » للجلي ص٢٠١٠.

من الكلبات العامية. والغالب في هذه الكلبات أسماء ثمار وعروق ونباتات وأسماء حيوانات... فلا يمكننا سرد جميع هذه الأسماء، إنّا نكتفي بذكر بعضها على سبيل المثال... »(١٩٨٠)

وفي الختام نقول: ان كتاب الجلبي هذا - كغيره من الكتب التي عنيت بهذا الضرب من التأليف ذو فائدة كبيرة تساعد الباحث على تحديد الكلمات الدخيلة في اللغة العربية، وتبيّن أسباب دخولها، والتغيّرات الصوتية التي طرأت على أبنيتها.

ج - معجات الأمثال العامية وألفاظها: -

١ - الأمثال العامية في البلاد العراقية - ليوسف رزق الله غنيمة.

نشرت مجلة المشرق البيروتية (۱۱۱ مقالاً بعنوان «الأمثال العامية في البلاد العراقية » ليوسف غنيمة أورد فيه ١٢٠ مثلاً عراقياً رتبها ترتيباً هجائياً، وعلّق عليها بحواش توضّح معانيها، وتفسّر مفردات لغتها، وتسرد بعضاً من قواعد اللغة العامية العراقية. وقد أشار الى ذلك الأب أنستاس الكرملي في مجلته لغة العرب (٢٠٠٠)، وعيسى اسكندر المعلوف في مقالة نشرتها له مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة (٢٠٠٠).

٢ - بغية الأنام في لغة دار السلام - لرزوق عيسي.

هذا المعجم مخطوط، نشر مؤلّفه فصولاً منه في مجلة لغة العرب(٢٠٠)، وكتب مقدّمة له نشرتها المجلة المذكورة قال فيها - بعد أن ذكر فوائد تدوين اللغة العامية -: « ... ومن ثم فقد أخذتني النخوة العربية والنشوة الأدبية في أن أشمّر عن ساعد الجد، وألبّي الدعوة الى تأليف معجم يستوعب أغلب الألفاظ العامية والدخيلة البغدادية - ان لم أقل كلها -، ليكون

<sup>(</sup>١٩٨) المصدر السابق ص٢١٠.

<sup>(</sup>۱۹۹) الجلده ص۲۹۷ - ۳۰۲.

<sup>(</sup>۲۰۰) المجلد الخامس (۱۹۲۷)، جـ ۱، ص ۱۱.

<sup>(</sup>٢٠١) جـ ٣ (١٩٣٦) ص ٣٦١ «اللهجة العربية العامية ».

<sup>(</sup>٢٠٢) الجلدات ١ - ٣ (١٩١١) - ١٩١٣)، ينظر أيضاً الى «المباحث اللغوية » لكوركيس عواد ص ٨١.

سراجاً منيراً يهتدي بنوره العوام، وقائداً مرشداً الى شحذ الأفهام، ودليلاً يركن إليه الغرباء عن اللهجة واللسان...، وقد وسمت كتابي هذا ببغية الأنام في لغة دار السلام...»(٢٠٣).

ان الفصول المنشورة اختصّ بحرف الهمزة فقط وهي مرتبة بحسب الحروف الهجائية العربية، والدارس لها يلحظ اهتام المؤلف بالكلمات الدخيلة من الفارسية والتركية والآرامية والعبرية والانكليزية والفرنسية، لذلك نستطيع أن نقول ان هذا المعجم مختص بالألفاظ الدخيلة المستعملة في العامية العراقية. أمّا حظ الكلمات العربية العامية فقليل جداً. وهذا غوذج لما نشره المؤلف في مجلة لغة العرب: -(٢٠٠٠)

. . . . . . . . )

آب نیات

لفظة مركبة من الفارسية والعربية معناها: ماء النبات

آبونه

كلمة فرنسية الأصل وقد أخذها العراقيون المحدثون من الترك، ويراد بها الاشتراك، في مجلة أو جريدة.

آبيل

كلمة عبرية معناها: الحزن والكآبة ... يستعملها يهود العراق في مخاطباتهم، ولا يعرفها غيرهم، ويريدون بها مجرد الدعاء بالشرّ على من يخالفهم، وذلك من باب التوسيع ...

آجغ

كلمة محرّفة عن «آجق» التركية، ومعناها: المكشوف والواضح والظاهر. وعوام العراق تستعمل هذه اللفظة مجميع معانيها التركية.

<sup>(</sup>٢٠٣) مجلة لغة العرب المجلد ١ جـ ١ تموز ١٩١١ ص١٣ - ١٦٠

<sup>(</sup>۲۰٤) المجلد ١ جـ١٠ نيسان ١٩١٢. ص٠٤٠ - ٤٠٤٠

آشجي

كلمة تركية الأصل، ومعناها: الطباخ...

آخ

كلمة هي حكاية صوت المتألم أو المتضجر، والعوام يدونها، والفصحاء يقولون: أخ بهمزة غير ممدودة...

آخور

فارسية تركية معناها: الاصطبل والمربط ... ».

وأشار المؤلف في أكثر من مقال له الى معجمه هذا واهتمامه مع مفردات عوام العراق، فقد قال في مقال بعنوان «نصيب العراق من المعلمة والمعجم الحديث »:

« ... ولمّا كنت أحد المعنيين، رأيت من واجبي أن أقوم ببعض تلك الخدمة الأدبية وأنشر معجمًا لمفردات عوام العراق، وقد وضعته منذ نحو ١٥ سنة، وكنت قد أدرجت طرفاً منه على صفحات هذه المجلة في سنيّها الأول ليكون معواناً للقائمين بوضع القاموس. العربي العصري. «(٥٠٥)

وخلاصة القول: انّ هذا المعجم لا يخلو من فائدة، إذ تتبّع المؤلف فيه الألفاظ الدخيلة المستعملة في العامية العراقية، وردّها الى أصولها، وأشار الى مناطق استعمالها، وبيّن سبب دخولها الى العامية. (٢٠٦)

٣ - دفع الهجنة في ارتضاخ اللكنة - لمعروف الرصافي.

طبع هذا الكتاب في الاستانة بمطبعة (صداي ملت) سنة ١٣٣١ (١٩١٢) وأنفقت على طبعه إدارة مجلة لسان العرب التي كان يصدرها في الأستانة أحمد عزة الأعظمى. يقع في ١١٢ صفحة من القطع الصغير.

انّ الكتاب في أصوله معجم ذكر فيه مؤلّفه الكلمات العربية في اللسان

<sup>(</sup>٢٠٥) مجلة لغة العرب الجلد ٩ جـ ٤ ص ٢٩٣ (باب المكاتبة والمذاكرة).

<sup>(</sup>٣٠٦) وقال فيه الدكتور مصطفى جواد: «وأخذ رزوق عيسى يكتب في مفردات عوام العراق، وفي كتابته فوائد لأنّ الصلة بين الفصيحة والعامية لم تنقطع في زمان من الأزمنة ولأنّ العامية تعين أحيانا على دراسة اسرار الفصيحة ومظاهرها ». (المباحث اللغوية ص٦٠).

- العثاني، وجمع فيه ٤٠٣ كلمات. وقد وجدها تنقسم الى خمسة أقسام:
  - ١ ما لم يغيّروا لفظه ولا معناه.
    - ٢ ما غيّروا لفظه ومعناه.
    - ٣ ما غيّروا لفظه دون معناه.
    - ٤ ما غيّروا معناه دون لفظه.
- ه ما وضعوه من عند أنفسهم قياساً على القواعد العربية وليس هو من كلام العرب. (۲۰۷)

والقسم الأول لا كلام للمؤلّف فيه ، لأنّه خارج عن غرضه في هذه الرسالة ، أما القسم الثاني والثالث فقد ذكرها عرضاً - وان كانا خارجين عن غرضه - ، لأنّ اللفظ فيها متغير فلا يخشى منه على العربية ، إذ لا التباس فيه ، والألفاظ التي من هذا القبيل يصحّ أن تعدّ تركية كالألفاظ المحرّبة في لغة العرب ، أما القسمان الرابع والخامس فها غرضه ، إذ بها يقع الالتباس ، ومنها تنشأ اللكنة ، لأن ألفاظها عربية المبنى تركية المعنى (٢٠٨)

وختم المؤلف كتابه بقول: «هذا ما تيسر لنا جمعه من الألفاظ العربية المستعملة في اللسان العثاني، وليس ما فاتنا من تلك الألفاظ بأقل بما جمعناه منها في هذه الصحيفة، إذ نحن لم يتسن لنا استقراء مفردات اللغة العثانية استقراء تاماً، وانها قصدنا مجمع ما تيسر من الكلهات تنبيه الأفكار ودعوة أبناء العرب الى التيقظ عند استعالهم أمثال هذه الكلهات...

وهناك أمر آخر أهم مما نحن فيه يجب التنبيه له والتنبّه إليه (٢٠٠١) وهو الأسلوب والتركيب، فانّا اليوم نجد في كلام العرب جملا مركّبة من مفردات عربية على أسلوب تركي، ونجد كثيراً من هذه الجمل في الجرائد والمكاتبات وفي الكلام المتداول بالألسنة، ومعلوم أنّ تركيب الكلام في التركية يأتي في الغالب على عكس تركيبه في العربية ».(٢١٠)

<sup>(</sup>٢٠٧) مقدمة دفع الهجنة ص٧.

<sup>(</sup>٢٠٨) الرصافي وَآراؤه اللغوية لأحمد مطلوب ص١٦٣ وينظر أيضاً الى دفع الهجنة ص٨.

<sup>(</sup>٢٠٩) الفصيح: التنبيه عليه.

<sup>(</sup>۲۱۰) دفع الهجنة ص۱۱۰.

وقد وصف بعض الدارسين (۲۱۰) معجم الرصافي هذا بأنّه كتاب جامع، وتعقّبه بعضهم (۲۱۲) بالنقد والتصحيح، وأثنى عليه آخرون (۲۱۲)

٤ - بغية المشتاق الى لغة العراق - لداود فتّو البغدادي.

نشرت مجلة لغة العرب فصلا من هذا المعجم بعنوان «الكلهات الكردية في العربية الموصلية ». (٢١٠) وقد قالت المجلة فيه: «في بغداد اثنان من الأدباء النصارى يعنون بتدوين لغة العوام في العراق وها رزوق عيسى وداود فتو. أمّا رزوق عيسى فقد أكمل معجمه (٢٠١٥) وهو كله مسود. وأمّا داود فتّو فإنه أنهاه أيضاً ولكنّه لم يبوّبه تمام التبويب... »(٢١٦).

وذكر المعجم عيسى اسكندر المعلوف في مقالة مطوّلة له بعنوان «اللهجة العربية العامية ». وقال فيه بأنّه لم يطبع.

وأشار إليه كوركيس عواد في المباحث اللغوية في مؤلفات العراقيين المحدثين (٢١٨)، وقال: « إنّ معظم مؤلفات داود فتّو الخطية وخزانة كتبه قد تلف بفعل ماء الفيضان الذي تسرّب الى سرداب داره »(٢١٩). ولا نستبعد أن يكون المعجم المذكور قد تلف معها.

٥ - دفع المراق في كلام عوام العراق - لمعروف الرصافي.

هذا الكتاب في لغة أهل العراق، لم يطبع حتى الآن، بل ظلّ قسم كبير

<sup>(</sup>٢١١) كصلاح الدين الزعبلاوي في كتابه أخطاؤنا في الصحف والدواوين ص٩.

<sup>(</sup>٢١٢) كالأب انستاس الكرملي في مجلة لغة العرب المجلد ٣ جـ ٦ (١٩١٣) ص ٣٣٩ - ٣٣١ (باب المشارفة والانتقاد) حيث انتقد الرصافي وقال: انّه أخلّ في بعض مواطن، منها أنّه نسب الى الترك وضع ألفاط من غير أن يدّل على بدل لها... وانّه ربما فسر اللفظة بغير معناها المشهور... على أنّنا نقول انّ الكتاب حسن في بابه...

<sup>(</sup>٢١٣) ينظر الى مجلة المقتطف المجلد ٤٤ (١٩١٤) ص٣٠٣ (باب التقريظ والانتقاد).

<sup>(</sup>۲۱٤) الجلد ۳ (۱۹۱٤) ص ۶۸۲ - ۵۸۵.

<sup>(</sup>٢١٥) واسمه: «بغية الانام في لغة دار السلام» وقد مرّ الحديث عنه.

<sup>(</sup>٢١٦) الجلد ٣ (١٩١٤) ص٤٨٢.

<sup>(</sup>٢١٧) مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة جـ ١ (١٩٣٤) ص٣٦٣.

<sup>(</sup>۲۱۸) ص۸۲.

<sup>(</sup>٢١٩) «المباحث اللغوية» لكوركيس عواد ص٨٢ (الهامش).

منه في الجلات والصحف. وقد نشرت مجلة لغة العرب فصولا منه ،(٢٠٠) تحدّث فيها المؤلّف عن اللكنة العامية والفعل في كلام عوام أهل العراق وتصريف الفعل السالم والمهموز والمعتل والفعل الماضي والمضارع والأمر، والفعل الثلاثي والرباعي المجرد والمزيد، والضائر، والفصل والوصل وغير ذلك مما يتعلّق بنحو اللغة العامية العراقية وصرفها وأساليب التعبير بها.

وذكر الرصافي الهدف من تأليف الكتاب في مقدّمته التي كتبها في ٤ شباط ١٩١٩ وقد جاء فيها: «وانّا هدفنا في هذا الكتاب هو أن نضبط لغة العامة بما يلزم من الضوابط الصرفية والنحوية لأسباب: -

# الأول:

أن يكون ذلك كمقدمة (٢٢٠) لمن أراد أن يبحث بحثاً تاريخياً عن اللغة العربية وما طرأ عليها من الطوارىء التي أثرت فيها، وتصنيف ما حدث فيها من التغييرات المختلفة باختلاف الأزمنة والأمكنة، والمقايسة بين حاضرها وغابرها ليعلم هل تلك التغيرات هي انحطاط في اللغة أو هي ارتقاء فيها (٢٣٠٠)

#### الثاني:

تسهيل التفاهم بين أهل البلاد الختلفة، فيسهل على السوري مثلا فهم كلام العراقي، وعلى العراقي فهم كلام السوري والحجازي، لكنني لم أتكلم هنا إلا عن لغة أهل العراق فقط، وعسى أن يكتب بعض السوريين ما يسهل به على العراقي فهم كلام السوري.

#### الثالث:

تنبيه الأفكار الى(٢٢٢) أدبيات العوام، فإن الأدبيات الخاصة بالعوام

<sup>(</sup>۲۲۰) المجلدات (٤ - ٦) الصادرة بين آب ١٩٢٦ وأيلول ١٩٢٨. ينظر أيضا الى «المباحث اللغوية » للدكتور مصطفى جواد ص٧٨.

<sup>(</sup>٣٢١) الفصيح أن يعال: « .. أن يكون ذلك مقدمة .. » من غير كاف.

<sup>(</sup>٢٢٢) بنبغي أن يقال: .. لبعلم أتلك التغيرات الخطاط في اللغة أم ارتقاء فيها.

<sup>(</sup>٢٢٣) الصحيح أن يقال: تنبيه الأفكار على...

موجودة عند جميع الأمم. «(٢٢٤)

وفي مضمون الكتاب قال الأب أنستاس الكرملي: «وللشاعر معروف الرصافي كتاب في اللغة العامية كسره على ثلاثة غرور: ضمن الغر الأول: أصول اللغة العراقية وقواعدها وأحكامها. وجعل الثاني مجموع مشاهير أقوالهم من مثل سائر وقول عائر وبيت عامر. وأبقى مفردات الألفاظ مضمون الغر الثالث. ومن كل ذلك قد اكتفى باللباب وترك التوسع في كل هذه المضامين الثلاثة لمن يريد الامعان فيها والاستزادة منها ».(٢٢٥)

وبعد أن توقفت مجلة لغة العرب عن نشر بقية الكتاب، قامت جريدة (أ. حبزبوز) بنشر ستة فصول منه، (٢٢٦) وهي قسم الأمثلة العامية، ووعدت القراء بطبعه كله غير أنها لم تبر بوعدها (٢٢٧).

ولعل الأستاذ مصطفى على أو غيره من المعنيين بنشر تراث الرصافي يقوم بطبع ما جمع ورتب من هذا الكتاب خدمة للباحثين والدارسين في اللهجة العراقية وأصولها(٢٢٨).

٦ - أمثال العوام في مدينة دار السلام لمحمود شكري الآلوسي.

هذا الكتاب مخطوط، منه نسخة طبعت بالآلة الكاتبة في مكتبة الدراسات العليا بكلية الآداب - جامعة بغداد - برقم (١٥٨) نقلت من مخطوطة مكتبة المتحف العراقي ببغداد، وأظن أن ناقلها هو كوركيس عواد، وقد باعها مع مجموعة مخطوطات الى معهد الدراسات الاسلامية.

قال الألوسي في مقدمة كتابه: (٢٢١) «الأمثال - أيّدك الله - خزائن الحكم وكنوز المعاني، وقد اعتنى السلف بجمعها وتدوينها، ولكنّهم حفظوا

<sup>(</sup>٢٢٤) مجلة لغة العرب/ الجلد٤/ جـ،٦ آب ١٩٢٦ ص ٨٧ - ٨٨.

<sup>(</sup>۲۲۵) المصدر البابق ص۸٤.

<sup>(</sup>٢٢٦) نشرت في الأعداد ٢٦، ١٧، ١٨، ١٩، ٢١، ٢١ الصادرة بين ٢٢ كانون الثاني و ٢٣ شباط سنة ١٩٣٢.

<sup>(</sup>۲۲۷) ينظر الى «الرصافي: صلني به - وصيته - مؤلفاته » لمصطفى على جـ١ ص ٢٤١ - ٢٤٥.

<sup>(</sup>٢٢٨) ينظر الى «الرصافي وآراؤه اللعوية والنقدية » لأحمد مطلوب ص١٦٧ - ١٦٨.

<sup>(</sup>۲۲۹) ص۳.

شيئاً وغابت عنهم أشياء ، فإن لكل أهل فن أمثالا تخصهم ، ولكل أهل حرفة أقوالا مشهورة تدور على ألسنتهم ، وكذلك البلاد والبوادي وسكنة الوبر والمدر ، إذا فتشت أقوالهم واستقريت خطابهم ، وجدت الكثير منه أمثالا سائرة يأتون بها من حيث لا يشعرون ... ، وجمعت منها [أي الأمثال] نبذة مرتبة على حروف الهجاء ، قصدت أن تكون مثالا يجتذى به في هذا الباب ، وأغوذ جا لمن أراد تأليف كتاب ، وقد وسمت ما جمعته : «أمثال العوام في مدينة دار السلام » ، وربما نقلت اللفظ العامي من غير تغيير ، وربما غيرت الدائر على الألسنة الى ما يقاربه في التعبير تحاشياً عن بعض الألفاظ العجمية ، وتجنباً من وصمة بعض الحروف التي تأباها مخارج الحروف العربية ، واني لأرجو أن يكون سعيي مشكوراً وفي عملي هذا مأجوراً والله ولي التوفيق . »

إنّ معظم الأمثال التي وردت في الكتاب لم تضبط بالحركات، مما يصعب على غير العراقي لفظها بالشكل الصحيح، ويقع الكتاب في ١٣٢ صفحة من القطع الكبير. وقد أشار إليه الأب أنستاس الكرملي في مجلة لغة العرب(٢٣٠).

٧ - أمثال العوام في دار السلام - لعبد اللطيف ثنيان.

المعجم مخطوط، ومنه نسخة في مكتبة الدراسات العليا بكلية الآداب - جامعة بغداد تحمل رقم (١٤٢) كتبت بخط المؤلف. تقع في ١٨٤ صفحة من القطع الوسط، وخطها واضح، وعليها إضافات وتعليقات بسيطة بخط المؤلف أيضاً.

قسم المؤلف كتابه الى ثلاثة أقسام هي: -

- القسم الأول: الأمثال، وسار بها حسب الحروف الهجائية (من صفحة ١ الى ١٤٣).

<sup>(</sup>٢٣٠) الجلد ٥ (١٩٢٧) جـ ١ ص ١١ «الأمثال العامية البغدادية » - التمهيد -.

- القسم الثاني: الكلمات السائرة سير الأمثال، وسار بها على حروف المعجم أيضاً (من صفحة ١٤٥ الى ١٧٣).
- القسم الثالث: الأمثال السائرة التي لا تخلو من كلمات فحشية يستعملها الجهال والسفهاء وبعض الذوات. (من صفحة ١٧٤ الى ١٨١) وهي سائرة على حروف الهجاء أيضاً. وضبطت أمثال الكتاب بالشكل، وقسمت الصفحة الواحدة الى نصفين وكتب المثل بسطر واحد.

وأشار المؤلف الى طريقة جمعه الأمثال في مقدمة معجمه، فقد قال: « ... وبعد فقد عن لي أن أجمع الأمثال السائرة على ألسنة أهالي بغداد لتكون ذكرى للأخلاف، وليعرفوا ما كانت عليه الأسلاف، إذ منها تعرف أخلاق الأمم وأطوارها، ومنها تؤخذ حالتها الاجتاعية وأخبارها، وقد استعنت بما جمعه بعض الأفاضل وزدت عليه ما يزيد عن ضعفيه مما سمعته ووعيته، ورتَّبتها على حروف المعجم، محرّراً إيّاها كما تلفظها العامة (إلاّ إذا كان مثلاً عربياً يستعملونه حسما ورد)، لأنها متى حرّرت للغة الفصحى ذهبت طلاوتها، وربما ضاعت، وكانت غير ما هي عليه، وقد كان هذا رأي الجاحظ - رحمه الله -، إذ قال في فاتحة كتابه الحيوان: «إنّ الأعراب يفسد نوادر المولّدين، كما أنّ اللحن يفسد كلام الأعراب، لأن السامع لذلك الكلام إنّا أعجبته تلك الصورة وذلك المخرج وتلك اللغة وتلك العادة.» وعقبت ذلك بكلمات تجري على الألسن بحروفها فهي كالأمثال - وإن لم تكن أمثالا سائرة -، وقد سبق لذلك الميداني - رحمه الله - في مجمع أمثاله، إذ ذكر من جملة الأمثال: بخ بخ، غير أني استحسنت جعل أمثال ذلك ملحقاً للأمثال، وألحقت بها أمثالا تستعملها العوام بذيئة الألفاظ، ولم أشأ تركها، كما لا أستحسن إدماجها مع الأمثال النزيهة الألفاظ، ليفصلها عنها من أحب، ويتركها من أراد، ومن الله أستمد التوفيق، وأسأله تيسير شرحها، وسرد ما وضعت لأجله، إنّه الفعّال لما يريد. »(٢٣١)

<sup>(</sup>۲۳۱) مقدمة الكتاب ص٢ و٣.

وعن زمن الانتهاء من تأليفه قال ثنيان في الخاتمة (٢٣٢): «تم تحرير ما تيسر جمعه من الأمثال عفيفها وسفيهها، والحمد لله عز شأنه، وذلك على يد جامعها مساء الاثنين ٩ ذي الحجة لعام ١٣٤٦ ...».

والمعروف أن المؤلف قد نشر في مجلة لغة العرب بموعة من الأمثال العامية البغدادية وذكر الأب الكرملي بعض من ألف في هذا الموضوع وعلق على ذلك بقوله: « ان عبد اللطيف ثنيان قد جمع من الأمثال العامية البغدادية ما يزيد على خمية آلاف مثل، ورتبها على حروف المحاء...» (١٣٢٠)

٨ - قاموس العوام في دار السلام - لمحمد سعيد مصطفى الخليل.

لا نعلم ماذا صار من أمر مخطوطته، وقد أخبرني الأستاذ محمد بهجة الأثري، (١٢٥) انه اطلع على مخطوطة هذا المعجم الذي يقع في ٣ مجلدات، وقد بذل فيه المؤلف جهداً كبيراً في جمعه وترتيبه، ووضع تحليلاً لغوياً للكلمات الواردة فيه، وبين معانيها وأصولها اللغوية - سواء أكانت عربية أم دخيلة -، وقد أملى محود شكري الألوسي معظم مواده. وقال الأثري أيضاً: ان المؤلف قبيل وفاته أودعه لدى عبد اللطيف ثنيان لينشره في مجلته، لكن المؤلف توفي قبل أن ينشر، فاستأثر به ثنيان، وحين أراد المجمع العلمي العراقي نشره طلب من يحيى بن عبد اللطيف ثنيان أن يأتي المخطوطة المعجم المشار إليه فها أن حضرت المخطوطة حتى حدثت مشادة بين محود بن محمد سعيد ويحيى بن عبد اللطيف ثنيان حالت دون نشرها (٢٣٦)

<sup>(</sup>۲۳۲) ص ۱۸۲.

<sup>(</sup>۲۳۳) المحلد الخامس (۱۹۲۷) جـ ۱ ص ۱۱ - ۱۵، جـ ۲ ص ۷۷ - ۸۳.

<sup>(</sup>٢٣٤) المصدر السابق مجلد ٥ جـ ١ ص ١١. ونشر د. محسن جمال الدين بحثا في محلة التراث الشعبي العدد ٧ السنة ٨ (١٩٧٧) ص ١٢٣ - ١٤٦، أحصى فيه البحوث والمقالات التي عنيت بدراسة الأمثال - قديها وحديثها -، وبيّن مكان الخطوط منها، وخصّ كتاب «أمثال العوام في دار السلام» لعبد اللطيف ثنيان بدراسة مستفيضة، عرّف فيها المؤلف وكتابه.

<sup>(</sup>٢٣٥) في حديث خاص معه بحضور الاستاذين عبد الحميد الرشودي وخالد محسن اساعيل.

<sup>(</sup>٣٣٦) أكد هذه الرواية أيضاً الأستاذ عبدالحميد الرشودي نقلًا عن المرحوم عباس العزاوي.

وأشار الأثري في هامش مقالته «رسائل تاريخية من الكرملي الى الألوسي » الى أن عبد اللطيف ثنيان المذكور في نص الرسالة الرابعة للكرملي كان مولعاً بالبحث والجمع والتنسيق، ومن آثاره: تنسيقه وتبويبه لكتاب (قاموس العوام في دار السلام) لمحمد سعيد مصطفى الخليل، وله عليه إضافات (۲۲۷)...

وذكر كوركيس عواد في مباحثه اللغوية (٢٣٨) أنّه قيل له: انّ عبد اللطيف ثنيان اتخذ من مسوّدات هذا الكتاب أساساً في وضع معجمه المسمّى «اللغة العامية البغدادية» الذي سيرد ذكره.

٩ - معجم اللغة العامية البغدادية - لعبد اللطيف ثنيان.

هذا المعجم مخطوط، ونسخته كانت لدى ولده يحيى ثنيان – صاحب مطبعة ثنينان –، وقد اطّلع كوركيس عواد على نسخة المعجم التي كتبت بخط المؤلّف (۲۲۹). وبعد مراجعات طويلة لمطبعة ثنيان استغرقت أكثر من شهرين لم أفلح برؤية المعجم المذكور (۲۴۰).

۱۰ – أمثال بغداد والموصل العامية النصرانية – للأب أنستاس الكرملي.

اطّلعت على نسخة هذا المعجم وقد كتبت بالآلة الطابعة، وهي موجودة الآن في مكتبة الدراسات العليا بكلية الآداب - جامعة بغداد - برقم (١٣٩) نقلت من نسخة مكتبة المتحف العراقي المرقمة (٩١٠).

تقع النسخة في ١٠٥ صفحات من القطع الكبير، ورتبت الأمثال فيها ترتيباً هجائياً.

كتب المؤلِّف مقدّمة لمعجمه في صفحة واحدة وها هي محتوياتها:

<sup>(</sup>٢٣٧) مجلة الجمع العلمي العراقي المجلد٣ (١٩٥٥) جـ٢ ص٢٩٥ - ٣٠٨.

<sup>(</sup>۲۳۸) ص ۸۳.

<sup>(</sup>٢٣٩) ينظر «المباحث اللغوية» لكوركيس عواد ص٨١٠

<sup>(</sup>٣٤٠) صحبني في الزيارة الأولى الدكتور محسن جمال الدين، وفي الثانية الدكتور نافع توفيق العبود، وقد أكد لي الأستاذ الأثري في حديث خاص أن معجم ثنيان هذا هو في الأصل معجم محمد سعيد الخليل المتقدم ذكره، ينظر أيضا الى مجلة الجمع العلمي العراقي المجلد (١٩٥٥) جـ ٢ ص ٢٩٥ - ٣٠٨.

«إنّ الأمثال هي صورة حكمة العوام، وهي من أحسن الحكم، لأنّهم تناقلوها خلفا عن سلف، فثبتت في أدمغتهم، وانتفعوا بها كل الانتفاع، ولا يزالون يتناقلوها الواحد عن الآخر. (٢٤١)

ولما رأيت فائدة عظيمة في تدوينها تخليداً لها بالكتابة، دفعتها الى أحد الأدباء لينقلها بخطه الجليّ السهل القراءة باللهجة التي ينطق بها العوام أنفسهم، وأبقيت لفظ الحروف كها ينطقون به. وهم يقلبون الراء غينا، والهاء الأخيرة ياء، وربما قلبوها ياءين فيقولون: الحغامي في الحرامي أي السارق، ويقولون: بقّابي في (بقّة) والخمسي في الخمسة، ويختزلون بعض الكلم فيقولون مثلا: (اللافتكر افتقر) أي: الذي افتكر افتقر، ويقلون في يقولون، ويكثرون من الامالة فيقولون: كتيب في كتاب، والمواصلة يكثرون فيها فيقولون: الاسكيفي في الاسكاف، أما البغادة فيقولون: الاسكاف، فيها لكنهم يقولون: حيفي كالمواصلة بمعنى حاف، والنيس في الناس، وعوام الكليم يكثرون في قلب الكاف جيا، فيقولون: الچلب، والحجا، والسمح، والحجاية، وحجي، وباچر، والچفچير، وأصلها: الكلب، والكم، والسمك، والحكاية، وحكي، وباكر، أي غدا، والكفكير.

وثم تغييرات وتصحيفات وتحريفات لا تحصى ولا تستقصى، ففي كل مثال أو يكاد (٢٤٢) شيء من هذا القبيل، ولهذا يحتاج الى أن يفسر كل مثال باللغة الفصحى، ويضبط اللفظ ضبطاً صحيحاً يصوّر ما ينطق به العوام...

وقد بدأت بجمع هذه الأمثال وهذه القصص منذ سنة ١٨٩٥، ولم أدفعها للتبييض إلا سنة ١٩٣٢ بعد أن اجتمع عندي منها قدر كاف يستحق هذا العمل.

وقد جمعت حكايات عوام المسلمين في كتاب آخر سميته «ديوان التفتاف » وقد وقع تبييضها في ٤٦٦ صفحة بمثل هذا الحجم، وقد تم نقلها

<sup>(</sup>۲٤١) كان يبغى له أن يقول: ...ولا يزالون يتناقلونها...

<sup>(</sup>٢٤٢) لا مسوع لاستعمال (أو يكاد) وينبغي أن يقول مثلا: ..فغي كل مثال تقريبا شيء من هذا القبيل...

في سنة ١٩٣٣ أي بعد سنة من تبييض هذا الكتاب، والله ولي التوفيق. بغداد في ١٣ شباط ١٩٣٢ »(٢٤٢)

وأشار المؤلف في نهاية بعض الأمثال الى مناطق استعمال المثل، وأحياناً. شرح معنى المثل بالعامية أو بالفصحى، والأمثال التي شرحها قليلة إذا ما قيست ببقية الأمثال.

١١ - معجم الأمثال العامية الموصلية - لكوركيس عواد.

انٌ هذا المعجم مخطوط لدى مؤلفه وهو في حالة المسوّدة، وقد جمع فيه بضعة آلاف من الأمثال الموصلية بين سنة ١٩٣٦ و١٩٣٦.

ان الأمثال الواردة في المعجم رتبت ترتيباً هجائياً، وطريقة المؤلف فيه أن يذكر المثل فقط بلا شرح أو تعليق.

واحتوى المعجم أيضاً أمثالاً لا ذكر لها في معجم أمثال بغداد والموصل العامية النصرانية للأب أنستاس الكرملي، ومعجم أمثال الموصل العامية لعبد الخالق الدباغ.(٢٤٤)

١٢ - معجم ألفاظ اللهجة العراقية - لحمد رضا الشبيبي.

نشر هذا المعجم ضمن بحث بعنوان «أصول ألفاظ اللهجة العراقية » الذي قام المجمع العلمي العراقي بطبعه في مجلته عام ١٩٥٦، ثم طبعه منفرداً.

احتوى المعجم ٨٦ لفظة، التقط الشبيبي معظمها من كتاب الحوادث الجامعة الذي عني بتدوين تاريخ العراق في عصر السيطرة المغولية.

رتبت ألفاظ المعجم ترتيباً هجائياً، وأضاف المؤلف تعليقات وتعقيبات مفيدة استقاها من كتب التاريخ التي دونت عصر الفترة المذكورة. ورجع المؤلف في ضبط الألفاظ الى مجموعة من الكتب والدواوين والمعجمات التي تعنى بالألفاظ الدخيلة والأساليب الأعجمية المولدة.

ويرى الشبيبي «أنّ من يقرأ صفحة أو صفحتين من بعض الكتب التي

<sup>(</sup>٢٤٣) من مقدمة الكتاب.

<sup>(</sup>٢٤٤) حصلت على هذه المعلومات من الأستاذ كوركيس عواد - مؤلف المعجم -.

وضعت في عصر المغول يخيّل إليه أنها كتبت باللهجة الشائعة في عصرنا هذا، والأمثلة على ذلك كثيرة في تلك المصنفات. ومن ذلك يستفاد أنّ لهجتنا الشائعة اليوم، أو لهجة جمهور العراقيين المحلية الآن كانت دائرة على ألسنة أسلافهم القدماء نحوا من ٧٠٠ سنة، خلافا لما يظن كثير من الناس الذين يتوهمون أن هذه اللهجة اللغوية الشائعة الآن في العراق ليست لهجة قدعة. «٢٤٦)

وصفوة القول: ان المؤلف بذل جهداً واضحاً في معجمه الذي يعد من البحوث المتعة في تاريخ الألفاظ وتطوّر دلالاتها.

١٣ - معجم أمثال الموصل العامية - لعبد الخالق خليل الدباغ.

طبع هذا المعجم في مطبعة الهدف بالموصل سنة ١٩٥٦، ويقع في جزءين مجموع صفحات، صفحات.

احتوى الجزء الأول تقدياً للدكتور داود الجلبي، ونظرة عابرة في الأمثال السائرة والكنايات لمحمود الملاح ومقدّمة للناشر، وأمثال الموصل. وقد رتّبت الأمثال بحسب الحروف الهجائية العربية، وانتهى هذا الجزء بنهاية حرف العين.

وبدأ الجزء الثاني بحرف الغين... وألحق المؤلف في نهايته بعض الأمثال التي فاتته ونبّهه عليها غيره.

وذكر المؤلف في تمهيد الكتاب (٢٢٦) طائفة من قواعد العامية الموصلية كالامالة، والتصغير، ولثغة الراء، والابدال، والقلب، والاتباع، وكسر حرف الخطاب في الجمع.. وذكر قسمًا من الآثار الصرفية الموجودة في لغة الموصل العامية، والآثار النحوية، والآثار اللفظية، والآثار اللغوية. وهذه الآثار أشار المؤلف الى أنّه اقتبسها من كتاب الدكتور داود الجلبي المسمّى «الآثار الآرامية في لغة الموصل العامية ».(٢٤٧).

<sup>(</sup>٢٤٥) أصول ألفاظ اللهجة العراقية ص١٠٠

<sup>(</sup>۲٤٦) ص۸ – ۱۱۰

<sup>(</sup>٢٤٧) فصَّلنا الحديث عنه في الصفحات السابقة.

ىرفع يحبر (الرحم (النجدي دائسكنه (اللّي (الغرووس

الفصّل الشّاني التّعويب

# مقدمة في التصحيح اللغوي: -

تتد الجذور التاريخية لعملية التصحيح اللغوي الى أقدم لحن ظهر في اللغة العربية ابتغاء تنقية الفصحى من الطارىء الذي دخل عليها نتيجة اختلاط العرب بالأقوام الأخرى، فخلّفت هذه الظاهرة تراثاً ضخاً في إصلاح لغة الخاصة والعامة تمثّل بكتب اللحن بدءاً من الكسائي (١٨٩هـ) في رسالته «ما تلحن فيه العوام» الى يومنا هذا.

وفي العصر الحديث كانت هجمة الألفاظ الدخيلة على العربية أقسى من العصور السابقة، فقد ابتليت الأمة العربية بسيطرة استعارية حاولت القضاء على لغة الضاد بوسائل مختلفة، حتى أضحى التمييز عسيراً على الأجيال الناشئة - في بعض الأقطار العربية - بين ما هو عربي أصيل و الأجيال الناشئة - في بعض المتزجت اللهجات المحلية بلغة الأجنبي المحتل، وظهر الضعف اللغوي في المراسيم الحكومية ولغة الدواوين وكتب الثقافة المختلفة، (۱) فتنبه لهذا الأمر رجال مخلصون نهجوا في مباحثهم نهجاً يسعى الى سلامة اللغة في ألسنة الناطقين وأقلام الكتاب والباحثين، وأشار أحد المستشرقين الى هذا المسعى بقوله: «وأدّى الاشتغال بالآثار الأدبية من المستشرقين الى هذا المسعى بقوله: «وأدّى الاشتغال بالآثار الأدبية من الخلفات العصور الغابرة الى نشوء حركة «التنقية اللغوية» نشأة جديدة أخرى. ولم يقف الأمر عند نشر المؤلفات الكثيرة في النحو العربي وما إليه من المعاجم العديدة الأجزاء، بل اشتدّت العناية أيضاً بالبحث في مسائل من المعاجم العديدة الأجزاء، بل اشتدّت العناية أيضاً بالبحث في مسائل الاستعال اللغوي وصواب التعبير. وقد أستعيض فعلاً عن كثير من الألفاظ الغربية بصيغ عربية حديثة »(۱).

وفي العراق - حيث تعنى هذه الرسالة بدراساته اللغوية - كانت

<sup>(</sup>١) ينظر مثلا الى «لغة الجرائد» لليازجي ص١٤٠ وفيه يصور المؤلف حال الكتابة في عصره حيث يقول: 
«اننا لا نكاد نتصفح مقالة أو جريدة أو فصلا من كتاب عربي أو معرّب إلا [و] نجد فيه مواضع حرية 
بالتنبيه بحيث لو أردنا تتبع كل ما نراه مخالفا للصحة لزم ألا نختم هذه المقالة». المقصود بالمقالة كتاب «لغة 
الجرائد» وينظر أيضاً الى الصحف والجلات التي صدرت في مطلع هذا القرن ليلاحظ الزيغ عن سنن 
الفصحى وتقشي العامية فيها، وقد أحصى محمد على الدسوقي نحو عشرين كلمة عامية في اعلان صحفي واحد 
في احدى الجرائد الصادرة آنذاك. (بهذيب الألفاظ العامية للدسوقي ١٧/١)

<sup>(</sup>٢) « العربية » ليوهان فك ، ص ٢٣١ (ترجمة النجار).

الآثار الأجنبية واضحة في لغة أبنائه - وهو كغيره من أقطار هذه الأمة التي وقعت تحت سيطرة الأجنبي مدة ليست بالقصيرة -، فاصطبغت الثقافة الرسمية بصبغة الأساليب الغربية، وللغة التركية المقام الأول لأنها لغة الدولة ثم تأتى بعدها اللغة الفارسية. ووصف بعض الباحثين حال اللغة العربية في العراق قبل الحرب العالمية الأولى وبعدها بقوله: «لا ريب أنّ من يعن النظر في اللغة العربية الفصحي لا يرى لها رساً ولا أثراً إلاّ بين أناس يعدّون على الأصابع، إذ كان التدريس وأغلب الجرائد باللغة التركية، فلم ترق محى اللغة والوطن تلك الحالة الوخيمة التي يؤدي امتد .ها الى محو اللغة العربية - لا سمح الله - فثارت في قلوبهم الحميّة العربية، فشمّروا عن ساعد الجد، وشدّوا أزرهم مع إخوانهم السوريين (٣) فطلبوا الى الحكومة العثانية أن تجعل التدريس في المدارس الرسمية باللغة العربية، وبعد أن قاسوا العناء الشديد لم يحصلوا إلا على بعض مطالبهم، ولكن لم تمض مدة وجيزة (٤) على انفاذ هذا الأمر إلا وغيرت (٥) وزارة المعارف المناهج وذلك بتغيير أساء المدارس فأرجعوا التدريس الى ما كان عليه ما عدا المدارس الابتدائية، فبقيت الحالة على هذا المنوال الى أن حدثت الحركة العربية فتحرُّك الدم العربي في عروق أبنائها، وابتدأ بعض الشبان يتهافتون على درس اللغة، وأخذ يتزايد نشرها يوماً فيوماً <sup>(١)</sup>.

<sup>(</sup>٣) الصحيح: (وشدَ أزرهم اخوانهم السوريون) ينظر الى «المباحث اللغوية» لمصطفى جواد، ص٥٥٠.

<sup>(</sup>٤) كان ينبغى له أن يقول: « .... مدة طويلة »

<sup>(</sup>٥) الواو في (وغيرت) زائدة. أنظر «المباحث اللغوية» لمصطفى جواد، ص٥٥.

<sup>(</sup>٦) مجلة دار السلام (بغداد) السنة الثالثة (١٩٢٠) المجلد الثالث /العدد ١٩٦٦ / ٨ آب ص ٣٤٧ - ٣٤٨ مقال «اللغة العربية في العراق قبل الحرب العالمية الكبرى وبعدها » لموسى الآلوسي. واستشهد بالنص المتقدم الدكتور مصطفى جواد في «مباحثه اللغوية »، ص ٥٤ - ٥٥، وصحح بعض الفاظه. ولمرفة المزيد من حال اللغة العربية في العراق والوضع الثقافي فيه منذ أواخر القرن التاسع عشر الى الربع الأول من القرن العثرين ينظر الى: -

<sup>-</sup> مجلة «لغة العرب»، الجلد الثاني (١٩١٢)، جـ ١١ ص ٤٠٩ - ٤٢٧ مقال بعنوان «نظر لغوي انتقادي» ليوسف يعقوب مسيح، وفيه يصور الكاتب حال اللغة قديماً وحديثاً.

<sup>-</sup> مجلة «لغة العرب»، المجلد الثالث (١٩١٣)، جـ٦ ص٣٣٥، مقال بعنوان «مدارس بغداد والعراق.

<sup>-</sup> مجلة «دار السلام»، المجلد الأول (١٩١٨) العدد ٢٣/١ حزيران ص١ وما بعدها، مقال بعنوان «اللغة العربية في العراق ولا سيا في بغداد» للأب انستاس الكرملي.

ان حالة التردّي والانحطاط التي أصابت اللغة العربية في العراق آنذاك لم تحل دون وجود دراسات مبكّرة عنيت بالتصحيح اللغوي، فقد ظهر فيه عالم لغوي متبحر يعد أوّل من ألّف في التخطئة والتصويب في العصر الحديث، هذا العالم هو شهاب الدين أبو الثناء الآلوسي (ت ١٨٥٤) الذي قال فيه مصطفى جواد: «وأمّا البحث اللغوي الخاص بالمفردات من معانيها الأصلية فأوّل من ألّف فيه أيّام النهضة الحديثة السيد شهاب الدين أبو الثناء محمود بن عبد الله الآلوسي ثم البغدادي... واسم تأليفه «كشف الطرّة عن الغرّة» وهو ترتيب جديد على حروف المعجم لشرح درّة الغواص في أوهام الخواص، تأليف شهاب الدين أحمد بن محمد الخفاجي المصري المتوفي سنة (١٠٦٩هـ) وزيادات عليه تدلّ على سعة علم السيد الآلوسي بالعربية وطول باعه في النقد اللغوى «(۱)).

– جُريدة العراق /العدد ٢٥٦ (السنة الثالثة) ١٤ تموز ١٩٢٢، مقال «اللغة العربية وحكومة العراق» بقلم الأشترا.

<sup>= -</sup> عِلَة «دار السلام»، الجلد الثاني (١٩١٩) العدد السابع /٦ نيسان ص٣٠٩ - ٣١٣ مقال بعنوان «اللكنة التركية في اللغة العراقية» للأب الكرملي.

<sup>-</sup> مجلة دار السلام المجلد الثالث (١٩٢٠) العدد ١٦ /٣٠ أيار، ص١٦٥ - ١٦٩، مقال بعنوان «اللغة العربية في العراق» للحمداني!

<sup>-</sup> مجلة «لغة العرب» المجلد الرابع (١٩٢٦) جـ ١ تموز ص ٢٠ - ٢٠، مقال بعنوان «اخوان الأدب» لروفائيل بطي، وفيه برى الكاتب أنّ في العراق بعد مستصف القرن الماضي ثلاث ثقافات للنشء هي:١ - ثقافة شرقية عربية بعيدة عن أساليب التعليم الغربي، ولا أثر للغات الاجنبية فيها، انما هي علوم الدين والعلوم العربية يتعلمها الناشئون في المساجد او الكتاتيب أو المدارس الأهلية.

٢ - ثقافة رسمية عليها صبغة الأساليب الغربية، وللغة التركية فيها المقام الأول، لأنها لغة الدولة...
 ٣ - ثقافة اجنبية قائمة في مدارس البعثات الدينية الغربية بين فرنسية وانكليزية وامريكية وألمانية، وللغات الأجنبية فيها الحظ الأوفر من العناية.....

<sup>-</sup> مجلة «المقتطف » المجلد ١١٨ (١٩٥١)، جـ٤، ص ٣٥٤ - ٣٥٧ مقال بعنوان «نحن واللغة العربية - اللغة العربية في العراق » للأمير مصطفى الشهابي، وفيه يصور الكاتب حال اللغة العربية في العراق منذ أواخر القرن التاسع عشر الى منتصف القرن العشرين ويرى أنّ العراق أوّل من سنّ تشريعا بأن تكتب لموحات المتاجر باللغة العربية فوق أيّ لغة أجنبية أخرى، وهو أوّل من لبّى دعوة حكومة مصر الى عقد مؤتمرات لتوحيد الثقافة في الاقطار العربية، وقال ايضا: «ان نهضة العراق التي بدأت عقب الحرب الكبرى الماضية وتناولت جميع نواحي الحياة العامة من نعليم وعمران واقتصاد ورياضة وغيرها، قد شملت المخرى الماضية وأخذت تتقدم وتزدهر في دواوين الحكومة ومدارسها، وفي النوادي الأدبية والصحافة الحرة، وما برح أمام العراق مجال واسع لبث الثقافة العامة. ولكنّ هذا القطر العربي عرف الطريق الصالحة فسلكها وكلّ من سار على الدرب وصل. » وتجدر الاشارة الى أنّ حكومة الثورة في القطر قد أصدرت عام ١٩٧٧ قانونا للحفاظ على سلامة اللغة العربية، وآخر عام ١٩٧٨ لحو الأمية وتطبيق التعليم الالزامي.

<sup>(</sup>v) «الباحث اللغوية» لصطفى جواد، ص٥٣٠.

قام أبو الثناء أوّل الأمر باختصار درّة الغواص للحريري وسمّاه «نظم درّة الغوّاص في قلائد عرائس المناص ». (^) وأطلق عليه أيضاً «الغرّة »، ثم اهتمّ بالشروح التي عنيت بالدرّة وأهمها شرح الخفاجي، فأعاد ترتيب المادة المحققة في الدرّة وشرحها على نظام المعجم، ووازن بين الحريري والخفاجي في مواطن الخلاف والاستدراك، وأضاف إليها مسائل صرفية ونحوية زيادة على المباحث اللغوية فكان كتابه «غاية الاخلاص بتهذيب نظم درّة الغوّاص » المعروف باسم «كشف الطرّة عن الغرّة ». (1)

وللاطلاع على طريقة العرض التي سلكها الألوسي في كشف الطرة ننقل النص الذي استشهد به مصطفى جواد في الكلام على قسم من المصطلحات كالدستور. قال الآلوسي: «ويقولون: دستور بفتح الدال، وقياس كلام العرب أن يضم كخرطوم وعرقوب وجمهور الى ما لا يحصى، والدستور كها قال في القاموس: دفتر يكتب فيه أساء الجند والمرتزقة، ويستعمل بمعنى الاستئذان، وقد قيل إنه أصل معناه في الفارسية. وفي «الطلبة» للنسفي: «الاذن فارسيت»: دستوري دارن». وفي حواشي المطالع الشريفية: «الدستور: بضم الدال، فارسي معرب ومعناه: الوزير الكبير الذي يرجع إليه في الأمور، وأصله الدفتر الذي يجمع فيه قوانين الملك وضوابطه فسمي به الوزير لأن ما فيه معلوم له، أو لأنه مثله في الرجوع إليه، أو لأنه لا يفتح إلا عنده...»(١٠)

وظهرت في أواخر القرن الماضي ومطلع هذا القرن دراسات مهمة عنيت بالتصحيح اللغوي في مصر والشام اهمّ بها الباحثون العراقيون، فألّفوا عليها كتباً ومباحث سنفصّل الكلام عليها في هذا الفصل.(١٠٠)

<sup>(</sup>۸) «ذكرى أبي الثناء الآلوسي » لعباس العزاوي، ص۸۹.

<sup>(</sup>٩). المصدر السابق ص ٨٩ - ٩٠. وقد طبع «كشف الطرة...» في المطبعة الحنفية بدمشق سنة ١٨٨٣م في (٩). مفحة من القطع الوسط. ينظر أيضا الى «المباحث اللغوية» لمصطفى جواد، ص٥٣٠.

<sup>(</sup>١٠) «كشف الطرّة عن الغرة» للآلوسي ص٢٣٢، وينظر أيضاً إلى «المباحث اللغوية» لمصطفى جواد، ص٥٣ - ٥٤.

<sup>(</sup>١١) من الدراسات المهمة التي لا غنى للباحث في التصحيح اللغوي عنها دراسة الدكتور محمد ضاري في كتابه «حركة التصويب اللغوي في العصر الحديث ».

اقتضت طبيعة البحث أن تنقسم دراسات التصحيح اللغوي الى أقسام ثلاثة: - القسم الأول:

دراسات عامة في التصحيح: تتناول البحوث والمقالات والردود والتعليقات المختصة بالتصحيح اللغوي.

# القسم الثاني:

دراسات في تصحيح المعجمات والاستدراك عليها: تتناول تصحيح المعجمات اللغوية قديمًا وحديثاً، وتصحيح المعجمات الخاصة بألفاظ العلوم والفنون والحضارة ومصطلحاتها.

#### القسم الثالث:

دراسات خاصة في التصحيح: تتناول تصحيح لغة التأليف الأدبية - نظاً ونثراً - وتصحيح النصوص المحققة.

القسم الأول: دراسات عامة في التصحيح: -

١ - « فتاوى الضياء وأوهامه اللغوية » للأب أنستاس الكرملي.

كتب ابراهيم اليازجي في بجلة الضياء التي أنشأها في مصر عام ١٨٩٨ م سلسلة مقالات بعنوان «لغة الجرائد» نشرت تباعا في أعداد السنة الأولى الى السنة السابعة من المجلة المذكورة (١٨٩٨ – ١٩٠٥ م)، وقد نالت شهرة وذيوعا بين الباحثين اللغويين في العراق وغيره، فقامت حولها دراسات مختلفة، ومنها مقال للأب أنستاس الكرملي بعنوان: «فتاوى الضياء وأوهامه اللغوية »(١٠) للردّ على الشيخ اليازجي في ما خطاً الكتاب والصحفيين، وأفتى بمنع استعالات لغوية وردت عن العرب...

٢ - «النغم الشجي في أغلاط اليازجي » للأب أنستاس الكرملي.

هذا الكتاب مخطوط وهو في أصله ثلاثة أقسام ذكرها المؤلف في مقدمة الكتاب:(١٣) -

<sup>(</sup>١٢) نشر المقال في مجلة الشرق /المجلد الخامس (١٩٠٢) ص٥١٦ - ٥٠٠.

<sup>(</sup>۱۳) ص۲۰

الأوّل في نقد مقالات «لغة الجرائد » لليازجي ، ومنه نسخة خطيّة في مكتبة المتحف العراقي بعدد ١٥٠٣ في ١٦٤ صفحة(١٠٠).

الثاني في نقد مقالات «أغلاط العرب» لليازجي أيضاً. (١٠٠) الثالث في نقد بعض ما أفتى اليازجي وانتقد (١٦٠).

وأشار مصطفى جواد الى «النغم الشجي » في ردّ الكرملي على اليازجي حين ترجم الأخير كلمة (انسكلوبيديا) بالموسوعة، على حين يرى الأوّل استجازة صحة استعمال (المعْلَمة) لدائرة المعارف.(١٧)

٣ - مجلة «لغة العرب» أنشأها الأب أنستاس الكرملي سنة ١٩١١
 ببغداد.

عنيت هذه المجلة عناية كبيرة باللغة العربية وأحوالها منذ صدورها حتى توقفها سنة ١٩٣١. وخصصت أبواباً ثابتة بمعالجة الكثير من المسائل اللغوية التي تدخل في باب النقد والتصويب. والأبواب هي: المشارفة والانتقاد، الفوائد اللغوية، المكاتبة والمذاكرة (المطارحة)، وباب أسئلة وأجوبة.

# باب المشارفة والانتقاد:

اهتم هذا الباب بالنقد والتقويم لآثار العلماء والأدباء من كتب ومقالات وصحف ومجلات - قديماً وحديثاً - وفي كل علم من العلوم أو فن من الفنون، حتى ضاقت صفحات المجلة من تقديم جميع ما يرد إليها من الآثار والمباحث، فاعتذر الكرملي عن ذلك، ووصف المجلة بأنها قليلة الصفحات، صغيرة الحجم، لا تحتمل أن تطيل النفس في انتقاد الكتاب الواحد، إلا وفائد المجم، لا تحتمل أن تطيل النفس في انتقاد الكتاب الواحد، إلا إذا كان ذا شأن وخطر يجتني منه القراء الفوائد الجمة...(١٨)، فنال كثير

<sup>(</sup>١٤) ذكر كوركيس عواد في «مباحثه اللغوية » ص ٢٢ أنّ نسخة خطية من (النغم الشجي) موجودة في خزانة دير الآباء الكرمليين ببغداد، وتقع في ١١٢ صقحة.

<sup>(</sup>١٥) نشرت مقالات «أغلاط العرب» للبارجي في صفحات متفرقة من مجلة الضياء/الجلد الثالث (١٩٠٠ - ١٩٠٠).

<sup>(</sup>١٦) لا نعلم مصير القسمين الثاني والثالث من الكتاب، ونظن أنَّها من مفقودات كتب الأب الكرملي.

<sup>(</sup>۱۷) ينظر الى «المباحث اللغوية » لمصطفى جواد، ص١٣٦.

<sup>(</sup>١٨) مجلة «لغة العرب» /الجلد الأول (١٩١١) ص٢٦٣ (باب المشارفة والانتقاد).

من الانتاج الفكري في اللغة والأدب نصيبه من تقويم اللغة واصلاح التعبير.(١١)

ولا ضير أن نذكر نموذجاً مما جاء في هذا الباب لنطّلع على منهجه في نقد الآثار وتقويمها: -

«قاموس القضاء العثاني لمؤلفه سليان مصوبع المحامي (٢٠٠) وصلنا الجزء الأوّل من هذا المعجم (ولا نرى مناسبا أن يسمّيه بالقاموس إذ لم ترد هذه اللفظة عندهم بمعنى المعجم إلاّ من باب تنكير العلم وإطلاق قيده على ما ضاهى قاموس الفيروز آبادي) فألفيناه أحسن ما جاء في اللغة من هذا القبيل، فإنّ المؤلف – حفظه الله – قد بوّبه تبويباً سهل المتناول، حتى أنّ أصغر طلبة المدارس يستطيع أن يهتدي الى ضالّته بدون عناء يذكر. هذا فضلا عن أنه يجوي لباب ٤٨ مؤلفاً في هذا المعنى، والكتاب حسن الطبع جيد الورق، إلاّ أننا نرى فيه خللا وهو أنّك لا ترى فيه «نقط القراءة» وهي النقط التي تستعمل لتسهيل القراءة على المطالع كالفاصلة، والنقطة، والفاصلة مع النقطة وعلامة الاستفهام؟ الى آخر ما هناك.

وكنا نود أيضاً أن يدفع المؤلّف كتابه الى أحد الكتّاب ليصلح بعض اللحن الذي وقع فيه كقوله في ص٣: «مدة تنوف عن العشرين» والأصح: تنيف على العشرين، وكقوله في تلك الصفحة: «أشبه بمجموعة» والأصلح: أشبه شيء بمجموعة وكقوله ص٣: «من المتعذّر بهذه الحالة على الحاكم أن يضع أمامه صبرة من الكتب القضائية التي لا يستغنى عن أقلّ من خسة وثلاثين كتاباً منها»، ولو قال: أن يضع أمامه طائفة من الكتب لا تقلّ عن وثلاثين كتاباً لأوجز في الكلام وأفصح، وفي كل صفحة أغلاط طبع كثيرة لكنّها لا تضرّ به ولا بمعنى ما ورد فيه من الكلام. فسبحان من تنزّه عن كل عيب! ».(١٦)

<sup>(</sup>١٩) ينظر الى «حركة التصويب اللغوي في العصر الحديث» لمحمد ضاري ص٨٣ - ٨٤.

<sup>(</sup>٢٠) الفصيح في (وصل) تعديته بـ الى، أمَّا اذا جاء متعديا بنفسه فسيصبح معناه (أعطى) وليس هو المراد.

<sup>(</sup>٣١) مجلة «لغة العرب»: المجلد الثاني (١٩١٢) ص ١١٥ - ١١٦ (باب المثارفة والانتقاد). وقد احتل هذا الباب صفحات كثيرة من المجلة. ينظر الى «فهارس لغة العرب» لحكمة توماشي (اصدار وزارة الاعلام العراقية) ص ١٦ - ١٦، ١٥ - ٣٥، ٥٥ - ٣٥، ٥٥ - ٥٥، ٥٨ - ٥٩، ٨٠ - ٨٠، ٥٠ - ٣٥، ٥٠ - ٣٥، ٥٠ - ٣٠ . ١٠١ - ١٠٠ - ٠٠٠.

### باب الفوائد اللغوية:

اختص هذا الباب بالنقد والتمحيص لصور الألفاظ وأصولها وما يطرأ عليها من تبديل أو تحريف عبر العصور، حتى أصبح الباب سجلاً لحفظ الكثير من الألفاظ والتعابير الفصيحة التي تخطيء بها ألسنة الناطقين وأسلات أقلام الكاتبين المعاصرين ممن تأثّروا بالاستعالات العاميّة والعبارات المترجمة البعيدة عن سنن الفصحى وشاعت في لغة الصحافة.

وكان الأب الكرملي نفسه يحرّر هذا الباب منذ صدور الجلد الأول حتى الجلد السادس حيث بدأ مصطفى جواد بتحريره كما سيتضح ذلك بعد قليل.

وهذا مثال يوضح منهج الباب في التصويب: -

= فوائد لغوية.

۱ - «إنَّا » بمعنى «لكنّ » خطأ قبيح.

كثيراً ما نقرأ لبعضهم قولهم مثلا: لا تأكل كذا، إنّا كل كذا. فيستعملون إنّا بعنى لكن وهو خطأ قبيح ومن باب وضع الأشياء في غير علّها. لأنّ (إنّا) مركّبة من (إنّ) و(ما) الكافة وهي تفيد الحصر...، فإنّا لا تأتي بمعنى لكنّ وبالعكس.

٢ - اجتمع المجمع بمعنى جمعه لا يسمح.

ومما جاء في ما يكتبونه قولهم: «إنّ الاجتاع الأخير الذي اجتمعه مجمع تقدّم العلوم... ولا يقال اجتمعه بمعنى جمعه. نعم قد ورد افتعل متعدّياً خلافاً لما قاله جماعة من أمّة اللغة انّ افتعل لا يأتي في أغلب الاحيان إلاّ لازماً، لكنّ اجتمع ليس من الأفعال الواردة بالمعنى المتعدي. إنّا جاء لازماً فقط.

٣ - القلم بمعنى الديوان تركي.

مما تطرق الى لغة كتّابنا قولهم: «قلم الترجمة وقلم الانشاء وقلم الزراعة

ونحوها » وهم يريدون بذلك: ديوان الترجمة وديوان الانشاء ... ولم يرد القلم بهذا المعنى في كتب العرب ولا في صحف المولّدين. وقد تناولها كتّاب هذا اليوم من ألسنة أقلام الترك...، ويجوز أن يكون لها وجه توجّه عليه فهذا ما لا ننكره، إذ يصح أن يقال: أنّ الديوان سمّي بالقلم لوجوده فيه، فيكون من باب تسمية الشيء باسم محله. (٢٢) على أنّنا نقول ان العرب لم تستعمله لأنّ وجه التسمية أو الجاز بعيد ولهذا لا نستحسنه أيضاً». (٣٣)

```
(۲۲) كان ينبغى له أن يقول: «باسم الحالَ فيه ».
```

(٣٣) مجلة «لغة العرب» /المجلد الثالث (١٩١٤) ص٤٧٥ - ٥٤٨. وللأطلاع على مزيد من الفوائد اللغوية التي كتبها الكرملي نذكر بايجاز قسماً ما جاء في الحلد الثالث فقط من الجلة المذكورة:

```
- جمع مدير على مدراء غلط فاحش جـ١ ص٤٥
```

- استلم الشيء بعنى تسلمه غير فصيح

جـ ۲ ص ۹۹ - ۱۰۰۱

جہ ٦ ص ٣٢١

جـ ٧ ص ٦٧٥ - ١٧٦

- قائم مقام لا تجمع على قائمقامون او قائممقاميون...

- النزل بمعنى الفندق خطأ عظم من باب وضع الألفاظ في غير محلها - تأنيث لفظة الباب قبيح..

- غيور لا تجمع على غيورين، ولا نشيط على نشيطين، ولا يجمع جمعا سالما ما شابهها

جـ٣، ص١٤٤ - ١٤٥

- لا يقال: المشاركة مع فلان خطرة

جه ۳ ص ۱٤٤ - ۱٤٥

- لا تقل: الكتاب تحت الطبع

- قولهم: رآه او شاهده بأم رأسَّه أو بأم عينه هو من قبيح الاستعال ومن وضع الشيء في غير موضعه

- لا يقال: يجب على الاقل ان تفعله أو لا تفعله

- «حصل أو صار التصميم على عقد الروابط، تعبير أدخله الأتراك الى العربية جـ ٤ ص ٢٠٢- ٣٠٣

- سبب افراد معدود ما فوق العشرة في الجمع جـ ° ص٢٦٦.

- «ليس فقط كان أديباً كان سياسيا محنكاً » تعبير معرب عن الافرنج

- «بكل معاني الكلمة » تعبير خاص بلغة الافرنج

جمع الميل· (المفتوح الأول) على ميول خطأ

- «هذا الشيء يخالف ذاك على خط مستقم »

اصطلاح سقيم مسلوخ سلخا من لغات الفرنجة

- جميع كيف على كيوف ثقيل أثقل من أحد

- انطلت عليه الحيلة « بمعنى جازت » منقولة من كتاب ألف ليلة وليلة جـ٧ ص٦٧٥ - ٦٧٦.

- هذه المصيبة أعطته درسا مفيدا في سياسة المملكة تعبير مسلوخ من الافرنجية

- النوائي نسبة الى النواة بين

- «دور الاستبداد» بمعنى عهد الاستبداد من التركية الحديثة

– ورود أفعل بمعنى فعل

 جمع الكلفة: كلف، ولم يسمع الأكلاف جه ۸ ص ۱۳۲ - ۲۳۷.

### باب المكاتبة والمذاكرة:

يجيب هذا الباب عن استفسارات القرّاء، ويشترك في الكتابة فيه باحثون معنيون بشؤون العلوم والفنون والثقافة (٢٤)، وحظيت البحوث اللغوية بنصيب منه (٢٥).

# باب أسئلة وأجوبة:

. في هذا الباب يجيب الأب الكرملي عن الأسئلة التي تصل الى المجلة، ويرى مصطفى جواد أنّ الأب كان يتخيّل سائلاً يسأله أو مراسلاً يراسله فيكتب على حسب ما يؤدّي إليه الخيال، وذكر أنّه سأل الأب مرة عن ورود اسم «نشوار المحاضرة» للتنوخي في شرح نهج البلاغة لابن أبي الحديد، فركّب من ذلك سؤالاً لرجل مجهول «ب.ب.م» يسأله هل رأى ابن أبي الحديد الشارح كتاب «نشوار المحاضرة»؟!(٢٦)

ويبدو لي أنّ السبب في إضافة باب «أسئلة وأجوبة » الى المجلة هو أنّ

<sup>= -</sup> عصاری الیوم بمعنی عصره خطأ

<sup>-</sup> استعال (اذا) في عل (هل) وبالعكس في غير عليها

<sup>-</sup> لفظ لفظا فصيحاً بمعنى القي خطابا بليعاً ، تعبير قبيح

<sup>-</sup> المواطن بمعنى الوطني غير معروف

<sup>-</sup> النجمة بعنى النجم للكوكب ضعيف

جـ ۹ ص ٤٩٥ وما بعدها.

<sup>(</sup>٣٤) أمثال يوسف غنيمة، محمد طاهر الساوي، د.داود الجلبي، محمد مهدي العلوي، عبدالله مخلص، المستشرق كرنكو، محمود الملاح...الخ.

<sup>(</sup>٢٥) ينظر على سبيل المثال الى المجلد الرابع (١٩٢٦) (باب المكاتبة والمذاكرة.) وفيه:

<sup>-</sup> ورود جمع فعلة على فعائل أو فواعل ص١٧٠

<sup>-</sup> معنى كلمة بغداد ص٢٨١

<sup>-</sup> معنى كلمة عراق ص٢٨٢

<sup>-</sup> تعریب مثل افرنجی ص۲۸٦

<sup>-</sup> الفارع والعون بمنى الضابط ص٢٨٦

<sup>-</sup> ما جاء على صيغة يفعول ص٣٥١

<sup>-</sup> الشابهة بين ألفاظ اللغات ص٤٨٤

<sup>-</sup> أصل كلمة كالوك ص ٥٣٧.

<sup>-</sup> أيقال ضحاه بمعنى ضحى به؟ ص٦٠٨

<sup>(</sup>٢٦) «المباحث اللغوية » لمصطفى جواد ص٧١ (هامش رقم ٣).

باب فوائد لغوية أخذ مكاناً واسعاً من حجم الجلة فأراد الأب أن يوسّع دائرة التصويب اللغوي لذلك أضاف الباب المذكور، وهذا ما يتّضح من معظم الأسئلة التي أجاب عنها، إذ تدور حول الاستعال اللغوي الفصيح لألفاظ وعبارات وردت في الكتب والجلات المعاصرة لمجلة لغة العرب آنذاك، وكان الأب ينبّه على تلك الاستعالات من غير أن يشير الى أسماء الآثار، واكتفى بسائل مجهول! وهذا مثال يوضح منهج الأب في ذلك: - «فصاحة كلمة أهميّة ».

وسألنا أحد أدباء الشام قال: هل صحيح أن كلمة «أهميّة» غير فصيحة بمعنى الخطورة والبال؟.

قلنا: قرأنا ذلك في إحدى الجلات لكننا لا نرى رأي صاحبها ولعلي سبب انكاره إيّاها عدم وجودها في كتب اللغة وهذا ليس بدليل فإنّ القياس لا يأباه فكها أنهم قالوا: الأفضليّة والأوليّة والأولويّة ونحوها جاز قول «الأهميّة» أيضاً فإنّ الأفضليّة وردت في كتب النحاة الأقدمين، ووردت الأوليّة والأولويّة في شعر الفرزدق فقد قال في القصيدة التي مدح بها زين العابدين: -

أيّ الخلائق ليست في رقابهم لأوّلية هنذا أوليه نعم من يعرف الله يعرف أولويّة ذا فالدين من بيت هذا ناله الأمم (٢٠)

وجمع الأب مرة عدة رموز في نصّ واحد، فقد قال في باب (أسئلة وأجوبة):

وسألنا ج.م من الحلة. أيقال المجمع العلمي بمعنى الأكاديمية؟.. وسألنا أ.ن من البصرة: هل ورد في شعر العرب معطوفات متوالية بلا حرف عطف. ثم وضع عطف واحد قبل المعطوف الأخير كما يقول الافرنج في تعابيرهم؟...(٢٨)

<sup>(</sup>٢٧) مجلة «لغة العرب» /المجلد الثالث (١٩١٣) جـ٧ ص٣٨٠ - ٣٨١ (باب اسئلة وأجوبة).

<sup>(</sup>۲۸) المصدر السابق /الجلد الرابع (۱۹۲٦)، ص۱۰۶.

وسألنا أحد أدباء البلدة: أيجوز أن يقال: صادق فلان على المعادهة؟ وان كان لا يقال فها هو الأفصح؟...

وسألنا المذكور: كثيراً ما أقرأ في مجلات مصر وسورية وفلسطين ومؤلّفات الهاليها: هو رمز كذا. أفهذا صحيح؟...(٢١)

غير أنّنا وجدنا سؤالا لمصطفى جواد باسمه الصريح يخطّىء فيه محمد بهجة الأثري في لفظة ذكرها في رثاء سعد زغلول، وأراد السائل معرفة الحقيقة. وهذا هو نصّ السؤال وجواب الأب عنه: -

«سأل مصطفى جواد من الكاظمية أنّ محمد بهجة الأثري قال في رثاء سعد باشا: -

هذا مناي فإن تحقّق فهو لي سلوى الحزين وربّ سلوى تنفع

والمنى جمع (منية) مثل (نهى ونهية) وقد ظهر عندي [القائل مصطفى جواد] أنه لم يفرّق بين المذكّر والمؤنّث بقوله (هذا مناي) وقوله (فإن تحقق وقوله (فهو). وكذلك لم يفرّق بين المفرد والجمع، لأنّ (ذا) يشار به الى المفرد وقد أشار به الى الجمع المؤنّث.

فها قولكم في هذا البيت الذي عددته أنا طعنة في قلب العرب وأرشدت قائله الى الخطأ فلم ينتصح ... ؟. الجواب: (مناي) في البيت المذكور مفرد مذكر لا جمع وهو على وزان (على) الجارة بعد حذف الضمير للمتكلم، ومعناه (القصد)، كها صرّح به اللغويون. ولو فرضنا أنّ الكلمة هنا جمع (منية) فالمعنى يكون حينئذ: هذا الأمر مناي فتكون خبراً لمحذوف وهو كثير الأمثلة في لغتنا. فلا طعنة هناك ولا غرابة ».(٢٠)

ومما يذكر في هذا الباب أيضاً أنّ سائلاً سأل الأب الكرملي: «كيف تجمع (معجم) وهل لكم شاهد على ما تقولون؟

الجواب: تجمع (معجم) على (معاجم) وهو قياسي. ودواوين اللغة لا تذكر

<sup>(</sup>٢٩) مجلة «لغة العرب» /الجلد الرابع (١٩٢٦) ص١٥٥ - ١٥٦.

<sup>(</sup>٣٠) المصدر السابق /الجلد السادس جد٤، ص٢٩٦.

دائماً القياسيات للزومها الوجه الأقوم. فقد قالوا في جمع مطرف ومصحف ومخدع ومجسد: مطارف ومصاحف ومخادع ومجاسد الى غيرها. (٢٦) «غير أنّنا وجدنا مصطفى جواد يشدّد النكير على من يجمع (معجم) على (معاجم) ويرى أنّ الجمع الصحيح هو: معاجم أو معجات » (٢٢).

وجدير بالاشارة أنّ مصطفى جواد بدأ بالمشاركة في الكتابة في مجلة «لغة العرب» منذ سنة ١٩٢٨ الى سنة ١٩٣١ (زمن توقّف الجلة)، وأشرف على باب فوائد لغوية، وحرّر الكثير من المقالات. (٣٣)

### ٤ - «اللغة الانتقادية» لمحمد رضا الشبيبي.

هذا البحث مخطوط، نشر المؤلف قسماً منه في مجلة المقتبس، (٣٠) وذكر في معرض توضيح المقصود باللغة الانتقادية أنّه عندما اختلط العرب بغيرهم من الأمم بعد الفتح الاسلامي، ظهر اللحن على بعض الألسن في التراكيب والمفردات فأدّى ذلك الى ظهور علم يحفظ التراكيب من الخطأ، وهو علم النحو، وآخر يحفظ المفردات، وهو علم اللغة وأنه «دوّن في أثنائها فن

<sup>(</sup>٣١) مجلة «لغة العرب» /الجلد السادس، جـ٧ ص٥٣٩ (باب أسئلة وأجوبة)

<sup>(</sup>٣٣) ينظر الى مجلة مجمع دمشق المجلد ٢٤ (١٩٤٩) ص ٣٩٥ مقال «القول الناجع في الغلط الثائع » لمصطفى جواد ص ٣٦٥ (هامش رقم ١)، و «المباحث اللغوية » لمصطفى جواد ص ٣٦٥ (هامش رقم ١). و مما نسجًله للتاريخ أنَّ مصطفى جواد أجاز أول الأمر لفظة (معاجم) على القياس كما جاء ذلك في «أغلاط اللغويين الأقدمين » للكرملي ص ٣٨٠ حين أشار الى كلام أسعد داغر وأكد ضرورة الأخذ بالقياس. وللاطلاع على الاضطراب الذي وقع في مواقف مصطفى جواد ينظر الى «حركة التصويب اللغوي » لحمد ضاري ص ٣٤٥ ومابعدها، وص ٢٧٨.

<sup>(</sup>٣٣) من الفوائد اللغوية التي كتبها مصطفى جواد نذكر على سبيل المثال: -

فوائد لغوية ونحوية في تصويب عدد من الأغلاط التي وقعت للقدامى والمحدثين من أعلام اللغة
 والنحو.... المجلد السادس ص ٥٣٢ – ٥٣٤.

<sup>- «</sup>ولاسيا العصرية» مذهب جديد صالح... المجلد السادس ص٥٩٤ - ٥٩٧.

<sup>-</sup> أمالي [كذا] لغوية متفرقة، النحويون والمنادي، الاقحام، حذف الخبر بعد حيث... المجلد السادس ص ٢٦١، ٦٦٥، ٦٧٥.

<sup>- «</sup>المصدر على وزن مفعول » وفيه يذكر أنّ سيبويه قال: «انّ المصدر لا يأتي على وزن مفعول البتة » في حين يرى مصطفى جواد أنّ كتب اللغة ذكرت كثيراً من المصادر على وزن مفعول منها: المفتون، المعسور، المعلود،.. المجلود... الخ وعد قول سيبويه غير مقبول لأمور ثلاثة... المجلد السادس ص ٧٦١ وما بعدها. وسنتحدث عن مقالات أخرى له في هذا الفصل.

<sup>(</sup>٣٤) المجلد السادس، جـ ١٠، والمجلد السابع، جـ ٥ و ٦ و٧ (١٩١١ – ١٩١٢) نقلا عن كتاب «الشبيبي شاعرا » لقصى سالم علوان ص١٠٠، وكتاب «النقد الأدبي في العراق» لأحمد مطلوب ص٤٧٦.

يصح أن يسمّى اللغة الانتقادية وهو فرع - بمعنى خاص - من علم اللغة تنتقد فيه المفردات المستعملة غلطاً في كلام الخاصة والعامة. فيذكر المصحّف والمحرّف والمقلوب والمستعمل في غير موضعه والمتغيّر في وضع حركاته وسكناته ».(٣٥) ثم تحدّث عمّن ألّفوا في هذا الفن من لغويي العرب...

وقال الشبيبي في مضمون البحث وطريقة تبويبه: «هذا كتاب يشتمل على ما صحّفته العامة وغلطت فيه من كلام العرب الجاري في الألفاظ والكتب، ورتّبت ذلك أبواباً على حروف المعجم ليسهل على متأمله وجود ما يريده وحفظ ما يستفيده ».(٣٦)

٥ - «دفع الهجنة في ارتضاخ اللكنة » لمعروف الرصافي.
 تقدّم الحديث عنه في الفصل الأول.(٢٧)

7 - مجلة دار السلام: أصدرها الأب أنستاس الكرملي سنة ١٩١٨ (٢٨) ببغداد بعد استيلاء الانكليز على العراق. جاء في صفحتها الأولى «وضيعة نصف شهرية تبحث في الأدب والعلم والاجتاع والتاريخ، وتعنى بشؤون العراق خاصة. ». وكانت وجهة المجلة وجهة سياسية تناصر الاحتلال الانكليزي - وان كان ظاهرها الأدب - عالجت المجلة بعض المسائل اللغوية التي تدخل في باب التصحيح اللغوي ولكنها لم ترق الى مجلة لغة العرب.

ومما يتعلق ببحثنا ما كتبته المجلة في موضوعات المصطلحات والألفاظ الأعجمية، وأغلاط الكتّاب والتعبير العصري، وآراء في بعض المعجمات،

<sup>(</sup>٣٥) مجلة المقتبس، المجلد السادس، جـ١٠، ص ٦١٨.

<sup>(</sup>٣٦) من مقدمة البحث المنشور في مجلة المقتبس، المجلد السابع، جـ٥ (١٩١٢) (نقلا عن النقد الأدبي الحديث، ص٤٧٦).

<sup>(</sup>٣٧) ص٧٦ – ٧٨، وينظر أيضاً الى «التصويب اللغوي في العصرِ الحديث » لحمد ضاري، ص٥٢ – ٦٢.

<sup>(</sup>٣٨) وهم مصطفى جواد حين ذكر في مباحثه اللغوية ص٦٤ أنّ الجلة صدرت سنه ١٩١٧، وتابعه في ذلك ابراهيم السامرائي في مقدمة المجلد الأول من مجلة لغة العرب التي أصدرتها وزارة الاعلام العراقية سنة ١٩٧٧، والحقيقة أنّ العدد الأول من المجلة المذكورة صدر في ٢٣ حزيران سنة ١٩١٨ ويقع في ست عشرة صفحة.

وحال اللغة العربية في العراق... الض<sup>(٣١)</sup>. ٧ - «مباحث لغوية » لحقّق [الأب أنستاس الكرملي].

كتب الأب سلسلة مقالات في مجلة المجمع العلمي بدمشق (١٠) بعنوان «مباحث لغوية » ذكر فيها مجموعة من الكلمات والاصطلاحات المحدثة التي شاعت بلفظها الأجنبي بين الكتّاب والباحثين من غير أن يعرفوا أصولها العربية. مثال ذلك اصطلاح (الأرستقراطيّة). قال عنه: «وأما الأرستقراطيّة فقد سمّتها العرب العبهلة نسبة الى العبهل والجمع عباهلة. قال في التاج: العباهلة: الأقيال. وفي الصحاح: (العباهلة): ملوك اليمن المقرّون على ملكهم فلم يزالوا عنه... وهذا وصف من يسميهم الغربيون الأرستقراطيّين». (١٠) وعمد الكاتب في بحثه الى ذكر الألفاظ والعبارات المحدثة، وأصولها العربية الفصيحة، وما يقابلها عند الأجانب، ونادى بترك ما هو غير عربي.

٨ - «أغلاط الكتّاب» للأستاذ محمد بهجة الأثري.

هذا البحث بخطوط. نشر مؤلفه قسماً منه في جريدتي العراق (للسنوات البحث بخطوط. نشر مؤلفه قسماً منه في جريدتي العراق في مجلة الزنبقة (١٩٢٥، ١٩٢٤) والعاصمة البغداديتين، ونشر في مجلة الزنبقة (٢٠٠) مبحثاً في «اللغة العامية العراقية» تناول فيه أصول كلمات «أفندى، ملا، بريد، حب» واستعالاتها (٢٠٠)

<sup>(</sup>٣٩) ينظر الى «المباحث اللغوية في العراق» لمصطفى جواد ص٦٥ - ٧٧ وفيها مناقشات مصطفى جواد للمصطلحات التي اقترحها الأب الكرملي في مجلته دار السلام. وينظر أيضاً على سبيل المثال الى مقالات الكرملى:

<sup>- «</sup>التعبير العصري » مجلة دار الاسلام /الجلد الثالث (١٩٢٠) العدد ٢٥/٣ كانون الثاني ص١٧ - ٢٤ وفيه تصحيح قسم من الاستعالات اللغوية غير الصحيحة.

<sup>- «</sup>عربي ينَّعي على لغته » المصدر السابق / المجلد الثالث (١٩٢٠) العدد١٦/ ٨ آب ص٢٤١ - ٢٤٥، وأورد فيه الأب فيه (٢٧) تعبيراً استعملها الكتّاب المعاصرون وهي مخالفة لسنن العربية الفصحي.

<sup>(</sup>٤٠) المجلد الخامس (١٩٢٥) ص١٦٣ - ٣١٥، ٣٧٤ - ٢٠٥ - ٤٠٠ - ٤٠٠

<sup>(</sup>٤١) المصدر السابق ص٣١٢ - ٣١٥.

<sup>(</sup>٤٢) السنة الاولى (١٩٢٢) /العدد الثالث ص٨٦ (نقلا عن النقد الأدبي الحديث لأحمد مطلوب ص٤٧٣).

<sup>(</sup>٤٣) استقينا المعلومات عن مبحثي الأستاذ الأثري المذكورين من كتاب «النقد الأدبي الحديث » لأحمد مطلوب ص ٤٧٣.

٩ - « نظرة في إصلاح الفاسد من لغة الجرائد » محمد بهجة الأثري.

هذا بحث لغوي انتقادي كتبه الأثري في مجلة «لغة العرب »(نن) لبيان الأوهام التي وقع فيها ابراهيم اليازجي صاحب «لغة الجرائد» وأغفلها محمد سليم الجندي في كتابه «اصلاح الفاسد من لغة الجرائد».

ذكر الكاتب في بحته أنّ الجندي ليس أول من تعرّض لأوهام اليازجي بل سبقه الى ذلك طائفة من الباحثين ومنهم الشيخ عبد الرحمن سلام البيروتي فقد ردّ عليه برسالة سمّاها (دفع الأوهام) طبعت سنة ١٣١٧ هـ في المطبعة الأدبية ببيروت. وقد التزم البيروتي فيها الدفاع عدّ، غلّطهم اليازجي من الشعراء الجاهليين والبلغاء الاسلاميين...، وجملة ما خذه على اليازجي نحو أربعين كلمة أيضاً لم يتعرّض لها الجندي إلا في كلمات...

على أنّ كلا من الجندي والبيروتي لم يستقصيا جميع أوهام اليازجي بل أغفلا أوهاماً كثيرة، ذكر الأستاذ الأثري منها على سبيل المثال: –

- «انكاره استعمال (النوادي) مع كونه القياس في جمع النادي... وقد استعمل هذا الجمع قدياً ولم ينكر وروده أحد سواه.
- دعواه أنّ استعال (التحرير) بمعنى الانشاء عامي. وقد فاته أن الحرّ من كلّ شيء خياره، وأنّ التحرير في الكتاب أن يراعى فيه خيار الكلام والمعاني. وأنّ المتقدمين كانوا يستعملون التحرير في تجويد الخط ثم توسّعوا فيه فأطلقوه على الانشاء...
- وقوله أنّ العدو اللدود بعنى الشديد العدواة هو خلاف المعروف في استعمال العرب لأنّ اللدود عندهم بمعنى الذي يغلب في الخصومة. ولا أدري أيخلو عدو من خصومة حتى يأتينا اليازجي بهذه الفلسفة المتكرة؟
- وقوله أنّ (القهاوي) في جمع القهوة متابعة للعامة ،(مه) وهو يرشدنا الى

<sup>(</sup>٤٤) المجلد الرابع (١٩٢٦) جـ ١ تموز ص٧ - ٢٠.

<sup>(</sup>٤٥) القهوة لمحل شرب القهوى وهي من باب حذف المضاف وابقاء المضاف اليه أي: مشرب القهوة وهي فصيحة، كاسأل القرية. والجمع: قهوات. (من هامش مقال الأستاذ محمد بهجة الأثري).

تصحيح الجمع قبل تصحيح مفرده، وقد فاته أنّ القهوة للمكان عامية وأنّ الصواب أن يقال (المقهى) ». (٢٠١)

وقال الأثري في حق الجندي: «ونقد الأستاذ الجندي نقد عالم بصير. وناقد خبير. لا ترى فيه إلا السلوك على الحجة وقرع الحجة بالحجة...، لكنة تجاوز أحياناً - فيا أحسب - حد التعصب، كعدم التسامح في التوليد والاشتقاق، والتوسع في الاستعال والاطلاق...، ولقد هالني تشدده في منع (مشاهير) في جمع مشهور بدعوى أنه لم يرد في كلام العرب. ولا أدري عالمي اللغة لو قسناه - وباب القياس أوسع من سم الخياط - على الجموع التي يدّعي شذوذها. ونورد نكته يتبيّن منها مبلغ تعصب الجندي لما يذهب إليه وإن كان غير سديد.

كنت يوماً في مجلس الامام الآلوسي [محمود شكري] فورد كتاب من صديقنا الأب أنستاس الكرملي يذكر فيه أنّه ردّ على أحد أدباء دمشق (يقصد: الجندي) مبيِّناً فساد قول من يذهب الى أنّ جمع مفعول لا يكسّر على مفاعيل سوى في ألفاظ (٧٤) معدودة ويطلب إليه أن يذكر أيّ الاثنين مصيب في كلامه؟ » (٨٤)

وذكر الأثري في ختام بحثه طائفة من الأغلاط في الرسم والتعبير التي وقع فيها الجندي وقسطاكي الحمصي الذي انبرى للدفاع عن اليازجي. مع فعال المضموم ليس بنادر » لحقق [الأب أنستاس الكرملي].

نشر هذا المقال في مجلة مجمع دمشق (٢٠)، وفيه يرى الكاتب أنّ سيبويه قد قيّد العربية بقيود لم يعرفها العرب! وتابعه في ذلك اللغويون والنحاة الذين جاءوا بعده، ولهذا يجدر بأبناء العصر ألاّ يعتمدوا على كل ما خطّته

<sup>(</sup>٤٦) المصدر السابق.

<sup>(</sup>٤٧) الأصوب أن يقال: سوى ألفاظ أو في سوى ألفاظ، لأن (سوى) لا تدخل على في واغا تجّر بها.

<sup>(</sup>٤٨) وقد انتصر الآلوسي للأب الكرملي مبيّنا صواب رأيه في جمع مشهور على مشاهير.... ينظر الى ص١٤ -١٦ من بحث الأثري هذا المنشور في لغة العرب /المجلد الرابع (١٩٢٦).

<sup>(</sup>٤٩) المجلد السادس (١٩٢٦) ص١٧٢ - ١٧٣.

يده من القواعد إلا من بعد أن يتثبُّتوا صحة كلامه من مواطن اللغة.

ومن جملة ما نطق به سيبويه واندفع وراءه النحاة واللغويون قولهم لم يرد من الجموع على (فعال) كغراب (٥٠) إلا ألفاظ ثمانية ذكرها الزبيدي في تاج العروس في مادة (رخل)...

ثم ذكر الأب أنّه تتبع ما جاء على هذا الوزن فعثر على اثنتين وثلاثين لفظة دوّنها في المقال على حروف المعجم... وقال: «ولا بد هناك غير ما سردناه، إلاّ أننا أردنا أن نبين للقراء فساد قول سيبويه ومن ذهب مذهبه لكى لا يركنوا الى كلّ ما نطقوا به ليقيدوا به أصول اللغة المستم ».(٥١)

ثم كتب بعد ذلك أسعد داغر رسالة الى الكرملي - الذي اتهم سيبويه بأنّه قيد عنق اللغة بالاغلال والسلاسل - بيّن فيها أنّ الألفاظ التي جاءت على وزن فعال المذكورة في مقال المحقق تعدّ نادرة على الرغم من كونها قد تجاوزت الثلاثين، (٥٠) ثم وضّح داغر أنّ سيبويه يعدّ بحق إمام النحاة واللغويين، وأنّ الذين تابعوه لم يكونوا امّعات لغيرهم عفوا بلا تدبّر ولا تبصّر بل كانوا على هدى ورشاد...(٥٠)

۱۱ - «الأوهام الشائعة » لمصطفى جواد.

نشر مصطفى جواد في مجلة «لغة العرب »(10) سلسلة مقالات بعنوان «الأوهام الشائعة » ذكر فيها الأخطاء اللغوية التي تقع في ألسنة الناطقين وأقلام الكتاب. وقال في مقدمة مقاله الأول: «أردت بالأوهام الشائعة الغلطات العظيمة الذائعة، كقول العقاد في البلاغ الأسبوعي الـ ٥٢ (فيصدق

<sup>(</sup>٥٠) ينظر الى نصّ عبارة سيبويه في «الكتاب» ٦٠٣/٣ (طبعة هارون)

<sup>(</sup>٥١) مجلة مجمع دمشق، الجلد السادس (١٩٢٦) ص١٧٣.

<sup>(</sup>٥٢) ينظر الى تحديد معنى النادر وغيره كالكثير والغالب والقليل في «المزهر» للسيوطي ٢٣٤/١.

<sup>(</sup>۵۳) نشرت رسالة داغر في تجلة مجمع دمشق، المجلد السادس (۱۹۲٦) ص ۳۷۷ – ۳۷۹ بعنوان «جمع فعال نادر كل الندور».

<sup>(</sup>٥٤) المجلد السادس (١٩٢٨) جـ٩ ص٦٩٣ - ١٩٨، جـ١٠ ص٧٦٩ - ٧٧١.

الجلد النابع (١٩٢٩) جـ ٩ ص٧١٤ - ٧١٦.

الجلد الثامن (١٩٣٠) جـ٤ ص ٢٩٠ - ٢٩١.

تصديق البلهاء) لأنه جمع (أبله) على (بلهاء) والصواب: بله على وزن (خضر) جمع أخضر خضراء ولسهولة تتبعها جعلتها معدودة بأعداد متوالية ». (دد)

وطريقة مصطفى جواد في تصحيح الأوهام الشائعة هي أن يذكر الخطأ ثم يصححه مدعم قوله بالشواهد والأدلّة، أي أنّه اتّبع طريقة (لا تقل.. ولكن قل..)(١٥٠).

۱۲ - عثرات ابراهيم اليازجي وجرجي جنن البولسي في كتاب (مغالط الكتاب ومناهج الصواب) لمصطفى جواد.

نشر هذا المقال تباعاً في مجلة «لغة العرب» (٥٠) وجاء فيه «مغالط الكتاب ومناهج الصواب اسم كتيب محتو على إصلاحات لغوية جمعها الأب «جرجي جنن البولسي» مما كتبه المرحوم الشيخ ابراهيم اليازجي ومما كتبه هو نفسه. وقد ألفيت آثار عثرات في هذه المناهج فوجب علي إماطة العواثير عنها والاشارة الى المعاثر خدمة للغتنا وتنبيها لكتباب العربية الكرام على أشياء يستحسن الوقوف عليها ... » (٥٥) ثم ذكر مصطفى جواد عثرات اليازجي والبولسي وقد بلغت ثماني وأربعين عثرة مبيناً صوابها بعد مراجعة دواوين اللغة والأدب والاستشهاد بها فيا صحح وأفتى بجوازه ، وأشار في خاتمة المقال الى أنه أمسك القلم عن الإمعان تفادياً من التطويل الممل... وقال أيضاً: «وليعلم القارىء الكريم أني عثرت على هذه الأغلاط على قلة علمي أو تبحري فإن إيلاعي بالعربية لا تجاوز مدته سنتين ، وان من هذه مدة ولوعه لقليلة بضاعته... »(١٥)

<sup>(</sup>٥٥) لغة العرب /الجلد السادس (١٩٢٨) ص ٦٩٣٠ وقد بلغ مجموع الأوهام المذكورة في المقال ثلاثين وها في اللغة والنحو والصرف.

<sup>(</sup>٥٦) يبدو أنَّ مصطفى جواد استخدم هذه الطريقة بعد هذا المقال في مقالات أخرى نشرها في مجلة «المعلم الجديد» ثم عدل عنها بطريقة عرف بها وهي طريقة (قل ولا تقل) كما سيأتي بيان ذلك.

<sup>(</sup>۵۷) الجلد السابع (۱۹۲۹) جـ٤ ص٣٢٦ - ٣٢٨، جـ٥ ص٤٠١ - ٤٠٤، جـ٦ ص٤٧٩ - ٤٨١، جـ٧ ص٥٥٥ - ٥٥٦، جـ٨ ص٦٣٢ - ٦٣٣.

<sup>(</sup>۵۸) «لغة العرب» المجلد السابع (۱۹۲۹)، ص٣٢٦.

<sup>(</sup>٥٩) المصدر السابق، المجلد السابع، ص٦٣٣.

١٣ - «أغلاط اللغويين الأقدمين » للأب أنستاس الكرملي.

طبع هذا الكتاب ببغداد في مطبعة الأيتام سنة ١٩٣٣، ويقع في ٣٨٥ صفحة من القطع الوسط، وأصله مجموعة مقالات وردود نشرت في الصحف المصرية كالأهرام والبلاغ والجهاد والسياسة والمقطم.(٢٠٠)

لقد أحدثت هذه المقالات ضجّة لغوية كبيرة في العالم العربي، إذ تمثلّت فيها أعظم معركة جرت بين لغويي مصر ولغويي العراق آنذاك.(١١٠)

ابتدأ الكرملي عام ١٩٣٣ بنشر مقالاته في جريدة الأهرام بعنوان: «أغلاط اللغويين الأقدمين » صحح فيها (١٠٠) غلطة من الغلطات التي كان قد عثر عليها في أثناء مطالعته...، (١٢٠) ولم يتبع نظاماً سوياً في سردها، لكنه دوّن ما يحضره...، (١٣٠) غير أنّ هذه التحقيقيات اللغوية لم تمرّ بلا تعقيب، فقد ردّ عليها أسعد داغر وغيره، وانتصر لها مصطفى جواد وآخرون، وحاول بعضهم – كالدكتور بشر فارس – التوفيق بين الطرفين.

وعلى الرغم مما ساد هذه المقالات من اندفاع سبّبته الخصومة الشخصية بين المتناظرين فإنها أظهرت براعة كبيرة في التدقيق والتحقيق واستقراء أمّهات مراجع العربية ومظانها. وكتب عبد القادر المغربي - من مجمع

<sup>(</sup>٦٠) ينظر - على سبيل المثال - المقالات: -

<sup>- « «</sup>عود على بدء » (شنشنه أعرفها من أخرم) لأسعد داغر/ نشر في جريدة الاهرام ١٦ مايو ١٩٣٣.

<sup>- «</sup> بين أنستاس الكرملي وأسعد داغر » لمصطفى جواد/ شر في جريدة السياسة ١٦ مايو ١٩٣٣.

<sup>- «</sup>بين داغر والكرملي » لبشر فارس/ نشر في جريدة الجهاد ١٦ مايو ١٩٣٣.

<sup>«</sup>أملية في اللغة – بين داغر والكرملي والحكم جواد – » بقلم لغوي، وقد ردّ مصطفى جواد والكرملي على اللغوي، وردّ اللغوي عليها. /نشرت في المقطم ١٤، ١٧ أغسطس، البلاغ١٩ أغسطس، الأهرام ٢٣ أغسطس ١٩٣٣.

<sup>- «</sup> اللغة وتصحيح مفرداتها » لمنصور غزال. / نشر في الأهرام ٢٢ أغسطس ١٩٣٣.

<sup>- «</sup> الأب أنستاس والعربية » لمصطفى جواد /نشر في جريدة السياسة ١٤ نوفمبر ١٩٣٣.

<sup>- «</sup>أغلاط اللغويين الأقدمين » للأب أنستاس الكرملي بقلم أزهري /نشر في جريدة البلاغ ٢٧ نوفمبر ١٩٣٣.

<sup>(</sup>٦١) ينظر الى «المباحث اللغوية » لمصطمى جواد ص١٠٥ و ١٣٤، وينظر أيضا الى «حركة التصويب اللغوي » لحمد صارى ص١٠٤ - ١٠٨.

<sup>(</sup>٦٢) «أغلاط اللغويين » للكرملي. ص٣٦٠.

<sup>(</sup>٦٣) المصدر السابق، ص٦.

دمشق - عرضاً لكتاب الكرملي قال فيه: «هذا الكتاب النفيس من أنفع الكتب في اللغة لن أراد التمرّن على استخراج دررها من المعاجم وتقليب وجوه الرأي في أخطائها وتحاريفها، فالمصنّف يدرّبه على طريقة الفهم والوصول الى الصواب، وقد تضمن تحقيق الكتاب مئة غلطة سردها المؤلف واحدة واحدة، وقد أعرب عن تحقيق دقيق في أصلها وسبب وقوع التحريف فيها. وكان المصنّف نشر معظم هذه الأغلاط في جريدة (الأهرام) فكنت أطالعها وألذ بقراءتها، وأوافق المصنف على رأيه في كثير منها، وقد تخلل بحوث الأغلاط المئة مقالات أخر كان نشرها أصحابها في الصحف نقداً للمؤلف فكان يرد المؤلف عليها هو وبعض أنصاره مرة أخرى، فتراء قد نشرها في خلال كتابه تنويعاً للموضوع وتفكهة أو تنشيطاً لقارىء كتابه. ثم ختم كتابه في مخاشنة من رد عليه ومحاسنة من نصره وأيده في ما ذهب إليه من هذه الأغلاط... »(١٤)

إنّ الأب أنستاس معروف بتحقيقه الدقيق في تتبع جذور الألفاظ، وهذه حقيقة لا ينكرها أحد، غير أنّه لم يحسن هذه المرة اختيار عنوان كتابه إذ سمّاه «أغلاط اللغويين الأقدمين» وهو في حقيقته بحوث وتحقيقات لغوية ليس في أكثرها تغليط للأقدمين، بل كان كثير منها تغليطاً لرجال من المتأخرين كابن منظور والفيروز آبادي والزبيدي، ومن المعاصرين له كبطرس البستاني وسعيد الشرتوني وعبد الله البستاني. هذا إذا علمنا أنّ كثيراً مما آخذ به الكرملي أصحاب المعجات إنّا يعود الى التصحيف والتحريف مما يكون من النسخ أو الطبع لا الى أغلاط اللغويين الأقدمين حقيقة، (١٥) ولهذا كتب أحدهم (١٦) نقداً على كتاب الكرملي قال فيه:

« ... فأوّل ما يفجأ القارىء عنوان شديد اللهجة، وحسبك أن تقرأ

<sup>(</sup>٦٤) مجلة مجمع دمشق، الجلد١٣ (١٩٣٥)، ص٥٠٤ - ٥٠٥ (باب مطبوعات حديثة - عرض المغربي).

<sup>(</sup>٦٥) ينظر الى «حركة التصويب اللغوي في العصر الحديث » لحمد ضاري، ص١٠٧ -- ١٠٨، وقد اقترح المؤلف عنوانا آخر للكتاب، كأن يكون: «تحقيقات لغوية في أصول الألفاظ» أو نظرات لغوية في بعض الألفاظ المعجمة ».

<sup>(</sup>٦٦) هو رفعة فتح الله. (كتبت تاء رفعة في الجلة بالتاء الطويلة.)

«أغلاط اللغويين الأقدمين » لتمتلى، نفسك بالسخط والمغضبة ، وتهزّ أنملة البرم بالمعاجم اللغوية ، وقد كان جديراً بالمؤلف أن يبدل من «الغلط » لفظاً أخف على السمع وأبعد للقلق ، وأجمل بذكرى على اللغة وشهداء تحقيقها . على أنّ الأب لم يجعل كتابه كلّه تغليطاً ، فانّك لا تجده مغلّطاً في مواضع مما يجعله الكتاب في عداد الأغلاط ...

وفي العنوان لفظ (الأقدمين) وهو معدود في دلالته الاشتقاقية من صيغ التفضيل، ومع أنّ الكتاب قد غلبِ عليه المتأخرون من اللغويين واحتلّوا أكثر صحائفه... أفلم يكن هناك لفظ خير من هذا؟؟...(١٧)

١٤ - «أغلاط الكتّاب» لكمال ابراهيم.

طبع الكتاب ببغداد في المطبعة العربية سنة ١٩٣٥، ويقع في ٧٥ صفحة من القطع الوسط ولم يصدر منه إلا الجزء الأول فقط. أما الثاني فلم يظهر وأشار المؤلف في الجزء المطبوع الى اسمه وهو «أغلاط الشعراء».

تناول المؤلف في «أغلاط الكتاب» نحو ثلاثين ومئتي كلمة متداولة في لغة الكتاب والصحفيين. وقال في مقدمة الكتاب: (١٨٠) «وحرصت كلّ الحرص على أن أصحح كثيراً من الكلمات التي خطاً استعمالها بعض علماء العربية القدامى، أو المتأخرين لعدم شيوعها وذيوعها في لغة راجحة، لأننا في أشد الحاجة - ونحن في عصرنا هذا - الى إقرار كثير من الألفاظ والأساليب التي تجري بها الأقلام والألسنة على غير وجهها الراجح، وإلا لما بقي [كذا] (١١٠) في أيدينا من هذه اللغة إلا النزر اليسير.»

<sup>(</sup>٦٧) مجلة المقتطف /المجلد ٨٦ (١٩٣٥) ص ٢٤٦ - ٢٤٦ (مكتبة المقتطف) وقد ذكر فتح الله أيضا بعض الخلل الذي أصاب منهج الكرملي في كتابه، ورد بعض الالفاظ الى أصولها.

ولعل حسين نصار عمد الى حذف كلمة (الأقدمين) من عنوان كتاب الكرملي حين ذكره في كتابه المعجم العربي ليتخلص من التناقض في الحكم اذا ما أثبت هذه اللفظة فقد قال: «وقد وقع في التصحيف المتأخرون من أصحاب المعاجم أيضا. فهذا أحمد فارس الشدياق يعقد النقد الثالث والعشرين لتصحيف الفيروزآبادي، وهذا الأب أنستاس الكرملي يخصص أكثر ما في كتابه «أغاليط اللغويين» لتصحيف مدرسة البسوعيين من المعجميين.»

المعجم العربي، ص٧٤٨ - ٧٤٩.

<sup>(</sup>٦٨) ص٣.

<sup>(</sup>٦٩) لا تقع اللام في جواب (إنْ) وعليه أن يقول: والاَّ فها بقي.. أو يقول: والاَّ لم يبق.

ويبدو أنّ المؤلف نقض كلامه المتقدم فيا أفتى بجواز استعاله، فقد سار في كتابه على الأخذ بالأفصح ورفض ألفاظاً أفتت الكتب اللغوية بجواز استعالها أمثال: استلف، (۲۰۰) حوائج، (۲۰۰) أخصام، (۲۰۰) طموح (۲۰۰)...، وكثيراً ما يصف غير اللغة العالية بأنّه شاذ أو ضعيف، (۲۰۰) ولم يصحح سوى كلمات ثلاث هي تطوّر (۲۰۰) وتشويش، (۲۰۱) وتبغدد (۲۰۰)، وهي كلمات مولّدة وشائعة دعا الجمع المصري الى الاتفاق عليها وإقرارها. (۲۰۰)

وانتقد نفر من الباحثين – ومنهم الأب الكرملي وبعض تلاميذه – طائفة نما جاء في «أغلاط الكتّاب »، فردّ عليهم كال ابراهيم بمقال نشره في بجلة التفيض جاء فيه « ... ولكنّ الذي يهمّ ويؤسف أن يقوم بعض تلامذة الأب أو المتصلين به فينقلون عنه ما ينقلون من غير رويّة وتدبّر ويعيثون في هذه اللغة فساداً، فمن ذلك ما نشره بعض المتصلين به من الطلاب بزعم الردّ على كتابنا «أغلاط الكتّاب» وهي آراء الأب نفسه التي لم يوافقه عليها المجمع اللغوي في مصر وناقشناه فيها وجلونا الحق بالبينات في عشرة أعداد متسلسلة من جريدة الزمان، ثم جاء ذلك التلميذ فشحن بعض الصحف إذ ذاك هراء وثرثرة، ثم ما نشره في هذه الأيام بعض المتصلين بالأب الفاضل من زمن بعيد في العدد الأخير من مجلة «المعلم الجديد» ممن يزاولون مهنة النشر في الردّ على ملاحظات لغوية سبق نشرها في صحف بغداد، ولا تكاد تخرج عمّا ذهب إليه أعلام المجمع اللغوي إلاّ الكرملي... وغن نوصي هذا الكاتب المغرور المبتدى والني لا يحسن أن يقيم أسلوبه بعد والذي تتلمذ على الأب وكان (حاكيا) لآرائه من زمن غير يسير أن يرى

<sup>(</sup>۷۰) و (۷۱) و (۷۲) و (۷۳) أغلاط الكتاب لكهال ابراهيم ص۹۲، ۶۹، ۹۲، ۳۰.

<sup>(</sup>٧٤) ينظر - على سبيل المثال - الى الصفحات: ٢٦، ٤٣، ٤٧، ٨٥ من أغلاط الكتاب.

<sup>(</sup>٧٥) «أغلاط الكتّاب»، ص٨٠

<sup>(</sup>٧٦) المصدر السابق، ص ٤٩.

<sup>(</sup>۷۷) نفسه.

<sup>(</sup>۷۸) ينظر فيا تقدم الى رسالة «حركة التصويب اللغوي في العصر الحديث » لمحمد ضاري، ص١٩٥ – ١٩٦، (٧٨) ينظر فيا تقدم الى رسالة «حركة التصويب اللغوي في العصر الحديث » لحمد ضاري، ص١٩٥ – ١٩٦،

<sup>(</sup>٧٩) أظن أنّ المقصود هو مصطفى جواد بعد أن عاد من باريس سنة ١٩٣٩ وأشرف على باب فوائد لغوية في الإعام الجديد » - كما سيأتي بيان ذلك -.

رأيه ويتجنب أساليب المغالطة والاسفاف في بحوث العلم بقدر ما يستطيع، وما نحن بتاركيه حتى نكشف له عن غلطه وخطله في مقال واف كما كشفنا عن أغلاط زميله وأستاذه من قبل وكلما عادوا عدنا ».(٨٠)

١٥ - «لا تقل كريًات بيضاء » للأب الكرملي.

نشر الأب أنستاس مقالاً في مجلة مجمع دمشق (١٨) خطاً فيه أمين ظاهر خير الله الذي أجاز من يقول: (كريّات بيضاء)(١٨) وما جرى مجراها مثل: «هضاب ملساء » و «أدلّة غرّاء » و «شمائل حسناء »...، ويرى الأب أنّه لا يجوز نعت صيغة الجموع بفعلاء. والصواب: كريّات بيض وهضاب ملس وأدلة غرّ وشمائل حسان...

ورد أمين ظاهر في الجلة نفسها (٨٣) على الأب الكرملي وبين جواز مجيء نعت الجمع بصيغة فعلاء فذكر شواهد شعرية لامرىء القيس والحطيئة وزهير وطرفة والمتنبي وأقوالاً لعلماء في اللغة كالزّجاج والفيومي صاحب المصباح المنير في جواز ذلك.

إنّ هذه الردود جمعت في كتاب يحمل عنوان «المحجة البيضاء في صحة نعت الجمع بفعلاء » لأمين ظاهر خيرالله وهو الجزء الثاني من كتاب «البرهان الجلي على علم الكرملي » للمؤلف نفسه، ويقع في ١٤٤ صفحة طبع بمطبعة الترقي في دمشق الشام سنة ١٩٣٧. وقد قدّم عز الدين التنوخي عرضاً لكتاب خيرالله هذا قال فيه: « ... ونحن الآن في الكلام على كتاب «الحجة البيضاء » أمام متشدد ومتساهل. المتشدد: الكرملي المعروف بأبحاثه في الألفاظ اللغوية ...، وقد رأى فيا اطلع عليه من كتب البلغاء أنه لا يصح نعت الجموع بفعلاء ، فلا يجوز لعربي أن يقول: كريّات بيضاء ولا رياض فيحاء ، ولا صحف غرّاء ، بل يجب عليه أن يقول: كريّات بيض ورياض فيحاء ، ولا صحف غرّاء ، بل يجب عليه أن يقول: كريّات بيض ورياض فيحاء ، ولا صحف غرّاء ، بل يجب عليه أن يقول: كريّات بيض ورياض

<sup>(</sup>٨٠) من مقال «اللغة بين رجالها وادعيائها » المنشور في مجلة التفيض /بغداد/ السنة الثانية: العدد ١٥ الصادر في ١٨ نيسان ١٩٤٠، ص١ - ٣.

<sup>(</sup>٨١) المجلد١٣٣ (١٩٣٥)، ص٢١١ - ٢٥٥.

<sup>(</sup>٨٣) من مقال لخيرالله نشره في مجلة «المقتطف» /الجلد ٨٧، ص٢٠٩.

<sup>(</sup>۸۳) مجلة مجمع دمشق /الجلد ١٥ (١٩٣٧)، ص١٥٥ - ١٥٥.

فيح، وجرائد غرّ، وأمّا المتساهل في ذلك فهو أمين ظاهر خيرالله، متابعاً - كما يقول - (الفصحاء) الموثوق بصحة ألسنتهم الذين يحتج بأقوالهم، وقد استشهد خيرالله لتأييد ما ذهب إليه بعشرين حجّة وردت في كلام العرب مثل: الحمر الخشباء، والكلم العوراء، والهضاب الملساء والعرب العرباء.. الخ ».(١٨) وختم التنوخي عرضه للكتاب بنصيحة أسداها للشيخ خيرالله وهي أن يكفّ عن مجادلة الأب ومناظرته، فإنّ الأب يعتقد أنّه لم يناظر أحداً من علماء اللغة إلا قتله! كما حدث للبستاني الذي مات متأثراً من صدمة الرد وكذلك جبر ضومط والأب منش الحلبي وأسعد داغر، فقد مات كل واحد منهم بعد مناظرتهم إيّاه متأثرين بقوة الحجّة ومفحم البرهان!!(٥٨)

۱۲ - «خواطر ونوادر » لمعروف الرصافي.

من مؤلفات الرصافي المخطوطة رسالة «خواطر ونوادر» جمع فيها ما عن له من خواطر مختلفة، منها الأدبية واللغوية، ومنها الفنية والاجتاعية، ومنها العلمية والدينية. كتبها سنة ١٩٤٠ حين كان في الفلوجة. (٨٦)

ومما جاء في هذه الخواطر كلام المؤلف على استخدام بعض الألفاظ في ألسنة الكتّاب وأقلامهم، فقد قال في استعال كلمة (دعاية) ما هذا نصه: «كثر استعال كلمة «دعاية» في أيامنا فتداولتها الألسن والأقلام، وهي تستعمل في كلامهم بمعنى بث الدعوة ونشرها بين الناس بقصد استالتهم الى أمر من الأمور أو تنفيرهم منه. غير أنّ بعض المتنطسين في اللغة من الكتاب أنكر هذه الكلمة وأخذ يستعمل مكانها «دعاوة».

وأظن أنّ الذي حملهم على إنكارها أمران:

أحدها: عدم ساعها، فلذا لم تذكر في معاجم اللغة.

والثاني: مخالفتها للقياس، لأنّها من (دعا يدعو) الواوي . فاستعهالها بالياء

<sup>(</sup>٨٤) مجلة مجمع دمشق /الجلد ١٥ (١٩٣٧) ص٤٠٥ - ٤٠٨ (باب مطبوعات حديثة).

<sup>(</sup>۸۵) المصدر السابق ص۲۰۸.

<sup>(</sup>٨٦) ينظر الى كتاب الرصافي (صلتي به - وصيته - مؤلفاته) لمصطفى علي، جـ١، ص١٩٦.

مخالف للقياس، ولذا صاروا يستعملون بدلها «دعاوة» - بفتح الدال أو كسرها -.

أمّا أنا فأرى استعمال كلمة «دعاية» هو الصواب لا «دعاوة»: - أوّلاً: لأنّ الدعاوة اسم من الادعاء كالدعوى، فمعناها غير المعنى المراد بالدعاية، ذلك لأنّ المراد بها - كما قلنا آنفاً - هو نشر الدعوة في أمر من الأمور لاستالة الناس إليه أو تنفيرهم منه، ومعنى الادعاء لا يناسب هذا.

ثانياً: أنّ كلمة «دعاية » وردت في الكتاب النبوي الذي أرسل الى قيصر، إذ جاء فيه: « ... أمّا بعد فإنّي أدعوك بدعاية الاسلام.. ». ولا ريب أنّ رسول الله أفصح من نطق بالضاد، فدعوى عدم الساح فيها غير صحيحة.

فإن قلت: لماذا أغفلها علماء اللغة فلم يذكروها في معاجمهم؟ قلت: أولاً: ان هذه المعاجم التي بين أيدينا لم تثبت جميع مفردات اللغة بل فاتها منها شيء كثير.

ثانياً: يجوز أنهم أغفلوها ولم يذكروها في معاجهم، لأنهم لم يسمعوها فيا بلغهم من كلام العرب الذي نقلته إليهم الرواة، ولكن عدم الساع لا يلتزم عدم الوقوع، إذ يجوز أن العرب قد فاهت بكلمة فات الرواة سماعها ففاتهم نقلها وذكرها كما وقع في كلمة «دعاية» فإن الرسول قد استعملها في كتابه الى قيصر، وقد فات الرواة سماعها فلذا لم تذكر في معاجم اللغة.

وأمّا مخالفتها للقياس فإنّ في اللغة شواذ كثيرة وهذه منها. ولا يعترض علينا بأن الشاذ غير فصيح، لأنّ فصاحة الكلمة إنّا تثبت باستعمال الفصحاء إيّاها. وقد استعمل كلمة «دعاية» سيد الفصحاء ».(٨٧)

والمعروف أنّ كال إبراهم أنكر استعال كلمة « دعماية » وقال:

<sup>(</sup>٨٧) خواطر ونوادر للرصافي نقلا عن كتاب الرصافي لمصطفى على، ص١٩٧ - ١٩٨ وينظر أيضاً الى آراء الرصافي في استعال قسم من الالفاظ مثل (كفن، اللبانة والتذييل) في كتاب الرصافي وآراؤه اللغوية لأحمد مطلوب ص٢٩٨ - ٣٠١.

«والصحيح: دعاوة بالواو لا بالياء، ويجوز في الدال الكسر والفتح ». ( ١٨ ) - «نظرات لغوية » للأب أنستاس الكرملي.

وقف الأب الكرملي على مقالة الشيخ أحمد رضا التي عنوانها «أسهاء منتخبة لمسميات حديثة «المنشورة في مجلة مجمع دمشق، (١٠٨) فأحب الأب أن يقول كلمته في هذا الموضوع، فكتب مقالة بعنوان «نظرات لغوية »(١٠٠) عقب فيها على الألفاظ الواردة في مقالة الشيخ أحمد رضا المذكورة، مثل ألفاظ القنع والقناع، والسفن والحسك، والجناح... الخ. فبيّن الأب صواب تلك الألفاظ بعد مراجعة المعجهات اللغوية المعتمدة، وأبدى رأيه في قسم من التعابير المتداولة بين العامة من الناس وأرباب الصحف والمجلات وذكر ما يقابلها عند العراقيين من مسميات...

ان تعقيب الكرملي هذا يدل على سعة اطلاع وتتبع دقيق في معرفة جذور الألفاظ وبيان الفصيح منها وذكر ما يطرأ عليها عبر الأزمان من تغيير وتبديل وتصحيف وتحريف.

١٨ - «الأوهام العائرة» للأب الكرملي.

نشرت مجلة مجمع دمشق (١١) سلسلة مقالات للأب الكرملي بعنوان «الأوهام العائرة» والمقصود بها الأوهام السائرة أو الشائعة بين الناس، ولا سيا بين أرباب الصحف والمجلات والكتب (١٢)

بلغ مجموع الأوهام التي ذكرها الكرملي في مقالاته(٢٧) وهما لم ترتب ترتب أجدياً ومنها: الملاحظات لا الملحوظات، المائة لا القرن، فلان بن فلان لا فلان فلان، الدهن لا الزيت، النضج لا النضوج، يحارب فلاناً لا يحارب مع فلان، دولة كذا وكذا لا دولتا كذا، زحف الى مدينة كذا لا على

<sup>(</sup>٨٨) «أغلاط الكتَّاب» ص١٠، وهذا يؤكد تشدد كال ابراهيم في بيان المقياس الصوابي للألفاظ.....

<sup>(</sup>٨٩) المجلد ١٦ (١٩٤١) ص١٧ وما بعدها.

<sup>(</sup>٩٠) نشرت في مجلة مجمع دمشق /الجلد١٦ (١٩٤١)، ص٥٣٨ - ٥٤٦.

<sup>(</sup>٩١) الجلد ١٧ (١٩٤٢)، ص١٠٦ - ١١٣، ٢٣٢ - ٢٣٧، ٢٢٣.

<sup>(</sup>۹۲) المصدر المابق، ص۱۰۹۰

مدينة كذا، العريس لم يرد عند العرب بمعنى العروس، لا يقال كرّس حياته للخير، بل وقف أو أرصد حياته للخير، السيدة المصونة لا المصون، المستعد لكذا لا إلى كذا، لا تقل: أحكم بصفتى حاكم المدينة، بل أحكم وأنا حاكم المدينة، نزع ونزف لا نزاع ونزيف، حبّاً له لا حبّاً به، كرات بيض لا بيضاء، أنابير وأظافير لا أنابر وأظافر... الخ.

والملاحظ أنّ الأب الكرملي نهج في تصحيحاته نهج اللغويين الذين يحصون أقوال على اللغة الأقدمين وأصحاب المعجهات للتثبت من فصاحة لفظة ما، وإن كان متشدداً غير متساهل في رفض قسم من الألفاظ وردت بأكثر من وجه وصرّحت الكتب اللغوية بفصاحتها من غير تمييز أو ترتب (١٣)

١٩ - مجموعة مقالات في التصحيح اللغوي للدكتور مصطفى جواد: -

أ - «لا تقل ولكن قل » نشر هذا المقال في مجلة المعلم الجديد (١٠٠). وقال الكاتب عن السبب في اختيار هذا العنوان «انّه يبعث القارىء على أن يعلم أولا القول الموهوم فيه فصوابه وصحيحه ثانياً، فيكون الأمر كأنّه وصف مريض يليه ذكر دوائه وعلاجه »، (١٠٠) ثم ذكر بعد ذلك الألفاظ والعبارات التي أخطأ الناس فيها وبيّن صوابها مستشهداً بالنصوص التي تصرّح بفصاحتها.

<sup>(</sup>٩٣) رد سعيد الافغاني على الأب الكرملي في مقالاته «الأوهام العائرة» ووصفه بالمتزمت المتشدد وقال في ختام رده « فحبذا لو ساير الناقدون اللغويون روح العصر فهجروا الأقوال الضعيفة واللغيات الرديئة مها كان فيها من نصرة لأنفسهم وأهوائهم وأخطائهم اذن لحفظوا على أنفسهم والقراء وقتا تمينا يحس أن ينفق في جهود تناصر اطراد القواعد وتخفيف الشذوذ. فاللغة متحهة هذا الاتجاه أحبوا أم كرهوا.... » بجلة بجمع دمثق المجلد ١٩ (١٩٤٤) ص ١٩١ ولا أعلم وجه اعتراض الافغاني على الأب الكرملي في مقاله هذا فالأخير وصف بالمتشدد لعدم أخذه باللغيات. كما أن الافغاني نقض رأيه اندكور هنا في مواضع متعددة وردت في كتابه من حاضر اللغة في الشام » فقد ردّ على لغويين ونحويين من المعاصرين له، ولهم آثار محمودة وآراء سديدة في التيسير والاصلاح للغة وعلومها كابراهيم مصطفى وعبد الفادر المعربي وآخرين. ينظر على سبيل المثال الى ص١٠٨ - ١٠١ من كتابه المذكور.

<sup>(</sup>٩٤) السنة الثامنة (١٩٤٤) تشرين الأول جـ١ ص٠٠ - ٢٦.

<sup>(</sup>٩٥) المصدر المابق ص٢٠.

- ب " فوائد لفوية " نشرت مجلة المعلم الجديد (١١) مقالاً بعنوان " فوائد لغوية " جاء فيه: " إنّ تفشي الخطأ في أساليب الكتّاب وكتب الدراسة في الوطن العربي أصبح مخشياً على اللغة العربية ومخوفاً كل الخوف، لذلك لم نجد بدّاً عن انتهاز الفرص لذكر شيء من ذلك الخطأ مع إصلاحه، فإنّ السكوت على انحلال هذه اللغة الكرية من شأن أعداء العرب، كما أنّ الحيلولة دون نشر الاصلاح بالطبع ناشئة عن كراهية للعرب أيضاً ... وقد سرى الخطأ الى كثير من المحترفين بالتعليم فأفسد كلام مدرّسي العربية فضلاً عن مدرّسي الفنون الأخرى.. "(١٠) ثم ذكر الكاتب الأخطاء التي تقع في لسان المعلمين أو الكتّاب العصريين وأقلامهم وبيّن صواب تلك الأخطاء، وطريقته في العرض تشبه الطريقة السابقة وهي ذكر الخطأ ثم صوابه لا تقل.. ولكن قل عير أنّه عدل عن هذه الطريقة فيا بعد واتخذ بدلاً منها طريقته المعروفة (قل... ولا تقل...).
- جـ «أقول في المقول » نشر الدكتور مصطفى جواد سلسلة مقالات في مجلة محمع دمشق (۱۸) بعنوان «أقول في المقول » تضمّنت مجموعة من الملاحظات اللغوية على ما جاء في مجلة المجمع المذكور بلغ مجموعها ٤٩ ملاحظة كان الكاتب فيها مطارحاً ومساجلاً وناقداً ومصحّحاً. وأظهر قدرة واضحة وبراعة في تحقيق الألفاظ الفصيحة بعد التحرّي والتدقيق في استقراء كتب اللغة ودواوين الأدب.
- د- «يقال» هذا عنوان مقال نشرته مجلة المعلم الجديد، (١١) وفيه تصويب لغوي لمجموعة من الألفاظ التي زاغت عن سنن الفصيحة ووقعت في أقلام الكتباب وألسنتهم. والمقال امتداد لمقالات الكاتب السابقة في التصحيح اللغوى ولكن بعنوان جديد.

<sup>(</sup>٩٦) السنة السابعة (نيسان ١٩٤٢) جـ٥ ص٤٦٦ وما بعدها.

<sup>(</sup>٩٧) المصدر البابق ص٤٦٦.

<sup>(</sup>۹۸) الجلد ۱۸ (۱۹۶۳) ص ۳۵۵ – ۳۵۲، ۶۵۹ – ۶۵۱، ۳۵۸ – ۵۵۵، الجلد ۱۹ (۱۹۶۱) ص ۲۹ – ۷۲، ۹۸۱) ۱۸۵ – ۲۱، ۲۵۸ – ۶۲۱، ۲۵۸

<sup>(</sup>٩٩) السنة الثامنة (أيار ١٩٤٤) ص٢٥٩ وما بعدها.

- هـ «قل ولا تقل » نشرت مجلة عالم الغد البغدادية سنة (١٩٤٥ ١٩٤٥) مقالات متلاحقة بعنوان «قل ولا تقل »، وقد كتبت في هيأة جدول ذي بابين: باب الخطأ وباب الصواب بلا تعليل أو استشهاد، والألفاظ المحققة رتبت على نظام المعجم. وأشار الكاتب الى عمله المعجمي هذا حين قال «في سنة ١٩٤٣ أنشأ جماعة من الفضلاء مجلة سمّوها (عالم الغد) فكنت أنشر فيها مجثاً لغوياً عنوانه «قل ولا تقل » فأذكر أولاً الصحيح أو الفصيح وأشفعه بالغلط أو الضعيف، ورتبت ذلك على حروف المعجم فبلغت بالنشر حرف النون وحرف العلم » العلم » العلم » النون وحرف العلم » العلم » النون وحرف العلم » العلم » الناس المناس » الناس العلم » النون وحرف العلم » العلم » النون وحرف النون وحرف العلم » النون وحرف العلم » العلم » النون وحرف العلم » العلم » الناس » الناس » الناس » النون وحرف العلم » النون وحرف العلم » العلم » النون وحرف العلم » العلم » النون وحرف العلم » العلم » النون وحرف العلم » العلم »
- و «القول الناجح في الغلط الشائع » نشر هذا المقال في مجلة مجمع دمشق دمش والكاتبه في تسمية العنوان بالغلط الشائع ما هذا نصه: «وأنا إذا سمّيت القول المختلف في سلامته والكلمة المختلف في صحتها (بالغلط الشائع) جريت على التسمية المتعارفة وإن لم يكن ذلك القول الشائع في الأحيان غلطاً ولا شططاً، فإنّ للاشتهار حكماً نافذاً أو غالباً، وما القول الشائع المزنون المنائع المنائع المرفوع الى المحاكم فهو صائر إمّا الى التبرئة وإمّا الى التجريم »(ناه) وقال في القواعد العامة التي وردت في المقال «وقبل أن أعالج القول الناجع في الغلط الشائع أرى أن أشير الى بعض ما وقع فيه النقاد من الوهم الغلط الشائع أرى أن أشير الى بعض ما وقع فيه النقاد من الوهم

<sup>(</sup>۱۰۰) ص ١٣٠، ١٩١، ١٩١، ١٨١، ١٢٢، ١٢٩، ١٨١، ١٢١، ١٢١، ١٢١، ١٢٥، ١١٥، ١١٥، ١١٠.

<sup>(</sup>۱۰۱) المباحث اللغوية للدكتور مصطفى جواد ص ١٠٥ - ١٠٦، وقد طبع الجزء الأول من كتاب «قل ولا تقل » مرتين، الأولى عام ١٩٦٨ في مطبعة الايان ببغداد في ٢٠٢ صفحة، والثانية عام ١٩٦٠ في مطبعة أسعد ببغداد في ١٦٤ صفحة ولم يطبع الجزء الثاني. وتجدر الإشارة الى أنّ المؤلف أهمل في كتابه المطبوع المسلك المنتظم الذي نشر به مقالاته السابقة فجمع المادة اللغوية على غير ترتيب أو نظام. وأثارت تصحيحات الدكتور مصطفى جواد اللغوية معارك وساجلات على صفحات الجرائد والجلات والكتب فقد ردّ عليه مجموعة من الباحثين أمثال حمدي على وخالد الدرة ومحمود الملاح وشكيب أرسلان وعباس محمود المعقاد ورؤوف جمال الدين وصبحي البصام وابراهيم السامرائي واخرين. ينظر الى حركة التصويب اللغوي الحد ضاري ص ٢٠ - ٤٤.

<sup>(</sup>۱۰۲) الجلد ۲۶ (۱۹۶۹) ص ۳۹۵ - ۲۱۱.

<sup>(</sup>١٠٣) أي: الموصوف.

<sup>(</sup>١٠٤) مجلة مجمع دمشق المجلد ٢٤ (١٩٤٩) ص٣٩٥.

وضعف الحكم في نقدهم، وذلك أنهم نقدوا التعابير بأعيانها، والأفعال عواضعها ولم يراجعوا في ذلك القواعد العامة ولا الأمور الشاملة، ولا استنبطوا أسرار العربية من قياس واشتقاق واقتباس واغا اعتمدوا على المنقول بنصوصه فتحجّروا الواسع وتغافلوا عن الواقع... "(١٠٠٠) ثم ذكر بعد ذلك قواعد عامة في استعال بعض الحروف مع أفعالها كاستعال (على) مع كل فعل يدل على الاستحواذ والسيطرة والاحتواء والشمول، وإن كان الاحتواء ناشئاً من الشفقة كقولك (عطف عليه وحدب عليه) وعلى هذا يجب أن يقال: (استحوذ عليه وسيطر عليه واستولى عليه واحتوى عليه واشتمل عليه) سواء أورد الساع به أم لم واستولى عليه واحتوى عليه واشتمل عليه) سواء أورد الساع به أم لم يرد...).

٠٠ - «نهج السداد في كلام النقاد » للدكتور مصطفى جواد:

هذا الكتاب مخطوط، قال فيه مؤلفه: «هو تمحيص النقد اللغوي الذي كتبه الشيخ ابراهيم اليازجي في لغة الجرائد وأسعد خليل داغر في تذكرة الكاتب، وابراهيم المنذر في كتابه النقدي اللغوي، وغير ذلك من مقالات اللغويين وكتبهم، وهو مخطوط لم يطبع منه إلا غاذج في كتاب «أغلاط اللغويين القدماء » تأليف الأب أنستاس الكرملي وذلك كإثبات صحة قولهم «التطور والتطوير، واستبق القوم العمل، وعجز جمع عاجز، ويأنس إليه، ورجل كسول، واستقصى البحث يستقصيه، والسكة الحديد لا الحديدية، وتوفرت الشروط والأموال، والشيء المدون، وممكن لفلان والمؤدّي!، وشكره على ذلك، والأسقاطي، والبيّاع». (١٠٠)

٢١ - «مبحث في سلامة اللغة العربية » للدكتور مصطفى جواد.

نشرت مجلة الجمع العلمي العراقي (١٠٨) مبحثاً واسعاً في سلامة اللغة

<sup>(</sup>١٠٥) و (١٠٦) مجلة مجمع دمشق المجلد ٢٤ (١٩٤٩) ص٣٩٥ – ٤١٦.

<sup>(</sup>١٠٧) المباحث اللغوية للدكتور مصطفى جواد ص١٣٥ – ١٣٦.

<sup>(</sup>۱۰۸) المجلد ۱ (۱۹۵۰) جـ ۱ ص ۲۳۲ - ۲۵۱ (القسم الاول) المجلد ۲ (۱۹۵۱) جـ ۲ ص ۲۰۰ - ۲۳۲ (القسم الثاني)

العربية، جعله كاتبه في خسة أقسام وأشار إليه في كتابه المباحث اللغوية.(١٠٩)

تحدث الدكتور مصطفى جواد في القسم الأول من مبحثه (١٠٠٠) عن وجوب الحفاظ على سلامة العربية من الغلط واللحن وسوء التركيب ورداءة الاستعال، ورأى أن أرشد السبل في المحافظة على سلامة اللغة وصحتها الاقتصاد والاستقامة، ومعنى ذلك أنّ التخطئة والمؤاخذة ينبغي أن تكونا على حسب المقام، (فالأسلوب العلمي أشد احتياجاً الى التساهل الأسلوب الأدبي) وأن تعتمدا على امتناع وجوه التأويل اللاحب والمسلوب المطرد والاشتقاق المستب والتعريب الرشيق.

ثم ذكر الكاتب جماعة من اللغويين أشاروا في مؤلّفاتهم الى تطوّر قسم من المفردات اللغوية في أثناء العصور أمثال الجواليقي والزمخشري وشهاب الدين الخفاجي والفيّومي...

وعن أصحاب كتب النقد اللغوي في العصر الحديث قال انهم بين مجيد ومقصر ومتساهل ومتحجّر ومتقلّل ومتكثّر، وذكر مصطفى جواد عدداً من الأمثلة لبيان الأخطاء التي وقع فيها أسعد داغر في كتابه (تذكرة الكاتب) وبيّن عدم معرفته بأسرار اللغة وفصيحها... وذكر أيضاً ألفاظاً أخرى أخطأ الناس في معرفة صوابها.

وكان لموضوع المصطلحات العلمية والفنية الحديثة نصيب القسم الثاني والثالث من المبحث (١١٠٠) وفيها يرى الباحث أن لا ضير على العربية من نقل الأساء الأعجمية الى العربية ولكن يجب أن يكون التعريب واضح المعالم

<sup>=</sup> المجلد ٣ (١٩٥٤) جـ ١ ص ٩١ - ١١٩ (القسم الثالث)

الجلد ٣ (١٩٥٥) جـ ٢ ص ٣٧٣ - ٣٨٤ (القسم الرابع)

المجلد ٤ (١٩٥٦) جـ ١ ص١٦٧ - ١٨٥ (القسم الخامس).

<sup>(</sup>١٠٩) ص١٣٢ والبحث المنشور في مجلة المجمع جزء من معجم المؤلف المعروف بـ « المعجم المستدرك » ينظر الى ص٣٩ - ٤١ من هذا الكتاب.

<sup>(</sup>١١٠) مجلة المجمع العلمي العراقي المجلد ١ (١٩٥٠) جـ ١ ص ٢٣٢ - ٢٥١.

<sup>(</sup>١١١) مجلة المجمع العلمي العراقي المجلد ٢ (١٩٥١) جـ ٢ ص ٢٠٥ - ٢٣٢، والمجلد٣ (١٩٥٤) جـ ١ ص ٩١ – ١١٩.

محدوداً مشروطاً بالاضطرار، فأساء الأعلام واللباس والشراب والطعام والأثاث واجب تعريبها، ويلحق بباب الأعلام أساء العقاقير غير العربية والأدوية والعلاجات المادية وأساء الحيوانات التي لا يعرفها العرب وأساء الأمراض الوافدة من البلاد الغربية...

وتناول في هذين القسمين أيضاً قرارات المجمع اللغوي بمصر حول الكلمات، المحدثة التي تقدم بها أحمد حسن الزيات (صاحب مجلة الرسالة) فبين رأيه فيها متتبعاً تطوّر دلالاتها. ومن هذه الألفاظ: ساهم، هدف واستهدف، تجمهر، الكتلة والتكتل، الجلطة وتجلّط الدم، الدخان ودخن، الحشيش والحشاش، القنبلة، الفشل، الجيل، القاع، القهوة، الشقي، التأميم، التدويل، التصنيع... الخ.

وذكر الكاتب في القسم الرابع (۱۱۳) النقاش الذي جرى بين جلال الحنفي وعرر مجلة الشرق الأدنى حول استعال «عيره بأمر » و «عيره إيّاه » فبيّن أيها الصحيح في الاستعالين واستشهد بأقوال العلاء العرب المدونة في الكتب اللغوية والأدبية.

وفي القسم الخامس والأخير (١١٢) تعرّض مصطفى جواد لأصل كلمة (فوضى) واستعالها، وأشار في هامش إحدى الصفحات (١٢١) الى رأي ذكره في كتابه المخطوط «فقه اللغة الحديث »(١٥١) والرأي هو أنّ الفضيض جمع على (فضّى) مثل شتيت شتّى وقتيل وقتلى وجريح وجرحى، ثم أبدلت الواو من أحد الضادين (١١٦) فقيل (فوضى) وذلك لأن تخفيف التضعيف في العربية يلجأ فيه بادىء الرأي الى أحرف العلّة (الألف والواو والياء).

<sup>(</sup>١١٢) المصدر السابق المجلد ٣ (١٩٥٥) جـ ٢ ص ٣٧٣ - ٣٨٤.

<sup>(</sup>١١٣) عجلة المجمع العلمي العراقي المجلد ٤ (١٩٥٦) جـ ١ ص ١٦٧ - ١٨٥

<sup>(</sup>١١٤) ينظر الى تعريف المؤلف بهذا المخطوط في مباحثه اللغوية ص١٣٢ - ١٣٣ وفيه يرى أنّ «فقه اللغة » ألّف على حسب طرائق العلم الحديث في المباحث اللغوية وفيه مباحث من قبيل الابداع لا التحسين والاتباع...

<sup>(</sup>۱۱۵) ص ۱۷۱،

<sup>(</sup>١١٦) ينبغى أن يقال: ثم أبدلت الواو من الضاد الأولى.

كما تناول أيضاً قولهم (أحاطه بالأمر علماً) وبيّن الصواب في استعاله مستشهداً بالنصوص ومنها نصّ من نهج البلاغة قال إنّه من شواهد معجمه الخطوط «المستدرك».

القسم الثاني: دراسات في تصحيح المعجمات والاستدراك عليها. أولاً: تصحيح المعجمات اللغوية قدياً وحديثاً.

ذكرنا في الفصل الأول جهود الباحثين العراقيين في تصحيح المعجات اللغوية ومنها: -

- كتاب «تصحيح أغلاط لسان العرب » للأب الكرملي.
  - مقال «نقد لسان العرب » لمصطفى جواد.
  - كتاب «تصحيح تاج العروس » للأب الكرملي.
- كتاب «الصبح النذير للمصباح المنير » لمصطفى جواد. وهو نقد على المصباح المنير للفيّومي.
  - كتاب «نقد أساس البلاغة » لحسين محفوظ.
  - كتاب «تصحيح أغلاط محيط المحيط » للكرملي.
- كتاب «أغلاط أقرب الموارد وما جاء فيه من المفاسد » للأب الكرملي.
- كتاب «الاستدراك على المنجد » ومقال «أوهام المنجد » لمصطفى جواد.
- مقالات «شوك البستان »(۱۱۷) و « البستان في الميزان »(۱۱۸) و « البستان نسخة ثانية من محيط المحيط »(۱۱۹) للأب الكرملي.

ثانياً:تصحيح معجهات الألفاظ المعربة والمعجهات الخاصة بألفاظ العلوم والفنون والحضارة...

نشرت مجلة لغة العرب ومجلة المقتطف ومجلة دمشق الكثير من

<sup>(</sup>١١٧) نشر في مجلة الزهراء (المصرية) المجلده (١٩٢٩) ص٣٤٧ - ٢٤٧.

<sup>(</sup>١١٨) نشر في مجلة مجمع دمشق المجلد١١ (١٩٣١) ص٢٢٦ - ٢٣٦.

<sup>(</sup>١١٩) نشر في مجلة مجمع دمشق المجلد ١٤٠ (١٩٣٦) ص١٢٧ - ١١٠.

الاستدراك والقد على المطبوع من المعجات الخاصة بالألفاظ المعرّبة وألفاظ العلوم والفنون في أبواب المشارفة والانتقاد وعرض الكتب والمراسلة والمكاتبة، وفي مقالات منفردة، وكان للأب الكرملي النصيب الأوفر منها، وسنذكر قساً من نقد الأب على سبيل المثال. (١٣٠)

۱ - « نظر في معجم الحيوان »(١٣١).

بعد أن نشر الدكتور أمين المعلوف جزءاً من معجمه المسمى بـ (معجم الحيوان) في أجزاء المقتطف كتب الأب أنستاس من بغداد (۱۲۲) معقباً على ما ورد في المعجم المذكور من أسماء، وأبدى ملاحظات نافعة قال فيها المعلوف نفسه في ختام المقال المذكور انها تدل على دقة بحث الأب وسعة اطلاعه وشكر له تنبيهه على هذا الاستدراك، واعترف أن المعقب كان مصيباً فيها. وصحر العلوم الطبية والطبيعية. تأليف د. محمد شرف. (۱۲۳).

نشر الأب في صفحات مجلة لغة العرب (١٢٠) نقداً واستدراكاً على معجم الدكتور مجمد شرف وقال في المؤلف: ان الدكتور شرف لم يفرز الألفاظ الفصيحة من الألفاظ العامية أو المولدة المحدثة أو الستحدثة أو التي وضعها هو بنفسه ... ونسي بعض الألفاظ التي كان يتوقع أن ترى في معجمه ... (١٥٥) ان استدراك الأب على هذا المعجم دل على طول باعه في التفتيش والتنقيب عن مفردات العلوم الطبية والطبيعية العربية والانكليزية التي وردت في المعجمات اللغوية ...

<sup>(</sup>١٣٠) لو أردنا ذكر جميع ما نقده الأب وأستدركه على المعجمات المشتركة بين العربية وغيرها من اللغات والمعجمات الخاصة بألغاظ العلوم والفنون لضاقت صفحات هذه الرسالة عن استيعاب ذلك، لهذا اكتفينا بذكر غاذج منها. ينظر الى ما جاء في مجلة لفة العرب فقط من استدراك على هذه المعجمات في فهارس لفقة العرب لحكمة توماشي ص٢٦٢ - ٢٦٦.

<sup>(</sup>١٢١) للتعريف بمعجم الحيوان ينظر الى ص٤٢ - ٤٣ من هذا الكتاب.

<sup>(</sup>١٣٢) مجلة المقتطف ُ المجلد ٣٩ (١٩١١) ص١٦٩ – ١٧٦ (باب المراسلة والمناظرة).

<sup>(</sup>۱۲۳) طبع معجم الدكتور شرف أول مرة عام ١٩١١ وهو معجم عربي - انكليزي، ثم أعيد طبعه في القاهرة عام ١٩٢١) طبع معجم الدكتور شرف أول مرة عام ١٩١١ وهو معجم عربي - انكليزي، ثم أعيد طبعه في القاهرة عام ١٩٢٨ في ١٩٧١

<sup>(</sup>۱۲۶) الجلد ۷ (۱۹۲۹) ص ۱۹۶۵ – ۲۶۳، ۲۲۵، ۲۲۵، ۳۰۰ – ۵۰۵، ۸۸۵، ۳۵۷ – ۷۲۷، ۳۲۸ – ۸۲۷، ۲۲۷.

والمجلد ٨ (١٩٣٠) ص٥٢-

<sup>(</sup>١٢٥) المصدر السابق الجلد٧ (١٩٣٩) ص٤٣٤ - ٤٢٧.

- ٣ نقد معجم أساء النبات. تأليف الدكتور أحمد عيسى. (١٢١)
   كتب الأب أنستاس (١٢٧) نقداً على معجم أساء النبات للدكتور أحمد عيسى، ذكر فيه حسنات هذا الديوان وقال في سيئاته: «أمّا السيئات فتربو (١٢٨) على الحسنات وتنزل كفّة الميزان إنزالاً حتى لتبلغ الحضيض ولا يكنها أن تجاوزه. من ذلك: -
- ١ ساوي بين الفصيح والقبيح، بين العامي والصحيح، بين المعرّب قدياً والمعرّب حديثاً، بين ما وضعه من تلقاء نفسه وما وضعه من تقدّمه، بين الوضع السالم والوضع العليل، بين ما سمّاه العرب وما صحّفه الافرنج أقبح تصحيف...
  - ٢ ضعف نظر المؤلف في اللغة.
  - ٣ وضع الألفاظ في غير مواضعها.
  - ٤ يخطىء أحياناً في ضبط الألفاظ.
  - ٥ كثيراً ما يتخذ النكرات أعلاماً.
  - ٦ كثيراً ما يعتمد على كتابة الكلمة بالصورة التي رسمها الافرنج.
- ٧ ربما قدّم الأعجمي على العربي وهذا مخالف للانصاف... (١٢١) «وجاء الأب بأكثر من مثال على كل سيئة ذكرها في المعجم المذكور».
  - ٤ نقد قسم من معجات المستشرقين.

ذكر الأب الكرملي في مقال له بعنوان «أغلاط المستشرقين »(١٣٠) الأغلاط التي وقع فيها المستشرقون أمثال فريتغ الألماني صاحب المعجم الأغلاط التي وغوليوس الألماني، المسمى باسمه وهو معجم عربي منقول الى اللاتيني، وغوليوس الألماني،

<sup>(</sup>١٣٦) طبع هذا المعجم في القاهرة (الطبعة الشعبية) عام١٩٣٠ في ٢٢٧ صفحة، وقد رتبت الأسماء فيه مجسب الحروف الأبجدية اللاتينية.

<sup>(</sup>١٣٧) في مجلة لغة العرب المجلد ٩ (١٩٣١) جـ ٥ ص٣٣٠ - ٣٣٣، وأعيد نشر المقال في المجلة الطبية المصرية المجلد ١٤ ص٥٤٠ - ٥٥٠.

<sup>(</sup>١٢٨) انَ استعمال (تربي) أصوب.

<sup>(</sup>۱۲۹) مجلة لغة العرب المجلد ٩ (١٩٣١) جـ ٥ ص ٣٢١ - ٣٣٣.

<sup>(</sup>١٣٠) المنشور في مجلة مجمع دمشق الجلد١٤ (١٩٣٦) ص ٢٣٥ - ٢٤٧.

والدكتور لكلير ناقل مفردات ابن البيطار الى الفرنسية، وكليان هوار الفرنسي، وم.ج. دى خويه الذي تولّى طبع كتاب فتوح البلدان للبلاذري في ليدن ١٨٦٦٠.

٥ - «نظرة في أساء النباتات المشهورة »؟.

نشر الأمير مصطفى الشهابي مقالاً بعنوان «أساء نباتات مشهورة » فعقب عليه الأب الكرملي بقال عنوانه «نظرة في أساء النباتات المشهورة » (۱۳۱۰) أبدى فيه ملاحظات تدل على تحر وتنقيب واسعين في الكتب القديمة والحديثة التي عنيت بأساء النباتات.

٦ - نقد «معجم الألفاظ الزراعية » تأليف الأمير مصطفى الشهابي. (۱۳۲).

كتب الأب الكرملي نقداً لمعجم الشهاني نشرته مجلة المقتطف، (۱۳۳) كها بعث برسالة مسهبة الى مؤلّف المعجم في ١٩٤٤/١٠/٢٩ فيها الكثير من الملاحظات على قسم من الاصطلاحات الواردة في المعجم المذكور. وأجاب عنها الأمير في ١٩٤٤/١٢/١٨ ، ونشر مقتطفات من رسالة الأب له في مقال بعنوان «ملاحظات على معجم »(۱۳۱) قال في خاتمته: «وبعد [ف] يتضح من هذه الملاحظات ومن رأيي فيها أنّ الأب قد أصاب في بعضها وأخطأ في بعض ولو بقي حياً لداوم على قراءة معجم الألفاظ الزراعية بما عرف فيه من جلد، ولأبدى لي ملاحظات فيها فائدة للمطالعين... »(۱۳۵)

القسم الثالث: دراسات خاصة في التصحيح.

أولاً: تصحيح لغة التأليف الأدبية.

ثانياً: تصحيح لغة الشعر.

<sup>(</sup>١٣١) متشور في مجلة مجمع دمشق /المجلد ٢٠ (١٩٤٥) ص٤١٧ وما بعدها.

<sup>(</sup>١٣٢) طبع معجم الشهابي في دمشق عام١٩٤٣، وأعيد طبعه في القاهرة عام١٩٥٧ في ٦٩٤ صفحة.

<sup>(</sup>۱۳۳) في المجلد ١٠٤ (١٩٤٤) ص١٩٧ - ٢٠٣٠

<sup>(</sup>١٣٤) المنشور في مجلة مجمع دمشق المجلد ٢٣ (١٩٤٨) ص ٢١٩ - ٢٢٩.

<sup>(</sup>١٣٥) المصدر السابق ص٢٢٩.

ثالثاً: تصحيح النصوص المحققة.

أولا: تصحيح لغة التأليف الأدبية.

نالت الآثار الحديثة المؤلفة في الميادين المختلفة نصيبها من التعقيب والتدقيق، وقام اللغويون العراقيون بتصحيح لغة التأليف هذه ولا سيما اللغة الأدبية التي كتبت بها مجلات لها شأن في النهضة اللغوية وشخصيات، معروفة بالكفاءة والرسوخ في العربية.

ومما جاء في تصحيح لغة هذه الآثار:(١٣٦)

- تصحيح الأب الكرملي لأ هام مجلة البيان المصرية. (١٣٧)
- نقد الأب الكرملي لكتاب «تاريخ آداب اللغة العربية » تأليف جرجي زيدان.(۱۳۸)
- نقده لمقال أحمد تيمور «تفسير الألفاظ العباسية الواردة في الجزء الأول من نشوار المحاضرة ». (١٣١)
  - نقده لكتاب «الربيعيات » تأليف روفائيل بطي (١٤٠٠)

<sup>(</sup>١٣٦) سنكتفي بذكر غاذج من جهود الباحثين العراقيين في تصحيح لغة التأليف الأدبية لأنَ الاحاطة بجميع ما كتب في هذا الباب لا تتم له صفحات الرسالة.

<sup>(</sup>١٣٧) مجلة لغة العرب /الجلد ١ (١٩١١) ص١٩٤ - ١٩٦٠.

<sup>(</sup>١٣٨) مجلة لغة العرب / المجلد ١ (١٩١١) ص٣٩٣ - ٣٩٧، ٤٤٧ - ٤٥٣.

الجلد ۲ (۱۹۱۳) ص۵۲ - ۲۲، ۱۳۹ - ۱۲۱، ۲۰۰ - ۲۰۰۰

المجلد ٣ (١٩١٣) ص٧٢ - ٨٢.

الجلد ٤ (١٩١٤) ص٨٢ - ٩٠.

<sup>(</sup>۱۳۹) مجلة مجمع دمشق /الجلد ٣ (۱۹۲۳) ص ۸۸ - ۹۲، ۳۷۱ - ۳۸۲. الحلد ٤ (۱۹۲٤) ص ۷۸ - ۷۹.

<sup>(</sup>١٤٠) بجلة لغة العرب /المجلد ٤ (١٩٢٦) ص١٥٧ - ١٦١. وللاطلاع على طريقة الأب في نقد الكتب الأدبية نقد المعنب الأدبية نقد المعنب الأدبية نقد المعنب المعنب المعنب المعنب الله المعنب الله المعنب الله المعنب الله المعنب المعن

قال في أول كلمة نقشتها أنامله في صدر كتيبه: «يا أماه هذه الكلمات تعبّر عن خوالج نفس أثارها الحس والشعور، فكان حسها داعي لذتها وشعورها علّه ألمها، لهذا أهديها اليك ».

فحاولنا أن نفهم ما قال فذهب عناؤنا في الأول عبثاً ، ثم فكرنا بعد ذلك مليا فاتضح لنا أنه يريد بالخوالج الخواطر والهواجس أو المختلجات. أما الخوالج فجمع خالجة. وهذه من (خلجه) أي: جذبه وسلبه =

- نقده لكتاب «مرشد الطلاب الى قواعد لغة الأعراب». (١٤١)
- نقده لكتاب «مرقاة المترجم للصفوف العالية/الجزء الأول تأليف الأب يوسف علوان » .(١٤٢)
- نقده نقداً لغوياً للتقرير الصحي السنوي لمديرية الصحة العامة في العراق للمدة ١٩٢٣ ١٩٢٥. (١٤٣)
- نقد محمود الملاح لكتاب «أعلام العراق » تأليف محمد بهجة الأثري (۱۱۱)
- نقد الأب الكرملي لكتاب «دروس في صناعة الانشاء » تأليف عز الدين علم الدين التنوخي ».(١٤٥٠)
- نقد الأب الكرملي ومصطفى جواد لكتاب «الجمل في تاريخ الأدب العربي» تأليف محمد بهجة الأثري (١٤٦)
- تصحيح مصطفى جواد والأب الكرملي لأوهام وقعت فيها مجلة المجمع العلمي بدمشق. (١٤٧)

وقوله: كان حسها - أي حس الخوالج - داعي لذتها »، كلام مغلق يحتاج الى أن يطلب القارى، مفتاحه الى من تولَى اغلاقه. ولعلّ مراده: فكان الاحساس بها داعيا الى التلذذ يها وحينئذ تبدو لك في ساء المعنى سحابة ماطرة. وقوله: «وشعورها » لا ينطبق به عربي، بل يقول: «والشعور بها »..... «مجلة لغة العرب » العرب /الجلد ٤ (١٩٢٦) ص١٥٧ - ١٦١.

- (١٤١) مجلة لغة العرب / الجلد ٤ (١٩٢٦) ص ١٦٥٠.
- (١٤٢) المصدر السابق / المجلد ٤ (١٩٣٦) ص ٢٤٠.
- (١٤٣) المصدر السابق / المجلد ٤ (١٩٣٦) ص ٣٦٥ ٣٦٦ (ملاحظات).
  - (١٤٤) المصدر نفسه / المجلد ٥ (١٩٢٧) ص٣٦٣، ٢٢٦.
- (١٤٥) المصدر نفسه / المجلد ٥ (١٩٣٧) ص ٤٣٨ ٤٣٩ (باب المشارفة والانتقاد).
  - (١٤٦) المصدر نفسه / المجلد ٦ (١٩٢٨) ص١٢٨، ٧٨٤.
  - الجلد ۷ (۱۹۲۹) ص۱۵، ۲۹۸، ۲۷۸، ۵۲۵، ۲۷۱، ۸۲۱، ۹۰۲. الجلد ۸ (۱۹۳۰) ص۹۳، ۷۷۷، ۷۷۷.
    - الجلد ٩ (١٩٣١) ص٦٨، ٢٢٠، ١٣١٢، ٣٩٥، ١١٢.
- (١٤٧) مجلة لغة العرب / المجلد ٨ (١٩٣٠) ص ٣٥١ ٣٦٣، ٥٢٤ ٥٢٩. وبجلة مجمع دمشق / المجلد ٢١ (١٩٤٦) ص ٢٨٦ - ٢٨٧ (باب التنبيه والتوجيه). وقد بلغ مجموع الملاحظات التي ذكرها مصطفى جواد وحده على المجلد ١٨ من مجلة المجمع المذكور (٥٧) ملاحظة لغوية وتاريخية.

ونزعه وحركه، ثم أنّ العرب تخصّ وقوع الختلجات بالصدر لا بالنفس.

وقوله: «أثارها الحس» لا معنى له، ولعله يريد الاحساس مصدر «أحس بالشيء» أي: ظنه ووجده وأبصره وعلمه. وأما الحس فهو الحركة وأن يمرّ بك قريبا فتسمعه ولا تراه، والصوت، ووجع يأخذ بالنفساء بعد الولادة، وبرد يحرق الكلأ. وقد حسّه، أحرقه.

فهل اذن أراد شيئاً من هذا أو هذا كله؟

- نقد مصطفى جواد لكتاب «تاريخ الأدب العربي » تأليف أحمد حسن الزيات (١٤٨)
- نقده للجزء الأول من كتاب «حقائق ودقائق » وهو مختار من مجلدات العرفان العشرة الأوائل (۱٤۱)
- تصحيح محمد بهجة الأثري لأوهام وقعت فيها مجلة مجمع دمشق. (١٥٠٠)
- تصحبح مصطفى جواد لقسم من الألفاظ التي وردت في ردّ عبد الرزاق محيى الدين على مقال مصطفى جواد «مشكلات اللغة العربية وأساليب حلّها » المنشور في مجلة المعلم الجديد. (١٥١)
- نقد الأب الكرملي لما ورد في الجزء الأول من السنة السابعة من مجلة المعلم الجديد.(١٥٢)
- نقد محمد حسن الصوري للجزء الأول والثاني من كتاب «قواعد اللغة العربية »(١٥٣) التي أقرت وزارة المعارف العراقية آنذاك تدريسها في الصفوف المتوسطة.
- تصحیح مصطفی جواد لأخطاء لغویة وقع به طه حسین وعباس محمود العقاد.(۱۵۶)

## ثانياً:تصحيح لغة الشعر.

التفت المعنيون بالتصحيح اللغوي الى لغة الشعر، فقاموا باستقراء دقيق لدواوين الشعراء، وحلّلوا لغتهم، ونبّهوا على الخطأ في الاستعمالات التي زاغت عن سنن الفصحى، وأشاروا الى الهفوات اللغوية والنحوية والصرفية

<sup>(</sup>١٤٨) عجلة لغة العرب /المجلد ٩ (١٩٣١) ص ٢٣١، ٢٨٧ - ٢٨٩، ٣٦٧، ٤٥٧، ٥٣٧، ٦٠٩.

<sup>(</sup>١٤٩) المصدر نفسه /المجلد ٩ (١٩٣١) ص٣٠٨ – ٣٠٩.

<sup>(</sup>١٥٠) ينظر الى صفحات متفرقة من المجلدين١١ و١٢ (١٩٣١ - ١٩٣٢) من مجلة المجمع المذكور.

<sup>(</sup>١٥١) عجلة المعلم الجديد (السنة السادسة) نيسان ١٩٤١ ص ٥٣٠ وما بعدها. «أمثلة من النقد في العربية» والردّ الذي كتبه عبد الرزاق محي الدين نشرته مجلة التفيض /بغداد/ العدد ١٨ ص ١٠٩ والعدد ١٩ ص ١٣٢ لسنة ١٩٤١.

<sup>(</sup>١٥٢) مجلة المعلم الجديد (السنة السابعة) كانون الثاني ١٩٤٢ ص ٢٥٧ – ٢٦٩.

<sup>(</sup>١٥٣) المصدر السابق (السنة الثامنة) أيار ١٩٤٤ ص٢٥٣ (أبحاث لغوية).

<sup>(</sup>١٥٤) مقدمة كتاب «قل ولا تقل، جـ١ ص٩ - ١٠.

والعروضية التي وقع بها نفر منهم، والتزم رجال التصحيح جانب اللغة العالية، وذكروا ما يمكن تخريجه على لهجات قدية ضعيفة أو شاذة الى جانب الأخطاء التي لا سبيل الى تصحيحها أو تخريجها .(١٥٥)

وهذه غاذج من جهود العراقيين في تصحيح لغة الشعر: -

- نقد الكرملي لديوان جعفر الحلي. (١٥٦)
- نقده لديوان ابراهيم منيب الباجة جي. (١٥٧)

ونما يذكر في هذا الباب ان ابراهيم الوائلي عني بتصحيح لغة الشعراء العراقيين في القرن التاسع عشر أمثال عبد الباقي العمري وعبد الغني الجميل وعبد العني الجميل وغيرهم في بحثه «لغة الشعر العراقي في القرن التاسع عشر » الذي طبع ببغداد في مطبعة الارشاد سنة ١٩٦٥.

وعني ابراهيم السامرائي بتصويب أخطاء أبرز الشعراء العراقيين في القرن العشرين أمثال الكاظمي والزهاوي والرصافي والشبيبي والجواهري وأحمد الصافي النجفي والأثري والسياب في كتابه «لغة الشعر بين جيلين» الذي طبعته دار الثقافة ببيروت.

ووعد كهال ابراهيم في كتابه «أغلاط الكتاب» ص٦٧ بإصدار كتاب «أغلاط الشعراء» الذي قال فيه «هو محث انتقادي طريف في أهم الأغلاط اللغوية والبيانية والأدبية التي وقع فيها كبار شعراء العصر الحاضر وردّها الى أصولها الصحاح» غير أن المؤلف لم يبر بوعده!

ومن الطريف أن نجد الشاعر الزهاوي يحشر نفسه بين الباحثين اللغويين حين عزم على اصدار مجلة سمّاها «الاصابة» لتصحيح لغة الشعراء والكتاب، فقد قال في سبب اصدار المجلة « ... انّا قد ألفينا العربية في العراق لا تستغني في حالها عمن يقوّم أودها بالتنبيه على ما يقع من الخطأ في كثير من القصيد والمقالات مما ينشر في صحفه. ولا ينحصر هذا الخطأ في اللفظ بل يتجاوزه الى المعنى الذي هو كل المراد من اللفظ ... مجلة الاصابة /العدد الأول/ ١٠ أيلول ١٩٢٦/ ص ١٠

وحين صدر العدد الأول من الجلة المذكورة شنّ أحد المعنيين بالنقد اللغوي هجوما عنيفا عليها مصححا لغة الجلة نفسها. ينظر الى ذلك في مقال «اخطأ أم اصابة » لـ (أ.خالد) في جريدة العراق العدد ١٩٤٣. واعترف الزهاوي في العدد الثاني بوقوع قسم من هذه الأخطاء فقال: « في العدد الأول من مجلتنا غلطات مطبعية في الصفحة الأولى « ثمان ربيات » والصواب: ثمانى، ومنها «لهذه النضال » والصواب: هذا النضال. ومنها: «احدى المنازل » والصواب: احد المنازل. ومنها في الصفحة الثالثة... ومنها في الصفحة الرابعة... » الخ. ينظر مجلة الاصابة العدد ١٩٧٦ أيلول ١٩٣٦. والحق أنّ الزهاوي لم يكن عالما باللغة العربية عارفا بأسرارها « فقد كانت اللغات التي تصب مفرداتها في أذنه - وهو صغير - حاجزا يقف دونه في الاطلاع على اللغة العربية وأساليبها اطلاعا كافيا. كانت اللغة الكردية لغة أبيه وجده، والتركية لغة الدولة الرسمية - وأبوه مغتي بغداد - ، والفارسية لغة جدته لأبيه، وهذه اللغات كان على الزهاوي أن يرث منها ما يرث وأن يتعلم منها ما يتعلم... » اضطراب الكلم عند الزهاوي للوائلي ص ٨٠.

(١٥٦) بجلة لغة العرب /المجلد ٣ (١٩١٣) ص٤٥. واسم ديوان السيد الحلي «سحر بابل وسجع البلابل ». (١٥٧) المصدر السابق /انجلد ٣ (١٩١٣) ص١٠٩.

<sup>(</sup>١٥٥) ينظر الى لغة الشعر العراقي لابراهيم الوائلي ص٧ و٢٤٠.

- نقده لديوان إبراهيم الطباطبائي. (١٥٨)
  - نقده لديوان أحمد شوقي .(١٥١)
- نقده لديوان عباس محمود العقاد.(١٦٠)
  - نقد الزهاوي لشعر الرصافي. (١٦١)
- نقد الزهاوي لشعر شوقي والعقاد (۱۹۲)
- نقد مصطفى جواد لديوان أحمد زكي أبي شادي. (١٦٣)
  - (١٥٨) المصدر نفسه / المجلد ٣ (١٩١٣) ص٦٦٦ ٦٦٩.
  - (١٥٩) المصدر نفسه /الجلد ٦ (١٩٢٨) ص٣٠٥ ٣٠٩، ٣٨٥ ٣٩٠. ٤٥١.
- (١٦٠) بجلة لنّة العرب /المجلد ٦ (١٩٢٨) ص٣٠٠ ٣٦٠، ٣٦٠ ٣٩٠، ٤٥١ ، ٤٧٤ ٤٧٤. ولمعرفة منهج الأب الكرملي في نقد الدواوين الشعرية ننقل هذا النص في نقد ديوان العقاد. قال «الأستاذ العقاد كاتب كبير وكنا نعتقد أنه كذلك شاعر كبير. حتى جاءنا ديوانه الجديد حافلا بما نظمه قديما وحديثا فاذا هو قبر للألفاظ الميتة...، واذا هو تافه المعاني في الأكثر، واذا هو في قصيده يخرج عن الموضوع فلا تبقى فيه الوحدة المتوخاة منه، واذا هو يبالغ أو يغرق في كثير من أبياته، واذا هو يقلد القدماء فليس فيه ما يمت الى الشعور بواشجة الا أبياتاً قليلة متفرقة هنا وهناك.

وكنا نراه قبل نشره ديوانه يطعن في مواهب كبار الشعراء، بل كان ينال من كل شاعر عربي تقريبا، مصريا كان أو شاميا أو عراقياً، فإ كنا نفهم علّة ذلك بعد سكوته الطويل عن الشعر والشعراء حتى ظهر ديوانه العجيب فأدركنا السر. وقد دفعني حبي للأدب أن أنقده نقدا نزيها كها هو [كذا] عادتي عند ظهور كل ديوان لأديب قد اشتهر فاذكر على سبيل الاجمال ما أجده فيه من الحسنات والسيئات...» مجلة لغة العرب /الجملد (١٩٢٨) ص٣٠٩ – ٣١٠.

وكما نقد الآب ديوان العقاد نقد ديوان أحمد شوقي، ونقده للأخير لا يقل قسوة عن نقد الأول، وأرى أنّ هذا النموذج يمثل تعصب الأب لشعراء قطره، حيث لم نجده ينقد لغة شعر صديقه الزهاوي أو الرصافي أو غيرها من الشعراء العراقيين الذين لم يصلوا في لغة شعرهم الى لغة شوقي الشعرية، ويبدو أنّ صراعا خفيًا كان دائرا في الساحة الأدبية بين شعراء مصر ونقادهم من جة وأدباء العراق من جهة أخرى، وكثيرا ما أدّت الصداقة الوطيدة والعلاقة الحميمة بين الشاعر والناقد الى تفضيل هذا الشاعر على ذاك... ينظر الى مقال ابراهيم حلمي العمر الذي تحدث فيه عن علاقة نقادنا بالشعراء، المنشور في على ذاك... ينظر الى مقال ابراهيم حلمي العمر الذي تحدث فيه عن علاقة نقادنا بالشعراء، المنشور في «جريدة العراق» المعدد ١٩٨٨ (١٥ آب ١٩٢٣)، وينظر أيضا الى النقد الأدبي الحديث لأحمد مطلوب

(١٦١) نشر النقد في جريدة الفيحاء الدمشقية على شكل مقالات متسلسلة ابتدأها بقوله «وقد عزمت على نقد ديوانه وقصائده خارج الديوان في سلسلة مقالات متتابعة، ذرعها سبعون ذراعا: قبم منها في سرقاته، وقسم في غلطه النحوي واللغوي، وقسم في مبالغاته وخروجه عن المعقول الى غير ذلك».

مجلة المورد العراقية /المجلد ٢/ العدد ٤ ص ٢٧٢. وقد جمع عبد الرزاق الهلالي هذه المقالات مع مقالات اخرى في كتاب «الزهاوي ناقدا. وقدم الهلالي ما وجده الزهاوي في شعر الرصافي من الأغلاط اللغوية واللّاخذ النحوية في مقال » الزهاوي والأغلاط اللغوية والنحوية في شعر الرصافي » المنشور في مجلة المورد العراقية /الجلد ٢/ العدد ٤. ص ٢٧٢ - ٢٧٥.

- (١٦٣) ينظر إلى مجلة المورد العراقية / المجلد ٢/ العدد ٤ ص ٣٧٢ مقال عبد الرزاق الهلالي المتقدم ذكره.
- (١٦٣) مجلة لغة العرب /المجلد٧ (١٩٢٩) ص٣٤١، ٣٤١، ٤٩٩، ٥٨٣. واسم ديوان أبي شادي «الشفتى الباكي ».

- نقده لديوان محمد رضا الشبيبي . (١٦٤)
- نقده لديوان عبد الحسن الكاظمى (١٦٥)

ثالثاً: تصحيح النصوص المحققة والمنشورة (نظماً ونثراً).

لم يقف رجال التصحيح اللغوي في العراق عند تصويب لغة التأليف الأدبية - نظاً ونثراً -. بل تجاوزوا ذلك الى تحقيق النصوص إكمالاً لعملهم في إظهار الآثار الأدبية على وجه ترتضيه سنن العربية.

من المعلوم أن تحقيق النص - نظاً كان أم نثراً - يستلزم إخراج النص بالشكل الذي أراده المؤلف وعلى وفق قواعد التحقيق السلم، وهذا بالضرورة يستوجب ضبط النصوص ضبطاً لغوياً، لذلك نبه رجال التصحيح على الأوهام اللغوية التي وردت في تلك التحقيقات المنشورة، ونبهوا أيضاً على إخلال المحقق أو المؤلف بالأمور الأخرى المتعلقة بسلامة لغة التأليف أو التحقيق. فظهرت مقالات نافعة ومباحث مخصصة طالب فيها كاتبوها تقويم الانحراف اللغوي في النصوص المحققة، ووقف النقد اللغوي باستمرار بوجه الأخطاء والأوهام خدمة للنص الذي تركه المؤلف.

ومن آثار هذا النموذج من النقد نذكر: -

- نقد الكرملي لكتاب تمام المتون في شرح رسالة ابن زيدون لخليل بن أيبك الصفدى (نشر محمد رشيد الصفار).(١٦٦)
  - نقده لكتاب طبقات الأمم لصاعد الأندلسي (طبعة لويس شيخو).(١٦٧)
    - نقده لمعجم الأدباء لياقوت الحموي (طبعة مرغليوث). (١٦٨)
      - نقده لكتاب الأغاني (طبعة دار الكتب المصرية).(١٦١)

<sup>(</sup>١٦٤) مجلة المعلم الجديد /السنة السادسة (تشرين الأول ١٩٤٠) ص ٦٨ وما بعدها.

<sup>(</sup>١٦٥) المصدر السابق.

<sup>(</sup>١٦٦) عجلة لغة العرب /المجلد الأول (١٩١١) ص٣١١ - ٣١٢.

<sup>(</sup>١٦٧) المصدر السابق /المجلد الأول (١٩١١) ص ١٤٩ - ١٥٢، ١٨٨ - ١٩١، ٢٣٣ - ٢٣٧، المجلد التاسع (١٦٧) ص ١٤٥ - ١٤٥.

<sup>(</sup>۱۶۸) المصدر نفسه /المجلد الأول (۱۹۱۱) ص٤٨٤ - ٤٨٧. المجلد الرابع (۱۹۲٦) ص٩٥ - ١٠١، المجلد الخامس (۱۹۲۷) ص١١٣ - ١٠١، المجلد الثامن (۱۹۳۰) ص٣٠٤ - ٣١١.

<sup>(</sup>١٦٩) عجلة لغة العرب /المجلد الخامس (١٩٢٧) ص٢٤٣ - ٢٥١.

- نقد عبد اللطيف ثنيان لكتاب الأغاني (طبعة دار الكتب المصربة). (۱۷۰)
  - نقد مصطفى جواد لكتاب الأغاني (طبعة دار الكتب المصرية).(١٧١)
    - نقده لكتاب نشوار الحاضرة (طبعة مرغليوث).(١٧٢)
    - نقده الكرملي لكتاب نشوار الحاضرة (طبعة مرغليوث).(١٧٢١)
    - نقده لكتاب الحيوان للجاحظ (طبعة عبد السلام هارون) (١٧٤١)
- نقده للامتاع والمؤانسة لأبي حيان (طبعة أحمد أمين وأحمد الزين). (١٧٥)
- نقد عبد الرزاق محيي الدين لكتاب المقابسات لأبي حيان التوحيدي (طبعة الهند وطبعة حسن السندوبي).(١٧٦١)
- نقد مصطفى جواد للامتاع والمؤانسة لأبي حيان (طبعة أحمد أمين وأحمد الزين). (۱۷۷)
  - نقده لكتاب مجالس ثعلب (طبعة عبد السلام هارون). (۱۷۸) نقده لديوان علي بن الجهم (طبعة خليل مردم). (۱۷۹)
- نقده لكتاب أنباه الرواة على أنباه النحاة للقفطي (تحقيق محمد أبي الفضل ابراهيم).(١٨٠)

<sup>(</sup>م١٧) المصدر نفسه /المجلد السادس (١٩٢٨) ص٧٧٧ - ٧٧٤.

<sup>(</sup>١٧١) المصدر نفسه /المجلد السابع (١٩٣٩)ص ٦٥٤ - ٦٥٩، ٧٧٧ - ٨٩٥، ٧٨٩ - ٨٩٥، ١٩٠١ المثامن . TTE - TTI , TTI , TTO - TTT , 10T - 101 , YO - YTO (14T.)

<sup>(</sup>۱۷۲) المصدر نفسه /الجلد الثامن (۱۹۳۰) ص ۵۲۵ – ۲۸۵، ۲۸۶ – ۲۸۵...

<sup>(</sup>١٧٣) المصدر نفسه /المجلد الثامن (١٩٣٠) ص ٣٥١ - ٣٥٥.

<sup>(</sup>١٧٤) النقد الذي كتبه الكرملي خاص بالجزء الرابع من كتاب الحيوان. ينظر الى مجلة الثقافة (المصرية) المجلد الثاني (١٩٤٠) ص١٨٠٩ - ١٨١١، ١٩٣٠ - ١٩٣١، ٢٠١١ - ٢٠١٢، ٢٠٨٢، ٢١٨٧ - ٢١١٧. وقد ردّ عليه المحقق في المجلة نفسها. المجلد الثاني (١٩٤٠) ص٢١٥٠ – ٢١٥٤.

<sup>(</sup>١٧٥) مجلة «الرسالة المصرية» المجلد العاشر (١٩٤٢) ص ٧٠٢ - ٧٠٤، ٧٢١ - ٧٢٢، ٧٤٥ - ٧٤٧، YOY - X6Y . 1AY - 7AY.

<sup>(</sup>١٧٦) مجلة المجمع العلمي العراقي، المجلد الثاني (١٩٥٢) ص٣٦٨ - ٣٣٧.

<sup>(</sup>١٧٧) دوَّن نقد مصطفى جواد في نهاية الجزء الثالث من الطبعة الثانية للامتاع والمؤانسة سنة ١٩٥٣ بتحقيق أحمد أمين وأحمد الزين.

<sup>(</sup>١٧٨) مجلة المجمع العلمي العراقي /المجلد الثالث (١٩٥٤) ص١٥٩ - ١٧٩.

<sup>(</sup>١٧٩) مجلة مجمع دمشق /المجلد ٢٩ (١٩٥٤) ص ٦٢١ - ٦٢٧. الجلد ۳۰ (۱۹۵۵) ص۱۶۱ - ۱۹۲۰

<sup>(</sup>١٨٠) مجلة المجمع العلمي العراقي /المجلد الثالث (١٩٥٥) جـ٢، ص١٢٢ - ٤٤١. وقد بلغ مجموع ملاحظات مصطفى جواد (٣٨) ملاحظة بين تصحيح لاخطاء وتنبيه على أوهام.

- نقد كال ابراهيم للجزء الأول من خريدة القصر للأصفهاني (تحقيق الأثري وجميل سعيد).(١٨١٠)
- نقد مصطفى جواد للمجازات النبوية للشريف الرضي (طبعة لويس شيخو). (۱۸۲).

<sup>(</sup>١٨١) المصدر السابق/ الجلد الرابع (١٩٥٦) ص٣٠٠ - ٣٠١

<sup>(</sup>١٨٢) المصدر نفسه /الجلد الخامس (١٩٥٨)، ص٢١٢ - ٢٤٥

## نظرة في مناهج التصحيح اللغوي: -

قدُم رجال التصحيح اللغوي في العراق عشرات المباحث التي تنطق بالجهد الكبير في تحديد ما انحرف من الألفاظ والعبارات المستعملة في ألسنة الناطقين وأقلام الكاتبين، ونشرت صحف الوطن العربي ومجلاته الكثير من هذه المباحث، منها: مجلة «لغة العرب» البغدادية التي خصصت أكثر من باب للتصحيح اللغوي إضافة الى المقالات والردود والتعليقات، وقامت « مجلة مجمع دمشق » و « مجلة مجمع القاهرة » بنشر التصحيحات اللغوية للباحثين العراقيين، ثم ظهرت في بغداد مجلة «المعلم الجديد» وفيها أبواب ثابتة تُعنى ببيان المقياس الصوابي للألفاظ، ونشرت مجلتا «عالم الغد» و « التفيض » بحوثاً في التصحيح اللغوي وقسماً من المساجلات والمناقشات التي دارت بين رجال التصحيح أنفسهم، وبعد إنشاء الجمع العلمي العراقي صدرت مجلته وفيها مباحث مخصصة لبيان سلامة اللغة العربية وإصلاح لغة الخاصة والعامة، غير أنّ قسماً كبيراً من المصححين العراقيين لم يلتزم منهجاً واحداً في تصحيحاته...، وكثيراً ما أدت العوامل الشخصية أو البيئية الخارجة عن حقيقة اللغة الى نزاع بين هذا الباحث وذاك، وشهدت مرحلة ما بعد سنة ١٩٣٠ صراعاً حاداً - وقد وضحنا ذلك في موضعه - بين لغوبي العراق أمثال الأب الكرملي ومصطفى جواد وغيرهما من جهة، ولغوبي مصر والشام أمثال أحمد العوامري (١٨٣) وبشر فارس وأسعد داغر وعبدالله البستاني (١٨٤) وغيرهم من جهة أخرى.

وبعد سنة ١٩٤٠ دار في الساحة اللغوية نقاش بين المصححين العراقيين أنفسهم، حيث انتصر مصطفى جواد لآراء الأب الكرملي - بحق وبغيره حين خطاً كال ابراهيم في قسم من تصحيحاته اللغوية المنشورة في كتاب

<sup>(</sup>١٨٣) ينظر الى ردّ أحمد العوامري على الأب الكرملي في جواز استعال «اكتشف الشيء » و «المنتزه » المنشور في مجلة مجمع اللغة العربية في القاهرة جـ ٢ مايو ١٩٣٥ ، ص٢٩١ – ٢٩٦ (القسم الثاني من مقاله: «بحوث وتحقيقات لغوية »).

<sup>(</sup>١٨٤) ينطر الى كتاب «مناظرة لغوية أدبية بين عبدالله البستاني وعبدالقادر المغربي وأنستاس الكرملي » المقالة السابعة للكرملي ص٥٨ – ٦٣، والمقالة الثامة للبستاني ص٦٣ – ٩٤.

«أغلاط الكتاب » فاستنجد الأخير برجال المجمع المصري ومقرراته لتضفي المشروعية على صواب ما أفتى بحق الألفاظ المستعملة عند أرباب الصحف والدواوين، (١٨٥٠) ودعا طه الراوي الى التساهل وتوسيع دائرة الصواب اللغوي والأخذ بالرخص والجوازات، لأن التشدد لا يخدم اللغة، وانّا يظهرها بمظهر جاف متحجّر .(١٨٦١)

ان الدارس لمباحث التصحيح اللغوي في العراق يلاحظ وجود ظاهرتين تحددان مناهج الباحثين العراقيين في هذا الباب. الأولى: ظاهرة التساهل والتجويز في الاستعالات اللغوية المعاصرة ما دامت تؤدّي المعنى المتعارف عليه بين عامة الناس - على الرغم من وجود الانحراف أو الخطأ فيها - وممن مثّل هذه الظاهرة معروف الرصافي وجيل الزهاوي وطه الراوي.

صرّح الرصافي - أكثر من مرة - بضرورة التساهل وعدم التشدد في التصحيح اللغوي، وقد ذكرنا ردّه على من أنكر كلمة (دعاية) المستعملة في الصحف والجلات باعتبارها خارجة عن المقياس اللغوي. (۱۸۷۱) وأفصح عن رأيه في استعمال الألفاظ التي لم ترد في المعجمات اللغوية حين أجاب عن اقتراح تقدم به عبد القادر المغربي يتعلق بـ «الكلمات غير القاموسية » بقوله: « ... فإن أردنا أن نجعلها أي: اللغة العربية، لغة حية فلا بدّ من أن نتوسع فيها أكثر مما يدعونا إليه الاستاذ المغربي. وذلك بأن نجعل الاشتقاق قياسياً، وأن نفتح باب التعريب - الذي سدّ في وجوهنا كما سدّ باب الاجتهاد في الدين - على مصراعيه، وبأن نفهم أنّ مفردات اللغة إنّا تتقرر باستعمال العامة اللهم إلا مصطلحات العلوم والفنون فإنها تتقرر بوضع الخاصة واستعمالهم إيّاها. فيجب إذن أن ندخل في معاجمنا كل ما وقع به التفاهم بين العامة من الكلمات الأجنبية التي لا تجد ما يقابلها في الفصحى فنثبتها

<sup>(</sup>١٨٥) ينظر الى مقال «اللغة بين رجالها وأدعيائها » لكمال ابراهيم ص١١٣ - ١١٤ من هذا الفصل والمقال في حقيقته ردّ على منتقدي الكاتب ومخطئيه.

<sup>(</sup>١٨٦) نظرات في اللغة والنحو لطه الراوي، ص٧١، وينظر أيضاً الى مقال «مناهج التصويب» لنعمة رحم (مجلة المورد /الجلد السادس العدد الأول/ ١٩٧٧).

<sup>(</sup>١٨٧) ينظر الى ص١١٥ - ١١٦ من هذا الفصل.

في المعاجم كما تكلّمت بها العامة أو بعد شيء من الثقل والتحوير وإلاّ أصبحت لغتنا جامدة جمود عقولنا في الأمور الدينية... «١٨٨)

أما الزهاوي فقد أباح لنفسه استعال الكثير من الألفاظ العامية والفصيحة المحرفة، وأثارت لغة شعره موجة من النقد اللغوي، ولعل كتاب «اضطراب الكلم عند الزهاوي» لابراهيم الوائلي، ومقالات محمد بهجة الأثري في بيان الضعف اللغوي في شعر الزهاوي خير دليل على ذلك.(١٨١)

وشدّد طه الراوي النكير على اللغويين المعاصرين له حين تسكوا بما يظنون أنّه الأفصح، ورأى أنهم بذلك أساءوا الى العربية، من - ث قدروا أنهم يحسنون إليها. قال: «انّ كثيراً من المتحذلقين نصبوا أنفسهم منصب المهرة من الجهابذة، وراحوا يخبطون خبط عشواء، يبيحون الممنوع، وينعون المباح على غير هدى، حتى ظنّ حملة الأقلام، الذين لا علاقة لهم بدقائق اللغة، أنّ هذه اللغة أصبحت داخل سياج، لا يمكن اقتحامه بسبب ما يصوره لهم أولئك المتحذلقون الذين أساءوا الى اللغة الكريمة من حيث يزعمون أنهم يحسنون إليها. والذي أغراهم بركوب هذا المركب إعراض أهل الفضل عنه احتقاراً لما يأتون من تافه الأقاويل، فظن الذين لا علم لهم، وظنوا هم أنفسهم، أنّ ما صدر عنهم من تحريم وتجويز، ومنع وإباحة، هو الصواب، فكانت معرّتهم هذه إحدى الرزايا التي أصبت بها لغتنا الكريمة » (١٠٠٠)

وذكر أنّ السبب في تشدد بعض اللغويين هو عدم إحاطتهم « بمفردات

<sup>(</sup>١٨٨) بجلة مجمع دمثق، المجلد الثامن (١٩٢٨)، ص٣٦ - ٣٥ (جواب الرصافي عن اقتراح المغربي). وينظر أيضاً الى محاضرة الرصافي التي ألقاها سنة ١٩٢٢ على مدرسي المدارس الرسمية، ونشرتها جريدته «الأمل» في العدد ١٦ (١٩ كانون الأول ١٩٢٣). وفيا يخص بعض التجوّزات اللغوية الواردة في شعر الرصافي، ينظر - على سبيل المثال - الى «أغلاط الكتّاب» لكال ابراهيم، ص١٤ و٧٥... و«لغة الشعر بين جيلين» لابراهيم السامرائي، ص٨١.

<sup>(</sup>١٨٩) نشر الاستاذ محمد بهجة الأثري عدة مقالات بين فيها الركة والضعف في لغة شعر الزهاوي، وقامت جريدة العراق بنشر ردود الأثري في مقالات بعنوان «رد على أنقد أم حقد » ينظر – على سبيل المثال – الى العددين الصادرين في (٩ و ١٨ آب ١٩٣٣) من جريدة العراق البغدادية.

<sup>(</sup>١٩٠) نظرات في اللغة والنحو لطه الراوي، ص٦٨ – ٦٩.

اللغة ومذاهب اللغويين فيا يجو أ يجوز، فإذا وقف على رأي بعضهم، اعتده ضربة لازب ويرى أن ي من لا يجري مجراه، ويترسم طريقه سالك سبيل الضلال، مع أنه لو أبعد في النظر وأنعم الفكر، لوجد رأيا أو آراء تخالف ما ذهب إليه ».(١١١)

الظاهرة الثانية: التشدد في قبول الاستعالات اللغوية غير المنصوص عليها في كتب اللغة والدعوة الى رفضها لأنها خارجة عن سنن اللغة العالية. ومن يرى هذا الرأي الأب أنستاس الكرملي ومصطفى جواد وكال ابراهيم.

عرف الأب بسعة علمه وصبره على متاعب التحقيق الدقيق في معرفة أصول الألفاظ، وهو من القائلين بالحفاظ على تلك الأصول اللغوية والابتعاد عن كل ما ينأى بها عن البناء الصحيح، وعنى عناية واضحة بتصحيح الألفاظ التي زاغت عن قواعد الفصحى وأساليبها، فنشر الكثير من ذلك في مجلته «لغة العرب» ثم في جريدته «دار السلام» وصحف مصر والشام ومجلاتها وأصدر كتباً مخصصة في فقه اللغة وفلسفتها وتاريخها. وأكدت بحوث الرجل اللغوية أنه لا يأخذ إلا باللغة العالية ويرفض اللغات التي دونها، ولكنه لم يسلم من التطرف في رفض لغات فصيحة عالية نصّت المعجات على فصاحتها، وغالى في إرجاع قسم من الألفاظ الأجنبية الى أصول عربية، وكان قاسياً في ردوده على كلّ من بين له خطأ رأيه في ذلك فوقع الاضطراب في بعض مواقفه اللغوية، وهذا موقف نسوقه على سبيل المثال يوضح التناقض في رأيه حين شدّد النكير على بعض معاصريه اللغويين في عدم صحة نعت الجمع بفعلاء، فقد نشر الأب مقالاً بعنوان «لا تقل كريات عدم صحة نعت الجمع بفعلاء، فقد نشر الأب مقالاً بعنوان «لا تقل كريات بيضاء »(١٢٠٠) يرى فيه أنّه لا يجوز نعت الجموع بفعلاء والصواب أن يقال:

<sup>(</sup>١٩١) «نظرات في اللغة والنحو» لطه الراوي، ص ٧٠، وينظر الى «النقد الأدبي الحديث في العراق» لأحمد مطلوب، ص ١١٥ - ١٦، ومقال «مناهج التصويب اللغوي» لنعمة رحم، ص ١٨ - ١٩ (مجلة المورد /الحملد السادس /العدد الأول/ ١٩٧٧).

<sup>(</sup>١٩٣) ينظر الى ص١١٤ - ١١٥ من هذا الفصل، وأصل المقال ردّ على أمين ظاهر خير الله حين قال بجوازهذا الجمع. والمعروف أن خير الله ألّف بعد ذلك كتابا في ١٤٤ صفحة عنوانه «الحجة البيضاء في صحة نعت الجمع بفعلاء» وهو الجزء الثاني من كتاب «البرهان الجلي على علم الكرملي» وفي «المحجة» عشرات الشواهد القدية التي تنص على استخدام هذا الجمع....

كريات بيض، وهضاب ملس بدلاً من ملساء ...، ووجدنا الأب في مكان آخر من مباحثه يستخدم هذا الجمع حيث قال في نقد كتاب «الربيعيات» لروفائيل بطي: « ... على أن في تلك الأزاهير خنافس سوداء تدأب في سلبها روائحها وأطايبها، وأول هذه الخنافس أنه يكتب شيئاً ويريد شيئاً آخر .. »(١٣٠)

وحين نشر الأب نقداً على مواضع ثلاثة من «عثرات الأقلام»(١١٠) قام مجمع دمشق بالرد على ملاحظات الأب في مقال بعنوان «مناقشة لغوية»(١٠٠) بين المجمع المذكور صحة ما جاء في «عثرات الأقلام» وذكر رأ طريفاً في حق الأب الكرملي – أحد أعضاء المجمع المذكور هو «أنّه [أي: الأب] كلّا رأى أحداً فتح نافذة لاصلاح اللغة العربية وتنمية كلماتها وتسهيل قواعدها والتوسعة على الناطقين بها في بعض ما حظره الأقدمون بادر الى سد تلك النافذة قائلاً: ان في هذا الفتح الضر والبرح. وعلى العكس إذا رأى أحداً سد نافذة يكون من شأنها الافساد في اللغة عارضه وفتحها متألياً أن سيكون في هذا الفتح الربح والنجح»(١٠٠١). وذكر أمثلة توضّح النوافذ التي سدها المجمع ففتحها هو، والنوافذ التي فتحها المجمع للاصلاح اللغوي وقام الأب فسدها في وجهه.

والدارس لآراء مصطفى جواد اللغوية يلاحظ في كثير من مباحثه أنّه كان من دعاة التوسع والتساهل في اللغة، ومن القائلين باعتاد المذهب الكوفي في الدراسات اللغوية والنحوية، كها دعا في أكثر من مبحث ألى وجوب

<sup>(</sup>١٩٣) مجلة «لغة العرب» /المجلد الرابع (١٩٢٦)، ص١٥٧ وما بعدها. وقال الأب أيضا في مقدمة «عشرات الأقلام»: «وما لها من الايادي البيضاء» مجلة «لغة العرب» / المجلد الرابع (١٩٣٦)، ص٤٤٦.

<sup>(</sup>١٩٤) «عثرات الأقلام» عنوان مقالات مثلاحقة نشرها مجمع دمشق في مجلته وهي لعبدالقادر المغربي وان لم يذكر اسمه، وقد اتضح ذلك في المناظرة اللغوية الأدبية بينه وبين عبدالله البستاني، كما طبعت هذه العثرات في كتاب يحمل عنوان «عثرات اللسان» سنة ١٩٤٩، وفيه اسم المؤلف. ونشر الأب نقده على هذه العثرات في مجلة «لغة العرب» /الجلد الرابع ١٩٢٦، حـ٧، ص٤١٢.

<sup>(</sup>١٩٥) نشر المقال في تجلة مجمع دمشق، المجلد السابع (١٩٦٧)، ص ٢١٩ - ٢٢٢. ويظهر أن كاتب المقال هو عبد القادر المغربي.

<sup>(</sup>١٩٦) مجلة مجمع دمشق، الجلد السابع (١٩٢٧) ص٢١٦ - ٢٢٢، وهناك أمثلة أخرى توضح الاضطراب في مراقف الأب اللغوية لسنا بصدد جمعها، انا اكتفينا بذكر هذه الناذج على سبيل المثال.

الأخذ بالاشتقاق القياسي لأنّه وسيلة من وسائل ترقية اللغة العربية، وأنكر على ابراهيم اليازجي وأسعد داغر تشددها في الاستعال اللغوي، ورأى أنها حجر اباباً واسعاً في العربية الى غير ذلك من المذاهب والآراء التي توضح دعوة الرجل الى التزام وسائل إغناء اللغة، (۱۲۰۰) وقال عنه كال ابراهيم: «وهو بمن عني بالأغلاط اللغوية الشائعة فكتب في هذا كثيراً، وتعقب بالنقد والاستدراك كثيرين من الباحثين في هذا الميدان، سابقين ومتأخرين. وكان فيها من الموسعين لا المضيقين...، (۱۲۰۰ ويرى بعض الباحثين (۱۲۰۰ أن مصطفى جواد لم يكن من أصحاب المذهب المانع في تحقيقاته اللغوية ولكنة من القائلين بالتفضيل. والحق أن الرجل جمع الى جانب ما ذكرناه تشدداً واضحاً في كثير من الاستعالات اللغوية، كما رفض لغات فصيحة نصت واضحاً في كثير من الاستعالات اللغوية، كما رفض لغات فصيحة نصت المعجات على فصاحتها، فكتابه «قل ولا تقل» وتصحيحاته اللغوية في المعجات على فصاحتها، فكتابه «في سلامة اللغة العربية» ومقالاته «أقول في المقول» و «يقال» و «القول الناجع في الغلط الشائع» تؤكّد هذه الحقيقة.

إن مصطفى جواد لم يسلم - كأستاذه الكرملي - من التناقض والاضطراب في مواقفه اللغوية، فقد أجاز استعال ألفاظ لم تصرح المعجات بفصاحتها واستشهد بأقوال رجال متأخرين لا يصح الاستشهاد بهم، وصرح في موضع بقياسية جمع «معجم» على «معاجم» ثم ما لبث أن عد هذا الجمع خطأ في مكان آخر، (٢٠٠٠) وكثيراً ما كانت تصحيحاته اللغوية للكتب

<sup>(</sup>١٩٧) ينظر الى بحث «القواعد الجديدة في اللغة العربية » لمصطفى جواد الذي نشره في حلقات متسلسلة في مجلة المعرفة المصرية (١٩٣٣) ١٤٦٧ - ١٤٧٠ - ١٧٦ ...، وينظر كذلك الى أغلاط اللغويين للكرملي ص١٤ - ١٤٠..

<sup>(</sup>۱۹۸) «ذکری مصطفی جواد» ص۵۹.

<sup>(</sup>١٩٩) هو عمد ضاري في رسالته «حركة التصويب اللغوي في العصر الحديث » ص٢٤٥، وأرى أنّ مصطفى جواد من أصحاب المذهب المانع في كثير من الأحيان ومن القائلين بالتفضيل حينا آخر.....

<sup>(</sup>۲۰۰) أنكر مصطفى جواد جمع معجم على (معاجم) في أكثر من موضع ورأى أن الجمع الصحيح هو معاجيم أو معجات، ينظر مثلا الى مباحثه اللغوية ص ٦٦، وجوّز جمع معجم على (معاجم) وعدّه قياسيا حين ردّ على أسعد داغر في مقال «بين أنستاس الكرملي وأسعد داغر » المنشور في «أغلاط اللغويين » للكرملي ص ١٤ - ٤٩، وذكر في مبحث آخر من مباحثه أنه ليس في اللغة العربية أوزان للمطاوعة، ولا أثر للمطاولة في الأوزان، وعد المطاوعة خرافة عجيبة ابتدعها المعنيون بالصرف، ولم يجد عربيا فصيحا

والمقالات تتحدد بشخصية كاتبها ومدى علاقتهم بالمصحح، لذلك لم تخل مباحثه في التصحيح اللغوي من نقد استدراك عليه. فقد ألّف صبحي البصام كتاب «الاستدراك على كتاب قل ولا تقل »(٢٠١) وألّف رؤوف جمال الدين «مناقشات مع الدكتور مصطفى جواد ».(٢٠٢)

أما كال ابراهيم فقد سار في كتابه «أغلاط الكتّاب» على الأخذ بالأفصح حتى أنه رفض ألفاظاً نصّت المتون اللغوية على جواز استعالها. أمثال: استلف، حوائج، أخصام طموح...(٢٠٣) في حين نجده يذكر السبب في تأليف كتابه وهو أنّ هناك كلمات خطّاً استعالها بعض علماء العربية القدامى، أو المتأخرين لعدم شيوعها وذيوعها في لغة راجحة، ورأى شدة الحاجة - في عصره - الى إقرار كثير من الألفاظ والأساليب التي تجري المأقلام والألسنة على غير وجهها الراجح، والا ما بقي من هذه اللغة إلا بها الأقلام والألسنة على غير وجهها الراجح، والا ما بقي من هذه اللغة إلا القليل. (٢٠٠) فكال ابراهيم أراد بقوله هذا أنّه من الموسّعين لا المضيقين وأنّه متساهل غير متشدد، وهذا الكلام يخالف منهجه الذي سار عليه في كتابه...

\* \* \*

استعمل في كلامه «كسرت العود فانكسر ». انظر «المباحث اللغوية » لمصطفى جواد، ص١٧ - ٢١... وللاطلاع على مزيد من تفاصيل الاضطراب في مواقف مصطفى جواد اللغوية، ينظر الى «حركة التصويب اللغوي »، لحمد ضاري، ص٢٤٥ وما بعدها، وص٢٧٨ - ٢٧٩.

<sup>(</sup>٢٠١) طبع ببغداد في مطبعة المعارف عام ١٩٧٧.

<sup>(</sup>٢٠٢) طبع بالنحف الأشرف في مطبعة النجف عام١٩٦٦. وقد ردّ مصطفى جواد على رؤوف جمال الدين في كتابه «دراسات في فلسنة النحو والصرف واللغة والرسم وردّ على رؤوف جمال الدين مؤلف مناقشات مع الدكتور مصطفى جواد» (طبع ببغداد في مطبعة أسعد عام١٩٦٨).

<sup>(</sup>۲۰۳) ينظر الى «حركة التصويب اللغوي»، ص١٩٥ - ١٩٦، ٢٠٠، ٢١٥، ٢١٩ – ٢٢٠.

<sup>(</sup>٢٠٤) ينظر الى حركة التصويب اللغوي، ص٢١٩ - ٢٢٠، وينظر الى ص١٣٨ - ١٣٠ من هذه الرسالة.

ىرفع محبىر (الرحمق (النجىري (أسكنه (اللي (الغرجون

الفَصَهٰ الشَّالِثِ التيسير وَالإِصْلاح فِي ال**آخَة** وَعلومحت

## مفهوم التيسير في العربية:(١)

لما انتشر الاسلام واتصل العرب بغيرهم من الأقوام ظهرت الحاجة الى صيانة القرآن الكريم من التصحيف والتحريف واللحن، فاهتدى علماء العربية الى وضع قواعد لضبط كلام الله حتى لا يلحن فيه قارئه. وعبرت هذه القواعد عن نفسها بضوابط نحوية سهلة يسيرة ترد المخطىء – قارئاً كان أم كاتباً – الى الصواب، ولم تنشأ مقصودة لذاتها، ولكنها نشأت عن إطالة التفكير في وسائل الحفاظ على سلامة الكتاب الكريم من اللحن والتصحيف والتحريف.

ثم استقل الدرس النحوي تدريجياً واتسع موضوعه واستنبط دارسوه - بعد النظر في القرآن الكريم والحديث الشريف خاصة وكلام العرب عامة - قواعد وقوانين اطردت مع الاستقراء والتتبع والاستقصاء، وقاس الناس عليها سائر أنواع الكلام، وكان الهدف من ذلك هو الابقاء على اللغة بعيدة عن عوامل الانحراف.

واستطاع الخليل بن أحمد الفراهيدي في القرن الثاني للهجرة أن يتم لعلم النحو كلياته، وقد وصل الينا علمه في هذا الموضوع عن طريق تلميذه سيبويه في سفره المعروف بـ «الكتاب » فبلغت الدراسة النحوية مبلغاً عالياً من النضج والاكتال في الأصول والمسائل.

ولم يطل القرن الرابع على الدارسين حتى كانت الاذهان مهيّأة لتقبّل الأساليب الجديدة التي طرأت على الفكر العربي بعد وقوف الدارسين في بغداد على نتاج الفكر اليوناني والفكر الهندي وغيرها بعد ترجمته. وكان النحاة

<sup>(</sup>۱) لمرفة المزيد من تفاصيل هذا الموضوع ينظر الى «الاتجاهات الحديثة في النحو » مجموعة محاضرات طبعت بصر ١٩٥٧ » في النحو العربي نقد وتوجيه » لمهدي المخزومي (المقدمة ص١٣٠ - ١٨)، «البحث اللغوي عند العرب» لأحمد مختار عمر ص١٠٤ - ١١٥ (الطبعة الثانية)، آراء في العربية » لعامر السامرائي ص٩٠ - ١١٠، مقال «رأي في اصلاح قواعد الاملاء العربي » لحمد بهجة الأثري المنشور في مجلة الجمع العلمي العراقي /الجلد الرابع جـ١ (١٩٥٦) ص٣٣٠ - ٣٢٧، مقال «المذهب الكوفي في النحو واللغة وأثره في التطوير والتيسير » لعبد الحميد حسن المنشور في البحوث والمحاضرات المؤتمر الدورة ٣٣ ص ٢٣١ - ٢٤٠ (مطبوعات المجمع العراقي ١٩٦٥)......

في مقدّمة الدارسين الذين تأثّروا بهذه الأساليب، وكانوا على صلة بالفلاسفة والمتكلمين، وربا تلمذ بعضهم لبعض الفلاسفة، وتلمذ بعض الفلاسفة لبعضهم، وكان هذا إيذاناً بظهور درس نحوّي جديد يقوم على الاعتبارات العقلية وكان النحاة منذ أواخر القرن الثالث وأوائل القرن الرابع قد مهدوا السبيل لتدخل الاعتبارات العقلية في أصول هذا الدرس ومسائله، وأخضعوه لأقيسة المناطقة واستدلالاتهم وحدودهم، وترخّصوا في استخدام المصطلحات الكلامية ومصطلحات أصول الفقه، وأغربوا في التعليل والتأويل، وأشاعوا أساليب الجدال والنقاش والمناظرة(٢)، فدخل في النحو ما ليس نحواً، فابتعد الدرس عن الهدف الأساس، وصار غاية في نفسه النحو ما ليس نحاكاة الفصحاء في تاليف الكلام وصون اللسان عن الخطأ في المقال.

كما كثرت المؤلفات في مادة النحو منذ أن بدأ الناس بتعلّمه والاقبال عليه، ووضع المعلمون ملخّصات لتدريسه يسهل حفظها سمّيت بالمتون، ولم تخل هذه المتون من التراكيب الغامضة والمسائل المستغلقة على المبتدئين، فلجأ أصحاب هذا الدرس الى شرحها ووضع الحواشي عليها، والحواشي نفسها احتاجت الى ما يوضّح مبهمها ويفسّر غامضها فكانت التعليقات على الشروح وشروح الشروح، وهكذا لم تخط هذه الدراسات خطوة في تطوير النحو أو طريقة تدريسه طوال قرون.

غير أن الشوائب التي علقت بالنحو وتعالي أصوات الدارسين من صعوبته وضيق الطلاب به أدّت الى ظهور دعوات ومقترحات، منها ما كان يعبّر عن سخط وضجر يدعو الى تيسير النحو وتهذيبه، ومنها ما كان يعبّر عن سخط وضجر بالكتب النحوية المتأخرة ويدعو الى اعتاد كتب النحاة الأوائل، ومنها ما كان يطالب بتأليف كتب سهلة تطرح الخلافات وتتخلّص من الأبواب غير

 <sup>(</sup>۲) ينظر مثلاً الى المناقشة التي جرت بين السيرافي النحوي ومتّى بن يونس الفيلسوف في كتاب «المقابسات»
 لأبي حيان التوحيدي ص٦٨ - ٨٧ (الطبعة الأولى تحقيق حسن السندوبي ١٩٢٩).

العملية فألّفت كتب تعليمية ميسرة تلّبي حاجة الطلاب والمتعلمين جمعت فيها مبادىء النحو وقواعده الرئيسية واستبعدت المناقشات المنطقية والفلسفية. (٢)

وقدمت مقترحات لإصلاح النحو ونقد النحاة ومناهجهم، ومثال ذلك ما قام به أبو العلاء المعري الشاعر المعروف (ت ٤٤٩هـ) في معظم مؤلفاته وخصوصاً «رسالة الغفران» و «عبث الوليد » وابن مضاء القرطبي (ت ٥٩٢هـ) في كتابه «الردّ على النحاة ».(١)

وحملت آراء الكوفيين الكثير من عوامل التيسير في اللغة وعلومها، حيث اعتمد مذهبهم على الرواية والنصوص العربية الفصيحة من القرآن والشعر والرواية عن العرب ومشافهتهم أكثر من اعتادهم على الأقيسة النظرية، المنطقية، كما كان منهجهم الى طبيعة الدراسة اللغوية أقرب منه الى الأخذ بأسباب المنطق، وكان لهم أيضاً وجهات نظر في قسم من المسائل اللغوية تسم بالسلامة، وترتكز على الكلام العربي وتساير واقع اللغة في

<sup>(</sup>٣) من هذه المؤلفات كتاب «التفاحة في النحو» لأبي جعفر النحاس (ت٣٨٠)، وقد ذكر فيه مؤلفه مبادىء النحو وقواعده الرئيسة، وقد ساعده على اللغة الأدبية المنحوة وقواعده الرئيسة، وقد ساعده على اللغة الأدبية المشتركة وترك الخلافات اللهجية، وحذفه الشواهد وأساء النحاة، واستبعاده المناقشات المطقية والفلسفية. والكتاب صغير الحجم وقد خلا من الأبواب عير العلمية مثل باب الاشتغال وباب التنازع، ويتّضح من طبيعة منهجه أنّه ألّف لتلبية حاجة طلاب العربية ودارسي النحو المتعجّلين. ينظر الى كتاب «التفاحة في النحو » تحقيق كوركيس عواد، وكتاب «البحث اللغوي عند العرب» لأحمد مختار عمر، ص١١٠٠

<sup>(</sup>٤) تنمثل دعوة أبي العلاء الى الاصلاح في ثورته على مبدأ التأويل والتقدير، ولم يكن هناك ما يغطيه أكثر مما كان يقرؤه ويسمعه من تأولات النحاة وتكلفاتهم وتخريجهم بعض الأبيات على غير حقيقتها للاستشهاد بها على آرائهم الخاصة، وقد سدد المعري معظم سهامه الى نحاة البصرة الذين أكثروا التأويل والتقدير، وقد امتلأت مؤلفات المعري بأمثلة ذلك (ينظر على سبيل المثال الى ص٨٥٠ من «عبث الوليد» وص١٥٢ - ١٥٤ من «رسالة الغفران».

وألّف ابن مضاء كتابه «الرد على النحاة » وكانت غايته فيه أن يحذف من النحو ما يستغني النحوي عنه ، وأن ينبّه على ما أجمعوا على الخطأ فيه . وتتحقق هذه الغاية في رأيه بإلغاء نظرية العامل وإلغاء العلل الثوافي والثوالث، وابطال القياس، وترك المسائل النظرية، واسقاط كل مالا يفيد في النطق. (ينظر الى كتاب «الرد على النحاة » لابن مضاء ومقدمة المحقق - شوقي ضيف - له.) ولمعرفة تفصيلات ما تقدم ينظر الى كتاب «البحث اللغوي عند العرب» لأحمد مختار ص١١٧ - ١١٥٠.

الميدان العملي من غير مساس بجوهر اللغة وخصائصها.(٥)

وفي العصر الحديث ظهرت محاولات لتيسير قواعد اللغة وطرائق تدريسها ، فقد رأى القائمون على أمر اللغة العربية في مصر أن يضعوا لتلاميذهم كتباً مدرسية تجمع قواعد النحو وتبعد مصطلحات الفلسفة والمنطق وتعليلات الشراح وأقيستهم عنها فوضع حفني ناصف وزملاؤه كتابهم «قواعد اللغة العربية » في أربعة أجزاء ، متخذين من الطريقة القياسية أساساً في منهج التأليف ، أي أنهم كانوا يذكرون القاعدة ثم يسوقون الشواهد والأمثلة . لتوضيح الحكم ، وعلى المتعلم أن يستوعب القواعد ويحفظ الشواهد والأمثلة .

ثم جاءت بعد ذلك كتب «النحو الواضح» وقد جمعت فيها القواعد التي كانت موجودة في الكتب السابقة، ولا فرق بين الجموعتين إلا في طريقة الاستنباطية في التأليف طريقة العرض حيث اتبعت الأخيرة الطريقة الاستنباطية في التأليف فأهتمت بذكر الأمثلة ومناقشتها ثم استنباط القاعدة منها، والمطلوب من

ومن آراء الكوفيين التي تنطوي على التيسير في رسم بعض الحروف قول الفراء في رسم الهمزة ألفا حيث وردت، وقول آخرين في كتابة الآلف المتطرفة ألفا في جميع الأحوال، ثالثة كانت أو فوقها، منقلبة عن ياء أو عن غيرها حملا للخط على اللفظ وتحقيقاً للتطابق بين الكتابة والطق. (ينظر الى معاني القرآن جسس ٣٠٠ وفيه: «أن العرب تكتب: يستهزى، يستهزأ فيجعلون الهمزة مكتوبة بالألف في كل حالاتها: يكتبون (شيء) شيأ ومثله كثير في مصاحف عبدالله... ». وينظر أيضاً الى مقال «رأي في اصلاح قواعد الاملاء العربي» لحمد يهجة الأثري المنشور في مجلة المجمع العلمي العراقي /الجلد الرابع (١٩٥٦) جـ ١ ص ٣٠٠ - ٣٢٧، وقد استشهد ابراهيم مصطفى برأي الاستاذ الأثري في تيسير كتابة الهمرة والألف اللينة عندما قدم مقترحا الى المؤتمر الأول للمجامع اللغوية سنة ١٩٥٦. ومعلوم أن محد بهحة الأثري استخرج عندما قدم مقترحا الى المؤتمر الأول للمجامع اللغوية سنة ١٩٥٦. ومعلوم أن محد بهحة الأثري استخرج

<sup>(</sup>٥) لمعرفة خصائص المدرسة الكوفية في اللغة والنحو ينظر الى كتاب «مدرسة الكوفة.... » لمهدي الخزومي ص ٣٧٦ - ٣٨٩ (الطبعة الثانية)، ولمعرفة آراء الكوفيين التي يمكن اتخاذها طرائق لتسهيل النحو على دارسيه ينظر الى مقال «المذهب الكوفي في النحو واللغة وأثره في التطوير والتيسير » لعبد الحميد حسن المنشور في البحوث والمحاضرات لمؤتمر الدورة ٣٢ ص ٣٣١ - ٢٤٠، وقد ذكر كاتب المقال قسا من آراء الكوفيين في التيسير منها:

<sup>-</sup> أن خبر كان واخواتها والمفعول الثاني لـ(ظن) منصوبان على الحالية...

<sup>-</sup> وان فعل الامر معرب مجزوم....

وان العطف على الضمير الخفوض جائز.....

<sup>-</sup> وان الاسم بعد (ان) الشرطية بما عاد اليه من الفعل من غير تقدير فعل..

<sup>-</sup> وان (أي) الموصولة معربة مطلقا...

<sup>-</sup> وان المنادي المفرد مرفوع والعلم المفرد فيها لا ينون.....الخ

المتعلّم أن يسير وراء المعلّم في الملاحظة والاستنتاج ثم يبدأ بعد ذلك في التطبيق.

وحرت بعد ذلك محاولة جريئة كانت أوسع من المحاولات السابقة تميّزت بمنهج الاعتاد على آراء المتقدمين في مختلف المذاهب النحوية واختارت ما كان موافقا للطبيعة اللغوية، واهتمت بكلتا الأداتين في التيسير: المادة والطريقة فأنارت السبيل لكلّ من فكرّ في محاولة جديدة لتيسير النحو. تمثلت هذه المحاولة مجهود ابراهيم مصطفى في كتابه «إحياء النحو».

على الرغم مما أحاط هذه المحاولة من مناقشات وردود فقد اتضحت فيها معالم وأمور منها: -

- ١ الاهتام بالقراءات القرآنية واستقراء الشواهد العربية من شعر ونثر.
- ٢ استقصاء أقوال علماء اللغة الأقدمين كالخليل وسيبويه والفرّاء في
   معالجة المسائل الدقيقة في النحو واختيار المصطلحات المناسبة لها.
- ٣ الانتفاع بأساليب الدراسات الحديثة ومناهج البحث عند المحدثين.
- ٤ إلغاء نظرية العامل التي فتن بها النحاة المتأخرون وطبقوها في جميع أبواب النحو.
  - ٥ إلغاء الأبواب غير العملية كبابي التنازع والاشتغال...

وكان من نتائج هذا المنهج أن اتسعت دائرة البحث حتى شملت طريقة تأليف الكلام وما يجب أن تكون عليه الكلمة في الجملة والجملة مع الجمل حتى تتسق العبارة ويمكن أن تؤدي معناها.. وابتعد المنهج عن الآثار الفلسفية التي رافقت النحو، واتجه نحو القراءات القرآنية لاستخلاص مسائل النحو منها، وتوثيق هذه المسائل بما ورد عن الأئمة القرّاء. (٢)

الى جانب محاولة ابراهيم مصطفى التي نبهت الباحثين الى التيسير ظهرت دراسات وبحوث تحمل دعوة التيسير أيضاً لكنها لم تتجاوز أن تكون

<sup>(</sup>٦) ينظر فيا تقدم الى كتاب «احياء النحو» لابراهيم مصطفى، ومحاضرة «مناهج البحث النحوي» لعبد الفتاح شلى المنشورة في كتاب «الاتجاهات الحديثة في النحو» ص١١ - ٦٣.

- تشخيصاً لبعض مواطن الضعف، أو تكراراً لما ذكره صاحب إحياء النحو، أو ردّاً عليه بدعوى التجديد نذكر منها: -
- دعوة طه حسين الى تيسير النحو والكتابة، (٧) وفيها ينسب القصور في اللغة الى طرائق التدريس القديمة التي لا تتفق مع ميول الطلبة، وارتأى أن يتم التعليم بطرائق ميسرة، غير أنه لم يوضح هذه الطرائق لكي يؤخذ بها، ولم يذكر القواعد العملية في التيسير.
- ٢ محاولة عبد الحميد حسن في صدر كتابه «القواعد النحوية مادتها وطريقتها »(^) ودعوت الى اعتاد المذهب الكوفي في التطوير والتسم (¹)
- ٣ دعوة أمين الخولي الى تيسير النحو في بحثيه: «الاجتهاد في النحو»
   و « هذا النحو » (١٠٠)
  - ٤ محاولة عبد المتعال الصعيدي في كتابه «النحو الجديد ».(١١)
- ٥ مجموعة المحاضرات التي ألقيت في مؤتمر مفتشي اللغة العربية بالمرحلة الاعدادية في مصر (١٣)
- ٦ كتاب «تحرير النحو العربي» الذي قام بتأليفه ابراهيم مصطفى
   وآخرون، ويتضمن قواعد النحو مع التيسير الذي قرره مجمع اللغة العربية بالقاهرة.(١٣)

 <sup>(</sup>٧) في مقال له بعنوان «يسروا النحو والكتابة » المشور في مجلة الآداب (اللبنانية) العدد ١١ السنة الرابعة.
 وكتابه «مستقبل الثقافة في مصر » ص ٢٣٤ - ٢٩٠.

<sup>(</sup>٨) المطبوع في القاهرة سنة ١٩٤٦.

<sup>(</sup>٩) في مقال له بعنوان «المذهب الكوفي في النحو واللغة وأثره في التطوير والتيسير » المنشور في البحوث والحاضرات لمؤتمر الدورة٣٣ المنعقد ببغداد ص٢٣١ - ٢٠ (مطبوعات المجمع العلمي العراقي ١٩٦٥).

<sup>(</sup>١٠) قدم البحث الأول الى مؤتمر المستشرقين المنعقد باستانبول سنة ١٩٥٠، ونشر الثاني في مجلة كلية الآداب بجامعة فؤاد الأول (المجلد السابع ١٩٤٤ ص ٢٩ - ٦٨). وقد ناقش المخزومي هاتين المحاولتين في خاتمة كتابه «مدرسة الكوفة.....»، ص٣٠٦ - ٤٠٨.

<sup>(</sup>١١) المطبوع في القاهرة سنة ١٩٤٧، ويظهر أن الصعيدي نشر كتابه للتوفيق بين آراء ابراهيم مصطفى في كتابه «احياء النحو» ومحمد أحمد عرفه في كتابه «النحو والنحاة بين الجامعة والأزهر» المطبوع في القاهرة سنة ١٩٣٧.

<sup>(</sup>١٢) طبعت بدار المعارف في مصر سنة ١٩٥٨ في كتاب يحمل عنوان «الاتجاهات الحديثة في النحو ».

<sup>(</sup>١٣) طبع الكتاب في دار المعارف بمصر سنة ١٩٥٨.

ثم اتخذت محاولات التيسير في مصر طابعاً رسمياً فقد قامت وزارة المعارف فيها بتأليف لجنة (١٤) للنظر في تيسير النحو، فوجدت اللجنة مآخذ ثلاثة في اللغة العربية وعلومها هي:

١ - وجود فلسفة حملت القدماء على أن يفترضوا ويعللوا ويسرفوا في الافتراض والتعليل.

٢ - إسراف في القواعد نشأ عنه إسراف في المصطلحات.

٣ - إمعان (١٥) في التعمق العلمى باعد بين النحو والأدب.

وعلى هذه الأركان وضعت اللجنة تقريرها، وكان مما اقترحته: الاستغناء عن الاعرابين التقديري والمحلّي واعتبار حركات الاعراب أصليّة حسب مواضعها، وأن يكون لكل حركة لقب واحد في الاعراب والبناء، كما اقترحت تسمية المسند إليه بالموضوع والمسند بالمحمول وهي تسمية مأخوذة من المنطق، وارتأت إلغاء الضمير المستتر جوازاً أو وجوباً، وأن يدرس موضوع التعجب والتحذير والاغراء على أنها تمثل بعض أساليب اللغة العربية، واقترحت كذلك أن تترك مواضيع الصرف لما فيها من ارهاق للمبتدئين على أن يدرسها من يريد التفقّه في اللغة العربية.

وأرسلت اللجنة مقترحاتها الى المجمع اللغوي في القاهرة والى عدد من الهيئات والمؤسسات المعنية باللغة العربية داخل مصر وخارجها لدراسة هذه المقترحات، فارتضتها جماعة وردّت عليها أخرى. (١٦٠ أما المجمع المصري فإنه ألف لجنة لدراسة مشروع الوزارة، فوافقت على قسم كبير منه وعدّلت بعضه، ثم درس مؤتمر المجمع المنعقد عام ١٩٤٥ ما أقرّته لجنته فوافق على الشروع...

<sup>(</sup>١٤) قوامها: طه حسين، احمد أمين، على الجارم، ابراهيم مصطفى، محمد أبو بكر ابراهيم، وعبدالجيد الشافعي.

<sup>(</sup>١٥) الصواب: انعام.

<sup>(</sup>١٦) من الجهاعة التي ردّت على المقترحات والتزمت طريقة الاقدمين وتعليلاتهم الباحث العراقي الشيخ محمد الجواد الجزائري في كتابه «نقد المقترحات المصرية في تيسير العلوم العربية »، وسيأتي تفصيل ذلك في الصفحات القادمة.

وحين عقد المؤتمر الثقافي العربي الأول لجامعة الأقطار العربية في بيت مري بلبنان عام ١٩٤٧ - وحضره ممثلون من مصر وسوريا ولبنان والعراق وغيرهم - رأى المؤتمرون أن قواعد اللغة العربية من نحو وصرف و(املاء) تحتاج الى وتبسيط يقربانها من مدارك الطلاب، على ألا يمس ذلك بحال من ل جوهر اللغة فألفت لجنة لوضع منهاج الصرف والنحو والاملاء للصفوف الابتدائية والثانوية، ووافقت على اتباع ما يأتي في رسم الكلات:

أولاً: كل ما يُنطق به يُرسم في الاملاء، وكل ما لا ينطق به لا يرسم إلا الادغام والتنوين وإلا همزات الوصل مع حذف همزة (أل) المسيقة. باللا واثبات (أل) الشمسية.

#### ثانياً:الهمزة:

- أ ترسم الهمزة في أوّل الكلمة على الألف مطلقاً ودائماً، وتعدّ الهمزة في أوّل الكلمة إذا سبقت بأل أو بكلمة على حرف واحد.
- ب الهمزة المتوسطة إذا كانت متحركة صوّرت بصورة حركتها، وإذا كانت ساكنة صوّرت بحركة ما قبلها.
- ج الهمزة المتطرّفة تكتب على صورة مناسبة لحركة ما قبلها، فإن كان الحرف السابق لها ساكنا كتبت مفردة.

#### ثالثاً: فصل الكلات ووصلها:

الأصل والقياس في كلمتين اجتمعتا أن تكتب كل منها منفصلة عن الأخرى فيراعى هذا الأصل في الخط إلا في ما يأتي: –

أ - إذا كانت الكلمة الأولى (أل).

ب -إذا كانت كلتا الكلمتين أو إحداها على حرف واحد، أو كانت الثانية ضميراً.

رابعاً الألف اللينة في الأسماء والأفعال والحروف تصوّر ألفا، ثالثة كانت أو غير ثالثة.

خامساً: يرسم التنوين ألفاً في حالة النصب إلا في تاء التأنيث المربوطة، ونون (إذن) في جميع أحوالها ترسم نوناً، وكذلك نون التوكيد الخفيفة. وفي مجال القواعد النحوية والصرفية أقرّت اللجنة مقترحات منها:

- ١ يجب أن يكون تعليم القواعد النحوية في عبارات وموضوعات حيوية
   تهم التلاميذ وتشوّقهم، لا في أمثلة صناعية تؤلّف لهذا الغرض...
- ٢ لا يتعرّض للاشارة الى الاعراب التقديري ولا للاعراب المحلّي في المفردات والجمل. وغاية ما يعرف التلاميذ من هذا الباب: أنّ من الكلهات ما يتغيّر آخره، وأنّ منها ما لا يتغير آخره. ولا يتعرّض كذلك لذكر أنّ العلامات الفرعيّة نائبة عن العلامات الأصلية.
- ويسكت أيضاً عن تقدير الضائر في الأفعال كما سكت النحاة عن
   تقديرها في الأسماء المشتقة. ولا تقدر المتعلقات المحذوفة للظرف أو
   الجار والمجرور.
- ٤ يقتصر في إعراب المضاف إليه على قولنا (مجرور بالاضافة). ولا نذكر
   عبارة (مضاف إليه)... الى غير ذلك من المقترحات والتوجيهات. (١٧٠)

وفي دمشق عقد المؤتمر الأول للمجامع العلمية عا، ١٩٥٦ وحضره ممثلون عن الجامع اللغوية في القاهرة ودمشق وبغداد، وأن من بين لجانه لجنة دراسة الوسائل الرامية الى ترقية اللغة العربية، وقد عنيت هذه اللجنة بدراسة ما وصلت إليه الجامع الثلاثية في تيسير قواعد الخط والكتابة. (١٨) وقد رأت أن تكون القواعد ميسرة مقربة بعيدة عن المناقشات والتعليل المضني الذي تتطرق إليه كتب النحو كثيراً، وأن يختار من القواعد ما يتصل بعبارات المتكلمين الشائعة في ألسنتهم وأن يترك ما يندر استعاله من الأساليب الى وقته بحيث لا يكلف التلميذ من درس القواعد إلا ما هو بسبيل استعاله. وقد درست اللجنة المقترحات التي قدّمها مكتب المؤتمر -

<sup>(</sup>۱۷) لمعرفة المزيد من مقررات هذا المؤتمر وتوجيهاته ينظر الى مجلة مجمع دمشق /الجلد ٢٣ (١٩٤٨) ص ١٣٩ -

<sup>(</sup>١٨) مثّل الجمع العراقي في هذه اللجنة الاستاذ محمد بهجة الأثري والدكتور مصطفى جواد.

والتي سبق أن أعدتها وزارة المعارف بمصر - فأقرتها وفضّلت من التسميات المعروضة لجزأي الجملة الأساسيين كلمتي (المسند والمسند إليه)، واقترحت أن يضاف الى هذه الاقتراحات موضوع التمرين على الميزان الصرفي ليكون ذلك وسيلة لوصل المتعلمين بالمعاجم العربية وتيسيراً لبحثهم فيها. ورأت اللجنة أيضاً أنّ هذه الاقتراحات على قيمتها وأثرها في التيسير جاءت موجزة، ومن الواجب أن يؤلّف كتاب يشرح هذه المقترحات.(١١)

وفي موضوع إصلاح الخط رأت اللجنة أن تكتفي من أوجه الاصلاح بموضعين يشيع الخطأ فيها، وها الهمزة والألف اللينة، وقد عدم للجنة تقريران في تيسير كتابتها، أحدها لمحمد بهجة الأثري والثاني لابراهيم مصطفى، ورأت اللجنة بعد المناقشة أن تكتب الألف اللينة ألفاً داعاً، سواء أكانت ثالثة أم رابعة، مبدلة من واو أو ياء أم غير مبدلة. كما رأت في الهمزة أن تكتب همزة في كل موضع غير ملتزم أن يعد لها كرسي، فإذا كانت في وسط الكلمة بين حرفين منفصلين كتبت في الفضاء بينها، وإذا كانت بين حرفين موصولين كتبت على المدة التي تصل ما بين الحرفين. (٢٠)

وظهرت - الى جانب ما تقدم من محاولات في تيسير اللغة وعلومها - محاولات اتخذت من التيسير غطاء لها وهي لا تستحق أن تقف عندها ، لأنها تدعو الى اتخاذ العامية لغة في الكتابة الأدبية ، أو إبدال الحروف العربية بحروف لاتينية ، أو اتخاذ خط جديد بعيد كل البعد عن الخط العربي ، أو رفض النقد اللغوي في الأعال الأدبية أو تمصير اللغة العربية وأقلمتها أو إلغاء قواعد الاعراب وتسكين أواخر الكلات أو غير ذلك من الدعوات

<sup>(</sup>١٩) «المؤتمر الأول للمجامع اللغوية العلمية » ص٣٦٣ وما بعدها، وتجدر الإشارة الى أن مقترحات تيسير القواعد هذه قد عرضت على المؤتمر فرأى في جلسته الختامية أن بها حاجة الى مزيد من الدراسة والبحث فأجلها الى مؤتمر مقبل.

<sup>(</sup>٢٠) «المؤتمر الأول للمجامع اللغوية العلمية » ص٣٦٣، وهذه التوصيات كسابقتها لم تناقش في الجلسة العامة للمؤتمر لأن صاحب البحث سحبه قبل مناقشته، ولمعرفة ما دار في هذا المؤتمر من مناقشات وبجوث في تيسير اللغة وعلومها ينظر الى كتاب «المؤتمر الأول للمحامع اللغوية العلمية - دمثق ١٩٥٦ - » وقد قامت الأمانة العامة لجامعة الأقطار العربية بطبعه في مصر،

التي لم يكتب لها الشيوع والانتشار .(۱۲)

ما تقدّم يتضح أنّ الدعوة الى تيسير اللغة وعلومها ليست أمراً جديداً فهي قديمة قدم معاناة الدارسين لتعلّم قواعدها، وأنّ مفهوم التيسير لم يكن يعني اختصاراً لمطوّلات ولا حذفاً لشروح أو تعليقات، وإنما يقصد به عرض جديد للدراسة اللغوية وإصلاح شامل لمنهجها من غير أن يمسّ ذلك أصول اللغة (٢٢)

- جهود الباحثين العراقيين في تيسير اللغة وعلومها -

# أولاً: دراسات في تيسير النحو والصرف وإصلاحها:

سنذكر أهم الدراسات التي استطعنا الاطّلاع عليها مراعين الترتيب الزمنى في التأليف.(٢٢)

١ – « اللغة العربية ووسائط ترقّيها » للقس حنا رحماني – الموصل –

نشر هذا المقال في العدد الممتاز من جريدة العراق، (٢٠) وذكر فيه صاحبه جملة مقترحات تتعلق بتيسير النحو والصرف. قال في تنقيح بعض قواعد اللغة: « ... ومما يجب حذفه، على رأيي، هو المثنى وذلك للأسباب التالية:

<sup>(</sup>٢١) ان قسا من هذه الدعوات وصلت الى العراق فرددتها مجموعة من باحثبه، ومن هؤلاء: الزهاوي في دعوته الى ابدال خطّنا العربي محط جديد. وداود الجلبي في دعوته الى اتخاذ الحروف اللاتينية في الكتابة بدلا من الحروف العربية. وأنستاس الكرملي في دعوته الى ادخال حروف جديدة مع الحروف العربية عوضا عن الحركات. وهاثم الحلي في دعوته الى اتخاذ أشكال جديدة منفصلة لحروف الطباعة العربية، ومحمد علي كمال الدين في دعوته الى تسكين أواخر الكلمات للتخلص من مساوىء الاعراب ومشاكله.... وسنتحدث عن تفاصيل هذه الدعوات في الصفحات القادمة المحصصة لمباحث العراقيين في التيسير.

<sup>(</sup>٢٢) قرأت بأخرة في مجلة «المقتطف /المجلد ٢٩ (١٩٠٤) ص٣٤٣ مقالًا بعنوان «العربية وتسهيل قواعدها » لجرجس الخوري المقدسي أحد أساتذة اللغة العربية بجامعة بيروت الأمريكية يذكر فيه مقترحات لتيسير القواعد منها أن يحذف باب المنوع من الصرف فتجري الكلبات كلها على حال واحدة من التنوين، وأن يرفع الاسم والخبر في جميع الحالات مها يدخل عليها من الأفعال الناقصة أو الحروف المشبهة بالفعل (كان وأخواتها وان وأخواتها ...) فتقول: كان محمد قائم، ان محمد قائم... الى آخره من المقترحات، ويرى صاحب المقال أن هذه الآراء لا تمن جوهر اللغة!! فتأمل.

<sup>(</sup>٣٣) لا يكن حصر جميع دراسات التيسير في هذا الفصل لكثرنها وتشابهها، ولهذا سنكتفي بذكر أهمها لاعطاء صورة واضحة عن حهود الباحثين العراقيين وبيان منهجهم في هذا الموضوع.

<sup>(</sup>۲۲) العدد الصادر في ۲ حزيران ۱۹۲٤، ص ۹ - ۱۱.

كل لغة متى بلغت درجة من الرقي استغنت بكل سهولة عن المثنى وعاملت في قواعدها الاثنين كالثلاثة، وهذه اللغة اليونانية المدرسية كان المثنى فيها إجبارياً - في أوائل أمرها -، ثم أخذ في الزوال حتى أصبحت الحرية تامة للكاتب في إبقائه أو حذفه فلما نشأت اللاتينية على آثار اليونانية حذفته بتاتاً وتبعتها في ذلك اللغات التي تفرعت من اللاتنية.

ثم ان أخْتَى العربية أي السريانية والعبرانية أبطلتا المثنو وان كان قدياً ثابتاً عندها كما يظهر من بعض كلمات حفظت فيها.

أخيراً ان الفم يلاقي أحياناً بل غالباً من الصعوبة في التلفظ بالمثنى والأذن في سمعه ما يجعل الأولى العدول عنه، مثال ذلك: عصوان، فتيان، عذراوان، هذا فضلا عن الصعوبة الكبرى الحقيقية الموجودة في نفس قواعد صوغه من الكلات المقصورة والممدودة، »

وفي صعوبة الاعراب قال القس رحماني: «وهناك صعوبة أخرى يجب حلّها وقد فكّر فيها كثيرون وهي الصعوبة الموجودة في قراءة ما لم يعرب من الكلام العربي، وهي لعمري عقبة كؤد في وجه أكبر فطاحل اللغة وهي لا تدلّ على نقص في نفس القارىء بل التباس في اللغة فإذا لم تعرب العبارة لا يعرف القارىء مها كان ضليعاً من اللغة حين الشروع بالقراءة، أيّ كلمة يرفع وأيّها ينصب لأنه لا يعرف بعد وظيفة كل كلمة في العبارة...»

عرض بعضهم لحلّ مشكل كهذا أن يعوّض عن الحركات بحروف تدخل في أواخر الكلمات للدلالة على الفاعل والمفعول كما في اللغة اليونانية واللاتينية...

يخال [كذا] إليّ أنّ تصحيحاً كهذا يلحق أعجاز الكلهات يمسّ جوهر لغتنا فيقبلها الى لغة جديدة، ثم ما هي الحروف التي تزاد وكيف تتغير مع الفاعل والمفعول. كل هذه أمور يصعب إنجازها.

أليس الأولى - وهنا أبدي رأياً شخصياً - حذف الحركات من أواخر الكلمات بتاتاً وتسكين هذه الأواخر لفظاً وخطاً، فعوضاً من أن تقرأ: تناول الولدُ الطعامُ، يقال: تناولْ الولدُ الطعامُ كما هي الحالة في اللغات الأوروبية... »(٥٠)

٢ - « إصلاح اللغة العربية » للأب أنستاس الكرملي.

جاء في مجلة «لغة العرب» أنّ رزوق عيسى سأل الأب أنستاس السؤال الآتى:

« ألا تذهبون الى أنّ إصلاح اللغة العربية من صرفها ونحوها بات محتوماً على علمائنا وأدبائنا في هذا العصر...»

فأجاب الأب بقوله: «نحن نوافقكم على هذا الرأي، أي: يجب إصلاح قواعد اللغة وزيادة حروف جديدة على حروفها الأصلية واتخاذ حركات جديدة زيادة على ما عندنا. ألم نتخذ الحروف اللاتينية [كذا]، ويجب لذلك وضع محفى ولا يتسنى هذه الأمور كلها اليوم إلا للأمة المضرية فعساها فاعلة »(٢٦).

#### ٣ - «كيفية إصلاح العربية » لمصطفى جواد.

نشرت مجلة لغة العرب مقالا لمصطفى جواد جاء فيه: « ... رأينا بعض المغفّلين يقترح لإصلاح العربية أشياء أقل قباحتها أن تحرم المتعلّم الجديد التمتع بما خلفته العرب من العلم والأدب والشعر، فهذا اختراع لغة تخليطية لا اختراع إصلاح، فمن إصلاحه المزعوم إهمال المثنى(٢٠)... أو استواء المذكر والمؤنث في فعول وفعيل وليس هذا من الاصلاح... والاصلاح يجب

(٢٧) يشير مصطفى جواد في كلامه هذا الى القس حنا رحماني الذي اقترح اهال المثنى كما مرّ بنا ذلك.

<sup>(</sup>٢٥) جريدة العراق ٢ حزيران ١٩٢٤، ص١٠ - ١١. يلاحظ قارىء هذا المقال أنَّ عباراته تتم بالضعف والركاكة لذلك تركنا تصحيح الألفاظ والتراكيب لكثرتها من جهة وللاطلاع على الأساليب التي تكتب بها المقالات آنذاك من جهة أخرى.

<sup>(</sup>٢٦) مجلة لغة العرب /الجلد٧/ ١٩٢٩ جـ٧ ص٢٥٤ (باب أسئلة وأجوبة)، ويلاحظ أن الأب لم يذكر تفاصيل آرائه في الاصلاح، وانحا اكتفى بالموافقة على رأي السائل، واقترح انشاء محفى (مجمع) يعنى بوجوه الاصلاح.

أن تنظر عواقبه، وتزول معايبه، وما شكا طلاب العربية كشكايتهم في شواذّها، والنوادر عن مطّرداتها، فأوّل رأي نراه لاصلاحها:

- ١ تعميم القياس في القاعدة: ونريد بهذا التعميم تطبيق القاعدة على الشواذ أيضاً لتكون في حكم المقيس، وهذا يقتضي تغيير شيء في شروط المقيسات...
- حد كل مقيس فصيحاً وجواز استعاله... [واستشهد الكاتب بكلام علياء العربية القدماء أمثال أبي علي الفارسي وابن جني والجوهري وابن درستويه وغيرهم لبيان صحة هذا الرأي].
- ترك تعليل الاعراب في النحويات: ونريد بذلك ألا يعلل رفع الفاعل ونائبه ونصب المفعول والتمييز مثلاً لأن ذلك لا تعليل له على الحقيقة، وكل ما جيء به تكلفات وتفهقات...
  - ٤ تمهيد أسلوب تدريس العربية والتأليف بها...».(٢٨)
    - 0 « مشكلات اللغة العربية وحلّها » لمصطفى جواد.

نشر هذا المقال في مجلة المعلم الجديد، (٢١) وتحدث فيه كاتبه عن مشكلات اللغة العربية ومنها القواعد النحوية فقال فيها: «أمّا قواعد النحو والصرف فإنّ كثيراً منها يجب إصلاحه، والاستبدال به، وهذه القواعد – على الحقيقة – غير كاملة تحتاج الى استقراءات جديدة واستنباطات عديدة واستنتاجات مفيدة فوائد لناتجها من علماء العربية وانّا لنرى في عصرنا أيضاً بين برهة وأخرى، أناساً شدوا شيئاً من العربية ولكنهم لم يتبحروا فيها ولا عرفواً أسرارها، يحملهم الغرور على تخطئة هذا في بعض ما يقول وتغليط ذلك في بعض ما يتكلّم به تهوّراً منهم وتطويحاً بأنفسهم في العايات، فيستجهل أحدهم غيره وهو الجاهل ويظن أنّه يكتب بالعربية الفصيحة مع فيستجهل أحدهم غيره وهو الجاهل ويظن أنّه يكتب بالعربية الفصيحة ما أن الركاكة والتوليد ظاهران على أسلوبه وألفاظه من أول كتابته الى

<sup>(</sup>٢٨) مجلة لغة العرب /المجلد ٩ /١٩٣١ جـ ٢ ص ٨١ - ٩٤، وسنفصّل الرأي الرابع المذكور في هذا المقال عند حديثنا عن التيسير في المناهج وطرائق التدريس.

<sup>(</sup>٢٩) العدد الأول /كانون الثاني ١٩٤٠ (السنة الخامسة) ص٩٨ - ١١٠.

آخرها، فهو وأشباهه نعدّهم بمن يجب تأديبهم وردعهم عا يرتكبونه من استباحة كرامة العربية، فمن القواعد المتزعزعة التي لم تبن على الاستقراء التام: «حذف الياء من فعيلة غير المضعفة ولا المعتلة العين عند النسبة إليها » فإذا قلت مثلا (الحقيقة البديهية) قال لك أحد هؤلاء الناقصة دراستهم، انه يجب أن تحذف الياء من (البديهة) فيكون (البدهية) فسبب هذا التهوّر وأمثاله جهل الناقد وأشباهه لحقيقة القاعدة، ففي (أدب الكاتب) لابن قتيبة ما صورته: وإذا نسبت الى اسم مصغّر كانت فيه الهاء أو لم تكن وكان مشهوراً ألقيت الياء منه تقول في جهينة ومزينة جهني ومزني وفي قريش قرشي وفي هذيل هذلي وسليم سلمي، هذا هو القياس إلا ما شذّوا، وكذلك إذا نسبت الى فعيل أو فعيلة من أساء القبائل والبلدان وكان مشهوراً ألقيت منه الياء مثل ربيعة ونجيلة تقول: ربعي ونجلي وحنيفة وكان مشهوراً ألقيت منه الياء مثل ربيعة ونجيلة تقول: ربعي ونجلي وحنيفة حنفي وثقيف ثقفي وعتيك عتكي. وإن لم يكن الإسم مشهوراً لم تحذف الياء في الأوّل ولا الثاني. ».

فقاعدة النسبة إذن واضحة جداً لأن شرطها هو أن يكون الاسم مشهوراً من القبائل والبلدان وغيرها، فإن لم يكن مشهوراً لم تحذف الياء وعلى ذلك وجب أن يقال: (بديهي وغريزي وسليقي وقبيلي وكبيري ومليكي وبريدي) فمن حذف الياء فقد أخطأ وغلط وأساء فهم كلام العلماء ولو كان الحاذف إيّاي، فكيف يجترىء إذن أحد على أمر الناس بأن يقولوا: «بدهي وقبلي » نسبة الى بديهة وقبيلة؟ هذا هو الجهل الموبق. (٢٦ ١)

ولم يتطرق مصطفى جواد في مقاله الى موضوعات أخرى في تيسير النحو والصرف، إنما ذكر - الى جانب ما تقدم - آراء في توسيع باب الاشتقاق في اللغة والتساهل في تعابيرها المولدة المقيسة، وتصحيح قسم من الألفاظ والعبارات المستعملة في أقلام الكتّاب...

<sup>(</sup>٢٩ أ) مجلة المعلم الجديد/ العدد الأول/كانون الثاني ١٩٤٠ (السنة الخامسة) ص١٠١ - ١٠٠

٥ - « تيسير العربية على المتعلمين » لطه الراوى (٢٠)

ذكر الكاتب في القسم الأول من مقاله «أن المصلحين من علماء اللغة انقسموا الى فئات شتّى في وجوه الاصلاح، وذهبوا الى ذلك [كذا] مذاهب مختلفة يمكن إجمال أهمها في أربعة: - المذهب الأول: أصولي سلفى:

وخلاصة ما يريده أصحاب هذا المذهب أنهم يرون أنّ أسهل طرق الاصلاح وأجداها نفعاً الرجوع الى الأصول الأصلية من كتب الأقدمين، فنرجع بالنحو مثلاً الى كتاب سيبويه ومؤلفات أبي الفتح الموصلي وشيخه أبي على وكتب الزخشري وأمثالها من كتب الأئمة الأوّلين...(١٦) وينبغي الزهد في كتب المتأخرين التي أصيبت بعاهات كثيرة يمكن الإشارة الى بعضها فيا يلى: -

- آ الاختصار الخلّ في بعضها حتى أصبحت أشبه بالمعميات منها بكتب التدريس والايضاح...
- ٢ التشاغل بالألفاظ عن المعاني والتلهي بالقشور عن اللباب. كما وقع في
   كثير من الشروح والحواشى والتعاليق.
- ٣ التعرض لأمور ليست من صلب الموضوع، ولا تمت إليه بنسب، فبينا أنت تقرأ فصلاً من كتاب نحوي إذا بك تقع على تحقيق مسألة منطقية أو كلامية أو تاريخية، وهذا خلط يضل القارى، ويربك الطالب.
- الاكثار من حشد الآراء ورص المسائل في الكتب المؤلفة لأصاغر الطلبة وأوساطهم من غير نظر الى مستوى الطالب العقلي ومبلغ قدرته على فهم هذه المسائل وهضم تلك الآراء...
- ٥ الاكثار من العلل الفلسفية التي تجهد العقل ولا تغني اللسان ولا القلم...

 <sup>(</sup>٣٠) نشر القسم الأول من المقال في مجلة عالم الغد/العدد الثاني/ السنة الأولى (١٦ كانون الأول ١٩٤٤ ص٢٢ و٣٤). والقسم الثاني نشر في المجلة نفسها /العدد الثالث/ السنة الأولى (١ كانون الثاني ١٩٤٥ ص٧٤ و ٧٥).

<sup>(</sup>٣١) وهل الزمخشري من الأولين؟!

## المذهب الثاني: مذهب التهديب والتشذيب:

وأصحاب هذا المذهب يرون أنه ينبغي أن توضع كتب حديثة لجميع فروع اللغة العربية وعلى مراحل تتفاوت بتفاوت (قابليات) الناشئة من الطلبة، على أن تكون هذه الكتب قاصرة على المسائل التي لا يسع الطالب جهلها، جامعة بين دقة التبويب والترتيب وسهولة التعبير بما يلائم عقول أبناء هذا الجيل سالكة أوضح الطرق العصرية في أصول التعليم

#### المذهب الثالث: مذهب الانقلاب والتجديد:

وهؤلاء يرون أن يعاد النظر في بعض علوم اللغة العربية فيزاد فيها وينقص منها كما تقضي بذلك طبيعة العلوم في العصر الحاضر.

قالوا: يعاد النظر في النحو، مثلا، فتحذف بعض أبوابه، وتزاد أبواب أخر وتختصر بعض فصوله، ويبسّط بعضها ويستعاض عن بعض الاصطلاحات باصطلاحات تلائم النظريات التعليمية في العصر الحاضر، وعلى الجملة يسار بعلوم اللغة العربية سيرة تشبه بكثير من الوجوه سيرة الأمم الأخرى في تعليم لغاتها الحية المبنيّة على الطرق التعليمية الحديثة...

## المذهب الرابع: مذهب العجز والتقصير:

وهو مذهب لا يستحق أن يعد في جملة مذاهب الاصلاح لأنه مذهب هدم وتدمير. وأهل هذا المذهب يرون أن نترك لغتنا جانباً معترفين بعجزها وتقصيرها عن أن تتسع لعلوم العصر الحاضر وفنونه، وعلينا أن نتعلم تلك العلوم بلسان أعجمي نختاره من بين الألسن الغربية...».(٢٦)

وفي القسم الثاني من المقال بيّن الراوي رأيه في مذاهب الاصلاح فقال: «إنّ أجداها بالاعتبار هو المذهب الثاني [مذهب التشذيب والتهذيب] بالنسبة للمبتدئين ويمكن الجمع بينه وبين المذهب الأول بالنسبة للشداة من بالنسبة للمبتدئين يأخذون من علوم الأدب بنصيب. فعلى المصلحين من رجال

<sup>(</sup>٣٢) مجلة عالم الغد/العدد الثاني/السنة الأولى (١٩٤٤) ص٤٢ - ٤٣.

العلم أن يتوافروا على وضع الكتب السهلة في جميع فروع اللغة العربية على ضوء الحقائق العلمية التي أقرّها رجال التربية والتعليم في العصر الحاضر...

ويجب وضع كتب في الصرف والنحو تتفق وحاجة الطلبة في المدارس الابتدائية أولاً تتوفر فيها الأصول التعليمية الحديثة بأن يقتصر فيها على اللباب من القواعد العلمية التي تلائم قابليات الطلاب وتنطبق على مستواهم العقلي من غير ما زيادة ولا نقص. وأن يكثر من التارين التي من شأنها أن تقرّر في ذهن الطالب اتقان القاعدة والانتفاع بها عملياً في وقت واحد، وأن ترتب القواعد ترتيباً منطقياً فيرتقى فيها من الأسهل الى السهل ومن السهل الى الصعب ومن الصعب الى الأصعب. كما ينبغي أن تبوّب تبويباً رياضياً فلا تعرض على الطالب قاعدة إلا بعد التمهيد لها بالمقدمات التي تقوم عليها نلك القاعدة، فلا يجوز مثلا أن تعرض لقاعدة التعدي واللزوم قبل معرفة تلك القاعدة، فلا يجوز مثلا أن تعرض لقاعدة التعدي واللزوم قبل معرفة الفعل والنصب والفاعل والمفعول به فتقول حينئذ الفعل المتعدي هو الذي ينصب المفعول به، وغيره يسمى لازماً... "(٢٢)

٦ - «مقترحات في تيسير النحو » لشاكر الجودي.

نشرت مجلة المعلم الجديد (٢٠) مقالاً لشاكر الجودي ذكر فيه مقترحات لتيسير النحو، والمقترحات هي:(٢٥) -

١ - حذف موضوع (كان) وأخواتها وإلحاقه بموضوع الحال، وتعد (كان)
 وأخواتها تامّة كبقية الأفعال، أي أنّ اسمها فاعل لها وخبرها حال
 عاملها الفعل...

٢ - إلحاق المفعول الثاني للأفعال التي تنصب مفعولين أصلاها مبتدأ

<sup>(</sup>٣٣) مجلة عالم الغد/العدد٣/السنة الاولى (١٩٤٥) ص٧٤.

<sup>(</sup>٣٤) في الجزء الثاني من السنة التاسعة (١٩٤٥).

<sup>(</sup>٣٥) يبدو أن صاحب المقترحات قد أعاد النظر في مقترحاته هذه فعذف منها وأضاف اليها ثم جمها – بعد أن ذكر نماذج اعرابية لمقترحاته – في كتاب يحمل عنوان «تشذيب منهج النحو»، ولذلك سنكتفي بذكر مقترحاته التي جاءت في المقال فقط على أن نفصل الحديث عن كتابه الذي طبع سنة ١٩٤٩ في الصفحات القادمة.

- وخبر يعني أفعال القلوب بالحال والمفعول الثاني لغيرها بالتمييز...
- ٣ إلغاء موضوع «نعم وبئس» وإلحاق المخصوص بالمدح والذم بالبدل،
   وعد (حبذا ولا حبذا) كسائر الأفعال بلا فصل في الإعراب بين حب وذا...
- ٤ إلحاق المفعول المطلق بالمفعول فيه ويكون تعريف المفعول فيه: «اسم منصوب يصف الفعل مبيّناً زمانه أو مكانه أو عدده أو نوعه أو توكيده... ومن أسباب هذا الإلحاق عند الجودي أن اسم المفعول المطلق لا يدل على مسمّاه.

٧ - «كلمات في مقترحات تيسير النحو » (٢٦)

نشر هذا المقال للردّ على مقترحات شاكر الجودي في تيسير النحو، ويرى فيه كاتبه أن الاقتراح الأول وهو حذف موضوع (كان) وأخواتها وإلحاقه بموضوع الحال ليس باقتراح وانما هو رأي الكوفيين واستشهد بكلام الرضي: الاستربادي في شرح الكافية للردّ على هذا الرأي... وقال الكاتب أيضاً وقوله [أي الجودي] « بجوز حذف الحال » خالف لما ذكره في باب المفعول المطلق فإنه قال فيه « ولولا مراعاة التسمية لكان تقديم الحال على المفعول له والمفعول معه أولى، إذ الفعل لا يخلو من حال من حيث المعنى ». ولسنا نرى من الصواب جعل البابين في قرن واحد - كما ذهب إليه الكوفيون - وذلك لوجود كان وأخواتها التامّات فيختلط الناقص منها بالتام، ولا يمكننا أن نميّز في مثل قولنا «كان الرجل عجولا » أتامّة كان أم بالتام، ولا يمكننا أن نميّز في مثل قولنا «كان الرجل عجولا » أتامّة كان أم معنى الجملة على تمام كان «نشأ الانسان عجولاً »، وعلى نقصانها «حدثت عجلته في الزمن الماضي » وشتّان ماها...

<sup>(</sup>٣٦) نشر هذا المقال في مجلة المعلم الجديد جـ ٤ وه (السنة التاسعة ١٩٤٥) ص٢٤٨ - ٢٥٠ ، ٢٥٠ (باب معرض الأنباء)، ولم تذكر المجلة اسم كاتبه، وأظن أن كاتبه صبري الزبيدي - سكرتير تحرير المجلة -باملاء من مصطفى جواد أو أنّ مصطفى جواد كتبه بنفسه.

وقد ذكر المقترح الفاضل [أي الجودي] الأفعال العشرة التي ترد أحياناً على وصار) وأنها لا تعمل عملها، وهذا غير صحيح فإن ذكرهم لها دليل على عملها ذلك العمل، وليست كتب النحو كتب لغة فتستوفي من المترادفات، فسيبويه لم يذكر من الأفعال الناقصة إلا (كان وصار وما دام وليس) ثم قال [أي سيبويه]: «وما كان نحو هذه من الفعل مما لا يستغنى عن الخبر » وقال الرضي الاستربادي: «والظاهر أنها غير محصورة وقد يجوز تضمين كثير من التامّة معنى الناقصة كما تقول: تتم التسعة بهذا عشرة، أي تصير عشرة تامّة و (كمل زيد عالما) أي صار عالما. قال تعالى: (فتمثّل لها بشراً سوياً) أي صار مثل بشر. » وقال أبو عمر بن الحاجب في الكافية: وأمسى وأضحى وظلّ وبات وآض وعاد وغدا وراح وما زال وما برح وما وأمسى وأضحى وظلّ وبات وآض وعاد وغدا وراح وما زال وما برح وما انفك وما دام وقد جاء: ما جاءت حاجتك وقعدت، وتعدّت كأنها حربة. تدخل على الجملة الاسمية لاعطاء الخبر حكم معناها فترفع الأول وتنصب تدخل على الجملة الاسمية لاعطاء الخبر حكم معناها فترفع الأول وتنصب تدخل على الجملة الاسمية لاعطاء الخبر حكم معناها فترفع الأول وتنصب الثانى مثل: كان زيد قائا....

والاقتراح الثاني الذي اقترحه المدرّس الفاضل هر إلحاق المفعول الثاني للأفعال التي تنصب مفعولين أصلاها مبتدأ وخبر - يعني أفعال القلوب - بالحال والمفعول الثاني لغيرها لتمييز، فأما الرأي الأول فهو رأي الكوفيين على ما بينًا في سابق كلامنا، وهو مردود بما ردّه به البصريون...

أما إلحاق المفعول الثاني في مثل «كسوت الفقير ثوباً » بالتمييز فلا نراه صواباً لأنه ليس من التمييز في شيء فلا أبان إجمال الذات ولا فسر إجمال النسبة وإنما هذا من المنصوب بنزع الخافض والأصل فيه «كسوت الفقير ثوباً » . . .

أما احتجاج المقترح بأنّ التمييز يفسر مبهاً وأن المفعول الثاني لهذه الأفعال يفسر مبها كذلك هو الفعل فليس بسديد لأن تفسير الفعل يكون حالاً لا تمييزاً، ولا يكون اللفظ تمييزاً في مثل هذا إلاّ إذا أبان مقدار الفعل مثل «نقص المال شيئاً» و «زاد المال مبلغاً» ومن هذا يتبيّن أنّ

المثال الذي جاء به المقترح لا يوافق الاقتراح الذي أراده.

والاقتراح الثالث هو إلغاء موضوع (نعم وبئس) وإلحاق المخصوص بالمدح والذم بالبدل وعد (حبذا ولا حبذا) كسائر الأفعال بلا فصل في الاعراب بين حبّ وذا، أما الرأي الأول فبعيد جداً، لأنّ البدلية ممتنعة منفية أصلا، فقولنا (نعم الرجل أنت وبئس الرجل هو) ليس فيه دليل على أنّ (أنت) و (هو) بدلان لأن البدل هو التابع المقصود بالنسبة بلا واسطة عند قوم، والتابع الممهد له بذكر اسم قبله غير مقصود لنفسه عن آخرين، فأيّ نسبة بين (الرجل وأنت) وبين (الرجل وهو)؟ ولو كان ذلك ممكناً لفكر فيه النحويون وهم الذين لم يتركوا وجهاً ممكناً إلاّ قالوه، وقول المقترح « فإني لا أرى فرقاً بين جاء الرجل علي ونعم الرجل علي » فيه تساهل وتسامح، وإلاّ أي بدل في قوله (جاء الرجل علي)؟ ومن يقول هذا القول؟ لا شك في أنّه لا يبلغ أن يكون بدلاً مبايناً فضلا عن بدل آخر، ولو كان قولنا (نعم الرجل علي) بدلاً مبايناً ما صحّ تقديم علي في قولنا (علي نعم الرجل) لأن الرجل علي) بدلاً مبايناً ما صحّ تقديم علي في قولنا (علي نعم الرجل) لأن الباينة معدومة في مثل هذا التعبير.

أما (ذا) في حبذا فهي اسم إشارة ولا يصح إغفالها أبداً، وملازمتها لصورة واحدة هي الأصل لأنها اتصلت بفعل جامد اتصالاً دائماً فسرى إليها الجمود، ولولا هذا لكان الاسم الذي بعدها بدلاً أو عطف بيان.

والاقتراح الرابع هو إلحاق المفعول المطلق بالمفعول فيه ويكون تعريف المفعول فيه (اسم منصوب يصف الفعل مبيّناً زمانه أو مكانه أو عدده أو نوعه أو توكيده) ومن أسباب هذا الالحاق عنده أنّ اسم المفعول المطلق لا يدّل على مسمّاه، وهذا الاقتراح بعيد عن الصحة كسائر الاقتراحات لأن الفرق عظيم بين الفعل نفسه والظرف الذي يجري فيه، فالظرف غير المظروف، وما قاله من وصف الفعل مخالف للحقيقة التي ذكرها العلماء فإنّ الفعل عندهم هو وصف معنوي لما فيه من الأسماء بحسب مراهصها من التقديم والتأخير...

ونحن - بعد أن ذكرنا رأينا في هذا التيسير - نرى من الحق أن نطريء المقترح الفاضل على أقوال لا يأتي بها إلا ذو بصيرة بالعربية، فهو بعيد عن الجمود الموروث.(٢٨)

وفي ختام المقال صحح الكاتب أوهاماً لغوية وقعت في تعابير صاحب الاقتراح.

٨ - «حول مقال: مقترحات في تيسير النحو » لابراهيم أحمد السامرائي. (٢٩)
 نشر هذا المقال كذلك للرد على مقترحات شاكر الجودي. ومما قاله
 السامرائي في الاقتراح الأول:

«وأحسب السيد المقترح قد نسي أن الحال غير الخبر، فالخبر ركن في الجملة القائم بها في حين أن الحال فضلة لا لزوم لها جاء لبيان الهيئة فإذا قلنا: لا يزال الطفل مبتسمًا، كان الأصل: الطفل مبتسم، فكلمة (مبتسم) هنا ركن في الاسناد أي عمدة لا يصح حذفها إذ لا معنى للجملة من دون ذكر الخبر الذي هو الجزء الحاصلة به الفائدة مع المبتدأ، أما إذا قلنا: تكلم الرجل واقفاً، كانت (واقفاً) فضلة لا نتحر من حذفها أو إبقائها.

ومن الأوصاف التي تتصف بها الحال كونها متنقلة لاثابتة، وهذه الصفة غالبة لازمة كها يقول أكثر النحاة، وقد تأتي وصفاً ثابتاً، وهذا قليل ذكر له النحاة ثلاث مسائل منها كونها مؤكدة ومسألتان أخريان لا تردان إلا قليلاً، ويقول ابن هشام بهذا الصدد: «ولا ضابط لذلك بل هو موقوف على السماع ». أما الخبر فهو الجزء المتمم للمبتدأ وعليه يفيد الثبوت ولا يفيد التنقل.

ومن أوصاف الحال أن تكون مشتقة وقد تأتي جامدة إذا أوّلت بمشتق.. ومن أوصاف الحال كونها نكرة ولا تأتي معرفة إلا إذا أوّلت بنكرة،

<sup>(</sup>٣٨) مجلة «المعلم الجديد» جـ ٤ وه السنة الناسعة (١٩٤٥) ص ٢٥٨ – ٢٥٠.

<sup>(</sup>٣٩) نشر المقال في مجلة «المعلم الجديد » جـ ٤ و ه السنة التاسعة (١٩٤٥) ص ٢٦٤ – ٢٦٥ ، وكان كاتبه آنذاك طالبا في الصف المنتهي بدار المعلمين العالية.

قالوا: جاء زيد وحده، أي منفرداً ورجع عوده الى بدئه أي عائداً... والخ ، أمّا الخبر فلا يشترط فيه هذا الشرط فنقول: كان المطر غزيراً، ونقول: كان زيد الشجاع، وكان عنترة الفارس... وهذه الأقوال التي أوردنا كلها تدلّ دلالة واضحة على أن الخبر غير الحال فلا يمكن والحالة هذه الذهاب الى ما ذهب إليه المقترح الفاضل، وقد تقدّم في قوله إنّ (كان) وأخواتها تعتبر حينئذ تامّة كبقية الأفعال، وقد وهم في قوله هذا لأنه لم يتبيّن الوجه الذي تكون فيه (كان) تامّة فهي عندما تكون تامة تختلف كل الاختلاف من ناحية المعنى عنها إذا كانت ناقصة فقولنا: حضر الاخوان فكان سرور عظم، يختلف عن قولنا كان الشاعر مجيداً، إذ الأولى تفيد الحصول والوجود وهي حينئذ تكتفي بمرفوعها...».(١٠٠)

وفي الاقتراح الثاني الذي تضمن إلحاق المفعول الثاني للأفعال التي تنصب مفعولين أصلاها مبتدأ وخبر بالحال، والمفعول الثاني لغيرها بالتمييز قال السامرائي: «أما القسم الأول فلا نعود إليه لأننا قد فصّلنا فيه القول. أما القسم الثاني فمن أدلّته لاثبات ما يقترحه ما يأتي: «انّ التمييز يفسّر مبها والمفعول به الثاني لهذه الأفعال كذلك يفسّر مبها وهو الفعل ». ونسي المقترح أن المبهم الذي يفسّره التمييز هو العدد والمساحة والمقدار والوزن وما يسبق التمييز ان كان ملحوظاً لا الفعل، فنقول: أعطيته عشرين ديناراً. أمّا قولنا: أعطيت الفقير قرشاً فليس من باب التمييز في شيء، لأنّ (قرشا) لا تفسر العطاء كما يزعم المقترح ولا هي مرادفة له "(١٠).

أمّا الاقتراح الثالث - وهو إلغاء موضوع نعم وبئس وإلحاق المخصوص بالمدح والذم بالبدل - فقد قال الكاتب: انّ صاحب الاقتراح مثّل لفعل المدح فقط بقوله: نعم الرجل علي، وهي في زعمه مثل جاء الرجل علي، ولكنّه لم يطبّق القاعدة على فعل الذم فقال: «بئس التلميذ الكسلان»

<sup>(</sup>٤٠) مجلة «المعلم الجديد» جـ٤ و٥ السنة التاسعة (١٩٤٥) ص٢٦٤.

<sup>(</sup>٤١) المصدر السابق، ص٢٦٥.

وجعل الكسلان صفة للتلميذ وهو بهذا زاد السبيل وعورة على وعورتها فقد ألغى قاعدة واستبدل بها أخرى.(٢٠)

وختم السامرائي كلامه بقوله: «ان كلّ اقتراح للتيسير من هذا القبيل إغا هو لزيادة المشكلة إشكالا، وخير لنا أن نبتدع أحسن الطرق لتدريسها ولا بدّ أن يستقر في ذهن كل مقترح من أنّ هذه القواعد النحوية انّا هي بحوث علماء وقفوا جهودهم على معرفتها ونقدها وتفهمها زماناً طويلاً فينبغي أن لا نعرض عنها لفكرة عنّت لأحدنا، ومما حفّزني للتعقيب على هذه المقترحات قوله: (وقد جرّبتها مع طلابي فكان نجاحي بهذه التجربة يجعلني أعتقد بأنها مقترحات علمية)، وهذا مما يدعو الى العجب، إذ كيف جاز له أن يتخطى قواعد مقررة ملزوم هو باتباعها الى أوهام لم تشبع نقداً، وتمحص تجربة! وقد فاته أن التجارب تستلزم الزمن الطويل ليتعرفها الناس ويتفهمونها [كذا] حتى إذا ثبت صدقها بعد جاز قولها والأخذ بها "ناك.

يرى الكاتب في مقاله أن الشكوى من النحو وكتبه لا تزول إلا إذا أعيدت كتابة النحو بشكل جديد، وذلك لأن الذين كتبوا النحو في أول الأمر كانوا - في الغالب - من الأعاجم، وقد حشروا فيه من الأمور الكثيرة التي يعرفها العربي، بفطرته، كما أن النحو كتب على لغة الشعر فاتّخذت شواهده من الأشعار، ولغة الشعر غير لغة النثر، إذ يقدّم الشاعر ويؤخّر لأسباب اضطرارية أو بلاغية فعد علماء النحو ذلك قاعدة خاصة...

١٠ - «أصول تدريس اللغة العربية » لبديع شريف. (٢١)

<sup>(</sup>٤٢) (عليً) في نعم الرحل عليّ، أو بئس الرحل عليّ كعليّ في (جاء الرجل عليّ) هو عطم بيان، وعطف البيان كالنعت في الوظيفة إلاّ أن النعت أكثر ما يجيء مشتقا والعطم أكثر ما يجيء جامدا. وكان ابن مالك يقول وذو البيان تـــابـــع شبـــه الصفــة حقيفــــة القصــــــد بـــــه مـكشفـــة

<sup>(</sup>٤٣) كان يسبغي له أن يقول: ويتفهموها - بحذف النون - عطفا على (ليتعرّفها الماس..)

<sup>(</sup>٤٤) مجلة «المعلم الجديد» جـ ٤ وه السنة التاسعة (١٩٤٥) صـ٢٦٥.

<sup>(</sup>٤٥) نشر المقال في مجلة «المعلم الجديد» جـ ٥ و٦/السنة الثانية عشرة (١٩٤٨).

<sup>(</sup>٤٦) طبع الكتاب في مطبعة الصباح ببغداد سنة ١٩٤٨، وأشرف على طبعه وتصحيحه أحمد ناحي القيسي، وأقرَّت ورارة المعارف العراقية تدريسه في دار المعلمين العالبة.

يقع هذا الكتاب في ١٢٦ صفحة من القطع الوسط، وهو في الأصل مجموعة محاضرات ألقيت على طلاب دار المعلمين العالية، والذي يهمنا منه ما جاء في الفصل الثاني الذي يجمل عنوان «مقدار ما يدرس من القواعد».

قال المؤلف: «إذا كان المراد من تدريس القواعد إقدار الطالب على صحّة اللفظ وتحسين الكلام والكتابة كفاه معرفة الفعل والفاعل والمفعول، والمتدأ والخبر والمفرد والمثنى والجمع، والأدوات التي تحدث الجرّوالنصب والجزم، ولا يثقل ذهنه بما يكن الاستغناء عنه من شروط الابتداء وشروط التعجب والتفضيل التي أكثرها لا يثبت على البقاء عند امتحانها، وتدقيق مبلغ الفائدة من وجودها ولا يربكه بتفاصيل الأوزان والاعراب التقديري واللفظى وإعراب لا سيا وأوزان الصفة المشبّهة وعملها، ولا يسير على النهج الذي سار عليه غيره في ذكر علامات الاعراب والبناء. وانها أربعة أصول، وهي: الضمة والفتحة والكسرة وعلامة الجزم، وعشرة فروع هي: الواو والألف والنون وهذه تنوب عن الضمة، والألف والياء والكسرة وحذف النون وهذه تنوب عن الفتحة، والياء والفتحة وهاتان تنوبان عن الكسرة، وحذف الحرف وهذا ينوب عن السكون، بل يقول عند إعراب المثنى: انه مرفوع بالألف والنون،(١٧) ومنصوب ومجرور بالياء والنون(٢١)، ويقول كذلك في جمع المذكر السالم: إنه مرفوع بالواو والنون، (٤٠) ومجرور ومنصوب بالياء والنون (٤٤٠). ومثل ذلك يقول في الأسماء الخمسة والأفعال الخمسة، ولا حاجة الى قوله: ان جمع المؤنث السالم ينصب بالكسرة نيابة عن الفتحة، بل يقول: أنّ جمع المؤنث السالم منصوب بالكسرة، ومثل ذلك يقول في الاسم الذي لا ينصرف(٤٨) وهكذا يستطيع المعلم تخفيف أعباء هذه

<sup>(</sup>٤٧) لبست (المون) علامة ولا جزء علامة.

<sup>(</sup>٤٨) قال المؤلف في الاساء المنوعة من الصرف: «حبذا لو جر الاسم الذي لا ينصرف بالكسرة، ونصب جمع المونت السالم بالفتحة. »!! هامش ص ٢٤ من «اصول تدريس اللغة العربية ».

التفصيلات على التلميذ ويوجّه نظره الى المهم ». (11) منهج النحو » لشاكر الجودي (٠٥٠).

طبع هذا الكتاب في مطبعة المعارف ببغداد سنة ١٩٤٩، ويقع في ٨٨ صفحة من القطع الوسط.

قال المؤلف في مقدمة كتابه: «ان مقترحاتي هذه لا تمس أصول اللغة ، ولا تأثير لها في إضاعة أي كان من تراثنا. فلو أني اقترحت مثلاً أن ينصب جمع المؤنث السالم بالفتحة بدلاً من الكسرة ، أو لو أني اقترحت ألا نهتم بتأنيث العدد وتذكيره مع المعدود، أو لو اقترحت صرف الممنوع من الصرف ، أجل لو اقترحت مثل هذه المقترحات كما يرى البعض ، اللي الصرف ، أجل لو اقترحت مثل هذه المقترحات كما يرى البعض ، المقي هذا المقترح انتقاداً وجيهاً ، ذلك أن قبول أمثال هذه المقترحات قد يعرض كثيراً من تراثنا المن يكون خارجاً عن القواعد الجديدة ... أمّا مقترحاتي الا تمس أصول اللغة ، كما قدمت ، ولا تعرض شيئاً من تراثنا الى الخروج عن القواعد التي نراها لا تخرج عنه ، فنحن نعتقد أن باب نقدنا سيضيق .

وإني في مقترحاتي هذه أستهدف تغييراً [كذا] في الأسماء دون العبث بالمسميّات. والأسماء الجديدة التي اقترحتها ليست شيئاً أبتكره، كما سيتّضح عند بحث كل موضوع، وإنّا أرمي الى حذف موضوعات من مناهج الدراسة وإلحاقها بموضوعات أخرى. وإلحاق موضوع بآخر، على هذا النحو، ليس بالأمر الجديد في مناهجنا الدراسية، فنحن مثلا قد ألحقنا موضوع (أخوات

<sup>(</sup>٤٩) «أصول تدريس اللغة العربية » ص٣٣ - ٢٤، وأثبت المؤلف في هامش ص٣٣ مقررات المؤتمر الثقافي العربي الأول المنعقد في بيت مري بلبنان سنة ١٩٤٧، وقد ذكرنا نصوص المقررات في بداية هذا الفصل حين تحدثنا عن مفهوم التيسير في العربية.

<sup>(</sup>٥٠) هذا الكتاب في الأصل مقال نشره مؤلفه في مجلة «المعلم الجديد» عام ١٩٤٥ وقد تقدم الكلام على المقال في الصفحات الماضية ويبدو أن الكاتب أعاد النظر في تعليقات المعلقين على مقاله فأضاف مقترحات أخرى على مقترحاته الأولى وشذب منها وهذب وجاء بامثلة جديدة ونماذج اعرابية ثم طبعها في كتاب يحمل عنوان «تشذيب منهج النحو»، ولهذا أثبتنا الكتاب هنا تبعا للتسلسل الزمني في التأليف.

<sup>(</sup>٥١) المقصود به الدكتور بديع شريف في كتابه «أصول تدريس اللغة العربية » ص ٢٤.

<sup>(</sup>٥٢) (أما و ..) تعبير عامي مولّد.

صار) بصورة عملية بموضوع الحال، وألحقنا موضوع عطف البيان بموضوع البدل، كما ألحقنا موضوع النعت المقطوع بالنعت... أجل انّنا ألحقنا هذه الموضوعات بموضوعات أخرى، لأن الفروق التي بينها لا تستحق أن نفرد لكل منها باباً خاصاً في مناهجنا... كما أنّ تغيير الأسماء ليس بالأمر المستحدث في النحو، فقد سميت الظروف به (المحال) وبه (الغايات)، وسمي النفي به (التبرئة)، وسمي الجرّ به (الخفض)، ولا يزال يسمى كذلك، وكثيراً ما سمّي الاثبات (بالايجاب)، والفعل اللازم (بالقاصر).

ومما أود ألا تفوتني الإشارة إليه أنّ أمّة النحاة لم يكونوا متشددين في قواعد اللغة، فهم الذين جوّزوا عدّ (الذين) من ملحقات جمع المذكر السالم وعدّ (بوع) مثلا فعلا مبنياً للمجهول، كما جوّزوا وقوع الكاف مع تاء الفاعل، وجوّزوا غير هذا وذلك مما يضيق المقام عن إيراده كله. نعم كان النحاة رحيبة صدورهم، بعيدين عن التشدد، فهلا اعتبرنا بهم في رحابة الصدر والتسامح!

هذا الى أن النحاة في كثير من وجهاتهم كانوا يبنون قواعد اللغة على أسس لفظية، فالجملة عندهم تامّة ما احتوت على المسند والمسند إليه. ولو أنهم راعوا المعنى لاقتنعوا بأنّ ذكر المسند والمسند إليه في كثير من الأحايين، لا يكفي في إتمام قصد المتكلم أو فهم السامع، ومن هذا نرى أنّ وصفهم (الحال) مثلا بأنها فضلة أمر يجتاج الى نقاش...(٥٣)

أمّا المقترحات فهي:

# المقترح الأول:

يرى المؤلف «أن يحذف من مناهج الدراسة موضوع الأفعال الناقصة، وتلحق دراسته بموضوع الحال، فيكون اسم الفعل الناقص فاعلا له، وخبره حالا صاحبها هذا الفاعل وعاملها ذاك الفعل ».

<sup>(</sup>۵۳) من مقدمة الكتاب، ص٦٠

فصّل الجودي حديثه في هذا المقترح تفصيلاً تجاوز نصف حجم الكتاب واستشهد باقوال لابن يعيش شارح مفصل الزمخشري، ولابن هشام الأنصاري، وللأشموني وغيرهم لإثبات صحة رأيه، وذكر أمثلة وغاذج إعرابية لتوضيح مقترحه...

## المقترح الثاني:

يرى «أن يحذف من مناهج التدريس موضوع الأفعال التي تنصب مفعولين أصلها مبتدأ وخبر، فيعد مفعولها الأول مفعولاً به، ومفعولها الثاني حالا صاحبها المفعول به وعاملها الفعل ».

#### المقترح الثالث:

يرى «أن يحذف من مناهج التدريس موضوع الأفعال التي تنصب مفعولين ليس أصلها مبتدأ وخبرا، فيعدّ المفعول الأول مفعولا به، والمفعول الثاني تمييزاً ».

## المقترح الرابع:

يرى «أن تحذف من مناهج التدريس موضوعات المفعول المطلق، والمفعول فيه، والمفعول لأجله، وأن تجمع كلها في موضوع واحد هو: وصف الفعل ».

آن المؤلف ذكر في المقترحات الثلاثة الأخيرة ما ذكره في المقترح الأول من الاستشهاد بأقوال جمهرة من علماء النحو، وإعطاء الأمثلة والناذج الاعرابية ولكن بإيجاز واختصار...(٥٤)

۱۲ - « النحو الكوفي وفائدته في تيسير القواعد العربية » لمصطفى حواد. (٥٥)

<sup>(</sup>٥٤) كتب عز الدين التنوخي في مجلة مجمع دمشق ٢٥ (١٩٥٠) ص٥٩٧ - ٥٩٨ (باب التعريف والنقد) مقالاً بين فيه ما جاء في كتاب «تشذيب منهج النحو» لشاكر الجودي وأبدى ملاحظات نافعة حول مقترحات الكتاب المذكور ... ونحن اكتفينا بذكر المقترحات فقط لأننا فصلنا الكلام على آراء الجودي في الصفحات التي مضت.

<sup>(</sup>٥٥) نشر المقال في مجلة «المعلم الجديد» جـ مايس ١٩٥٠ (السنة الثالثة عشرة ص ٣٩ - ٤٩.)

قال مصطفى جواد في مقاله: «لكل لغة من اللغات الحية مشكلات في نحوها ومجازها ورسمها وأصولها، وليس بدعاً أن تكون العربية في عداد تلك اللغات فهي لغة قديمة النسب، جليلة الحسب، ثرية الكلم، وافرة القواعد، دائمة الزيادة مطردة الاشتقاق، موسيقية اللفظ، شعرية الحروف، غزيرة الأدب، كثيرة المادة ولكن كبرى مشكلاتها هي «مشكلة النحو» ويدخل فيه الصرف على اصطلاح القدماء من علمائها، وسبب ذلك أن النحو متعدد المناهب مختلف الوجوه كثير الاصطلاحات متنوع الأبواب...، وقد افترق المجتهدون من النحويين في كل عصر من عصوره فرقتين: فرقة اتبعوا المحويين وتفاقم الخلاف بين النحويين وازدادت البصريين وفرقة شايعوا الكوفيين وتفاقم الخلاف بين النحويين وازدادت مشكلته تعقيداً، إلا أن جماعة من النحويين من صحت أذهانهم، واستنارت ألبابهم اختاروا من المذهبين أحاسنها في تقديرهم، وكفوا أنفسهم مؤوية التحير ولم تستعبدهم خلّة التمييز، وهم رادة مذهب التطور، وقادة أفكار التقدم...

والمذهب العام لدراسة النحو في مصر وما اقتدى بها من الأقطار العربية كالعراق في نهضتنا اللغوية الأخيرة هو مذهب النحو البصري، مع أنّ للنحاة الكوفيين آراء وأقوالاً في النحو هي غاية في صحة الاستقراء والاستنباط ويمكننا اتخاذها طرائق لتيسير النحو تيسيراً يسهل على دارسيه استيعابه والإفادة منه في سيرتهم الأدبية من كتابة وخطابة ونثر وشعر، فالنحو الكوفي متسم بالسهولة والتساهل والقياس الغالب واليسر، فينبغي أن يستفيد منه في تيسير الدراسة النحوية وإعادة النظر في القواعد المعقدة التي لا تعتمد على استقراء صحيح ولا على رأي راجح...، وينبغي الاقتصار على الأخذ من النحو الكوفي ما هو في مصلحة هذه اللغة الكرية فمن ذلك: - قول النحاة الكوفيين إنّ خبر (كان) وأخواتها والمفعول الثاني لـ (ظنّ) وأخواتها منصوبان على الحالية... [وذكر الكاتب شواهد توضّح رأي وأخواتها منصوبان على الحالية... [وذكر الكاتب شواهد توضّح رأي الكوفيين، ورأى أنّ الأخذ بهذا الرأي ضرب من التساهل وإدخال الخاص في العام... وأحال في هامش حديثه الى كتاب «تشذيب منهج

النحو » لشاكر الجودي كمثال للتيسير...].

رفع المنادى إذا كان علم مفرداً أو نكرة مقصودة... ذهب البصريون الى أنّ هذه المناديات مبنية على الضم وموضعها النصب على المفعولية، وقال الكوفيون انها مرفوعة ولكنّ العلم المفرد فيها لا ينون... ونحن لا يعنينا الجدال بين المدرستين، وإنما نأخذ ظاهر مذهب الكوفيين فنعد المنادى إذا كان علماً مفرداً أو نكرة مقصودة مرفوعاً لا مبنيا على علامة الرفع في محل نصب خشية الإطالة... وعلى هذا يكون المنادى نوعين: مرفوعاً ومنصوباً، فالمرفوع ما ذكرناه والمنصوب: المضاف والمضارع له أي الشبيه به والنكرة غير المقصودة، ويكون المضاف والمضارع له أي الشبيه به والنكرة غير المقصودة، ويكون التنوين من المفرد العلم لتوكيد التعريف لأنه في الأصل علامة التنكير والعموم التام، فشأنه في ذلك كشأن اسم لا التبرئة، أي النافية للجنس فإن تنوينه يدل على العموم التام، وحذفه يدل على العموم الخاص وهو نفي الجنس بالنسبة الى الجنس لا بالنسبة الى غيره...(٥١)

١٣ - «نقد الاقتراحات المصريّة في تيسير العلوم العربية » لمحمد الجواد آل الشيخ أحمد الجزائري.

طبع هذا الكتاب سنة ١٩٥١ في النجف الأشرف، ويقع في ١٧١ صفحة من القطع الوسط، وهو في الأصل مجموعة مقالات نشرها المؤلّف في صحف النجف للردّ على مشروع وزارة المعارف المصرية في تيسير النحو والصرف والبلاغة.

درس الشيخ الجزائري التقرير المصري - بتكليف من وزارة المعارف العراقية - فرفض جميع ما جاء فيه، وتناول مفرداته بالنقد، ولم يؤيد أيّ مقترح من مقترحاته.

ففي تيسير النحو ردّ على رأي اللجنة في الاستغناء عن الاعراب التقديري والحلّي، وقال: انّ الاستغناء عن هذين الاعرابين يجلب على

<sup>(</sup>٥٦) مجلة «المعلم الجديد» جـ مايس ١٩٥٠ (السنة الثالثة عشرة) ص٣٩ - ٤٩.

التلميذ عناء مضاعفاً، ويوجب زيادة أصل بين أصول النحو، وان مواضيع الاعراب اللاحقة للمبني والمقدر إعرابه لا تصلح أن تكون علائم إعراب التابع لها...،(٥٠) وعد رأي اللجنة في اعتبار حركات الاعراب أصلية بحسب مواضعها بأنه بعيد عن الصواب لجملة أسباب...(٥٨) ورفض أن يكون لكل حركة لقب واحد في الاعراب والبناء، وأن يكتفى بالقاب الناء...(٥١)

وفي تسمية الجزءين الأساسيين للجملة (المسند إليه والمسند) بالموضوع والمحمول قال المؤلف: إنّ اللجنة ارتأت هنا أن تأتي بشيء جديد تجاه اصطلاح النحاة، وكان الأولى لها اتباع اصطلاح البلغاء لا المناطقة، للقرب بين فني النحو والبلاغة من ناحيتي اختصاصها بلغة العرب... وانّ النحويّ العربيّ إذا نظر الى طبيعة القضية العربية يهتدي بطبعه وفطرته العربية المنطوية على أسرار التسمية والوضع الى انقياد كلمتي (مسند إليه ومسند) الى معناها المحقق بين (فعل وفاعل) وبين (اسمين) لأحدها صفة الابتداء والاسناد إليه معنى، وللآخر صفة الخبريّة والاسناد، فلا يكون وراء أعمال الفطرة العربية بين المعلّم والمتعلّم عناء بحث عن صلتها بالقضايا النحوية، أو عناء بيان لمعناها وتطبيقه على موارده...، فتفضيل اللجنة لاصطلاح المنطقيين جار على ميول خيالية بعيدة عن حساب التفضيل في صناعة لغة العرب ».(١٠)

وعلى هذا النهج نقد الجزائري المقترحات المتبقّية في تيسير النحو.(١١)

وفي موضوع تيسير الصرف ذكرت اللجنة في تقريرها أن أكثر مسائله من بحوث فقه اللغة التي لا يحتاجها المبتدىء، وإنما يحتاجها من يروم التفقّه في تصريف اللغة وتكوينها، وقد رأت أن تخفّف عن التلميذ عناء هذا كله، ويؤخّر درسه الى محله في معاهده المتخصصة للغة وفقهها وتاريخها، واقتصرت

<sup>(</sup>٥٧) «نقد الاقتراحات..» ص١٩ - ٣٥٠

<sup>(</sup>٥٨) المصدر البابق، ص ٣٧ - ٤٥.

<sup>(</sup>٥٩) نفسه ص٤٨ - ٥٤٠

<sup>(</sup>٦٠) نفسه، ص٥٥ – ٥٩.

<sup>(</sup>٦١) ينظر الى «نقد الاقتراحات..»، ص٦٠ - ١٥٢.

على الأبواب العربية من تصريف الفعل وصوغ مشتقّاته، وتثنية الإسم وجمعه، على أن يعلم التلميذ الصيغ الختارة بالأمثلة الكثيرة، ولا يكلّف معرفة شيء مما يراه الصرفيون في أصول الكلمات وتقلّبها في الهيئات الختلفة.

وهذا المقترح - كغيره من المقترحات - لم يسلم من نقد المؤلف ورفضه، فقد تصدّى له بقوله: «انّه بعيد عن الصواب، وإذا أردت أن تلمس الحقيقة هنا على حدودها فتذرّع بالكشف عن حدود العلوم العربية، وخاصة الحدّ الذي تكوّن به علم الصرف في عرف الصناعة. وجرت عليه بحوثه ودراسته واحتفظ بأمور ... »(١٢) وقال في خاتمة نقده: «والخلاصة: أنّ التيسير الذي ارتأته اللجنة في دراسة الصرف يفوّت على متعلمه فائدة الصرف، أو يوجب عليه عناء لا يطيقه إذا ارتأت تعلّم الصرف عن طريق معرفة الصيغ المختارة بالأمثلة الكثيرة المثبتة في اللغة ... »(١٢)

١٤ - «ثلاثة اقتراحات في قواعد اللغة العربية » لمحمد علي الكردي.

نشرت مجلة المجمع العلمي العراقي (١٤) مقالاً اقترح فيه كاتبه: -

١ - أن تعرب الأسهاء الستة بالحركات لا بالحروف.

٢ - أن يعرب المثنى وجمع المذكر السالم والأسماء الملحقة بها بالحركات المقدرة لا بالحروف.

٣ - أن يستغنى عن تابع يسمى عطف بيان.

وفي الاقتراح الأول قال الكردي: «ان خير الدساتير ما كان عاماً شاملاً خالياً من شرط واستثناء، فلذا أرى من الأفضل والأسهل أن نقول ان الأسماء المفردة المعربة تعرب كلها بالحركات الظاهرة أو المقدرة وبذلك نخلص من فصل الأسماء الستة، ومن شروط إعرابها بالأحرف، ونخلص من فصل علامات الاعراب الفرعية في الأسماء، أو الاعراب بالحروف..»

<sup>(</sup>٦٢) المصدر السابق، ص١٥٤ - ١٥٩.

<sup>(</sup>۲۳) نفسه، ص۱۹۰ – ۱۹۱۰

<sup>(</sup>٦٤) في الجزء الثاني/السنة الثانية (١٩٥١)، ص٣٧٨ - ٣٨٥.

وقال في الاقتراح الثاني: «ان المثنى وجمع المذكر السالم والأسماء الملحقة بها تعرب بالحركات المقدرة على آخرها، أي على علامات المثنى والجمع من الألف والواو والياء، إذ لا يمكن أن نعتبر النون آخر الكلمة لأنها ليست ثابتة لسقوطها في الإضافة، فلا مفر من اعتبار الألف والياء والواو آخر الكلمة ووضع الاعراب المقدر عليه.

وإذا عملنا وفق الاقتراح الأول والثاني تطرد عندنا القاعدة الآتية في إعراب الأساء وهي: الأساء المعربة تعرب كلها بالحركات الظاهرة أو المقدرة على آخرها...»

أما في الاقتراح الثالث فقد ذكر أنّه طالع كتباً في قواعد اللغة العربية وتبيّن له بعد الدرس والتفكير أنّه يمكن الاستغناء عن عطف البيان بالبدل المطابق (١٥) أو بدل الكل من الكل - كما يسمونه -... وقال أيضاً: «.. لا حاجة بنا بعد اليوم الى تابع يدعى عطف بيان، فلا ينبغي ذكره في المؤلّفات، لأنّنا في عصر السرعة والتسهيل، فكلما قلّت الدساتير قرب القصد وسهل المرام.»

وعلّقت مجلة الجمع على الاقتراحات بقولها: « .. وهذه الاقتراحات الثلاثة التي حرص كاتبها على نشرها ، إنما تمثّل أطوار الرأي في تيسير قواعد النحو ، ونحن إذ ننشرها له نرجو أن يكون فيها شيء جديد غير مسبوق إليه فيا كتبه الباحثون في هذا الباب. »

١٥ - « دعوة جادّة في إصلاح العربية » لمهدي المخزومي. (٦٦)

قال المخزومي في مقدمة مقاله: ان دراسة العربية تحتاج الى إصلاح جذري لا يكفيه تنسيق الموضوعات القديمة ولا الاخراج الجميل ولا إحداث الطرائق التربوية التي تتناول الموضوعات القديمة كما تناولها الأولون، ويعالجها معالجة سطحية فيسمي الدارسون هذه المعالجة طريقة استنتاجية، أو طريقة

<sup>(</sup>٦٥) إلحاق عطف البيان بالبدل رأي قديم وقد اثار اليه ابن مالك في ألفيته،

<sup>(</sup>٦٦) نشر المقال في مجلة «المعلم الجديد» جـ ١ السنة الثامنة عشرة (١٩٥٤) ص٣٣ - ٢٩.

استقرائية، فلن ينفع تجديد الأسلوب إذا كان الموضوع المدروس متغضّناً بالياً.

فإنّ هذه الموضوعات، وتلك المصطلحات التي تمخّضت عنها عقلية الدارسين في القرن الثامن للهجرة لم تعد ملائمة للذوق الحديث، ولا للعقلية الحديثة، وخاصة بعدما درست المناهج، وأرجع كل موضوع دراسي الى ما يناسمه ». (٦٧)

ثم بين الكاتب تأثير الفلسفة والمنطق في معالجة الكثير من المسائل النحوية مما أبعدتها عن طبيعتها اللغوية المبينة على الاستقراء..، كما قدّم عرضاً لمحاولات التيسير في النحو قديماً وحديثاً، ومنها محاولات ابن مضاء وإبراهيم مصطفى وأمين الخولي.(١٨)

وقال في خلاصة دعوته: « ... أرى أن يعني الدارسون بكل ما خلّفته مدرسة الكوفية، وأن يستعان بما توصّل إليه أساتيذها وشيوخها، فقد حفظوا لنا من ألوان الأساليب والتعبيرات ما أضاعه البصريون، وأن يستهدي بالمنهج السليم الذي انبنت عليه دراستهم، ففيا توصّلوا إليه ما ييسر لنا تحقيق هذه الدعوة بوجهيها، من إصلاح جذري منشود، ومن تيسير لا غنى عنه إذا أردنا صالح الدارسين الناشئين ». (١٦)

١٦ - «مدرسة الكوفية ومنهجها في دراسة اللغة والنحو » لمهدي المخزومي (٧٠)

ذكر الخزومي في خاتمة كتابه «مدرسة الكوفية..» أنّ الدعوة الى إعادة النظر في دراسة النحو هي صدى لدعوات كثيرة، سبق للباحثين أن نادوا بها، بعدما أحسّوا من عقم الدراسة النحوية، بما نحسّ به اليوم. وكانت

<sup>(</sup>٦٧) المصدر البابق، ص٣٣ - ٢٤.

<sup>(</sup>٦٨) لمعرفة تفاصيل هذه المحاولات ينظر الى المصدر السابق، ص٢٦ - ٢٩.

<sup>(</sup>٦٩) مجلة «المعلم الجديد» جـ ١ السنة الثامنة عشرة (١٩٥٤)، ص ٢٦.

 <sup>(</sup>٧٠) طبع الكتاب أول مرة في مطبعة المعارف ببغداد على نفقة وزارة المعارف العراقية سنة ١٩٥٥، ثم طبع طبعة ثانية في مصر سنة ١٩٥٨. وهو في الأصل بحث جامعي قدمه الخزومي ليحصل به على درجة الدكتوراه من جامعة القاهرة سنة ١٩٥٣، وقد اعتمدنا في عرض الكتاب على الطبعة الثانية.

الدعوات الى الاصلاح والتجديد تختلف تبعاً لاختلاف الدوافع التي كانت تدفع أصحابها إليها، والتقدم الفكري الذي يلابس العصر الذي فيه يعيشون.(١٠)

وقال المؤلف - بعد أن ناقش محاولات التيسير التي ظهرت منذ عصر ابن مضاء الى زمن تأليف بحثه: «كان حريّاً بهذه المحاولات أن تنظر الى النحو الكوفي نظرتها الى النحو البصري، وأن تفيد من أعهال الكوفيين في تجديد النحو أو تيسيره، ولكن لم يكن من بين أصحاب المحاولات قديماً وحديثاً من التفت الى ضرورة الاستفادة، من أعهال الكوفيين اللهم إلا ما كان من الاستاذ أمين الخولي حين قرر ضرورة الاستفادة من المذاهب النحوية المختلفة، وعدم التقيد بمذهب نحوي واحد في مسألة بعينها.

وستظل هذه المحاولات تعاني نقصاً كبيراً ما دامت قصرت جهدها على النحو البصري وحده، أو النحو الذي وصل إلينا، وهو نحو يكاد يكون بصرياً خالصاً، لولا بعض الآثار الكوفية التي فرضت نفسها على هذه الدراسة، وأعانها على البقاء نحاة حاولوا الجمع بين أعمال السلف المختلفة، وانتقاء الصالح منها. وما وصل إليهم قليل من كثير، لو توافر لديهم لما عاقهم من الأخذ به عائق من عصبية أو غيرها.

فَإِذَا أَرِدِنَا نَحُواً تَتَمثّل فيه العربية تَمثّلاً صادقاً، فينبغي ألا نقتصر على مذهب بعينه، فقد لاحظ الدارسون قدياً وحديثاً أنّ النحو البصري لم يستكمل الاستقراء، وأنّ جهود البصريين كانت قد قصرت عن بلوغ الغاية منه، لأنهم قصروا الأخذ على قبائل معينة، ولأنّ أبا عمرو بن العلاء البصري كان يقول: «ما انتهى إليكم مما قالت العرب إلا أقلّة، ولو جاء كم وافراً لجاء كم علم وشعر كثير».

وإذا قلت: المذاهب النحوية: فإنما أعني المذهب الكوفي والمذهب البصري فها المذهبان اللذان شهدا في أول نشوئها التدوين اللغوي، ورحلات العلماء الى البوادي، وشهدا اللغة العربية وهي لا تزال تحتفظ (٧١) بنظر الى كتاب «مدرسة الكوفة...»، ص٣٦٧٠.

بنقائها وقوّتها وحيويتها. أما المذاهب الأخرى - إذا وجدت - فحسبها أنها مدينة لهذين المذهبين في تكوينها ولأعال رجال المدرستين فيا نسب إليها من أعال.

فإذا حاولنا جادين أن نستنبط نحواً جامعاً، فينبغي أن نضع نصب أعيننا أعهال السلف سواء أكانوا كوفيين أم بصريين، ونفيد من جهودهم المضنية التي بذلوها، ونجمع مرويّاتهم، ونضيف إليها مصادر أخرى نسوها أو را إههالها...

وينبغي أن نعيد النظر في هذه المرويّات، فنحاول - ما أمكن - نسبتها الى أصحابها، لأنّ اللغة العربية إنما تمثّل لهجات مختلفة باختلاف بيئاتها، وأن نعيد النظر أيضاً في تصنيف هذه القبائل، فهي - كما يبدو لنا - بالرغم من تعددها، تكاد تنقسم الى قسمين كبيرين:

١ - لغة قريش، وما والاها من القبائل.

٢ - ولغة تميم، وما والاها من القبائل.

أو عبارة أخرى لعلها أدق، لغة غربية، وهي لغة القبائل التي انتظمها غرب الجزيرة العربية، ولغة شرقية، وهي لغة القبائل التي انتظمها شرق الجزيرة.

وبالرغم من أن القدماء كانوا يلمحون في كثير من الأحيان ما بين هاتين المجموعتين اللغويتين من فروق لم يعلّقوا على ما لمحوه أثراً، ودرسوا اللغتين على أنها تمثّلان وحدة لغوية، مع أنها في الواقع وحدتان، إحداها كانت متأثرة بالحياة الحضرية، كتب لها الغلبة وأصبحت لغة الشعر والأدب، وهي لغة قريش وحواضر الحجاز، وثانيها بعيدة عن التأثّر بالحياة الحضارية لأنها أمعن في البداوة، وهي لغة تميم وأسد وغيرها...

وسيكون النحو الذي نحاول بناءه من جديد حاوياً لكثير من النحوية الكوفية، كما سيكون حاوياً لكثير من الأصول النحوية البصرية، ولن يتيسر ذلك إلا بالرجوع إلى المصادر الأولى التي رجع النحاة الأولون إليها،

وسيكون في مقدمة هذه المصادر: القرآن الكريم، وقراءاته السبع، أو العشر، لأنها - في الغالب - ممثلة للهجات عربية مختلفة.

فإذا تم لنا ذلك استأنفنا الدرس من جديد في ضوء ما استحدث من مناهج وما جد من بحوث لعلوم اللغة، وما وصل إليه المحدثون من مقارنات بين اللغات السامية الختلفة.

أمّا المنهج الذي سنسير عليه فهو المنهج الكوفي معدّلا بما وصل إليه الدرس الحديث لأنّه منهج يقرّه النظر العلمي الحديث، ويقرّه النظر اللغوي بوجه خاص.

وسيضطر الدارس إذا أخذ به أن يستبعد جميع تلك القيود التي فرضها النحو البصري، وأن يستأصل الطفيليات الدخيلة على هذه الدراسة، فلا أقيسة منطقية، ولا تعليلات نظرية، ولا تأويلات متكلّفة لا تمت الى طبيعة الدراسة بقرابة أو صلة... "(٢٢).

١٧ - « انحطاط العربية في العراق ، أسبابه وعلاجه » لكمال ابراهيم (٧٣)

ذكر الكاتب في مقاله «أنّ دراسة اللغة اليوم على اختلاف مراحلها التعليمية دراسة نظرية في الغالب، بعيدة عن طبيعة الكلام الدائر، وطرائق الاستعال المألوفة، فإنها أقرب الى أن تكون علماً يتدارس في الكتب، يزاول ويستنبط، منها طريقة لسانية تسير مع الذوق، وتجري مع الطبع، وتدور على أساليب القول الدائر، وطرائق التعبير السهل. ولقد نظرت في بعض هذه الكتب الموضوعة في قواعد اللغة والبلاغة للمدارس المتوسطة والثانوية، فوجدت فيها كثيراً مما لا يصح أن يلقى في أيدي الطلبة من الموضوعات، لأنّه لا يناسبهم، ولا أرى ضرورة لمثله لمثلهم، بل هو مما ليس له أثر يذكر في الاستعال فضلاً عن انتفاء الجدوى من كثير مما جاءت به هذه الكتب من تفصيلات وتعقيدات في كل موضوع من تلك

<sup>(</sup>٧٢) «مدرسة الكوفة...» ص ٤٠٨ - ٤١٠.

<sup>(</sup>٧٣) نشر هذا البخث في مجلة الأستاذ التي تصدرها دار المعلمين العالية/ الجلد الرابع (١٩٥٥) ص ٣٥ - ٣١، والجلد الخامس (١٩٥٦) ص ١٥٠ - ٢٥٥.

الموضوعات.. رأيت بعضها قد أثبت (باب الاشتغال)، وفصّل القول في الوجوه التي يجب، والتي تجوز في الاسم المشتغل عنه، ورأيت فيها (باب التنازع في العمل)، ورأيت فيها أبحاثاً في (معاني الحروف وتضمين بعضها معنى بعض)، ورأيت فيها (أقسام الجمل التي لها محل من الاعراب والتي لا محل لها)، وتفصيلات لا ضرورة لها في موضوع (الاعلال والابدال) ودقائق التصريف. هذا بالاضافة الى ما تجري عليه هذه الكتب، وما يجري عليه المعلمون من التفصيل في إعراب الكلمات، وحشد الاصطلاحات النحوية الفلسفية فيها، مما لا يكاد يدرك الطلاب بعضه في مثل أعارهم، كما أنّ كثيراً من المعلمين يلقون بتلك العبارات الاصطلاحية على أسماع الطلاب، فيحفظونها ويرددونها كالببغاوات من غير أن يفهموا لها معنى.

ان بعض هذه الكتب المتبعة كتب مصرية كانت مقرّرة في مدارس مصر قبل حين من الزمن، ثم عدلوا عنها هناك منذ أمد غير يسير، ولكننا نحن ما زلنا نتبعها، ونضع مناهجنا وفق ما تضمّه من أبواب وموضوعات.

إنّ هذه المناهج الموضوعة، والكتب المتبعة - الى عيوب كثير منها وعمقها - تضع الحدود والسدود بين الدراسة النحوية والدراسة الأدبية، وبينها وبين الدراسة العلمية التطبيقية، ولا شكّ أنّ علم النحو وضع مستنبطاً من كلام العرب وأدبهم في شعرهم ونثرهم...

فقواعد العربية إنما وضعت تثبيتاً للملكة الأدبية، واستماماً لها من نقصها باللحن، وتقويماً للسان على سداد النطق من زيغه الى العامية، ثم دعاً من بعد ذلك للذوق الأدبي من الانحراف...

وبذلك كان أصل النحو في العصور الأولى من أعمة الأدب، ومن أفصح فصحاء العرب، كأبي الأسود الدؤلي وأبي عمرو بن العلاء والخليل بن أحمد وأبي زيد والأصمعي وخلف وغيرهم، وبقوا كذلك حتى أفسد هذا العلم بالصنعة، وعدل به عن سبيله بما دخله من الأساليب الأعجمية والتراكيب المنطقية والمصطلحات الفلسفية والتعليلات الوهمية التي خرجت به عمّا

وجد له ، ووضع من أجله . وأصبح تعلّم هذا العلم ليس بعد هذا كبير صلة بالدراسة الأدبية ... »(١٠٠)

وفي علاج ظاهرة الانحطاط في العربية يرى كمال ابراهيم أن «يستأنف البحث في وجوه الاصلاح الميسرة، وأسباب التيسير المكنة في تعليم قواعد اللغة خاصة، وعلوم العربية غيرها عامة...

فتعليم العربية في المرحلة الابتدائية ينبغي قبل كل شيء أن يلائم حياة الناشئين، بحيث يستوحي من بيئتهم ومشاهداتهم ومن أحاديثهم وتصوراتهم، فيقوم على أساس المحادثة القائمة على الجمل القصار، فيمرّن التلاميذ على تأليف الجمل القصيرة التامة اسمية وفعلية مستنبطة من أعالهم وتصرّفاتهم ومرئياتهم ومن الواقع، ومما يعرفون...

وعلى المعلم أن يلفت نظر الناشيء بحسب تقدمه في المعلومات الى الكلمة في أول الجملة، والى ما تدل عليه من معنى الاسم أو معنى الفعل، والى الحروف الرابطة بين ألفاظ الجمل، فيعرف عن طريق ذلك معنى الاسناد في الجمل الاسمية والجمل الفعلية، ومن هذه الجمل التي يؤلفها الناشىء بنفسه يمكن التوصل الى كثير من موضوعات النحو شيئاً فشيئاً، فيتفهمها تفها يناسبه في هذه المرحلة من التعليم الابتدائي...

وفي مرحلة الدراسة المتوسطة يكن دراسة قواعد العربية بيسر، عن طريق التعرف الى أجزاء الجملة الاسمية والجملة الفعلية، والتعرف على بعض الحروف الرابطة الواقعة بين تلك الأجزاء، ولا سيا منها ما كان أكثر دوراناً في الكلام، وأسهل استعالاً في الحديث.. وكل ذلك على طريقة ضرب الأمثلة الكثيرة المستنبطة من بيئة الطالب ومما حوله أو مما يعرف ويدرك، تدور على موضوعات الفاعل ونائب الفاعل والمبتدأ والخبر، واسم كان وأخوانها وكذلك الأسماء المنصوبة... إذ يكفي في هذه المرحلة أن يعرف هذه الأسماء ويميز بينها، ويزاول استعالها في كلامه، وكذا تدريبه على يعرف هذه الأسماء ويميز بينها، ويزاول استعالها في كلامه، وكذا تدريبه على

<sup>(</sup>٧٤) مجلة الأستاذ، المجلد الرابع ص٢٨ - ٣٠.

استعمال الحروف كبعض حروف الجر والنصب والجزم مما يألفه في الاستعمال أو ير عليه في كتبه المدرسية... «(٥٥)

۱۸ - «وسائل النهوض باللغة العربية وتيسير قواعدها وكتابتها » لمصطفى جواد.(۷۱)

قدّم مصطفى جواد بحثه هذا الى المؤتمر الأول للمجامع العلمية المنعقد بدمشق سنة ١٩٥٦، وقال في مقدّمته أنّ (وسائل انهاض اللغة العربية هي معرفة الطرق اللاحبة الى حل مشكلاتها التي لا تزال عسيرة الحل صعبة العلاج، وتمهيد طرائق جديدة أخرى لتقويتها وتنميتها وتطويرها على حسب طور هذا العصر من جميع الوجوه الحيوية والتمدنية أي الحضارية.)(٧٧)

ثم عدّد مشكلات اللغة العربية، ومنها مشكلة النحو والصرف، وسنفصّل كلام الباحث على هذه المشكلة في المبحث التالي، لأن المؤلّف قد أعاد كتابة البحث المذكور بعد أن أضاف إليه أمثلة ونماذج أخرى ونشره في صدر كتابه «المباحث اللغوية في العراق...»

۱۹ - «المباحث اللغوية في العراق ومشكلة العربية العصرية» لمصطفى جواد. (۷۸)

ذكر مصطفى جواد في كتابه أنه وقعت في العربية مشكلات مختلفة لا تزال عسيرة الحل صعبة العلاج فأولاهن مشكلة المصطلحات، والثانية: مشكلة نحوها وصرفها، والثالثة مشكلة معجاتها ومفرداتها، والرابعة: مشكلة رسمها (املائها).

قال في المشكلة الثانية: « ... ان مشكلة نحو العربية وصرفها متفرّعة متنوّعة، فأوّل فروعها هو الجمود وعدم الاتباع ،... ونعني بالجمود اتباع

<sup>(</sup>٧٥) مجلة الأستاذ، المجلد الخامس ص١٥١ - ١٥٣.

<sup>(</sup>٧٦) نشر البحث في كتاب «المؤتمر الأول للمجامع اللغوية العلمية» ص١٣٣ – ١٥٧ (اصدار الجامعة العربية – مصر ١٩٥٦) ونشر أيضاً في مجلة العلوم (اللبنانية) العدد التاسع/ السنة الأولى.

<sup>(</sup>٧٧) «المُوتِمر الأول للمجامع..» ص١٣٣.

<sup>(</sup>٧٨) طبع الكتاب أول مرة في بغداد سنة ١٩٥٦، ثم أعيد طبعه سنة ١٩٦٥ في بغداد أيضا، ويقع في ١٤٢ صفحة من القطع الوسط، والذي يهمنا منه هنا حديث المؤلف مشكلة النحو والصرف. (ص٧ - ٣٢).

قدماء النحويين في سرد القواعد من غير عرضها على كلام العرب وشعرهم الخالي من الضرورة، والتزام أقوالهم كأنها مما يحرم الاجتهاد فيه، ولا يجوز التعليق عليه، ولا إضافة قاعدة إليه ».(٧١)

ومن أمثلة الجمود التي ذكرها المؤلّف: أساء الأفعال المرتجلة، ويرى أنها أفعال قديمة جامدة ومنها ما هو في دور التطوّر من الجمود الى التصرّف الابتدائي... ويرى في أساء الأفعال المنقولة أنها جمل ذوات أفعال محذوفة لكثرة الاستعال، هي وتوابعها، فالأصل في عليك حقك: أمسك عليك حقك، وإليك عني: ابتعد إليك عني، ودونك الكتاب، أي: خذ الكتاب دونك.. وكذلك الحال في أسلوب الاغراء والتحذير وغيرها مما فصّله النحاة في كتبهم، فليس حذف الفعل مستغرباً في اللغة.(١٠٠)

وقال في الأسماء الموصولة: «انّ النحاة لم يهتدوا الى أنّ الأسماء الموصولة مأخوذة من أسماء الاشارة وذلك بإضافة (أل) التعريف إليها، وربما كان أصلها كلمة (أهل) فخفّفت لكثرة الاستعمال فصارت (آل) ثم (أل)... »(١١)

وقال في الابتداء بالنكرة: «وهذا باب الابتداء بالنكرة الملازمة لموضع الابتداء كتمثيل النحاة » سرينا ونجم قد أضاء « فقد جوّزوا تقدّم النكرة لوقوعها في جملة حالية ، ولم يفطن أحد منهم الى أنّ السبب هو كون الخبر جملة فعلية ، لا كون الجملة حالية ... »(٨٢)

وقال في الأفعال اللازمة والمتعدية: «وهذا تعدّي الأفعال ولزومها ولم يقل فيها أحد منهم أنّ الأصل في الأفعال التعدّي لأنّ الحياة على اختلاف أنواعها وتباين طرائقها تعتمد على التعدّي وانّ اللزوم عارض طارىء، وعلى هذا تكون الأفعال التي يكثر فيها اللزوم مثل (فرح يفرح) والتي يغلب عليها اللزوم مثل (سهل يسهل) حديثة الوجود بالنسبة الى غيرها من ضروب الثلاثي المجرّد...

<sup>(</sup>٧٩) «المباحث اللغوية » ص٧.

<sup>(</sup>٨٠) «المباحث اللغوية » ص٧ - ٨٠

<sup>(</sup>٨١) المصدر السابق ص٨٠

<sup>(</sup>۸۲) نفسه ص۸ - ۹.

ذكرت هذه الأمثلة للبيان عن إمكان الابداع في النحو فبابه واسع وهو الصبغة الطبيعية لكل لغة حيّة متمدنة بتمدن أهلها. والمفهوم من كلام كثير من قدماء النحاة أنّ ما يسمى (علم المعاني) إنما كان من النحو وقد اختلّ النحو اختلالاً فاحشاً بفصله عنه، لأنّ منطق تركيب الكلام مستند إليه ومعتمد عليه...».(٨٢)

وتحدث المؤلف عن النحو العصري الذي يدرس في المدارس فقال: «ونود أن نتحدث عن النحو العصري وهو نحو مدارس الأقطار العربية وكليّاتها، فقد أخذ من نحو البصريين دون الكوفيين ومن هنا أتاء الجمود وصار عند كثير من المعاصرين المعنيين غاية لا وسيلة، وهذا ر يؤسف عليه أشد الأسف. ومن الحق أنّ في نحو الكوفيين آراءاً كثيرة تفضل آراء البصريين وينبغي للغة العصر الانتفاع بها باتباعها ونشرها في العالم العربي العصري...

ان اختيار المذهب البصري في النحو والصرف في مدارس العرب بالعصر الحاضر كان من أسباب استصعاب الدراسة النحوية والصرفية ومن البواعث على النفور من اللغة العربية وذلك لتشدد هذا المذهب وميله الى الأشكال وكثرة التأويل والتعليل، يضاف الى ذلك أن المؤلفين في النحو من المعاصرين لنا لم يأتوا بشيء جديد حق الجدة في تسهيل هذا العلم الذي هو ميزان تأليف الكلام، والذين ادّعوا الايضاح والتسهيل لم يقيموا الحجة لما ادّعوا، فهذا كتاب «النحو الواضح» قد انتقد على مؤلفيه قبولها قسماً من التعريفات القديمة على علاتها وأنها لم يقدما على تمحيص تلك التعاريف بنظرة علمية تربوية، فلم يحصل التخلص من الأشكال التقليدية للتعريفات والقواعد، ومشكلة التعريفات في كتب النحو العربي لا تزال جاثمة على صدره كأنها عفريت يرعب من يتهرّب منه، والأسماء النحوية فيها من الغرابة ما يحدو الدارس الناشيء على الاستغراب لفرط استبهامها عليه...».(١٨)

<sup>(</sup>٨٣) « المباحث اللغوية.. » ص٩.

<sup>(</sup>٨٤) « المباحث اللغوية » ص١١ - ١٣٠.

وفي مشكلة الصرف قال: «ومشكلة صرف اللغة العربية الذي هو قوام تطورها عندي، أشد تعقداً من مشكلتها النحوية، وقد أومأت الى ما سبق من تفريط في حقها وذلك باتباع المذهب البصري في الفن المذكور، وهو مذهب مناف لطبيعة اللغات، فاللغات سارت في أطوارها من الاشارة الى العبارة ومن التجسيد الى التجريد، ((٥٠) فكيف يكون المصدر أصل المشتقات وهو من التجريد؟... والتحقق عندي أنّ المادة وما جرى مجراها من مشهود ومسموع أصلا للاشتقاق وأنّ دعوى ذلك لاسم المعنى إنا هي مستندة الى المذهب البصري في كون المصدر أصلا للمشتقات...

وفي الصرف خرافة عجيبة لم يزل المعنيون بالصرف يرددونها وما فتئت الكتب الصرفية وغيرها تنقلها وهي (المطاوعة) التي مضى على ابتداعها أكثر من ألف سنة والصحيح أنه ليس في اللغة العربية أوزان للمطاوعة ولا أثر للمطاوعة في الأوزان التي ذكروها، وقد قام الخيال الصرفي في هذه المسألة بدور كبير، ونحن لم نجد عربياً فصيحاً استعمل في كلامه جملة (كسرتُ العود فانكسر) ولا أمثالها، ولا (حطمته فَتَحَطّم) بالعرب كانت تكتفي بأن تقول (كسرتُ العود وحطمتُه). وصورة الفعل تدل على نتيجته، وإذا أرادت أن تطوي ذكر الفاعل قالت: (كُسِرَ العود وحُطِمَ)...

وأصرف القلم هنا الى بيان خسران صرفي آخر هو جهل الصرفيين أنّ أكثر أوزان أساء الآلة والأداة استعالا هو (فعال) وأنه حريّ بالقياس من (مفعل ومفعال ومفعلة) لخفّته وسهولته وقدمه... وعلى هذا ينبغي أن لا يحمل (الفعال) أكثر من ثلاث دلالات: الآلية كالزمام، والمصدرية كالجدال والجمعية كالظباء جمع ظبي والنقاط جمع نقطة...

ومن المشتقّات التي فشت في كتب الصرف في العالم العربي الحاضر مشتقّ سمّوه (المصدر الصناعي)... قلت: انّ تسميته بالمصدر غير صحيحة، لأنّ المصدر يعمل في الاعراب كعمل فعله وهذا لا يعمل أبداً ولا فعل له في الغالب، كالانسانية والجاهلية والفاعلية والمفعولية والزوجية... والتحقيق

<sup>(</sup>٨٥) أي من الماديات الى المعنويات. (هامش المؤلف ص١٦).

أنّه (اسم يائي) أو (اسم نسبي) أو (اسم إضافي)، كلّ هذه الأساء الثلاثة تصحّ عليه دون اسم (المصدر الصناعي) ثم انّ لفظ (الصناعي) في العصر الحاضر اختص بالصناعة الحديثة المعروفة فلا فائدة في استعماله في غيرها...

ومن المسائل الصرفية التي جلبت الضرر على اللغة العربية في هذا العصر النسبة الى (فعلية) غير مضعّفة ولا معتلّة العين بالواو كالطبيعة وكذلك (فعولة) مثل (ركوبة) فقد ذكر جماعة من الصرفيين ومنهم ابن الحاجب في شافيته أن الياء من (فعلية) التي على ذلك النحو تحذف ياوها عند النسبة إليها... قلت: انّ القعدة: حذف الياء من الاسمين المذكورين مع استجماع الشرطين المذكورين لم تكن عامة، كما ظنّها ابن الحاجب وغيره، بل كانت خاصّة بالأعلام المشهورة، لأن للعلم من الشهرة والقرينة ما لا يؤثر حذف الياء تأثيراً مشوّهاً....

ومن المسائل الصرفية التي أورثت العربية دهراً، وخصوصاً في هذا العصر، وهنا واضطراباً هذه النسبة المزعوم أنها يجب ردّ الجمع فيها الى المفرد، حتى أوجب جماعة من شداة الصرف أن يقال: دولي مع أنّ المراد هو النسبة الى الجمع لا المفرد كقول العرب قدياً (فلان الشعوبي). وكقولهم حديثاً (الحقوقي) وكقول الجاحظ (الملوكي) ومنه كتاب «التصريف الملوكي» لا مام الصرفيين ونابغتهم ابن جني...».(٨٦)

· ٢ - «تيسير العربية على المتعلمين » لمحمد على كال الدين.

نشر محمد على كهال الدين مجموعة مقالات في أعداد متفرقة من مجلة الروائع وجريدة العراق البغداديتين بعد سنة ١٩٣٨، ثم جمعها وأضاف إليها آراء جديدة في تيسير العربية وطبعها في كتاب سنة ١٩٦١. (٨٧)

يقع الكتاب في ١١١ صفحة من القطع الوسط، وقد ذكر المؤلف في مقدمته مشكلات اللغة العربية وهي: مشكلة الأداء، مشكلة الاشتقاق،

<sup>(</sup>٨٦) «المباحث اللغوية » ص١٥ - ٣٠.

<sup>(</sup>٨٧) طبع الكتاب في مطبعة الحكيم ببغداد بساعدة نقابة المعلمين.

مشكلة المعجات، مشكلة الرسم أو الاصلاء، ومشكلة قواعد النحو والصرف....

وفيا يخص المشكلة الأخيرة حاول المؤلف أن يخلص مما فصل الحديث فيه الى أمور منها:

- اثبات أنّ السكون أصل وأنّ حركات الاعراب عارضة وذلك للتخلّص من مساوىء الاعراب ومشاكله...
- اخترال أبواب الفعل الثلاثي الى خسة أبواب بدلاً من ستة وذلك بدمج البابين الأول والثاني في باب واحد...
  - اطلاق القياس في جموع التكسير الثلاثية.
  - اطلاق القياس في اشتقاق أساء الآلة واثبات موازين أخرى.
    - اطلاق الموقف وتسكين الأواخر لكل كلمة خلال الجملة.
  - التيسير في جواز كسر أحرف المضارعة بدلا من التقيد بالفتح.
    - التيسير بإمالة بعض الحروف كها في قراءة القرآنِ...(^^)

وكان المؤلف يستشهد بأقوال جمهرة من علماء اللغة والنحو - قدماء ومحدثين -، ويناقش آراءهم ليستدل بذلك على صحّة رأيه في قواعد التيسير التي أشرنا إليها.

ثانياً: دراسات في تيسير الرسم والخطّ وإصلاحها: (١٩١)

۱ - « الخط الجديد » لجميل صدقي الزهاوي.

<sup>(</sup>۸۸) ينظر الى خاتمة الكتاب ص١٠٣ - ١٠٠٤.

<sup>(</sup>٨٩) هناك كتب ومقالات لباحثين عراقيين في معرفة رسم الخط العربي لم نتعرض لها في دراسات التيسير لأنها مباحث مدرسية ذكرت القواعد الشائعة في الكتابة لغرض تعليم الناشئة من طلاب المدارس وغيرهم، ولم تتطرَّق هذه المباحث الى دعوات التيسير والاصلاح أو الى الأخذ بها، نذكر منها:

<sup>-</sup> كتاب «رسم الخط العربي» لمصطمى على (طبع في بغداد سنة ١٩٣٠).

<sup>-</sup> كتاب «تقويم اللمان والقلم» لكهال الجبوري (طبع في بغداد سنة ١٩٤١)

<sup>-</sup> كتاب «المرشد الى معرفة الاملاء...» لعبدالكريم الدجيلي (طبع في بغداد سنة ١٩٤٩).

<sup>-</sup> كتاب «الاملاء الواضح » لدحام الكيال وعبدالجيد النعيمي (طبع في بغداد سنة١٩٥٧).

<sup>-</sup> كتاب «تحرير الكتابة » لأحمد شوقي الأمين (طبع في النجف سنة ١٩٥٨)

نشرت مجلة «المقتطف »(١٠) بحثاً للزهاوي بعنوان «الخط الجديد» دعا فيه الى اتخاذ حروف جديدة في الكتابة وطباعتها بدلاً من الحروف العربية المعروفة وذكر أن مشروعه هذا سيلاقي معارضة تمنع سرعة انتشاره، وأشار الى المعترضين وأسباب اعتراضهم بقوله: «وأوّل اعتراض يورده أصحاب القديم هو من باب ديني فيقولون أنّ القرآن الكريم وكتب الحديث مكتوبة بخطنا القديم فإذا تبدّل الخط اقتضى أن يبدل خط القرآن وكتب الحديث وهو اعتراض بمعزل عن الصواب إذ لا علاقة للخط بالدين فهو ليس غير نقوش وضعت لضبط الألفاظ، والقرآن أوّل ما كتب بالخط الكوفي الذي نقوش وضعت لضبط الألفاظ، والقرآن أوّل ما كتب بالخط الكوفي الذي كان حينئذ خط عبدة الأصنام فلم ينقص بذلك من شرفه شيء وقد أبدل هذا الخط بالخط النسخي الشائع ولم يعترض على ذلك أحد من الفقهاء والعلماء.

وأنا لا أطلب أن تُبدل خطوط المصاحف وغيرها من الكتب الدينية بخطّي هذا، بل غاية ما أطلبه أنه إذا ثبت فضل لخطّي على غيره أمر بدرسه في المدارس الابتدائية مع سائر الخطوط فهو ينمو بطول الزمان ويقوى على غيره فيشيع دون سواه ولو بعد سنين بعيدة شأن كل جديد نافع.

والثاني أنّه إذا شاع هذا الخط لم يبق من يقرأ خطوطنا القديمة فتعطّل كلّ كتبنا العلمية والأدبية كأن لم تكن شيئاً مسطوراً. وهذا الاعتراض ضعيف كما ترى لأنّ هذا الخطّ لا يشيع دفعة واحدة بل بالتدريج في سنين طويلة فلا تطمس الكتب القديمة إلاّ وقد أخذت مكانها كتب جديدة أكثر منها عدداً وأعظم نفعاً...

والثالث أنّه إذا أُبدل الخط القديم بهذا الجديد (١١٠) عُطّلت كلّ المطابع واقتضى أن توجد مكانها مطابع جديدة بالخط الجديد وهو على ما فيه من

<sup>(</sup>٩٠) في العدد العاشر من المجلد العشرين (١٨٩٦)، ص٧٣٨ – ٧٥٢ وينظر أيضا الى كتاب «الزهاوي – دراسات ونصوص.»، جمع عبدالحميد الرشودي، ص٦٩ وما بعدها.

<sup>(</sup>٩١) الصواب أن يقال: اذا أبدل الخط الجديد بذلك القديم.

الصعوبة داع لتجشم نفقات طائلة لا تناسب ثروة الأهلين وهو أضعف من سابقيه فقد قلنا أنّ الأمر تدريجي لا يكون دفعة واحدة حتى تنبذ كلّ الحروف القديمة ويؤتى بالجديدة مكانها، بل إذا أخذ هذا الجديد يشيع بمرّ الزمان أنشئت له مطابع جديدة بالتدريج، ولا بأس حينئذ بعمل حروف جديدة في كل مطبعة لأنّ القديمة لا تدوم الى الأبد، ولا يجهل أصحاب المطابع أنهم في كل بضع سنوات يبدلون حروفهم لاندراسها». (١٦٠)

ان الخط الجديد الذي اقترحه الزهاوي ينقسم الى قسمين أحدها للكتابة والثاني للطباعة. أمّا خط الكتابة فأشكاله مؤلفة من الأصول التي حررها وعددها ٢٨ حرفاً تكتب مركبة من غير تقطّع من اليمين الى اليسار أو من اليسار الى اليمين. وأمّا الحركات الثلاث فثلاث إشارات تكتب بعد الحرف في طريق وصله بالغير. أمّا المدّ الذي يوضع له في الخط القديم حرف فليس له في الخط الجديد إشارة مخصوصة بل يكتفى بأن تكتب الحروف فليس له في الخط الجديد إشارة مخصوصة بل يكتفى بأن تكتب الحروف الممدودة أكبر مما لم تمد. والشد لا يقتضي أن يكرّر له الحرف بل يوضع فوق الحرف نقطة تدّل عليه. ويقتضي أن تكتب الحروف الملفوظة فقط، وأمّا ما لم يلفظ كالألف واللام في أوائل الكلمات فلا يكتب...(١٣)

أما خط الطباعة فقد ذكر الزهاوي له أكثر من طريقة، وترك حرية الخيار لأصحاب الشأن...(١٤)

ومما قاله في خاتمة مقاله ما هذا نصّه: «ولا أدّعي أنّ كلّ ما كتبته يمكن أن يتعلّمه كلّ واحد من يوم الى أسبوع بل أدّعي أنّ الواحد يقدر أن يتعلّم في تلك المدة أصول الكتابة والقراءة في إحدى اللغات كالعربية مثلا وحدها بحفظ ٢٨ شكلاً لحروفها وثلاث إشارات للحركات.

وأمّا الطباعة فلا يوضع للحركات في بعض طرقها حرف على حدة بل يدلّ الحرف على الحرف معاً من غير أن يتبدّل شكل الحرف بتبدل الحركات.

<sup>(</sup>٩٢) مجلة «المقتطف» /العدد العاشر/ المجلد العشرين (١٨٩٦) ص٧٣٩ - ٧٤٠ مقال (الخط الجديد).

<sup>(</sup>٩٣) ينظر الى مجلة «المقتطف ».... ص٧٤٦ - ٧٤٨ مقال (الخط الجديد) للزهاوي.

<sup>(</sup>٩٤) لمعرفة تفاصيل خط الطباعة يراجع المصدر السابق ص٧٤٨ - ٧٥٠.

وأمّا الطباعة فلا يوضع للحركات في بعض طرقها حرف على حدة بل يدلّ الحرف على الحرفية والحركة معاً من غير أن يتبدّل شكل الحرف بتبدل الحركات. وحروفها في بعض الطرق لا تزيد على ستين، وفي بعضا على الثلاثين، وفي بعض على ١٤ حرفاً، بل يمكن أن تنزل في بعض طرق الطبع الى خس قطع لا غير ولكنّ الحرف الواحد عندئذ لا يدلّ إلاّ على الحرفية، وأما الحركة فيدلّ عليها مجرف آخر يوضع في جنب الأول». (١٥٠)

وهذه نماذج لأشكال الحروف والحركات والأرقام المقترحة في الخط الجديد:

٢ - «إصلاح حروفه دائر مجلس مبعوثانه لايحه » [حول إصلاح الحروف،
 لائحة الى مجلس المبعوثان التركي] للدكتور داوذ الجلبي الموصلي.

طبع الكتاب في استانبول سنة ١٩٠٨ باللغة التركية، ويقع في ٥٥ صفحة من القطع الصغير.

<sup>(</sup>٩٥) مجلة المقتطف، مقال (الخط الجديد)، ص٧٥٢.

<sup>(</sup>٩٦) رسمنا هذه الاشكال من مقال «الخط الجديد » للزهاوي المنشور في مجلة المقتطف /المجلد ٢٠ (١٨٩٦)، ص ٧٤٧ و ٧٥١.

دعا المؤلف في كتابه الى اتخاذ الحروف اللاتينية بدلا من الحروف العربية المعروفة، وذكر مزايا الحروف الأولى وعيوب الأخرى.(١٢)

وقدّم خلاصة هذه الدعوة الى مجمع اللغة العربية في القاهرة سنة ١٩٤٥ ، وتقع في ١٩٤٥ ، وتقع في ٢٧ صفحة من القطع الوسط، وجاء في صفحتها الأولى:

## اقتراح الدكتور داود الجلبي الموصلي

«تيسير الكتابة العربية وضبط قراءتها باستعال الحروف اللاتينية»

قال الجلبي في مقدمة اقتراحه: «كنت أوّل من اقترح استبدال الحروف اللاتينية من الحروف العربية، وطبعت ونشرت رسالة بالتركية في استانبول بتاريخ ١٣٢٦ هجرية حثثت فيها الترك والعرب والايرانيين على استعال الحروف اللاتينية ووزعت منها على أعضاء مجلس المبعوثين آنذاك. وكان ذلك قبل أن يبدل الترك كتابتهم بـ ١٨ سنة. ودافعت عن رأيي في حاجتنا الى تبديل الحروف العربية بالحروف اللاتينية على صفحات جريدة العراق في بغداد في أواخر سنة ١٩٢٨ وأوائل سنة ١٩٢٩، أي: بعد أن بدل الترك حروفهم. ولما كنت ولا أزال على رأيي في لزوم تبديل حروفنا ووجدت مجمع اللغة العربية الملكي قد وضع تيسير الكتابة على بساط البحث، رأيت أن أنتهز الفرصة وأعرض عليه اقتراحي بكل تواضع راجياً النظر فيه. واني مقدّم للمجمع المفخم نسخة من رسالتي التي نشرتها في استنبول [أي كتاب: إصلاح حروفه دائر...] مع نسخ من رسالتي الحديثة العربية التي بدا لي أن أعدّل فيها بعض ما جاء في رسالتي الأولى بخصوص الحروف العربية التي ليس لها نظير في الأنجدية اللاتينية "١١٠).

<sup>(</sup>٩٧) ينظر الى مقال «اصلاح الحروف العربية » لهاشم الحلي، المنشور في مجلة «عالم الغد » /العدد الثالث (السنة الاولى ١٩٤٥)، ص ٨٨، وكتاب «المباحث اللغوية » لكوركيس عواد، ص ٧٢ - ٧٣، وكتاب «الزحف على لغة القرآن » لأحمد عبدالغفور عطار، ص ٨٥ - ٨٦، وكتاب «النقد الأدبي الحديث » لأحمد مطلوب، ص ١٤١٠

<sup>(</sup>٩٨) من مقدمة كتاب «اقتراح الدكتور داود الجلبي »

ثم ذكر الجلبي ١٨ نقصاً في الحروف العربية منها: كثرة أشكالها، وأنّها ليست على نمط واحد فمنها ما يتصل بما قبله وبما بعده من الحروف، وكثرة النقط فوق الحروف أو تحتها، وأنّ بعض الحروف يشبه البعض الآخر ولا يميّز إلاّ بالنقط... الخ.

وقال في علاج نقائص الحروف – على حد زعمه –: «لا علاج لإصلاح ما ذكرنا إلاّ اتخاذ الحروف اللاتينية عوض الحروف التي ورثناها. فباستعمال الحروف اللاتينية تزول جميع العلل التي ذكرناها...»(١١).

وأثبت المؤلف في نهاية الكتاب نماذج من الكتابة بالحروف اللاتينية. ٣ - «الأدب العربي ومميّزات اللغة العربية في أدوارها المختلفة الأدبية » لمعروف الرصافي.(١٠٠٠)

قال الرصافي في كتابه المذكور: « ... إنّ كلّ متعلّم منا يدرك بالبداهة أنّ فن القراءة عندنا اليوم من أصعب الفنون فلا نكاد نرى رجلاً معصوماً من الخطأ في القراءة ولو كان من أعلم الناس بعلوم العربية، وما ذلك إلاّ لأنّ رسم الخط عندنا ناقص جداً وطريقة الشكل الموجودة يصعب العمل بها على الكاتب المترسّل في كتابته، كما يصعب العمل بها في المطابع، ولذلك تركت إلاّ في القرآن الذي ربّا أدّى اللحن فيه الى الكفر كما في الآية التي قرأها الرجل لأبي الأسود ولذلك حوفظ على الشكل في القرآن دون غيره من الكتب. ولسنا وحدنا اليوم مبتلين بهذه البلوى، بل يشاركنا فيها كل من يكتب بالحرف العربي من المسلمين غير العرب، ولكنّ بليّتهم أهون، لأنّ لفاتهم غير معربة كلغتنا، فمن الواجب علينا نحن أبناء هذا العصر أن لا نقف عند الحد الذي وضعه أولونا لإصلاح القراءة باصلاح رسم الخط، بل نقف عند الحد الذي وضعه أولونا لإصلاح القراءة بالملاح رسم الخط، بل نصح كأهل النرب الذين يكتبون بالحرف اللاتيني، نقرأ لنفهم لا نفهم نصبح كأهل النرب الذين يكتبون بالحرف اللاتيني، نقرأ لنفهم لا نفهم

<sup>(</sup>٩٩) المصدر المابق، ص٨.

<sup>(</sup>١٠٠) طبع الكتاب أول مرة في بغداد سنة ١٩٢٢، ثم أعيد طبعه في مطبعة المعارف ببغداد سنة ١٩٥٢، يقع في ١٠٦ صفحات، وهو مجموعة محاضرات ألقاها المؤلف على مدرّسي المدارس الرسمية سنة ١٩٢١.

لنقرأ، إذ لا شكّ اننا اليوم نفهم لنقرأ وهم يقرأون ليفهموا. وإيضاح ذلك أنّ العربي اليوم إذا أخذ بيده صحيفة وجعل يقرأ ما فيها من شعر أو نثر فلا يستطيع أن يقرأها قراءة سالمة من الخطأ، إلاّ إذا كانت له سابق معرفة، بكل كلمة من كلاتها. هبه اعتصم من الخطأ في حركات أواخر الكلم بقواعد النحو ولكن بماذا يعتصم من الخطأ في حركات أوائل الكلم أو أوساطها؟ ليس عندنا ما يعصمه من الخطأ إلاّ السماع فيجب عليه أن يرجع في ضبط كل كلمة الى كتب اللغة...

إن هذه المسألة أعني مسألة سقم القراءة لسقم رسم الخط قد اشتمل بها أخيراً في الاستانة المتفكرون من الأتراك لأنهم كما قلت آنفاً مبتلون مثلنا بهذا الداء الذي نحن اليوم نشكو أوجاعه فذهب المفرطون منهم الى وجوب استبدال الحروف العربية بالحروف اللاتينية،(١٠٠١) وقد انحاز الى هؤلاءً المتنورون من الألبانيين (الأرناؤط)، وقبلوا استعمال الحروف اللاتينية، فقويت بذلك عزمة الفئة المفرطة من الأتراك على قبول الحروف المذكورة، فالألبان اليوم يكتبون بالحروف اللاتينية، غير أنّ هنالك فريقاً كبيراً من الأتراك أنكروا على هؤلاء قولهم بوجوب استعمال الحروف اللاتينية وفنّدوا رأيهم، وفي مقدمة هذا الفريق الرجل الاصلاحي الكبير (الدكتور اسماعيل حقي الميلاسي)... انّ هذا الرجل يقول بوجوب فكّ الحروف العربية لا بتركها وأخذ اللاتينية مكانها، وذلك بأن نكتبها منفصلة ونضع بعد كل حرف حرفاً آخر دالاً على حركته وبذلك يحصل المراد كها هو في الحروف اللاتينية، وقد وضع للدلالة على الحركات حروفاً سماها الحروف الصائتة، وقد شاهدته مراراً يكتب ويقرأ بالحروف المنفصلة بكل سرعة، وقد اشتهرت طريقته وتكوّن لها حزب كبير في الأستانة، وكنت أنا ولا أزال من حزبه، لأني أرى هذه الطريقة نافعة جداً، وافية بالغرض، ولولا خوف الاطالة لسردت لكم ما عندي من الأدلّة على ذلك. ثم أنّ هذا الرجل قد عارضه آخرون بطرائق أخرى وضعوها للحروف المنفصلة، غير أنّ طريقته

<sup>(</sup>١٠١) الصحيح أن يقال: استبدال الحروف اللاتينية بالحروف العربية.

## هي المثلى على ما أرى...»(١٠٢)

٤ - «العربية بالحروف اللاتينية » للأب أنستاس الكرملي.

نشرت مجلة «لغة العرب»(١٠٣) في باب (أسئلة وأجوبة) أسئلة لرزوق عيسى ومنها السؤال التالي: «ما رأيكم في تبديل الحروف العربية من الحروف اللاتينية [كذا]؟ فقد قام نفر من أدباء العراق ومفكريه يجاهرون بآرائهم على صفحات الجرائد، فمنهم من يذهب الى أنّ تبديلها من الحروف اللاتينية يأتي بالفوائد الجمّة، ومنهم من يقول بالمحافظة لأنها كنز والآباء وإرث الأسلاف، ولكل فريق حجج وأدلة، وأنا من القائلين بتبديلها لأنها في نظري عقبة كأداء في سبيل تطوّرنا الأدبي والاجتاعي...»(١٠٠١)

وقد أجاب الأب عن هذا السؤال بقوله: «في تصوير كلامنا العربي بحروف لاتينية منافع ومضار. أما المنافع فمنها:

- ١ سرعة تلقي اللغات الأجنبية التي حروفها جميعها الحروف اللاتينية،
   وحينئذ يسهل على أبنائنا تعلم لغات الأجانب.
- ٢ تعميم وحدة الحروف، والعالم صائر لا محالة الى تعميم وحدة الأمور كلها فإن نشر المكشوفات والمخترعات والمرافق العصرية لا تتيسر لنا إلا بهذه الوحدة، ولهذا يستفيد أبناء الغرب من المكشوفات العصرية أكثر ممن يجهلون قراءة كتبهم ومجلاتهم وصحفهم... وخن نرى أنّه يأتي يوم تشيع لغة واحدة في العالم كله، وهذه اللغة تكون لسان الأمة القهارة الجبارة.. إذن لا بد من كتابة العربية بحروف لاتينية شئنا أم أبينا. وكلّا كتبنا لمقاومة هذه الحركة إزداد مخالفوها ودنت أيام اتخاذ الحروف اللاتينية.
- ٣ هناك أسباب أخرى مبنية على ما في حروفنا من الصعوبات، ودواعي
   فسادها أكثر فأكثر فيكون من الحسن القضاء عليها.

<sup>(</sup>١٠٢) الأدب العربي ومميزات اللغة العربية.. » ص ٣٨ - ٤٢ (الطبعة الثانية)

<sup>(</sup>١٠٣) المجلد السابع (١٩٢٩)، ص٢٥٠ - ٢٥٤.

<sup>(</sup>١٠٤) مجلة «لغة العرب» /الجلد السابع (١٩٢٩)، ص ٢٥٠.

أما المساويء فهي:

١ - انّنا ننفصل عن السلف وعلومه وآدابه وأخلاقه فتقوم بيننا جبال تبعدنا عنهم كل الأبعاد.

٢ - يهون على أبنائنا أن يتعلموا لغات الأجانب فيتركوا لغتنا، أو إذا
 حافظوا على لغة آبائهم يدخلون فيها كلمات غريبة لا يحصى عددها، إذ
 لا تختلف صورها الأجنبية عن صور لغتنا فتفسد صيغ كلمنا.

٣ - يهون على الأجانب التصرف-في لغتنا على ما توحي به إليهم
 أهواؤهم .

٤ - تقتل حينئذ اللغة العامية اللغة الفصحى الى غير ذلك من المفاسد...

أما رأينا الشخصي [والقائل هو الأب] فنحن نفضل حروفنا الحالية على سواها، لأنها تضطر أولادنا على تعلم غيرها إذا أرادوا اتقان لغة من لغات أبناء الغرب فتتسع مخيلتهم ولا يفقدون النطق بالحروف السامية الفخمة الخاصة بلغتهم، فقد اتضح للمحققين أن الساميين الذين يجارون الغربيين أو الذين يكتبون لغتهم بالحروف الغربية يفقدون في الوقت عينه النطق بالحروف المغلوف الغربية مفاسد اللغة فيختار عليها أبناؤنا بالحروف الغربيين ومن ثم يحل بلغتنا ما يحل الآن ببلادنا، فنكون أعاجم في لغتنا، كما نرى نفوسنا أجانب ونحن في دارنا...»(١٠٠٠)

۵ - «كتابة الهمزة» لراضى دخيل.

نشرت مجلة مجمع دمشق (١٠٦٠) مقترحاً بشأن كتابة الهمزة يرى فيه كاتبه أن توحد القواعد الكثيرة في كتابة الهمزة، وتختصر في قاعدتين فقط وها: -

١ - إذا وقعت الهمزة في ابتداء الكلام تكتب بصورة الألف مطلقاً.
 ٢ - إذا وقعت الهمزة في غير الابتداء تكتب بضورة حرف حركة ما قبلها

<sup>(</sup>١٠٥) مجلة «لغة العرب» /الجلد السابع (١٩٢٩) ص٢٥٠ - ٢٥٤.

<sup>(</sup>١٠٦) المجلد التاسع (٩٣٩ ص ٧٦٤ - ٧٦٥. (باب آراء وأفكار).

إذا كانت ساكنة، وإذا كانت متحركة تكتب بصورة حرف حركتها. وذكر المقترح أنّ هذا التوحيد سيزيل عقبات جمّة من أمام الطلاب وكتّاب العربية كافّة.

٦ - «رسالة في الكتابة العربية المنقّحة » للأب أنستاس الكرملي.

طبعت هذه الرسالة في بغداد سنة ١٩٣٥ برواسم (كليشات) كتب أصولها عبد الرزاق بن محمد البغدادي، وتقع في ٢٥ صفحة من القطع الكبير.

يرى الأب الكرملي أنّ الحروف العربية الحاليّة قاصرة عن تأدية اللفظ حق التأدية لذلك كتب هذه الرسالة توصّلا الى القراءة العربية بلا ضبط ألفاظها، وذكر أنّ النقص في الخطّ العربي هو الذي يجعل تعلّم لغتنا بعيد المنال عسيراً، وقصد بالنقص عدم وضع علامات الضبط والحركات على الحروف، فتحتمل الكلمة الواحدة قراءات مختلفة أو أوجها مختلفة...

تتلخص طريقة الأب بأمرين: -

الأول: إدخال حروف جديدة من صحيحة ومعتلة (ساكنة وصائتة) مع حروف الأبجدية العربية. والحروف الجديدة المقترحة هي الحروف الموجودة في لغات الغرب لتصوّر بها أعلامهم وألفاظهم تصويراً صحيحاً.

والثاني: جعل حركات الضبط والنطق التام في أثناء الكلمة لا خارجاً عنها من فوق أو من تحت.

انّ الحروف التي أراد الأب إحداثها هي: الباء والجيم والزاي والكاف والفاء، ولكل منها ثلاث نقط (پ، چ، ژ، ك، ڤ) وهي الحروف الموجودة في الفارسية والتركية.

أما ما يخص الحركات العربية والحركات الأجنبية (الأصوات المعتلة) فيقترح الأب أن تصوّر وتدمج في سياق الكلمة نفسها، وتكتب بعد الحرف الصحيح، لأنّ الحركة فرع، والفرع يأتي بعد الأصل، ولا تكتب فوقها ولا تحتها.

ان الحركات العربية الأصلية بقيت على حالها وصوّرت بأحرف، فوضع للضمّة علامة تشبه رسم السبعة العربية وطرفاها متجهان نحو يسار الكاتب (٦)، وإذا اتجه الطرفان منها الى أعلى كانت الفتحة (٧)، وإذا اتجها الى أسفل كانت الكسرة وأشبهت الثانية(٨).

أمّا الحركات الأجنبية (التي بين الضمة والفتحة والكسرة) فقد وضع لها الأب صوراً مختلفة تناسب أصواتها...(١٠٠)

٧ - « إصلاح الحروف العربية » لهاشم الحلي. (١٠٨)

قدم هاشم الحلي مقترحاً خلاصته أن تكتب حروف الطباعة العربية بشكل منفصل ثابت... وقال في مقدّمة مقاله عن الاقتراح وحسناته ما هذا نصه: « ... لقد كثرت في الأيام الأخيرة وجهات النظر في تغيير وإصلاح رسم الحروف العربية (١٠٠١) لتيسير تعلّم اللغة العربية وتسهيل انتشارها. وقد نادى بذلك مفكرو وأدباء البلاد العربية (١٠٠٠) في كلّ مكان لما رأوا الحاجة ماسّة إليه. ولم تكن هذه الصيحة جديدة، ولا الفكرة حديثة، ولا هي بنت يومها، إذ كان قد دعا إليها من قبل جماعة من أدباء العرب الذين يغارون على أن تبقى هذه اللغة حيّة، ويرون في تسهيلها سبباً لانتشارها. وأول من نادى بها في العراق الدكتور داود الجلبي، وهو أيضاً أول من دعا الى الاستبدال بالحروف العربية...

والتاريخ يدّلنا على أنّ الأمة العربية في عصرها الذهبي لم تحاول مثل هذه المحاولة لأنّها لم تشعر آنذاك بما نشعر به الآن، فالأمر إذن منوط بطرق تعليم اللغة العربية لا بالاستبدال بحروفها.

<sup>(</sup>١٠٧) ينظر في تعريف رسالة ألأب الى مجلة مجمع دمشق المجلد ١٤ (١٩٣٦)، ص ٣٩١ – ٣٩٣ (كتب التعريف عز الدين التنوخي)، وكتاب «آراء في العربية» لعامر السامرائي، ص ١٢٢، وكتاب «النقد الأدبي الحديث في العراق» لأحمد مطلوب، ص ١٤٥٠.

<sup>(</sup>١٠٨) نشر البحث في مجلة «عالم الغد » /العدد الثالث/ السنة الأولى (١ كانون الثاني ١٩٤٥) ص ٨٨ - ٩٠. وكان كاتبه آنذاك مدرساً في كلية الحقوق العراقية.

<sup>(</sup>١٠٩) الفصيح أن يقال: في تغيير رسم الحروف واصلاحها...

<sup>(</sup>١١٠) الفصيح أن يقال: مفكرو البلاد العربية وأدباؤها...

أمّا تعدد الأشكال فإنّه في الواقع يحدث كثيراً من المصاعب على المتعلمين، وعليه يدعونا الواجب بالضرورة الى تذليل بعض هذه الصعوبات وذلك بتغيير ما يمكننا تغييره منها من دون أن يؤثّر ذلك في ذات الحروف العربية، لتكون أقرب في ذلك للواقع منها الى الخيال...

لقد واجه الطباعون العرب في البدء صعوبة في أخذ حروف الطباعة عن الخط العربي لكثرة أشكالها. وكانت غلطتهم الأولى أنهم حاولوا نقل الصور بأشكالها المتنوعة. وحروف الطباعة على حسناتها لم تتعد كونها تقليداً للخط العربي، وهذا هو السبب الذي جعل المطابع العربية في عصرنا الحاضر مثقلة بمئات الحروف. ولبعض المطابع ما يقرب من ألف شكل للثانية والعشرين حرفاً الأصلية...

وخلاصة القول: ان من حسنات حروف الطباعة الحديثة هذه الأمور الآتية: -

- ١ أن الحروف الجديدة بأشكالها المنفصلة الثابتة تسهّل الطباعة، وتوفّر الوقت وتسهّل العمل وتقلّل النفقات كلّ تقليل ممكن. فالثانية والعشرون حرفاً تغنينا عن المئات المتعددة لكلّ حرف من الحروف المستعملة اليوم.
- ٢ وتمكننا الحروف الجديدة من استعال حروف بحجم (٨) أو أشكال أصغر حجماً إذا ما قيست(١١١) بأشكال (١٦) و (١٨ و ٢٠ و ٢٤) المستعملة اليوموهذا توفير عظيم في الفسحات بين السطور والحروف.
- وإضافتها جمالاً وتنساباً الى الطباعة العربية يغنينا عن خط الاعلانات والموضوعات وإعلانات المحلات التجارية بالخط الكوفي القديم الذي نركن إليه لجهاله وتناسقه.
- ٤ وأنها ليست حروفاً جديدة فحسب وإنما هي تطور من القديم، فلا تقطع
   الصلة بين العالم العربي الجديد والقديم، ولكنها خطوة ضرورية لسد

<sup>(</sup>١١١) في الاصل: قويست..

حاجة عظيمة في الطباعة، وفي استطاعة المتعلّم العربي قراءتها بسهولة أول نظرة.

٥ - وتسهّل عملية التعليم في مدارسنا، وهي سلاح قاطع لمحاربة الأميّة المتفشّية والجهل المطبق في ربوع الأمة العربية "(١١٢).

٨ - «وجوب الألف الفارقة بعد واو الجاعة » لعبد الكريم الدجيلي. (١١٣)

أعلنت مجلة «عالم الغد »(١١٠) بأن هيئة التحرير (١١٠) ستحذف الألف بعد واو الضمير للجاعة في الأفعال وذلك لبعض التيسير في الطبع والقراءة والكتابة. وهذه الخطوة لفتت نظر كثير ممن يشتغلون في اللغة العربية واسترعت انتباه من يحرصون عليها. ومن هؤلاء عبد الكريم الدجيلي الذي كتب مقالا قال فيه:

«.. لم تكن الألف بعد واو الضمير للجهاعة بالتي جاءت اتفاقاً ومن غير روية وتفكير بل هي وليدة تأمل وتدبّر عند واضعيها، وبغيرها يقع الالتباس. فلقد زيدت الألف بعد واو الضمير للجهاعة في الأفعال التي ينقطع واوها عها قبلها مثل صدروا وردوا، حرزوا... الخ خوفاً من الالتباس بواب العطف فلو تركتها لالتبس عليك الأمر في الأمثلة الآتية: – وردو مكة خير مورد، قصدو النكاية قصد ظالم، جحدو دين محمد خير الأديان، خسرو الحرب خسارة.

بهذه الأمثلة وما شاكلها يقع الالتباس بين واو العطف وواو الجهاعة. ثم أنّ على اللغة وضعوا الألف بعد جميع الأفعال المتصلة بما قبلها والمنقطعة عنها ليكون حكم الألف واحداً وحتى تكون القاعدة عامّة ومركّة.

<sup>(</sup>١١٢) عجلة «عالم الغد» /العدد الثالث (السنة الاولى ١٩٤٥) ص ٨٨ – ٩٠٠

<sup>(</sup>١١٣) نشر المقال في مجلة «عالم الغد » / العدد العاشير / السنة الأولى (١٦ نيسان ١٩٤٥)، ص٣١٦ - ٣١٠.

<sup>(</sup>١١٤) في العدد الثَّامن من سنتها الأولى (١٩٤٥).

<sup>(</sup>١١٥) تَتَأْلُف لِجَنَة التَّحْرِيرُ مَن حَسَنَ الدَّجَيلِي، هاشم الحَلِي، ورفيق السيد عيسى (صاحب الجلة). أما اللجنة الاستثارية فتضم: الدكتور محمد فاضل الجهالي، عبدالجيد محود، والدكتور مصطفى جواد.

هذه كلمة قصيرة أسوقها لهيئة تحرير عالم الغد وقصدي بها خدمة اللغة العربية.(١١٦)

وعلّقت المجلة على رأي الدجيلي بقولها: «يظهر لنا أنّ حماسة المعترض الفاضل في غير محلّها ووقتها، وكذلك قولنا في حماسة غيره، وأوّل ما نقول للمعترض الفاضل ومن على رأيه: انّ التاريخ لم يذكر لنا أنّ علماء العرب اجتمعو يوماً من الأيام أو حينا من الأحيان فاتفقو على إصلاح أمر بعينه من رسم الكلم العربية، حتى يقال أنّ حذف الألف بعد واو الجهاعة أمر فردي، والأمور الفردية لا تجوز في مثل هذا الموضوع، فالاصلاح الذي أدخل على رسم الكلم - على اختلاف أنواعه وتباين زمانه - كان من الأمور الفردية التي أثبت الاستعال صلاحها، ولم يثبته إجماع ولا اتفاق ولا استرئاء عام.

والسألة هاهنا لا تتعدى حذف الألف بعد واو الجهاعة، فكيف يصح قياسها بأركان لغة العرب النطقية كنصب جمع المؤنث السالم بالفتحة وصرف الممنوع من الصرف وجره بالكسرة مع استيجابه الفتحة، فيجب التمييز في مواضيع الجدال وتبيان مسائل الاعراب من مسائل الرسم التي هي من الأمور الطفيفة الخفيفة في اللغة العربية، وإلا كان الخلط بينها تخليطاً وتوريطاً لصاحبه.

أجل - كما يقول المعترض - تصوّر الخط العربي والمطبعة العربية بعد اجتياز عشرين سنة أو أقل أو أكثر في أي حالة يكونان؟ لماذا يتصور فالقرآن الكريم موجود بخطه ورسمه والناس يقرأونه ويرسمونه بالقلم وبالمطابع فأية بلبلة حدثت وأي اضطراب نشأ؟...

أمّا الاحتجاج بأنّ الواو جاءت لايضاح مثل «صدروا ووردوا» دفعاً لالتباسها بواو العطف فهو احتجاج داحض قبل أن يكون مدحضاً، فإذا يقول المعترض في هذه الأفعال «رجا، عدا، دعا» إذا أسندت الى ألف

<sup>(</sup>١١٦) مجلة عالم الغد /العدد ١٠/ السنة الأولى... ص ٣١٦ - ٣١٧.

الاثنين؟ ألا يقال «رجوا وعدوا ودعوا »؟ فكيف غيزها من مسنداتها الى واو الجهاعة «رجوا وعدوا ودعوا »؟(۱۱۷)

٩ - «ماذا يقولون؟» استفتاء أجرته مجلة عالم الغد.

استفتت هيئة تحرير مجلة عالم الغد عدداً من رجال العلم والأدب في اثبات الألف بعد واو الجهاعة وتلقّت الأجوبة الآتية (۱۸۰۰)

الأب أنستاس الكرملي: «أمّا حذف الألف بعد واو الجاعة فإني لا أستحسنه فهو مخالف لما نصّ عليه السلف، إذ يشتبه علينا: غزوا بغزو وشاءوا بشاءو الخ.

أما أنكم تفعلون ذلك للتيسير في الطبع والقراءة والكتابة، فإنّكم لو جاريتم الأقدمين منا بإهال الأعاجم من جميع الحروف لكان هذا أسهل، فانهم كانوا يكتبون: أسسر فتقرأ بموجب القرينة: استنسر، استبشر، انتبر الى ما لا نهاية له إلا في عقل القارىء. فأنتم بعد أحرار فيا تكتبون وتصورون وتستقبحون وتستحسنون وهو ولى التيسير.»

الدكتور داود الجلبي: «لا أرى من سبب لكتابة ألف الجماعة في الفعل الماضي لجمع الغائب مثل (علموا) لأنّنا إذا كتبنا (علمو) بلا ألف لا يحصل التباس مع كلمة أخرى قط (١١١)

وضعت هذه الألف في البدء للتفريق بين الفعل المضارع المجزوم للجمع الغائب وبين الفعل المضارع المجزوم للمفرد الغائب، وذلك في الأفعال الناقصة الواوية فقط مثل عفا يعفو، ثم عمّموها عبثاً في سائر الأفعال...

<sup>(</sup>١١٨) نشرت أُجوبة الاستفتاء في مجلة عالم الغد /العدد ١٠/ السنة الأولى (١٦ نيسان ١٩٤٥) ص ٣١٨ - ٣٠٠.

<sup>(</sup>١١٩) (قط) استعملت هنا في غير مكانها لأنّها لا تستعمل الا في الماضي .. وكان ينبغي له أن يقول: أبدا.

المكنى بالفعل لم تثبت هذه الألف الفاصلة.

هكذا قالوا، لكن اختيار الألف للفصل بين حرف وما بعده ليس بالاختيار الحسن، لأن الألف نفسها يمكن الوهم فيها باعتبارها في الخط من جملة حروف الكلمة التي بعدها.

فعلى كل حال لا أرى حاجة لالحاق الألف سواء أكانت للجمع أو للفصل وأقول بعدم كتابتها.

الاستاذ طه الراوي: «ان زيادة الألف بعد واو الجاعة المتطرفة المتصلة بالفعل ما هي إلا بقايا أثرية ليس في إثباتها كبير فائدة من الوجهة العلمية. ودعوى أنها زيدت للتمييز بين واو الجاعة، والواو التي من أصل الكلمة لا تقوم على أساس متين. لأن الناس يسمعون أكثر مما يقرأون، ولا يحتاج السامع الى إمارة تميّز بين هاتين الواوين.

على أنّي أرى أن إصلاحاً كهذا ينبغي أن يتم على يد المجامع اللغوية في ديار الضاد. أما الاصلاح الفردي فإنّ اعمه أكبر من نفعه، لأنّه يفضي الى الفوضى التي هي شرّ من الجمود.»

الأستاذ عز الدين آل ياسين: «وبعد فرأيي أنّ الوقوف في تيسير لغتنا أو خطها عند هذه الهنة اليسيرة (حذف الألف بعد واو الجاعة) أمر لا يقدّم ولا يؤخر كثيراً في الغاية المتوخاة وان لم يكن بدّ من فرض هذه الخطوة تمهيداً لخطوات أخرى فلا ضير في ذلك على أن يستثنى الفعل المضارع المعتل الآخر بالواو فإنّه في حالة عدم اتصاله بواو الجاعة مظنّة أن يلتبس بالمتصل بها ولا سيا في حالة النصب كما ترى في قولك. لن يستطيع الوفد أن يعلو ذلك النجد، مع العلم بأن الفعل المسند الى ضمير اسم الجمع الوفد أن يعلو ذلك النجد، مع العلم بأن الفعل المسند الى ضمير اسم الجمع اخترت وجها من الوجهين وقد حذفت الألف الفارقة؟ هذا وتفضلوا بقبول فائق تقديري. »

الأستاذ عمد بهجة الأثري: « ... ولقد عجبت كيف « يعيد التاريخ

نفسه » كما يقولون، فيعود الخلاف بين الكتّاب والأدباء في أمر هذه الزيادة وعدمها كما وقع في العصور القديمة! فزاد فريق من المتقدمين، كالكسائي وبعض الكوفيين، هذه الألف بعد كلّ واو متطرفة: بعد واو الجماعة، وبعد الواو التي من بنية الفعل، وبعد واو جمع المذكر السالم في حالة الاضافة. وهؤلاء انما يحاكون رسم المصحف، مع أنّه لا يقاس عليه، كما لا يقاس على رسم العروضيين. وذهب فريق الى القول بعدم كتابتها في الجميع، وان لزم الالتباس لندوره وزواله بالقرائن (وهؤلاء هم الفريق الموفّق للصواب).

وتوسّط فريق ثالث فقالوا بزيادتها بعد واو الجمع المتطرفة فقط. وحجّتهم في هذا، التفريق بينها وبين واو العطف سواء في ذلك ما حصل التباس فيه كها في نحو: التباس فيه كها في نحو: «أكاوا وشربوا». وهي حجّة داحضة، ومضحكة...

فرأيي من رأي (عالم الغد) بل انتي لأتجاوز ما وقفت عنده واقتصرت عليه من القول بحذف هذه الألف فقط، وأرى أن نجري في رسم الكتابة لا على هذه القواعد المعمول بها الى الآن، بل على أن نكتب كها نلفظ إلا في مسائل قليلة جداً...»

الدكتور مصطفى جواد: « ... إن كتّاب العرب كانوا في القرن الثالث قرن الجاحظ وابن قتيبة وثعلب والمبرد والزجاج يكتبون « الألف الفاصلة » بعد كل واو متطرفة في الفعل، مثل «شربوا ووردوا ولم يشربوا ولم يردوا واشربوا ووردوا، ويدعوا فلان صاحبه ويرجوا فلان شيئاً » وقد دعاهم الى ذلك إعام القاعدة في الاسم لأنّ الإعام سبب في التسهيل.

وظهر في القرن الثالث كاتب أو عدة كتّاب - على ما ذكر ابن قتيبة - يكتبون «الألف الفاصلة» بعد واو الجهاعة حسب مثل «شربوا ووردوا» أمّا مثل «يدعوا فلان صاحبه» فقد حذفوا ألفه، ولم يقل ابن قتيبة انّ هذه بادرة وظاهرة منكرة الى غير ذلك من الأقوال الباردة والآراء القائلة بل قال «ذهبوا مذهبا» ثم ذكر أنّ متقدمي الكتّاب في زمانه مقيمون على إعام اثبات الألف.

فمذهب متقدمي الكتاب قد ذهب وعفا بعد ابن قتيبة، أذهبه وعفاه طلب العرب للتسهيل، وحبّهم للاختصار، ولا نجد اليوم من يودّ أن يكتب. «يرجو فلان كذا» بصورة «يرجوا فلان كذا» فالسلطان في مثل هذا: الاستعال، والذين حذفوا الألف الفاصلة في «كتبوا» اعتمدوا على مذهب التطوّر القديم بعينه.»

ثم ذكر مصطفى جواد أقوالا لابن درستويه وأبي بكر الصولي وابن الحاجب والرضي الاستربادي وغيرهم بخصوص حذف الألف وانتهى الى القول بأن «في حذف الألف الزائدة المتطرّفة بعد واو الجاعة إعاماً وإشالاً للقاعدة التي بدأت منذ عصر ابن قتيبة، وتمّت على أيدي لجنة التحرير في مجلة عالم الغد، وليس لأحد أن يتعرض لهم والقاعدة مذكورة مشهورة وأيّ حق لغيرهم في أن يحسدهم هذا الفضل وهذا التخفيف اللذين قال بها السلف من أئمة النحو والصرف ورسم القلم، وكيف يجوز لأحد أن يعد ذلك افتئاتاً واستبداداً وأمراً فردياً، وهو يجهل تاريخ تطور رسم الكلم؟...»

كتب متى عقراوي بحثاً مفصلاً في إصلاح الخط العربي نشرته مجلة المقتطف (١٢٠) وبما جاء فيه قوله: « ... انّنا لسنا من دعاة الانقلاب في تعديل الخط العربي بل عقيدتنا هي أن ضرر الانقلاب في مثل هذه الأمور أكثر من نفعه. ولعل دعاة الانقلاب في تعديل الخط العربي مسؤولون بعض المسؤولية عن المقاومة التي تلقاها الدعوة الى هذا التعديل وذلك لرد الفعل الذي يخلقونه بما يقدمون من الاقتراحات المتطرفة.

ونود أن نقر هنا أن تعديل الخط يجب أن يكون مستمداً من طبيعة خطنا يعد له ويبسطه في التفاصيل. ولكنه يحتفظ بأساسه وجوهره. وكل إصلاح يتعدى هذه الحدود هو غير عملي التطبيق، لا لما يلقاه من المقاومة فحسب، بل للضرر الذي قد يدخله على اللغة، فلا بد لنا من التسليم بأن

<sup>(</sup>١٢٠) في المجلد ١٠٦ (١٩٤٥) جـ ٣ و ٤ و ٥ ص ٢٤٥ - ٣٥١، ٣٦١ – ٣٦١، ٣٦١ وكان الكاتب اَنذاك عميداً لدار المعلمين العالية ببغداد.

للحروف العربية مريتين عظيمتين تحسدنا عليها سائر اللغات. المزيّة الأولى هي أنّها مبنيّة على أساس صوقي صحيح يطابق فيه اللفظ الصوت الى أبعد حد وهذا ما لا يتوفر في معظم اللغات الأوروبية الحديثة. والمزيّة الثانية هي أن الحروف العربية أشبه بالاختزال. لأنّ طريقة الكتابة فيها تعتمد على إهال الحركات في معظم الأحيان. والاقتصار على الحروف الصحيحة التي تكوّن لباب الكلهات. نقول ذلك ونحن نعلم أنّ من الباحثين من ينعي على اللغة العربية نفس هذه المزيّة ... على أنّنا نعتقد أن كلّ إصلاح للخط العربي يجب أن يأخذ هاتين المريّتين بعين الاعتبار فلا يعمل على هدمها.

من هنا يظهر خطل الفكرتين القائلتين بالأخذ بالحروف اللاتينية، وكتابة الحركات بطريقة الحروف... "("") ثم عقد الكاتب موازنة بين الخط العربي والخط اللاتيني وانتهى الى القول «بأنّ بعض الصفات المنتقدة في الخط العربي موجودة في الخط اللاتيني أيضاً، وان كان وجودها ليس بمقدار ما هي عليه في الخط العربي، وأنّ التبديل الى الخط اللاتيني لن ينجينا منها بتاتاً.

على أنّ قراءة أيّة لغة وكتابتها لا تتوقفان على مجرد معرفة أصواتها وحروفها، بل تعتمدان الى حدّ بعيد على كيفية اجتاع هذه الأصوات والحروف في كلبات، وما يطرأ عليها من التبدّل في اللفظ باجتاعها هذا، ومن هذه الناحية تفضل اللغة العربية معظم اللغات الأوروبية بمراحل، وعلى الأخصّ اللغة الانكليزية، وبدرجة ثانية اللغة الافرنسية. فالحرف في اللغة العربية هو هو، له الصوت نفسه، دون تبديل أينها حلّ في الكلمة في أولها أو وسطها أو آخرها، ومها كان نوع الحرف الآخر الذي يجتمع به. أي أنّ الخط العربي موضوع على أساس صوتي قديم، تطابق فيه الحروف الأصوات مطابقة تكاد تكون كليّة. ولا يخرج عن هذه المطابقة إلاّ حالات معدودة ككتابة الهمزة، وكالفرق بين التاء المربوطة والتاء الطويلة،

<sup>(</sup>۱۲۱) عجلة المقطف /المجلد ١٠٦ (١٩٤٥) جـ٣ ص ٢٤٦ - ٢٤٧.

وكالتمييز بين الألف المقصورة والطويلة وبين الظاء والضاد... فالكتابة العربية صوتية لا غبار عليها في تركيبها، وهذا عامل تسهيل عظيم في الكتابة العربية واملائها.

وليس الأمر كذلك في اللغات الأوروبية التي تستعمل الخط اللاتيني... فان تركيبها الصوتي تشوبه كثير من الشوائب. ولعل الألمانية أحسن اللغات الثلاثة من هذه الوجهة، والانكليزية أبعدها عن المنطق والنظام، والفرنسية واقفة في محل وسط بين الاثنتين "(١٣٢).

وذكر الباحث أمثلة عديدة في اللغة الانكليزية لتوضيح الفرق بين اللغات الأوروبية من جهة واللغة العربية من جهة أخرى.

أما المقترحات التي اقترحها عقراوي لاصلاح الخط العربي فقد جمعها في نقاط خمس: –

أ. تعديل أشكال الحروف. ب. الحركات. ج. كتابة الهمزة. د. إضافة بعض الحروف والأصوات الجديدة التي تتطلبها العلوم الحديثة كما يتطلبها احتكاكاً بالعلم. هـ. بعض الاقتراحات في تحسين الاملاء...(١٣٣)

أ - تعديل أشكال الحروف.

الاكتفاء بشكل واحد لكل حرف.

خطا صانعو آلات الكتابة العربية الخطوة الأولى في هذا المضار، إذ اقتصروا من أشكال الحروف على اثنين ها شكل الحرف الكامل وشكله في أوّل الكلمة (ب، بـ مثلا)، واستغنوا عن النوعين المتصلين من الحروف (بـ، بـ مثلا) بأن جعلوا كل حرف يتصل بما بعده اتصالا مباشرا. وهكذا أنزلوا أشكال الحروف العربية من المئة الى أقل من الخمسين...

وقد آن لنا أن نخطو الخطوة الثانية التي يقتضيها المنطق في تبسيط الخط العربي، وهي أن نكتفي من الحروف بشكل واحد هو شكل الحرف

<sup>(</sup>١٢٢) مجلة المقتطف /الجلد ١٠٦ (١٩٤٥) جـ٣ ص ٢٤٧ - ٢٥٠.

<sup>(</sup>١٢٣) مجلة المقتطف /الجلد ١٠٦ (١٩٤٥) جـ٤ ص٥٥٠.

في أوّل الكلمة. فنكتب الباء ب، والجيم ج، والسين س، والياء يه، مها كان موقعها في الكلمة، أي سواء أكانت منفصلة أم جاءت في أول الكلمة أو وسطها أو آخرها.»

وبعد أن ذكر غاذج توضيحية بين مزايا هذا المقترح وفوائده في الكتابة والطباعة .(١٢٤)

« ب - الحركات.

ان نظام الحركات في العربية أمر مستمد من طبيعة اللغة، وفيه حكمة أقل ما يمكن أن يقال فيها، أنها تختصر الكتابة على الكاتب. والاستغناء عن نظام الحركات والاستعاضة عنها بعلامات أو رموز ثابتة يوقعنا في مشكلة هي أشد وقعاً من مشكلتنا الحاضرة.

وإذن (١٢٥) في العمل؟ أنبقي القديم على قدمه بابقاء نظام الحركات على ما هو [عليه] (١٢٠) ان في ذلك ولا شك تجاهلا لا مسوّغ له للمشكلة الحاضرة، وهي مشكلة اللحن ومشكلة التباس المعنى أحياناً على القارىء فلا بد إذن من ايجاد علاج يخلصنا من هذين العيبين. ولعل في الاقتراحين التاليين ما يخفف هذين العيبين، ان لم يزلم بتاتاً. أمّا الأوّل فهو أن يقلع الكتّاب والمطابع عن عادة إغفال الحركات اغفالا تاماً فيضعوا الحركات في الكتابة والطباعة حيث تقوم لها حاجة. فنضم الحرف الأول من الفعل المبني للمجهول في قولنا «ضرب الرجل» لكي لا يقرأه القارىء مفتوحاً فيتبدل المعنى، ونفتح الراء الوسطية من فعل (عرف) لأن أغلب الناس يقرأونها بالكسم خطأ...

والاقتراح الثاني بشأن الحركات هو فصل الحركات عن الحروف في

<sup>(</sup>١٢٤) المصدر البابق جـ٤ ص٣٥٣ - ٣٥٦.

<sup>(</sup>١٢٥) في الاصل (إذاً).

<sup>(</sup>١٣٦) الفاء في (فها) رَائدة، والأولى أن يقول: فها العمل اذن.

<sup>(</sup>١٢٧) زيادة يُقتضيها السياق.

الطباعة واعتبارها كأنّها حروف مستقلة تصبّ لوحدها [كذا]. (٢٠٠٠ وتصف مع الحروف.

انَ مزية هذا الاقتراح أنّه يمكّننا من وضع الحركات أينها شئنا ومتى شئنا ومها كان مقياس الحروف إذ أنّه سيكون لكل مجموعة من الحروف حركاتها المستقلة تسعتمل عند الحاجة...

ان اقتراح «الاكتفاء بشكل واحد لكل حرف من الحروف العربية وفي اقتراح فصل الحركات عن الحروف اقتصاراً هائلا للمطابع العربية... «(١٢١) «جـ - كتابة الهمزة: -

«د - إضافة بعض الحروف والأصوات:

يقترح الكاتب ادخال حروف وأصوات – غير موجودة في الهجاء العربي – الى الحروف العربية، وهي – في نظره – أربعة حروف(١٣١)

<sup>(</sup>١٢٨) الفصيح أن يقال: وحدها بلا لام.

<sup>(</sup>١٢٩) مجلة المقتطف /المجلد ١٠٦ (١٩٤٥) جـ٤ ص٣٥٦ - ٣٦١.

<sup>(</sup>١٣٠) المصدر النابق جده ص١٣٥ - ٤٣٦.

<sup>(</sup>١٣١) كان ينبغي أن يقال: أحرف.

صحيحة وحرفان من حروف (۱۳۱۱) العلة. أمّا الصحيحة فهي: په (p) ، څه (ch) ، ثه (v) ، ، گه (g) . وأما العلّة فهي (o) و (e, ai) . وقال في الحروف الجهديدة الصحيحة «انّ الاتراك سبقونا يوم كانوا يكتبون بالحروف العربية الى ايجاد رموز لها مستمدّة من الخط العربي، وليس لنا ما نزيد عليها. وانما بقي أن نجد رموزاً لكلّ من الصوت (o) والصوت (e, ai) ، ونحن نقترح واواً مقلوبة للأوّل (6) تكون كبيرة عندما تكون حرفاً ، وصغيرة تشبه الضمة المقلوبة (،) عندما تكون حركة ونقترح وضع الرمز (a) للدلالة على الصوت الثاني (é) ... »(۱۳۲۱)

## «هـ - اقتراحات املائية:

ان مشكلة الخط متصلة اتصالا وثيقاً بمشكلة الاملاء، وما دام المراد تيسير الكتابة العربية فلا بأس من إيراد بضعة مقترحات املائية أخرى يكون من شأنها تيسير تعلم الاملاء العربي على المتعلمين، وها هي بعضها: -

- ا عادة الألف المحذوفة من بعض الكلمات كأسماء الاشارة. فنكتب هاذا، وذالك وأولائك كما أنّنا نكتب الآن هاتان، وهاتيك. ومثل ذلك يجب أن نكتب عبد الرحمٰن وقد جرى المحدثون على كتابة كلمات الصلاة والحياة والزكاة بالألف بدلا من الواو.
- حذف الألف الزائدة من الأفعال المجموعة في الماضي والمضارع والأمر
   فنكتب قالو، لم يقولو، قولو، كتبو... بدون ألف فنتخلص بذلك من
   غلطة شائعة في الاملاء...
- ٣ إلغاء الألف المقصورة إلغاء تاماً وكتابة أواخر الكلمات المقصورة كلّها بالألف الطويلة، فنكتب مصطفا، نها، علا (حرف الجر)، وما، استغنا... الخ. وبذلك نخلص من بضعة قواعد زائدة في الصرف والاملاء العربين...

<sup>(</sup>١٣١) كان ينبغي ان يقال: أُحرف.

<sup>(</sup>١٣٢) مجلة المقتطف. جـ٥ ص ١٣٨.

عليه الألف من كلمات مائة وخمسائة فنكتب مئة وخسمئة كما جرى عليه الكثيرون »(١٣٢).

۱۱ - «تيسير الكتابة» ليونس عبد الرزاق السامرائي.(١٣٠)

يرى المؤلف أنّ مشكلة الكتابة بشكلها الحالي مشكلة معلّقة تطلب حلاً عاجلاً حاساً، لهذا وضع طريقة جديدة وهي الكتابة بحروف منفصلة بعد أن وجد الحروف العربية المستعملة حالياً قد اتخذت أشكالا مختلفة وتطوّرت مع الزمن تطوّراً يتوق الى الكهال فقد وضعت لها النقط للتمييز بين الحروف المتطابقة الشكل أمثال جح خع غ ... في زمن، ووضعت لها الحركات لضبط النطق بالكلهات في زمن آخر، ولم تكن النقط أو الحركات موجودة في بادىء الأمر، وما عمله إلا انتقالة من انتقالات الكتابة العربية الكثيرة وحلقة جديدة من حلقات تطورها .(١٣٥)

وأشار الى طريقة نصري خطار (١٣٦٠) التي اعتمدت على تقطيع الحروف وأدّت الى اختزال حروف الطباعة العربية فأصبحت ثلاثين حرفاً بدلا من ٣٠٠ حرف. أما طريقته فقد قال فيها انها: «تلافت النواقص الكثيرة التي لم يستكملها مشروع خطار، ومنها مشكلة ضبط الكلمة اللغوي والنحوي...»(١٣٧)

وتتلخص طريقة السامرائي في التيسير أن تكتب الحروف العربية منفصلة، وبذلك يبلغ مجموع الحروف الجديدة واحداً وثلاثين حرفاً، أما الحركات فقد استغني عنها ووضع بدلها إشارات تكتب مع الحروف باستثناء حركة السكون، إذ بقيت كها هي وتكتب فوق الحرف...(١٣٨)

<sup>(</sup>١٣٣) مجلة المقتطف جـ٥ ص٤٣٩.

<sup>(</sup>١٣٤) طبعت هذه الرسالة في مطبعة الرسالة ببغداد سنة ١٩٥٥، وتقع في ١٦ صفحة.

<sup>(</sup>١٣٥) «تيسير الكتابة» للسامرائي ص٥٠.

<sup>(</sup>١٣٦) قال فيه هاشم الحلي: انّه من لبنان، أقام في اميركا، أمضى ١٦ سنة في دراسة الحروف العربية بصورة عامة وحروف الطباعة بصورة خاصة... ينظر الى مقال «اصلاح الحروف العربية » للحلي المنشور في مجلة عالم الغد ص ٨٩ – ٨٠ (العدد٣ السنة الأولى ١٩٤٥).

<sup>(</sup>۱۳۷) «تيسير الكتابة» ص٦.

<sup>(</sup>۱۳۸) ينظر الى المصدر السابق ص١٢ - ١٣٠

۱۲ - «وسائل النهوض باللغة العربية وتيسير قوا ها وكتابتها » لمصطفى جواد(۱۳۱)

ذكر مصطفى جواد في مقاله المذكور مشكلات اللغة العربية ومنها مشكلة الرسم أو الاملاء – كما يقول أهل هذا العصر – فقال فيها: «ومشكلة رسم اللغة أي املائها من أعوص المشكلات أيضاً، فالحروف العربية ناقصة بكون الحركات هي التي تعين صورة لفظها في الكلم والجمل، وإذا كتبت بغير حركات زالت منها البركات، إلا عند ذوي الثروة اللغوية السليمة والنحو المبين، فالكلمات غير المشكولة مظنة للالتباس والاشتباه دامًا وأبداً.. ولرسم الهمزة في العربية حديث طويل وبلاء عريض، وفيه تناقض بين، وأعجب من ذلك كله أنّك إذا كتبت كلمة ذات وجهين في الرسم واخترت إحداها ظهر لك من يعيب عليك ذلك لأنّه اختار الوجه الآخر، وهكذا دأبت جماعة على المؤاخذة في قشور اللغة وغلفها، حاسبيها من الأمور الضرورية أو العلوم مع أن الخلاف لا يزال قامًا على أشدّه في الرسم المؤم تصب اللغة بضرر من ذلك...

أمّا التصحيف في كتب العرب فحدّث عنه ولا حرج عليك. فهو أكبر الداء والبلاء ولا يزول هذا الالتباس إلا بالشكل أي وضع الحركات مع الحروف، وهو عمل عسير على الذي يكتب، ويقتضي منه زماناً طويلاً بالنسبة الى زمان الكتابة الغفل أي الخالية من الحركات. والظاهر أنّ منشأ ذلك كلّه هو أشكال الحروف.

وقد جرت محاولات كثيرة لاصلاح الحروف العربية ولكنها أخفقت، لأن هذه الحروف معيهة مؤوفة (۱۶۰۰) في أصلها فلا يفيدها الاصلاح الفرعي، ولأن قسماً منها دقيق الصورة الخطية فلا يحتمل إضافة رسمية موضحة، أمّا الحركات الموضحة التي نستعملها فهي كها هو معلوم رموز أصوات صغيرة مستقلة فالفتحة مختصرة من – آ –، والكسرة من «أي» والضمة من

<sup>(</sup>١٣٩) نشر البحث في كتاب «المؤتمر الأول للمجامع اللغوية العلمية » ص١٢٣ - ١٥٥٠.

<sup>(</sup>١٤٠) معيهة: مصابة بعاهة. ومؤوفة كذلك لأنّ الآفة هي العاهة.

«أو » فمشابهتها للألف اليابسة والياء والواو هي موضع الصعوبة من محاولة إلحاقها بالحروف، وعلى هذا أرى أنّ كلّ محاولة لاصلاح الخط بعيدة عن التحقيق إلا أنّنا نستطيع أن نحاول إصلاح الرسم أي الاملاء بأن نكتب الكلهات كها نلفظها وأن نعد مقياس تلفظها اعتباراً أنّها واردة في أول الكلام. فالاختيار والاستعلام نثبت الهمزة في كتابتها لأنها تثبت فيها في أول الكلام. وعلى هذا يكون اللفظ العارض والاختصار الطارىء كالأمر العارض فلا يكتب التنوين نوناً لأنه ليس في أصل الكلمة، ولا يلتفت الى تأثير الادغام في الحروف الشمسية لأنه عارض لا أصلى. وقد رأيت كثيراً من الخطوطات العتيقة تكتب «هاؤلاء وأولائك ولاكن وهاذا » على اللفظ أي بالألف لا على الرواية، وأمّا الهمزة ففيا عدا أول الكلمة تكتب على الحرف الجانس لحركتها مثل: «يقرؤون » على الواو، و «تقرئين » على الياء، و «يقرؤهو » على الواو، و «لن يقرأ » على الألف. وإذا سكّنت في آخر الكلمة مثل «لم يقرأ » فتعدّ كأنّها في أوّل الكلمة إلحاقاً للآخر بالأول. هذا رأيي، ورأي آخر هو كتابة الهمزة بالحرف الذي تخفّف إليه، مثل «أومأ » أوما، «يدرأنا » يدرانا، «ينبئنا » ينبينا، «مسؤولنا » مسوولنا، ثم تحذف الواو الثانية.. »(١٤١)

١٣٠ - «رأي في إصلاح قواعد الاملاء » لحمد بهجة الأثري. (١٢٠) كتب الأثري بحثاً في إصلاح قواعد الرسم (الاملاء) استجابة لرغبة مجمع اللغة العربية في القاهرة.. ويظهر من رسالة الباحث التي بعث بها مع بحثه الى رئيس مجمع القاهرة أنّ هذا الموضوع قد نوقش في المؤتمر الأوّل الذي عقدته جامعة الأقطار العربية سنة ١٩٤٧ في لبنان، إلاّ أنّ المؤتمر أرجأ النظر فيه الى حين عرضه على الهيئات الرسمية كالجامع اللغوية، والاستئناس برأي علماء العربية وأصحاب الاختصاص في هذا الباب.

<sup>(</sup>١٤١) «المؤتمر الأول للمجامع اللغوية العلمية » ص١٥١ - ١٥٣.

<sup>(</sup>١٤٢) نشر البحث في مجلة المجمع العلمي العراقي /الجلد؛ جـ١ (١٩٥٦) ص٣٠٠ - ٣٢٧ (باب الأنباء والآراء) ونشر أيضا في مجلة مجمع اللغة العربية المصري/ جـ١٦ (١٩٦٠) ص١٠٩ - ١١٤.

ومما جاء في بحث الأثري قوله: «.. انّ الطريقة المثلى تتلخّص في أصل عام يسير كل اليسر، قريب التناول، سهل التعلّم، لا يستنزف جهداً عقلياً ولا يستنفد وقتاً. ذلك هو أن نقطع صلة الكتابة بأقيسة النحاة وأصول الصرفيين من علماء المصريين جيعاً ولهجات القبائل قطعاً تاماً، فلا نفكر فيها أبداً، ولا نلقي إليها بالا، وأن نقيمها بعد ذلك على أساس التطابق بين الأصوات ورسم صورها أو رموزها الخصوصة بها، فنرسم كل صوت بنقشه الدال عليه، ونستعين بالشكل أجياناً حين لا نستبين القرينة، مع تخفظات قليلة تقتضيها أصول اللغة وطبيعة النطق بها، وأن نتخذ للهمزة رساً مستقلاً يلزم صورة واحدة في كل موضع ترد فيه كسائر الحروف. هذا الأصل العام، وهو شيء منطقي تقتضيه طبيعة المطابقة بين الصوت وصورته المتعارفة، وهو، كما أريده، خال من الخلاف، وكفيل بأن يسقط عن الناسَ عالمم ومتعلّمهم تكاليف هذه القواعد المتعارضة الثقيلة المتكلّفة الشاقة جلة، ويجعل الكتابة صورة سليمة واضحة لما ننطق به...

وفي كتب العلماء الأحرار المفكرين من القدامى آراء خطيرة في إصلاح هذا الاملاء العربي من أهم أبوابه وأكثرها تعقيداً وبلبلة، جهر بها نفر منهم مخالفين بها الجمهور المقلد، وهم فيا خالفوهم به من ذلك على حقّ لاشية فيه، ولكنّ الناس صمّوا آذانهم عن سماعها، وأغلقوا منافذ عقولهم دونها، ومضوا في سبيلهم من التقليد في التعقيد.

ففي مسألة كتابة الهمزة، وهي مسألة شائكة، نجد أبا زكريا الفراء (ت ٢٠٧هـ) يضرب بقواعدها كلّها عرض الحائط جملة، ويحتار لها شكلاً واحداً لا ثاني له في جميع مواضعها، وهو شكل الألف، ويقول «يجوز أن تكتب ألفاً في كل موضع ». وهذا هو الرأي عندي من حيث الأصل، أعني الاستقلال بالصورة الواحدة، فهو الخرج الوحيد الذي ننجو به من شدائد الهمزة وتنويع رسمها، ولا بأس بهذه الصورة التي يختارها الفراء، فإذا تم الاتفاق عليها - ويجب أن يتم على شكل ما - كتبناها بصورة الألف (أ) مثلا حيث وردت، وما أشكلت قراءته أو خفيت قرينته استعناً عليه

بالحركات، وأرجو ألا يكون عامل الألفة للقواعد القديمة مثبطاً عن الاقدام على حسم مادة هذه المشكلة المزمنة...

وفي مسألة كتابة الألف المتطرفة بصورتها حيناً وبغير صورتها حيناً اخر، ومشكلتها تلي مشكلة الهمزة في الخطورة، أصبت في «الشافية» نصاً بأنّ جماعة من النحاة قالوا: «بكتابة الباب كلّه بالألف حلاً للخطّ على اللفظ، ثالثة كانت أو فوقها، منقلبة عن ياء أو عن غيرها، في علم أو غيره.» ووجّهه شيخ الاسلام زكريا الأنصاري (ت ٩٣٦هـ) في شرحه (مناهج الكافية) بأنّه القياس، وبأنّه أنفى للغلط. وقال البطليوسي الأندلسي في (الاقتضاب في شرح أدب الكتّاب): انّه هو الذي اختاره أبو على الفارسي في مسائله الحلبية...

هذه الآراء العالية، قد احتوت على بذرة الاصلاح الأولى للاملاء العربي، وهي حجج رائعة من القديم يصح أن يستظهر بها على من يتمسك بالقديم، وأصحابها من أئمة العربية... «١٤٢)

١٤ - «طباعة اللغة العربية بالحروف اللاتينية » لابراهيم حمودي الملا موسى (١٤٤).

وصف المؤلف في مقدمة بحثه اللغة العربية بأنها «ناقصة في حروف طباعتها وطريقة تشكيلها، وأنّ رموز حروف الطباعة العربية الحالية صعبة جداً، إنها صعبة حتى على ابنها الذي نشأ وترعرع في أحضانها، فإذا كان هذا بالنسبة للأعاجم.. »(١٤٥)

وقال أيضاً: «ان التفكير في استبدال حروف الطباعة العربية الحالية بالحروف اللاتينية لم يغب عن بال رجال العرب المفكّرين وقادتهم المحترمين. فإنّه منذ أن نشأت الجامعة العربية ومنذ أن نشأ المجمع العلمي العراقي، وهم يحاولون إيجاد طريقة بسيطة لجعل اللغة العربية سهلة النطق، وسهلة الربية العلمي العراقي / الجلد عدر (١١٥٦) ص٢٢٥ - ٢٢٦.

<sup>(</sup>١٤٤) طبع الكتاب في مطبعة الأهرام ببغداد سنة ١٩٥٦، ويقع في ٤١ صفحة من القطع الصغير.

<sup>(</sup>١٤٥) «طباعة اللغة العربية بالحروف اللاتينية » في الصفحة: ح

الفهم والتعليم بالنسبة للأجانب وعدم اللحن بها... فبناء على ذلك وأنا أشتغل منذ مدة تزيد على الثاني سنوات [كذا] في هذا الموضوع، اهتديت أخيراً بعد دراسات علمية عميقة وتجارب واحصاءات دقيقة الى ابتكار هذا النوع الجديد.

فجعلت حروف طباعة اللغة العربية بحروف طباعة الأجانب أنفسهم، لكي لا يجدوا في ذلك أيّة صعوبة أو تمييز. أمّا التشكيل، وهو أساس علّة اللغة العربية وذائها الدفين، فإنّي جعلته في غاية البساطة والادراك حتى أصبح على الأجنبي الذي لم يؤت (١٤٦) إلا بقدر نزير من الذكاء إدراكه بسهولة تامة.

والشيء المهم في طريقتي هذه أنها لم تمس جوهر اللغة وأصلها (كما فعل الأتراك) لا من قريب ولا من بعيد، بل بقيت على وضعها تماماً، وكل ما في الأمر، فإن رمز الحرف أو شكله تغير الى رمز أو شكل لاتيني مفهوم من قبل غالبية سكان العالم، ورمز التشكيل تغير الى رمز بسيط وسهل من الناحية الفنية والادراكية، ووضعت قواعد رئيسية... الغرض منها التقليل من وضع الاشارات بقدر الإمكان، وذلك لأنه كلما كثرت الاشارات كلما قلت فائدتها، فوضعت قواعد في غاية البساطة تغني عن وضع ثلاثة أرباع الاشارات... "(١٤٨)

ثم ذكر المؤلف قواعد واستثناءات للطريقة المقترحة في تشكيل حروف الطباعة العربية اللاتينية...،(۱۲۱) ووضع جدولا في نهاية الاقتراح يوضّح صورة الحروف العربية اللاتينية المقترحة.

مثال:

<sup>(</sup>١٤٦) في الاصل: (لم يؤتي). وأشير الى أننا دونًا نصوص الدراسات كما وردت من غير تصحيح، على الرغم من وجود أخطاء في التعبير وركة في الأسلوب. ونحن لو صححنا جميع ما ورد في هذه الرسالة من دراسات نكون قد اثقلنا البحث بما لا يحتمل، وابتعدنا قليلا عن الغرض من تأليفه، ولهذا اكتفينا بتصحيح مالا يصح اثباته كما هو، تاركين للدارس تقدير ما تبقى ليطّلع على لغة التأليف في هذه المباحث.

<sup>(</sup>١٤٧) تكرار (كلها) تعبير عامي.

<sup>(</sup>١٤٨) «طباعة اللغة العربية.... في الصفحتين: (ك) و(ل).

<sup>(</sup>١٤٩) ينظر الى المصدر السابق ص١ - ٤،

التلفظ بالحروف اللاتينية: h j th t b aa a a ... g j x t b ii ! i ... g j x t b ii ! i ... وف العربية المعتادة: أ إ آ ب ت ث ج ح...

١٥ - «تسهيل الخط العربي » لمنير القاضي. (١٥٠)

كتب منير القاضي مقالات حول الخط العربي وتسهيله في جريدة العالم العربي العراقية بين سنتي ١٩٢٤ و ١٩٣٥. وقد دفعه الى استئناف البحث في هذا الموضوع ما دار من مناقشات وآراء في مؤتمر المجامع اللغوية الذي انعقد في دمشق عام ١٩٥٦.

ذكر القاضي في بحثه الآراء المختلفة في تيسير الكتابة، ورأى أنّه يمكن حصرها في خسة آراء هي: -

١ – الرأي القائل باستبعاد الرسم المعمول به في الأقطار العربية غابراً وحاضراً، وتطوى الحروف التي تتألف منها الكلمات العربية برسمها المألوف طي السجل للكتب، وتطمر في غياهب الجب ويعتاض عنها بالحروف اللاتينية، لأسباب تافهة كل التفاهة، وعلل هي علل وأمراض انتابت قلوب الذاهبين الى هذا الرأي..

وقد رفض القاضي هذا الرأي جملة وتفصيلا.

٢ - الرأي القائل بالمحافظة على الحروف العربية برسمها المألوف بشكل واحد، وهو شكل رسمها المعمول به في أواخر الكلمات (ب ت ث ج ح... الخ)، وتكتب الكلمات بحروف منفصلة متتالية، وتفصل كل كلمة عن أخرى بنقطة أو فارزة أو خط صغير...

قال الباحث عن هذا الرأي: «إنّ هذا الأسلوب يسهّل تعلم الكتابة والقراءة كل التسهيل، ويحو الأمية بأقصر وقت...

على أنّ هذا الرأي على فرض قبوله، نختار أن ترسم فيه الحروف على

<sup>(</sup>١٥٠) نشر البحث في مجلة الجمع العلمي العراقي /الجلد الخامس (١٩٥٨) ص٣ - ٩.

الوجه الآتي: -

الف باء تاء ثاء جم حاء خاء ....

ابتثجح خ....

فانٌ هذا الرسم أخصر وأسهل وأقصر من رسمها على الوجه المألوف (أ ب ت ث....)

- ٣ «الرأي القائل بالمحافظة على الحروف العربية برسمها المألوف مع إحداث إصلاحات طفيفة فيها تفي بالحاجة، وتسد العوز، وتدفع بالشكوى التي علا ضجيجها، وطال أمدها، مع المحافظة على جال الرسم وحسن الخط وقصره. وحاصل ذلك:
- أ أن ترسم الألف اللينة بهذا الشكل (١) مطلقاً، أي سواء وقعت في الوسط أو في الآخر ولا يتصور وقوعها في الأول وسواء أكان أصلها واواً أو ياءاً، أو كانت ثالثة في آخر الثلاثي أو رابعة أو خامسة...، عربية كانت الكلمة أم أعجمية، فتكتب الكلمات (على. دعا. رمى. عصا...) على الوجه التالي: (علا. دعا. رما. عصا...)
- ب -أن ترسم الهمزة بهذا الشكل (و) مطلقاً، أي سواء وقعت في الأول أو في الوسط أو في الآخر مها كانت حركتها وحركة ما قبلها فترسم الكلمات: (أتى، سأل، قرأ، بدء..) على الوجه التالي: (وتى، سؤل، قرؤ، بدؤ...) فهي تكتب بشكل واحد في جميع المواقع كسائر الحروف الهجائية الأخرى. وبهذا يزول التبلبل في رسم الهمزة، كما زال في رسم الألف اللينة على ما بيّناه آنفا..
- ح ان نشكل ما يشكل في الكلمات من الحروف، أي أن توضع الشكلة وهي (الفتحة والكسرة والضمة والسكون والشدة) على الحرف عندما يتصور الكاتب أن القارىء قد يشكل عليه صحة النطق به. وهذا الأمر جار في جميع الحروف وهو قاعدة معروفة في الخط (أشكل ما يشكل)...»

- الرأي الرابع «أن ترسم الحروف كلّها بشكل واحد سواء أكانت أولية أو وسطية أو نهائية، فترسم العين مثلا هكذا (علا، بعد، باعه)، والغين هكذا (غصن بغداد. صاغه) ويختار لهذا الرسم الموحد الشكل الآتي: (ابدتث جدد..)..»
- ٥ الرأي الخامس: «الاحتفاظ بالرسم المألوف بحالته الراهنة مع ثلاثة تعديلات لا غير، وهي:
  - أ رسم الألف اللينة بهذا الشكل (١) مطلقاً.
    - ب -رسم الهمزة بهذا الشكل (ؤ) مطلقاً.
- حـ أن تكتب الكلمة بالحروف التي تلفظ عند النطق بها منفردة بلا زيادة ولا نقص. وانّي أرجح الرأي الخامس إذا لم يحصل الرأي الثالث قبول ذوى الشأن للأسباب الآتية:
  - ١ المحافظة على الأسلوب المألوف.
  - ٢ المحافظة على جمال الخط الذي استقر بعد مران طويل.
- ٣ المحافظة على الصلة بين الماضي والحاضر، لئلا يقع الإشكال في قراءة الكتب السالفة... »(١٥١)

## ثالثا: دراسات في تيسير المناهج وطرائق التدريس واصلاحها:

۱ - «محاضرة حول التدريسات العربية » لمعروف الرصافي. (١٥٢)

ذكر الرصافي في محاضرته أن ضعف الناشئة في اللغة العربية يعود الى المناهج القديمة وطرائق تدريسها، ويرى أن يعد المعلمون بشكل يؤهّلهم لتعليم العربية، ويساعد على إزالة ما يشكو منه الطلبة...

وتناول موضوعات اللغة العربية بحسب المنهج وهو القواعد والقراءة والحفوظات والانشاء. قال في القواعد: -

<sup>(</sup>١٥١) عجلة المجمع العلمي العراقي /المجلد الخامس (١٩٥٨) ص٣ - ٩٠

<sup>(</sup>١٥٢) طبعت محاضرة الرصافي في بغداد سنة ١٩٣٦ ونشرتها وزارة المعارف العراقية، وأعادت جريدة الاستقلال (البغدادية) نشرها في العددين ١٨٥٥ و ١٨٥٦ الصادرين في ٣١ آذار و٢ نيسان عام ١٩٣٣، وهي في الأصل محاضرة ألقيت على جهور المعلمين في البصرة حين سافر الرصافي اليها لتفتيش مدارسها.

- ١ يجب على المدرس، أن ينظر في الموضوع قبل الدرس حتى يكون عنده
   متعيناً، معلوم الحدود مرتب المسائل.
- ٢ أن يكون موضوع الدرس على مبحث واحد، فإذا كان الموضوع هو المثنى فلا يسوغ للمدرس أن يقرنه بالجمع، وإذا كان الموضوع هو الجمع وجب أن يقتصر منه على جمع التصحيح مثلا وأن يفرد جمع التكسير بدرس على حدة، لأن ثنائية الموضوع تؤدّي الى التشويش وسوء الفهم وعدم الاتقان.
- ٣٤ اشتراك جميع التلاميذ في الدرس، من دواعي الأسف أنّي كثيراً ما رأيت بعض المدرّسين في مدارس العراق لا يشغل بدرسه أكثر من تلميذين أو ثلاثة.
- ٤ رأيت بعض المدرّسين إذا سأل أحد التلاميذ عن مسألة فسكت التلميذ قليلا بادره المدرّس بالجواب فوراً، وهذا خطأ يجب اجتنابه، فالواجب على المدرس إذا سكت التلميذ عن الجواب أن يهله قليلا فإن عجز وجّه السؤال الى بقية التلاميذ فإن عجز هؤلاء أيضاً كان هو الجيب.
- وكذلك إذا أخطأ التلميذ في الجواب وجب على المدرس أن لا يستعجل في تصحيح خطئه، بل يرجع فيه الى غيره من بقية التلاميذ،
   وذلك بأن يسألهم: هل كان جوابه خطأ أو كان صواباً؟ فإن عجزوا عن تصحيح خطئه صحّحه هو لهم.
- ٦ ان الغرض الأعلى الذي ينبغي أن يرمي إليه المدرس في أثناء تدريسه هو التفهيم، إذ بدونه يذهب الوقت سدى، ويكون الاشتغال بالدرس عبثاً، فلا لوم على المدرس إذا افتدى هذا الغرض بكل ما عز وهان من الدرس فهو إذن يستطيع أن يترك معظم الدرس لأجل تفهيم مسألة واحدة منه ».(١٥٣)

<sup>(</sup>١٥٣) « محاضرة حول التدريسات.. » ص٧ وما بعدها، وينظر أيصا الى مالنقد الأدبي الحديث في العراق » لأحمد مطلوب، ص١٦٩ - ١٧١.

كما تحدّث الرصافي عن القراءة والمحفوظات مبينا الطرائق الصحيحة لتدريسها. أمّا الانشاء فقد أحال المدرسين فيه على كتبه المؤلّفة لهذا الغرض...

۲ - «تدریس العربیة والتألیف بها » لمصطفی جواد.

نشرت مجلة «لغة العرب» (١٥٤) مقالا لمصطفى جواد تحدّث فيه عن آرائه في إصلاح العربية، وما جاء فيه عن تدريس العربية والتأليف بها قوله: «ان التمهيد لأسلوب تدريس العربية والتأليف بها يعدّ إصلاحا، لأنّ التدريس في كلّ علم يجب أن يسير على سنة التدرج في الارتقاء، فإذا تعلّم الطالب بطريقة وعرة ملّ العلم واستصعبه... إلى الآن ما وجدت كتاباً في القواعد العربية مبنياً على التجربة وأساليب التعليم الفنية، ونقائص هذه الكتب لا تبدو إلاّ لجرّب متضلّع في العربية.

ومن نقائص التدريس والتأليف:

- ١ التخليط في التعاريف...
- ٢ التعابير المغلوط فيها. لأن المؤلّف لكتاب في القواعد العربية يجب
   عليه أن يكون سلس التعبير، طاهر العبارة، متين الجمل، محكم
   البحث...
  - ٣ فساد السؤال...
  - ٤ جهل المؤلفين..
  - ه التلبيس على المتعلّم...
  - ٦ عدم مراعاة سنّة العلم العامة..
    - ٧ الابتسار في التدريس...
    - ٨ الأسئلة الملقّنة للجواب..
    - ٩ ارتباك المؤلّفين لقلّة علمهم..
  - ١٠ تفكك الدروس بعضها عن بعض.... »(١٥٥)
    - (١٥٤) الجلد التاسع (١٩٣١) جد٢، ص ٨١ ٩٣.
    - (١٥٥) عجلة «لغة العرب» /الجلد التاسع، ص٨١ ٩٣.

٣ - «تيسير العربية على المعلمين » لطه الراوي. (١٥٦)

ذكر الراوي في بحثه أنّ هناك خطوات يمكن اتخاذها لتيسير العربية على المعلّمين ومنها:

- « ....وضع كتب في الصرف والنحو للمدارس الابتدائية متحلية بكل ما تتطلبه قواعد التربية والتعليم الحديثة من خصائص ومزايا.
- وضع كتب في البلاغة للمدارس الثانوية على غط يرمي الى صقل النوق وإرهافه لإدراك الجهال الفني والجلال البياني، ولا ينبغي التقيد بالأساليب التي وضعها السكاكي، ومن شايعه من المتأخرين، بل ينبغي كذلك الرجوع الى كتب من سبقه من الأقدمين، والتقاط ما فيها من الفرائد اليتيمية التي يتحلى بهذا هذا الفن. وتلقى مهمة وضع هذه الكتب على عواتق وزارات المعارف.. فعليها أن تعهد بوضعها الى رجال تختارهم أو لجان تؤلفها لهذا الغرض.
- طبع الآثار العلمية والأدبية التي يعم بها النفع طبعاً علمياً مدقّةاً جامعاً بين سلامة التصحيح وأمانة التعليق... »(١٥٧)

٤ - « اللغة العربية في مدارسنا » لمهدي المخزومي .(١٥٨)

عرض الخزومي في مقاله لموضوع ضعف الطلبة في دروس اللغة العربية وآدابها فقال:

«.. يجب أن تكون اللغة العربية هدفاً عاماً يستهدفه (١٥٩) كل مدرس ولو لم يكن مدرساً في مادة اللغة العربية حتى يتعاون المدرسون على أداء الرسالة التي فرضها علينا تاريخنا وحتمته عليه لغتناً، يجب أن يعنى مدرسو الرياضيات والطبيعيات والاجتاعيات باللغة العربية عناية مدرسي اللغة

<sup>(</sup>١٥٦) نشر البحث في مجلة «عالم الغد» /المدد الثالث (١ كانون الثاني ١٩٤٥)، ص٧٤ - ٧٥.

<sup>(</sup>١٥٧) " مجلة عالم الغد " /العدد الثالث (١ كانون الثاني ١٩٤٥) ص٧٥٠.

<sup>(</sup>١٥٨) نشر المقال في مجلة «المعلم الجديد» جـ 2 و ٥ (السنّة التاسعة ١٩٤٥)، ص ٢٠٨ – ٢٠٩، وكان الكاتب آنذاك مدرَساً بدار المعلمين الريفية في بغداد.

<sup>(</sup>١٥٩) المصبح أن يقال: يهدف اليه.

العربية أنفسهم، وأن يعنى كل مدرّس من أولئك بتصحيح الغلطات التي تمرّ على اساعهم عناية مدرّسي اللغة بذلك، وألا يعدّوا دروس الحساب أو الهندسة أو الفيزياء أو الكيمياء أو غيرها دروساً منفصلة عن دروس اللغة العربية، يجب أن يعنى كل أولئك بتصحيح عباراتهم التي يلقونها على أساع الطلاب في أثناء تدريسهم إياها بحيث تكون عبارات صحيحة سالمة من اللحن ليتعود الطلاب على ساع الصحيح فيقلّدوه، وما أسرع ما يقلّد الطلبة مدرسيهم وأساتذتهم ... ها المحتود العلية مدرسيهم وأساتذتهم ... ها المحتود العلية مدرسيهم وأساتذتهم ... ها المحتود العلية العلية مدرسيهم وأساتذتهم ... ها العلية العلية العلية مدرسيهم وأساتذتهم ... ها العلية العلي

٥ - « مشكلة اللغة العربية » لبديع شريف. (١١١١)

تحدّث الكاتب في مقاله عن الصعوبات التي تواجه متعلّم اللغة العربية، ورأى أنّ من أسباب الضعف فيها سوء اختيار المناهج وقلّة خبرة مدرّسيها وعدم إلمامهم الكافي باللغة، وذكر أن البيت والمعلّم بيئتان صالحتان لتعلّم العربية الفصحى.

وقال في كتب اللغة العربية المقررة في التدريس: «أمّا ما في أيدي الطلاب من كتب القواعد والنصوص والأدب والمطالعة، فيكاد يكون من طراز كتب الأوائل من حيث اختصار المادة، واتساع المعنى، والجمع المتنافر، وقلة الأمثلة، وضعف الربط، خال من التشويق، ناضب الرواء، لم ينظر في تأليفه الى موافقة أذواق الطلاب، ولم يلتفت الى مستواهم الذهني، صعب المنال، بعيد المرمى، يقرؤه الطفل متلعماً تحت ظل الارهاب وضغط النجاح والسقوط.

والمنهج في البلاد العربية كلّها مثقل بالمواد المتنافرة، لا صلة فيه بين المادة والمادة التي تليها، مكرور في كثير من السنين، يفرضه على المعلّم المجرّب آخر لم يجرّب، لا صلة له بالموضوعات الأخرى التي يدرسها الطالب في سنته الدراسية، فنيشأ عن هذا كلّه أنّ الزمن لا يستوعبه، فإذا ابتلي

<sup>(</sup>١٦٠) «المعلم الجديد.....» (١٩٤٥)، ص٢٠٨ - ٢٠٠٠.

<sup>(</sup>١٦١) نشر المقال في مجلة «المعلم الجديد » جـ ٣ (السنة العاشرة ١٩٤٦)، ص١١ – ١٣، وهو من مقدمة كتاب «أصول تدريس اللغة العربية » للكاتب نفـه.

المنهج بمعلم سهل مهمل لا يوافق بين الزمن ومادة المنهج تراكمت هذه المواد بعضها على بعض... «١٦٢)

٦ - «ضعف العربية في المدارس وطرائق تقويتها » لمصطفى جواد. (١٦٢)

يرى كاتب المقال «أنّ أسباب ضعف اللغة العربية في المدارس كثيرة، وأقواها تأثيراً وأيسرها علاجاً هي:

- رداءة الكتب المؤلفة لتعليمها.
- قلّة علم عدد من المعلّمين بها.
  - وعورة طرائق تعليمها.
- اضطراب المناهج الموضوعة لتعليمها.
- فساد لغة كثير من الكتب العربية الجديدة والصحف الأدبية والساسة.
  - فساد ترجمة كثير من المترجمين إليها.
  - ضعف لغة الاذاعات المعروفة بإذاعة الراديو.
    - فساد لغة الكتب المدرسية الأخرى.
    - قلة التفتيش عن أحوال هذه اللغة.
      - صغر السن الدراسية.

ثم فصّل الكاتب كلامه على النقاط المذكورة وذكر أمثلة مختلفة تبيّن صحة ما ذهب إليه...(١٦٤)

٧ - «انحطاط العربية في العراق - أسبابه وعلاجه - » لكمال ابراهم. (١٦٥)

<sup>(</sup>١٦٢) «أصول تدريس اللغة العربية » لبديع شريف، ص٨٠.

<sup>(</sup>١٦٣) نشر المقال في مجلة «المعلم الجديد» جدا (السنة الحادية عشرة ١٩٤٧)، ص٢ - ٦. وهذا المقال شبيه عقال «تدريس العربية..» الذي مر ذكره ونشر في مجلة «لغة العرب» عام ١٩٣١.

<sup>(</sup>١٦٤) «المعلم الجديد ».... ص٢ - ٦.

<sup>- (</sup>١٦٥) نشر البحث في مجلة «الاستاذ» التي تصدرها دار المعلمين العالية / المجلد الخامس (١٩٥٦)، ص١٥١ -١٥٥ (القسم الثاني).

قال الباحث: «ان مناهج الدراسة العربية في أقطار العرب، ينبغي أن تدرس وتعالج من جديد على هدى الأحوال الراهنة، وحاجة الجيل الناشىء...، وإلا فإنها ستبقى حيث هي، وتبقى الحال على ما كانت، ونظل نرفع عقائرنا بالشكوى المرة، ونندب حال العربية، ويظل الجيل الجديد، حائراً متعثراً بين مناهج قلقة مبلبلة، فقدت التوجيه الحكم، ومعلم مخفق ليس في يديه الوسيلة، وليس بقادر على أن يبلغ الغاية.

ان التعاون الثقافي الحقيقي بين دول العرب إذا أريد له الجد والصدق، ينبغي أن يستهدف - في هذا السبيل، الأغراض التالية: -

- ١ تجديد مناهج الدراسة في علوم العربية، في شتى مراحل التعليم على
   هدى ما أشرت إليه في المقال السابق. (١٦٦٠)
- ٢ توحيد تلك المناهج في سائر (١٦٧) الدول العربية ، بحيث يكفل السير عليها تخريج جيل عربي موحد ، في لغته وثقافته العربية ، وفي أهداف تلك الثقافة .
- ٣ استئناف البحث في وجوه الاصلاح الميسرة، وأسباب التيسير الممكنة،
   في تعليم قواعد اللغة خاصة، وعلوم العربية وغيرها عامة...
- عأليف الكتب المدرسية الصالحة التي تهدف الى الأغراض التي اشرت إليها، ولا ضير في أن يكون لكل قطر عربي كتبه المحلية الخاصة به، ما دام قد روعي في تأليفها تلك الخطط والأهداف.

ومن تحصيل الجاصل أن أقول: ان كل مرحلة تعليمية ينبغي أن يكون لها طابعها الخاص في المناهج الموضوعة، سواء من حيث طريقة العرض، أو نوعية الموضوع، أو القدر المناسب من المعلومات، أو ما يتصل بالبيئة الاقليمية والاجتاعية التي يحيا فيها الطالب العربي...»(١٦٨)

<sup>(</sup>١٦٦) ذكرنا ذلك في مباحث تيسير النحو والصرف (رقم ١٧).

<sup>(</sup>١٦٧) استعمال (سائر) هنا مترخُص فيه.

<sup>(</sup>١٦٨) مجلة «الاستاذ »/المجلد إلخامس (١٩٥٦). ص١٥١ - ١٥٢.

٨ - «قواعد اللغة ومشكلة تعليمها للناشئة العربية » لمحمود البريكان. (١٦٩)

ذكر الباحث في تشخيص مشكلة تعليم قواعد اللغة للناشئة العربية «أنّ أغلب المناهج لا يعنى بالقيمة عنايته بالمقدار، فهو يقرر مقداراً من معلومات تكاد تدخل في تشعبها نطاق التخصص، من دون أن يهتم بضرورة اتقلنها ولو الى المدى الذي تتطلبه الحياة اليومية!

إن المناهج هي دستور التعلم فكلّ تقديم يتوقف عليها إلى حد بعيد كها أنّ كلّ تجديد حقيقي يبدأ بها » " (١٧٠٠).

وعن الكتب المقررة في التدريس قال البريكان: «إذا تحقق أنّ مشكلة قواعد اللغة ليس مردّها قصوراً في اللغة نفسها، أو نقصاً في مواهب الجيل، فلا مناص من القول بأنّ المسألة مسألة أسلوب دراسة. ولا شكّ أنّ قسطاً من تبعة الحال يقع على خطة كثير من الكتب المدرسية، واكتظاظها بما يجعل اللغة غاية لا وسيلة للتعبير الصحيح، وما فيها من جفاف منفر للدارسين، ومن اقتضاب حيث ينبغي التوضيح، وتفصيل حيث يحسن الاكتفاء بالقواعد البارزة، ومتابعة الأقدمين في تقسيم الموضوعات وترتيبها وعرضها، من غير تصفية أو تبسيط، أو تصرّف شامل، وبلا اعتبار لضرورات السن والقابلية - إلا في أضيق الحدود - وعلى العموم فإنّ النحو بمادته المقررة ليس حيّاً تماماً، ليس شيئاً يستمتع الطالب العادي باستيعابه، وهو لا يبعث في نفس الدارس أي شوق، أو فضول علمي، وهذه المآخذ ملموسة بوضوح في كتب مدرسية شتّى ما زال معمولاً بها ومعتمداً عليها في عدة أمصار!

والواقع أنّه ليس كلّ كتاب محكم يصلح للتعليم. فبعض كتب النحو يبدو أنّها مهيّأة (١٧١) لإفادة التلميذ.

<sup>(</sup>١٦٦) طبع الكتاب في مطبعة المعارف ببغداد سنة ١٩٥٦، وكان المؤلف قد كتب أصوله سنة ١٩٥١ في البصرة، ثم كتبه مجدداً سنة ١٩٥٥ في الكويت، يقع الكتاب في ٨٠ صفحة من القطم الوسط.

<sup>(</sup>١٧٠) «قواعد اللغة ومشكلة تعليمها »، ص١٥٠.

<sup>(</sup>١٧١) في الأصل: مهيشة.

ومن الطبيعي أن تظلّ نتائج التعليم قاصرة بالنسبة الى مدته حيثًا اقتصر التجديد على المظهر دون الروح! والضرورة الراهنة هي تبسيط النحو المدرسي، شكلاً ومحتوى، على نطاق قومي شامل، وتعميم كتب حيّة للنحو، تنبثق من برامج بسيطة قوية، ويكون هدفها الفائدة التطبيقية والاذكاء النفسي، وعهادها، الى جانب العلم الصحيح، التجربة والفهم النفّاذ لسائر الأحداث والفتيان...

ان الأسلوب التقريري العقيم في التأليف المدرسي سبب مهم في المشكلة. فلنضف الى ذلك ان كثيراً من المعلمين يتبعون الأسلوب نفسه في التعليم، عاكين الكتب المقررة أو متأثرين بها أو بالطريقة التي تلقوا بها العلم... "(١٧٢)

بعد هذا التشخيص تناول المؤلّف بالنقد بعض الكتب المقررة لبيان عقم الأسلوب التقريري فيها، كما ذكر معالم الاختصاص في النحو المدرسي وأشار الى أهميّة الاعراب وكيفية دراسته...(١٧٣)

نظرة عامة في مناهج التيسير:

### ١ - النحو والصرف:

ان معظم دراسات الباحثين العراقيين في تيسير النحو والصرف لم تتعدّ عاولات التيسير التي ظهرت في مصر، وقد اتخذت هذه الدراسات طرائق عتلفة في مناهجها، فمنها ما كانت تحاكي محاولات المصريين ولم تخرج عنها إلا في مسائل تتعلق بالتبويب، ومنها ما آثرت الردّ عليها والتزمت طريقة النحاة المتأخرين في منهجها، ومنها ما تناولت جوانب أخرى لم تتعرض لها تلك المحاولات...

ومن دعا الى الأخذ بآراء الكوفيين التي تنطوي على التيسير في تعليم العربية وقواعدها مجموعة من الباحثين نذكر منهم مصطفى جواد وشاكر

<sup>(</sup>۱۷۲) «قواعد اللغة ومشكلة تعليمها..» ص١٦ - ١١٠.

<sup>(</sup>۱۷۳) ينظر الى المصدر السابق، ص١٩ - ١٥، ٣١ - ٣٥، ٣١ - ٣٩، ٤٤ - ٤٤.

الجودي ومهدي الخزومي. ذهب مصطفى جواد الى تعميم القياس في القاعدة وتطبيق القاعدة على الشاذ ليكون في حكم المقيس.. (١٧٤) ويرى أن للكوفيين أقوالاً في النحو هي غاية في صحة الاستقراء والاستنباط ويمكننا اتخاذها طرائق لتسهيل النحو تيسيراً يسهل على دارسيه استيعابه والافادة منه. (١٧٥) وقدم شاكر الجودي مقترحات في تيسير النحو ذكر في قسم منها آراء الكوفيين وأقوالهم (١٧١) وأراد مهدي الخزومي أن يعنى الدارسون بآراء الكوفيين لأنها تحقق الاصلاح الجذري المنشود وتحقق التيسير الذي لا غنى عنه إذا أردنا صالح الدارسين الناشئين، (١٧٧) وتمتى أن يستعيد الدرس الكوفي نشاطه ويسترجع قوته وحيويته بعد أن يلائم بين نفسه ومقتضيات العصر، وأن يفيد من تقدم العلوم، وأدوات الدرس الحديث، فإن ما تركه الكوفيون من نقول وما حفظوه لنا من لغات مضافاً الى ما تركه البصريون جدير أن يكون مادة الدرس النحوى الحديث.

ان هذه الدعوة - دعوة الأخذ بالمذهب الكوفي - لم تأخذ طريقها الى مناهج التدريس المقررة فبقيت المناهج القديمة كما هي من حيث الأصول والمسائل وهي في الغالب بصرية المذهب ولم تتغير كتب الدرس إلا في التبويب والتنسيق حيناً، أو في عرض الأمثلة والاخراج الأنيق أحياناً.

ونقد محمد الجواد الجزائري المقترحات المصرية في تيسير النحو والصرف والبلاغة، ورفض الأخذ بها جملة وتفصيلا، والتزم في ردّه طريقة المتأخرين من النحويين وتعليلاتهم وأبى الخروج عليها.

واقترح محمد على الكردي أن تعرب الأساء الستة والمثنى وجمع المذكر السالم والأساء الملحقة بها بالحركات الظاهرة أو المقدّرة للتخلّص من فصل

<sup>(</sup>١٧٤) من مقال «كيفية اصلاح العربية «المنشور في مجلة «لغة العرب»/المجلد التاسع (١٩٣١) ص ٨١ وما

<sup>(</sup>١٧٥) من مقال «النحو الكوفي وفائدته في تيسير قواعد اللغة العربية » المنشور في مجلة المعلم الجديد جـ٣ مايس ١٩٥٠ (السنة الثالثة عشرة) ص٣٩ وما بعدها.

<sup>(</sup>۱۷٦) ينظر الى كتاب «تشذيب منهج النحو »، ص١١ - ٦٤٠

<sup>(</sup>١٧٧) من مقال «دعوة جادة في اصلاح العربية » المنشور في مجلة المعلم الجديد ج١ (١٩٥٤) ص٢٦٠.

<sup>(</sup>١٧٨) من كتاب «مدرسة الكوفة ومنهجها في دراسة اللغة والنحو، ص٤١٤.

علامات الاعراب الفرعية في الأساء، أو الاعراب بالحروف، ويرى أنّ خير الدساتير ما كان عامّاً شاملاً خالياً من شرط واستثناء، واقترح أيضاً أن نستغني عن تابع يسمى عطف بيان بالبدل المطابق أو بدل الكل من الكل كما يسمونه فتكون التوابع عندئذ أربعة بدلاً من خمسة (۱۷۲۱) انّ مقترحات الكردي ليست جديدة، فمنها ما يمثّل لهجة قبيلة معينة فصّلت الكتب النحوية السابقة الكلام عليها ووجّهت إعراب الشواهد فيها، ومنها ما ذكره بعض النحاة في مؤلفاتهم كالرضي الاستربادي في شرحه لكافية ابن الحاجب حين صرّح بأنّه لا يفرّق بين البدل وعطف البيان.

ورأى آخرون ومنهم طه الراوي وجميل سعيد وكال إبراهيم أن تبوّب موضوعات النحو والصرف من جديد وتكتب بطريقة تقرّبها من الافهام. فطه الراوي يميل الى تشذيب النحو وتهذيبه وذلك بوضع كتب تلبّي حاجة الطلبة تتوفر فيها الأصول التعليمية الحديثة، وترتّب القواعد فيها ترتيباً منطقياً وتبوّب تبويباً رياضياً ويهد لكل قاعدة بمقدمات...(۱۸۰۱) ان هذا الرأي لا يخلو من فائدة وصواب لكنه لم يخرج عن كونه اقتراحاً في مقال. ويرى جميل سعيد أنّ الشكوى من النحو وكتبه لا تزول إلاّ إذا أعيدت كتابة النحو بشكل جديد، وذلك لأنّ الذين كتبوا النحو في أول الأمر كانوا - في الغالب - من الأعاجم وحشروا فيه من الأمور الكثيرة التي يعرفها العربي، بفطرته، كما أن النحو كتب على لغة الشعر فاتخذت شواهده من الأشعار، ولغة الشعر غير لغة النثر، إذ يقدّم الشاعر ويؤخّر لأسباب اضطرارية أو بلاغية، فعد علماء النحو ذلك قاعدة خاصة.(۱۸۰۱) انّ صاحب هذا الرأي لم يذكر الطريقة الجديدة التي سيكتب بها، وكيف سيصنّف مواضيع النحو وموادّه وبأيّة لغة سيستشهد. أمّا قوله بأنّ قواعد النحو فيها أمور كثيرة يعرفها العربي بفطرته فهو لا ينطبق على الواقع تماماً، لأن تلك

<sup>(</sup>١٧٩) من مقال «ثلاثة اقتراحات في قواعد اللغة العربية «المنشور في مجلة المجمع العلمي العراقي جـ ١/السنة الثانية (١٩٥١) ص ٣٧٨ - ٣٨٥.

<sup>(</sup>١٨٠) من مقال «تيسير العربية على المتعلمين » المنشور في مجلة عالم الفد/العدد ٣ السنة الأولى (١٩٤٥) ص ٧٤.

<sup>(</sup>١٨١) من مقال «جولة في الكتب العربية » المنشور في مجلة المعلم الجديد جــ ٥ و ٦ السنة الثانية عشرة (١٩٤٨).

القواعد إنما وضعت لصيانة لسان العربي من اللحن ولتعليم غير العربي أيضاً...(١٨٢) وذكر كال إبراهيم أنّ التيسير يتمّ في تنظيم المناهج الدراسية وتوحيدها بشكل يتفق مع مدارك الطلبة ومستوياتهم، وأن يكون لكلّ مرحلة تعليميّة طابع خاص في المناهج الموضوعة، سواء من حيث طريقة العرض أم نوعية الموضوع، أم القدر المناسب من المعلومات، أم ما يتصل بالبيئة الاقليمية والاجتاعية التي يحيا فيها الطالب...(١٨٢) ونظن أنّ هذا الرأي أصبح من الأمور الأولية التي يأخذ بها مؤلّفو الكتب المدرسية وواضعوا مناهجها.

أمّا الدعوات التي نرى أنها تمس أصول اللغة وقواعدها فقد حاول أصحابها إضفاء الشروعية على دعواتهم تلك عن طريق الاستناد الى أقوال القدماء وان كانت شاذة أو غريبة، أو استنباط القواعد من اللهجات العامية، أو تطبيق ما في اللغات الأخرى - غير العربية - من ضوابط وأسس، أو اجتهاد بعيد عن الواقع اللغوي لم يقل به أحد من علها العربية. ويكفي أنّنا أثبتناها في دراسات التيسير من غير تعليق أو تعقيب ليطلع الدارسون عليها. ومن هذه الدعوات: دعوة القس حنا رحماني الى حذف المثنى في العربية أسوة بلغات أخرى كاللاتينية، وحذف الحركات من أواخر الكلهات وتسكين هذه الأواخر لفظاً وخطاً كها في اللغات الأوروبية. ورأي بديم شريف في إعراب المنصوب من جمع المؤنث السالم بالفتحة بدلاً من الكسرة، وإعراب المجرور من الأسهاء الممنوعة من الصرف بالكسرة بدلاً من الفتحة. ودعوة محمد على كهال الدين الى تسكين أواخر الكلهات للتخلص من مساويء الاعراب ومشاكله لأنّه يرى أن السكون أصل، وأنّ حركات من مساويء الاعراب ومشاكله لأنّه يرى أن السكون أصل، وأنّ حركات الاعراب عارضة، ودعوته الى جواز كسر أحرف المضارعة بدلاً من التقيد بالفتح... الى آخره.

<sup>(</sup>١٨٢) ينظر الى كتاب «آراء في العربية» لعامر السامرائي، ص١٠١٠

<sup>(</sup>١٨٣) من مقال «انحطاط العربية في العراق..» المنشور في مجلة الأستاذ/الجلد الخامس (١٩٥٦) ص١٥١ -

#### ٢ - الرسم والخط:

عني الباحثون العراقيون بموضوع الخطّ العربي، واتّضحت هذه العناية بكثرة الدراسات التي تناولت رسم الحروف العربية وحركاتها.

ففي رسم الهمزة اقترح متّى عقراوي أن تكتب على كرسي الياء (ئـ) أينها وجدت، إلا إذا كانت في أول الكلام فانّها تكتب على الألف.(١٨١) وذكر مصطفى جواد رأيين في كتابة الهمزة، الأول: أن تكتب على الحرف الجانس لحركتها مثل (يقرؤون) على الواو، و (تقرئين) على الياء، و (يقرؤهو) على الواو، و(لن يقرأ) على الألف، أما إذا وقعت في أول الكلام فتكتب على الألف، وكذلك إذا كانت ساكنة مثل (لم يقرأً) فتعدّ كأنّها في أوّل الكلمة إلحاقاً للآخر بالأول. والثاني: أن تكتب الهمزة بالحرف الذي تخفف إليه مثل (أومأ): أوما، (يدرأنا): يدرانا، (ينبئنا): ينبينا... الخ. (١٨٥) وقدم محمد بهجة الأثري رأيا في كتابة الهمزة وهو أن نقطع صلة الكتابة بالأقسة النحوية والأصول الصرفية ولهجات القبائل قطعا تاما وأن نقيمها على أساس التطابق بين الصوت ورسم صورته أو رمزه الخصوص به فيرسم كل صوت بنقشه الدال عليه ويستعان بالشكل أحياناً حين لا تستبين القرينة، فتكتب الهمزة على الألف في كل موضع، وقد استخلص الأثري رأيه هذا من قول أبي زكريا الفراء في كتابه «معاني القرآن » حين صرّح أن العرب تكتب الهمزة على الألف في كلّ حالاتها...(١٨٦١) أمّا منير القاضي فقد رجّح كتابة الهمزة على الواو (و) أينها وقعت من غير استثناء .(١٨٧) ووجدنا في مجلة مجمع دمشق(١٨٨) اقتراحاً لراضي دخيل يرمي الى توحيد

<sup>(</sup>١٨٤) من مقال «اصلاح الخط العربي» المنشور في مجلة المقتطف/المجلد ١٠٦ (١٩٤٥) جـ ٥ ص٤٣٦.

<sup>(</sup>١٨٥) من مقال «وسائل النهوض باللغة العربية .. » المنشور في كتاب «المؤتمر الأول للمجامع اللغوية .. » ص١٥٧ - ١٥٣ .

<sup>(</sup>٢٨٦) من مقال درأي في اصلاح الاملاء العربي» المنشور في مجلة المجمع العلمي العراقي/المجلد ٤ جـ ١٩٥٦/١ ص ٣٢٥، وينظر أيضاً الى معانى القرآن للفراء جـ ٣ ص ٣٠٠.

<sup>(</sup>١٨٧) من مقال «تسهيل الخط العربي » المنشور في مجلة المجمع العلمي العراقي المجلد ٥ (١٩٥٨) ص٣ - ٩.

<sup>(</sup>۱۸۸) الجلد ۹ (۱۹۲۹) ص ۲۲۷ - ۲۵۰.

القواعد الكثيرة في كتابة الهمزة واختصارها في قاعدتين فقط وهما:

١ - إذا وقعت الهمزة في ابتداء الكلام تكتب بصورة الألف مطلقا.

٢ - إذا وقعت الهمزة في غير الابتداء تكتب بصورة حرف حركة ما قبلها
 إذا كانت ساكنة. وإذا كانت متحركة تكتب بصورة حرف حركتها.

ان الاقتراح الأخير فيا نظن أقرب الاقتراحات الى القبول وان كان غيره - كاقتراح الأثري مثلا - لا يشك في صحته ويرمي الى التيسير أيضاً.

وعن رسم الألف في أواخر الكلمات المقصورة اتفقت آراء الباحثين العراقيين (وهم متّى عقراوي وبهجة الأثري ومنير القاضي) (۱۸۱) على كتابتها ألفاً طويلة سواء أكانت ثالثة أم فوقها، منقلبة عن ياء أو عن غيرها، في علم أو غيره، حملا للخط على اللفظ. انّ هذا الاقتراح يحقق التطابق بين الكتابة والنطق بطريقة مطردة خالية من الخلاف، بريئة من التعقيد، كما يخفف العناء عن الدارسين ويزيل حيرتهم في هذه المسألة.

واختلفت أقوال الباحثين في مسألة الألف بعد واو الضمير للجاعة في الأفعال، فمنهم من رأى وجوب إثبانها، ومنهم من طلب حذفها تيسيراً في الطبع والقراءة والكتابة. وكان من القائلين بحذفها متى عقراوي وداود الجلبي وطه الراوي وعمد بهجة الأثري ومصطفى جواد وغيرهم في استفتاء أجرته مجلة (عالم الغد) البغدادية، وحجتهم في ذلك أنها لا تنطق فلا مسوّغ لكتابتها.

وقد فات هؤلاء أن هذه الألف رسمت عوضاً عن المد في حرف الواو، لأن كل مد ينتهي الى همزة كما ذكر ذلك الخليل بن أحمد، فالطبيعة اللغوية فرضت الهمزة بعد انقطاع المد ولذلك رسمت. قال سيبويه: «وزعم الخليل أنهم لذلك قالوا: ظلموا ورموا فكتبوا بعد الواو ألفاً »(١١٠٠) ونتيجة للسبب بنظر الى مباحثهم في الصفحات السابقة.

(١٩٠) الكتاب لسيبويه جـ ٤ ص ١٧٦ - ١٧٧، وعلّق محقق «الكتاب» (عبد السلام هارون) على كلام الخليل بأنّه من أقدم التعليلات الكتابية. وجاء في «أدب الكتاب» للصولي ص ٢٤٦ (طبعة القاهرة): «وقال الخليل: الضمّة تنقطع الى همزة فاستوثقوا بالألف. فقال محمد الصولي: لا يقع مثل هذا الا في طبع الخليل.

الذي ذكره الخليل قيل إنّ الألف وضعت بعد واو الجهاعة للفرق بينها وبين واو المعلى. أما الداعون الى حذف الألف بحجة أنها لا تنطق فعليهم أن يضعوا علامة عوضاً عن المدّ.

ودعت جماعة (۱۱۱۰) الى كتابة الكلمات كما تلفظ، فتحذف الألف من كلمة (مائة) إفراداً وتثنية وتركيباً، وتحذف الواو في مثل: أولئك، وأولاء ونحوها، وتعاد كتابة الألف في طائفة من الكلمات مثل: هاذا، لاكن، هاؤلاء، عبد الرحمان... الخ.

وكان الرصافي من أوائل الداعين الى كتابة الحروف العربية بشكل منفصل ووضع حروف بدل الحركات، وأشار في إحدى محاضراته (١١٢) الى أن صاحب هذه الدعوة هو الدكتور (اسماعيل حقي الميلاسي) أحد الأتراك الذين اشتهروا بالاشتغال في مسألة إصلاح الخط، ورأى أن طريقة الميلاسي نافعة جداً ووافية بالغرض، وقدم هاشم الحلي غاذج من كتابة الحروف العربية بشكل منفصل واقترح اختيار شكل واحد للحرف في الطباعة والتزم بهذا الرأي أيضاً يونس عبد الرزاق السامرائي حين نشر كراساً بعنوان «تيسير الكتابة العربية» ومتى عقراوي في بحثه الذي نشره في مجلة المقتطف.

نقول: أنّ الأخذ بهذه المحاولات التي تنشد التيسير والتسهيل في الطباعة العربي العربية واختصار أشكال الحروف تؤدي الى فقدان الجهال في الخط العربي وقطع الصلة بأنواع الخطوط العربية ... ولذلك لم يكتب لمعظم هذه الحاولات الذيوع والانتشار.

أمّا المقترحات التي تدعو الى اتخاذ خط جديد بعيد كل البعد عن الخط العربي كالذي دعا إليه الزهاوي، أو استبدال الحروف اللاتينية بالحروف العربية كدعوة داود الجلى ورزوق عيسى، أو طباعة اللغة العربية بالحروف

<sup>(</sup>١٩١) منها مصطفى جواد ومحمد بهجة الأثري ومتى عقراوي وعبدالكريم الدجيلي.

<sup>(</sup>١٩٢) المنشور في كتابه «الأدب العربي ومميزات اللغة العربية...» ص ١١ - ٣٤ (الطبعة الثانية).

اللاتينية كاقتراح إبراهيم حودي الملاموسي، أو إلغاء الحركات العربية ووضع حروف أو إشارات بدلها كدعوات الرصافي والكرملي ويونس السامرائي وغيرهم، أو مقترحات أخرى نرى أنها تمس أصول لغتنا وتبعدها قليلاً أو كثيراً عن طبيعتها فلن نطيل النقاش فيها، ويكفي أنها اندثرت ولم تترك صدى في نفوس الدارسين.

# ٣ - المناهج وطرائق التدريس:

ان أغلب دراسات الباحثين في هذا الباب شخصت مواطن الضعف في العربية ورأت ضرورة إحداث التغيير في المناهج، والأخذ بأحدث الطرائق التربوية في تعليم الناشئة، لكنها لم تخرج عن نطاق الوصف النظري وقلّا وجدنا دراسة عملية شاملة ترسم خطوات التيسير الصحيح في المناهج وطرائق التدريس ضمن المرحلة التاريخية التي وقعت في نطاق البحث...

ىرفع يحبىر (الرحمق (النجىري (أسكنه (اللي (الغرهوس

الفصّن السرّاب وراسًات في وسَائِل اغِنَاء اللّغة وترقيبها

عُني على العربية في القرون الماضية بوسائل تنمية اللغة في ألفاظها وأساليبها كالاشتقاق والنحت والتعريب والجاز والقياس... فأفردوها بالتأليف في كتب مستقلة، أو عقدوا فصولاً مستفيضة ضمن مؤلفاتهم لبحث هذه الظاهرة التي تميّزت بها لغتنا.(١)

غير أنّ أغلب هذه الدراسات - على سعتها وتقصيها نواحي البحث - لم أصلم من المغالاة والاضطراب، حيث افتقرت الى المسالك المنتظمة التي تربط بين وسائل الاغناء المختلفة، كها لم تُتَحَ لأصحاب هذه البحوث فرص الاطلاع على اللغات الأخرى ودراستها إلا قليلا، «ولا نكاد نلحظ في كلامهم أنهم نظروا الى تلك المسائل على أنّها المنابع أو الروافد التي تمدّ اللغة بكل جديد مستحدث من الكلهات والأساليب». (٢)

وفي العصر الحديث إزدادت عناية القائمين على أمر اللغة العربية بدراسة جوانب التطوّر اللغوي فيها وجعلها وافية بمطالب الحياة الحاضرة، فأسست المجامع العلمية والمؤسسات اللغوية لتحقيق هذا الهدف.

ان لغة كالعربية طاوعت الذين استعملوها في الماضي ومكنتهم من التعبير عن المعاني في كل فن ومطلب، وحملت الأفكار ونقلت المفاهيم، وعن طريقها اتصلت الأجيال جيلاً بعد جيل، وبها كتبت الثقافة العربية عبر القرون لقادرة على رأب الصدع وسداد الثغر الذي أصابها نتيجة تردي أحوال الأمة العربية في الميادين المختلفة - ومنها الميدان اللغوي - أثناء النفوذ الأجنبي في عصور الانحطاط.

ومنذ أواخر القرن الماضي اتجهت طائفة من الباحثين(٢) نحو دراسة

<sup>(</sup>۱) من علماء العربية الذين كتبوا عن الاشتقاق وتفاصيله: الأصمعي وقطرب والمفضّل بن سلمة والمبّرد وابن دريد والزجّاج وابن السراج وابن جسي... ينظر الى المزهر جـ١ صـ٣٥١. وبمن درس المعرّب وطرائق تحقيقه سيبويه في «الكتاب» والجواليقي في «المعرّب» والشهاب الخفاجي في «شفاء الغليل».... وعقد أحمد بن فارس وابن جني اكثر من فضل للكلام على النحت وأقسامه....

<sup>(</sup>٢) من أسرار اللغة » لابراهيم أنيس. ص٦.

<sup>(</sup>٣) نذكر منهم على سبيل المثال -: أحمد فارس الشدياق. أمين المعلوف ابراهيم اليازجي، يعقوب صروف، محمد الخضر حسين، عبد القادر المغربي، أحمد أمين. عبد الله امين، أحمد عيسي....

الوسائل الكفيلة بتنمية اللغة وبيان قدرتها على تلبية الحاجات في العلوم والفنون التي جدّت في هذا العصر وجاوزت حدّ الاحصاء وشبت عن طوق الحصر، فاستثيرت الهمم واستنهضت العزائم وبذلت جهود محمودة لاستقراء لغتنا وكشف فيضها الزاخر من الألفاظ والأساليب لتكون معبرة بحقّ عن الحضارة الجديدة. ومن هذه الوسائل: -

### أولاً: الاشتقاق

يعد الاستقاق في العربية من أهم الوسائل لتوليد الألفاظ والصيغ، والصلة بينه وبين القياس وثيقة، لأنّ الاشتقاق هو عملية استخراج لفظ من لفظ أو صيغة من أخرى، أمّا القياس فهو الأساس الذي تبنى عليه هذه العملية لكي يصبح المشتق مقبولا معترفا به بين علماء اللغة، فالقياس هو النظرية والاشتقاق هو التطبيق(1). وقد أولى الباحثون اللغويون من قدماء وعدثين الاشتقاق عنايتهم لأنّه يد اللغة بالحياة الدائمة والنمو المتواصل حتى ان بعضهم ذهب الى القول «أنّ الاشتقاق هو اللغة وانّ اللغة هي الاشتقاق، وهو قوامها وعادها». (٥) وأطلق فندريس تسمية الاشتقاق الاشتقاق، وهو قوامها وعادها». (٥) وأطلق فندريس تسمية الاشتقاق عدد صيغة كل كلمة في أقدم عصر تسمح المعلومات التاريخية بالوصول إليه ويدرس الطريق الذي مرّت به الكلمة مع التغيّرات التي أصابتها من جهة الاستعال... والاشتقاق والصوتيات والصرف يسند المعنى أو من جهة الاستعال... والاشتقاق والصوتيات والصرف يسند بعضها بعضاً. فإ دامت القواعد التي يجري عليها تتابع الأصوات والصيغ النحوية في صورة الاشتقاق، فانّ هذا الاشتقاق الذي يطبّقها تطبيقاً صحيحاً يقدّم لعلم اللغة أجدى المساعدات». (١)

قسم علماء العربية الاشتقاق الى صغير وكبير وأكبر وكبّار. فالصغير هو

<sup>(</sup>٤) ينظر الى كتابي ابراهم أنيس: «من أسرار اللغة» ص٦٢ و «طرق تنمية الالفاظ» ص٤١. .

<sup>(</sup>٥) من مقال «اللغة العربية هل هي كافية أهلها ووافية بحاجاتهم؟» لأسعد داغر نشر المقال في مجلة المقتطف /المجلد ٦٦ (١٩٢٥) ص٣٨٣ – ٣٨٨ و ٤٩٩ - ٥٠٠٠

<sup>(</sup>٦) « اللغة » لجوزيف فندريس (ترجمة الدواخلي والقصاص) ص٢٢٦.

أن يكون بين اللفظتين تناسب في الأحرف الأصلية وترتيبها كاشتقاق الأفعال الماضية والمضارعة والأمر واسمي الفاعل والمفعول والصفة المشبهة وأسماء التفضيل والزمان والمكان والآلة من المادة الواحدة. وهذا النوع من الاشتقاق هو ما ينصرف إليه لفظ الاشتقاق عند إطلاقه لأنه الأوسع دائرة، والأكثر نتاجاً، (٢) ويسمى أيضاً بالاشتقاق العام، وهو - في أدق تعاريفه -: «استمداد مجموعة من الكلمات من المادة اللغوية أو الجذر اللغوي مع اشتراك أفراد هذه المجموعة في عدد من الحروف وفي ترتيبها، كما تشترك في الدلالة العامة »، (٨) وقد فصلت كتب فقه اللغة والنحو والصرف الكلام عليه وشرحت قواعده وشروطه.

أما الاشتقاق الكبير فيطلق عليه أيضاً القلب، وهو أن يكون بين اللفظتين تناسب في المعنى واتفاق في الأحرف الأصلية من غير تقييد بترتيبها مثل (جذب وجبذ) ويبدو أنّ القائلين بهذا النوع من الاشتقاق قد اقتبسوا فكرة تقلبات الأصول من معجم العين فقد استخدم الخليل طريقة إحصائية أو قسمة عقلية بغية حصر المستعمل من كلبات اللغة، وخشية أن يندّ بعضها عن ذهنه فكان حيث يعرض لشرح كلمة من الكلبات يذكر معها تقلباتها، ويذكر معنى كل صورة من صورها، فلها جاء أصحاب الاشتقاق من أمثال ابن جني وابن فارس ربطوا أيضاً بين دلالات تلك الصور واستنبطوا معاني عامة مشتركة بينها. (١) ولعلم اللغة الحديث في الاشتقاق الكبير رأي يخالف رأي ابن جني وغيره، فهذا العلم لا يرى بين (جذب وجبذ) علاقة اشتقاقية، بل يرى ظاهرة صوتية يسميها بظاهرة الانتقال المكاني (١٠)، ولسنا الآن بصدد مناقشة هذه الآراء والنظريات التي لم تخرج بعد الى مجال الحقائق العلمية المسلم بها.

 <sup>(</sup>٧) ينظر الى «الاشتقاق والتعريب» لعبد القادر المغربي ص١٠٠ و «الوجيز في فقه اللغة » لمحمد الانطاكي ص٢١٤.

<sup>(</sup>A) • طرق تنمية الألفاظ ، لابراهيم أنيس ص٤٤.

<sup>(</sup>٩) الرأي الذكور لابراهيم أنيس نقلناه بتصرف من كتابه «من أسرار اللغة» ص٦٦.

<sup>(</sup>١٠) ينظر في تفاصيل هذا الموضوع الى «الوجيز في فقه اللغة » لحمد الانطاكي ص٢٣٣ – ٤٣٧.

ويسمّى الاشتقاق الأكبر بالابدال أيضاً وهو أن يكون بين اللفظتين تناسب في المعنى والخرج نحو: نعق ونهق، فالمعنى متقارب وليس بينها تناسب في اللفظ لأنّ في كلّ من الكلمتين حرفاً لا يوجد نظيره في الكلمة الأخرى غير أنّ الحرفين اللذين اختلفا فيها متناسبان في الخرج، «ولذلك سمّي هذا الضرب اشتقاقاً أكبر أي أبعد عن الاشتقاق من أخيها الثالث المسمى بالكبير ». (١١)

أمّا الاشتقاق الكبّار فقد سمّاه جمهور العلماء بالنحت وهو مظهر اشتقاقي أفردناه بمكان خاص لأهميته واختلاف نظرات الباحثين المحدثين في إقراره والالتجاء إليه.

يتضح مما تقدم أنّ الاهتام منصب على النوع الأول من الاشتقاق المسمى بالصغير أو العام فهو في حقيقته مظهر من مظاهر التوسع في اللغة « يحتاج إليه الكاتب، وتلجأ إليه المجامع اللغوية للتعبير عمّا قد يستحدث من معان، مما يساعد اللغة على مسايرة التطور الاجتاعي...

ومذهب جمهور العلاء بصدد هذا الاشتقاق أنّه لا يصح القيام به إلا حين يكون له سند من نصوص اللغة يبرهن على أنّ العرب أصحاب اللغة قد جاءوا بمثله أو نظيره، وأنّ هذا النظير كثير الورود في كلامهم المروي عنهم.

ولمّا ثبت لدى هؤلاء العلماء أنّ بعض المشتقات كاسم الفاعل واسم المفعول ونحوها قد رويت كثيراً في أساليب العرب، وجاءت من معظم الأفعال قالوا إنّ هذا النوع من المشتقات قياسي، وجوّزوا لنا نحن المولّدين أن نصوغ أمثالها إذا لم تكن قد رويت في الأساليب القديمة ». (١٢٠)

وقد اتخذ مجمع اللغة العربية في القاهرة قراراً في الاشتقاق من أسماء الأعيان، والمجمع - يجيز هذا الأعيان، والمجمع - يجيز هذا

<sup>(</sup>١١) « الاشتقاق والتعريب » لعبد القادر المغربي ص١٢.

<sup>(</sup>١٢) «من أسرار اللغة » لابراهيم أنيس ص٦٣ - ٦٤، وينظر أيضا الى «الاشتقاق والتعريب» للمغربي ص ١٥٠ - ١٦.

الاشتقاق للضرورة في لغة العلوم ». ثم قال: «يراعى عن الاشتقاق من أساء الأعيان القواعد التي سار عليها العرب». (١٣) ثم اتخذ بعد ذلك قراراً آخر من غير تقييد بالضرورة فقال: «قرّر المجمع من قبل إجازة الاشتقاق من أساء الأعيان للضرورة في لغة العلوم، كما أقرّ قواعد للاشتقاق من الجامد. واللجنة تأسيساً على ما اشتقه العرب من أساء الأعيان وهو كثير كثرة ظاهرة، وان ما ورد من أمثلة في البحث الذي احتج به المجمع لإجازة الاشتقاق العربي يربي على المائتين نرى التوسع في هذه الإجازة يجعل الاشتقاق من أساء الأعيان جائزاً من غير تقييد بالضرورة». (١١)

ان هذه القرارات وغيرها ألتي تصدر عن مؤسسات رسمية كالجامع اللغوية قد فتحت باباً من التيسير أمام المتعلمين والمترجمين والمشتغلين بالعلوم في زيادة وسائل التعبير لتلبية حاجة الاستعال من جهة والمحافظة على سلامة اللغة وأصالتها ومعرفة مسالكها العريقة من جهة أخرى.

بعد هذه المقدمة لا بد لنا من تفصيل الكلام على دراسات الباحثين العراقيين في الاشتقاق وبيان موقفهم منه، وسنذكر أهم ما تيسر الاطلاع عليه من بحوث.

١ – عالج محمود شكري الآلوسي مسألة قدرة اللغة العربية على التطوّر وعلى مجاراة الحضارة وامدادها بما تحتاجه من ألفاظ، وردّ على مزاعم من اتهم اللغة العربية بالضيق والقصور فقال: «لقد سمعت بعض من لا خلاق له(٥٠) له من الناس أنّه ادّعى أنّ لغات الافرنج اليوم أوسع من لغة العرب، بناء على ما حدث فيها من ألفاظ وضعوها لمعان لم تكن في القرون الخالية والأزمنة الماضية، فضلا عن أن تعرفه العرب فتفوه به ، أو تتخيله فتنطق به » (١٦)

<sup>(</sup>١٣) مجموعة القرارات العلمية التي أصدرها مجمع اللغة العربية في القاهرة ص٧ - ٨، وينظر أيضا الى مجلة المجمع المذكور جـ ١ (١٩٣٤) ص٣٦.

<sup>(</sup>١٤) « في أصول اللغة » ص ٦٩ - مجموعة القرارات التي أصدرها مجمع اللغة العربية من الدورة التاسعة والعشرين الى الدورة الرابعة والثلاثين.

<sup>(</sup>١٥) الحلاق: النصيب الوافر من الخير.

١٦١) «بلوغ الأرب» ١/٤٤.

وعلَّل الألوسي منشأ هذا الزعم بأنه الجهل بفنون اللغة العربية، وردّ على هذه الدعوى بقوله: «انّ ما ذكر من أنّ المفردات العربية غير تامَّة، بالنظر لما استحدث بعد العرب من الفنون والصناعات مما لم يكن يخطر ببال الأولين، هو غير شين على العربية، إذ لا يسوغ لواضع اللغة أن يضع أساء غير موجودة »، وجعل «الشين على من يستعير هذه الأساء من اللغات الافرنجية مع القدرة على صوغها من لغتنا » لا على اللغة للسبب المنطقي الذي ذكره .(١٧) ويرى الألوسي أنّ الاشتقاق من وسائل حل المشكلة فهو يقول: «انّ أكثر هذه الأسماء هو من قبيل اسم المكان أو الآلة. وصوغ اسم المكان والآلة في اللغة العربية مطّرد من كل فعل ثلاثي. فما الحاجة الى أن نقول فبريقة أو كرخانة ولا نقول معمل أو مصنع؟ أو نقول بيارستان ولا نقول مستشفى؟(١٨) أو نقول ديوان، ولا نقول مأمر؟ أو نقول اسطرلاب ولا نقول منظر؟» وقال أيضا «ولو أنّ العرب الأوّلين شاهدوا البواخر وسكك الحديد وأسلاك الكهرباء والغاز والبوستة ونحو ذلك مما اخترعه الافرنج، لوضعوا له أسماء خاصة ناصة، فهم على هذا غير ملومين. وانَّها اللوم علينا حالة كوننا قد ورثنا لغتهم، وشاهدنا هذه الأمور بأعيننا ولم نتنبّه لوضع أساء لها على النسق الذي ألفته العرب... »(١٩)

٢ - في عام ١٩٢٦ أنشأت وزارة المعارف العراقية بجمعاً لغوياً - كان من بين أعضائه معروف الرصافي والأب أنستاس الكرملي وطه الراوي وعز الدين علم الدين التنوخي وأمين المعلوف وآخرون -(٢٠)، ووضع منهجاً لعمله يتلخص في السعي الى كلّ ما يؤدي الى إصلاح اللغة

<sup>(</sup>١٧) بلوغ الأرب ٤٤/١، وينظر ايضا الى « محمود شكري الآلوسي وآراؤه اللغوية » لحمد بهجة الأثري ص١٣٩.

<sup>(</sup>١٨) المعروف أن عامّة الناس اليوم تقول: معمل ومصنع ومستشفى ومكتب... الخ ولم تعد تستعمل المصطلحات الأجنبية، وقد قامت الوسائل الاعلامية بتهيئة الأذهان لشيوع الكثير من الألفاظ العربية الفصيحة لتحلّ محل الألفاظ الدخيلة التي شاعت وانتشرت نتيجة توالي السيطرة الاستعارية على العراق آنذاك.

<sup>(</sup>١٩) « بلوغ الأرب » للآلوسي ٤٤/١ ، و « محمود شكري الآلوسي.. » للأثري ص١٤٠.

<sup>(</sup>٢٠) لمعرفة أساء بقية أعضاء المجمع وكيفية انتخابهم ينظر الى مجلة «لغة العرب»/المجلد الرابع/جـ٧ كانون الثاني ١٩٢٧/ص٣٥٥ - ٣٩٨. (مال: المحنى العراقي المجديد لروفائيل بطي).

وتوسيعها ورفعها الى مستوى لغات العلم والأدب، والنظر في الاصطلاحات العلمية والأدبية وكل ما يجد ويحدث من الكلمات في اللغة والنظر في الكتب المدرسية وغيرها مما يعرض عليه، وابداء الرأي فيها من وجهة اللغة بعد استشارة المجامع العلمية في مصر وسورية، وقد اختط هذا المجمع خطة علمية جعلها أساساً لعمله في وضع الكلمات أو المصطلحات هذا نصها:

« تعد اللجنة المواد الآتية قواعد ودساتير تتبعها فيا تضعه وتقرره من المصطلحات العلمية والكلمات اللغوية. »

- أ انّ الاشتقاق قياسي في اللغة قياساً مطلقاً في أسماء المعاني التي هي عرضة لطرؤ التغيّر على معانيها، ومقيّدا بمسيس الحاجة في الجوامد.
- ب -ان وضع الكلمات الحديثة في اللغة يجري إمّا على طريقة الاشتقاق وإمّا على طريقة التعريب، ولا مانع من الجمع بينها كما في «مسرّة» و «تلفون»، ويرجع الى النحت عند الحاجة.
- حـ لا يذهب الى الاشتقاق في وضع كلمة حديثة الله إذا لم يعثر في اللغة على ما يؤدي معناها...
- د يشترط في الكلمات التي تختار من كتب اللغة ليعبّر بها عمّا حدث وتجدّد أن تكون مأنوسة غير نافرة، وإلاّ وجب تركها والذهاب الى طريقة الاشتقاق أو التعريب...(٢١)
- تال معروف الرصافي في الطرائق التي تضمنتها خطة الجمع: «الاشتقاق في اسماء الأحداث ضروري لا بد منه، ولا يجوز أن يكون عدم السماء حجة في منع قياسه واطراده من وجوه أعدها(٢٢): ان عدم السماح لا يلزم عدم الوقوع، إذ يجوز أن يكون قد وقع وأن العرب قد نطقت عدم الوقوع، إذ يجوز أن يكون قد وقع وأن العرب قد نطقت المناء المناء

<sup>(</sup>٢١) ينظر مجلة «لغة العرب »/المجلد الرابع/جـ٧ كانون الثاني ١٩٢٧/ص٣٨٥ - ٣٩٨. وينظر ايضا الى مجلة التربية والتعليم جـ٥ (١٩٢٨) ص٢٩٥ وما بعدها، و«المباحث اللغوية في العراق» لمصطفى جواد صـ٥٠٠ - ٨٠٠.

<sup>(</sup>٣٢) قال مصطفى جواد في هامش كتابه «المباحث اللغوية » ص معلقا على كلمة (احدها): «الصواب: أولها. لأنّ الأحد يقابل الآخر ».

به، ولكنه فات الرواة فلم تروه ولم تنقله، لأنّ اللغة أكثر ما يعتمدون في نقلها على الشعر، ومن الجائر في الكلمة الحكوم فيها بعد الساع انها لم تقع في الشعر بل وقعت في النثر الذي لم تضبطه الرواة ولم تنقل منه ولا عشر معشار، فعلى القائل بالمنع أن يثبت لنا عدم الوقوع وإلا فدليله مدفوع وكلامه غير مسموع.

ثانيها: انّنا ان سلّمنا في كلمة من المشتقات أنّها غير مسموعة وغير واقعة أيضاً، اكتفينا في جواز استعالها بسماع نظائرها المطردة المقيسة، فإنّ العرب إن لم تقل: «حابّ» من حبّ فقد قالت: «سابّ» من سبّ و «عادّ» من عدّ و «رادّ» من ردّ الى غير ذلك من الكلمات التي جرت في كلامهم على وجه الاطراد، فمنعنا استعال «حابّ»(٢٢) بججة عدم السماع تحكّم في اللسان، وتهكّم بسماع نظائرها المطردة، ورمي للغة بالجمود.

ثالثها: ان الاشتقاق أصل من أساء الأحداث لكونه أمراً ضرورياً بسبب ما يقع فيها من معاني التبدّل والتغيّر.

وإذا كان الاشتقاق هو الأصل وقد تعارض عندنا في بعض المشتقات دليلان: أحدها يقتضي المنع، وهو عدم الساع، والآخر يقتضي الجواز، وهو القياس المطرد في نظائره، وجب أن نرجع به الى الأصل، وأن نرجّح دليل الجواز على المنع، لأنّ الأوّل مثبت للأصل، والثاني مناف له، فيجب علينا أن ننظر في هذه المسميات المستحدثة ولا بدّ أن يكون لكلّ واحدة منها فعل تفعله لأنها لم تحدث عبثاً فإن استطعنا أن نشتق لها من فعلها اسما فذاك وإلا نظرنا فيها، فإن كانت مما شاع على ألسن العامة استعملناها كها استعملتها العامة، أو أجرينا فيها بعض التغيير ان رأينا فيها بعض النفور والحيود عن اللهجة العربية كما فعلت ذلك في كلمة «أتومبيل» فإنّي غيرتها الى «تَوْمبيل» ك (صَوْقرير) وقد استعملتها في قصيدة فقلت: –

<sup>(</sup>٢٣) قال مصطفى جواد في هامش كتابه: «المباحث اللغوية » ص ٧٨ معلقاً على كلام الرصافي: (انَّ العرب قالت «حابَّ » واستعملته. قال الزمخشري في أساس البلاغة: «وفلان يحابَ فلانا ويصادقه وها يتحابان ». والصحيح التمثيل يخابر من الخبر وجابه من الجبهة وضامن من ضمن.)

بتَوْمَبيلٍ جرى في الأرض منسرحاً كما جرى الماء من سفح الأهاضيب(٢١) ٤ - ذكر ساطع الحصري في مجلته «التربية والتعليم » التي أصدرها في بغداد سنة ١٩٢٨ أنّ الوسائل التي يمكن الاستفادة منها لتكوين كلات جديدة بقصد الدلالة على معان جديدة تتلخّص في ثلاث طرق أصليّة. الاشتقاق والتعريب والنحت. (٢٥) وقال أيضاً «ولا ريب في أنّ الاشتقاق هو أهم هذه الوسائل الثلاث لأنّه الأفعولة الأصلية التي كوّنت اللغة العربية، فستبقى هذه الأفعولة بطبيعة الحال أهم الأفاعيل التي ستعمل على توسيعها، زد على ذلك أنّ عملية الاشتقاق تشمل الوسيلتين الأخريين إذ أنّها تتناول نتاج التعريب والنحت أيضاً وتولّد كلهات جديدة حتى من الكلهات المعرّبة والمنحوتة ومع هذا لا شك في أنّ الاشتقاق وحده لا يكفي لتوليد الكلمات التي يحتاج إليها التفكير البشري، لأنّ عمله مقصور على أوزان وقوالب معينة وهذه الأوزان والقوالب مهم كانت كثيرة وولودة لا تستطيع أن تستوعب جميع المعاني العقلية فلا بد من الاستعانة بالتراكيب والاقدام على تركيب كلمتين أو أكثر على شكل تراكيب مزجية ووصفية وإضافية وحتى على يَّة جل فعلية... »(٢٦). وسنتطرق في الصفحات القادمة الى آراء الحصري في النحت والتركيب وضرورة الالتجاء إليها، وشروط التعريب وطرائق تحقيقه.

<sup>(</sup>٢٤) من مقال «المحفي العراقي الجديد » لروفائيل بطي ، المنشور في مجلة العرب/الجلد الرابع/جـ٧ كانون الثاني المعرب ١٩٢٧ ص ١٩٦٥ - ٣٨٥ وينظر أيضا الى «المباحث اللغوية في العراق » لمصطفى جواد ص ١٩٦٨ - ٨٨٠ وتجدر الاشارة الى آراء الرصافي التي ذكرناها في الاشتقاق والتي سنذكرها في التعريب هي في الأصل من مقدمة معجمه «الآلة والأداة » وقد نشرت جريدة الأمل هذه المقدمة بعنوان «جودنا في اللغة » في الأعداد ، ١٦، ١٦، ١٦، ١٦ ، ١٧ الصادرة بين ١١ و ١٩ كانون الأول ١٩٢٣، وأعادت مجلة الحرية نشرها بعنوان «اللغة العربية – رأي جديد في الاشتقاق والتعريب » في الجزء التاسع/السنة الثانية/١٩٣٦ ص ٤٩ وما بعدها، وقد فصل الدكتور احمد مطلوب الكلام على آراء الرصافي في الاشتقاق والتعريب وأثبت نص مقدمة المعجم المذكور في كتابه «الرصافي وآراؤه اللغوية » ص ٢٥٠ – ٢٩٥.

<sup>(</sup>٢٥) مجلة التربية والتعليم/جـ٦ (١٩٢٨) ص٣٦١ وما بعدها، وينظر أيضا الى «المباحث اللغوية في العراق » لمصطفى جواد ص٩٤.

<sup>(</sup>٢٦) المصدران السابقان.

- ٥ دعا مصطفى جواد الى الاشتقاق والتوسع فيه وضرورة الإفادة منه وفق طرائقه العربية لترقية اللغة وتطويرها على حسب طور هذا العصر من جميع الوجوه الحيوية والحضارية. وقد جاءت هذه الدعوة في مواضع متعددة من بحوث الرجل وردوده اخترنا منها: -
- أ ذكر في ردّه على عبد الرحيم محمود الذي نقد كتاب «نظم العقيان» أنّ الحاجة سبب الاشتقاق ولا يمكن أن تقيد العربية بقيود الجمود في هذا العصر عصر التطوّر والحرية، وأنكر على الناقد تشدّده في رفض صيغ اشتقاقية تؤيدها الطبيعة اللغوية وتفرضها الحاجة في العصر الحاضر لمواكبة الحياة العلمية المتطورة...(٢٧)
- ب -ردّ على أسعد داغر في مقال «بين أنستاس الكرملي وأسعد داغر» وكان الكثير من ردّه مبنيا على أساس وجوب الأخذ بالاشتقاق القياسي وسيلة من وسائل ترقية اللغة العربية. قال مثلا وهو يخاطب أسعد داغر الذي خطا الأب الكرملي في استعال «وقد تطوّرت» ورأى أن الصواب: نشأت أو تحوّلت أو ترقّت -: « ... فالتطوّر أيها الفاضل غير النشوء، والنشوء غير الترقي، ولم تصب إلا في «تحوّلت» وهو مثل «تطوّرت» في الاشتقاق والتوليد، فالتطوّر مأخوذ من الطور، والتحوّل مشتق من الحال، ومن هذا القياس المطرد «التلوّن والتكوّن والتغير والتقلّب» فمن ذا الذي منع اشتقاق «تطور» وهو والسليقة العدنانية عن طبيعتها، قيل ان الامام جعفراً الصادق بن عمد والسليقة العدنانية عن طبيعتها، قيل ان الامام جعفراً الصادق بن عمد الباقر عاد السيد الحميري وقد ثقل عليه المرض فقال له: «قل الحق يكشف الله ما بك ويرحمك ويدخلك جنة أوليائه » فلم ينشب الحميري أن قال: «تجعفرت باسم الله والله أكبر» أي صرت جعفري المذهب، فقد اشتق من (جعفر) تجعفرت، فظهر التجعفر ونحو هذا (التزندق فقد اشتق من (جعفر) تجعفرت، فظهر التجعفر ونحو هذا (التزندق

<sup>(</sup>۲۷) ينظر الى مجلة المقتطف/المجلد ٧٤ (١٩٣٩) ص٣٢٧ وما بعدها (باب المراسلة والمناظرة) مقال «أبا لمقتطف تفيّد العربية – الحاجة سبب الاشتقاق» لمصطفى جواد.

والتبجس والتهود والتنصر) فالسليقة العربية جارية أبداً وان قوماً مرنت لغتهم على اشتقاق الكلمات من أساء الذوات فقالوا: (أسد فلان وتأنث الرجل ودنر الوجه وتحجر الشيء وأستأتن الحمار) لأبعد الناس عن الجمود اللغوي، وتعطيل سبل الرقي، ثم ان (التطور) قد اشتق منذ عهد بعيد ماض وجرى على الألسنة ووافق روح العربية... »(٢٨)

ح -ذكر في بحثه الذي قدّمه الى المؤتر الأول للمجامع اللغوية العلمية المنعقد بدمشق سنة ١٩٥٦ والموسوم به وسائل إنهاض اللغة العربية وتيسير قواعدها وكتابتها «أنّ الاشتقاق من أكثر الوسائل فائدة في إغناء اللغة وترقيتها إلاّ أنّ الجامع اللغوية لم تستطع أن تستفيد منه إستفادة تامة فاقتصرت على إقرار قواعد اشتقاقية أكثرها بديهية، فتركت مثلا قياسية صيغة (فعال) و(فعالة) كالإطار والعامة والنظام والحالة ومئات غيرها من أساء الآلات والأدوات (٢١) وقال أيضاً: «انّ فعالا ومؤنّه فعالة للآلة والأداة أقدم في العربية زماناً من صيغة وأرشق صيغة. والدليل على ذلك القرآن الكريم، فقد استعمل (الفعال) اسم أداة وهو (الخياط) بمعنى (الإبرة) في قوله تعالى «حتّى يَلجَ الجملُ في سَمِّ الخياط» ولم يستعمل (المخيط) مع وجوده في اللغة، فهو إذن يفضل (الفعال) على (المفعل) وغيره إذا وجدا.

وقد كان في استعمال (الفيعال) ومؤنّته مندوحة من استعمال اسم فاعل الفعل الثلاثي « فاعل » واستعمال (فعّال) المعروف عندهم أنّه من صيغ المبالغة، في المصطلحات العلمية والفنية، وذلك كالحامل والرافدة والرافعة والقارنة والخلاطة والمسّاكة والكمّاحة والعوّاقة من المصطلحات. انّ العرب لم تضع صيغة (فاعِل) ومؤنثة للآلة والأداة بل

 <sup>(</sup>۲۸) من مقال «بين أنستاس الكرملي وأسعد داغر » لمصطفى جواد المنشور في كتاب « أغلاط اللغويين الأقدمين »
 للكرملي ص١٦٠ – ١٧، كما نجد في الصفحات ١٩، ٢٦، ٢٦، ٤١، ٤٣، ٤٣، ٤٩ من الكتاب المذكور
 أقوالاً لمصطفى جواد تؤيد ما أثبتاه عنه.

<sup>(</sup>٢٩) «المُوتَر الأول للمجامع اللغوية العلمية – دمشق ١٩٥٦ » ص١٢٣ (اصدار جامعة الأقطار العربية).

للنسبة كالآبِل والآهِل والدارع والرامح والفارِس ثم نقلت الصيغة من أسهاء الذات التي هي عندي وفي رأيي أصل الاشتقاق، نقلتها الى المعنويات والعلاجيات كالحائر والماشي. ولكنها لما أرادت الاستفادة من وزن (فاعِل) في الآلات والأدوات حوّلته الى (فاعَل) كالخاتم والطابع والقالب والمالج، فهل استفاد المجمعيون من صيغة (فاعَل)؟

الجواب (لا). ثم ان العرب وضعت صيغة (فَعّال) وصيغة مؤنثة (فَعّالة) للنسبة الكثيرة كالعطّار ، والحدّاد والبقّال ثم نقلته من المادية الى المعنوية والعلاجية كالعزّام والوقّاف، ولما أرادت الاستفادة منه في الآلات والأدوات حوّلته الى (فُعّال) ومؤنثه (فُعّالة) كالخُطّاف للحديدة ذات الشكل المعلوم والنُّشّاب للسهام والدُّوّامة للعبة من الخشب للصبيان والدُّرّاعة لنوع من الملابس، فهل استفاد المجمعيون من الفعّال والفُعّالة؟

الجواب (لا). فالعلم بالاشتقاق والاستفادة منه أمران ضروريان في التحقيق الاصطلاحي، والسرعة والتخفف لا يؤديان الى غاية عودة. وعلينا أن نستفيد في إسم الآلة والأداة من وزن (فاعول) كراقود وطاحون وراووق. وجاء (فاروق) للانسان مستعاراً من الآلة والأداة، ومن الصيغ الاشتقاقية اللاحبة الطريقة التي ينبغي للمجامع أن تستفيد منها في ميدان المصطلحات على اختلاف أنواعها (فعيل) و(فيعل) المأخوذين من (فاعَلَ يُفاعِلُ) فها من أقدم صيغ اسم الفاعل المكتسب للوصفية، الجرد من الحدث وها أقدم أيضاً من قرينها (مُفاعِل) خاصة، فها إذن أقدم وأرشق وأخف منه، نقول: ماثله فهو مثيله وقارنه فهو قرينه وشابهه فهو شبيهه، وما لا يحصى كثرة...

وأنّى نحن من الاستفادة من صيغة (فُعْلة) اسم مفعول من الثلاثي، وهي من أقدم صيغ اسم المفعول في اللغة العربية كالنقطة بمعنى المنقوطة والحفرة بمعنى المحفورة، واللقمة بمعنى الملعومة...

وكذلك القول في الاستفادة من (الفعل) غير الثلاثي في ميدان الاشتقاق، لأنّ أكثر مشتقّات العلوم والفنون الحديثة تؤخذ من الأسماء الذاتية، نقول نَفُّطه تنفيطاً من النفط، وكُثرته كُثرَتة من الكبريت، وأَقْلَمَه أَقْلَمَة من الاقليم، وزَعْفَرَه زعفرة من الزعفران، وبَلوره بَلْورة، وأقلُّها تؤخذ من الأمور مثل (انفعل انفعالا) وأمَّم تأمياً من الأمَّة.، ودوّل تدويلا من الدّولة... وقد قُرر في بعض الجامع العربية نقل المجرد الثلاثي الى صيغة (فعّل) للتعدية أو التكثير أو النسبة أو السلب، أو اتخاذ الفعل من الاسم، فوافق مؤتمر الجمع المشار إليه تطبيقاً لهذا القرار على صحّة الألفاظ المستعملة الآتية: خَدر، حَضّر، وَرّد، شُخّصَ، جَسّمَ، حَلّلَ.(٣٠) وفي هذا القرار ما يستوجب المداقّة فنقل الجرد الثلاثي الى صيغة (فعّل) يجعله متعدّياً تعدّياً مطلقاً، فيجب أن تقسم التعدية الى أصلية وفرعية، ولا يستثنى من ذلك إلاّ قليل من الأفعال، كطوّف وجوّل ووقّف بمعنى وقف، وروّض المكان صار روضة. فالتعدية الأصلية يراد بها إكساب المفعول فعل الفاعل، على أنّ (ورّد وجسّم وشخّص) مأخوذات من الورد والجسم والشخص، لا من ثلاثي مجرد…

وخلاصة القول: أنّ الاشتقاق هو العون الأكبر والملاذ الأخفر للّغة العربية اليوم في إعداد المصطلحات العلمية والفنية والأدبية، فينبغي الاستفادة من جميع ألوانه وأبوابه الواسعة... »(٢١).

7 - ذكر محمد رضا الشبيبي في دراسته عن أصول ألفاظ اللهجة العراقية أنّ من وسائل النهوض باللغة العربية «١ - ضرورة المحافظة على تراثنا اللغوي خصوصاً في تأليف الجملة وأساليب التعبير. ٢ - العناية بتنمية اللغة وتجديدها، وتكثير موادّها بطريق الاشتقاق والتعريب وزحزحتها عن خطة الجمود في هذا الشأن، وذلك ليجد المتعلمون

<sup>(</sup>٣٠) عِلة الجمع اللغوي المصري جـ ٦ ص١٧٦ (عن مقال مصطفى جواد المذكور في المصدر السابق).

<sup>(</sup>٣١) «المؤتمر الأول للمجامع اللغوية العلمية » ص١٢٣ – ١٣٠.

والدارسون والباحثون في العربية ما يجدونه في غيرها من اليسر والمرونة الضرورية للتعبير عن أدق الخواطر والآراء، ولذلك يجب فيا نرى التوفيق بين الأمرين فلا نحول بحجّة المحافظة على تراثنا اللغوي دون التجديد والاصلاح في هذه الشؤون...»

٧ - ألقى محمد بهجة الأثري بحثاً بعنوان «الآلة والأداة في اللغة العربية في ضوء مطالب التمدّن الحديث وعبقرية اللغة »(٣٣) في مؤتمر مجمع اللغة العربية بالقاهرة (الدورة ٢٨) ذكر فيه أنّ مشكلة التسمية الأجنبية لكثير من مطالب الحياة العصرية تحلّ بوسيلتين: «الأولى: هي أن يستحيا القديم ويلاءم بينه وبين الحاضر من غير قسر ولا إعنات، فتستعمل الألفاظ العربية التي نسبت في معانيها الأصلية، وفيا يشبه معانيها الأصلية أو يكون لها بها صلة غير المشابهة. الثانية: هي وسيلة الامتقاق »(١٣)

وقال أيضاً: «وما وسع العرب من التصرف بعقلها في لغتها وتنويع أوزان كلامها واشتقاقاته، ينبغي أن يسعنا أيضاً، فلا يجرم علينا ما أحلوه لأنفسهم، ولا يججّر علينا الواسع مما توسّغوا فيه. والعرب إذ تتوسع في لغتها بالاشتقاق وتنويع صيغه، إنما تتصرف بحريّة تجري مع غريزتها اللغوية في إقامة دلالات الألفاظ على المعاني ورموزها عن الفروق التي تميّز معنى عن معنى، فتشتق مثلا الاسم من الفعل المتعدي وتريد به المعنى العلاجي الذي يوصل أثر الفعل الى منفعله، كالمقص والمنشار والمكسحة والسداد والحاملة والساطور والقذّافة، وتشتق من الفعل اللازم لتدلّ على قيام المعنى بنفسه، وأنّ مدلوله هو غير مدلول المشتق من الأفعال المتعدية كالمعزف والمسرجة والمصباح والسراج والماثلة والدرّاجة، وتشتق من الاسم الجامد وتقصد اختصاصه به كالمخصرة من الخصر لأنه يستند بها والمخدّة من الخد والمصدغة

<sup>(</sup>٣٧) «أصول ألفاظ اللهجة العراقية « لحمد رضا الشيبي ص ٧ وما بعدها (نشر بحث الشبيبي أولا في مجلة الجمع العلمي العراقي سنة ١٩٥٦).

<sup>(</sup>٣٣) نشر في مجلَّة ألجمع العلمي العراقي /المجلد العاشر/ ١٩٦٢ ص٣ - ٢٩٠٠

<sup>(</sup>٣٤) المصدر السابق ص٠٧.

من الصدغ والموركة من الوِرك والمِرْفَقَة من المِرْفق لأنّها تتخذ لها وتوضع تحتما.

ولا ريب في أنّ جميع هذه المعاني الاشتقاقية المتنوعة الأخذ والدلالات،. قائمة في النفس دائماً، محتاج إليها في الاستعالات أبداً، وانّا يقوى بعضها ويكثر، ويضعف بعض آخر ويقلّ على حسب ما يتوافر له من الدواعي والحاجات...

و هكذا تسير اللغة في موكب الحياة، وتجري مع الحاجة صُعُدا أو صَبَبا على حسب الأطوار التي تتجدد... ت<sup>(٥٥)</sup>

ثم بين الباحث الفرق بين الآلة والأداة.. وقرر إطلاق قيود الاشتقاق في هذا الباب إنسياقاً مع أغراض اللغة في تنويع دلالات المشتقات وأغراض الصناعات الآلية المختلفة في العصر الحاضر.. وقرر أيضاً إضافة أوزان أخرى اشتق عليها العرب.

ومن الأوزان التي أراد الأثري إضافتها وإباحة الاشتقاق عليها: فعال، فاعل، فاعلة، فَعّاله، مَفْعول، فاعله، فَعّاله، مَفْعول، مَفْعول، مَفْعولة، مُفْعَل... الخ.(٢٦)

وقال في الأوزان المذكورة: «هذه الأوزان كلّها فصيحة قديمة، وضعتها العرب ونوّعتها على حسب سلائقها، وصاغت عليها ما صاغت من أساء الآلة التي دعتها الحاجة إليها...

وقد استخرجت من هذه الأوزان ما استخرجت بالاستقراء وعرضتها مع أمثلتها على أنظاركم لتروا فيها رأيكم فتقرّوها أو ترفضوها، أو تقرّوا بعضاً وترفضوا بعضاً آخر ». (٣٧)

وتجدر الإشارة الى أنّ الجمع قد أقرّ بعضا من هذه الأوزان. (٢٨)

<sup>(</sup>٣٥) عِلة المجمع العلمي العراقي/المجلد العاشر/١٩٦٢ ص١٦ - ١١٠.

<sup>(</sup>٣٦) المصدر السابق، ص ١٩ - ٢٧.

<sup>(</sup>٣٧) مجلة المجمع العلمي العراقي/المجلد العاشر/١٩٦٢ ص٢٨ - ٢٩.

 <sup>(</sup>٣٨) قامت مجلة مجمع اللغة العربية في القاهرة أيضا بنشر البحث المتقدم ذكره في الجزء الخاص بالمؤتمر وأشارت في نهايته الى موافقة المجمع المصري على اقرار قسم من الأوزان التي اقترحها الأثري.

## ثانياً: النحت والتركيب: -

النحت هو انتزاع كلمة من كلمتين أو أكثر، وتسمّى تلك الكلمة المنزوعة منحوتة. أمّا التركيب فهو امتزاج كلمتين من كلمات اللغة، ويكون لهما في حالة الافراد، مثل بعلبك وحضرموت....

يعد النحاة واللغويون العرب كلا من التركيب والنحت شيئاً واحداً ويسمونه (النحت)، إلا أن الفرق بينها هو أن في النحت اختزالاً واختصاراً، أمّا التركيب فليس فيه إسقاط لشيء من مادة المفردات التي تدخل في تركيب الكلمة الجديدة.

ان لغتنا لم تلجأ الى التركيب إلا في القليل النادر، وإذا أحصينا الكلمات التي ولدت بهذه الوسيلة نجدها لا تزيد عن اثنتين، أولاهما: «شَقَحْطَب» على وزن (سفرجل)، وهي اسم للكبش الذي له قرنان كل منها يحكي «شق حطب» وثانيتها: «حَبْقر» اسما للبرد وهي مصنوعة من كلمتي (حب) و (قر) بمعنى البرد.

ان النحت - كما ذكرنا فيما سبق - مظهر اشتقاقي، إلا أن الفرق بينه وبين الاشتقاق هو «أن الاشتقاق في أغلب صوره عملية إطالة لبنية الكلمات في حين أن النحت اختزال واختصار في الكلمات والعبارات »(٤٠٠) التي يكثر دورانها في كلام العرب، وهو سماعي عند معظم علماء اللغة القدماء، وعده ابن فارس قياسياً، وذهب الى أن كثيراً من الكلمات الرباعية والخاسية تألّفت منه.(١٠٠)

ومما يجب مراعاته عند النحت المحافظة على انسجام الحروف وأوزان الكلمات العربية لئلا يصبح غريباً لا يستسيغه الذوق. وقد اختلفت آراء

<sup>(</sup>٣٩) ينظر الى «الوجيز في فقه اللغة» لمحمد الانطاكي، ص٤١٤ - ٤١٥.

<sup>(</sup>٤٠) «من أسرار اللغة» لابراهيم أنيس، ص٨٦.

<sup>(</sup>٤١) ينظر الى «الصاحبي في فقه اللغة وسنن العربية» لابن فارس ص٢٧١ (تحقيق د.مصطفى الشويمي --بيروب ١٩٦٤).

القدماء في إطلاقه والنسج على منواله، والسبب هو أنّ معظم اللغويين لم يجد القدر الذي روي من أمثلة النحت كافياً لقياسيته، كما أنّ الأمثلة المرؤيّة لم تخضع لنظام خاص أو قواعد ثابتة.(٢٠)

أرجع على، اللغة النحت الى أربعة أقسام: فعلى ووصفي واسمي ونسبي النه والله والنعت في توسيع دائرة الألفاظ اللغوية وحاجة الحياة الحاضرة في اللجوء إليه عند وضع المصطلحات العلمية اتخذ مجمع اللغة العربية في القاهرة قراراً بجوازه فقال: «النحت ظاهرة لغوية احتاجت إليها اللغة العربية قديماً وحديثاً ولم يلتزم فيه الأخذ من كل الكلمات ولا موافقة الحركات والسكنات. وقد وردت من هذا النوع كثرة تجيز قياسيته، ومن ثم يجوز أن ينحت من كلمتين أو أكثر اسم أو فعل عند الحاجة على أن يراعي ما أمكن استخدام الأصلي من الحروف دون الزوائد. فإن كان المنحوت إسماً اشترط أن يكون على وزن عربي والوصف منه بإضافة ياء النسب، وان كان فعلا كان وزن (فَعْلَلَ) أو (تَفَعْلَلَ) إلا إذا اقتضت غير ذلك الضرورة جرياً على ما ورد من الكلمات المنحوتة ». (12)

غير أنّ بعض الحدثين الذين دعوا الى قياسية النحت قد غالوا في أمثلته بعض المغالاة، وتكلّفوا في وضع أمثلة للنحت من غير أن تدعو الحأجة إليها، وأسرفوا في وضع مصطلحات جديدة لم تجر على نسق من الأمثلة القديمة فذهبت الفائدة من هذه الوسيلة التي يمكن أن تساعدنا على تنمية الألفاظ في اللغة حين تدعو الحاجة الى ذلك، ونحن لا نعلم مقدار الفائدة في الألفاظ المنحوتة التي ذكرها عبدالله أمين كقوله في « فحم السكر »: فحمس أو فسكر أو فحسك أو فحكر. وقوله في « قلم الحبر » قلمح أو قحبر أو

<sup>(</sup>٤٢) ينظر الى «اللغة والنحويين بين القديم والحديث » لعباس حسن ص٢٤٥.

<sup>(</sup>٤٣) ينظر في تفاصيل البحث ومعرفة أقسامه الى «الاشتقاق والتعريب » ص١٣ - ١٥

<sup>(</sup>٤٤) « في أصول اللُّمَة » ص٤٩ ، ومجموعة القرارات العلمية ص٩.

قلحب أو قلبر.(نه) أليس المصطلح الأول أوضح وأقرب الى ذوق العربية؟ وهل هناك فائدة فيما نقله من مجلة مجمع اللغة العربية مثل: حلكح يحلكح حلكحة من «حلل الكحول »؟(٤٦) أليس من العبث أن نقول في « آزوت + أوكسجين + فضة »: أزكفض بدلا من «آزوتات الفضة..؟ أو نقول في: «كبريت + أوكسجين + حديد »كبأكحد، بدلا من «كبريتات الحديد ».(١٠٠)

قلنا: أنَّ الالتجاء إلى النحت مشروط بوجود الحاجة إليه وخاصة في لغة العلوم، «في تعارف عليه العلاء وما استقرت عليه الكتب العلمية ينبغي ألاّ نغيّر فيه، كما أنّ استعمال كلمتين خير وأجدى إذا أدى النحت الى مثل المصطلحات المذكورة التي لا يقبلها الذوق اللغوي السليم ولا التحديد العلمي القويم ». (٤٨)

أمَّا المباحث اللغوية في العراق - حيث تعنَّى هذه الرسالة بدراستها -فلم تخل من العناية بالنحت، وظهرت نظرات مختلفة منه، وتعددت آراء الباحثين في ضرورة الالتجاء إليه. ومن هذه الدراسات:

١ - رسالة في النحت وبيان حقيقته وقواعده لمحمود شكري الآلوسي. تقع الرسالة في ثلاث عشرة صفحة كتبت سنة ١٣١٦ هـ (١١)

بحث المؤلف في رسالته مسالك العرب في ايجاز الكلام واختصاره، ورأى كما روى من كلام ابن فارس أنّ النحت جنس من الاختصار، وردّ ذلك الى حمدة أذهمان العرب وجودة أفهامهم، وأنَّهم يتنبهون للرمزة المدقيقة، وينتقلون للإشارة اللطيفة، فلذلك كان كلامهم مشحوناً من أنواع الايجاز والاختصار، والحذف والاقتصار. وذكر هذه الأنواع نوعاً نوعاً بايجاز، ليقرر أنّ النحت أسلوب أصيل من أساليب العرب في كلامهم، وأنّهم (٤٥) و(٤٦) «الاشتقاق» لعبد الله أمين ص٤٣٩، وينظر ايضا الى كتاب «دعوة الى تعريب العلوم في

الجامعات » لأحمد مطلوب ص ٨٠ - ٨١.

<sup>(</sup>٤٧) ينظر الى «الاشتقاق» ص ٤١٤، و « دعوة الى تعريب العلوم ». ص ٨١.

<sup>(</sup>٤٨) « دعوة الى تعريب العلوم » ص ٨١.

<sup>(</sup>٤٩) مجلة الحرية/الجزءان الثالث والرابع (السنة الأولى) بغداد ١٥ أيلول ١٩٣٤/ص١٩٣، وينظر أيضا الى « محمود شكري الآلوسي وآراؤه اللغوية » لحمد بهجة الأثري ص١٤٢.

استعملوه واعتبره في كثير من الألفاظ التي يكثر ورودها في كلامهم ومحاوراتهم.. وذلك بأن ينحتوا كلمة من كلمتين، ولفظة من جملة، طلباً للخفّة والايحاز.(٥٠)

ويخلص الآلوسي من بحثه الى نتيجتين: -

أ - أنّ النحت هو قسم من الاشتقاق الأكبر.

ب -أنّه قياسي مطّرد.

وقد وضّح الشقّ الأول بقوله: « الاشتقاق على ثلاثة أقسام: أصغر وصغير وأكبر.

أمّا الأصغر، فهو أن يؤخذ لفظ من لفظ، مع اعتبار جميع الحروف الأصول للمأخوذ منه والترتيب، كنصر من النّصر.

وأمّا الصغير، وقد يسمّى الكبير، فهو أن يؤخذ لفظ من لفظ، مع اعتبار جميع الحروف الأصول للأخوذ منه دون الترتيب، كجذب من الجبذ.

وأمّا الأكبر، فهو أن يؤخذ لفظ من لفظ من غير أن يعتبر جميع الحروف الأصول للمأخوذ منه، ولا الترتيب فيها، بل يكتفي بمناسبة الحروف في المخرج..»(٥١)

فالنحت بأنواعه من قسم الاشتقاق الأكبر، وهو قياس مطرد لأنّ الاشتقاق قياسي في اللغة العربية. (٢٥٠)

وذكر الآلوسي في رسالته طائفة من الألفاظ المنحوتة التي وردت في كلام العرب ليقاس عليها ، وعرض لألفاظ أخرى اختلف فيها هل هي منحوتة أم لا؟ وهي كلبات كثيرة ، ذكر بعضها ، ليكون غوذجاً لغيره ، مثل قولهم: رجل ويلمّه ، ويالا ، وأحاد .

وأكَّد شيوع النحت في كلام العرب ببيان ما يشاكله في الكتابة من

<sup>(</sup>٥٠) «محمود شكري الآلوسي.....» للأثري ص١٤٣ - ١٤٣.

<sup>(</sup>٥١) «محمود شكري الآلوسي وآراؤه اللغوية» للأثري ص١٤٣.

<sup>(</sup>۵۲) نفسه، ص۱۶۶،

الأمور الاصطلاحية، التي جرى عليها العروضيون والمحدّثزن واللغويون وفقهاء المذاهب وغيرهم، وهي تفوت الحصر.

وحكى أنّ «لأهل الصين كتابة تسمّى كتابة المجموع، وهي أن تكتب كلّ كلمة على ثلاثة أحرف أو أكثر على صورة واحدة. ولكلّ كلام طويل شكل من الحروف المقررة بحيث يدل على المعاني الكثيرة، حتى أنّهم كتبوا في صفحة واحدة بهذه الكتابة ما لا يكفيه إلاّ نحو مئة ورقة بالكتابة المتعارفة ». ثم قال: –

« وهكذا الحال لدى كثير من الأمم، وذلك مما لا تخفى فائدته، فإنّ فيه قصر مدة التحرير ومسافة الكتابة ». (٥٣)

- اعترض الأب أنستاس الكرملي على خطة الجمع اللغوي العراقي الذي أسس عام ١٩٢٦ بعد أن ذهب معظم أعضائه الى قبول النحت في هذا العصر فقال: «لا أرى حاجة الى النحت، لأن علماء العصر العباسي مع كل احتياجهم الى ألفاظ جديدة لم ينحتوا كلمة واحدة علمية، هذا فضلا عن أن العرب لم تنحت إلا الألفاظ التي يكثر ترددها ترددها على ألسنتهم فكان ذلك سبباً للنحت، أمّا التي لا يكثر ترددها على ألسنتهم فلم يحلموا بنحتها، ومثلها عندنا الآن «أيش »(١٥) و «ليش » و «موشي » أي: ما هو شيء و «شنو »: أي شيء هو؟ الى غيرها (٥٥)
- ٣ قال ساطع الحصري في مجلّته «التربية والتعليم »:(١٥) « .. ان علماء
   اللغة يعتقدون أن النحت عمل عملا مها في تكوين اللغة فإنه أوجد

<sup>(</sup>٥٣) «محود شكري الآلوسي وآراؤه اللغوية» للأثري ص ١٤٤ - ١٤٥.

<sup>(0</sup>٤) قال مصطفى جواد في هامش كتابه «المباحث اللغوية ... » ص٨٨ معلقا على كلمة «أيش »: (أيش: من المنحوث قديما لا الآن كها ظنّ الأب أنستاس وهي واردة في كثير من كتب الأدب كالأغاني. قال الفيومي في شيء من المصباح المنير: «وقالوا: أي شيء، ثم خففت الياء وحذفت الهمزة تخفيفا. وجعلا كلمة واحدة فقيل: أيش. قاله الفارابي ».)

<sup>(</sup>٥٥) من مقال «الحفي العراقي الجديد» لروفائيل بطي المنشور في مجلة لغة العرب المجلد الرابع/جـ ٧ (١٩٢٧) ص ٣٨٥ - ٣٩٨. وينظر ايضا الى «المباحث اللغوية.. » لمصطفى جواد ص ٨٨٠.

<sup>(</sup>٥٦) صدرت الجلة في بغداد عام ١٩٢٨ واستمرت لمدة ثلاثة أعوام.

معظم الأفعال الرباعية والخاسية ان لم نقل كلها، كما أنّه أوجد عدداً غير قليل من الحروف في إبان تكوين اللغة العربية وولد بعض المصطلحات المهمة في دور النهضة الفكرية الأولى. ونحن نعتقد بأنّنا وصلنا الى دور اشتدت فيه حاجتنا الى الاستفادة من النحت اشتداداً كبيراً ونظن أنّ الأفعولة ستعود الى النشاط وتجود علينا بعدد كبير من المصطلحات التي نحتاج إليها في نهضتنا الفكرية الجديدة، وبناء على ما ذكر سنشرع في إيراد أهم ما كتبه علىء اللغة عن النحت وأهم الكلمات التي تولّدت من النحت، ثم نلحق بذلك بعض وأهم الكلمات التي تولّدت من النحت، ثم نلحق بذلك بعض الاقتراحات حول كيفية الاستفادة من النحت في وضع المصطلحات العلمية الحديثة». (٥٧)

وذكر الحصري النحت في الكتب القديمة كفقه اللغة والصاحبي ومعجم الأدباء والمزهر، والنحت في الكتب الحديثة ككتاب الفلسفة اللغوية لجرجي زيدان وبلوغ الأرب لمحمود شكري الآلوسي والاشتقاق والتعريب لعبد القادر المغربي وتاريخ آداب العرب لمصطفى صادق الرافعي. ثم قال عن تأثير النحت في الكلمات: « .. ان عدد الكلمات العربية التي يرجع أصلها الى النحت بلا جدال هو عدد لا يستهان به، فالكلمات المنحوتة التي سبق ذكرها في الفقرات المقتبسة تتجاوز الثلاثين. ومع هذا يمكننا أن نضيف الى هذه الكلمات طائفة كبيرة أخرى من المنحوتات... وإذا لاحظنا أنواع هذه الكلمات المنحوتة من حيث اللفظ وقارنا كل واحدة منها بأصولها نرى أن تأثير النحت لا يتساوى في جميعها، ومن الممكن تلخيص هذا التأثير في بضعة غاذج أساسية:

أ - لا يعتري الكلمتين أيّ تغيير كان فإنّ واحدتها تلتصق بالأخرى فتصبحان كلمة واحدة بدون أن يتغير شيء من حروفها وحركاتها كما في «اللاأدرية» وفي «بينها».

<sup>(</sup>٥٧) مجلة التربية والتعليم/جـ٦ (١٩٢٨) ص٣٦١.

- ب -لا يحدث تبدّل في الحروف غير أنّه يحدث بعض التغيير في الحركات كها في «شَقَحْطب» و « فَذْلَكَة ».
- حـ تبقى إحدى الكلمتين كما هي وتختزل الأخرى وحدها كما في « مُشَلْوَز »(٥٠) و « مُحَبْرَم »(٥٠).
- د يحدث اختزال في الكلمتين ويكون هذا الاختزال متساويا في كلتيها فلا يدخل في الكلمة المنحوتة إلا حرفان من كل منها كما في « تَعَبْشَم » و « وهَرْوَل »(١٠).
- ه يحدث اختزال في الكلمتين ولكنّه لا يكون متساوياً في كلتيها كما في « سَبْحَل » و « بَأْبَأ ».
- و تحذف بعض الكلمات حذفاً تاماً فلا تترك في المنحوت أي أثر كما في «طَلْبَقَ» و «هَيْلله» فان كلمة «الله» في الأولى وكلمة «لا» و «إلا » في الثانية قد حذفت بتاتاً ولم يبق لها أثر في المنحوتات المذكورة. يعني: أطال الله بقاءك، ولا إله إلا الله »(١٠).

وعن استعال النحت والتركيب في المصطلحات العلمية قال الحصري: «.. ان علم اللغة المتأخرين بحثوا عن النحت باهتام وقد روا أثره ومكانته في تكون اللغة وعدوه من وسائل التوسع فيها وقد سوّغوا الاستفادة منه لتكوين المصطلحات العلمية عند الضرورة حتى انهم اقترحوا ذلك أحياناً بصراحة ومع هذا قلّما رأينا إقداماً على الاستفادة من النحت بصورة فعلية ونحن نعتقد أن الضرورة ماسة لذلك. اننا نعبر عن كثير من المعاني العلمية بتراكيب متنوعة فإذا كانت هذه التراكيب قصيرة وسهلة يمكننا أن نستمر في إستعالها على حالها، أمّا إذا كانت طويلة وصعبة فمن مصلحة العلم

<sup>(</sup>٥٨) منحوت من المشمش واللوز، قالوا: «شلوزه فهو مشلوز» (من حاشية «المباحث اللغوية» لمصطفى جواد ص.٩٦.)

<sup>(</sup>٥٩) من حب الرمان. قالوا: «حبرمه» قال الفيروزأبادي في القاموس: «والمحبرم كمرعفر: مرقة حب الرمان والحبرمة اتخاذها.» (من حاشية «المباحث اللغوية» لمصطفى جواد ص٩٦).

<sup>(</sup>٦٠) قال مصطفى جواد في «المباحث اللغوية » ص٩٦ (الحاشية): «ظاهر الدعوى أنه منحوت من هرب وولي ».

<sup>(</sup>٦١) مجلة التربية والتعليم جـ٦ (١٩٢٨) ص٣٦١ وما بعدها.

واللغة أن ننحتها لأجل تسهيل استعالها وانتشارها.

ومن المعلوم أنّ (لا) النافية أعطتنا كثيراً من المصطلحات العلمية الرشيقة، فقد استعمل المتقدمون اصطلاحات عديدة من هذا القبيل فقالوا: «لا متناهي، لا ضروري، لا دائمي، لا موصوفية، لا أدرية » وقد استفاد المعاصرون أيضا من هذه الصيغة فعدنا كلنا نقول الآن: الخابرة اللاسلكية، مبدأ اللامركزية، الحكومة اللادينية، كها اننا نقول: لا شعوري، لا إرادي، اللاتعاونية، واللافقريات ويمكننا أن ننسج على هذا المنوال ونقول: لا أخلاقي. لا اجتاعي لا جناحي. لا جنسي. لا حيائي. لا تناظري. لا مائي. لا هوائي... وقد سبق أن استعمل بعض المترجين(١٠) في الكتب والمقالات المعلمية الكلهات المنحوتة الآتية: البرمائية من البر والماء، الحينب والحينبات من الحيوان والنبات، الحيزمن من الحيز والزمن، الحيمن أو الحوين من الحوين والمنوي...

وقد أخذ علماء النفس يعتنون بتدقيق أحلام اليقظة وصاروا يتطرقون إليها في أمور التربية، أفلا يجوز لنا أن نقول مقابل ذلك «حلقظة» من «حلم – يقظة »؟ انّني أعرف أنّ مثل هذه الكلمات المنحوتة تظهر بادىء الأمر غريبة السماع ولكنني لا أجد فيها ما يزيدها غرابة على الكلمات المنحوتة القديمة التي ذكرتها آنفا، تلك الكلمات التي دخلت في القواميس وشاعت بين الناس.

هذا ولا أظن أن حاجتنا الى مثل هذه الكلمات تقل عن حاجة أجدادنا الى أمثال البسملة والحوقلة والمشلوز والشقحطب، فلهاذا لا نجوز لأنفسنا في هذا الدور الذي يمتاز بالتفكير الشديد والنظر المعضل والعلم العميق ما جوزه أجدادنا لأنفسهم في خلال أبحاثهم العلمية السطحية وتفكيراتهم النظرية البسيطة؟ قد يقال: «ليس للنحت قواعد وأصول ثابتة وأوزان معينة فالاسترسال في النحت يخل بتناسق اللغة ويفتح ياباً للفوضي ». ولكننا

<sup>(</sup>٦٢) منهم أنيس الخولي المقدسي، عز الدين علم الدين، وعبدالمسيح وزير. (ينظر الى حاشية «المباحث اللغوية..» لمصطفى جواد ص١٠٠ - ١٠١.

لا نجد مسوّعاً للتخوف من هذه الناحية، اننا نقترح استعال النحت لأجل الاصطلاحات العلمية، وهذه الاصطلاحات محدودة بطبيعة الحال فلا يصعب مراعاة التناسق في تكوينها. ونزيد على ذلك فنقول: لا يمكن نشر العلم بالتراكيب المطوّلة، فإذا لم نقبل النحت فسنضطّر الى استعال الاصطلاحات الافرنجية نفسها ولا حاجة للاثبات أنّ اتساق اللغة في هذه الحالة يصبح أشد تعرضاً للخطر. اننا نلح في ترويح كل الاصطلاحات التي سردناها ولا نستبعد إمكان ايجاد ما يكون أكثر موافقة منها ولكننا نلح في وجوب قبول المبدأ وفي ضرورة الاقدام على النحت لأجل بعض الاصطلاحات العلمية، الذلك ندعو جميع الكتّاب والمفكرين والناطقين بالضاد الى التأمل في هذه المسألة المهمة برحابة ذهن واهتام تام ».(٦٢)

وقال الحصري في تعليقه على القواعد التي سار عليها المجمع اللغوية المؤسس عام ١٩٢٦ فيا يقرره من المصطلحات العلمية والكلمات اللغوية «ان قصر اللفظ وسهولته من أهم الأوصاف التي يجب أن تتصف بها المصطلحات سيا إذا كانت بما ستتداول على الألسن تداولا كبيرا. فإذا نظرنا الى المصطلحات الافرنجية رأينا معظمها قصيرة وسهلة التلفظ، كها أنّنا نرى بعضها آخذة في التطور نحو صيغ أقصر من ذي قبل. فقد صار النساس يقولون «سينها » مقام «سينها طوغراف» و «راديو» مقام «راديوفون» و «مترو» عوضا عن «متروبوليتان» ... فلا يجوز لنا والحالة هذه أن نعتمد كثيراً على التراكيب الاضافية الطويلة التي تتألف عادة من اسمين وحرف تعريف بل يتحتم علينا أن نهم بأمر القصر والسهولة إهماما كبيراً وأن نقدم على «النحت والاختزال» بمقياس واسع ونحن نعتقد أن التوسع في النحت أصبح من أهم حاجات اللغة العربية، ونظن أيضاً أنه لا سبيل بدون ذلك الى اغنائها بما تحتاج إليه من الاصطلاحات العلمية المتنوعة الجديدة. اننا لا نقصد من النحت تركيب الكلهات العربية من

<sup>(</sup>٦٣) مجلة التربية والتعليم/جـ٦ (١٩٣٨) ص٣٦١ – ٣٧٥. وينظر أيضا الى «المباحث اللغوية..» لمصطفى جواد ص٩٨ – ١٠٢.

بعض الجذور الأعجمية كما يقترحه بعض الكتّاب بل نقصد النحت الأصولي الذي أدخل في اللغة العربية عدداً غير قليل من الكلمات والتعابير الختزلة مثل «شقحطب» و «بسملة» و «ملاشاة» و «حبرمة»، تلك الكلمات والتعبيرات المختصرة التي تفتقر العلوم الحديثة الى أمثالها افتقاراً شديداً » (١٤).

٤ - أجاب الأب أنستاس الكرملي عن سؤال سأله أحد العلماء بمصر ممن ييل الى جواز النحت والنقل اللفظي الكامل للمصطلحات بقوله: « ... والنحت لم يذهب إليه أحد إذ لم يوضع له ضابطه، والألفاظ المنحوتة التي وصلت إلينا هي حروف جاءتنا في مواضيع مختلفة نطق بها الناس بعد أن صقلتها ألسنتهم وهي غير جارية إطراداً على وجه من الوجوه، والاشتقاق يقوم مقامه ويوفي حقه بل يفوقه، وقد وضعت له قواعد وصنفت الكتب فيه وجاءت أبوابه في جميع المعاني وكل لفظة منحوتة وضعت في العلم نزعت منه ولم تعش زمناً طويلا.

ولغتنا ليست من اللغات التي تقبل النحت على وجه لغات أهل الغرب كما هو مدوّن في مصنّفاتهم، والمنحوتات عندنا عشرات. أمّا عندهم فمئات بل ألوف، لأنّ تقديم المضاف إليه على المضاف معروف عندهم فساغ لهم النحت، أمّا عندنا فاللغة تأباه وتتبرأ منه... إلاّ أنّنا نقبل بين مفرداتنا الألفاظ المنحوتة الغربية الأصل فنقول «تلفون» ونشتق منه فعلا فنقول «تلفن » كما قال السلف: «نوروز» و «نورزة» و «فيلسوف» و «فلسفة » لكنّ هذا لا يكون إلا بشرطين وهما: -

أ - أن تكون الألفاظ خفيفة النطق والصيغة.

ب -أن تكون مادتها تشبه المادة العربية وإلا فإنّك لا تقول: « فوطغرف يغوطغرف » اشتقاقا من الاسم الافرنجي المنحوت « فوطغرافية » ان قبلناها، فها كل منحوت افرنجي نقبل، كها لا نشتّق دامًا منه فعلاً

 <sup>(</sup>٦٤) مجلة التربية والتعليم (١٩٢٨) من مقال بعنوان «حول الاصطلاحات العلمية » لساطع الحصري ص ٢٩٥ –
 ٣٠٥ وينظر أيضاً الى «المباحث اللغوية.. » لمصطفى جواد ص٩٣.

يفيدنا مرادنا، فالأمر موكول الى الذوق العربي وأوزان لساننا وصيغ الألفاظ نفسها ومادتها وهذا مما يجب أن ينتبه له ».(١٥٠)

٥ - ذكر مصطفى جواد أنّ الأب الكرملي كان مصيباً حين اعترض على خطة المجمع الذي أسس عام ١٩٢٦ بعد أن ذهب معظم أعضائه الى قبول النحت في هذا العصر فقال: «ونحن نرى أن رأي الأب أنستاس على صواب، وقد قلت في المحاضرة التي ألقيتها في مؤتمر أدباء العرب في بيت مري في لبنان الذي أقيم في ١٩٥٨ أيلول سنة ١٩٥٤ عند الكلام على ترجمة الطب النفسى الجسمى.

ولا يصح النحت في هذا الاسم خشية التفريط في الاسم بإضافة شيء من أحرفه كأن يقال: (النفسجيّ) أو (النفسجسمي) مما يبعد الاسم عن أصله، فيختلط بغيره وتذهب الفائدة المرتجاة منه. وعلى ذكر النحت أود أن أشير الى أنّي لا أركن إليه في المصطلحات الجديدة إلاّ نادراً..، لأنّه نادر في العربية ويشوّه كلمها، وما ذكره ابن فارس في مقاييس اللغة وفقه اللغة لا يعدو الظنّ والتخمين والتأويل البعيد، وكل ما ثبت عندي منه عدّة «رموز جيلة» مثل سبحل فلان أي قال سبحان الله، وحوقل: قال: لا حول ولا قوة إلاّ بالله. (١٦) وطلبق: قال أطال الله بقاءه، ودمعز: أدام الله عزك، ولولا أنّ هذه الجمل كانت من الشهرة والتكرار بالمكان المعلوم ما كانوا يقولون «سبحل فلان وحوقل» ولم يقولوا في العادة «اعتاد فلان السبحلة والحوقلة» فالمصدر لم يكن مرادا في استعالهم النحت مع أنّ وضعنا السبحلة والحوقلة» فالمصدر لم يكن مرادا في استعالهم النحت مع أنّ وضعنا للمصطلحات يعني الأساء قبل غيرها فإذا احتجنا الى الأفعال اشتققناها من المصطلحات يعني الأساء قبل غيرها فإذا احتجنا الى الأفعال اشتققناها من المصطلحات يعني الأساء قبل غيرها فإذا احتجنا الى الأفعال اشتققناها من المصطلحات يعني الأساء قبل غيرها فإذا احتجنا الى الأفعال اشتققناها من المصطلحات يعني الأساء قبل غيرها فإذا احتجنا الى الأفعال اشتققناها من المصطلحات يعني الأساء قبل غيرها فإذا احتجنا الى الأفعال اشتققناها من المصطلح نفسه «(٢٠).

<sup>(</sup>٦٥) عجلة «لغة العرب // الجلد السادس (نيسان ١٩٢٨) ص٤٩٣ (باب المكاتبة والذاكرة).

<sup>(</sup>٦٦) قال تعالى « فسبح بحمد ربك » ولم يقل « فسبحل »، فسبحل رمز جملة يقال قولاً رمزياً (من هامش « المباحث اللغوية .. » لمصطفى جواد ص ٨٩).

<sup>(</sup>٦٧) «المباحث اللغوية في العراق» لمصطفى جواد ص ٨٨ - ٨٩.

إلا أن مصطفى جواد عد التركيب المرجي سائعاً فقال: «أمّا النحت ففيه على الحقيقة ما يشبه التركيب المرجي لوجود الحرف المضعف فيه. «الغبمدرني »(١٦) التي ذكرها الأستاذ الكبير ساطع الحصري. و «الشقحطب »(١٦) التي نقلها، ولم يظهر في الكلمتين نقصان متحيف لها، فهذا سائغ وينبغي أن نلجأ في النحت ان اضطررنا الى الكلمات التي فيها تضعيف، لكيلا تضيع صورها الأصلية »(٢٠).

٦ - وممن دعا الى الأخذ بالنحت والالتجاء إليه في مسألة قدرة اللغة العربية على التطور وعلى مجاراة الحضارة وامدادها بما تحتاجه من ألفاظ في مجال العلوم محمد بهجة الأثري، واقترنت موافقته بأن يكون المنحوت مأنوسا، موافقا للذوق، محافظا على انسجام الحروف وأوزان الكلات العربية.(١٠٠)

ودعا ابراهيم السامرائي الى الأخذ بالنحت والتركيب والمصدر الصناعي في تنمية المفردات العربية وحلّ مشكلة المصطلح الحديث (٢٢)، ولكنّه رفض الاشتقاق الاعتباطي الذي لا يقوم على أسس القياس العربي المقرر (٢٣)

<sup>(</sup>٦٨) «الغبمدرسي » من المصطلحات التي اقترحها ساطع الحصري ونشرها في مجلة التربية والتعليم وقد علن على هذا المصطلح بقوله: « ... فلفظة (غب) مثلا تدل على حدوث شيء بعد شيء آخر ، فمن الممكن أن نستعملها متابل الـ (Post) الافرنجية كأن نقول مثلا «الغبمدرسي: Postscolair » واننا نرى هذه الكلمة ضرورية الاستعال ، لأن التعليم الغبمدرسي أصبح من أهم مشاغل الحكومات بعد تعميم التعليم الالزامي ، وقد قامت معظم الحكومات بتشكيلات واسعة النطاق من أجل هذا النوع من النعليم حتى انها ست قوانين خاصة تجعله الراميا ضمن حدود معينة لجميع أفراد الأمة فأصبح هذا المعنى في حاجة شديدة الى كلمة تدل عليه . «مجلة التربية والتعليم »/جـ ٦ (١٩٢٨) ص ٣٦١ وما بعدها .

وعلّق مصطفى جواد على مصطلح «العبمدرسي » بفوله: «حذف أحد الضعفين وهو احدى الباءين وبقى مثيله دالاً عليه ». (المباحث اللغوية ص١٠٥).

<sup>(</sup>٦٩) علَق مصطفى جواد (في هامش ص ١٠٥ من المباحث اللغوية) على كلمة «الشفحطب » بقوله: «حذف أحد الضعفين وهو القاف وبقى مثيله دالاً عليه ».

<sup>(</sup>٧٠) «المباحث اللغوية » لمصطفى جواد ص١٠٥.

<sup>(</sup>٧١) في لقاء شخصي مع الاستاذ الأثرى تم في داره بحضور الاستاذين عبدالحميد الرشودي وخالد محسن.

<sup>(</sup>٧٢) «فقه اللغة المُقَارِنَ» ص١٥٤ و «التطورُ اللغوي التاريخي » ص٢٢٨.

<sup>(</sup>٧٣) «فقه اللغة المقارن» ص١٥٥، وينظر ايضا الى «حركة التصويب اللغوي» ص٢٧٩.

#### ثالثاً: التعريب

التعريب وسيلة مهمة من وسائل إغناء اللغة، ويعرف في علم اللغة الحديث بالاقتباس أو الاقتراض (٢٠) وهو أخذ كلمة أو أسلوب واستعالها في لغة أخرى، ويثل ظاهرة من ظواهر التقاء اللغات وتأثير بعضها في بعض.

لجأ العرب الى التعريب قدياً حينها اتسعت حياتهم وحضارتهم واتصلوا بالأمم الجاورة والثقافات الأجنبية فانتقلت الى العربية ألفاظ جديدة خضع قسم كبير منها الى النسج الدقيق للكلمة العربية من حيث الأوزان والصبغ وتبدّل بعض الحروف وتغيّر موقع النبر حتى أصبحت على صورة شبيهة بالكلمات العربية وهذه هي التي سمّاها علماء العربية بالألفاظ المعرّبة، أمّا غيرها من الكلمات الأجنبية التي بقيت على صورتها الأصلية فأطلق عليها الألفاظ الدخيلة. (٥٧) وقد يطلق على المعرّب اسم الدخيل أيضا، (٢١) ولكنّ قسماً من الباحثين المحدثين (٧٧) يفرّقون بينها ويقولون انّ الدخيل: هو لفظ أخذته اللغة من لغة أخرى في مرحلة من حياتها متأخرة عن عصور العرب الخلّص الذي يحتج بلسانهم، وتأتي الكلمة الدخيلة كما هي أو بتحريف طفيف في النطق. أمّا المعرب: فهو لفظ استعاره العرب الخلّص في عصر المغيف في النطق. أمّا المعرب: فهو لفظ استعاره العرب الخلّص في عصر اللغة من أمّة أخرى. (٧٨)

نال التعريب عناية واضحة من المشتغلين باللغة وعلومها - قدماء ومحدثين - فظهرت دراسات وبخوث في كتب مستقلة أو في فصول اختصّت

<sup>(</sup>٧٤) ينظر الى فصل «الاقتراض» من كتاب «من أسرار اللغة» لابراهيم أنيس ص١٠٩ - ١٣١.

<sup>(</sup>٧٥) دمن أمرار اللغة، لابراهيم أنيس ص١٢٥ (بتصرف).

<sup>(</sup>٧٦) «المزهر » للسيوطي جـ ١ ، ص ٢٦٩ .

<sup>(</sup>٧٧) ومنهم ابراهيم أنيس في كتابيه «دلالة الألفاظ » ص١٤٩ و «من أسرار اللغة » ص١٢٥، وحسن ظاظا في كتابه «كلام العرب – من قضايا اللغة العربية »، ص٧٩.

<sup>(</sup>٧٨) دكلام العرب... علم خلفا ص ٧٩. ويرى ابراهم أنيس أنّ العرب القدماء عمدوا الى بعض تلك الألفاظ فعوروها من بنيتها وجعلوها على تسيج الكلهات العربية وسمّوها المعرّبة، وتركوا البعض الآخر على صورته وسموه الدخيل. (دلالة الألفاظ ص ١٤٩) وهذا الذي ذكره ابراهم أنيس أقرب وأكثر فائدة في نقل المصطلحات العلمية التي لا يمكن صوغها على أبنية العربية، وبذلك يتسنى لنا التعريب بمعناه القديم ويفسح الجال في ادخال ما لا يعرب عند الضرورة القصوى. (ينظر الى «دعوة الى تعريب العلوم في الجامعات » لأحمد مطلوب ص ٧٤ – ٧٥).

مجمع الألفاظ المعرّبة والدخيلة واهتمت بشروط التعريب وطرائق تحقيقه نذكر منها:

- $\tilde{}$  «الكتاب » لسيبويه/حـ r ص r وما بعدها (r) (باب ما أعرب من الأعجمية).
  - « الخصائص » لابن جني/ حـ ١ ص ٣٥٧ وما بعدها.
    - « المعرّب من الكلام الأعجمي ... » للجواليقي .
- «المزهر » للسيوطي/حـ ١ ص ٢٨٣ وما بعدها (فصل في المعرّب الذي له اسم في لغة العرب.)
- «شفاء الغليل فيا في كلام العرب من الدخيل » لشهاب الدين الخفاجي.
  - « الاشتقاق والتعريب » لعبد القادر المغربي. (^^)
    - «الألفاظ الفارسية المعربة » لأدى شير.
  - «الأساء العربية لمحدثات الحضارة والمدنية » لحفني ناصف.
    - « التهذيب في أصول التعريب » للدكتور أحمد عيسي .
  - «المصطلحات العلمية في اللغة العربية..» للأمير مصطفى الشهابي.
- «المرجع في تعريب المصطلحات العلميّة والفنيّة والهندسيّة » لحسن حسين فهمي ...(٨١)

<sup>(</sup>٧٩) طبعة بولاق.

<sup>(</sup>٨٠) طبع كتاب المغربي أولا سنة ١٩٠٨ ثم أعاد المؤلِف طبعه سنة ١٩٤٧ في القاهرة.

<sup>(</sup>٨١) يرى أحمد مطلوب أن كتابي «التهذيب في أصول التعريب» لأحمد عيسى و «المرجع في تعريب المصطلحات... المصطلحات... الحسن حسين فهمي من أهم الدراسات في التعريب التي اعتمدت على ذلك القديم وأضافت الشيء الكثير بما ينبغي الافادة منه في التطوير ، لأن مؤلفي هذين الكتابين درسا القديم دراسة مستفيضة ثم اقاما بناء جديدا له سمات العربية الصافية ، وخصائص النهضة العلمية الحديثة ، ويرى أن العودة الى هذين الكتابين والأخذ بكثير بما فيها تعين على نجاح التعريب واطراده . (دعوة الى تعريب العلوم في الجامعات ص٧٦). ونشير هنا الى أن أغلب الدراسات الحديثة في فقه اللغة تناولت موضوع التعريب فعقدت فصولا لدراسته ، نذكر منها:

<sup>-- «</sup>فقه اللغة » لعلي عبدالواحد وافي ص١٩٦ وما بعدها.

<sup>- «</sup>من أسرار اللغة » لابراهيم أنيس ص١٠٩ - ١٣١ (الاقتراض).

<sup>- «</sup>خصائص العربية ومنهجها الأصيل في التجديد والتوليد » لمحمد المبارك ص٤٤ - ٥١ (التعريب).

<sup>– «</sup>اللغة والنحويين القديم والحديث» لعباس حسن ص٢٢٠ – ٢٤٩ (التعريب).

<sup>- «</sup>الوجيز في فقه اللغة «لمحمد الأنطاكي ص٤٤٣ - ٤٦٠ (التعريب).

<sup>- «</sup>كلام العرب - من قضايا اللغة العربية» لحسن ظاظاً ص٥٧ - ١٠١ (المعرّب والدخيل).

<sup>- «</sup>تنمية اللغة العربية في العصر الحديث » لابراهيم السامرائي ص٥٤ - ٧٤، (الجديد في اللغة والمعجم العربي الحديث).

إنّ هذه الدراسات وغيرها التي تدل على الاهتام الكبير الذي ناله التعريب - وخصوصاً في دراسات المحدثين - لم تخل من اختلاف أصحابها في نظرتهم إلى التعريب وموقفهم منه. فذهبت طائفة من الباحثين إلى رفض ادخال الكلمات الأعجمية في متن اللغة بعد عصور الفصاحة لأنها لم تجد إماماً من أئمة اللغة يصرح بقياسية التعريب، وترى هذه الطائفة ان نسد حاجتنا إلى المفردات بطرق أخرى كالاشتقاق والنحت والابدال وغيرها ومنهم أحمد الاسكندري الذي يقول بوجوب الاعتقاد بخطئنا حين نستعمل لفظاً أعجمياً لا مرادف من العربية له، ووجوب بحثنا عن مرادف عربي له يقوم مقامه (٨٢)، ويعد دخول هذه الألفاظ في الفصيح من باب اللحن وخرق القواعد (٨٢).

ومنهم أيضاً مصطفى صادق الرافعي الذي نعى على أصحاب المذهب الجديد في الأدب حشوهم كتاباتهم بالألفاظ الأعجمية المستكرهة... لأن اللغة موروثة فيجب أن نتملكها كها ورثناها دون أن ندخل فيها شيئاً من عند أنفسنا (١٤٠)، ورجّح ألا يكون هناك ألفاظ أعجمية عربتها العرب لغير ما حاجة إليها (١٠٥).

ومن هذه الطائفة أيضاً رشيد بقدونس الذي ذكر طريقة يمكن الاستغناء بها عن استعال الكلات الأعجمية وهي ترجمة المصطلح الأجنبي إلى العربية، فإن تعذرت الترجمة استعين بالاستنباط اللفظي بواسطة القياس. (٨٦).

ويعد عز الدين علم الدين التنوخي من أصحاب هذه الطائفة. فهو يرى

<sup>(</sup>A۲) ينظر الى «الاشتقاق والتعريب» للمغربي ص١٤٩.

<sup>(</sup>A۳) مجلة المجمع العلمي بدمشق/المجلد الثامن (۱۹۲۸) ص۱۰۷، وينظر أيضا الى «حركة التصويب اللغوي » لمحمد ضاري ص۳۰٦ – ۳۰۷.

<sup>(</sup>AE) من مناقشة بين الرافعي وطه حسين (نقلا عن «الاشتقاق والتعريب» للمغربي ص١٢٩.)

<sup>(</sup>٨٥) تاريخ آداب العرب ٢٠٠/١ و٢٠٤، وينظر أيضا الى «حركة التصويب اللغوي » لحمد ضاري ص٣٠٥ – ٣٠٦.

<sup>(</sup>٨٦) ينظر الى مجلة دمشق/المجلد التاسع (١٩٢٩) ص١٠٤ – ١٠٥، و « حركة التصويب اللغوي » لحمد ضاري ص٣٠٧ – ٣٠٨.

أن في العربية من أساليب الاشتقاق والابدال ما يفي بحاجتنا إلى المفردات (٨٢).

إن الرأي الذي ذهب إليه الباحثون المتقدمون لا يخلو من تشدد ومبالغة وحرمان لحق سبقنا إليه العرب في زمن الاحتجاج أو بعده، «فالعرب بعد عصور الفصاحة قد واجهوا من تدفق الحضارة وارتقاء المدنية ما حملهم على أمرين رئيسيين لم يكونوا قادرين على مواجهة ذلك التدفق والارتقاء لو لم يأخذوا بها: الأول نقل الدلالة واشتقاق الألفاظ، مما أحدث الافا جديدة من المصطلحات العربية التي عرفت باسم «الألفاظ الاسلامية». الثاني: تعريب الكلات الأجنبية على طريقة العرب الفصحاء إذا تعذر النقل الدلالي أو الاشتقاق اللفظي، فكان هذا عوناً على التغلب على مشكلة المصطلحات العلمية التي نعانيها اليوم.. (^^).

ويخالف هذه الطائفة مخالفة تامة فريق من الباحثين يذهب إلى وجوب تعريب الألفاظ الأعجمية كيفها اتفق، والساح للكلهات الأجنبية أن تدخل إلى متن العربية فتزيدها ثروة إلى ثروتها ولا سيا تلك الألفاظ الاصطلاحية التي يمكن أن تعد مصطلحات عالمية مشتركة في جميع اللغات، وقد عبر عن رأي هذا الفريق واحتج لمذهبه يعقوب صروف بما جاء في جوابه عن سؤال لأحد الباحثين: -

«س »: لماذا تستعملون كلمة مكروسكوب ولا تستعملون كلمة « مجهر » التي وضعت حديثاً لهذه الآلة؟.

«ج»: إننا نستعمل كلمة مكروسكوب للسبب الذي لأجله استعمل فليكو العرب كلمة (ايساغوجي) واستعمل فلاسفة العرب كلمة (ايساغوجي) واستعمل أطباء العرب كلمة (كيموس) ومئات الكلمات الطبية اليونانية، وكان واستعمل نباتيو العرب مئات من أسماء النباتات اليونانية والفارسية. وكان

<sup>(</sup>٨٧) ينظر الى مقدمة التنوخي في تحقيفه لكتاب «الابدال » لأبي الطيب اللغوي ص١٤٢ و «المباحث اللغوية في العراق » لمصطفى جواد ص٨٩. والحاشية رقم (٢) ص٧٧.

<sup>(</sup>٨٨) «حركة التصويب اللغوي «لحمد ضاري، ص٣٠٨.

في إمكان هؤلاء جيعاً ترجمة هذه الكلات الأعجمية، أو وضع كلات عربية بالاشتقاق أو النحت، ولكنهم اقتبسوها كلا هي، وحسناً فعلوا، تسهيلا لنقل العلوم واشتراك العلاء، وجاراهم الجوهري والفيروزآبادي وابن سينا وغيرهم من جامعي متن اللغة، ولم يروا معرة على العربية ان تدخلها كلات أعجمية. ولا نقول انه يستحيل علينا ان نضع لبعض الكلات العلمية ألفاظاً عربية اما بالنحت أو الاشتقاق كلا وضعت كلمة (ماهية) وكما وضعنا كلمة (غواصة)، ولكننا لا نرى من الحكمة أن نحاول ذلك إذا سبقنا غيرنا إلى تعريب الكلمة الأعجمية، أو إذا رأينا الكلمة الأعجمية سهلة اللفظ والاستعال، مثل (مكروب)، أو إذا كان للفظ العلمي دلالة معنوية اصطلح عليها علماء الفن ككل المصطلحات الكيمياوية والجيولوجية والنباتية والجغرافية...(١٩٨)

ويقف بين هذا الفريق وذاك فريق ثالث مذهباً معتدلاً يذهب إلى جواز الاستعانة بالتعريب عند الضرورة لسد حاجة العربية إلى المفردات وخصوصاً في الأعلام وأساء الأجناس وطائفة من المصطلحات بشرط الاللا يفسد هذا المعرب أصلا من أصول اللغة أو يخرج بها عن طرائقها المألوفة.

ويرى هذا الفريق أيضاً أنه إذا كانت هناك ضرورة للتعريب فمن الخير إباحته للمتخصص في العلوم والفنون شريطة أن تحال الألفاظ المعربة إلى المؤسسات العلمية والمجامع اللغوية لإقرارها بعد دراستها والاتفاق عليها، فإهال التعريب عند وجود الضرورة لا يقل خطراً عن إباحته بغير تقييد.

إن الداعين إلى هذا المذهب - المعتدل - يمثلون القسم الأكبر من المشتغلين بالمباحث اللغوية وأصحاب المعجات (١٠٠). وقد اتخذ المجمع اللغوي المصري في دورته الأولى عام ١٩٣٤ قراراً بجواز التعريب فقال: « .. يجيز المجمع أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجمية عند الضرورة على طريقة العرب

<sup>(</sup>٨٩) مجلة المقتطف/المجلد ٦٤ (١٩٣٤) جـ٤ (باب اسئلة وأجوبة)، وينظر ايضا الى «الوجيز في فقه اللغة » لحمد الأنطاكي ص٤٥٧ – ٤٥٨.

<sup>(</sup>٩٠) ذكر محمد ضاري في رسالته «حركة التصويب اللغوي » ص٣٢٣ - ٣٣٣ أكثر من ثلاثين باحثا من مؤلفاتهم من يثلون المذهب المعتدل في التعريب.

في تعريبهم (١١) ». وكان مؤتمر دار العلوم الذي عقد في القاهرة سنة ١٩٠٨ برئاسة حفني ناصف قد ناقش موضوع التعريب ومشكلاته وانتهى إلى إقرار النتيجة الآتية: «إذا عرض لنا لفظ أعجمي ترجمناه إلى لفتنا، وإذا تعذرت ترجمته اشتققنا له اسماً من لفتنا، وإذا تعذر ذلك أيضاً استعملنا مكان الأعجمي كلمة عربية مصوغة بإحدى طرق الجاز، وإن لم يكن شيء من ذلك نلجأ إلى تعريبه أسوة بالمعربات الشائعة في لفتنا »(١٦).

ويرى بعض الباحثين (١٣) أنّ هذه النتيجة كانت الأساس الذي بنى عليه عمم اللغة العربية بالقاهرة منهجه في التعريب، وشق في ضوئه سبيله في مواجهة المشكلة الاصطلاحية الحديثة...

وفي العراق أولت مؤسساته اللغوية والعلمية العناية بتعريب المصطلحات وسار المجمع العلمي فيه على الأخذ بمبدأ الضرورة عند تعريب المصطلح العلمي الحديث، ووضع أسساً خاصة في إقرار المصطلحات وشيوعها.

كما كتب الباحثون العراقيون منذ مطلع هذا القرن دراسات مهمة في التعريب، وكانت لهم نظرات مختلفة فيه وهذا ما سنتحدث عنه الآن مراعين الاقتصار على أهم المباحث التي استطعنا الاطلاع عليها ومنها: -

١ - أنكر محمود شكري الآلوسي دخول اللفظ الأعجمي في متن اللغة العربية، إلا إذا لم يوجد في أصل اللغة ما يرادفه، أو لم يكن صوغ مثله.

فالدخيل عنده ضرورة تقدّر بقدرها، وفي هذا يقول: «وإذا اعترض أحد بأنّ دخول الألفاظ الأعجمية في العربية غير منكر، وأنّ كلّ لغة من اللغات لابد أن يكون فيها دخيل، فاللغة هي بمنزلة المتكلمين بها، فلا يمكن لأمّة أن تعيش وحدها من دون أن تحتلط بأمّة أخرى، فإن الانسان مدني بالطبع، أي محتاج في تمدنه إلى الاختلاط مع أبناء جنسه.

<sup>(</sup>٩١) بجلة مجمع اللغة العربية جـ١ ص٣٣ و «مجموعة القرارات العلمية ، ص٨٣٥

<sup>(</sup>٩٢) « الاشتقاق والتعريب » للمغربي ص٢٠

<sup>(</sup>٩٣) هو الدكتور محمد ضاري في رسالته وحركة التصويب اللغوي ، ص٣٢٥.

فالجواب أنّ هذا الدخيل إنّما يغضى عنه إذا لم يوجد في أصل اللغة ما يرادفه أو لم يكن صوغ مثله.

فأما مع وجود هذا الامكان، فالاغضاء عنه بخس لحق اللغة لا محالة وإلا لزم المستعربين أن ينطقوا بالباء، أو الكاف الفارسيتين، أو أن يقدموا المضاف إليه على المضاف.(١٤)

٢ - أشار مصطفى جواد(١٥) إلى أن أوّل من تكلم على المصطلحات العلمية بالعراق أيام النهضة اللغوية الحديثة الأب أنستاس ماري الكرملى، فقد أصدر ببغداد سنة ١٩١١ مجلة «لغة العرب» عالج فيها اللغة والأدب والمصطلحات والتاريخ...، وجعل لكل مجموعة سنوية من مجلته المذكورة معجماً فرنسياً للمترجمات ألحقه بالفهرست . (١٦)

وبعد توقف الجلة كتب الأب عدة مقالات في المعرب والتعريب ونشرتها مجلة مجمع دمشق نذكر منها:

أ - «درس المعرّبات»

قال الأب الكرملي: «انّ الذين درسوا الألفاظ المعرّبة هم قليلون ان كانوا من الاقدمين وان كانوا من المحدثين. أمَّا الأقدمون من الفرنجة فلم يعنوا بهذا الفرع من العلم والذي تفرغوا له هم من المتأخرين. ويقال عنهم بالجملة انهم أحسنوا تتبع تلك الألفاظ فهدونا الى حقائق كناً لا نعلم من أمرها شيئاً يذكر .... وأمّا الأقدمون من السلف الصالح، فانّهم لم يجيدوا التنقيب عنها، وهم معذورون، لأنّ أغلبهم كانوا يجهلون لغات الأجانب، والذين كانوا يعرفون منها شيئاً كانوا يعرفونه معرفة رجل عجل في أمره،

<sup>(</sup>٩٤) « محمود شكري الآلوسي وآراؤه اللغوية » لمحمد بهجة الأثري ص١٤٠ - ١٤١ (نقلاً عن بلوغ الأرب للآلوسي.) ووجدنا في «كنز الرغائب...» لأحمد فارس الشدياق جـ١ ص٢٠٣ كلاما شبيها بكلام الآلوسي الذي أَثبتناه، ونظنَّ أنَّ السُّدياق سبق الآلوسي في رأيه هذا وان كانا متعاصرين، فكنز الرغائب طبع في مطبعة الجوائب بالاستانة سنة ١٢٨٨ - ١٢٩٨ هـ، أمّا بلوغ الأرب فقد طبع أول مرة في مطبعة دار السلام ببغداد سنة ١٣١٤ هـ، ثم أعيد طبعه في القاهرة سنة ١٣٤٢ - ١٣٤٣ بتحقيق الأثري وتعليقه. (٩٥) في «المباحث اللغوية» ص٥٥.

<sup>(</sup>٩٦) المصدر السابق ص٥٦ - ٥٧.

يقتبس الأمور قبسة العجلان، ولهذا جاءت مباحثهم خداجا أو تكاد. فأصبح العود اليها من أهم أمور اللغوي المستقري لدقائق الحقائق....

ولتتبع المعرّبات سنن لابد من الوقوف عليها لمن يريد التفرّغ لمثل هذا السعي الخطير، كما أنّه لابد من أن نأتي على ذكرها يوما، وهي غير التي ذكرها اللغويون في مصنفاتهم المختلفة الموضوع. ومن أهم تلك السنن أن تكون اللفظة خالية من اتصال لغوي بالأصل العربي، أو اذا حاول بعضهم وصلها بذلك الأصل يرى الآخر أنّ المحاول يتكلّف في ربطها به عرق القربة، واذا كان الأمر على هذا الوجه ظهر لك أنّها غريبة النجار، بعيدة النست.....

ودرس المعربات يطلعك على عدة أشياء:

١ - على اتصال العرب بالأقوام الدخيلة، ومن هي تلك الأقوام وماذا
 يعرفون من لغاتهم.

٢ - على الأمور التي احتاجت العرب اليها لنقلها عن قوم غرباء
 لأنفسهم..

٣ - على أنواع المقتبسات وفي أيّ عصر كان ذلك الأخذ.

٤ - على معاني الألفاظ الحقيقية الأصلية وكيفية انتقالها من معنى الى معنى.

٥ - على حقيقة اللفظة في الأصل الذي نقلت عنه وكيف حرفتها أو صحفتها العرب الى غير ذلك من الفوائد. (١٧٠)

[ثم ذكر] الأب الكرملي بعد هذه المقدمة جملة من الألفاظ المعرّبة وردّها الى أصولها وأشار الى اللغات المتعددة في تلفّظها بعد أن راجع جمهرة من المعجات [العربية والأجنبية].(١٨٠)

<sup>(</sup>٩٧) محلة مجمع دمشق /الحلد الأول (١٩٢١) ص١٣٨ - ١٤٦.

<sup>(</sup>٩٨) نشرت مجلة مجمع دمشق تتمة المعال المدكور في المحلد الماني (١٩٣٣) ص ١٧٨ - ١٨٣. وقد ذكر الأب فيها طائفة أحرى من الألفاظ المعرنة

ب - «الأوضاع العصرية »

قال الأب في مقدّمة مقاله: «ما من كاتب حاول الكتابة في موضوع عصري أو تعريب مقالة من وضع أبناء الغرب إلا وقام في وجهه من المثبطات ما يقعده عن اتمام الشوط الذي أخذ به، وذلك لأنّه اذا أخذ المعاجم الافرنجية العربية لينقر فيها عمّا يريده فانّها لا تفيده فائدة تذكر إذ أن أغلبها يشرح الألفاظ بمعنى يقارب اللفظ المنشود ولا يؤديه حقّ التأدية، أو يشرحه بكلام طويل عريض يذهب بالفائدة المطلوبة من وضع ألفاظ بازاء ألفاظ تفى بمعناها....

واذا عمد الى الدواوين العربية وجد من سعة المادة والبحث وسوء الترتيب وصعوبة الغوص على درّة المعنى ما يخيل له أنّه في بحر عظيم...

وقد توفقت لوضع زهاء ألف لفظة بازاء مثلها من اللغة الفرنسية والانكليزية ألفيت جانبا منها في كتب الأقدسين بما يجهله المحدثون، ومنها ما وضعته وجدته نبها اذ عثرت عليه في معاجمنا اللغوية الواسعة، ومنها ما وضعته لماسة في المعنى من جامع يجمع بين اللفظين أو رابط يربط الواحد بالآخر، ومنها ما وضعته متبعا فيه سنة الاشتقاق على ما فعله السلف الصالح، ومنها ما سلكت به الجدد لأكون في مأمن من العثار.

ولما عددت ما تيسّر لي جمعه وجدته يتعدى الألف، وذلك في مدة تناهز الأربعين سنة، إلا أنّ جميع كتبي وأوراقي الخطيّة والمطبوعة اغتالتها يد الضياع.... وقبل أن أشرع بالموضوع أقول: انّي لا أذكر هنا سوى أوضاعي، ضاربا صفحا عمّا اصطلح عليه بعض العصريين، اذ الغاية تدوين ما هو مجهول، ليطلّع عليه الكتّاب وليس التنويه بما هو معروف مذكور. ثم انّ بعضا من هذه الألفاظ ما نشرته سابقا في الصحف والوضائع والمجلات وكان أكثره باسم مستعار، فاذا نسبه بعضهم الى نفسه فهو سارق له لاغير. واذ قد مهدت ذلك أقول:

١. الوراقة عند الافرنج كلمة يراد بها علم الكتب من مطبوعة ومخطوطة،

من نادرة ومبتذلة مع معرفة مؤلّفيها ومحل وجودها وأصحابها ومقتنيها وهي عندهم (ببليوغرافية) وقد حار المعرّبون العصريون في وضع كلمة واحدة تؤدي معناها. وأحسن لفظة تفي بالغرض هي (الوراقة) وذلك:

١ - لأن الكلمة الافرنجية مؤلفة من حرفين يونانيين وها: ببليون أي:
 كتاب أو ورق، وغرافن أي وصف...

۲ - الوراق عند العرب هو من يورق الكتب ويكتب وحرفته الوراقة
 (عن الجوهري والفيروز آبادي وابن مكرم والزبيدي)... »(١١)

ثم ذكر الأب مجموعة من الألفاظ العصرية المعرّبة... وختم المقال بقوله « هذه أمثلة مما جمعناه من الألفاظ الحديثة والأوضاع العصرية مما ينّم على أنّ لسان العرب حي وأنّ فيه من وسائل تأدية المصطلحات العصرية مالإ يرى مثيله في لغة أخرى... »(١٠٠٠)

#### ج - «خواطر في المعرّبات »

ذكر الأب في هذا المقال طرائق القدماء في تعريب الألفاظ الأجنبية فقال «من يطالع كتب المعربين على اختلاف طبقاتهم أو وقف على الألفاظ التي دخلت اللغة العربية في عهد الجاهلية أو في أوائل الاسلام أو في عهد زهو اللغة في عصر العباسيين ير ألفاظا كثيرة أعجمية امتزجت بكلم هذا اللسان على غير طائل، وما ذلك الا تعصب اللأغراب(١٠٠١) على الأعراب أو لأن الذين استعملوها في بادىء الأمر كانوا من سواد الناس، فتلقفها منهم ملة الأقلام بدون أن ينتقدوها أو يذكروا بديلا منها من الحروف العربية الصميمة، فذهبت في وجهها بين أحياء العرب فأضافوها فتمكنت فيها ولم يتسن للناطقين بالضاد أن يعيدوها الى أهلها رحمة بها.

<sup>(</sup>٩٩) مجلة مجمع دمشق /المجلد الأول (١٩٢١) ص١٦١ - ١٦٨.

<sup>(</sup>١٠٠) المصدر السابق ص١٦٨، كما نشرت المجلة المذكورة تتمة مقال «الاوضاع العصرية» في المجلد الثالث (١٩٠٣) ص٧٣ و ٢٠٩ - ٢١٣... وقد ذكر الأب فيها طائفة من المصطلحات الأجنبية وما يقابلها في اللغة العربية معتمدا على كتب اللغة ودواوين الشعر.

<sup>(</sup>١٠١) الأغراب: جمع غرب - بضمتين - بمعنى الغريب (من حاشية المقال).

١ - انّ العرب كانوا في غنى عن اتخاذ مثل كلمة (الضيزن) اليونانية بعنى الخزّان، وفي مندوحة عن استعال البندار الفارسية التي هي مرادف لها، ومع ذلك فإنك ترى كليها في دواوينهم، وما ذلك الا تعصبا للشعوبية، والا ففي الضيزن من الثقل مالاتنوء به الجبال، وفي الثانية من الغرابة مالا يمكن أن ينكره الأديب، فأين هذه من الخزّان وفيها من الرقة والتدفق ما فيها.

٢ - قد يعرب السلف الكلمتين الدخيلتين المتقاربتين بلفظها بصورة واحدة تقريبا من الوزن العربي، أو لقرب الصوت الواحد من الصوت الآخر...

٣ - كثيرا ما يردف السلف الكلمة الدخيلة بالكلمات اليعربية وبالعكس، وربما ردفوا المعرّب من لغة بمعرّب من لغة أخرى. فمثال الأول: الشقائق فانها باليونانية (أنعان anemone) فقالوا فيها: شقائق النعمان وبنوا عليها حكاية، لا يقف عليها الأديب إلاّ ويراها مصنوعة... ومثال الثانية ما جاء في «المغرب» للمطرزي اذ قال ما حرفه: «القباطاق: تعريب القباء ». والصحيح أن يقول: القباء: طاق تعريب قبا الفارسية. وقالوا: السنهار: القمر، وأصله: سينهاه، ومعنى (سين) بالارمية، القمر، و(ماه) بالفارسية: القمر، فصارت سنهار بالنحت والتحريف (١٠٠٠).

قد تقطع الكلمة الطويلة قطعتين يؤخذ منها صدرها ويلقى عجزها أو بالعكس، فما اكتفى بصدرها عن عجزها: النشا، فان أصلها (نشاستج)، و(الهزار) أصلها (هزاردستان)... ومن الثاني قولهم: الداذي، وأصله (خرداذي)، والطوس أصله (اذريطوس)، والبهرج أصله (نابهرج)... الخ.
 تعرّب الكلمة من اللغة الأجنبية وهي في هذه اللغة بصيغة تشبه صيغة الجمع المكسر عند العرب فيتصور لها مفردا ينتزعه من جمعه قياسا

<sup>(</sup>١٠٢) ذكر الأب أنّ ما جاء في مقاله هذا غير مذكور في جريدة أو مجلة عربية أو احنبية... وجميع ما اورده هنا هو من تتبعاته الشخصية التي دامت سنوات، والمتخصص يتحقق أنّ هذا الباب لم يطرفه أحد قبله – كما يزعم هو – (م حاشية المقال المذكور).

على ما ضارعه من هذا القبيل فالفردوس مثلا لم يعرب من اليونانية Paradeisos انها المعرب هو الفراديس، ولما كان مفرد فعاليل هو فعلول قالوا ان مفرده هو الفردوس، والقرميد مفرد القراميد مفرد وهمي...

.« (\.-r)..... - \ ..... - \ ..... - \ .....

« ... فترى من هذه الشواهد (ولنا منها مئات) أنّ العرب لم يتخذوا الأعجمي في كلامهم لحاجتهم اليه، بل للنكتة أو للتظاهر بمعرفة لغة الأقوام الغريبة الى غير ذلك من الأسباب التي ذكرناها والتي نجهل كثيرا منها »(١٠٠).

٣ - دعا معروف الرصافي الى تنمية اللغة العربية، وتطويرها، ورأى أنّ العصر الحاضر يدعونا الى الاهتام بوسائل التنمية لتستطيع مواكبة الحياة العلمية المتطورة، وقد وجد أنّ اللغويين اتخذوا الاشتقاق والتعريب الى ذلك سبيلاً(١٠٠٠).

ففي مسألة المعرّب والتعريب يرى الرصافي أنّ ما ذهب اليه عبد القادر المغربي من أن التعريب قياسي، صحيح، وهو يوافقه فيا ذكره في كتابه «الاشتقاق والتعريب » كل الموافقة ولذلك لم يفصّل القول فيه، ولم يتحدث عنه بل ترك الدارس يرجع الى الكتاب ليرى ما فيه من علم غزير (١٠٦).

ان المعرّب عند الرصافي قياسي، ولذلك يقول في المسميات الحديثة: «لابد أن يكون لكل واحد منها فعل تفعله، لأنها لم تحدث عبثا. فان استطعنا ان نشتق لها من فعلها اسما فذلك، والا نظرنا فيها فان كانت مما شاع على ألسن العامة استعملناها كما استعملتها العامة، أو أجرينا فيها

<sup>(</sup>١٠٣) مجلة مجمع دمشق /الجلد الثالث (١٩٣٣) ص١٣ - ١٧.

<sup>(</sup>١٠٤) من بقية مقال الأب الكرملي (خواطر في المعربات) المنشورة في المصدر السابق ص٤٨٠.

<sup>(</sup>١٠٥) من مقدمة بحث «جمودنا في اللغة» للرصافي، وقد نشرته جريدة الأمل /العدد ٦٠/ ١١ كانون الأول ١٩٢٣، وأعادت مجلة الحرية نشره بعنوان «رأي جديد في الاشتقاق والتعريب» جـ ٩ ص ٤٩٥ (السنة الثانية مارت ١٩٢٦).

<sup>(</sup>١٠٦) «الرصافي وآراؤه اللغوية، لأحمد مطلوب ص٢٨٩.

بعض التغيير أن رأينا فيها بعض النفور والحيود عن اللهجة العربية (١٠٧).

ويضرب مثلا بما أجراه من التغيير في كلمة «أوتوموبيل» فقد غيرها الى «تومبيل» كد «زنجبيل» لأن وزنها غير مألوف عندنا والنطق بها ثقيل على ألسنتنا، واستعملها في شعره...

وقال أيضا «ان بعض المولدين من كتاب العصر أطلقوا على «التومبيل » اسم السيارة وهو حسن أيضا، لكنه لا ينع من التعريب. فان أكثر المعربات لها أسهاء في اللغة العربية، ومع ذلك عربتها العرب واستعملتها في كلامها... »(١٠٨)

واستعمل الرصافي كثيرا من الألفاظ والأعلام الأجنبية في شعره (۱٬۰۱۰)، كما ذكر أنّ التعريب لا يخصّ الألفاظ وحدها بل يشمل التراكيب والجمل، وقد أشار الى ذلك بقوله: (وكما حدث في العصر الحاضر أيضا من التراكيب والجمل ما هو معرّب من لغات أجنبية، لأنّ التعريب كما يكون في مفردات اللغة يكون في تراكيبها وجملها أيضا كقولهم: «هو كذا بكلّ معنى الكلمة » وكقولهم «ذر الرماد في العيون» و «عاش ستة عشر ربيعاً » و «وضع المسألة على بساط البحث » و «ساد الأمن في البلاد » وكقولهم: «لا جديد تحت الشمس »). (۱٬۰۰۰)

عبد القادر المغربي الكلمات التي تدوّن في معجمات اللغة العربية الى سبعة أصناف وسمّاها (الكلمات غير القاموسية) وطلب رأي أعضاء المجمع

<sup>(</sup>١٠٧) جريدة الأمل /العدد ٦٧ (١٩ كانون الأول ١٩٣٣) ومجلة الحرية ص٥٠٣، وينظر ايصا الى «الرصافي وآراؤه اللغوية » ص٢٨٩.

<sup>(</sup>١٠٨) المصدر السابق. وذكرنا في الفصل الأول من هذه الرسالة ص أمثلة من معجم الرصافي «الآلة والأداة» ونقلنا رأي الرصافي في قسم من الألفاظ المعربة...

<sup>(</sup>١٠٩) ذكر الدكتور احمد مطلوب طائفة منها في كتابه «الرصافي واراؤه اللغوية» ص٢٩٣ – ٢٩٤.

<sup>(</sup>١١٠) «دروس في تاريخ آداب اللغة العربية » للرصافي ص ١٣ (بغداد ١٩٢٨)، وأشار الدكتور مطلوب الى أنّ التراكيب والجمل المعرّبة المذكورة في كلام الرصافي قد نقلت من كتاب «الاشتقاق والتعريب » لعبد القادر المغربي من غير أن يشير الرصافي الى ذلك («الرصافي وآراؤه اللغوية » ص ٢٩٤).

<sup>(</sup>١١١) المصدر السابق.

العلمي العربي بدمشق في أيّ الأصناف ينبغي قبوله وعدّه عربيا وتدوينه في المعجم العتيد، وأيّ الأصناف لا يجوز فيه ذلك، وأفرغ طلبه في استفتاء أو اقتراح نشر في مجلة مجمع دمشق عام ١٩٢٨ دام خمس سنوات، فوردت أجوبة الأعضاء تباعا ونشرت في مجلة المجمع المذكور، وبلغ عدد الأعضاء الذين أجابوا عن الاستفتاء ثمانية عشر عضوا كان من بينهم معروف الرصافي وأنستاس الكرملي وجميل الزهاوي، وبهمنا أن نطلع على آراء الباحثين العراقيين في الصنف الخامس (من الكلمات غير القاموسية) وهو المعرّب أو الكلمات المولدة بالتعريب التي يكون أصلها أعجميا فيستعمله العرب بعد تغييره قليلا او كثيرا ويندر أن يبقوه على حاله. ومنه الخفيف على اللسان نحو كلمة (فلم) و (بالون) و (مناورة) ومنه الثقيل نحو كلمة (أوتوموبيل) و (برصوناليته)...، وقد رأى المغربي أنّ الجمع لا يجوّز استعال الثقيلة منها ويرغب باستعال كلمات عربية تقوم مقامها أو تعريبها بكلمات الثقيلة منها ويرغب باستعال كلمات عربية تقوم مقامها أو تعريبها بكلمات الثقيلة منها ويرغب باستعال كلمات عربية تقوم مقامها أو تعريبها بكلمات الثقيلة منها ويرغب باستعال كلمات عربية تقوم مقامها أو تعريبها بكلمات الثقيلة منها ويرغب باستعال كلمات عربية تقوم مقامها أو تعريبها كلمات الثقيلة منها ويرغب باستعال كلمات عربية تقوم مقامها أو تعريبها بكلمات الثقيلة منها ويرغب باستعال كلمات عربية تقوم مقامها أو تعريبها بكلمات الثقيلة منها ويرغب باستعال كلمات عربية تقوم مقامها أو تعريبها بكلمات الثقيلة منها ويرغب باستعال كلمات عربية تقوم مقامها أو تعريبها بكلمات هيها النفياء المنابق المنابق الغربي الى القول بجواز استعالما كمات المنابق ا

## ٢ جواب معروف الرصافي(١١٣)

«الصنف الخامس: نحن أمام سيل جارف من هذه الكلمات الأجنبية لا يرد تيّارة تعصبنا للغة. ثم نحن في أشدّ الحاجة اليها اذ هي على مجرى حياتنا اليومية فليس من الممكن أن نحيد عنها أو أن نتجنبها مها أردنا ذلك. فالصواب - كما قلت سابقاً - ان نفتح باب التعريب على مصراعيه وأن نأخذ منها ما تقرّر باستعمال العامة ايّاه بعد صقله وتحويره ان كان فيه شيء من التنافر أو الثقل أو الخشونة بالنسبة الى لهجتنا العربية...

ومن المعلوم أنّ التعريب لا يشترط فيه كون المعرّب ليس له ما يقابله في العربية لأنّ العرب قد أخذوا من لغات الأعاجم كثيرا من الأساء التي هم في مندوحة من تعريبها بوجود ما يقابلها في لغتهم بل انّ بعض معرّباتهم

<sup>(</sup>١١٢) عجلة عجمع دمشق /الجلد الثامن (١٩٢٨) ص ٢٩ - ٣٠.

<sup>(</sup>١١٣) نشر جواب الرصافي في المصدر السابق ص٣٣ – ٣٥.

أماتت ما يقابلها من الكلمات الكائنة في لغتهم واستبدّت بالاستعمال في اللغة العربة ».

# جواب الأب أنستاس الكرملي<sup>(۱۱۱)</sup>

«الصنف الخامس: الأعجميات الثقيلة على اللسان والمخالفة للأوزان العربية تنبذ أو تقصر لتوزن وزناً عربياً حتى يأنس إليها أبناء لغتنا. وأمّا الأعجميات الخفيفة اللفظ والوزن فتقبل وتدوّن. فه (فلم ومناورة وبالون) من المستحسنات، ومثل ذلك فعل أجدادنا، فلقد كان عندهم مثلا: العيثوم والعيهم والكلثوم وأبو مزاحم... وهي أساء للفيل بين صغير وكبير، بين ذكر وانثى، بين ضخم وغير ضخم، فلّا جاوروا الفرس وسمعوا منهم (الفيل) نسوا أو تناسوا ألفاظهم القدية ولم نسمعهم ينطقون سوى بالفيل هربا من اتخاذ تلك المفردات الثقيلة...»

«وأمّا الصنف الخامس فالقاعدة كما أرى أن نقبل كل دخيل يعني به المعرّب جاء في عبارة كبار الكتاب والشعراء وشاع في عصرنا الحاضر. بعد تخفيف الثقيل منه بصقله وارجاعه الى الأوزان العربية وتبديل بعض حروفه كما تقتضيه قواعد التعريب فنقبل اليوم الاوكسجين والنتروجين والميدروجين والتلسكوب والمكروب والسينا. كما قبل أجدادنا قبل اليوم الأسطقس والهيولى والاسفنج والاسطرلاب..»

وذكر عبد القادر المغربي في نتيجة الاستفتاء النهائية: أن صنف المعربات هو بيت القصيد من الاقتراح، وقد كانت أكثرية الآراء في جانب قبول تلك الكلمات المعربة بالشروط المعتبرة عند معظم علماء اللغة المتقدمين (۱۱۱).

<sup>(</sup>١١٤) نشر جواب الأب في مجلة مجمع دمشق /الجلد الثامن (١٩٢٨) ص١٠٠ - ١٠٠٠.

<sup>(</sup>١١٥) نشر جواب الزهاوي في مجلة مجمع دمشق/ المجلد الثامن (١٩٢٨) ص٦٨٦ - ٦٩٠.

<sup>(</sup>١١٦). من مقال «الكلمة الأخيرة في الكلمات غير القاموسية » لعبدالقادر المغربي المنشور في مجلة مجمع دمشق المجلم المجلم المجلم من ١٩٣١ ص ٥٢١ - ٥٣٧ و ٥٧٧ - ٥٨٨، فيه ملخص أجوبة الأعضاء ونتيجة الاستفتاء النهائية.

٥ - نشر طه الراوي بحثا بعنوان «المعرب والتعريب « ذكر فيه تعريف المعرب وطرائق تحقيقه عند الأقدمين وأشار الى التغييرات التي تحدث في تعريب الكلمات الأعجمية وأسباب ذلك، كما بين فوائد التعريب بقوله: « ان أهم ما يجتنبه الباحث من الثمر في باب التعريب هو الالمام بطرقه المختلفة التي سار عليها أسلافنا، لأن معرفة تلك الطرق وسبر منعرجاتها من أهم ما نستعين به في تذليل ما نحن بسبيله من العقبات في وضع المصطلحات العلمية التي فاض فيضها وتدفقت أنهارها... « (١٠٠٠)

وقال الراوي في الحاق المعرّب باوزان الكلم العربية من هذا نصّه: «انّ الجمهور من أهل العربية لا يشترطون ردّ المعرّبات الى أبنية اللغة العربية ولكنهم يستحسنون ذلك اذا جاء بسهولة لتكون المعرّبات المقحمة شبيهة بأوزانها... وبهذا تعلم سخف ما يذهب اليه بعض المعاصرين المتشدّدين من وجوب الحاق المعرّبات بأوزان العرب. »(١١٠)

أما أقسام المعرّب فقد ذكر أنه ينقسم الى قسمين: «الأول: الأعلام، والثاني أساء الأجناس، فالاعلام الأعجمية المنقولة الى العربية لا يبحث في العربية عن أصول اشتقاقها أو جودها. وانّا تستعمل أعلاما في العربية كا كانت أعلاما في العجمية، ولايدخلها من التصريف الاّ أحكام مخصوصة من جمع وتصغير ونحوها. وأما الضرب الثاني هو أساء الأجناس المعرّبة فلا ينبغي أن يبحث في العربية عن اشتقاقه، لأنّ هذا الاشتقاق إمّا أن يكون من أصل اعجمي لا شأن للعربية فيه... وإمّا أن يكون الاشتقاق من لفظ عربي، وهو محال، اذ لا يعقل ان يشتق الأعجمي من العربي كما لا يعقل العكس. (١٠٠) »

وختم الكاتب بحثه بقوله: «وصفوة القول: أن التعريب من عوامل أنماء اللغة ووسائل غنائها، وقد قدّره الأسلاف حقّ قدره، وجروا فيه على سنن

<sup>(</sup>١١٧) في مجلة دمشق /المجلد ١٥ (١٩٣٧) ص ٦٩ - ٧٧، ٢١٦ - ٢٢٣.

<sup>(</sup>١١٨) مجلة مجمع دمشق /الجلد ١٥ (١٩٣٧) ص ٦٩ - ٧٧.

<sup>(</sup>١١٩) المصدر السابق ص٢١٦ – ٢٢٣.

<sup>(</sup>۱۲۰) عجلة عجمع دمشق /الجلد ١٥ (١٩٣٧) ص٢١٦ - ٢٢٣٠

الطبيعة وعلى سجية اللغة، ولم يفزعوا اليه الا عند الحاجة، الا أنهم لم يقيدوا الحاجة بالأغلال التي قيدها غلاة المحافظين من المعاصرين، ولا تساهلوا فيها تساهل المتطرفين من المجددين...

فاذا كنا نريد من لغتنا أن تتسع لوعي ما يتطلبه العصر من علم وفن وتمشي مع الحضارة جنبا الى جنب، فعلينا أن نفتح أمامها مغاليق التقييد، ونفكُ أغلال التقليد، لكي يخصب مرتعها ويعود اليها نشاطها ومرحها. "(١٢٠)

٦ - «نشوء اللغة وغوّها واكتهالها » للأب أنستاس الكرملي (١٢٢)

تكلّم الأب في هذا الكتاب على مواضيع لغوية مختلفة ومنها موضوع المعرّب أو الدخيل فكتب أكثر من أربعة فصول فيه هي:

- - الفصل التاسع عشر: «المعرّب أو الدخيل في العربية ص٣٥ 2١.
- الفصل العشرون: «تصحيفات وتحريفات وتشويهات المعرّبات » ص ٤١ ٥٠.
- الفصل الثامن والعشرون: «شروط الأخذ من لغة » [شروط التعريب] ص٧٩ – ٨٦.

وقد ذكر الأب في هذا الفصل ثمانية شروط في التعريب... وقال في خاتمته «اننا نكتفي هنا بهذه الشروط، مذّخرين كلاما أطول في كتابنا الموسوم بـ «المعرّبات وفوائدها »(١٣٣).

- كما نشر الأب في كتابه(١٣١) جدولا يحوي أكثر من سبعين لفظة أعجمية

<sup>(</sup>١٢١) المصدر السابق.

<sup>(</sup>١٢٢) طبع الكتاب سنة ١٩٣٨ في المطبعة العصرية بالقاهرة...، وقال مؤلفه في المقدمة: «عقدت هذا الكتاب على تسعة وثلاثين فصلاً، وختمته بموجز هو بمنزلة خلاصة له...».

<sup>(</sup>١٢٣) «نشوة اللغة ونموها.. » ص٨٦، ونشير الى أن كتاب «المعرّبات وفوائدها » لم ينشره مؤلفه - على ما نعلم -، كما لم نجد له ذكرا في كتب الأب المطبوعة أو المخطوطة سواء أكانت تلك الكتب موجودة أم مفقودة.

<sup>(</sup>۱۲٤) ص۸۸ - ۹۶.

يتداولها كتاب العصر، وذكر ما يقابلها من الكلمات العربية المنسيّة. - الفصل الثلاثون: «أيّ الدخيل الحديث يقتل وأيّه يستحيا؟» ص ٩٦ - ٩٩.

قال الأب «ان خفّة الكلمة الأعجمية، ورشاقتها، ووزنها العربي، وشبه مادتها للهادة العربية يخوّلها قوة ومناعة، ويكسبها جالا ويلبسها ثيابا عربية، يجعل جميع الناطقين بالضاد يرحّبون بها كل الترحيب، ويحلّونها أعظم محلّ، ولا يتوهّمون أبدا أنها عجمية، ولهذا يحتفظون بها ويذّخرونها لجميع حاجاتهم، فتصبح محاولة قتلها من الحال، لأن وراءها دولة أعجمية قوية، هي دولة الاستعمال كلّ يوم... "(١٢٥)

فمن الكلمات المعرّبة حديثاً والتي يحسن أن تستحيا - على رأي الكرملي - ما يأتي: البنك، التلفون (بشرط وزنه وزنا عربيا)، البرصة (وزان الغرفة، لا بورصة)، الترام (لا ترامواي، لبعد الأخيرة عن أوزان العرب)، الراد (لا الراديو لخالفتها الأصول العربية)، البيان (تعريب البيانو)...(١٣٦)

[أمّا المعرّبات التي رفض الأب استعهالها وادخالها في اللغة العربية فهي: -

- الغراموفون (لغرابتها وقبح وزنها، ويقال في مكانها: الحاكي).
- مصرولوجية وسوريولوجية... (ويقال في مكانها علم المصريات وعلم السوريات..).
- فوتغراف، فونغراف، تلغراف، تلفزة، فسلجة، فيزياء.. (ويقال مكان هذه الألفاظ: التصوير بالضوء، اللاقطة، المبرقة، المباصرة، علم مظاهر الحياة، علم الطبيعيات...]. (۱۲۷۰)

٧ - قال كال ابراهيم: «ان قرارات مجمع مصر العلمية في التضمين

<sup>(</sup>١٢٥) « نشوء اللغة ونموها واكتهالها » ص٩٦.

<sup>(</sup>١٢٦) « نشوء اللغة ونموها واكتهالها » ص٩٧.

<sup>(</sup>۱۲۷) المصدر السابق ص۷۷ - ۹۸.

والتعريب والمولد والاشتقاق وما أقره من الأساء في الشؤون العامة وغيرها من القرارات الأخرى خير وسيلة للمحافظة على سلامة اللغة، وتوسيع مادتها، وصيانتها من غلبة اللغات الأجنبية عليها، وتنويع طرق التعبير بها.

وقرارات الجمع هذه يجب أن تكتسب صفة (القطعية) لا أن تكون مدار نقاش ومثار جدال...(١٢٨)

### ٨ - المجمع العلمي العراقي ومنهجه في التعريب

بذل المجمع العلمي منذ تأسمه عام ١٩٤٧ عناية واضحة بتعريب المصطلحات العلمية، وقد تكلمنا في الفصل الأول من هذه الرسالة(١٣١١) على جهوده في تأليف المعجمات الخاصة (معجمات المصطلحات العلمية) وذكرنا طريقته في اقرار تلك المصطلحات ووضعها(١٣٠٠).

9 - قال محمد رضا الشبيبي في الردّ على من دعا الى استخدام الألفاظ الأعجمية في لغة الشعر الحديث من غير تقييد بالأصول اللغوية: «... وهناك خطر آخر يدعو اليه بعض الناس في هذا العصر هو فتح باب التعريب على مصراعيه وإغراق العربية بالألفاظ والمصطلحات الأعجمية بحجة كونها مصطلحات فنية، ولا يكترث أصحاب هذا الرأي بالأصول التي يتقيد بها أعمة اللغة في قضية التعريب، ولغتنا الفصحى غنية بالمصطلحات الخاصة في جل العلوم والفنون، ولكن يعوزها التنقيب والبحث الدقيق ».(١٣١).

١٠ - تكلم مصطفى جواد على التعريب في أكثر من مبحث، وقد

<sup>(</sup>۱۲۸) من مقال بعنوان «اللغة بين رجالها وادعيائها » لكإل ابراهيم، وقد نشرته مجلة التفيض /العدد ١٥ (١٨ نيسان ١٩٤٠) ص١ – ٣.

<sup>(</sup>۱۲۹) ص ۲۱ – ۲۲.

<sup>(</sup>١٣٠) لمعرفة المزيد من التفاصيل ينظر الى مجلة الجمع العلمي العراقي جـ ٢/ السنة الثانية ١٩٥١/ ص ٣١١ – ٣١٥ (مقـال: الجمـع والمصطلحـات لجواد عــلي) و «المبــاحــث اللغويــة » لمصطفــى جواد ص ١٢٤ – ١٢٥ و «المباحث اللغوية » لكوركيس عواد ص١٦.

<sup>(</sup>١٣١) من كتاب «آراء في الشعر والقصة » لخضر الولي ص٥٦، وينظر أيضا الى «أصول ألفاظ اللهجة العراقية » للشبيبي ص١٦ - ١٧، و«النقد الأدبي الحديث في العراق » لأحمد مطلوب ص١٢٧، و«حركة التصويب اللغوية في العصر الحديث » لحمد ضاري ص٣٢٣.

اخترنا ثلاثة نصوص تبيّن رأي الرجل في المعرّب والتعريب.

أ - «قال مصطفى جواد: كنت قد ذكرت في محاضرتي التي حاضرت بها أدباء العرب في «بيت مري » بلبنان ذاكرا الأساليب التي تمكننا من وجدان المصطلحات العلمية والفنية أنّ الأسلوب الخامس هو «التعريب» وأنّه في الأصل أخذ الكلمة غير العربية واحداث بعض التغيير اللفظي فيها مجسب ما يقتضيه النطق العربي من قلب كثير من انتاءات طاءات، وقلب الهاء في أواخر الكلمات الفارسية قافاً أو جياً أو كافاً وصب الكلمة المستعارة في قالب عربي، هذا أيام كانت مخارج الحروف عند العرب محدودة على أنّهم عالجوا الحروف الأعجمية التي لم تكن في لغتهم حتى مرنت ألسنتهم على النطق بها كالباء (P) والجيم (Ch) الانكليزية و (V) والكاف (B) وقد ذكر ذلك ابن سينا في رسالته «أسباب حدوث الحروف » كما أنّ جماعة منهم لم يوجبوا موازنة الألفاظ العربية في التعريب، فلسنا ملزمين اليوم أن نقول اللطيني واللاطيني بدلاً من اللاتيني، والسينما طغرافي والطرمومطر للسينما تغرافية والترمومتر، إن أردنا تعريبها... «١٣٠٪).

«وقلت في محاضرتي في «بيت مري»: ثم ان المعربات أكثرها فارسية الأصل، وغير مجهول اختلاط العرب بالفرس منذ عصور الجاهلية الى اليوم خصوصا في العراق، فالتعريب كان قامًا في الأعم الأغلب على الجاورة الدائمة والمعايشة والمخالطة والمتاجرة وأين هذا من التعريب المتناول من وراء البحار؟ انّك اذا عربت الكلمة الانكليزية أو لم تعربها لم تتأثر اللغة العربية ولا المجتمع العربي بذلك لأنّ الانكليز لا يعرفون العربية ولا يعايشوننا حتى تحصل الفائدة من استعال المعربات كما كان الفارسي يفعل يعايشوننا حتى تحصل الفائدة من استعال المعربات كما كان الفارسي يفعل فهو يتكلم العربية، ويخالط العرب ويتكلم بلغته الفارسية في الزمن نفسه... «١٣٣)

<sup>(</sup>١٣٢) ، المباحث اللعوية في العراق» لمصطنى جواد ص١٠٤.

<sup>(</sup>١٣٣) والمباحث اللعوية في العراق، لمصطفى جواد، ص١٣١٠

ب - نشرت مجلة المجمع العلمي العراقي مجثا مسلسلا في سلامة اللغة العربية لمصطفى جواد (١٣٠٠) وكان موضوع المصطلحات العلمية والفنية نصيب القسم الثاني والثالث من المبحث، وقد قال كاتبه فيه: «لا نرى بدا من اباحة التعريب أي: نقل الأسماء الأعجمية الى العربية بحروفها بسبب أن العربي لا يصعب عليه التلفظ بالكلمة الأعجمية على صورتها الأصلية ،ولكن التعريب يجب أن يكون واضح المعالم محدودا مشروطا بالاضطرار، فأسماء الأعلام الأعجمية واللباس والشراب والطعام والأثاث والعقاقير الطبية غير العربية والأدوية والعلاجات المادية وأسماء الحيوانات والنباتات التي لم يعرفها العرب ولا هي من بلادهم ينبغي أن تعرب، وكذلك أسماء الأمراض الوافدة من البلاد الغربية.

ولقائل أن يقول: كيف أوجبت أن يكون التعريب واضح المعالم محدودا مشروطا باضطرار وهذا كتاب المعرّب لابن الجواليقي فيه زهاء تسع مئة كلمة من المعرّبات ومنها أعلام بلاد وأعلام رجال؟ والجواب: أنّ أعلام البلاد وأعلام الرجال ليس في تعريبها جدال، فأمّا المعرّبات الأخرى فهي مما عرّب منذ أزمان الجاهلية الى القرن السادس للهجرة فان عددنا القرون الخاصة بالتعريب الى زمانه وهي ستة قرون وقسمنا المعرّبات بينها أصابت كلّ سنتين ثلاثة معرّبات وهذا مقدار نزر جدا. «١٥٥١)

ح - قدّم مصطفى جواد الى المؤتمر الأول للمجامع اللغوية المنعقد بدمشى عام ١٩٥٦ بحثا بعنوان «وسائل النهوض باللغة العربية وتيسير قواعدها وكتابتها» قال فيه: «وفي مشكلة المصطلحات لا يزال الجدال قائما في قضية التعريب، وقد أقرّ الجمع اللغوي المصري التعريب في قراراته الأولى بقوله: (يجيز المجمع أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجمية عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم.)(١٣٦).

<sup>(</sup>١٣٤) تكلمنا على هذا المبحث في الفصل الثاني من هذه الرسالة، ص

<sup>(</sup>١٣٥) مجلة «المجمع العلمي العراقي /المجلد الثاني (١٩٥١) / جـ ٢ ص٢٠٨، وينظر الى «المباحث اللغوية.. » لمصطفى جواد، ص١١٩ - ١٢٠.

<sup>(</sup>١٣٦) مجلة الجمع اللغوي المصري جـ١ ص٣٣٠

وفي الحق أنّ هذه الضرورة هي موضع الخلاف، وقد نشر في جزء القرارات عينه مقال في بيان الغرض من قرارات المجمع وفي الاحتجاج لها، فاحتج كاتبه بأنّ العلماء أجمعوا على أن التعريب سماعي لا يقاس على ما ورد منه عن العرب، وبأنّه يخشى من فتح باب التعريب تفشي الأعجمية في الكلام وغلبتها على العربية، فتتحرف على توالي الجهود بل تنقرض فتنقرض معها القومية العربية ويستغلق القرآن ويبيد كل ما (دوّن) باللسان العربي من العلوم والآداب والشرائع (دوّن) وهو مشتق من الديوان الكلمة فالكاتب نفسه استعمل الفعل (دوّن) وهو مشتق من الديوان الكلمة الفارسية، وقد استعملت كلمة (الديوان) في اللغة العربية حقيقة ومجازا كديوان الدولة ودواوين الشعراء..، واشتق من فعل هو (دوّن يدّون تدوينا) وصار الاسم والفعل من كلام العرب. والصواب عندي أنّ أسماء الأمراض والجديدة وأدويتها وأسماء الأدوية الجديدة لكلّ مرض وأسماء الحيوانات التي الجديدة وأدويتها وأسماء كلّ مالم تعرفه العرب من الماديات الساذجة أي الخام كما تقول العامة، والأسماء الخفيفة كالترم أي Terme, والخفيفة العرب، وأسياء بنبغي تعريبها واستعالها أو يجوزان في الأقل... «٢٥٠١).

رابعا: الترجمة(١٣٩)

تعد الترجمة من الأعال اللغوية التي تختص باختيار الألفاظ العربية للمعاني الجديدة الواردة الينا من لغات أخرى، وكان من نتيجة هذا العمل أن تأثرت لغتنا الحديثة بأساليب جديدة لم تألفها العربية الفصحى من قبل،

<sup>(</sup>۱۳۷) المصدر السابق، حدا ص۲۰۰،

<sup>(</sup>١٣٨) من كتاب «المؤتمر الأول للمجامع اللغوية والعلمية - دمشق ١٩٥٦ » ص١٣١ - ١٣٣٠.

<sup>(</sup>١٣٩) لمعرفة المزيد من التفاصيل عن الترجمة وآثارها في توليد الأساليب الأجنبية ينظر الى:

<sup>- «</sup>لسان غصن لبنان » لشاكر شقير ص١٥ - ١٦

<sup>- «</sup>الاشتقاق والتعريب» لعبدالقادر المغربي ص٩٨ - ١١٤.

<sup>- «</sup>خصائص العربية .. » لحمد المبارك ص ٧٥ - ٧٧٠

<sup>- &</sup>quot; فقه اللغة " لابراهيم السَّامرائي ص٢٨٦ - ٣٠٤.

<sup>- «</sup>طرق تنمية الألفاظُ » لابراهيم السامرائي ص٥٤ - ٩٤.

<sup>- «</sup>حركة التصويب اللغوى..» لحمد ضاري ص٣٤٢ - ٣٤٧.

وأدّت الترجمة الحرفية الحديثة - التي كشفت عن جهل فريق من المترجمين بأحوال العربية وأوضاعها - الى دخول طرائق التعبير الأجنبية الى لغة الصحف اليومية ثم تجاوزتها الى المقالة الأدبية، فظهرت استعالات لغوية خاصة لطائفة من الألفاظ تختلف في معانيها الجديدة عن مدلولاتها الأصلية التي وضعت لها. وعلى الرغم من الفوائد الكبيرة التي خلّفتها هذه الصناعة فقد ظهر فيها من التراكيب والجازات ما لا ترتضيه قواعد اللغة وأصول البلاغة.

كل هذا وغيره دعا فريق من الباحثين المحدثين الى دراسة هذا الجديد اللغوي وبيان موقفهم منه، فممن عنى بدراسة الاساليب الأعجمية التي تسرّبت الى لغتنا مترجمة عن اللغات الأجنبية عبد القادر المغربي الذي جعل الصنف السادس من أصناف (الكلمات غير القاموسية) - في استفتائه الواسع الذي نشره في مجلة المجمع العلمي بدمشق عام ١٩٢٨ - مختصّاً بتلك التراكيب التي لا عهد للعرب الأقدمين بها مثل (ذر الرماد في العيون) و (وضع المسألة على بساط البحث)..الخ.

كما نشر بحثا بعنوان «الأساليب المعربة »(١٤٠) سرد فيه من الأساليب المترجمة والمنقولة شيئاً كثيراً أمثال: «فلان لعب دوراً في القضية »، «لا جديد تحت الشمس »، «هو عظيم بكل معنى الكلمة »، «ألقيت حبل القلم على عنقه »، «أعطاه صوته في الانتخاب »...الخ.

وذكر المغربي في مقدّمة بحثه أنّ «الباب مفتوح للأساليب الأعجمية تدخله بسلام، اذ ليس في هذه الأساليب كلمة أعجمية، ولا تركيب أعجمي واغّا هي كلمات عربية محضة ركّبت تركيبا عربيا خالصا. لكنّها تفيد معنى

<sup>(</sup>١٤٠) مجلة الجمع اللغوي المصري جـ١ ص٣٣٠ - ٣٤٩، ثم أعاد المغربي نشر البحث المذكور في كتاب «الاشتقاق والتعريب» ص٨٩ - ١١٤. واعترض مصطفى جواد على عنوان البحث فقال: «وكلام الشيخ المغربي - رحمه الله - يشعر بأنه أراد نقل الاساليب وترجمتها لا تعريبها، لأبّ لكلمة «التعريب» معنى علميا معينا لا تنقضه ارادتي ولا ارادة غيري به (الترحمة والنقل)..» (المؤتمر الأول للمجامع اللغوية والعلمية.. ص١٤٧).

لم يسبق لأهل اللسان أن أفادوه بتلك الكلمات.. "(١٤١)

أما الباحثون العراقيون فقد أشاروا في دراساتهم الى الترجمة وآثارها في الاستعال اللغوي، وسنذكر الآن أبرز أعالهم في هذا الموضوع: -

١ - من عني بالمصطلحات العلمية في العراق عزالدين علم الدين التنوخي السوري الأصل، ففي سنة ١٩٢٤ أخذ في ترجمة الألواح التشريحية وغيرها مما استجلب من أوربه لايضاح الدروس في المدارس ولا سيا في دار المعلمين الأبيدائية ودار المعلمين الأولية وكان استاذا فيها، ودرس أنواع الأحجار والصخور فترجم اساءها الأجنبية الى العربية، وفي سنة ١٩٢٦ ندبه ساطع الحصري (١٩٠٦) الى نقل كتاب في الطبيعيات للفرنسي فرنان الى اللغة العربية وسمّاه «مبادىء الفيزياء » معرّبا الفيزيك بالفيزياء حملا له على «الكيمياء »، وذكر مصطفى جواد أنّ التنوخي من يرى أنّ غنى اللغة لا يتوقف على ما يعوق حركة جسمها بل على ما يعنيها ويمثل دمها وأعضاءها فيكون لها قوة جديدة وعونا لها وثروة، فهو يميل الى التعريب النادر فيكون لها قوة جديدة وعونا لها وثروة، فهو يميل الى التعريب النادر والترجمة الكثيرة (١٠٤٠)

وقد اعترض الأب أنستاس الكرملي على طائفة من المصطلحات التي ترجمها التنوخي، ونشر ذلك في مجلته «لغة العرب»...(١٤٤)

7 - قال ساطع الحصري في قواعد ترجمة المصطلحات: «انّ الاصطلاحات من الأمور الوضعية والاعتبارية فالكلمات المصطلح عليها في المعاني العلمية لا تدلّ على تلك المعاني من حيث اللغة دلالة تامّة الاّ في بعض الأحوال الاستثنائية فلذلك ليس من الضروري أن نترجم الكلمة المصطلح عليها ترجمة حرفية بل من الأوفق أن نتحرى الكلمة التي يمكنها أن تدلّ على المعنى المطلوب على أحسن الصور وأوضحها. ولما كان يتعسر

<sup>(</sup>١٤١) مجلة الجمع اللغوي المصري جـ١ ص٣٣٢، و«الاشتقاق والتعريب» للمغربي ص٩٨.

<sup>(</sup>١٤٣) كان في ذلك الوقت مديراً عاماً للمعارف في العراق.

<sup>(</sup>١٤٣) «الماحث اللغوية في العراق» لمصطفى جواد ص٧٦ - ٨٠٠.

<sup>(</sup>١٤٤) المجلد الرابع (١٩٢٦) ص٥٥ - ٦٧ مقال «أوضاع خالدة ».

علينا في معظم الأحوال أن نوجد كلمة عربية تدلٌ على المطاوب دلالة تامة فيتحتم علينا في هذه الأحوال أن نبحث عن أقرب الكليات من المعنى المطلوب وأن نخصصها بها... «١٤٤)

" - آراء الرصافي والكرملي والزهاوي في الصنف السادس من «الكلمات غير القاموسية ». قال عبد القادر المغربي في استفتائه: «الصنف السادس: أساليب أو تراكيب ذات معان أعجمية الأصل وقد تسرّبت الى لغتنا العربية مترجمة عن اللغات الأجنبية ولا عهد للعرب الأقدمين بها وهذا كقولهم: (ذر الرماد في العيون) (عاش ستة عشر ربيعا) (وضع المسألة على بساط البحث) (ساد الأمن في البلاد) ... الخ فهل أمثال هذه التراكيب يقبل في لغتنا ويستعمل ويدوّن أو لا؟ »(١٥٥).

#### أجاب الرصافي:

«هذا الصنف من أغرب ما رأيته في اقتراح المغربي، ولقد وقفت تجاهه متحيّراً لم أدر ماذا أقول. هب مفردات اللغة موقوفة على الساع ولكن من فذا الذي قال وادّعى أن التراكيب بما فيها من تشبيه واستعارة ومجاز وكناية موقوفة أيضا على السماع من العرب الأوّلين؟ هذا لعمرك مالم اسمعه قبل اليوم. لماذا لا أقول: (ذر الرماد في العيون) كناية عن التعمية والاخفاء؟! التركيب عربي محض جار على ما تقتضيه قواعد اللغة. ومفردات هذا التركيب عربية أيضا فلهذا لا أنطق بهذه الجملة؟ ألأنّ العرب الأولين لم التركيب عربية أيضا فلهذا لا أنطق بهذه الجملة؟ ألأنّ العرب الأولين لم ينطقوا بها؟ سبحان الله أينحط بنا الجمود الى هذا الدرك؟ لماذا لا أذكر الربيع وأريد به السنة كلها؟ ومن الذي حظر عليّ استعال هذا المجاز الشابع في كلام العرب من ذكر الجزء وارادة الكل؟...(١٤١)

## أمّا الكرملي فقد أجاب بقوله:

<sup>(</sup>١٤٤ أً) عجلة التربية والتعليم / جـ ١ (١٩٣٨) ص ٢٩٧ - ٣٠٥، وينظر الى «المباحث اللغوية.. » لمصطفى جواد ص ٩٢.

<sup>(</sup>١٤٥) مجلة مجمع دمشق /الجلد الثامن (١٩٢٨) ص٢٩ – ٣٢.

<sup>(</sup>١٤٦) مجلة مجمع دمشق (الجلد الثامن ١٩٢٨) ص٣٢ - ٣٥.

«التراكيب والأساليب الأعجمية لا أوافق عليها البتة. أمّا ما ذكره المغربي فهو (أفكار) أو (خواطر افرنجية) أو أعجمية ولكنّها مفرغة في قالب عربي حسن فأنا من أشدّ الناس ترحيبا بها وأول من قال باتخاذها، لأنها ثروة جديدة. أمّا الأساليب أو التراكيب الأعجمية - كتقديم المضاف إليه على المضاف كها هو الأمر في الفارسية والانكليزية الى ما ضاهى هذا الوضع - فأكرهه. أمّا التعابير أو الخواطر فأمر آخر أرحب به وأضمّه الى صدرى "(١٤٠٠).

وقال الزهاوي: وأما الصنف السادس فلا أحسب فيه ما يدفع المغربي الى الاستفتاء فان تراكيبه عربية، والا أغلقنا باب الجاز والتشبيه وهما من عاسن اللغة. «(١٤٨)

وفي النتيجة النهائية للاستفتاء قال المغربي: «انتهت أجوبة الصنف السادس وهي متّفقة على قبوله بل ذهب بعض الأساتذة الى أنّ قبوله يكاد يكون مدركاً بالبداهة وما كان ينبغي ذكره بين الأصناف المبحوث عنها. غير أنّ بعضهم لاحظ ما لاحظناه من وجوب الاحتياط والتحفظ في قبول الأساليب المترجمة فاشترط أن لا يكون في لغتنا الفصحى ما يقابلها وأن لا تكون خالفة في تراكيبها لقواعد وان لا تكون نابية عن أذواقنا. والحاصل أنّ هذا الصنف مقبول مع شيء من التحفيظ المعقول. (131)

2 - ذكر مصطفى جواد في محاضرته التي ألقاها في «بيت مري» بلبنان أن المترجمين الأولين أي القدماء لم يكونوا على حظ وافر من العربية فلذلك استسهلوا نقل مصطلحات العلوم والفنون والصناعات بأعيانها في الغالب، ولو كانوا من الفوقة في اللغة لعصموها من كثير من هذه الألفاظ الأعجمية البغيضة، كما فعل المترجمون الذين جاءوا بعدهم فأصلحوا نقلهم

<sup>(</sup>۱٤۷) المصدر السابق ص۱۰۲ - ۱۰۶.

<sup>(</sup>۱٤۸) نفسه ص۱۹۰.

<sup>(</sup>١٤٩) مجلة مجمع دمشق /المجلد ١٢ (١٩٣٢) ص٥٦١ - ٥٣٧ و ٥٧٧ - ٥٨٨ (مقال «الكلمة الأخيرة في الكلمات غير القاموسية » للمغربي).

وترجمتهم ولم يغيّروا من مصطلحاتهم الا القليل، لأنّ الاستعمال كان قد ذهب بها كلّ مذهب، وشرّق وغرّب، فلم يروا فائدة في الاستدلال بعد فوات ابانه وانصرام ازمانه...(١٥٠)

 ٥ – ألّف المجمع العلمي العراقي سنة ١٩٤٨ لجانا من بين أعضائه ومن غيرهم لوضع مصطلحات لما يرد في الكتب التي يقرر ترجمتها، ومنها اللجنة التي ألّفها في ١٩٤٨/٦/١٧ من السادة:

شيت نعان وتحسين ابراهيم ويحيى عوني الصافي وناظم الجالي، ومن أعضاء لجنة العلوم في المجمع المؤلفة من الدكتور محمد فاضل الجالي والأستاذ محمد بهجة الأثري والدكتور هاشم الوتري والدكتور متي عقراوي والدكتور شريف عسيران والدكتور جواد علي لدراسة المصطلحات الواردة في كتاب «مقدمة للكيمياء العضوية» الذي عرضت ترجمته على الجمع لنشرها باسمه ان أمكنه ذلك، وكذلك اللجنة التي ألفها من الدكتور محمد فاضل الجالي والدكتور مصطفى جواد والدكتور جواد علي للنظر في المصطلحات الفلسفية الحرية في الترجمة العربية لكتاب «المدخل الى الفلسفة الحديثة» تأليف الواردة في الترجمة العربية لكتاب «المدخل الى الفلسفة الحديثة» تأليف (س.م جود) وترجمة السيد كريم متي وهو كتاب ساعد المجمع مترجمه على نشره مساعدة مالية. وقد عقدت لجنة (مصطلحات الكيمياء العضوية) الذكورة سلسلة اجتاعات درس في خلالها اكثر من (٣٥٧) مصطلحا أقر منها زهاء مئتي مصطلح لادخالها في الكتاب المترجم.

كما قرر المجمع ترجمة «معجم للرياضيات» في اللغة الانكليزية الفه جماعة من كبار المتخصصين الأمريكيين وأسند الترجمة الى الأساتذة محي الدين يوسف ومحمد بهجة الأثري ومصطفى جواد وعبد الجبار عبد الله وحلمي سمارة وسعدي الدبوني...

وطلبت كلية الآداب والعلوم من المجمع ابداء رأيه في مصطلحات مستعملة في الجامعات الانكليزية لوضع ما يقابلها في العربية وذلك لاستعالها في تعليمها.

<sup>(</sup>١٥٠) «المباحث اللغوية» لصطفى جواد ص١٢٠.

كما أرسلت عدة دوائر حكومية الى المجمع أكثر من ١٧٠٠ مصطلح في الانكليزية وطلبت اليه أن يدرسها ويبدي رأيا فيها ويثبت ما يصح منها استعماله ويستبدل بما لم يصح ...(١٥٠٠)

7 - قال مصطفى جواد في كلامه على مشكلات العربية العصرية: «ومشكلة التعبير في هذا العصر مشكلة عويصة فان كتّاب العرب في القرن العشرين الميلادي وأواخر القرن التاسع عشر يختلفون اختلافا غير قليل عن القدماء في التعبير بالعربية، لأن التعابير المترجمة من اللغات الأعجمية قد تسرّبت في العربية بوساطة الصحافة فهي التي طوّرت اللغة العربية، ولأن العربية قد تضاءلت بكثرة اللهجات العامية وتطاول الأزمان عليها واستفحالها...

أما التعابير الأجنبية التي دخلت في اللغة العربية فكثيرة حقاً وهي على ثلاثة أضرب: تعابير كنائية مثل: «ذر الرماد في العيون» و «اصطاد في الله العكر». وتعابير استعارية مثل: «لعب دورا».... و «كان للحادث صدى بعيد» و «هو انسان لامع». وتعابير حقيقية مثل: «قال ذلك بصفته وزيرا». وفي الحق أن التشابه في طرائق التعبير بين اللغات الراقية كالعربية والفرنسية متشابهة، فقلها تجد في إحداهها كناية أو استعارة أو استعالا حقيقيا لا تجد مثيله أو ما يقاربه في الأخرى، وذلك لتشابه المقاصد والعواطف الانسانية في أمتين متقاربتين في سلم الحضارة المعنوية...

ومما لا يخفى على المتأمل البصير أنّ أكثر الألفاظ السياسية والمصطلحات المسكرية وجملة من الكلم العلمية المستعملة عند الغربيين فضلاً عن التعابير التي أشرنا الى أمثالها، قد استعارها العرب في العصر الحاضر، لأنهم محتاجون إليها وقد ترجموا منها ما ترجموا وعرّبوا وأبقوا على هيأته منها ما أبقوا، ولم يكن بدّ من هذا التصاهر اللغوي، إلاّ أنّ في الذي أخذوه قسماً غير قليل أسيئت ترجمته وقصر المترجمون في البحث عما يقابله من العربية، وذلك لضعف هذه اللغة عندهم، والمترجم إذا ضعفت عنده من العربية، وذلك لضعف هذه اللغة عندهم، والمترجم إذا ضعفت عنده

إحدى اللغتين كثرت إساءته في الترجمة، فنحن لا نزال نقاسي الأذى مما خلُّفه التراجمة المشار إليهم مع اعترافنا بفضلهم وسبقهم الى إفادة العرب...(١٥٢)

القياس: (١٥٣) هو «تقدير الفرع بحكم الأصل. وقيل: هو حمل فرع على أصل بعلّة وإجراء حكم الأصل على الفرع. وقيل: هو إلحاق الفرع بالأصل بجامع. وقيل هو اعتبار الشيء وبالشيء بجامع » (١٥٤)

وقال بعض المحدّثين (١٥٥) في تعريفه: «وليس القياس إلاّ استنباط مجهول من معلوم. ومقارنة كلمات بكلمات أو صيغ بصيغ أو استعمال باستعمال رغبة في التوسّع اللغوية.. »

والقياس بعد هذا من أهم الطرق في تنيمة الألفاظ لأنّه وثيق الصلة بالوسائل الرامية الى إغناء اللغة وترقيتها، فهو النظرية أو الحكم الذي اهتدى إليه القدماء عن طريق نصوص العرب، أمّا ما سواه من الوسائل الأخرى كالاشتقاق والنحت والتعريب والجاز... الخ فتطبيق له.

وقد اختلفت نظرات الباحثين الحدثين فيه « فمنهم من يضيّق دائرته ويقصر استعاله والالتجاء إليه، ومنهم من يوسّع هذه الدائرة غير مبال بأقوال المتزمّتين من اللغوين... »(١٥٦)

<sup>(</sup>١٥٣) «المباحث اللغوية في العراق» لمصطفى جواد ص٣٦ - ٤٠، و«المُرتمر الأول للمجامع العلمية واللغوية..» ص١٤٣ - ١٤٤.

<sup>(</sup>١٥٣) كتب كثير من الباحثين المحدثين عن القياس اللغوي وشروط الأخذ به في تنمية الألفاظ ونشير الى طائفة منها - على سبيل المثال - لمن أراد التوسعة في معرفة ذلك.

<sup>–</sup> محاضرة «مدرسة القياس في اللغة » لأحمد أمين ، نشرت في مجلة المجمع المصري /جـ٧/ ص/٣٥١ – ٣٥٨، وأعيد نشرها في مجلة المجمع العلمي العراقي /المجلد الأول (١٩٥٠) ص٩٥ – ١٠٣.

<sup>- «</sup>من أسرار اللغة » لابراهيم أنيس ص ٨ - ٦١ (القياس).

<sup>- «</sup>دراسات في العربية وتاريخها » لحمد الخضر حسين ص٥ - ١٠٣ (القياس في العربية).

<sup>- «</sup>اللغة والنحو بين القديم والحديث » لعباس حسن ص١٣ - ٢٨ (القياس).

<sup>- «</sup>طرق تنمية الألفاظ» لابراهيم أنيس ص١٥ - ٣٦.

<sup>- «</sup>حركة التصويب اللغوي » لحمد ضاري ص ٢٦٧ - ٣٠٣ (في المولَّد من المادة العربية).

<sup>(</sup>١٥٤ «لم الأدلة» لابن الأنباري ص٩٣.

<sup>(</sup>١٥٥) هو ابرهيم أنيس في كتابه «من أسرار اللغة » ص٨.

<sup>(</sup>١٥٦) «من أسرار اللغة ، لابراهيم أنيس ص١٦٠.

واتخذ مجمع اللغة العربية في مصر قرارا بتطبيق القياس في العربية تطبيقا واسعا والقرار هو: «يؤخذ بمبدأ القياس في اللغة على نحو ما أقره المجمع سلفا من قواعد ويجوز الاجتهاد فيه متى توافرت شروطه «۱۵۰۷) كما أصدر قرارات أخرى في قياسية بعض الصيغ، وجواز اشتقاقها بغير انتظار السماع كالاشتقاق من أسماء الأعيان، وجعل المصدر الصناعي كالجاهلية واللصوصية... الخ مصدرا قياسيا، وقياسية اسم الآلة والنحت والمصادر الدالة على التقلّب والاضطراب وتعدية الفعل الدالة على الحرفة والمصادر الدالة على التقلّب والصيرورة... الخ المين الثلاثي اللازم بالهمزة، وقياسية استفعل للطلب والصيرورة فقال: «ليس من الثير الموافقة جملة على قياسية الصيغ، والمجمع يقر منها ما تقتضيه الحاجة المتوسع وتيسير الاشتقاق. «١٥٥١)

وعلى هذا فإن كل قياس يجري على سنن العرب في كلامهم وكانت الحاجة تدعو إليه فلا محيص لنا عن قبوله، وما قيس على كلام العرب فهو من كلامهم، فالقياس إذن ضرورة يلجأ إليه لصنع لفظ لم يرد في المنقول أو ما يقوم مقامه، أمّا إذا ثبت أنّ العرب أصحاب اللغة قد نبّهوا الى حظر هذا المقيس المخترع، أو رفضوا أن ينطقوا بما هو جائز في القياس ممكن في الاستنباط فلا بدّ من الاستغناء عنه (١٦٠)

ولخص ابراهيم أنيس القياس الذي تنمو به مادة اللغة وتتسع بثلاثة أمور:

الأول: حين تذكر اللغة المصادر ولا تذكر أفعالها أو بالعكس، أو حين يذكر الفعل الثلاثي ولا يذكر بابه، وهنا يستطيع المرء أن يلجأ

<sup>(</sup>١٥٧) مجلة مجمع اللغة العربية جـ٣٠٢/٧، وكتاب «مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً ١١٠/٣.

<sup>(</sup>١٥٨) ينظر الى مجلة مجمع اللغة العربية جـ٣ ص٧، ٨، ١، ٢١، ٣٤، ٣٥، ٣٥، ٤٢...

<sup>(</sup>١٥٩) - في أصول اللغة ، ٧٠/١.

<sup>(</sup>١٦٠) ينظر الى «نظرات في اللغة والأدب» لمصطفى الغلاييني ص٣ و «حركة التصويب اللغوي - لحمد ضاري ص٣٠٣ - ٣٠٣.

الى القياس ليستنبط مجهولاً من معلوم، ومثل هذا القياس إذا أبيح لنا يكمل نقصاً كبيراً في المعاجم،

الثاني: تعريب الدخيل، وذلك بجعله على غط الكلمات العربية ونسجها، قياساً على مسلك القدماء من العرب في كلمات كثيرة فارسية وبونانية.

الثالث: تعميم المعنى بعد أن كان خاصاً قياساً على ما فعله العرب.(١٦١)

ومن الباحثين العراقيين الذين دعوا الى اعتاد القياس في قبول الصيغ التي لم تصرّح المعجات بها: الأب أنستاس الكرملي ومصطفى جواد وطه الراوى.

١ – قال الكرملي في ردّه على أسعد داغر: «ثم ما الذي يمنعنا من النطق (بالبيّاع) هل القياس أم السماع؟ فان قلت القياس، قلنا لك انّك واهم، لأنّ القياس يمتنع حينها يقول اللغويون، أو النحاة: «ولا يصاغ من هذا الفعل كذا وكذا » وهم لم يصرحوا بذلك. إذن فالقياس يجيزه كها يجيز بائع وبيّع كسيّد... »(١٦٢)

ولهذا أجاز الأب قول المولدين – مثلاً – (الماء المثلّج) قائلاً «ونحن لا نقبح ما استعملوه بل نرحّب به، ولا سيا لما لا يمنعه القياس، فكما يبالغ في تعديه (الكسر) فيقال (كسّر) كذلك يبالغ في تعديه اللازم فيقال (نوّمه فنام) وعلمه يقال: « ثلّجه فثلّج ».(١٦٢)

آ - نشر مصطفى جواد بحث بعنوان «القواعد الجديدة في اللغة العربية »(١٦٤) قال في مقدمته: «انّ الظفر بقواعد عربية جديدة من المستبعد أشد الاستبعاد، ولكننا قد ظفرنا بهذه القواعد بعد استقراء طويل وترجيح رزين... »(١٦٥) ثم قدّم ثلاثا وستين قاعدة جديدة تبيح

<sup>(</sup>١٦١) «من أسرار اللغة » ص١٦، وينظر الى «دعوة الى تعريب العلوم » لأحمد مطلوب ص٨٧.

<sup>(</sup>١٦٢) «أغلاط اللغويين الأقدمين » للكرملي ص٥٩.

<sup>(</sup>١٦٣) مجلة مجمع دمشق /المجلد الرابع (١٩٢٤) ص١٣٥ - ١٣٥٠

<sup>(</sup>۱٦٤) نشر في تجلة المعرفة (القاهرة) ۱۲۷/۱ – ۱۲۷، ۱۲۷۲ – ۱۷۳، ۵۵۳ - ۲۵۰، ۹۳۳ – ۲۳۰، ۱۲۲ – ۲۲۰ – ۲۲۰ – ۲۲۷ – ۲۲۷ – ۲۲۷ – ۲۲۷ – ۲۲۸ – ۲۲۷ – ۲۲۸ –

<sup>(</sup>١٦٥) المصدر السابق ١٤٦٧/١ .

الاستنباط بالقياس مما لم يجد القول بقياسيتها عند أحد من المتقدمين والمتأخرين. (١٦٦)

ورد على إبراهيم اليازجي وأسعد داغر وابراهيم المنذر إنكارهم صيغ: جلود وشفوق ورحوم ونصوح وكسول قائلا: «هذا كلام لا يجوز أن يجري، لأنه لهو وتسلية، فالقاعدة المطردة هنا قد قدمناها »(١٦٧)، وهي: «أن فعولا بمعنى فاعل يستوى فيه المؤنّث والمذكر، وقد يجوز إدخال الهاء عليه لتحقيق التأنيث » (١٦٨)

كما كان الكثير من ردوده على أسعد داغر في مقاله «بين أنستاس الكرملي وأسعد داغر » مبنيا على أساس الأخذ بالقياس. قال مثلا وهو يرد الكرملي وأسعد داغر «وقال الأب العلامة (الاسقاطي) قال النقاد [أي: أسعد داغر]: (الصواب السقطي كما لا يخفى) فأجوب جائزا وفرض مرخصاً فيه فالاسقاطي والسقطي والسقاط كجبار سواء وللناس الخيار... فاعتراض الناقد غير صحيح... والحاجة تدعو الى القياس، ومن أنكر القياس لم يلتفت إليه الناس وحطم الزمان أفكاره وإنكاره». (١٩٦١) على منتقداً على بعض المانعين إقرار صيغ قياسية لم تذكرها المعجمات اللغوية... «وهؤلاء ينكرون كل صيغة لا تذكرها المعجمات اللغوية... «وهؤلاء ينكرون كل صيغة لا يقفون عليها في المعاجم التي بين أيديهم، مع أنّ أصحاب المعاجم كلّهم أو جلّهم لا يذكرون في معاجمهم الصيغ القياسية إلا قليلاً عتاداً منهم على ما يقرّه علم التصريف وعلم النحو من القواعد.

بذينك العلمين ». دينك

ويرون أنّ اللغوى لا يستحقّ هذا الوصف إلاّ إذا أحاط علماً

<sup>(</sup>١٦٦) ينظر الى «حركة التصويب اللغوي » لحمد ضاري ص٢٨٧.

<sup>(</sup>١٦٧) مجلة المعرفة ٣/٣٢٨.

<sup>(</sup>١٦٨) المصدر السابق.

<sup>«</sup>أغلاط اللغويين الأقدمين » ص٤١ - ٤٢، وينظر الى مثل هذا في أقوال مصطفى جواد في مقاله المنوّه به ص١١٩ ، ١٩، ٢٦، ٣٨، ٣٤، ٤٩ من الكتاب المذكور.

<sup>(</sup>١٧٠) «نظرات في اللغة والنحو » لطه الراوي ص٧٠. وينظر فيا تقدم من آراء الباحثين العراقيين في القياس الى «حركة التصويب اللغوي » لمحمد ضاري ص٢٧٦، ٢٧٦، ٨٨١.

# المخات

# أولاً: النتائج

قدمت هذه الرسالة عرضا لجهود الباحثين العراقيين في مجال الدراسات اللغوية منذ مطلع هذا القرن حتى منتصفه، وكشفت عن التراث الغزير الذى أنتجه المعنيون باللغة وعلومها.

ان طائفة من المباحث النادرة والدراسات الكامنة في بطون الصحف والمجلات أظهرت قدرة أصحابها على تشخيص الكثير من مشكلات العربية في هذا العصر، ووضعت حلولا ناجعة لها، ويلاحظ الدارس لتلك المباحث أن فيها نظرات لغوية مبكرة تدل على مبلغ من النضج لا سيا في معالجة الظواهر والمسائل التي أصبحت فيا بعد من اختصاص علم اللغة الحديث.

ومما جاء في هذا البحث نستطيع تلخيصه بما يأتى: –

#### ١ - الدراسات المعجمية: -

حظي المعجم بنصيب وافر من مباحث العراقيين ودراساتهم خصوصاً بعد أن زخرت العربية الحديثة بمئات من الألفاظ الجديدة المولدة والمعربة التي أخذت طريقها الى الاستعال اليومي، فظهرت الحاجة الى تصنيف معجات تستجيب لمتطلبات الحياة الجديدة، وألفت معجات تعنى بمفردات العلوم والفنون والحضارة ومصطلحاتها، ومعجات للمعربات والألفاظ المشتركة بين العربية وغيرها من اللغات، ومعجات للأمثال المحلية وألفاظها...

وشارك العراقيون غيرهم من الباحثين العرب بتحقيق قسم من المعجات اللغوية القديمة والاستدراك على ما فات تلك المعجات، وبذلت المؤسسات اللغوية والعلمبة في العراق عناية واضحة في الأعمال المعجمية الخاصة، فوضعت المئات من المصطلحات العلمية وأقرّتها بعد الوقوف على آراء المجامع والمؤسسات اللغوية العربية.

#### ٢ - التصحيح اللغوي: -

كتب رجال التصحيح اللغوي الكثير من المباحث التي تنطق بالجهد الكبير. في تحديد ما انحرف من الألفاظ والعبارات المستعملة في ألسنة الناطقين وأقلام الكتاب، فظهرت دراسات عامة في التصحيح تعنى ببيان المقياس الصوابي للألفاظ، وقد تمثّلت بالبحوث والمقالات والردود والتعليقات. والمتبع لمباحث التصحيح اللغوي يلاحظ وجود ظاهرتين تحددان مناهج الباحثين في هذا الباب. الأولى: ظاهرة التساهل والتجويز في الاستعالات اللغوية المعاصرة ما دامت تؤدّي المعنى المتعارف عليه بين عامة الناس على الرغم من وجود الانحراف أو الخطأ فيها. والثانية: التشدد في قبول الاستعالات اللغوية غير المنصوص عليها في كتب اللغة، والدعوة الى رفضها لأنها خارجة عن سنن اللغة الفصيحة العالية.

ولم تسلم لغة التأليف الأدبية ولغة الشعر من تصحيح المعنيين باللغة فكتبت مباحث مهمة تعنى بذلك، وخصصت أماكن ثابتة في الجلات والجرائد لتصحيح لغة النصوص المحققة ولغة الكتب الرسمية التي تصدرها مؤسسات الدولة، وتصحيح الأخطاء التي تقع في ألسنة المذيعين ومقدّمي البرامج، وتصحيح ما يدور في خطب الناس ومقالاتهم، ودارت في الساحة اللغوية مساجلات ومناقشات بين المصححين العراقيين أنفسهم في تخطئة الألفاظ التي زاغت عن سنن الفصيحة وتحديد مقياس صوابها، كما نشب صراع حاد بين لغويي العراق من جهة ولغويي مصر والشام من جهة أخرى، وكثيرا ما أدت العوامل الشخصية أو البيئية الخارجة عن حقيقة اللغة الى نزاء بين هذا الباحث وذاك.

# ٣ - التيسير والاصلاح في اللغة وعلومها: -

انصب قسم كبير من مباحث هذا الفصل على تيسير النحو والصرف والرسم والخط ومناهج الدراسة وطرائق التدريس، ففي تيسير النحو والصرف دعا فريق من الباحثين الى الأخذ بآراء الكوفيين التي تنطوي على التيسير في تعليم العربية وقواعدها، ودراسة محاولات التيسير القديمة

والحديثة وتطبيق ما يحقق الغرض المنشود من التيسير، غير أن هذه الدعوة - دعوة الأخذ بالمذهب الكوفي وإحياء محاولات التيسير السابقة - لم تأخذ طريقها الى مناهج التدريس المقررة فبقيت المناهج القديمة كما هي من حيث الأصول والمسائل وهي في الغالب بصرية المذهب، ولم تتغير كتب الدرس إلا في التبويب والتنسيق حينا، أو في عرض الأمثلة والاخراج الأنبق أحيانا.

ونقد بعض الدارسين المقترحات المصربة في تيسير النحو والصرف والبلاغة فرفض الأخذ بها جملة وتفصيلا، والتزم في ردّه طريقة المتأخرين من النحويين وتعليلاتهم وأبى الخروج عليها.

ورأى آخرون أن يعاد تبويب موضوعات النحو والصرف من جديد وتكتب بطريقة تقربها من الإفهام، وتستبعد المواد والأمثلة المتكلّفة الني لم تعد ملائمة لمدارك الطلبة ومستوياتهم.

أما الدعوات التي رأت الرسالة أنها تمس أصول اللغة وقواعدها فقد أكتفي بذكرها من غير تفصيل أو تعقيب وخصوصاً أنها لم تترك صدى في نفوس الدارسين.

واتضعت عناية الباحثين في موضوع الخط العربي بكثرة الدراسات في رسم الحروف وحركاتها، فقد قدّم قسم منهم مقترحات في رسم الهمزة ورسم الألف في أواخر الكلمات المقصورة، والألف بعد واو الضمير للجماعة في الأفعال، واقترح بعضهم اختيار شكل واحد للحروف في الطباعة أو اختيار أشكال جديدة للحركات، ودعا آخرون الى كتابة الحروف العربية بشكل منفصل، وانتهى البحث الى أنّ الأخذ بهذه المحاولات التي كان غرضها التيسير والتسهيل في الطباعة العربية واختصار أشكال الحروف يؤدي الى فقدان الجمال في الخط العربي وقطع الصلة بأنواع الخطوط العربية...

وكانت الدراسات في تيسير المناهج وطرائق التدريس قد شخصت مواطن الضعف فيها، ورأت ضرورة إحداث التغيير في المناهج، والأخذ

بأحدث الطرائق التربوية في تعليم النشء، غير أن هذه المباحث لم تخرج عن نطاق الوصف النظري، وقلًا وجدت الرسالة دراسة عملية شاملة رسمت خطوات التيسير الصحيح في هذا الميدان ضمن المرحلة التاريخية التي وقعت في نطاق البحث.

ان النتيجة النهائية التي توصلت إليها الرسالة هي أنّ الدعوة الى تيسير اللغة وعلومها ليست أمراً جديداً فهي قديمة قدم معاناة الدارسين لتعلّم العربية وقواعدها، وأن مفهوم التيسير لم يكن يعني اختصاراً لمطوّلات ولا حذفاً لشروح أو تعليقات ولا حذفا لحرف لا ينطق في اللفظ ولا استحداث حروف جديدة في الطباعة... الخ، وانّا يقصد به عرض جديد للدراسة اللغوية وإصلاح شامل لمنهجها بعد استقراء المصادر اللغوية القديمة من غير أن يمس ذلك أصول اللغة وطبيعتها.

#### ٤ - وسائل إغناء اللغة وترقيتها: -

لم تخل دراسات هذا الباب من الاهتام بوسائل تنمية اللغة في ألفاظها وأساليبها، فنظر قسم من الباحثين الى تلك الوسائل على أنها المنابع أو الروافد التي تمدّ اللغة بكل جديد مستحدث، ودرس آخرون جوانب التطور اللغوي وتطور دلالات الألفاظ لجعل العربية وافية بمطالب الحياة اليومية ومعيّرة بحق عن الحضارة الجديدة.

غير أن ما تقدم لا يعني اتفاق الباحثين في ضرورة الأخذ بجميع تلك الوسائل، فمنهم من دعا الى اعتاد القياس اللغوي من غير تقييد أو ضرورة، ومنهم من دعا الى الاشتقاق والتوسع فيه والافادة منه على وفق طرائقه العربية لترقية اللغة وتطويرها، ومنهم من رأى ضرورة الاقدام على النحت والتركيب لامداد العربية بالمصطلحات العلمية المتنوعة الجديدة، ومنهم من تحفظ في قبول ذلك ووضع شروطاً خاصة في الالتجاء الى هذه الوسيلة أو تلك، ومنهم من صرّح بفتح باب التعريب على مصراعيه ورفض القيود والحدود التي وضعها الآخرون، ومنهم من أوجب أن يكون التعريب واضح المعالم محدوداً مشروطاً باضطرار...

ورأت الرسالة بعد هذا أنّ نظرة الباحثين العراقيين الى وسائل ترقية اللغة واغنائها لم تكن واضحة الرؤى ثابتة الأركان، فقد يصرّح هذا الباحث في مكان ما بضرورة اللجوء الى وسيلة معينة لأنها تفيد العربية وتسد حاجة فرضتها طبيعة الحضارة، لكنّه يرفض في مكان آخر الأخذ بتلك الوسيلة بحجة عدم سماعها أو عدم ورودها في معجات اللغة، وافتقرت طائفة من مباحث هذا الفصل الى المسالك المنتظمة التي تجمع وسائل الاغناء وتوضح آراء أصحاب الدراسات بشأنها...

ثانياً: المقترحات:

# ١ - توحيد المصطلحات في الوطن العربي:

مني العراق كم منى غيره من أقطار الأمة العربية بسيطرة أجنبية تركت آثاراً واضحة للعجمة في اللغة العربية، فكثرت الكلمات الدخلية في لهجات العامة والخاصة، ودخلت مصطلحات أجنبية في مرافق الحاة وميادينها المختلفة، فكانت لكل قطر أوضاعه اللغوية ومصطلحاته الخاصة وأضحى التمييز عسيراً على الأجيال الناشئة - في بعض الأقطار العربية -بين ما هو عربي أصيل وما هو محرّف دخيل، وظهر الانحراف اللغوى في المراسيم الحكومية واستحدم الناس مصطلحات أجنبية فرضتها السيطرة الاستعارية...، وبعد أن نال قسم كبير من أقطار الوطن العربي استقلاله وحريته اتجهت العناية بالاصلاح اللغوي وتعزيز العلاقات الثقافية وتوحيد المصطلحات بين هذه الأقطار للقضاء على الالتباس في فهم المراد من الكلات، فبذلت الجامع اللغوية والعلمية جهدها لإزالة هذا التباين والاختلاف، فعقدت الندوات والمؤتمرات لمناقشة سبل توحيد الأعال وتأسست مكاتب لتنسيق التعريب، إلا أنّ قسا من الأنظمة والقوانين والكتب المدرسية بقيت على حالها من غير أن تمتد إليها يد التوحيد، ولهذا ترى الرسالة ضرورة السعي من جديد الى وضع صيغ ثابتة تعمل بها الأقطار العربية تحقيقاً لوحدة الفكر والثقافة.

# ٢ - نشر الكتب والمعجات:

بعد أن عمّت مظاهر النهضة الحديثة أقطار الوطن العربي احتاج الدارسون الى الكتب والمعجات بقصد استعالها والرجوع إليها، فطبعت مجموعة من هذه الكتب والمعجمات، وبقي قسم آخر في المكتبات يحنّ الى الطبع والنشر، وقد بين البحث أماكن وجوده سواء في المكتبات العامة أم في خزائن المؤلفين...، ولما كانت الطباعة في العراق قد انتشرت وتولّت جهات رسمية الاشراف على طبع ما يحتاج إليه الدارسون والباحثون فقد رأت هذه الرسالة ضرورة إحياء ما اندثر من آثار الباحثين العراقيين في الدراسات اللغوية وعلومها أسوة بالمؤلّفات الأخرى التي أخذت طريقها الى النشر، ولا ضير في أن تتولى وزارة الثقافة والاعلام - وهي المعنية بهذا الشأن - طبع الآثار اللغوية التي أشرنا الى أهميتها وقدّمنا عرضاً بمحتوياتها والتي منها على سبيل المثال: المعجم المستدرك لمصطفى جواد، معجم الآلة والأداة لمعروف الرصافي، معجم أمراض الجلد للدكتور داود الجلبي، مجموعة كتب لأنستاس الكرملي، مجموعة معجات خاصة للدكتور حسين على محفوظ ... الخ، كما يوصي البحث بتكملة طبع ما تبقى من المعجم المساعد لأنستاس الكرملي وما تبقى من مجلة لغة العرب، وإعادة طبع طائفة من الكتب اللغوية التي يزداد احتياج الباحثين إليها ولم يتيسر الحصول عليها.

# ٣ - العناية باللغة الفصيحة:

ينبغي أن تكون العربية الفصيحة لغة المجتمع بجميع مرافقه، وهذا المقترح أخذ طريقه الى التنفيذ حين أصدر مجلس قيادة الثورة في القطر قانونين أحدها للحفاظ على سلامة اللغة العربية في مؤسسات الدولة الرسمية، والآخر للقضاء على الأمية وتطبيق التعليم الالزامي.

ان متابعة تنفيذ هذين القانونين كفيلة بانتشار اللغة الفصيحة في البيت والمدرسة حيث يبدأ المعلم أولا بتدريب الناشئة على استخدام الألفاظ والأساليب الصحيحة، ويسعى الوالدان الى الحديث مع أبنائهم بلغة سهلة

واضحة بعيدة عن العامية المبتذلة، وتقدم الوسائل الاعلامية برامجها وأخبارها وتمثيلياتها ومسرحياتها... بلغة عربية سليمة فصيحة، وتوضع ضوابط خاصة لتنفيذ هذه المهمة القومية، فعند ذاك ستزول تدريجياً شقة البعد والخلاف في لغة الحديث بين لهجات القطر الواحد من جهة ولهجات الأقطار العربية من جهة أخرى.

والحق أنّ لغة عامة الناس اليوم تختلف عن اللغة التي كانت سائدة قبل نصف ن، ولو أردنا أن نقارن بين هذه وتلك لوجدنا أعامية اليوم حافلة بالمفردات والتراكيب الفصيحة ولا تحتاج لتكتب إلا الى مس رقيق في الأدوات والإعراب، أما عامية الأمس التي كانت سائدة في مطلع هذا القرن فمليئة بالألفاظ الأجنبية والاستعمالات الغربية التي لم تألفها العربية، وموغلة في بيئة ضيقة بحيث لا يمكن فهمها بسهولة.

## ٤ - تيسير العربية وعلومها في المدارس:

ان اللغة - أية لغة - ملكة ودربة، وهذا يعني أن تعلّمها أمر ممكن خصوصا إذا درّب الناشئة على قواعد سهلة ميسورة بعد إزالة الشوائب والمؤثّرات الفلسفية والتأويلات والتعليلات الكلامية التي علقت بها، وإبعاد الأشكال والقوالب الجافة التي صاحبت تعلّم النحو في القرون المتأخرة وليس عسيراً علينا اليوم تحقيق هذه الأغراض إذا علمنا أن الطرائق الحديثة في التعليم اللغوي قد بلغت مبلغاً عالياً من النضج والاكتال، وعند ذاك ستخفت الأصوات التي كانت تنادي بصعوبة العربية وتشكو قواعدها، أو ستخفت الأصوات التي كانت تنادي بصعوبة العربية وتشكو قواعدها، أو كانت تدعو الى إلغاء الإعراب أو غير ذلك مما يبعد لغتنا عن أصولها وحقيقتها.

# ٥ - الاهتام بوسائل إغناء اللغة:

ذكرت الرسالة التجارب القديمة والحديثة لكل ما يواجه اللغة العربية من جديد ومستحدث، وما تتطلبه الحضارة المعاصرة من مقتضيات، وبقي أمام المؤسسات العلمية واللغوية في القطر - كالمجمع العلمي العراقى ومكتب

التعريب التابع لوزارة التعليم العالي مثلا - تحديد وسائل إغناء اللغة وترقيتها واتخاذ السبل الكفيلة بترسيخ أصولها، وتستطيع هذه المؤسسات أن توسع نشاطها وتبذل جهدها لتأدية رسالتها العلمية بهذا الخصوص على أكمل وجه وأحسن حال بعد التشاور والاتفاق مع الجامع اللغوية في الوطن العربي لرسم معالم التطور اللغوي وإمداد الحياة الحاضرة بالمصطلحات التي يفرضها التقدم العلمي والثقافي ....

# مصَّا درُ البَحَثْ وَمَرَاجِعتُ

# الكتب المؤلّفة باللغة العربية:

- ١ القرآن الكريم.
- ۲ الأب أنستاس ماري الكرملي حياته ومؤلفاته -: كوركيس
   عواد، بغداد ١٩٦٦.
- ۳ الأب أنستاس ماري الكرملي وآراؤه اللغوية: د. ابراهم السامرائي، القاهرة (معهد البحوث والدراسات العربية) ١٩٦٩.
- الاتجاهات الحديثة في النحو: (مجموعة المحاضرات التي ألقيت في مور)،
   مؤتمر مفتشي اللغة العربية بالمرحلة الاعدادية في مصر)،
   القاهرة، دار المعارف ١٩٥٨.
- ٥ الآثار الآرامية في لغة الموصل العامية: د.داود الجلبي، الموصل
   (مطبعة النجم) ١٩٣٥.
  - ٦ إحياء النحو: ابراهيم مصطفى، القاهرة ١٩٥١.
- اخطاؤنا في الصحف والدواوين: صلاح الدين الزعبلاوي، دمشق (المطبعة الهاشمية) ١٩٣٩.
- ٨ الأدب العربي ومميزات اللغة العربية في أدوارها المختلفة الأدبية:
   معروف الرصافى، بغداد (مطبعة المعارف) ١٩٥٢.
- ٩ أدب الكتّاب: الصولي، تحقيق محمد بهجة الأثري، القاهرة (المطبعة السلفة) ١٣٤١هـ.
  - ١٠ آراء في الشعر والقصة: خضر الولي، بغداد ١٩٥٦.
- ١١ آراء في العربية: عامر رشيد السامرائي، بغداد (وزارة الاعلام)
   ١٩٦٥.
- ١٢ آراء وأحاديث في اللغة والأدب: ساطع الحصري، بيروت ١٢ ١٩٥٨.
- ۱۳ إرشاد الأريب الى معرفة الأديب (معجم الأدباء): ياقوت الحموي، تحقيق مرغوليوث، القاهرة (مطبعة هندية بالموسكي)

- ۱۵ أساس البلاغة: الزمخشري، بيروت (دار صادر ودار بيروت) ۱۹۶۵.
- ١٥ الاستدراك على كتاب قل ولا تقل: صبحي البصام، بغداد (مطبعة المعارف) ١٩٧٧.
- ۱٦ الاستدراك على المنجد: د.مصطفى جواد، (مخطوط) لدى ابن المؤلف: جواد مصطفى جواد فى بغداد.
- ۱۷ أسماء الحيوان: الدكتور محمد شرف، القاهرة (مطبعة الاعتاد)
- ١٨ الأساء العربية لمحدثات الحضارة والمدنية: حفني ناصف، القاهرة
   (جامعة القاهرة) ١٩٥٦.
  - ١٩ الاشتقاق: عبد الله أمين، القاهرة ١٩٥٦.
- ۲۰ الاشتقاق والتعریب: عبد القادر المغربی، القاهرة (مطبعة لجنة التألیف والترجمة والنشر) ۱۹٤۷.
- ۲۱ إصلاح حروفه دائر مجلس مبعوثانه (باللغة التركية): د.داود الجلي، استانبول ۱۹۰۸.
- ٣٢ إصلاح الفاسد من لغة الجرائد: محمد سليم الجندي، دمشق (مطبعة الترقي) ١٩٢٥.
- ٢٣ أصول ألفاظ اللهجة العراقية: محمد رضا الشبيبي، بغداد (الجمع العلمي العراقي) ١٩٥٦.
- ٢٤ أصول تدريس اللغة العربية: د.بديع شريف، بغداد (مطبعة الصباح) ١٩٤٨.
- ٢٥ اضطراب الكلم عند الزهاوي: ابراهيم الوائلي، بغداد (مطبعة الايان) ١٩٧١.
  - ٢٦ أغلاط الكتاب: كال ابراهيم، بغداد (المطبعة العربية) ١٩٣٥.
- ٢٧ أغلاط اللغويين الأقدمين: الأب أنستاس الكرملي، بغداد
   (مطبعة الأيتام) ١٩٣٣.

- ۲۸ الافصاح في فقه اللغة: حسين يوسف موسى، وعبد الفتاح الصعيدى، القاهرة (دار الفكر العربي) ١٩٦٧.
- ۲۹ اقتراح الدكتور داود الجلبي الموصلي: «تيسير الكتابة العربية وضبط قراءتها باستعمال الحروف اللاتينية »، الموصل (مطبعة آل حداد) ۱۹٤٥.
- ٣٠ الأقرباذين البيطري: محمد أكبر خان، بغداد (مطبعة الفلاح) ٢٠ ١٩٢٦
- ٣١ أقرب الموارد في فصح العربية والشوارد: سعيد الشرتوني، بيروت (مطبعة مرسلي اليسوعية) ١٨٨٩ ١٨٩٣.
- ۳۲ الآلة والأداة وما يتبعها من الملابس والمرافق والهنات: معروف الرصافي، (مخطوط) لدى الأستاذ عبد الحميد الرشودي في بغداد.
- ٣٣ الألفاظ السريانية في المعاجم العربية: مار أغناطيوس أفرام الأول برصوم، دمشق (مطبوعات المجمع العلمي العربي بدمشق)
- ٣٤ الألفاظ العربية المستعملة في إيران حديثاً: د.حسين علي على عفوظ، (مخطوط) لدى المؤلّف في بغداد.
- ٣٥ الألفاظ الفارسية المعرّبة: المطران أدي شير، بيروت (المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين) ١٩٠٨.
- ٣٦ الامتاع والمؤانسة: أبو حيان التوحيدي، تحقيق أحمد أمين وأحمد الزين، القاهرة (مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر) ١٩٥٣.
- ٣٧ أمثال بغداد والموصل العامية النصرانية: الأب أنستاس الكرملي، (مخطوط) في مكتبة الدراسات العليا بكلية الآداب جامعة بغداد رقم (٩١٠).
- ٣٨ أمثال العوام في دار السلام: عبد اللطيف ثنيان، (مخطوط) في مكتبة الدراسات العليابكلية الآداب جامعة بغداد رقم (١٤٢).

- ٣٩ أمثال العوام في مدينة دار السلام: محمود شكري الآلوسي، (مخطوط) في مكتبة الدراسات العليا بكلية الآداب جامعة بغداد رقم (١٥٨).
- ٤٠ الاملاء الواضح: دحام الكيال وعبد الحميد النعيمي، بغداد ١٩٥٧.
- ٤١ انباه الرواة على أنباه النحاة: جمال الدين القفطي، تحقيق محمد أبي الفضل ابراهيم، القاهرة (دار الكتب) ١٩٥٠ ١٩٧٣ -
- ١٩٧٦ البحث اللغوي عند العرب: د.أحمد مختار عمر، القاهرة ١٩٧٦ (الطبعة الثانية).
- 27 البحوث والمحاضرات: مؤتمر المجمع العلمي العراقي والمجمع اللغوي المصري في بغداد عام ١٩٦٥ الدورة ٣٢، بغداد (المجمع العلمي العراقي) ١٩٦٦.
- 22 البستان: عبدالله البستاني، بيروت (المطبعة الاميركانية) ١٩٢٧ - ١٩٣٠.
- بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة: جلال الدين السيوطي،
   تحقيق محمد أبي الفضل ابراهيم، القاهرة (مطبعة عيسى البابي الحلي) ١٩٦٤.
- 21 بلوغ الأرب في أحوال العرب: محمود شكري الآلوسي، تحقيق وتعليق محمد بهجة الأثرى، القاهرة ١٣٤٢ ١٣٤٣ هـ.
  - ٤٧ تاج العروس من جواهر القاموس: السيد مرتضى الزّبيدي. أ - القاهرة (المطبعة الخيرية) ١٨٨٨ - ١٨٨٩.
    - 🗀 ب بیروت (تحقیق مصطفی جواد) دار الفکر. د.ت.
- جـ الكويت (تحقيق عبد الستار أحمد فراج وآخرين) ١٩٦٥ ١٩٧٩.
- ٤٨ تاريخ آداب العرب: مصطفى صادق الرافعي، تحقيق محمد سعيد العريان، بيروت (دار الكتاب العربي) ١٩٧٤.
- ٤٩ تاريخ آداب اللغة العربية: جرجي زيدان، القاهرة (مطبعة العربية) ١٩٣٠.

- ٥٠ تاريخ المجمع العلمي العربي: أحمد الفتيح، دمشق (المجمع العلمي العربي) ١٩٥٦.
- ٥١ تحرير النحو العربي: ابراهيم مصطفى وآخرون، القاهرة (دار المعارف) ١٩٥٨.
- ٥٢ تذكرة الكاتب: أسعد داغر، القاهرة (مطبعة المقتطف والمقطم)
- ٥٣ تشذيب منهج النحو: شاكر الجودي، بغداد (مطبعة المعارف)
- ٥٤ تصحيح القاموس الحيط: أحمد تيمور، القاهرة (المطبعة السلفية) . ١٩٢٤
- ٥٥ تصحيح لسان العرب: أحمد تيمور، تحقيق محمد عبد الجواد الأصمعي، القاهرة (المطبعة الجمالية والمطبعة السلفية) ١٩١٥ ١٩٢٤
- ٥٦ التطور اللغوي التاريخي: د. ابراهيم السامرائي، القاهرة (معهد البحوث والدراسات العربية) ١٩٦٦.
- ٥٧ التفاحة في النحو: أبو جعفر النحاس، تحقيق كوركيس عواد، بغداد (مطبعة العاني) ١٩٦٥.
- ٥٨ تقديم عز الدين التنوخي لكتاب الابدال لأبي الطيب اللغوي،
   دمشق (الجمع العلمي العربي) ١٩٦٠.
  - ٥٩ تقويم اللسان والقلم: كمال الجبوري، بغداد ١٩٤١.
- تنمية اللغة العربية في العصر الحديث: د.ابراهيم السامرائي،
   القاهرة (معهد البحوث والدراسات العربية) ١٩٧٣.
- ٦١ تهذيب الألفاظ العامية: محمد على الدسوقي، القاهرة (مطبعة الواعظ، المطبعة الرحمانية) ١٩٢٠ ١٩٢٣.
- ٦٢ التهذيب في أصول التعريب: د.أحمد عيسى، القاهرة (مطبعة مصر) ١٩٢٣.

- ٦٣ تيسير الكتابة: يونس عبد الرزاق السامرائي، بغداد (مطبعة الرسالة) ١٩٥٥.
- ٦٤ الجاسوس على القاموس: أحمد فارس الشدياق، الأستانة (مطبعة الجوائب) ١٨٨١.
- ٦٥ حركة التصويب اللغوي في العصر الحديث: د. محمد ضاري حمادي، (طبع رونيو): رسالة دكتوراه في جامعة بغداد/كلية الآداب/قسم اللغة العربية/١٩٧٨.
- 77 الحركة اللغوية في لبنان في الصدر الأول من القرن العشرين: أمين نخلة، بيروت (منشورات مجلة الورود) ١٩٥٨.
- ٦٧ الخصائص: أبو الفتح بن جني، تحقيق محمد على النجار، القاهرة
   (دار الكتب) ١٩٥٢ ١٩٥٦.
- ٦٨ خصائص العربية ومنهجها الأصيل في التجديد والتوليد: محمد المبارك، القاهرة (معهد الدراسات العربية العالية) ١٩٦٠.
- ٦٩ الخليل بن أحمد الفراهيدي أعماله ومنهجه: د.مهدي المخزومي، بغداد ١٩٦٠.
- دراسات في العربية وتاريخها: محمد الخضر حسين، دمشق (المكتب الاسلامي ومكتبة دار الفتح) ١٩٦٠.
- دراسات في فلسفة النحو والصرف واللغة والرسم ورد على رؤوف جمال الدين مؤلف « مناقشات مع الدكتور مصطفى جواد »: د.مصطفى جواد ، بغداد (مطبعة أسعد) ١٩٦٨.
- ٧٢ درة الغواص في أوهام الخواص: أبو محمد الحريري، تحقيق توربيكه، لايبرك ١٨٧١.
- ٧٣ دروس في تاريخ آداب اللغة العربية: معروف الرصافي، بغداد ١٩٢٨.
- ٧٤ دعوة الى تعريب العلوم في الجامعات: د.أحمد مطلوب، الكويت (دار البحوث العلمية) ١٩٧٥.

- ٧٥ دفع الأوهام: عبد الرحمن بن سلام البيروتي، بيروت (المطبعة الأدبية) ١٨٩٩.
- ٧٦ دفع الهجنة في ارتضاخ اللكنة: معروف الرصافي. الأستانة (مطبعة صداي ملت) ١٩١٢.
- ٧٧ دلالة الألفاظ: د.ابراهيم أنيس، القاهرة (مطبعة لجنة البيان العربي) ١٩٦٣.
- ٧٨ دليل الراغبين في لغة الآراميين: بعقوب أو معبن منا الكلداني، الموصل (مطبعة دير الآباء الدومنيكيين) ١٩٠٠.
- ٧٩ ذكرى أبي الثناء الآلوسي: عباس العزاوي، بغنداد (شركة التجارة والطباعة) ١٩٥٨.
- ۸۰ ذكرى مصطفى جواد: سالم الآلوسي، بغداد (وزارة الاعلام)
- ٨١ الرد على النحاة: ابن مضاء القرطبي، تحقيق شوقي صيف،
   القاهرة (مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر) ١٩٤٧.
- ۸۲ الرسائل المتبادلة بين الكرملي وتيمور: تحقيق كوركيس عواد وآخرين، بغداد (وزارة الاعلام) ١٩٧٤.
- ٨٣ رسالة الغفران: أبو العلاء المعرّي، تحقيق د.بنت الشاطي. القاهرة ١٩٥٠.
- ٨٤ رسالة في الكتابة العربية المنقحة: الأب أنستاس الكرملي،
   بغداد ١٩٣٥.
  - ٨٥ رسم الخط العربي: مصطفى علي، بغداد ١٩٣٠.
- ٨٦ الرصافي: صلتي به وصيته مؤلفاته: مصطفى علي، القاهرة ١٩٤٨ .
- ٨٧ الرصافي وآراؤه اللغوية والنقدية: د.أحمد مطلوب، القاهرة (معهد البحوث والدراسات العربية) ١٩٧١.
- ٨٨ الزّبيدي في تاج العروس: د. هاشم طه شلاش، (طبع رونيو):

- رسالة دكتوراه في جامعة بغداد/كلية الآداب/قسم اللغة العربية/١٩٧٧.
- ٨٩ الزحف على لغة القرآن: أحمد عبد الغفور عطار ، بيروت ١٩٦٦ .
- ٩٠ الزهاوي دراسات ونصوص: جمع عبد الحميد الرشودي، بيروت ١٩٦٦.
- ٩١ سر الليال في القلب والابدال: أحمد فارس الشدياق، الأستانة (المطبعة العامرة) ١٨٦٧.
- ۹۲ الشبيبي شاعرا: قصي سالم علوان، بغداد (وزارة الاعلام)
- ٩٣ شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد، بيروت (دار الفكر) ١٩٧٤.
- ٩٤ شرح الرضي على كافية ابن الحاجب (ومعه تعليقات السيد الجرجاني على الشرح المذكور)، الأستانة (مطبعة الشركة الصحافية العثانية) ١٨٩٢.
- ٩٥ شفاء الغليل فيا في كلام العرب من الدخيل: شهاب الدين الخفاجي، تحقيق محمد عبد المنعم خفاجي، القاهرة (المطبعة المنيرية) ١٩٥٢.
- ٩٦ الصاحبي في فقه اللغة وسنن العربية: أحمد بن فارس، تحقيق د. مصطفى الشويمي، بيروت (مطبعة بدران) ١٩٦٤.
- ۹۷ الصبح النذير للمصباح المنير: مصطفى جواد، (مخطوط) لدى ابن المؤلّف: جواد مصطفى جواد في بغداد.
- ۹۸ الصحاح: (تاج اللغة وصحاح العربية): اسماعيل بن حماد الجوهري، تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، القاهرة (دار الكتاب العربي) ١٩٥٦.
- ٩٩ صلاح اللغة العربية لدراسة العلوم الجامعية والبحث العلمي: د. فاضل الطائي، بغداد (مطبعة العاني) ١٩٦٥.

- ١٠٠ الضرائر وما يسوغ للشاعر دون الناثر: محمود شكري الآلوسي، تحقيق محمد بهجة الأثري، القاهرة (المطبعة السلفية) ١٩٢٢٠
- ۱۰۱ طباعة اللغة العربية بالحروف اللاتينية: ابراهيم حمودي الملاموس، بغداد (مطبعة الأهرام) ١٩٥٦٠
- ١٠٢ طرق تنمية الألفاظ: ابراهيم أنيس، القاهرة (مطبعة النهضة الجديدة) ١٩٦٦ ١٩٦٧.
  - ١٠٣ الطيور العراقية: بشير اللوس، بغداد (مطبعة الرابطة) ١٩٦٠.
    - ١٠٤ عيث الوليد: أبو العلاء المعرى، دمشق ١٩٣٦٠
- ١٠٥ عثرات اللسان في اللغة: عبد القادر المغربي، دمشق (المجمع العلمي العربي) ١٩٤٩.
- ۱۰٦ العربية: دراسات في اللغة واللهجات والأساليب: يوهان فك، ترجمة د.عبد الحليم النجار، القاهرة (دار الكتاب العربي)
- ۱۰۷ العين: الخليل بن أحمد الفراهيدي، تحقيق د. عبد الله درويش، بغداد (مطبعة العاني) ۱۹۶۷.
- ۱۰۸ الفائق: جار الله الزمخشري، تحقيق علي محمد البجاوي ومحمد أبي الفضل ابراهيم، القاهرة (دار إحياء الكتب العربية) ١٩٤٥ ١٩٤٨
- ١٠٩ فقه اللغة: د.علي عبد الواحد وافي، القاهرة (دار نهضة مصر) د.ت.
- ١١٠ فقه اللغة المقارن: د.ابراهيم السامرائي، بيروت (دار العلم للملايين) ١٩٦٨.
- ۱۱۱ فقه اللغة وخصائص العربية: محمد المبارك، بيروت (دار الفكر)
- ١١٢ فهارس لغة العرب: حكمة توماشي، بغداد (وزارة الاعلام)

- ۱۱۳ في أصول اللغة: مجموعة القرارات التي أصدرها مجمع اللغة العربية من الدورة التاسعة والعشرين الى الدورة الرابعة والثلاثين، القاهرة ١٩٦٩.
- ۱۱۵ في التراث العربي: د.مصطفى جواد، تحقيق محمد جميل شلش وعبد الحميد العلوجي، بغداد (وزارة الاعلام) ١٩٧٥.
- ۱۱۵ في النحو العربي قواعد وتطبيق: د.مهدي المخزومي، القاهرة (مطبعة مصطفى البابي الحلي) ١٩٦٦.
- ۱۱٦ في النحو العربي نقد وتوجيه: د.مهدي الخزومي، بيروت (منشورات المكتبة العصرية) ١٩٦٤.
  - ١١٧ قائمة الطبور العراقية: بشير اللوس، بغداد ١٩٥٠.
- ۱۱۸ القاموس الحيط: الفيروز آبادي، القاهرة (مطبعة مصطفى البابي الحلي) ۱۹۵۲.
- ۱۹۷۰ قل ولا تقل: د. مصطفى جواد، بغداد (مطبعة أسعد) ١٩٧٠ (الطبعة الثانية).
- ۱۲۰ قواعد اللغة العربية لتلاميذ المدارس الثانوية: حفني ناصف وآخرون، القاهرة ۱۹۱۹ (الطبعة السابعة).
- ۱۲۱ قواعد اللغة ومشكلة تعليمها للناشئة العربية: محمود البريكان، بغداد (مطبعة المعارف) ١٩٥٦.
- ۱۲۲ القواعد النحوية مادتها وطريقتها: عبد الحميد حسن، القاهرة ١٩٤٦.
  - ۱۲۳ الكتاب: سيبويه،
  - ١ القاهرة ١٣١٦هـ (طبعة بولاق).
- ٢ القاهرة، تحقيق عبد السلام هارون (مطبعة دار القلم،
   مطابع الهيئة العامة المصرية للكتاب) ١٩٦٦ ١٩٧٧.
- ١٣٤ كشف الطرّة عن الغرّة: أبو الثناء الآلوسي، دمشق (المطبعة الحنفية) ١٨٨٣.

- ۱۲۵ كلام العرب من قضايا اللغة العربية: د.حسن ظاظا، القاهرة (دار المعارف) ۱۹۷۱.
- ١٢٦ كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل وفي أنحاء العراق، تليها كلمات كردية وهندية: د.داود الجلبي، بغداد (مطبعة العانى) ١٩٦٠.
- ۱۲۷ كنز الرغائب في منتخبات الجوائب: أحمد فارس الشدياق، جمعها سليم فارس، الأستانة (مطبعة الجوائب) ۱۸۷۱ ۱۸۸۰.
- ۱۲۸ لسان العرب: ابن منظور ، بــــيروت (دار صـــادر) ۱۹۵۵ ۱۹۵۶.
- ١٢٩ لسان غصن لبنان في انتقاد اللغة العصرية: شاكر شقير اللبناني، بعبدا (المطبعة العثانية) ١٨٩١.
- ۱۳۰ اللغة: جوزيف فندريس: ترجمة عبد الحميد الدواخلي ومحمد القصاص، القاهرة (مطبعة لجنة البيان العربي) ١٩٥٠.
- ۱۳۱ لغة الجرائد: ابراهيم اليازجي، القاهرة (مطبعة المقتطف والمقطّم) ١٩٢٣.
- ۱۳۲ لغة الشعر بين جيلين: د.ابراهيم السامرائي، بيروت (مطبعة دار الثقافة) د.ت.
- ۱۳۳ لغة الشعر العراقي في القرن الناسع عشر: ابراهيم الوائلي، بغداد (مطبعة الإرشاد) ١٩٦٥.
- ١٣٤ اللغة العربية بين حماتها وخصومها: أنور الجندي، القاهرة (مطبعة الرسالة) د.ت.
- ۱۳۵ اللغة العربية كائن حي: جرجي زيدان، القاهرة (مطابع دار الهلال) د.ت (مراجعة د.مراد كامل).
- ۱۳۶ اللغة العربية معناها ومبناها: د. تمام حسان، القاهرة (مطابع الهيأة المصرية العامة للكتاب) ۱۹۷۳.
- ۱۳۷ اللغة والنحو بين القديم والحديث: عباس حسن، القاهرة (دار المعارف) ١٩٦٦.

- ١٣٨ لمع الأدلّة في أصول النحو: ابن الأنباري، تحقيق سعيد الأفغاني، دمشق ١٩٥٧.
- ۱۳۹ ما تلحن فيه العوام: الكسائي، تحقيق عبد العزيز الميمني الراجكوتي، القاهرة (المطبعة السلفية) ١٩٦٧.
- ۱٤٠ المأنوس من لغة القاموس: محمد رضا الشبيبي، (مخطوط) لدى ابن المؤلّف: أسعد محمد رضا في بغداد.
- ۱٤١ المباحث اللغوية في العراق ومشكلة العربية العصرية: د.مصطفى جواد، بغداد (الطبعة الثانية) ١٩٦٥.
- ١٤٢ المباحث اللغوية في مؤلفات العراقيين المحدثين: كوركيس عواد، بغداد، (مطبعة العاني) ١٩٦٥.
- ١٤٣ متن اللغة: أحمد رضا، بيروت (مكتبة الحياة) ١٩٥٨ ١٩٦٠.
- 122 مجالس ثعلب: تحقيق عبد السلام هارون، القاهرة (مطابع دار المعارف) ١٩٦٠.
- ١٤٥ المجمع العلمي العراقي نشأته، أعضاؤه، أعماله: د.عبد الله الحبوري، بغداد (مطبعة العاني) ١٩٦٥.
- ١٤٦ مجمع اللغة العربية بدمشق في خمسين عاما: د.عدنان الخطيب، دمشق (مطبعة الترقى) ١٩٦٩.
- ١٤٧ مجموعة القرارات العلمية التي أصدرها مجمع اللغة العربية في القاهرة في ثلاثين عاما ١٩٣٢ ١٩٦٢، القاهرة ١٩٦٣.
- ۱٤٨ محاضرة حول التدريسات العربية: معروف الرصافي، بغداد ١٤٨
- ١٤٩ المحجة البيضاء في صحة نعت الجمع بفعلاء: أمين ظاهر خير الله، دمشق (مطبعة الترقي) ١٩٣٧.
- ١٥٠ محمود شكري الآلوسي وآراؤه اللغوية: محمد بهجمة الأثري، القاهرة (معهد الدراسات العربية العالية) ١٩٥٨.
  - ١٥١ محيط المحيط: بطرس البستاني، بيروت ١٨٧٠.

- ۱۵۲ الخصص: ابن سيده، القاهرة (دار الطباعة المنيرية بولاق) ۱۹۰۶.
- ۱۵۳ مدرسة الكوفة ومنهجها في دراسة اللغة والنحو: د.مهدي المخزومي، القاهرة (مطبعة مصطفى البابي الحلي) ۱۹۵۸.
- ١٥٤ المرجع في تعريب المصطلحات العلمية والفنية والهندسية: حسن حسين فهمي، القاهرة ١٩٦١.
- ١٥٥ المرشد الى معرفة الاملاء ...: عبد الكريم الدجيلي ، بغداد ١٩٤٩ .
- ١٥٦ المزهر في علوم اللغة وأنواعها: جلال الدين السيوطي، تحقيق محمد أحمد جاد المولى وآخرين، القاهرة (مطبعة عيسى البابي الحلي) د.ت.
- ۱۵۷ المساعد: أنستاس الكرملي، طبع منه جزآن بتحقيق كوركيس عواد وعبد الحميد العلوجي، بغداد (وزارة الاعلام) ۱۹۷۲ ١٩٧٦
- ۱۵۸ مستقبل الثقافة في مصر: د.طه حسين، القاهرة (دار المعارف)
- ١٥٩ المصباح المنير في غريب الشرح الكبير للرافعي: أحمد بن محمد الفيومي، تصحيح الشيخ حزة فتح الله، القاهرة (المطبعة الأميرية) ١٩١٢.
- 170 مصطفى جواد فيلسوف اللغة العربية وخططي بغداد الفرد: وحيد الدين بهاء الدين، النجف (مطبعة النعان) ١٩٧١.
- ۱٦١ المصطلحات العسكرية في القرآن الكريم: محمود شيت خطاب، يبروت (دار الفتح) ١٩٦٦.
- ١٦٢ المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث: مصطفى الشهابي، دمشق (مطبعة الترقي) ١٩٦٥.
- ۱۹۳ المصطلحات العلمية والطبية: د. محمد شرف، القاهرة (مطبعة مصر) ۱۹۲۹.

- ۱٦٤ مصطلحات النبات ونقد معجم أحمد عيسى بك: د. محمد شرف، القاهرة (مطبعة الاعتاد) د.ت.
- ١٦٥ المعاجم العربية: عبد السميع محمد أحمد، القاهرة (دار الفكر العربي) ١٩٦٩.
- 177 المعاجم العربية مع اعتناء خاص بمعجم العين للخليل بن أحمد: د. عبد الله درويش، القاهرة (مطبعة الرسالة) 1907.
- ١٦٧ معاني القرآن: أبو زكريا الفراء، تحقيق أحمد يوسف نجاتي وآخرين، القاهرة (دار الكتب) ١٩٥٥ ١٩٧٣.
- 17۸ المعجمات العربية: ببليوغرافية شاملة مشروحة: وجدي رزق غالى، القاهرة (الهيأة المصرية العامة) ١٩٧١.
- 179 معجم الأخطاء الشائعة: محمد العدناني، بيروت (نشر مكتبة لبنان) 19۷۳.
- ۱۷۰ معجم أسماء الخيـل: د.حسين علي محفوظ، (مخطوط) لدى مؤلّفه في بغداد.
- ۱۷۱ معجم الآلآت والأدوات: د.حسين علي محفوظ (مخطوط) لدى مؤلّفه في بغداد.
- ۱۷۲ معجم الآلة والأداة: محمد بهجة الأثري، (مخطوط) لدى مؤلّفه في بغداد.
- ۱۷۳ معجم الألفاظ الانكليزية في العامية العراقية: د. حسين علي عفوظ، (مخطوط) لدى مؤلّفه في بغداد.
- ١٧٤ معجم الألفاظ التركية في اللهجة العراقية: د.حسين علي محفوظ (مخطوط)، لدى مؤلّفه في بغداد
- ۱۷۵ معجم أمثال الموصل العامية: عبد الخالق خليل الدباغ، الموصل (مطبعة الهدف) ١٩٥٦.
- ۱۷٦ معجم الحيوان: د.أمين فهد المعلوف، القاهرة (مطبعة المقتظف)

- ۱۷۷ المعجم الزولوجي الحديث: محمد كاظم الملكي، النجف (مطبعة النعان) ۱۹۶۲ ۱۹۶۲.
- ۱۷۸ المعجم العربي بين الماضي والحاضر: د.عدنان الخطيب، القاهرة (مطبعة النهضة الجديدة) ١٩٦٦ ١٩٦٧.
- ۱۷۹ المعجم العربي نشأته وتطوّره: د. حسين نصار، القاهرة (دار مصر للطباعة) ۱۹۶۸.
- ١٨٠ المعجم العسكري (انكليزي عربي): أصدرته لجنة في وزراة الدفاع العراقية، بغداد ١٩٤٤.
- ۱۸۱ المعجم العسكري الموحد: إعداد لجنة توحيد المصطلحات العسكرية للجيوش العربية، القاهرة (دار المعارف) ١٩٧٠.
- ۱۸۲ المعجم العسكري الموحد (انكليزي عربي): إصدار مديرية التدريب العسكري، بغداد ١٩٦٥.
- ۱۸۳ معجم العين: الخليل بن أحمد الفراهيدي، تحقيق الأب أنستاس الكرملي، بغداد ١٩١٤.
- ١٨٤ المعجم الفرنسي العربي: الأب أنستاس الكرملي، (مخطوط) في خزانة دير الآباء الكرمليين ببغداد.
- ۱۸۵ المعجم الفلكي (انكليزي عربي): د.أمين المعلوف، القاهرة (مطبعة دار الكتب المصرية) ١٩٣٥.
- ١٨٦ معجم في موافقة العربية للغات الشرقية والغربية: الأب أنستاس الكرملي، (مخطوط) في خزانة دير الآباء الكرمليين ببغداد.
- ۱۸۷ المعجم الكبير: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، القاهرة (مطبعة دار الكتب) ۱۹۷۰.
- ۱۸۸ المعجم الكبير: مواد من حرف الباء: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، (طبع رونيو)، القاهرة (مطبوعات المجمع) ١٩٦٧.
- ١٨٩ معجم اللغة العامية البغدادية: جلال الحنفي، بغداد (مطبعة

- العاني، مطبعة أسعد) ١٩٦٣ ١٩٦٦، وأعيد طبعه في بغداد (وزارة الأعلام) ١٩٧٨.
- ۱۹۰ معجم المصطلحات العسكرية للقوات الجوية والبرية والبحرية: ميشيل موسى الخورى، بغداد ١٩٤٨.
- ۱۹۱ معجم المعرّبات: د.حسين علي محفوظ، (مخطوط) لدى مؤلّفه في بغداد.
  - ١٩٢ معجم النبات: محمد بهجة الأثري (مخطوط) لدى مؤلّفه في بغداد.
- ۱۹۳ المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة: أخرجه ابراهيم مصطفى وآخرون، القاهرة (للمجمع اللغوي) ١٩٦١ ١٩٦٢.
- ۱۹۶ المعرّب من الكلام الاعجمي على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي، تحقيق أحمد محمد شاكر، القاهرة (مطبعة دار الكتب) ١٩٦٩.
- ۱۹۵ مغالط الكتاب ومناهج الصواب: جرجي جنن البولسي، حريصا (مطبعة القديس بولص) د.ت.
- ١٩٦ المقابسات: أبو حيان التوحيدي، تحقيق حسن السندوبي (الطبعة الأولى) ١٩٢٩.
- ۱۹۷ مقدمة لدرس لغة العرب وكيف نضع المعجم الجديد: عبد الله العلايلي، القاهرة (المطبعة العصرية) د.ت.
- ۱۹۸ ملحق معجم الحيوان (الرد على الدكتور محمد شرف): د. أمين المعلوف، القاهرة (المطبعة العصرية) د.ت.
- ۱۹۹ ميزات لغات العرب وتخريج اللغات العامية عليها وفائدة علم التاريخ من ذلك: حفني ناصف، القاهرة (مطبعة جامعة القاهرة) ۱۹۵۷.
- 7٠٠ من أسرار اللغة: د. ابراهيم أنيس، القاهرة (مكتبة الانجلو المصرية) ١٩٧٢. (الطبعة الرابعة).
- ٢٠١ مناظرة لغوية أدبية بين الأساتذة: عبدالله البستاني

- وعبد القادر المغربي، وأنستاس الكرملي، القاهرة (نشر مكتبة القدسي) ١٩٣٧.
- 7۰۲ مناقشات مع الدكتور مصطفى جواد بحوث علمية في أبواب متنوعة من علوم اللغة العربية وشرح مفصّل لاملاء السيوطي: رؤوف جمال الدين النجف (مطبعة النجف) ١٩٦٦.
- ٢٠٣ مناهج البحث في اللغة: د. تمام حسان، الدار البيضاء (دار الثقافة) ١٩٧٤.
- 702 المنجد في اللغة والأدب والعلوم: لويس المعلوف وفردينان توتل، يبروت (المطبعة الكاثوليكية) ١٩٥٦ (الطبعة ١٥).
- ٢٠٥ من حاضر اللغة في الشام: سعيد الأفغاني، بيروت (دار الفكر) . ١٩٧١.
- ٢٠٦ المؤتمر الأول للمجامع اللغوية العلمية دمشق ١٩٥٦، القاهرة (مطابع جريدة الصباح) د.ت.
- ۲۰۷ النحو الجديد: عبد المتعال الصعيدي، القاهرة، تاريخ مقدمة الكتاب ١٩٤٧.
- ٢٠٨ النحو والنحاة بين الجامعة والأزهر: محمد أحمد عرفه، القاهرة (مطبعة السعادة) ١٩٣٧.
- 7٠٩ نزهة الألبّاء في طبقات الأدباء: أبو البركات بن الأنباري، تحقيق د. ابراهم السامرائي، بغداد (نشر مكتبة الأندلس) ١٩٧٠.
- ٢١٠ نشوء اللغة العربية ونموها واكتهالها: الأب أنستاس الكرملي، القاهرة (المطبعة العصرية) ١٩٣٨.
- ۲۱۱ نظرات في اللغة والأدب: مصطفى الغلاييني، بيروت (مطبعة طبارة) ١٩٢٧.
- ٢١٢ نظرات في اللغة والنحو: طه الراوي، بيروت (المكتبة الأهلية) . ١٩٦٢

- ٢١٣ النغم الشجي في أغلاط الشيخ ابراهيم اليازجي: أنستاس الكرملي، (مخطوط) القسم الأول منه في مكتبة المتحف العراقي ببغداد رقم (١٥٠٣).
- ٢١٤ النقد الأدبي الحديث في العراق: د.أحمد مطلوب، القاهرة (معهد البحوث والدراسات العالمة) ١٩٦٨.
- ٢١٥ نقد أساس البلاغة: د.حسين علي محفوظ، (مخطوط) لدى مؤلّفه في بغداد.
- ٢١٦ نقد الاقتراحات المصرية في تيسير العلوم العربية: محمد الجواد الحرائري، النجف (مطبعة دار النشر والتأليف) ١٩٥١.
- ٢١٧ الوجيز في فقه اللغة: عمد الأنطاكي، حلب، تازيخ المقدمة
- ٢١٨ وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان: ابن خلكان، تحقيق محمد عبى الدين عبد الحميد، القاهرة ١٩٤٨.

### الكتب الاجنبية:

- 1- Additions Aux Dictionnarires Arabes.E. Fagnan. De Alger, 1923.
- 2- A Dictionary of Assyrian Botany. By R. Campbell Thompson.
- 3- A modern Military Vocabulary: English-Arabic, Baghdad 1932.
- 4- An Arabic-English Lexicon; derived From the best and the most copious Eastern sources: Lane, Edward William. London, Bailey Bros, 1955-1956.
- 5- An English-Arabic Dictionary of Medicine, Biology and allied sciences: Mohammad Sharaf. 2d,. Cairo Government Press 1928.
- 6- Supplement Aux Dictionnaires Arabs: Reinhant Dozy, Leiden, Brill 1881.

#### المقالات:

- ١ «أأوضاع خالدة» الأب أنستاس الكرملي (مجلة لغة العرب/المجلد الرابع/١٩٢٦).
- ۲ «أبا لمقتطف تقيد العربية الحاجة سبب الاشتقاق » مصطفى جواد (مجلة المقتطف/الجلد ١٩٢٩/٧٤).
- ٣ « الاجتهاد في النحو » أمين الخولي (مؤتمر المستشرقين المنعقد باستانبول/١٩٥٠).
- ٤ «أخطأ أم إصابة» أ. خالد (جريدة العراق/العدد 1947).
- ٥ «أخوان الأدب» روفائيل بـطّي (مجلة لغة العرب/الجلد الرابع/١٩٢٦).
- ٦ «الأساليب المعرّبة» عبد القادر المغربي (مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة/جـ١٩٣٤/).
- ٧ «أساء منتخبة لمسميات حديثة أحمد رضا (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد ١٩٤١/١٦).
- ٨ «أسماء النباتات المذكورة في المصادر المسمارية » طه باقر (مجلة سومر/المجلد التاسع/١٩٥٣).
- ٩ «الاصطلاحات العسكرية العربية» أمين فهد المعلوف (مجلة المقتطف/المجلد ١٩٢٣/٦٢).
- ۱۰ «اصلاح الحروف العربية» هاشم الحلي (مجلة عالم الغد/العدد الثالث/١٩٤٥).
- ١١ «اصلاح الخط العربي» متي عقراوي (مجلة المقتطف/جـ٣
   و٤ و٥/الجلد ١٩٤٥/١٠٦).

- ۱۲ «أغلاط العرب» ابراهيم اليازجي (مجلة الضياء/الجلد الثالث/١٩٠٠ ١٩٠١).
- ۱۳ «أغلاط المستشرقين » الأب أنستاس الكرملي (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد ١٩٣٦/١٤).
- ١٤ «أقول في المقول» مصطفى جواد (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد ١٨ و ١٩٤٣/١٩ ١٩٤٤).
- 10 «الآلة والأداة في اللغة العربية في ضوء مطالب التمدن الحديث وعبقرية اللغة » محمد بهجة الأثري (مجلة المجمع العلمي العراقي/المجلد العاشر/١٩٦٢).
- ١٦ أو الألفاظ الآرامية في اللغة العامية العراقية » يوسف رزق الله غنيمة (مجلة لغة العرب/المجلد الرابع/١٩٢٦).
- ١٧ «ألفاظ مغولية في اللغة العربية » داود الجلبي (مجلة المجمع العلمي العراقي/الجلد الأول/١٩٥٠).
- ١٨ «الألفاظ اليافثية أو الهندية الأوروبية في العربية » الأب
   أنستاس الكرملي (مجلة لغة العرب/الجلد الثامن/١٩٣٠).
- ۱۹ «انحطاط العربية في العراق أسبابه وعلاجه» كمال ابراهيم (مجلة الأستاذ/المجلد الرابع والخامس/١٩٥٥ ١٩٥٦).
- ٢٠ « الأوضاع العصرية » الأب أنستاس الكرملي (مجلة الجمع العلمي العربي بدمشق/الجلد الأول والثالث/١٩٢١ و١٩٢٣).
- ٣١ «أولية تدوين المعاجم» يوسف العش (مجلة المجمع العلمي العلمي العربي بدمشق/المجلد ١٩٤١/١٦).
- ۲۲ «الأوهام الشائعة» مصطفى جواد (مجلة لغة العرب/المجلدات ۲ - ۱۹۲۸/۸ - ۱۹۳۰).

- ٣٣ «الأوهام العائرة» الأب أنستاس الكرملي (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد ١٩٤٢/١٧).
- ٣٤ « بحوث وتحقيقات لغوية » أحمد العوامري (مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة/جـ ١٩٣٥/٢).
- ٢٥ «البستان في الميزان» الأب أنستاس الكرملي (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/الجلد ١١ ١٩٣١).
- ٣٦ «البستان نسخة ثانية من محيط المحيط » الأب أنستاس الكرملي (جلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد ١٩٣٥/١١).
- ٢٧ «بعث العربية» محمد رضا الشبيبي (مجلة اللغة العربية بالقاهرة/جـ ١٩٥٧/٩).
- ۲۸ «بغیة الأنام في لغة دار السلام» رزوق عیسى (مجلة لغة العرب/المجلدات ۱ ۱۹۱۱/۳ ۱۹۱۳).
- ۲۹ «بين أنستاس الكرملي وأسعد داغر » مصطفى جواد (جريدة السياسة المصرية/١١ يوليو/١٩٣٣، وكتاب «أغلاط اللغويين الأقدمين » ص١٤ ٤٩).
- « بين داغر والكرميلي » بشر فارس (جريدة الجهاد المصرية/١٦ مايو/١٩٣٣ ، وكتاب « أغلاط اللغويين الأقدمين » ص ٨٠ ٨٠).
- ٣١ «بين داغر والكرملي والحكم جواد » لغوي (كتاب «أغلاط اللغوبين الأقدمين » ص١٩٣ ١٩٥).
- ۳۲ «تدريس اللغة العربية والتأليف بها » مصطفى جواد. (مجلة لغة العرب/الجلد التاسع/١٩٣١).
- ٣٣ «تراث الشبيبي » حسين علي محفوظ. (جريدة البلد/العدد ٧٩٤/كانون الثاني ١٩٦٧).

- ٣٤ «تسهيل الخط العربي» منير القاضي. (مجلة المجمع العلمي العراقي/المجلد الخامس/١٩٥٨).
- ٣٥ «التعبير العصري» الأب أنستاس الكرميلي (مجلة دار السلام/المجلد الثالث/١٩٢٠).
- ٣٦ «تيسير العربية على المتعلمين » طه الراوي (مجلة عالم الغد/العدد الثاني والثالث/٩٤٤ ١٩٤٥).
- ٣٧ «ثلاثة اقتراحات في قواعد اللغة العربية» محمد على الكردي. (مجلة المجمع العلمي العراقي/جـ١٩٥١/٢).
- ٣٨ «جمع فعال بالضم ليس بنادر » الأب أنستاس الكرملي (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد السادس/١٩٢٦).
- ٣٩ «جمع فعال بالضم نادر كل الندور » أسعد داغر (مجلة الجمع العلمي العربي بدمشق/الجلد السادس/١٩٢٦).
- ٤٠ «جمودنا في اللغة» معروف الرصافي (جريدة الأمل/١١ ١٩ كانون الأول/١٩٣٣).
- ٤١ « جولة في الكتب العربية » جميل سعيد (مجلة المعلم الجديد/الجزء الخامس والسادس/١٩٤٨).
- ٤٢ «حاجة العلوم العربية الى التجديد » أحمد أمين (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد السابع/١٩٢٧).
- ٤٣ «حول الاصطلاحات العلمية» ساطع الحصري (مجلة التربية والتعلم/١٩٢٨).
- 22 «حول مقال: مقترحات في تيسير النحو» ابراهيم أحمد السامرائي (مجلة المعلم الجديد/الجزء الرابع والخامس/١٩٤٥).
- 20 «الخط الجديد» جميل صدقي الزهاوي (المقتطف/العدد العاشر/المجلد،١٨٩٦/٢).

- 27 «خواطر في المعربات» الأب أنستاس الكرملي (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/الجلد الثالث/١٩٢٣).
- ٤٧ «دراسة في المعجمات اللغوية المصباح المنير للفيومي » مصطفى واد (مجلة المجمع العلمي العراقي/المجلد السادس/١٩٥٩).
- ٤٨ «درس المعربّات» أنستاس الكرملي (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد الأول والثاني/١٩٢١ و١٩٢٢).
- ٤٩ «دعوة جادة في اصلاح العربية » مهدي المخزومي (مجلة المعلم الجديد/الجزء الأول/١٩٥٤).
- ٥٠ «رأي في اصلاح قواعد الاملاء العربي» محمد بهجة الأثري (مجلة المجمع العلمي العراقي/المجلد الرابع/١٩٥٦).
- ٥١ «الرتب العسكرية في مصر والعراق» أمين المعلوف (مجلة المقتطف/المجلد ١٩٢٣/٦٢).
- ٥٢ «رد على أنقد أم حقد» محمد بهجة الأثري (جريدة العراق/آب/١٩٢٣).
- ٥٣ «رسائل تاريخية من الكرملي الى الآلوسي » محمد بهجة الأثري (مجلة المجمع العلمي العراقي/المجلد الثالث/١٩٥٥).
- ٥٤ « الزهاوي والأغلاط اللغوية والنحوية في شعر الرصافي » عبد الرزاق الهلالي (مجلة المورد/المجلد الثاني/١٩٧٣).
- ٥٥ «السفن الشراعية في الخليج العربي» اعداد عباس العزاوي (مجلة المورد/المجلد الخامس/١٩٧٦).
- ٥٦ «شوك البستان» أنستاس الكرملي (مجلة الزهراء) المجلد الخامس/١٩٦٩).

- ٥٧ «ضعف العربية في المدارس وطرائق تقويتها » مصطفى جواد (مجلة المعلم الجديد/الجزء الأول/١٩٤٧).
- ٥٩ «العربية وتسهيل قواعدها» جرجس الخوري المقدسي (مجلة المقتطف/المجلد ١٩٠٤/٢٩).
- ٦٠ «العربية ومصائبهاً» الأب أنستاس الكرملي (مجلة المقتطف/المجلد ١٩٤١/٩٨).
- ٦١ «عربي ينعي على لغته» الأب أنستاس الكرملي (مجلة دار السلام/المجلد الثالث/١٩٢٠).
- ٦٢ «عود على بدء « (شنشنة أعرفها من أخزم) أسعد داغر
   (جريدة الأهرام/١١ مايو/١٩٣٣).
- ٦٣ «عيوب المعاجم العربية وحاجتنا الى معجمين » الأمير مصطفى الشهابي (مجلة المقتطف/المجلد ١٩٤٠/٩٧).
- ٦٤ «فتاوى الضياء وأوهامه» الأب أنستاس الكرملي (مجلة المشرق/المجلد الخامس/١٩٠٢).
- ٦٥ « فوائد لغوية » مصطفى جواد (مجلة المعلم الجديد/الجزء الخامس/١٩٤٢).
- ٦٦ «قل ولا تقل» مصطفى جواد (مجلة عالم الغد/١٩٤٤ ١٩٤٤).
- ٦٧ «القواعد الجديدة في اللغة العربية » مصطفى جواد (مجلة المعرفة/١٩٣٣).
- ٦٨ « القول الناجع في الغلط الشائع » مصطفى جواد (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد ١٩٤٩/٢٤).

- 79 . «كتابة الهمزة» راضي دخيل (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد التاسع/١٩٢٩).
- ٧٠ «كتاب العين وطبعه» الأب أنستاس الكرملي (مجلة لغة العرب/المجلد الرابع/١٩١٤).
- ٧١ «الكلمات العربية الشائعة في اللغة الانكليزية» جرجيس فتح الله (مجلة المجمع العلمي العراقي/المجلد الثالث/١٩٥٥).
- ٧٢ «الكلمات غير القاموسية » عبد القادر المغربي (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد الثامن/١٩٢٨).
- ٧٣ «كلمات في مقـــترحـــات تيسير النحو» -؟ (مجلـــة المعـــلم الجديد/الجزء الرابع والخامس/١٩٤٥).
- ٧٤ «الكلمات الكردية في العربية الموصلية » داود فتو (مجلة لغة العرب/المجلد الثالث/١٩١٣).
- ٧٥ «الكلمة الأخيرة في الكلمات غير القاموسية» عبدالقادر المغربي (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد ١٩٣٢/١٢).
- ٧٦ «الكلم العربية في اللغى الغربية » الأب أنستاس الكرملي (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد ١٩٤٥/٢٠).
- ٧٧ «كيفية اصلاح العربية» مصطفى جواد (مجلة لغة العرب/الجلد التاسع/١٩٣١).
- ٧٨ «لا تقل كريات بيضاء » الأب أنستاس الكرملي (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد ١٩٣٥/١٣).
- ٧٩ «لا تقل ولكن قل » مصطفى جواد (مجلة المعلم الجديد/الجزء الأول/١٩٤٤).
- ٨٠ «اللغة الانتقادية» محمد رضا الشبيبي (مجلة المقتبس/المجلد السادس والسابع/١٩١١).

- ٨١ «اللغة بين رجالها وادعيائها» كال ابراهم (مجلة التفيض/العدد ١٩٤٠/١٥).
- ٨٢ «اللغة العربية رأي جديد في الاشتقاق والتعريب» معروف الرصافي (مجلة الحرية/مارت/١٩٢٦).
- ٨٣ «اللغة العربية في العراق» الحمداني! (مجلة دار السلام/المجلد الثالث/١٩٢٠).
- ٨٤ «اللغة العربية في العراق قبل الحرب العالمية الكبرى وبعدها » موسى الآلوسي (مجلة دار السلام/الجلد الثالث/١٩٤٠).
- ٨٥ «اللغة العربية في العراق ولا سيما في بغداد » الأب أنستاس الكرملي (مجلة دار السلام/المجلد الأول/١٩١٨).
- ٨٦ «اللغة العربية في مدارسنا» مهدي المخزومي (مجلة المعلم الجديد/الجزء الرابع والخامس/١٩٤٥).
- ٨٧ «اللغة العربية هل هي كافية أهلها ووافية بحاجاتهم» أسعد داغر (مجلة المقتطف/المجلد ١٩٢٥/٦٦).
- ٨٨ «اللغة العربية وحكومة العراق» الأشتر! (جريدة العراق/العدد ١٩٢٢/٦٥٦).
- ٨٩ «اللكنة التركية في اللغة العراقية » الأب أنستاس الكرملي
   (مجلة دار السلام/الجلد الثاني/١٩١٩).
- ٩٠ «اللهجة العربية العامية» عيسى اسكندر المعلوف (مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة/الجزء الثالث/١٩٣٦).
- ٩١ «ليس للغة قاموس محيط بها» شكيب أرسلان (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد ١٩٣١/١١).

- ۹۲ «ماذا يقولون» -- استفتاء أجرته مجلة عالم الغد/العدد العادر ۱۹۲۵.
- ٩٣ «مباحث لغوية » أنستاس الكرملي (مجلة المجمع العلمي العربي . بدمشق/المجلد الخامس/١٩٢٥).
- ٩٤ «المباحث اللغوية في العراق» عبدالله الجبوري (مجلة الأقلام/تشرين الأول/١٩٦٦).
- ٩٥ «مبحث في سلامة اللغة العربية » مصطفى جواد (مجلة المجمع العلمي العراقي/المجلدات ١ ١٩٥٠/٤ ١٩٥٦).
- 97 «المجمع والمصطلحات» -.... (مجلة المجمع العلمي العلمي العراقي/جـ ١٩٥١/٢).
- ٩٧ «المحفى العراقي الجديد» روفائيــل بطي (مجلــة لغــة العرب/المجلد الرابع/١٩٢٦).
- ۹۸ «مدارس بغداد والعراق» (مجلة لغة العرب/المجلد الثالث/۱۹۱۳).
- ٩٩ «المسذهسب الكوفي في النحو واللغسة وأثره في التطوير والتيسير» عبد الحميد حسن (كتاب: البحوث والمحاضرات لمؤتمر الدورة ٣٢....).
- ۱۰۰ «مشكلات اللغة العربية وحلّها » مصطفى جواد (مجلة المعلم الجديد/العدد الأول/١٩٤٠).
- ۱۰۱ « مصادر الشك في كتاب العين » محمد رضا الشبيبي (مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة/الجزء العاشر/١٩٥٨).
- « معجم جديد في اللغة العربية » عبد القادر المغربي (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد الخامس/١٩٢٥).

- ۱۰۳ «المعجم العربي في القرن العشرين» ابراهيم بيومي مدكور (مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة/جـ١٩٦٣/١٦).
- « معجم مصطلحات السفن العراقية » كاظم الدجيلي (مجلة لغة العرب/المجلد الثاني/١٩١٢).
- ۱۰۵ « معجمي المستدرك » مصطفى جواد (كتاب: البحوث والمحاضرات لمؤتمر الدورة ۳۲).
- . ١٠٦ «المعرّب والتعريب» طه الراوي (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد ١٩٣٧/١٥).
- ١٠٧ «مغامر المعاجم العربية» الأب أنستاس الكرملي (مجلة المقتطف/المجلد ١٩١٧/٥١).
- ۱۰۸ «مقـترحـات في تيسير النحو» شاكر الجودي (مجلـة المعـلم الجديد/الجزء الثاني/١٩٤٥).
- ۱۰۹ «ملاحظات على معجم » مصطفى الشهابي (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد ١٩٤٨/٢٣).
- ۱۱۰ «مناهج البحث النحوي » عبد الفتاح شلبي (كتاب: « الاتجاهات الحديثة في النحو »).
- ۱۱۱ «مناهج التصويب» نعمة رحم (مجلة المورد/الجلد السادس/۱۹۷۷).
- ۱۱۲ «مواضع واسط وأعيان واسطيون» مصطفى جواد (مجلة العلمي العراقي/ المجلد الثامن/١٩٦١).
- « النجوم الثوابت وأسماؤها العربية والافرنجية » أمين المعلوف (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد التاسع/١٩٢٩).
- ١١٤ «نحن واللغة العربية اللغة العربية في العراق» الأمير مصطفى الشهابي (مجلة المقتطف/الجلد ١٩٥١/١١٨).

- ۱۱۵ «النحو الكوفي وفائدته في تيسير القواعد العربية » مصطفى جواد (مجلة المعلم الجديد/الجزء الثالث/١٩٥٠).
- ۱۱۶ «نصيب العراق من المعلمة والمعجم الحديث » رزوق عيسى (مجلة لغة العرب/المجلد التاسع/١٩٣١).
- ١١٧ «نظرات في تأصيلات» الأب مرمرجي الدومنكي (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد ١٩٥٠/٢٥).
- ۱۱۸ «نظرات لغوية » الأب أنستاس الكرملي (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد ١٩٤١/١٦).
- ۱۱۹ «نظرة في أساء النباتات المشهورة » الأب أنستاس الكرملي (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد ١٩٤٥/٢٠).
- ١٢٠ «نظرة في اصلاح الفاسد من لغة الجرائد» محمد بهجة الأثري
   (مجلة لغة العرب/المجلد الرابع/١٩٢٦).
- ۱۲۱ «نظرة في مقالة الألفاظ السريانية في المعاجيم العربية » مصطفى جواد (مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق/المجلد ١٩٥٠/٢٥).
- ١٢١ «نظر في معجم الحيوان» الأب أنستاس الكرملي (مجلة المقتطف/المحلد ١٩١١/٣٩).
- ١٢٣ «نظر لغوي انتقادي» يوسف يعقوب مسيح (مجلة لغة العرب/الجلد الثاني/١٩١٢).
- ۱۳۶ «نقد لسان العرب» مصطفى جواد (مجلة لغة العرب/المجلد الثامن/١٩٣٠).
- ۱۲۵ «نقد معجم أساء النبات...» الأب أنستاس الكرملي (مجلة لغة العرب/المجلد التاسع/١٩٣١).

- ۱۲۶ «نقد معجم العلوم الطبية والطبيعية...» الأب أنستاس الكرملي (مجلة لغة العرب/المجلد السابع/١٩٢٩).
- ١٢٧ . «هذا النحو » أمين الخولي (مجلة كلية الآداب بجامعة فؤاد الأول/المجلد السابع/١٩٤٤).
- ۱۲۸ «وجوب الألف الفارقة بعد واو الجاعة» عبد الكريم الدجيلي (مجلة عالم الغد/العدد العاشر/١٩٤٥).
- ۱۲۹ ° « وسائل النهوض باللغة العربية وتيسير قواعدها وكتابتها » مصطفى جواد (كتاب: « المؤتمر الأول للمجامع اللغوية العلمية دمشق ١٩٥٦ »).
- ١٣٠ «يسروا النحو والكتابة » طبه حسين (مجلة الآداب اللبنانية/السنة الرابعة).

#### الدوريات:

	أً - المجلات
(بغداد)	- الأستاذ
(بغداد)	- الاصابة
(بغداد)	– الأقلام

(بغداد)	البلاغ	
(القاهرة)	البيان	_

- الرسالـة
– الروائع
- الزنبقة
- الزهراء
سومر
- الضياء
- الطبيّة المصريّة
- عالم الغد
- العلوم
- كلية الآداب
- كلية الآداب
- اللسان العربي
" - لغة العرب
- المجمع العلمي العراقي
- - المجمع العلمي العربي (مجم
- مجمع اللغة العربية
- المشرق
- المعرفة .
- المعلم الجديد
- المقتطف
- المورد
- النجم
ب – الجرائد
- أ. <b>ح</b> بزبوز
- الاستقلال
- الأمل

(القاهرة)	– الأهرام
(بغداد)	– البلد
(بغداد)	- العاصمة
(بغداد)	- العراق
(الموصل)	– فتى العراق

وفي البحث مصادر أخرى (من كتب ودوريات) أشرنا اليها في مواضعها من الرسالة نقلا عن مراجع أخرى، كما أشرنا الى طبعات طائفة غيرها لم تذكر في هذا الفهرست.

## The Linguistic Studies in Iraq in the first half of the Twenteeth Century.

This thesis is famed of four chapters and a conclusion. Chapter one is dealing with the lexicographical studies which take into great consideration the arrangements of new Arabic lexicons that reflect the modern necessities concerning classical and modern words in various subject-matters of our civilization, i.e. in Sciences and Arts, together with their technical terms. The academic establishment in Iraq played an important role in faming different Arabic lexicons.

Chapter two studies the phenomina of the linguistic and philological corrections in order to creat a sound literary language in its various scopes whether in T.V., Broadcasting, notification of classical text, the language of the government official orders, and the language of daily newspapers. The researchist of the linguistic corrections were classified into two classes:

- a- Those who are not dogmatic in using contomporary linguistic usages which lead to the same meanings that were hold by the pulhi despite the fact that those usages involved some linguistic, and philological mistakes.
- b- Those who are very dogmatic in refusing modern and contomporary usages and prefer the classical language and sound usages which were adopted by Ancient Arabic scholars throughout different ages of the long history of Arabic language itself.

Chapter three is dealing with the simplification and reformation of the Arabic language and its academic branches and sciences such as: grammar, syntax, accidence and calligraphy together with the educational curricula and teaching—methods.

This chapter reached to a conclusion that the attempt of

linguistic simplification is not a new attempt but it was rooted with the learning of the language itself.

Chapter four studies the various means of enriching and developing the language itself such as: the literary style, the words, the new usages and the place of the foreign words.

Some scholars thought that those means were the sources to enrich the language in its linguistic, semantic and philological environment, while on the other hand, a few scholars and researchists tried to give the "linguistic analogy-al-Qiyas al-Lughawi" a great consideration as far as the historical development of the language is concerned.

Abdu'l-Jabbar Ja'far,
Arabic Dept.,
College of Art,
University of Baghdad.

# المجث توكايت

لقدمــة	
لفصل الأول:	
رالدراسات المعجمية في العراق »راسات المعجمية في العراق »	۸۹ -
- نظرة في المعجم العربي	
- الحاجة الى معجم جديد	-
– الدراسات المعجمية في العراق	
أولاً: المعجمات اللغوية العامة.	
أ. التأليف	
ب. التحقيقت	
ج. الاستدراك	
ثانياً: المعجمات الخاصة	
أ. معجمات مفردات العلوم والفنون	
والحضارة ومصطلحاتها	
ب. معجمات المعرّبات والألفاظ	
المشتركة بين العربية وغيرها من اللغات ٦٢	
ج. معجمات الأمثال العامية وألفاظها	
الفصل الثاني:	
« التصحيح اللغوي »ه ٨٩ - ٢.	127 -
– مقدمة في التصحيح اللغوي	

	– اقسام التصحيح اللغوي
	القسم الأول: دراسات عامة في التصحيح
	(البحوث والمقالات والردود والتعليقات) ٥٥
	القسم الثاني: دراسات في تصحيح
	المعجمات والأستدراك عليها
	أُولاً :
	تصحيح المعجمات اللغوية قديما وحديثا
	ثانياً :
	تصحيح معجهات المعرّبات
	والمعجمات الخاصة بألفاظ العلوم والفنون والحضارة١٢٤
	القسم الثالث: دراسات خاصة في التصحيح
	أولا:
	تصحيح لغة التأليف الأدبية (النثر)
	ثانيا: تصحيح لغة الشعر
	ثالثاً: تصحيح النصوص المحققة
	- نظرة في مناهج التصحيح اللغوي
	الفصل الثالث:
770 -	«التيسير والاصلاح في اللغة وعلومها »ر
	- مفهوم التيسير في العربية
	- جهود الباحثين العراقيين في التيسير
	أولا: دراسات في تيسير
	النحو والصرف واصلاحها
	ثانياً: دراسات في تيسير
	الرسم والخط واصلاحها
	ثالثا: دراسات في تيسير

	44.	المناهج وطرائق التدريس واصلاحها
	773	- نظرة عامة في مناهج التيسير
		الفصل الرابع:
- YRY	777	«دراسات في وسائل اغناء اللغة وترقيتها »
	78.	<b>– الاشتقاق</b>
	405	– النحت والتركيب
	777	– التعريب
	<b>7</b>	- التر <b>جمة</b>
	792	- القياس
۳.۸ -	799	الخاتمة: نتائج ومقترحات
		مصادر البحث ومراجعه:
	۳۱۱	- الكتب المؤلفة باللغة العربية
	۳۲۸.	- الكتب المؤلفة باللغات الأجنبية
	449	– المقالات  – المقالات
	٣٤.	<ul><li>الدوريات</li></ul>
	٣٤.	أ. المجلاتأ. المجلات
	۳٤١	ب. الجرائد الجرائد

.

盔



رقم الايداع في المكتبة الوطنية - ببغداد

« ۹۶۳ » لسنة ۱۹۸۱ .